

PUBLICATIONS DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'INDOLOGIE N° 20

# GAYĀ MĀHĀTMYA

édition critique  
traduction française  
et introduction

par

Claude JACQUES

Institut Français d'Indologie  
PONDICHÉRY

1962

S  
294.538  
J164G:1



**INDIAN INSTITUTE OF  
ADVANCED STUDY  
LIBRARY \* SIMLA**





Library

IAS, Shimla

S 294.538 J 164 G-J 164 G: 1



00001328

# GAYĀ MĀHĀTMYA

édition critique  
traduction française  
et introduction

par

Claude JACQUES

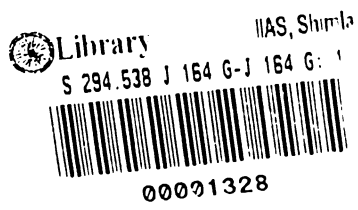
DATA ENTERED

Institut Français d'Indologie  
PONDICHÉRY

1962

CAT 100000000

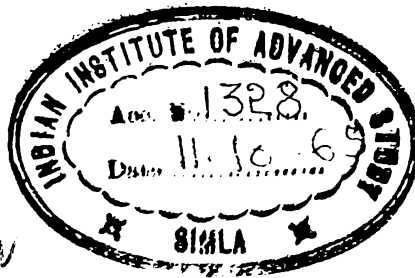




Tous droits de reproduction et  
de traduction réservés

S  
294.538  
J164G;1

9/2



IMPRIMERIE DE SRI AUROBINDO ASHRAM  
PONDICHÉRY

1962

GAYĀ MĀHĀTMYA

गयामाहात्म्यम्



À LA MÉMOIRE DE MON PÈRE

## AVANT-PROPOS

J'ai entrepris ce travail à l'instigation de monsieur J. Filliozat; il en a suivi toute l'élaboration et m'a prodigué ses conseils; de plus, alors que j'étais pensionnaire à l'Institut français d'Indologie de Pondichéry, il m'a donné la possibilité de me rendre par deux fois à Gayā; enfin il a bien voulu accueillir cet ouvrage dans la collection des publications de l'Institut de Pondichéry: qu'il trouve ici l'expression de toute ma gratitude.

Monsieur P. Filliozat a accepté de se charger de collationner pour moi les deux manuscrits de l'India Office, que les circonstances ne me permettaient pas de consulter personnellement; je le remercie vivement d'avoir bien voulu faire ce travail ingrat.

Je voudrais aussi remercier mes maîtres de la Sorbonne qui m'ont aidé de leurs conseils : monsieur Renou, d'abord, qui a revu mon texte et dont les suggestions m'ont été précieuses; monsieur Bareau, qui a relu pour moi dans le texte certains passages des pèlerins chinois en Inde; enfin monsieur L. Dumont qui, avec sa grande connaissance des *realia* indiens, m'a donné avant mon départ pour l'Inde des conseils qui se sont révélés précieux lors de mes missions.

Le paṇḍit Nīlakaṇṭha Śarmā a retranscrit entièrement le texte du *Gayā-māhātmya* en caractères *nāgarī* en vue de son impression et m'a fait au cours de ce travail d'utiles suggestions concernant l'établissement du texte : qu'il en soit remercié.

Le paṇḍit N. Rāmacandra Bhaṭṭ, durant tout mon séjour à Pondichéry, m'a assisté dans l'élaboration de cet ouvrage : l'établissement du texte lui doit beaucoup et il a révisé entièrement la traduction; c'est lui aussi qui a relu les épreuves; en outre, il m'a accompagné dans mes deux missions à Gayā et je puis dire que, sans lui, elles auraient été infructueuses. En fait, il n'est guère de pages de ce livre qui ne lui doivent quelque chose et il faut l'en considérer comme le co-auteur. Je ne saurais oublier d'autre part la gentillesse avec laquelle il m'a assisté.

J'exprime aussi ma reconnaissance à mademoiselle Siauve qui a bien voulu se charger du travail ingrat de revoir les épreuves et de surveiller l'impression du livre.



Enfin, j'aimerais avoir une pensée pour mon maître, monsieur Minard, qui a guidé mes premiers pas dans l'indianisme. J'aurais voulu acquérir un peu de sa rigueur dans le raisonnement et mon plus cher désir est que, dans ce travail, je ne me sois pas montré trop indigne de ses leçons.

### Manuscripts et éditions utilisés

- M 1 : manuscrit de la collection L.Finot : manuscrit sanskrit, n° 64. 36 pages; papier blanc; 23 x 10 cm.; 7 lignes à la page; nāgarī; date : saṃvat 1887 (1830 A.D.).
- M 2 : manuscrit de l'India Office 1737 EG 3592.  
36 pages; papier blanc ou recto blanc, verso jaune; 24 x 11 cm.; 8 à 9 lignes à la page; nāgarī; date : saṃvat 1856 (1799 A.D.)
- M 3 : manuscrit de l'India Office 2707 EG 3593  
39 pages; papier; 22 x 10 cm.; 9 lignes par page; nāgarī; date : non daté (mais acquis par le Mackenzie collection le 14 sept. 1825)
- M 4 : manuscrit de la Tanjore Mahārāja Serfoji's Sarasvatī Mahāl Library, catalogue descriptif n° 9750; collection n° 1118ob. 47 pages; feuille de palmier; écriture télougoue; non daté.
- E 1 : édition citée par R.Mitra dans son édition du *Vāyu-purāṇa*, et parfois par H.N.Āpte; nous n'avons pas pu nous procurer le livre.
- E 2 : édition du *Gayāmāhātmya*, avec commentaire en hindi. 90 pages; 23 x 10 1/2 cm.; imprimé à Bénarès, Victoria Press; sans date.
- E 3 : édition du *Gayāmāhātmya*. 34 pages; 24 x 10 1/2 cm.; imprimé par Śrīveṅkaṭeśvara Press, Bombay, 1895.
- E 4 : édition du *Gayāmāhātmya*, avec commentaire en hindi, et suivie du *Gayāpaddhati*. 89 pages; 24 x 11 cm.; imprimé par Lakṣmīveṅkaṭeśvara Press, Kalyāṇa, 1926.
- Nota* : les éditions plus récentes que nous avons pu consulter reproduisent toutes celle-ci.
- V 1 : édition du *Vāyu-purāṇa* par H.N. Āpte, Ānandāśrama Sanskrit Series, n° 49; 453 pages; 24 1/2 x 17 cm.; Ānandāśrama Press, Poona, 1905. Le *Gayāmāhātmya* représente les pages 426-453 du présent livre; *V1* note les leçons du manuscrit ॐ

- V 2 : édition du *Vāyu-purāṇa* par H.N.Āpte. V2 note les leçons du manuscrit क
- V 3 : édition du *Vāyu-purāṇa* par R.Mitra, collection de la Bibliotheca Indica, en deux volumes; 20 x 13 cm.  
Vol. I: new series, fasc. n° 420, 424, 428, 434, 437 et 445; VII+540 pages; Calcutta, 1880.  
Vol. II : new series n° 457, 476, 488, 499, 528, 553 et 681; IX+4+659 pages; Calcutta, 1888.  
Le *Gayāmāhātmya* représente les pages 569-659 du vol, II. V3 note les leçons du manuscrit ख
- V 4 : édition du *Vāyu-purāṇa* par R.Mitra. V4 note les leçons du manuscrit ग



## GAYĀ-MĀHĀTMYA

### INTRODUCTION

Les lieux de pèlerinage sont innombrables en Inde, et chacun possède son *māhātmya*, de chacun on a chanté la grandeur dans un de ces petits ouvrages qui ne présentent la plupart du temps aucun intérêt autre que strictement local, quand encore ils ne plagient pas quelque *māhātmya* plus ancien. Dans l'Inde du nord, ils sont souvent écrits en sanskrit et cherchent à se rattacher à un *purāṇa*, ce qui peut leur donner un air d'ancienneté<sup>1</sup>; mais ils ont été aujourd'hui presque tous traduits ou réadaptés dans les diverses langues vernaculaires. Écrits vraisemblablement par les brâhmanes attachés au lieu de pèlerinage qu'ils célèbrent—lesquels brâhmanes sont particulièrement honorés de par la grande sainteté provenant du fait qu'ils sont nés dans un *tīrtha*, mais qui jouissent par ailleurs d'une solide réputation d'ignorance — ce sont des textes de caractère nettement populaire : la naïveté des légendes et le genre d'arguments utilisés pour établir la supériorité du *tīrtha* sur les autres l'attestent. Malgré une apparence de composition, ils ne sont pas, sauf pour les *māhātmya* d'origine récente, l'œuvre d'un auteur unique, mais bien plutôt une compilation de "slogans" et de dictons célébrant le lieu de pèlerinage en question, amalgamés plus ou moins heureusement avec des légendes et des règles sur les rites à suivre. Dans ces conditions, chercher à donner un âge au *māhātmya* n'a pas grand sens : sur un noyau qui peut être très ancien sont venus se greffer dans la suite des siècles des précisions et des additions, des changements de dieux même ont pu transformer l'ouvrage, de sorte que seuls les renseignements venant d'une autre source pourront donner une idée de l'histoire du saint lieu, et par suite de son *māhātmya*.

Le *māhātmya* de Gayā n'échappe pas à ces lois du genre et apparemment il ne présente guère plus d'intérêt que tel ou tel guide de pèlerinage. Cependant, Gayā est un des pèlerinages célèbres le plus anciennement attesté dans l'histoire religieuse indienne. Indépendamment du *Gayā-māhātmya* du *Vāyu-*

<sup>1</sup> les *purāṇa* contiennent effectivement nombre de *māhātmya*, notamment ceux des lieux de pèlerinage les plus célèbres; d'un même lieu, on trouve même des *māhātmya* différents suivant les *purāṇa*. Mais ils y ont été intégrés à des dates variables, souvent impossibles à préciser, mais généralement assez tardives.

*purāṇa* que nous publions et qui est le plus long, il existe, nous le verrons, un certain nombre de *Gayā-māhātmya* dans d'autres *purāṇa*; en outre, une masse assez considérable de textes sanskrits traitent du pèlerinage de Gayā ou y font allusion. Mais, assez curieusement, ce n'est pas à cause de ces ouvrages qu'en Europe nous avons d'abord prêté attention à ce saint lieu, mais parce que des textes bouddhiques, puis des rapports des voyageurs chinois et enfin européens en ont attesté l'importance. Les voyageurs européens en effet ont décrit la ville assez abondamment pour qu'on se rende compte de son intérêt du point de vue hindou et qu'on examine enfin les textes sanskrits qui lui sont consacrés. C'est de cet examen qu'on pourra déduire en gros l'âge des différents passages du *Gayā-māhātmya*.

#### GAYA ET SON PÈLERINAGE AUJOURD'HUI

Mais avant d'aborder l'étude des sources abondantes qui nous permettront d'esquisser une histoire du saint lieu, il convient d'examiner ce qu'est aujourd'hui le centre de pèlerinage. Gayā est d'abord une grande ville de 133.700 habitants<sup>1</sup>, le centre de pèlerinage. Gayā est d'abord une grande ville de 133.700 habitants<sup>1</sup>, située dans l'état de Bihār, à quelques 80 kilomètres au sud de Pāṭnā, sur la rive gauche de la Phalgu, rivière dont le lit très large ne contient guère de l'eau que durant 6 mois de l'année, de juillet à décembre, et qui disparaît avant d'avoir pu atteindre le Gange. On divise habituellement Gayā en deux parties, fort différentes d'aspect : la vieille ville, appelée autrefois *Antara-Gayā*, bâtie sur la terrasse qui surplombe la Phalgu; les *ghāṭ*, un grand nombre de temples et un dédale de rues tortueuses et souvent sales donnent à cette partie de la ville un cachet très pittoresque; *Sāhab-ganj*, "la ville européenne", s'étend au nord de la vieille ville jusqu'à la colline de Rāma-śilā, en débordant de plus assez largement sur l'ouest; elle contraste avec *Antara-Gayā* par son aspect moderne et ses rues relativement larges qui se coupent à angle droit.

La ville de Gayā est ceinturée de collines dont un certain nombre est tenu pour sacré; aussi, lorsqu'on est à Gayā, il n'est guère de lieu d'où l'on n'aperçoive pas de temple et cela nous rappelle qu'on se trouve dans un des territoires considérés comme les plus sacrés de l'Inde et que les pèlerins y viennent nombreux : on estime en général<sup>2</sup> à 700.000 leur nombre annuel; sur ce chiffre,

<sup>1</sup> d'après le *Census* de 1951; Cf : *Bihar district gazetteers, Gayā*, par P. C. Roy Chaudhury, Patna, 1957, p. 99. La population de Gayā, qui était de 80.383 habitants en 1891, était tombée à 49.921 en 1911 par suite de famines et de diverses graves épidémies de choléra et de peste.

<sup>2</sup> d'après les Gayāvāl, prêtres de Gayā, et un *ācārya*.

près de la moitié "offre des *piṇḍa*",<sup>1</sup> c'est à dire fait les rites à un parent mort récemment, le plus souvent dans l'année : cela nous donnerait une fréquentation moyenne quotidienne de près de 1000 pèlerins ayant perdu un parent proche depuis peu de temps, ce qui est évidemment considérable. La majeure partie de ces pèlerins vient des régions avoisinantes, mais on vient à Gayā de toutes les contrées de l'Inde.<sup>2</sup>

Les pèlerins qui n'offrent pas de *piṇḍa* viennent surtout lors des grands rassemblements, qui se forment durant le *Pitṛ-pakṣa*, la seconde quinzaine, de mois tels que *śrāvaṇa* ou *māgha*. Les autres viennent à toute époque de l'année, y compris lors des grands pèlerinages collectifs, si l'on peut dire, mais préfèrent parfois des périodes considérées comme moins propices pour pouvoir accomplir les rites avec plus de calme et donc mieux. La durée du pèlerinage de ceux qui viennent "offrir les *piṇḍa*" est très variable; beaucoup de fidèles le font en un ou trois jours, mais certains, accomplissant l'ensemble du pèlerinage, doivent rester à Gayā 8 jours, 15 jours ou même davantage. On peut distinguer ainsi un certain nombre de types de pèlerinages, que nous verrons plus loin. Le périple complet se compose de 48 lieux à visiter; nous allons suivre un pèlerin dans ces lieux et nous familiariser ainsi avec l'ensemble du *Gayā-kṣetra*.

En arrivant à Gayā, le pèlerin doit d'abord se rendre au *Phalgu-tīrtha*. On y accède par la vieille ville : après avoir descendu un large escalier, on se trouve sur une grande place qui permet à de nombreux pèlerins d'accomplir leurs rites simultanément; quelques marches permettent ensuite d'atteindre la rivière. Ce lieu est très important, mais le pèlerin qui doit faire le circuit complet n'y fera que quelques rites préliminaires; il reviendra plus tard pour les rites plus importants. Il commence par un *saṅkalpa*, c'est à dire qu'il affirme son intention d'accomplir tous les rites dans leur cours régulier, après quoi il prend un bain rituel, il fait un *tarpaṇa* et offre les *piṇḍa*. Il doit se rendre ensuite au pied de la colline de la Preta-śilā, à un peu plus de 10 kilomètres, au nord-ouest du Phalgu-tīrtha. Notons que le nom de Preta-śilā est donné dans le *Gayā-māhātmya* non pas à cette colline, mais à la Rāma-śilā, et au temps encore

<sup>1</sup> C. P. Vidyarthi, *in the sacred complex of hindu Gayā*, Bombay, 1961, p. 33, dit que plus de 80.000 hindous offrent de *piṇḍa*. Il est possible que le chiffre qu'on nous a donné ait été un peu forcé, mais celui-ci nous semble au-dessous de la réalité. En fait, il est bien difficile d'avoir un chiffre exact.

<sup>2</sup> L'ācārya qui a bien voulu nous renseigner, Purohit M. Nārāyaṇācārya, a une carte sur laquelle il indique: "All facilities will be given to the South Indian Pilgrims to their entire satisfaction;" Cette phrase est traduite en telugu, kannada, tamoul et malayalam.

où Monier-Williams a fait sa petite enquête, en 1876,<sup>1</sup> il pouvait y avoir confusion; aujourd'hui cependant, les noms de ces deux collines semblent bien fixés. Au pied donc de cette colline se trouve un bassin appelé *Brahma-kunḍa*<sup>2</sup> où le pèlerin s'arrête d'abord pour prendre un bain rituel et faire un *śrāddha*<sup>3</sup>; ce bassin est en très bon état et des portiques sont là pour abriter les pèlerins; ceux-ci peuvent faire là non seulement les cérémonies normalement accomplies en ce lieu, mais aussi, nous a-t-on dit, celles qui devraient se faire au sommet de la colline, lorsque leur état physique, ou les conditions atmosphériques, n'en permettent pas l'ascension. A l'ouest de ce bassin a été construit un petit temple, puis un refuge de *sannyāsin*; un peu plus loin commence le long escalier qui conduit au sommet de la *Preta-śilā*, à près de 150 mètres plus haut; cet escalier est pénible à gravir, car il est fait de marches très irrégulières; il est bordé de stèles qu'on trouve en grand nombre à Gayā et dans les environs, et qui doivent provenir surtout des ruines de Bodh-Gayā; elles représentent en effet souvent des images bouddhiques (rebaptisées d'un nom brahmanique); il y a aussi de petits *stūpa* votifs considérés comme des *liṅga*. A mi-côte, une petite dalle sur laquelle sont gravés deux pieds et appelée *Brahmapada* reçoit la *pūjā* de quelques fidèles, mais ne fait pas partie du circuit normal du pèlerinage. Un peu plus haut, on a deux abris de *sannyāsin*. Sur le sommet de la colline s'élève un petit *maṇḍapa*<sup>4</sup> : c'est là que les pèlerins font leur *śrāddha*, après quoi ils offrent les *piṇḍa* dans une sorte de petit bassin hexagonal dont le fond est le rocher même de la colline<sup>5</sup>; les prêtres du lieu nous montrent sur ce fond trois raies jaunâtres — presque invisibles — qu'ils disent d'or et faites par Brahman. Une cour fermée sur trois côtés par un portique sous lequel peuvent s'abriter les pèlerins prolonge le *maṇḍapa* sur sa face ouest; sur le côté ouest de ce portique, et donc regardant vers l'est, il y a une stèle scellée dans le mur : le personnage qu'elle représente était appelé en 1959 Brahman et, comme preuve, on montrait dans une des mains gauches du personnage un manuscrit : les *Veda*; en 1960 cependant, un autre prêtre nous a dit que ce personnage était Rāma, et le nom de Rāma est effectivement écrit en rouge tout autour de la stèle (mais il l'était déjà l'année précédente); il s'agit en fait d'un Avalokiteśvara provenant sans doute de

<sup>1</sup> cf. *Srāddha ceremonies at Gayā*, in *Indian antiquary*, tome V, p. 200 (juillet 1876).

<sup>2</sup> cf. planche IV, n° 1.

<sup>3</sup> le *śrāddha* est une cérémonie pour les ancêtres qui consiste principalement dans la fabrication et l'offrande de *piṇḍa*. Le *śrāddha* de Gayā est décrit dans le *Gayā-māhātmya*.

<sup>4</sup> cf. planche IV, n° 2.

<sup>5</sup> cf. planche IV, n° 3.

Bodh-Gayā. On a paru surpris de l'étonnement que nous avons marqué en constatant le changement de nom du personnage : une autre famille de prêtres avait été chargée de la garde du sanctuaire et comme elle était particulièrement dévote de Rāma, elle avait changé le nom de la divinité ! Il y avait aussi en 1959 sur les piliers du *maṇḍapa* des sortes de *triśūla* peints en rouge<sup>1</sup> et on nous avait dit qu'ils étaient des marques de Brahman; un an après, ils avaient disparus, barbouillés de peinture. Quoiqu'il en soit, il est intéressant de noter ces changements, même si, comme ici, ils sont en fait de peu d'importance : ils nous montrent que tout n'est pas figé dans l'Hindouisme. Une modification plus grave s'était d'ailleurs produite depuis le passage de Buchanan-Hamilton en 1812<sup>2</sup> : au sud du sanctuaire que nous avons décrit se dresse un rocher pointu de 3 mètres de haut environ; c'est ce rocher qui était proprement appelé la *Preta-śilā* et c'est à son pied que les fidèles offraient des *piṇḍa* en 1812. On avait bien montré à Buchanan-Hamilton les marques d'or de Brahman, mais il remarque que le bassin qui les entoure semble très neuf et, bien que ces marques fussent déjà honorées, le *śrāddha* était offert au rocher : aujourd'hui, on a oublié jusqu'au nom du grand rocher; seules quelques stèles pourraient rappeler — mais il y en a partout — qu'un culte se pratiquait ici. Signalons enfin que Buchanan-Hamilton décrit le *maṇḍapa* sous lequel se fait de nos jours le *śrāddha* comme "ouvert de tous côtés"; le portique et la mise en place de la stèle d'Avalokiteśvara ont donc été faits depuis son passage.

Pour se rendre à la *vedī* suivante, il faut revenir sur ses pas par la route agréable qui conduit à Gayā; on arrive ainsi à la colline de la Rāma-śilā et à la Phalgu. A l'est de cette colline, entre la route qui longe la rivière et la rivière elle-même, a été creusé un bassin assez bien entretenu, mais dont les eaux sont très sales : c'est le *Rāma-kunḍa*,<sup>3</sup> comme ailleurs, les bords cimentés du bassin ménagent une place pour les fidèles. Au sud de ce bassin se trouve un petit temple dédié à Rāmeśvara-Nātha. Lorsque le *śrāddha* de Rāma-kunḍa est terminé, on se rend au sommet de la colline de *Rāma-śilā*; les escaliers qui y conduisent sont moins durs à gravir que ceux de la *Preta-śilā*; la colline est aussi sensiblement moins élevée. On commence l'ascension par un escalier très large qui nous conduit rapidement à un temple de Rāma à côté duquel se trouve une

<sup>1</sup> ces mêmes marques existent sur le temple de Maṅgalā-Gaurī; cf. Pl. XV, n° 1.

<sup>2</sup> Buchanan-Hamilton Francis. — *An account of the districts of Patna and Gaya in 1811-1812* published by the Bihar and Orissa Research Society, Patna, s.d.—2 vol. Tome I, pp. 129-132. Les lieux de pèlerinage à Gayā sont très scrupuleusement décrits dans ce livre, et nous nous y reporterons souvent.

<sup>3</sup> cf. planche V, n° 1.



des résidences des prêtres *Dhāmin* sur lesquels nous reviendrons. Continuant ensuite, par un escalier, de largeur moyenne, on trouve à sa droite deux petits temples, l'un appelé Siddhanātha Maheśvara et contenant non pas un *liṅga* bien taillé, mais un morceau de rocher pointu qui en tient lieu; l'autre se nomme Prabhāseśvara, et le *liṅga* qu'il abrite est manifestement de facture très récente. Un peu plus haut il y a le *samādhi* d'un *sādhu* récemment enterré et la résidence de son successeur. Enfin, le sommet de la colline a été bien aménagé: on y trouve une grande terrasse où sont bâtis deux temples: l'un est consacré à Sītā-Rāma<sup>1</sup>, l'autre plus important, appelé *Pātāleśvara*; devant ce dernier, un *maṇḍapa* abrite un petit bassin semblable à celui que l'on avait vu au sommet de la *Preta-silā* et où se trouvaient les marques d'or de Brahman: on y montre ici l'empreinte d'un pied de Rāma, et elle est très visible, car elle a été faite récemment dans du ciment. Cette empreinte n'existait pas en 1812, car s'il avait pu la voir, Buchanan-Hamilton n'eût pas manqué de la signaler. La création de cette empreinte a ceci de remarquable qu'elle est contre la tradition de Gayā, pourrions-nous dire: en effet, tout le *Gayā-māhātmya* insiste sur l'importance du rocher, en particulier sur le devoir qu'on a d'offrir les *piṇḍa* sur le sol même de Gayā: ici au contraire, on a isolé le sol par une couche de ciment pour pouvoir mieux et plus facilement faire une empreinte de pied; partout ailleurs, on se contente du rocher nu, même si ce rocher ne porte aucune marque et qu'il faille faire appel à l'imagination des fidèles.

Après avoir fait les cérémonies habituelles du *śrāddha*, le pèlerin descend la colline et, prenant la route qui suit la Phalgu, arrive bientôt devant un édifice que l'on appelle *Kāka-silā*<sup>2</sup>. Le bâtiment est surélevé et est fait d'une plateforme entourée d'une colonnade en maçonnerie; peut-être y eut-il un toit autrefois, mais il n'en reste rien; seul un auvent en tôle ondulée s'étend le long de la face ouest, qui protège les fidèles des intempéries éventuelles. Au centre de cette construction, il y a une grande estrade de pierre, et au coin nord-est de cette estrade se dresse la *Kāka-silā* proprement dite<sup>3</sup> sur laquelle les pèlerins offrent leurs *piṇḍa* à la fin du *śrāddha*.

Tous les lieux que nous venons de décrire sont sous la juridiction directe des prêtres *Dhāmin*; ceux que nous verrons maintenant se trouvent sous celle des *Gayāvāl*; nous reviendrons plus loin sur les différents prêtres de Gayā qui sont en rapport avec le pèlerinage.

<sup>1</sup> ce temple est récent et ne doit pas être le même, situé semble-t-il un peu plus haut, que signale B.-H; celui-ci semble avoir disparu.

<sup>2</sup> ou *Kāka-bali*. Mais ce dernier nom est aussi celui d'une *vedī* située près du Brahmasaras et que nous verrons plus loin, p. XV.

<sup>3</sup> cf. planche V, n° 2.

Entre la colline de Rāma-śilā et Antara-Gayā se trouve un étang appelé *Uttara-mānasa*<sup>1</sup> : c'est le septième lieu que doivent visiter les pèlerins. Une inscription trouvée dans les alentours de cet étang rappelle qu'il a été creusé autour des années 1070-1080.<sup>2</sup> Il est entouré de plusieurs temples, dont le plus important semble s'appeler *Pitāmaheśvara*<sup>3</sup>. L'étang n'est relativement bien entretenu qu'en son angle nord-est où les pèlerins accomplissent leurs rites.

A ce *Mānasa* du Nord s'oppose un *Mānasa* du Sud, le *Dakṣiṇa-mānasa*<sup>4</sup>. Celui-ci est situé en plein cœur de la vieille ville. Il est creusé très profondément et ses eaux sont très sales; il est ceinturé d'une sorte de quai et l'on y fait trois *śrāddha* à trois *vedī* différentes, la première située en son angle nord-ouest et appelée *Udici*, la seconde au milieu du côté ouest et appelée *Kanakhala* et la troisième dans l'angle sud-ouest et appelé *Dakṣiṇa-mānasa*; l'ensemble du bassin est aussi appelé *Sūrya-kunḍa*, et les *mantra* qu'on y récite en se baignant sont adressés à Sūrya. A l'ouest de cet étang il y a d'ailleurs un temple de Sūrya où les pèlerins doivent aller faire un *darśana*.

Les quatre *tīrtha* que nous venons de voir sont groupés avec un cinquième pour former ce qui est appelé dans le *Gayā-māhātmya* les *Pañca-tīrtha*. Le dernier de ces *tīrtha* n'est pas un bassin particulier, mais est formé par la Phalgu elle-même, et se trouve immédiatement au sud du Phalgu-tīrtha. Dans le *Gayā-māhātmya*<sup>5</sup>, on l'appelle d'ailleurs Phalgu-tīrtha; mais les prêtres de Gayā le nomment *Jihvā-lola*; ce nom est curieux, mais aucune explication convenable n'a pu en être donnée. La plupart du temps, on dit qu'il s'applique aux ancêtres qui se trouvent dans les Enfers et qui tirent la langue pour recevoir les libations apaisantes de leurs descendants. On peut faire remarquer d'autre part que l'*asura* Gaya est représenté, comme habituellement les démons, tirant la langue, et que ce nom de *Jihvā-lola* a peut-être quelque rapport avec ce démon tirant la langue. Les *piṇḍa* sont préparés sous un arbre qui se trouve sur le *ghāṭ*.

C'est encore sur le bord d'un étang que devra se rendre le pèlerin pour faire son douzième *śrāddha*, à huit kilomètres environ au sud de la vieille ville, dans la presqu'île formée par les deux rivières Nairāñjanā et Mahānadi, appelées

<sup>1</sup> cf. planche VI, n° 1.

<sup>2</sup> on discutera cette inscription plus loin

<sup>3</sup> suivant des renseignements donnés sur place; mais Buchanan-Hamilton n'en parle pas et d'autre part, le *Tīrtha-cintāmaṇi* situe le temple de Pitāmaheśvara près de Campaka vana, au sud d'Antara-Gayā, sur le bord de la Phalgu.

<sup>4</sup> cf. planche VI, n° 2;

<sup>5</sup> *Gayāmāhātmya*, VII, 15 sqq.

Phalgu après leur confluent.<sup>1</sup> L'étang se nomme *Mataṅga-vāpī*<sup>2</sup>; pour l'atteindre, on devra traverser la rivière à gué, car il n'existe pas de pont; mais cela est aisé presque toute l'année. Au milieu de palmiers *borassus*, on découvre tout à coup un sanctuaire entouré de murs à l'intérieur desquels se trouvent plusieurs temples et un *dharmasāla*; les temples sont dédiés à Mataṅgeśvara, Mataṅgeśvarī Pitṭāra-Mahādeva, un quatrième à Śaṅkara; tous contiennent un *liṅga*, sauf celui de Mataṅgeśvarī; dans celui-ci, une sorte d'autel orné de deux *triśūla* et de deux lions supporte dix petits *liṅga*, trois d'abord et sept un peu surélevés. Au dessus de tout cela est appuyé contre le mur une stèle représentant la *Devī*, et qui est peut-être un apport récent. L'étang se situe en dehors de l'enceinte de ce sanctuaire, au sud de celui-ci, et c'est sur le bord de cet étang que les pèlerins font leur *śrāddha*.

On se rend ensuite à *Dharmāraṇya*, situé à un peu moins d'un kilomètre plus loin au sud<sup>3</sup>. Un bouquet de borassus est là, peut-être pour justifier le nom. *Dharmāraṇya* se trouve au milieu d'une plaine sablonneuse; son enceinte est déterminée par un mur très bas. On trouvera là encore plusieurs bâtiments. Au nord-est, un temple de Hanumant, presque au centre de l'aire sacrée, mais légèrement au nord, se trouve le bâtiment le plus important et qui a été refait très récemment;<sup>4</sup> c'est un *maṇḍapa* au centre duquel se trouve un large puits peu profond et sans eau, et dans lequel les pèlerins jettent les *piṇḍa* après le *śrāddha*: le nom de ce puits semble n'être pas bien fixé. *Dharmāraṇya* est, en principe, le lieu où le roi Dharma<sup>5</sup>, selon le *Gayā-māhātmya*, a fait faire un grand sacrifice: il y avait besoin d'un poteau (*yūpa*) et d'un puits (*kūpa*). Or le puits dont nous venons de parler se nomme, nous a-t-on dit, *Dharma-yūpa*. Sous le *maṇḍapa*, les pèlerins font leurs *śrāddha*. Au sud-est de ce bâtiment, il y a un petit temple décrit par Buchanan-Hamilton<sup>6</sup> comme un temple jaïn, contenant une stèle représentant le Jina Pārśva-Nātha; en 1812, des jains y venaient lui rendre un culte; il ne semble pas qu'ils y viennent encore aujourd'hui, et on dit que la stèle représente Viṣṇu. Devant ce temple, une plateforme avec un autre puits en son milieu, tout à fait semblable au précédent, s'appelle *Dharma-kūpa*. On nous a dit que les *piṇḍa* devaient y être jetés lorsque l'ancêtre pour lequel on était là était mort de mort violente. Les noms de ces deux puits, *yūpa* et *kūpa*, répondent

<sup>1</sup> pour la répartition de ces noms, voir infra, introduction p. XXV, note 5.

<sup>2</sup> cf. planche VII, n° 1.

<sup>3</sup> Buchanan-Hamilton (I, 127) situe ce lieu à l'est de Mataṅga-vāpī, ce qui n'est pas possible, car il faudrait alors traverser la Mahā-nadī.

<sup>4</sup> cf. planche VII, n° 2.

<sup>5</sup> ce Dharma est peut-être Yudhiṣṭhira, ou encore le dieu Yama;

<sup>6</sup> *op. cit.* I, p. 127.

évidemment à la volonté de rappeler le sacrifice de Dharma; mais ces dénominations sont à coup sûr récentes, car Buchanan-Hamilton ne signale qu'un puits, le premier, qu'on ne pouvait donc certainement pas appeler *yūpa* à l'époque. Au sud enfin de l'enceinte de Dharmāranya, il y a un petit temple contenant un *liṅga* et une stèle représentant Gaurī-Śaṅkara.

A deux kilomètres au nord-ouest de Dharmāranya, il y a Bodh-Gayā. C'est là que le pèlerin est invité à se rendre et un sentier l'y conduit en droite ligne. Au milieu du parcours, une petite maison a été transformée en temple du Buddha par des bonzes tibétains, mais peu de gens semblent s'arrêter; pendant la plus grande partie de l'année, la Nairāñjanā se traverse à pied sec. La *vedī* de Bodh-Gayā s'appelle *Mahā-Bodhi-taru*,<sup>1</sup> mais en fait, les *piṇḍa* ne sont pas offerts au pied de l'*aśvattha* sous lequel le Buddha aurait atteint l'Eveil, mais d'un autre arbre. La propriété du temple et la liberté du culte dans son enceinte ont donné lieu en effet à un très long procès qui ne s'est terminé que tout récemment. Aux environs de 1700, Bodh-Gayā n'était plus visité par aucun bouddhiste et la forêt avait envahi les lieux. Un *sannyāsin* vint s'y installer et y fonda un monastère de śivāites, à la suite de quoi ceux-ci considérèrent le village, et plus particulièrement les ruines du grand temple, comme leur propriété. Cependant, en 1811, le roi de Birmanie envoya plusieurs délégués pour reconnaître les lieux. Depuis lors, des incidents éclatèrent entre les bouddhistes et le *mahant* śivāite; le plus grave se produisit le 25 février 1895, lorsque les śivāites empêchèrent par la force des bouddhistes d'installer dans le temple une statue du Buddha offerte par des moines japonais. Un procès fut intenté, puis bien d'autres, et l'affaire ne se termina, provisoirement d'ailleurs, qu'en 1949 avec la promulgation du "Bodh-Gayā Temple Act" qui confie la gestion du temple et de ses environs à un comité de neuf personnes, un président quatre bouddhistes et quatre hindous, dont le *mahant*. Celui-ci a encore intenté un procès en révision, toujours en cours à notre connaissance.<sup>2</sup> Les bouddhistes ont cependant obtenu que les Hindous ne fassent pas leurs *śrāddha* au pied de l'arbre situé à l'ouest du temple et à côté duquel on peut voir le Trône de diamant; ils le font au pied d'un arbre situé au nord du temple et dont l'origine est la suivante : lors des réparations effectuées par Cunningham à la fin du siècle dernier, l'*aśvattha*, devenu trop vieux, tomba : un rejet fut alors planté au même endroit, et un autre au nord du temple, de sorte qu'il y eut un arbre pour les adeptes de chaque religion.

<sup>1</sup> cf. planche VII, n° 1.

<sup>2</sup> cf. *Mahābodhi society of India. Diamond jubilee souvenir*. 1891-1951. Calcutta 1952, pp. 177-181 : Buddha Gaya temple question, par le Bhikṣu Silabhadra.

A côté du temple, il y a quelques petits temples hindous. Un de ces temples contient, 9 statues dorées qui sont manifestement des Buddha : habillées de quelque étoffe, elles sont présentées ici comme représentant les 5 Pāṇḍava avec Kṛṣṇa, Draupadī, Kuntī et Abhimanyu. Ce temple est signalé par Buchanan-Hamilton<sup>1</sup> qui nous dit qu'il est très récent. La présence des Pāṇḍava ici peut s'expliquer peut-être par une confusion entre le Buddha et Dharma, et Dharma et Yudhiṣṭhira.

Après avoir visité Bodh-Gayā, le pèlerin s'en retourne à Gayā; il se rend sur le bord du *Brahmasaras*,<sup>2</sup> étang peut-être très ancien — il en est déjà question d'un Brahmasaras dans le *Mahābhārata*; il se trouve à la sortie sud de la ville, sur la route de Bodh-Gayā; il est sale et mal entretenu. On montre en son centre un petit pilier fiché obliquement et que l'on dit être le poteau qui servit au grand sacrifice de Brahman. Un peu au nord-ouest de cet étang, un petit bâtiment abrite *Kākabali*, qu'il ne faut pas confondre avec le site auquel on donne parfois le même nom et qui se trouve près de Rāma-śilā<sup>3</sup>; nous n'avons vu là qu'un petit puits sans eau et dans le fond duquel avaient été jetés des *piṇḍa*, mais Buchanan-Hamilton<sup>4</sup> avait vu une excavation dans le rocher dans laquelle avaient été gravés grossièrement les traits d'un personnage qu'on appelait Yama : sans doute a-t-on fait depuis le début du XIX<sup>e</sup> siècle une margelle autour de ce trou.

Entre le *śrāddha* sur le bord du Brahmasaras et celui de *Kākabali*, le *Gayāmāhātmya*<sup>5</sup> place un rite d'arrosage de manguiers : nous avons cherché à voir ces manguiers, mais ils ont disparu, nous a-t-on dit; le rite, qui semble se faire très rarement aujourd'hui, est effectué au pied d'une construction assez curieuse<sup>6</sup> de forme cylindrique qui se trouve, comme le dit le *Gayāmāhātmya* des manguiers, près de Gopracāra.

Les *śrāddha* suivants se font sur des empreintes de pieds, les plus importantes actuellement et les plus vénérées sont celles de Viṣṇu, dans le temple du *Viṣṇupāda*<sup>7</sup>. Elles se trouvent dans une pièce octogonale, gravées sur le rocher même et entourées d'une bordure en argent. L'ensemble du temple est récent : il a été construit au XVIII<sup>e</sup> siècle; on dit parfois que le temple actuel a été construit à la place d'un autre plus ancien, mais Buchanan-Hamilton

<sup>1</sup> *op. cit.* pp. 147-148.

<sup>2</sup> cf. planche 8, n<sup>o</sup> 2.

<sup>3</sup> cf. *supra*, p. XI.

<sup>4</sup> *op. cit.* p. 126.

<sup>5</sup> VII, 40-44.

<sup>6</sup> cf. planche IX, n<sup>o</sup> 1.

<sup>7</sup> cf. planche IX, n<sup>o</sup> 2 et planche X, n<sup>o</sup> 1.

ne le signale pas. Dans le *maṇḍapa* précédant ce saint des saints et à droite de la porte y conduisant, il y a une *cella* contenant un *liṅga*. Au sud-est du temple se trouvent tous les autres *pada* sur un grand rocher en pente douce, abrités sous un toit. Ce sont les inégalités de ce rocher qui représentent les empreintes. Le nom de *ṣoḍaśa vedī*<sup>1</sup> donné à ce hall devrait impliquer qu'on trouve ici 16 empreintes : il y en a en fait, dit-on, 18 ; mais le chiffre donné est variable : Buchanan-Hamilton en cite 20, par exemple ; d'autres disent qu'il n'y en a que 14 ; mais personne ne donne une liste de 16 empreintes de pieds. Les noms des dieux qui auraient laissé leurs empreintes sont inscrits sur les colonnes qui soutiennent le toit ; ce sont les empreintes d'Īśāna (Śiva), de Kamalāsana (Brahman), de Kārtikeya, de Dakṣiṇāgni, de Gārhapatya, d'Āhavanīya, de Sūrya, de Candra, de Gaṇeśa, de Sabhya, d'Āvasathya, de Dadhi, de Kaṇva, de Mataṅga, de Krauñca, d'Indra, d'Agastya et de Kaśyapa<sup>2</sup>.

A côté de la *ṣoḍaśa-vedī*, il y a le Chotā-Akṣaya-vaṭa : c'était le dernier lieu où l'on faisait un *śrāddha*, dans certains cas, du temps de Buchanan-Hamilton ; il semble bien qu'aujourd'hui on n'y fasse plus aucun culte.

C'est au pied de la colline de *Rāma-Gayā*<sup>3</sup> que devra se faire le 37<sup>e</sup> *śrāddha* ; on ne peut accéder facilement à ce lieu qu'en traversant la rivière, à gué pendant la plus grande partie de l'année, ou à l'aide de radeaux faits d'un réseau de bambous reposant sur de grosses cruches en terre jouant le rôle de flotteurs. Il y a au sommet de la colline un petit temple : il contient un fragment de rocher peint en rouge et représentant, dit-on, Hanumant ; mais cet Hanumant a été installé ici de mémoire d'homme par un *sādhu* et n'a aucun rapport avec le pèlerinage même de Gayā. La *vedī* de *Rāma-Gayā* se trouve au pied de la colline, à l'ouest d'une cour entourée de murs décorés, comme souvent, de bas-reliefs. Au milieu de la cour, une empreinte des pieds du Buddha,<sup>4</sup> attribuée ici à Rāma, évidemment, reçoit un hommage de quelques fidèles. Le *maṇḍapa*<sup>5</sup> abritant la *vedī* semble ancien ; au milieu de la pièce qui n'est pas très grande, il y a un *liṅga* dans une sorte de bassin dont les bords sont plus hauts que lui ; la *vedī* de *Rāma-Gayā* se trouve dans l'angle nord-ouest, délimitée par le mur et par une murette en quart de cercle. L'édifice est construit sur le rocher même. De la cour de *Rāma-Gayā*, un passage conduit à la Phalgu : sur la

<sup>1</sup> cf. planche X, n° 2.

<sup>2</sup> la liste donnée par le *Gayā-māhātmya* ne contient que 12 noms ; ils sont donnés dans un ordre variant suivant les textes ; mais le *śloka* VII, 61 laissait la possibilité d'allonger la liste.

<sup>3</sup> cf. planche XI, No 1.

<sup>4</sup> cf. planche XII, No 1.

<sup>5</sup> cf. planche XI, No 2.

gauche, on a un petit temple où l'on peut voir Rāma, Sītā et Lakṣmaṇa; leurs statues sont récentes et de facture populaire. Sur la droite, une porte conduit au Bharatāśrama qui contient plusieurs petits temples et une habitation pour quelques *sādhu* qui résident là en permanence. Plus bas, un autre petit temple à l'intérieur duquel a été représentée l'offrande de *piṇḍa* de Rāma à Daśaratha<sup>1</sup>; la main de Daśaratha surgit du rocher, tenant un *piṇḍa*, et deux autres *piṇḍa* sont à terre; on dit ici que c'est à cet endroit précis que Rāma offrit son *śrāddha* : mais le *Gayā-māhātmya* raconte dans sa légende qu'il l'offrit sur l'empreinte du pied de Rudra, et rien n'indique qu'elle fût jamais là; mais c'est un problème que l'on ne se pose pas ici.

Au pied de la colline, une petite partie du lit de la Phalgu un peu plus profonde retient même pendant les mois secs un peu d'eau; c'est ce qu'on appelle *Sītā-kunḍa*<sup>2</sup>; pendant la saison des pluies, il n'est évidemment pas distinct du reste de la rivière. On s'y baigne et on fait un *śrāddha* à cet endroit.

On traverse alors la Phalgu pour aller offrir le *śrāddha* suivant dans le temple de *Gayāśiras*<sup>3</sup>. Une inscription sur le mur indique qu'il a été refait en 1953. On fait donc le *śrāddha* sous un *maṇḍapa* tout moderne, mais on rend cependant un culte à l'ancienne *vedī*, qui se trouve dans le prolongement du bâtiment moderne : cette *vedī* est une entaille dans le rocher, sur une paroi de laquelle sont sculptés très grossièrement des personnages.

Par la rue qui fait le tour de la colline où sont le temple du Viṣṇupāda et le Muṇḍapṛṣṭha, on arrive à *Gayā-kūpa*, qui serait le puits ayant servi à Brahman lors de son grand sacrifice. C'est là qu'on fait le *śrāddha* suivant, et on jette les *piṇḍa* dans le puits, qui est à sec et peu profond. On monte ensuite sur la colline du Muṇḍapṛṣṭha, où l'on trouvera les trois *vedī* : *Muṇḍapṛṣṭha*, *Ādi-Gayā* et *Dhauta-pada*. Au lieu dit Muṇḍapṛṣṭha, il y a un petit temple dont nous avons vu commencer la construction en août 1959 : à l'intérieur ont été placées sur une sorte de banc en maçonnerie plusieurs stèles, dont celle de Muṇḍa-pṛṣṭha-devī<sup>4</sup>, représentant une Kālī ascétique assise sur un personnage, et fort endommagée. La *vedī* d'Ādi-Gayā est simplement une partie de rocher affleurant, que l'on a recouvert d'un petit toit soutenu par des colonnes<sup>5</sup>; derrière la *vedī*, des bâtiments maintenant en ruine étaient la résidence du prêtre du lieu; il est curieux de noter que Buchanan-Hamilton<sup>6</sup> n'ait pas aperçu derrière la maison

<sup>1</sup> illustration de la légende contée dans le *Gayāmāhātmya*, VII, 74-79.

<sup>2</sup> cf. planche XII, No 2.

<sup>3</sup> cf. planche IX, No 2.

<sup>4</sup> cf. planche XIII, No 2.

<sup>5</sup> cf. planche XIII, No 1.

<sup>6</sup> *op. cit.*, I, p. 124.

du prêtre un autre temple où se font parfois les *śrāddha*; la *vedī* est ici analogue à celle de Gayāsiras. Dhautapada est au sud d'Ādi-Gayā; c'est un *maṇḍapa* tout à fait moderne, et l'objet de culte est un morceau de rocher blanc qui affleure; le nom de cette *vedī*, "pied blanchi, nettoyé", assez curieux, doit venir de ce rocher blanc, rare à Gayā; personne n'a pu nous dire la légende qui s'associe à ce lieu ou à ce nom.

On se rend ensuite à la colline Bhasma-kūṭa, sur laquelle on ne fait normalement que deux *śrāddha*, mais où les lieux saints abondent. On arrive d'abord à Bhīma-Gayā : un trou dans le rocher aurait été fait ici par le genou de Bhīma, qui se prosternait pour adorer Janārdana dont le temple se trouve au sommet de la colline; en 1959, il n'y avait là pour protéger cette *vedī* qu'un petit toit, mais en 1960, des travaux relativement importants étaient en cours pour y faire un temple. Un peu plus haut, une curieuse construction abrite la déesse Maṅgalā-Gaurī<sup>1</sup>, qui est la forme de la *Devī* propre à Gayā. Au sommet, il y a le temple de Janārdana, où l'on ne fait pas de *śrāddha* dans le cours du pèlerinage, mais où l'on peut venir ensuite : les *piṇḍa* qu'on offre à ce dieu serviront non pas à des morts, mais à des vivants : c'est le seul endroit où l'on n'offre pas les *piṇḍa* sur le sol même; on les confie au dieu<sup>2</sup> pour qu'il les offre au nom de la personne que l'on nomme lorsqu'elle sera morte; on peut même offrir un *śrāddha* pour soi-même. Redescendant vers le sud, on passe devant le temple de Maṅgalā-Gaurī et on arrive un peu plus bas à un bâtiment assez grand appelé *Gopracāra*. Le rocher qu'abrite cette bâtisse est marqué d'innombrables petits trous<sup>3</sup>, et l'on dit ici que ce sont les empreintes de la vache divine Dhenu; il est possible que ce soit à cette *vedī* que le *Mahābhārata* fasse allusion en III, 82, 77, ce qui lui attesterait une antiquité vénérable. Le *Gopracāra* est le second lieu où l'on fait un *śrāddha* sur le Bhasma-kūṭa.

On descend ensuite jusqu'à la route que l'on traverse pour se rendre sur le bord de l'étang *Gadālola* : il contient peu d'eau et est assez mal entretenu. Un pilier, semblable à celui qu'on trouve dans le Brahmasaras<sup>4</sup> fiché obliquement en son milieu, rappelle que c'est dans cet étang que Viṣṇu a lavé sa massue, après avoir tué l'*asura* Heti.<sup>5</sup> On fait un autre *śrāddha* sur le bord de cet étang.

On traverse à nouveau cette même route pour se rendre auprès de l'*Akṣaya-vaṭa* où l'on fera le dernier *śrāddha*. L'*Akṣaya-vaṭa* se trouve sur une terrasse qui surplombe la route et qui est assez haute; l'arbre est maintenant vieux, et

<sup>1</sup> cf. planche XV No I.

<sup>2</sup> cf. planche XV, No 2.

<sup>3</sup> cf. planche XIV, No 1.

<sup>4</sup> cf. *supra*, p. XV.

<sup>5</sup> cf. *Gayā-māhātmya*, V, 1 à 12.



des piliers en maçonnerie soutiennent ses bras qui s'allongent, démesurés. Après le *śrāddha*, le pèlerin lave les pieds du Gayāvāl qui l'a pris en charge, lui paye ses honoraires et obtient enfin le *suphal*, mot grâce auquel il a la certitude que son pèlerinage portera fruit.<sup>1</sup>

On fait donc, si l'on fait le pèlerinage dans son entier, 48 *śrāddha*. Mais lorsque tous ces rites sont terminés, il restera encore nombre de lieux à visiter; leur visite est facultative et bien peu de pèlerins s'y rendent, parce que les prêtres ne les y encouragent pas. En particulier, la plupart des lieux décrits dans le chapitre IV du *Gayāmāhātmya*, que nous tenons pour ancien, n'ont pas été visités.

Une fois le véritable pèlerinage terminé, on fait souvent le rite de la *trisaṃdhyā*<sup>2</sup> : au lever du jour, on se rend à Gāyatrī-tīrtha, sur la Phalgu, un peu au nord du Phalgu-tīrtha; on se baigne dans la rivière en récitant la *saṃdhyā* du matin et on fait un *śrāddha*. A midi, on va réciter la *saṃdhyā* de la mi-journée près de *Sāvitrī-kuṇḍa*, au pied de la colline de la Brahma-yoni, et on fait un *tarpaṇa*. Au tomber du jour, on se rend sur le bord de la *Sarasvatī* : est ainsi nommée une partie du cours de la Mahānadī, presque à son confluent avec la Nairāñjanā; il y a là un petit temple, sur la presque-île, que nous n'avons pas visité; on y récite la *saṃdhyā* du soir.

Un autre rite important qui peut se pratiquer en dehors du circuit normal<sup>3</sup> du pèlerinage est celui du "don d'une vache", sur le bord de la Vaitaraṇī. C'est un rite funéraire bien connu<sup>4</sup>, mais il prend à Gayā une valeur particulière. La Vaitaraṇī, qui est le fleuve des Enfers dans la mythologie hindoue, est ici un étang situé un peu au nord du Brahmasaras.

Il faut dire un mot enfin de deux collines qui semblent avoir eu une grande importance autrefois. L'une est appelée aujourd'hui *Sunaravā*; on la laisse de côté dans le circuit normal du pèlerinage, mais elle est bien décrite dans le chapitre IV du *Gayāmāhātmya*. L'autre est la colline de la *Brahma-yoni*; Cunningham croit pouvoir l'identifier avec le *Gayāsīsa* des bouddhistes qui est sans doute le même que le *Gayaśiras* du *Mahābhārata*: nous en reparlerons plus loin. Aujourd'hui, ce qui a donné son nom à la colline, la *Brahma-yoni*,<sup>5</sup> attire encore des visiteurs : c'est un passage dans des rochers dont la traversée, aisée, libère l'homme de toute autre renaissance.

<sup>1</sup> cf. planche III, No 1, 2 et 4.

<sup>2</sup> la *trisaṃdhyā* est un rite courant de l'hindouisme, un peu comparable à l'*Angelus* catholique; il n'a qu'une valeur particulière à Gayā. Ce rite est décrit dans le *Gayā-māhātmya*, VIII, 21-24.

<sup>3</sup> certaines listes l'incluent dans le circuit normal des 48 *védī*.

<sup>4</sup> cf. Kane, *Hist. of Dharmaśāstra*, IV, p. 545. La vache est appelée Vaitaraṇī

<sup>5</sup> cf. planche XVI, n° 1 et 2.

Nous venons d'esquisser une description du pèlerinage de Gayā; en fait, bien peu de pèlerins visitent l'ensemble de ces lieux : l'état d'abandon ou de demi-abandon des sites témoigne d'ailleurs de cette désaffection; d'autre part, il nous a parfois été difficile de nous faire préciser où exactement était telle ou telle *vedī*, en particulier sur le Muṇḍapṛṣṭha, colline pourtant si proche du temple du Viṣṇupāda, centre de la Gayā actuelle. Les types de pèlerinage les plus fréquents sont les suivants : tout d'abord, et de loin le plus populaire, le pèlerinage en un ou en trois jours aux trois lieux: Phalgu-tīrtha, Viṣṇupāda et Akṣaya-vaṭa; certains pèlerins ne font qu'un *śrāddha* au Viṣṇupāda, soit parce qu'ils sont pressés, soit parce qu'ils sont trop pauvres pour se permettre d'en faire plus. Les Bengalis font souvent cinq *śrāddha*: au Phalgu-tīrtha, à la Preta-śilā, à Rāma-Gayā, au Viṣṇu-pāda et à l'Akṣaya-vaṭa. Enfin, il existe des circuits de 38 ou 45 lieux où l'on fait des *śrāddha*; on supprime alors un certain nombre de *vedī* du circuit complet, mais il est difficile de préciser; en fait, la liste même des 48 lieux à visiter est flottante. On trouvera dans l'appendice III un tableau comparatif des différentes listes que nous avons pu trouver.

Les prêtres qui intéressent le pèlerin arrivant à Gayā peuvent se classer en trois catégories : les *gayāvāl*, les *dhāmin* et les *ācārya*. Les *gayāvāl*<sup>1</sup> sont de loin les plus importants; ce sont eux les principaux bénéficiaires du pèlerinage, puisque tout pèlerin doit leur verser les honoraires qu'ils réclament à la fin des rites et qu'ils se montrent en général très exigeants. On leur attribue des défauts en grand nombre, en particulier l'ignorance et la rapacité; il est certain qu'ils sont parfaitement ignorants, même sur des choses qui touchent de très près au pèlerinage de Gayā. Quant à leur rapacité, nous ne ferons que citer ici le *Tamil Lexicon*<sup>2</sup> qui, sous le mot *gayāvāl*, donne comme définitions : "1. one of the priestly class at Gayā; 2. Extortioner; 3. Dishonest, unscrupulous fellow." ! On veut bien croire que ceci est exagéré, il n'en reste pas moins que c'est significatif. Ils étaient propriétaires de la majorité des temples de Gayā autrefois; il semble que leur tendance à ne s'intéresser qu'à ce qui peut rapporter leur a fait négliger la plupart des sites de Gayā, pour ne conserver finalement que le temple du Viṣṇupāda et quelques unes des *vedī* qui se trouvent proches de là. Ils se disent descendants des brāhmanes créés par Brahman lors de son sacri-

<sup>1</sup> les *gayāvāl* semblent présenter un grand intérêt du point de vue sociologique. Ils ont été étudiés à plusieurs reprises, en particulier tout récemment par M. L. P. Vidyarthi, dans *The sacred complex in hindu Gayā*. Malheureusement, le manque d'esprit critique de l'auteur fait que l'étude est assez mauvaise. Les principaux informateurs de l'auteur ont été les *Gayāvāl* eux-mêmes, et ce livre est une excellente preuve de leur ignorance parfaite.

<sup>2</sup> *Tamil Lexicon*, Madras, 1926, p. 734.

fice, ce qui pourrait vouloir dire qu'ils sont à Gayā depuis une très grande antiquité ; en fait, il est bien difficile de se prononcer à ce sujet, d'autant plus que les *dhāmin* ont les mêmes prétentions qu'eux.

A l'époque de Buchanan-Hamilton, les *dhāmin* étaient particulièrement misérables<sup>1</sup>. Leur statut semble s'être relevé quelque peu depuis lors, sans cependant être très brillant. Leur autre nom de *Pretīya brāhmaṇa* indique qu'ils s'occupent plus spécialement des *preta*; cinq lieux leur appartiennent à Gayā : Brahmaṇḍa, Pretaśilā, Rāmaṇḍa, Rāmaśilā et Kākabali; ils ont également la charge d'un certain nombre de temples qui autrefois relevaient des *gayāvāl*, en particulier du temple qui se trouve au sommet de la colline de Brahma-yoni, ainsi que la Brahma-yoni elle-même. Ils ne semblent plus, comme au début du XIX<sup>e</sup> siècle, donner une partie de leurs honoraires aux *gayāvāl*, mais ils sont cependant très pauvres; leur ignorance est égale à celle des *gayāvāl*.

L'incapacité de fait de ces deux catégories de prêtres rend nécessaire l'existence de la troisième: les *ācārya*. Ce sont eux qui dirigent les pèlerins pour faire le *śrāddha*. Ils sont étroitement dépendants des *gayāvāl* à qui ils semblent bien verser, quoi qu'ils s'en défendent, un certain pourcentage de leurs honoraires. Ils sont venus s'installer à Gayā de toutes les parties de l'Inde : ainsi notre informateur principal venait du pays *kannaḍa*. Leur rôle ne se borne pas à assister les pèlerins dans leurs rites; ce sont eux aussi qui accueillent les pèlerins à la gare et qui s'occupent de les loger.

Tel est, rapidement esquissé, l'état actuel de Gayā et de son pèlerinage. Mais il s'en faut de beaucoup que ce soit là sa physionomie ancienne. Par une chance assez rare en Inde, nous avons des documents assez nombreux qui nous permettent d'entrevoir celle-ci et peut-être même de nous faire une idée de ce qu'a été l'évolution du territoire sacré. C'est ce que nous allons étudier maintenant.

#### GAYA SELON LES BOUDDHISTES.

**Le Canon pali et les Commentateurs.** — Le canon pāli fait de multiples allusions à la ville de Gayā, et cela garantit déjà à celle-ci une antiquité respectable : on ne pourra guère aller plus haut dans le temps. Naturellement, le pèlerinage hindou intéresse peu les Bouddhistes, mais ils sont souvent amenés à faire allusion à Gayā, puisque c'est dans ses environs que le prince Siddhārtha a atteint l'Eveil, et que par la suite le Bouddha y revint à plusieurs reprises. Le canon pāli ne nous donne par conséquent guère que des noms, mais les commentateurs nous aident à leur donner un certain contenu.

<sup>1</sup> *op. cit.*, I, p. 107 et 130-131.

Au temps du Bouddha, Gayā était certainement un centre de pèlerinage important ; en effet, dans une stance du *Majjhima-nikāya*<sup>1</sup>, il est cité dans une courte liste de *tīrtha* : “La Bāhukā, l’Adhikakkā, la Gayā et la Sundarikā, la Sarasvatī et la Prayāgā ainsi que la Bāhumatī...”<sup>2</sup> et, dans le dernier vers de cette stance, le *tīrtha* de Gayā est pris comme le *tīrtha*-type: “Que feras-tu une fois à Gayā ; un puits, c’est Gayā pour toi !”<sup>3</sup>. Et Buddhaghosa, commentant ce passage, écrit : “...et parce que dans le monde Gayā est la plus révéérée...”<sup>4</sup>. Gayā est ici le nom du *tīrtha*, c’est-à-dire du gué dans la rivière appelée aujourd’hui Phalgu. Mais, nous dit le même Buddhaghosa : “Gayā est, dit-on, un village et un *tīrtha*, et le terme convient pour les deux.”<sup>5</sup>.

Ce *tīrtha* voyait arriver une grande affluence chaque année au mois de Phālguna, pour une grande fête appelée Gayā-phaggu d’après le mois où elle avait lieu : et le *thera* chante : “A l’aurore, à midi, le soir, trois fois par jour, je suis descendu dans l’eau courante de Gayā pour la Phaggu de Gayā”<sup>6</sup> et le commentaire de ce passage est ainsi traduit par Mrs. Rhys Davids : “At that time the people held a festival every year in the former half of March (Phagguna), and a baptizing at the bathing stage (*tītthābhiseka*), the festival being called the Gayā-Lent (Gayā-Phaggu)”<sup>7</sup>.<sup>8</sup> Il est possible que ce soit de cette fête que la rivière de Gayā tire son nom de Phalgu ; c’est en tous cas ce que pense Buddhaghosa. Il est certain que ce nom a d’abord été donné au *tīrtha*, et que ce n’est qu’assez récemment que le nom s’est appliqué à toute la rivière, puisque dans le *Gayā-māhātmya* encore Phalgu a la plupart du temps le sens restreint du *tīrtha* qui se trouve au pied du temple du Viṣṇupāda.

<sup>1</sup> The *Majjhima-nikāya* (editor P. V. Bapat, Pāli publications board (Bihar Government) 1958, vol. I, p. 52.

<sup>2</sup> bāhukaṃ adhikakkaṃ ca gayāṃ sundarikāṃ api  
sarassatiṃ payāgaṃ ca atho bāhumatiṃ nadiṃ

<sup>3</sup> kiṃ kāhasi gayāṃ gantvā udapāno’pi te gayā.

<sup>4</sup> Yasmā ca loke gayā samatatarā. *Papañcasūdanī*, éd. siamoise, 1920, I, p. 247.

<sup>5</sup> gayā ti gāmo pi tittham pi vucchati, tad ubhayam pi idha vattati. *Paramatthajotikā*, éd. siamoise, II, p. 301, cité par Barua, *Gayā and Buddha-Gayā*, Calcutta, 1931, p. 83, note 3.

<sup>6</sup> pāto majjhantikaṃ sāyaṃ tikkhattuṃ divasass’aham  
otarim udakaṃ sotaṃ gayāya gayaphagguyā

(*Thera-gāthā*, P.T.S., 1930, p. 39, vers 345.)

<sup>7</sup> on ne voit pas pourquoi Mrs. Rhys Davids traduit ici *Phaggu* par *Lent*, qui ne s’impose absolument pas et qui a un contenu inacceptable.

<sup>8</sup> *Psalm of the Brethren*, p. 181, cité par Barua, *op. cit.*, p. 90, note 1.

Un autre point de Gayā bien attesté dès le canon pâli est le Gayāsīsa ou Gayā-śīrṣa. On nous dit que le Bouddha y prononça plusieurs sermons. Mais rien n'indique qu'il fût alors, comme aujourd'hui, un point particulièrement sacré. Le Bouddha y montait avec ses disciples pour pouvoir contempler le *tīrtha* et les gens qui s'y baignaient, ce qui lui permettait de mieux flétrir cette religion des bains et des *tīrthika*<sup>1</sup>. Les commentateurs n'apportent guère de précisions. Buddhaghosa nous dit que ce mont était situé non loin de l'agglomération de Gayā et qu'il y avait au sommet un espace capable de contenir 1000 moines<sup>2</sup>. Le commentateur de l'*Udāna*<sup>3</sup>, ainsi que Buddhaghosa<sup>4</sup>, nous disent que cette montagne tire son nom de sa ressemblance avec une tête d'éléphant (*gaja+śīrṣa*), et c'est en fait l'étymologie la plus vraisemblable. Il y a bien d'autres exemples en Inde de montagnes tirant leur nom de leur ressemblance avec un animal. Ce qui est certain, c'est que ce Gayāśīrṣa ou Gayāśīras est aujourd'hui un emplacement situé en contrebas du temple du Viṣṇupāda, et qui ne répond donc aucunement à la description des Bouddhistes. Cunningham a cru pouvoir identifier cette montagne avec la Brahma-yoni actuelle, et c'est en effet la colline des environs immédiats de Gayā qui répond le mieux à ce qu'on en peut savoir.<sup>5</sup> Mais cette colline se trouve à environ deux milles de la rivière à vol d'oiseau, et dans ces conditions, il est douteux que le Bouddha ait pu voir nettement les *tīrthika*. Il est possible que la rivière ait changé de lit, ce qui rendrait les choses plus vraisemblables. Une autre difficulté vient de ce que pas un commentateur ne parle du Gayāśīras comme d'un lieu sacré : il est cependant attesté comme tel dans le *Mahābhārata* ; on doit supposer là qu'on en n'a pas parlé parce que ce n'était pas le sujet de l'auteur.

<sup>1</sup> on traduit en général *tīrthika* par "hérétique", et cette traduction ne convient absolument pas. Les Hindous ne sont pas les "hérétiques" du Bouddhisme ! Les *tīrthika* sont ceux qui se baignent dans les *tīrtha* et qui croient à leur vertu purificatrice.

<sup>2</sup> *gayāsīseti gayāgāmassa hi avidūre...yattha bhikhusahassa okāso pahoti. Sāratthappakāsinī*, éd. siamoise, III, p. 7.

<sup>3</sup> cité par Barua, *op. cit.*, p. 86, note 1.

<sup>4</sup> Barua cite ainsi l'édition siamoise (*op. cit.* p. 90, n° 2) : *gayā'ti ekā pokkharāṇī'pi, atthi nadīpi, Gayāsīsanāmako hatthi kumbhasadiso piṭṭhipāsāno*. (d'après *Sāratthappakāsinī*, éd. siam. III, p. 7). Nous lisons en fait : *gayā ti ekā pokkharāṇī'pi atthi nadī'pi gayāsīsanāmako atthi kumbhasadiso piṭṭhipāsāno'pi*. Nous n'avons pas pu vérifier si l'édition de la PTS donne *hatthikumbhasadiso* ou *atthi kumbhasadiso*. Il semble que Barua ait raison pour le sens, mais il n'a pas pu trouver cette leçon dans l'édition siamoise.

<sup>5</sup> cf. planche XVI, n° 1.

On ne peut pas penser en effet qu'à l'époque de Buddhaghosa le Gayāsīras n'était pas tenu pour sacré par les Hindous.

Il est également question dans le canon pâli<sup>1</sup> de deux *yakkha*, Suciloma et Khara, habitant à Gayā dans un *ṭaṅkitamañca* ; Buddhaghosa nous explique ce terme plutôt obscur : c'était une sorte de dolmen, un édifice fait de quatre pierres plates placées verticalement sur lesquelles reposait une autre pierre plate<sup>2</sup> ; *ṭaṅkita* suggère que ces pierres étaient ornées de bas-reliefs. Barua<sup>3</sup> voudrait nous faire confondre cette construction avec le Brahmayūpa que signale le *Mahābhārata* sur le bord du Brahmasaras<sup>4</sup>. Mais la description faite par Buddhaghosa est assez précise pour qu'on ne puisse d'aucune manière confondre ce *ṭaṅkitamañca* avec un *yūpa*. D'autre part, Buddhaghosa ne nous dit pas que cet édifice se trouvait sur le bord d'un étang : il dit seulement qu'il se trouvait près de l'agglomération de Gayā. Et comme Barua identifie le Brahmasaras avec le Brahmakuṇḍa actuel qui se trouve à environ 10 km. de l'ancienne agglomération de Gayā, on voit que les hypothèses de Barua ne sont guère vraisemblables. On est bien obligé de constater ici notre impuissance à localiser exactement le refuge des *yakkha* : il a totalement disparu, et ne semble pas avoir jamais été remarqué par les auteurs hindous, à moins que l'on ne suppose que l'un de ces *yakkha* ne soit l'ancêtre de l'*asura* Gaya qui aura plus tard une grande fortune.

Nous avons ainsi l'essentiel de ce qu'était Gayā au temps du Bouddha : village sur le bord d'un *tīrtha* important, où l'affluence des fidèles était particulièrement remarquable au mois de Phālguna ; à côté de ce village, une colline dont la forme a suggéré le nom de "Tête d'éléphant"<sup>5</sup> ; également près du village, un dolmen, refuge de deux *yakṣa* auxquels on devait rendre un certain culte. Les lieux de culte devaient s'être augmentés en nombre à l'époque de Buddhaghosa, car il nous fait cette description de Gayā<sup>6</sup> : "Gayā : il y a un étang, une rivière et un sommet rocheux semblable à une tête d'éléphant nommé Gayāsīsa." C'est la première fois que l'on voit apparaître cet étang dans un

<sup>1</sup> *Sucilomasutta*, in *Samyuttanikāya*, Pāli Publication Board, 1959, p. 208, et *Suttanipāta* (*Khuddakanikāya*, vol. I, Pāli Pub. board, 1959, p. 308).

<sup>2</sup> *Sāratthappakāsinī*, éd. siamoise, I, p. 353.

<sup>3</sup> *op. cit.* p. 88.

<sup>4</sup> pour la localisation de cet étang, voir plus loin p. XXXI

<sup>5</sup> M. Bureau a bien voulu nous signaler que dans les livres modernes, les Chinois et les Japonais ne connaissent ce mont que sous le nom de "Mont Tête d'éléphant".

<sup>6</sup> cf. plus haut, p. 4, n. XXIII; nous traduisons suivant la lecture de Barua, tout en maintenant qu'elle ne se trouve pas dans l'édition siamoise.

texte bouddhique. Ailleurs<sup>1</sup>, Buddhaghosa nous dit qu'on l'appelle : Maṇḍala-vāpī. On trouve un *Maṇḍalamahāhrada* signalé dans le *Garuḍapurāṇa* (LXXXIII, 42) dans une région qui se trouve entre la cité de Gayā et le Gayāśīras ; mais on ne retrouve rien aujourd'hui sous ce nom, et il est possible que ce soit le même. Quoi qu'il en soit, les étangs sont très nombreux à cet endroit, et il est bien difficile de dire lequel portait ce nom au temps de Buddhaghosa. Barua considère que ce devait être le même que le Brahmasaras du *Mahābhārata* ; à condition qu'on ne veuille pas le situer où Barua le fait, c'est possible, puisque le Brahmasaras est le seul étang près de Gayā dont parlent le *Mahābhārata* et Buddhaghosa.

La grande épopée signale beaucoup plus de lieux saints à Gayā que les textes pāli : il ne faut pas s'en étonner ; le canon pāli en effet, aussi bien que les commentateurs, n'ont parlé de certains points de Gayā que dans la mesure où ils avaient quelque rapport avec le Bouddha ; les autres ne les intéressaient pas. Les pèlerins chinois feront de même.

**Les Pèlerins chinois.** — Fa-hien et Hiuan-tsang sont les seuls pèlerins chinois qui ont parlé de Gayā dans leur rapport de voyage, et encore l'ont-il fait accessoirement et brièvement. Ils n'en sont pas moins cependant de la plus haute importance pour l'histoire de Gayā, car ils marquent un point de repère historique sûr. Fa-hien ne consacre à la ville sainte que peu de mots<sup>2</sup> : "This city (Gayā) is desolate and completely deserted." Ainsi, en 410 environ, la ville de Gayā n'est plus qu'un souvenir ; aucune raison n'en est donnée, et nous verrons plus loin quelle est l'hypothèse la plus vraisemblable.

Un peu plus de deux siècles plus tard—Hiuan-tsang ayant fait son voyage de 627 (ou 629) à 645 — Gayā se présente ainsi aux yeux du pèlerin chinois<sup>3</sup> : "Going to the south west of the *sangharama* of Silabhadra about 40 or 50 li<sup>4</sup>, and crossing the Nairanjana river<sup>5</sup>, we come to the town of Gayā. This town is

<sup>1</sup> *Papañcasūdanī*, éd. siamoise, I, p. 245 (et non pas p. 145, comme le dit par lapsus Barua, *op. cit.* p. 87, n. 3).

<sup>2</sup> *A Record of the Buddhist Countries*, by Fa-hsien. The Chinese Buddhist Association, Peking, 1957, p. 66.

<sup>3</sup> *Chinese Accounts of India*, translated from the chinese of Hiuen Tsiang by Samuel Beal. Calcutta, Vol. III, 1958, p. 343.

<sup>4</sup> Selon Vivien de Saint-Martin (*Mémoire analytique sur la carte de l'Asie Centrale et de l'Inde*, Paris, 1958, p. 8), le *li*, au temps de Hiuan-Tsang, est de 329 mètres, soit environ 3 au kilomètre.

<sup>5</sup> Il s'agit ici de ce qu'on appelle aujourd'hui la Phalgu. Hiuan-Tsang la nomme Nairāñjanā, car c'est cette dernière rivière qui coule à Bodh-Gayā, et il la considère également comme la rivière importante. La Nairāñjanā se

naturally strong (*situated amid crags or precipices*). It has but few inhabitants ; there are about 1000 families of Brahmins only ; they are the offspring (successors) of a Rishi. The king does not regard them as vassals and the people everywhere highly respect them.

To the north of the town 30 li or so there is a pure fountain of water. The tradition handed down in India that it is called "holy water" ; all who bathe or drink thereof are cleansed from whatever defilement of sin they have.

To the south-west of the town, 5 or 6 li we come to Mount Gaya (Kiaye), with its sombre valley, streams, and steep and dangerous crags. In India, the name commonly given to this is the divine (spiritual) mountain."

Nous avons ainsi grâce à Hiuan-Tsang un petit tableau de la ville de Gayā au milieu du VII<sup>e</sup> siècle. Comme l'auteur ajoute encore que, sur le mont Gayā, le Bouddha prononça plusieurs sutra, il est facile d'identifier ce mont avec le Gayāśiras, c'est-à-dire avec l'actuelle Brahma-yoni. Comme il est sûr qu'à cette époque cette colline était sacrée pour les Hindous, on est un peu étonné d'apprendre du pèlerin chinois qu'il y avait à son sommet un "*stūpa* d'environ 100 pieds de haut, qui fut construit par Aśoka-rāja." Il faut penser qu'alors, comme aujourd'hui, la tolérance était grande à Gayā et que les fidèles des deux confessions n'étaient nullement gênés de devoir gravir la même colline pour y rendre un culte différent. D'après le mont Gayā, nous voyons que la ville même de Gayā était située sur la terrasse qui surplombe la Phalgu et où se trouve aujourd'hui le temple de Viṣṇupāda, et ce qu'on appelle la vieille ville de Gayā. Quant à la source qui se trouve à 30 li (soit environ 10 km.) de Gayā c'est à peu près certainement l'actuel Brahmakuṇḍa, peut-être ce qui est appelé *brahmaṇas tīrtham* dans le *Mahābhārata*<sup>1</sup>. C'était certainement un site de pèlerinage au temps de Hiuan-Tsang, et par ailleurs, le pèlerin ne nous dit pas expressément que la ville de Gayā était un *tīrtha* ; mais la présence qu'il signale de nombreux brāhmanes dans la ville pourrait bien montrer qu'elle était sainte. En effet, il nous dit qu'il n'y avait que peu d'habitants à Gayā, environ mille familles de brāhmanes ; si cette ville avait été une ville ordinaire, mille familles de brāhmanes indiqueraient une grande cité, ce qu'elle n'est pas. Il faut donc que leur nombre s'explique par la sainteté particulière du lieu. Le grand respect que leur portent le peuple et le roi peut également provenir du fait qu'ils soient brāhmanes de *tīrtha*. Quant à dire s'ils sont les ancêtres des *gayāvāl* actuels, c'est beaucoup plus difficile : c'est possible, mais ceux-ci

---

joint à la Mahānadi à 6 km. environ au sud de Gayā ; ce qui est la Phalgu aujourd'hui est souvent appelé dans les textes sanskrits la Mahānadi, la Phalgu étant proprement le *tīrtha* de Gayā.

<sup>1</sup> voir plus loin.



se disent disciples de Madhvācārya, et venus du Sud de l'Inde ; s'ils disent vrai, ils auraient supplanté les brâhmanes dont parle Hiuan-Tsang.

On voit en tous cas que la ville était repartie d'une nouvelle vie au VII<sup>e</sup> siècle ; et Hiuan-Tsang ne semble pas avoir entendu dire qu'elle fut morte. Pouvons-nous discerner une cause de cet anéantissement provisoire ? Il semble que oui. En effet, on voit apparaître dans le récit de Fa-hien<sup>1</sup> déjà, puis dans celui de Hiuan-tsang<sup>2</sup>, la légende de la montagne Prāgbodhi qui était habitée par un démon ; celle-ci trembla lorsque le Bouddha, cherchant un lieu où il pourrait atteindre l'Eveil, en commença l'ascension. Or les pèlerins chinois sont à notre connaissance les premiers à conter cette légende ; le canon pâli ni les commentaires n'y font la moindre allusion ; et pourtant Buddhaghosa, originaire du Magadha, aurait bien dû la connaître si elle avait existé. D'autre part, Gayā se trouve dans une région de tremblements de terre ; le dernier en date, en janvier 1934, fut particulièrement violent dans une région au nord de Patna, à une centaine de milles de Gayā<sup>3</sup>. On peut donc supposer sans trop d'imprudences que Gayā fut violemment secouée au cours du IV<sup>e</sup> siècle, probablement peu avant le passage de Fa-hien. Ce tremblement de terre aurait donné naissance à la légende de la montagne Prāgbodhi du côté bouddhiste et à celle de l'*asura* Gaya telle qu'elle est contée dans le *Vāyu-purāṇa* du côté hindou. Un tremblement de terre peut bien avoir détruit la ville d'une façon telle qu'elle ait été complètement abandonnée pendant quelque temps, d'autant que des épidémies ont pu se déclarer et rendre ainsi la ville insalubre. Mais la célébrité ancienne de Gayā était telle que la cité a pu renaître par la suite.

#### GAYA SELON LES HINDOUS.

Le premier cadre historique ne pouvait être donné que par les données bouddhiques, puisqu'on sait que peu de données d'œuvres sanskrites sont datées avec précision. Mais cela ne doit pas nous faire oublier leur insuffisance. Il convient donc maintenant de se tourner vers la masse des textes hindous, datés ou non, et ceux-ci servant à situer ceux-là dans le temps. Avant les *purāṇa*, le *Mahābhārata* consacre bien des *śloka* à Gayā et donne une description suffisante du saint lieu. Puis, à partir du XII<sup>e</sup> siècle, des compilateurs vont traiter

<sup>1</sup> *op. cit.*, pp. 66-67.

<sup>2</sup> *op. cit.*, pp. 343-344.

<sup>3</sup> Il fut ressenti à Gayā : un ascète qui vit dans un petit ermitage près de *Akāśa-Gaṅgā* (sur la face est de la *Sunaravā*) nous a dit que le tremblement de terre de 1934 avait pratiquement tari cette source qui était auparavant très abondante.

des pèlerinages et nous en feront suivre l'évolution; ce sont en fait les documents les plus précieux. Enfin, quelques faits épars viendront encore préciser ou confirmer certains points de l'histoire du pèlerinage.

Un certain nombre de *purāṇa* contiennent un *māhātmya* de Gayā. Mais celui du *Vāyu-purāṇa* est le plus important quantitativement, il comprend en effet 500 *śloka* environ répartis en huit *adhyāya*. C'est également le plus lu, et, à notre connaissance, le seul dont il existe des éditions séparées; tout le monde s'accorde d'autre part à dire qu'il forme un tout qui n'a été intégré que tardivement dans le *Vāyu-purāṇa* : ceci est un problème que nous étudierons plus loin. Il ne sera pas inutile, pensons-nous, de donner dès maintenant un résumé de ce *māhātmya*, avant même de voir les différents passages du *Mahābhārata* qui cependant sont très nettement antérieurs à ce *māhātmya*.

Après une courte introduction, Sanatkumāra, qui dit le *māhātmya* à Nārada, fait dans le premier *adhyāya* un très bref résumé de la légende de l'*asura* Gaya, puis donne un certain nombre de renseignements sur le pèlerinage : dates particulièrement fastes, conditions dans lesquelles le pèlerinage doit être fait, etc.; ces renseignements contiennent d'ailleurs une grosse part de publicité.

Le deuxième *adhyāya* est consacré à conter la légende de l'*asura* Gaya. Celui-ci se livrait à un *tapas* tel que les dieux en furent effrayés; ils allèrent trouver Brahman, puis Śiva, puis Viṣṇu, lequel se rendit auprès de l'*asura* pour lui accorder une faveur; la seule faveur demandée fut que son corps soit extrêmement pur et que par conséquent tout être, à sa vue, soit délivré. Au bout de peu de temps, les 3 mondes furent vides; les dieux, avec Yama à leur tête, de nouveau mécontents, allèrent se plaindre à Viṣṇu. Celui-ci conseilla à Brahman de faire un grand sacrifice sur le corps de l'*asura* Gaya. Brahman descendit sur la terre, Gaya accepta de prêter son corps, mais, au moment du sacrifice, il se mit à trembler. Brahman demande à Dharma d'aller chercher le "Rocher"<sup>1</sup> qui se trouve chez lui; les dieux s'installent sur ce "Rocher", mais sans succès : l'*asura* tremblait toujours. Brahman se rend chez Viṣṇu, qui lui donne deux incarnations de lui-même, Janārdana et Puṇḍarikākṣa, puis qui vient sous la forme de Gadādhara. Il semble que Viṣṇu fasse usage de sa massue<sup>2</sup>; en tous cas l'*asura* ne bouge plus, et Viṣṇu lui accorde encore une faveur : tout le territoire que forme son corps s'appellera Gayā, et les hommes qui y viendront seront sauvés. Brahman termine son sacrifice, et, pour remercier les brāhmanes qui l'ont assisté, il leur donne le territoire de Gayā, où il crée des maisons divines, des montagnes d'or et de nourriture, des rivières de lait, de ghī, etc. Mais en

<sup>1</sup> la légende de ce "Rocher" sera contée dans les deux chapitres suivants.

<sup>2</sup> ce n'est pas très clair. On peut peut-être le supposer d'après II, 52. D'autre part on ne peut pas autrement justifier la massue.

les quittant, il leur demande de ne jamais réclamer d'honoraires. Quelques temps après, le roi Dharma fait faire un grand sacrifice : les brâhmanes se jetèrent avec avidité sur les honoraires, et Brahman les maudit, leur retirant toutes les richesses qu'il leur avait données; mais comme ils se montrèrent repentants, Brahman les autorisa à vivre des revenus du *tīrtha*, et leur dit que les pèlerins qui les honoreraient seraient sauvés.

Sanatkumāra poursuit en racontant à Nārada la légende du "Rocher" dans le troisième *adhyāya*. On y apprend que Dharma<sup>1</sup> avait une fille parfaite Dharmavratā et qu'il lui conseilla de faire un *tapas* pour trouver un mari. En effet, Marīci, fils de Brahman, passe auprès d'elle, lui demande sa main, l'épouse et l'emmène dans son ermitage. Un jour, Marīci demande à Dharmavratā de lui masser les pieds. Elle accepte, mais, tandis qu'elle faisait son massage, Marīci s'endormit et Brahman arriva. Elle alla saluer le dieu; sur ces entrefaites, Marīci se réveilla et, ne voyant pas son épouse, il la maudit, la condamnant à être un rocher. Dharmavratā se fache, et maudit à son tour son mari, lui disant qu'il sera maudit plus tard par Mahādeva. Tous deux se livrent alors à un *tapas* cruel, et les dieux, effrayés, s'en furent vers Viṣṇu. Celui-ci descendit auprès de Dharmavratā pour lui accorder une faveur; ne pouvant obtenir d'être libérée de la malédiction de son mari, elle demande et obtient d'être un rocher particulièrement purificateur.

Le quatrième *adhyāya* contient la fin de la légende, puis le *māhātmya* du Rocher. Une fois les dieux partis, les hommes se rendent auprès du Rocher et sont tous libérés. Les 3 mondes sont vides, les dieux irrités; ils se rendent auprès de Viṣṇu qui dit à Yama-Dharma d'emporter le Rocher dans sa maison, jusqu'au jour où il l'en sortira pour le mettre sur la tête de l'*asura* Gaya. On a ensuite un véritable guide du pèlerinage à faire sur le Rocher, et l'on va successivement sur son pied, ses reins, sa main droite et sa main gauche, sa main droite à nouveau, puis sur son pied droit et son ventre. Mais il y a pour ce pèlerinage deux versions du *Gayāmāhātmya*, et l'ordre suivi n'est pas le même dans ces deux versions<sup>2</sup>.

Dans le cinquième *adhyāya*, Sanatkumāra explique comment est née la massue de Viṣṇu, puis il nous conte la légende de l'*asura* Heti qui fut tué par la massue. On a ensuite la liste des montagnes et des rivières de Gayā : forme invisible de Viṣṇu; puis la liste des empreintes des pieds des dieux : forme visible et invisible de Viṣṇu; enfin une liste des statues, qui sont les formes visibles de Viṣṇu. Cet *adhyāya* se termine avec deux *stotra* à Viṣṇu, l'un dit par Brahman, l'autre par Śiva.

<sup>1</sup> on ne peut guère préciser qui est ce Dharma.

<sup>2</sup> on a donné la deuxième version dans l'appendice II.

Le sixième *adhyāya* explique la façon de faire un *śrāddha* de Gayā, et donne les premiers lieux où l'on doit en faire. Le septième *adhyāya* explique le pèlerinage de Gayā et décrit la tournée des lieux saints. A l'occasion, il raconte des miracles qui se sont produits lors d'un *śrāddha*.

Le huitième *adhyāya* contient des choses très diverses. On nous raconte d'abord la légende du roi Gaya, qui fit faire à Gayā un grand sacrifice et qui donna sans compter des honoraires aux brâhmanes. Ce sacrifice est déjà décrit dans le *Mahābhārata*, et nous y reviendrons plus loin. Il offre d'autre part une ressemblance frappante avec le sacrifice de Brahman qui est raconté dans le deuxième *adhyāya*. On a ensuite la légende du roi Viśāla qui vint à Gayā faire un *śrāddha* pour avoir des enfants. Suit une autre légende, puis la description de quelques lieux. Alors vient l'histoire de la malédiction de Marīci par Śiva, suivant la parole proférée contre son mari par Dharmavratā au *śloka* 29 de l'*adhyāya* III. On nous cite encore quelques lieux saints de Gayā, on fait allusion à quelques légendes, et l'on a la conclusion de l'ouvrage, qui consiste à célébrer la récitation même du *Gayāmāhātmya*.

On remarquera d'abord la multiplicité des légendes du type : il se passe quelque chose d'extraordinaire, Viṣṇu, descend pour rétablir l'ordre et accorde une faveur demandée par celui qui trouble l'ordre, cette faveur étant que Gayā soit pure et que tous les fidèles qui y viendraient soient sauvés. On a sur ce modèle : la légende de l'*asura* Gaya (2 fois, car la faveur est accordée deux fois), la légende de Dharmavratā, la légende de Marīci (au huitième *adhyāya*); la louange de Viṣṇu par Brahman et la faveur qui s'en suit. On notera aussi que l'on a trois grands sacrifices, celui de Brahman et celui de Dharma à l'*adhyāya* II et celui du roi Gaya à l'*adhyāya* VIII. Ceci semble bien montrer que toutes ces légendes ont été élaborées séparément et que ce n'est qu'ensuite qu'on les a réunies dans un seul ouvrage, en essayant tant bien que mal de les ajuster les unes aux autres. L'étude des autres *māhātmya* ou documents similaires concernant Gayā ne fera que nous confirmer dans cette opinion.

#### GAYA DANS L'ÉPOPÉE

**Le Mahabharata.** Il est assez souvent question de Gayā dans le *Mahābhārata*, mais nous ne retiendrons ici que les descriptions intéressantes du lieu de pèlerinage, c'est-à-dire spécialement celles que l'on trouve dans le *Tīrthayātrā-parvan* du *Vana-parvan*. Notons en passant que Gayā est un des centres de pèlerinage les plus abondamment décrits dans la grande Épopée : cela nous confirme donc que, dès son époque, Gayā était un lieu de pèlerinage très important.

Le *tīrthayātrā-parvan* décrit trois tournées de pèlerinage : Pulastya énu-

mère d'abord à Bhīṣma les divers *tīrtha* et lui dit les mérites que l'on gagne à les visiter; Dhaumya fait ensuite une liste des *tīrtha* des 4 parties de l'Inde; enfin, à partir du chapitre 91, les Pāṇḍava partent eux-mêmes pour faire leur tournée des lieux de pèlerinage. Chaque fois, il est question de Gayā, aux chapitres 82 (śl. 71-89), 85 (śl. 6-10) et 93 (śl. 9-27).

Le chapitre 85, consacré à la liste des *tīrtha* de l'est de l'Inde, ne pouvait guère consacrer à Gayā une longue notice. Pourtant les grands *tīrtha* de Gayā y sont cités : le Brahmasaras, la Mahānadī, le Gayaśiras et l'Akṣayaṇḍī<sup>1</sup>; à cette petite liste s'ajoute curieusement la Kauśikī, dont on ne peut dire si elle est rivière ou étang, car, bien qu'elle soit parfois notée ailleurs<sup>2</sup>, aucune précision n'est jamais mise à côté de son nom, et elle semble totalement oubliée aujourd'hui dans les listes de *tīrtha* trouvées à Gayā.

Les chapitres 82 et 93 apportent des éléments beaucoup plus importants et, ce qui est intéressant, ils voient chacun le centre de pèlerinage sous un angle différent. Tandis que le chapitre 82 est surtout descriptif, le chapitre 93 est beaucoup plus anecdotique, "historique" si l'on peut dire. En effet, dans ce chapitre, après avoir laissé deviner Gayā d'après le nom de ses principaux *tīrtha* — le nom même de Gayā ne s'y trouve pas — on nous signale qu'Agastya est venu auprès de Dharma Vaivasvata et que Mahādeva s'y trouve en permanence; alors, durant un sacrifice *cāturmāsya* que font faire les Pāṇḍava, le brâhmane Śamaṭha leur raconte l'histoire du grand sacrifice du roi Gaya. Ce même sacrifice est décrit également dans le *Droṇa-parvan*, chapitre 66, et il y est fait allusion à de nombreux endroits dans le *Mahābhārata*. C'est encore ce sacrifice qui est raconté au début du chapitre VIII du *Gayāmāhātmya*; mais là, quelques *śloka* ont été ajoutés à la fin qui rattachent, assez grossièrement d'ailleurs, cette légende à celle de l'*asura* : le roi Gaya demande à Viṣṇu — dont il n'est pas fait mention dans ces passages du *Mahābhārata*, et ceci est remarquable<sup>3</sup> — que les brâhmanes maudits par Brahman pour avoir été trop âpres au gain soient libérés de cette malédiction, sans penser que les dits brâhmanes ont été pardonnés par Brahman dès qu'ils se sont repentis, et que cette requête était par conséquent sans objet. Il est curieux aussi de constater que, si l'on excepte ce chapitre où Gayā n'est pas explicitement nommée, mais que l'on reconnaît cependant facilement, les autres passages du *Mahābhārata* où il est fait allusion au grand sacrifice du roi Gaya ne citent *jamais* la ville de Gayā, ce qui peut nous

<sup>1</sup> cet arbre n'est jamais signalé dans les textes bouddhiques : cela s'explique par l'importance qu'avait l'arbre de Bodh-Gayā.

<sup>2</sup> en particulier, *Vā.P.*, 108, 81; *GP.*, 83, 42, 49; *Viṣṇu P.* 87, 13.

<sup>3</sup> M.P.V. Kane pense que l'on ne peut rien tirer de cet argument *a silentio* nous discuterons cela plus loin.

amener à penser — mais non pas à affirmer, comment le pourrait-on ? — que c'est par une seule analogie des deux noms que le roi Gaya et la ville de Gayā ont été mis en rapport, ce qui expliquerait la place très modeste qu'on a attribuée au roi dans le *Gayāmāhātmya*.

Le chapitre 82 est, nous l'avons dit, beaucoup plus descriptif. Il est du plus haut intérêt d'avoir cette liste de *tīrtha* dont on reconnaît les noms dans ceux de la Gayā moderne. Mais en ce qui concerne la localisation exacte de ces lieux, elle est assez délicate. Barua<sup>1</sup> a cru pouvoir tirer de la lecture de ce chapitre 82 un certain nombre de conclusions qui nous semblent bien hâtives. Il croit pouvoir identifier le Dharmāraṇya et le Brahmasaras de l'épopée avec la région de la Pretasīlā et du Brahmakuṇḍa du *Gayāmāhātmya*, et le Dharmaprastha<sup>2</sup> avec le Dharmāraṇya actuel. Il est effectivement curieux de voir réunis en un seul lieu le Brahmasaras et le Dharmāraṇya (*tato brahmasaro gacched dharmāraṇyopasobhitam*); ces deux sites se trouvent aujourd'hui à quelques cinq kilomètres de distance. Mais pourquoi vouloir déplacer l'un et l'autre ? Dans le *Mahābhārata*, le lieu important est sans aucun doute le Brahmasaras, et Dharmāraṇya n'y est peut-être pas une *vedī*. On a donc tout lieu de penser que le Brahmasaras du *Mahābhārata* est le même que celui du *Gayāmāhātmya* et que celui que l'on peut voir aujourd'hui à la sortie sud de la ville de Gayā, ou tout au moins qu'il se trouvait dans la même région; ce doit être aussi l'étang que signalait Buddhaghosa. Et rien n'empêche de penser que ce Brahmasaras se trouvait près ou dans un bosquet consacré à Dharma.

Il est vrai que Vivien de Saint-Martin, sur sa carte du Magadha<sup>3</sup>, place un Dharmāraṇya au nord de Gayā; mais il n'en donne pas la raison. Il est sûr en tous cas qu'il ne s'appuie pas pour le faire sur le *Sī-yu-ki*, car Hiuan-Tsang ne parle pas d'un Dharmāraṇya.

La question du Dharmaprṣṭha ou Dharmaprastha est beaucoup plus difficile. La première difficulté vient de ce que le texte même du *Mahābhārata* est peu sûr à cet endroit. Deux *śloka* et demi manquent dans un grand nombre des manuscrits dont s'est servi V.S. Suktankar pour faire son édition, et notamment dans tous les manuscrits du sud; ils manquent également dans le *Padma-purāṇa* qui reproduit généralement des manuscrits du nord<sup>4</sup>, et dans le *Kṛtya-*

<sup>1</sup> *op. cit.* pp. 78-81.

<sup>2</sup> à s'en tenir à l'édition Suktankar, il vaut mieux adopter *Dharmaprṣṭha* beaucoup plus courant dans les manuscrits.

<sup>3</sup> *Mémoire analytique sur la carte de l'Asie centrale et de l'Inde...* par V. Vivien de Saint-Martin, Paris, 1858.

<sup>4</sup> cf. plus loin,

*kalpataru*<sup>1</sup>. On peut se demander dans ces conditions si ces *śloka* ne viennent pas d'une interpolation tardive. A supposer qu'ils fassent réellement partie du *Mahābhārata* original, on constate : qu'il faut aller d'abord dans le Dharmaprṣṭha, qu'il faut y puiser de l'eau dans un puits qui s'y trouve et faire un *tarpaṇa*, qu'il faut pénétrer dans l'*āśrama* de Mataṅga, qu'il faut peut-être — cette leçon ne se trouvant pas dans tous les manuscrits — toucher (ou arroser) une statue de Dharma et qu'il faut enfin se rendre au *tīrtha* de Brahman, avant de se diriger vers Rājagṛha. Si l'on prend maintenant le *Gayāmāhātmya*<sup>2</sup>, on voit effectivement que vers le Dharmāraṇya, il y a la Mataṅgavāpī, un temple de Mataṅgeśa, un *tīrtha* de Brahman et un puits; mais ce *tīrtha* et ce puits ne sont signalés que dans quelques manuscrits du *Gayāmāhātmya*, et on n'en parle pas dans les éditions du *Vāyu-purāṇa*, dont le texte a des chances d'avoir été fixé plus tôt que celui du *Gayāmāhātmya* isolé. Puis, toujours en suivant le *Gayāmāhātmya*, on quitte le Dharmāraṇya et on va saluer Dharma, puis l'arbre de la Mahābodhi. Dans tout ce passage, le *Gayāmāhātmya* manque totalement de transitions, mais, d'après ce que nous pouvons voir aujourd'hui, il est bien clair que l'on ne saurait confondre en un seul lieu le Dharmāraṇya et Bodh-Gayā, comme le fait abusivement Barua. Le Dharmāraṇya, la Mataṅgavāpī et le temple de Mataṅgeśa se trouvent dans la presque île formée par le confluent de la Mahānadī et de la Līlājan, appelée Nairāñjanā par les Bouddhistes; Bodh-Gayā se trouve à près de trois kilomètres de là, et sur l'autre rive de la Līlājan. En fait, ce qui a induit Barua en erreur, c'est qu'il est convaincu que Dharma est le même ici que le Bouddha. Rien ne permet de l'affirmer : le dieu Dharma est suffisamment attesté dans la région de Gayā pour que l'on ait besoin de cette hypothèse. D'autre part, nous n'avons trouvé sur aucun dictionnaire le terme *dharma* désigner le Bouddha ; enfin, on ne sait pas si à haute époque les Hindous se rendaient en pèlerinage à Bodh-Gayā. Barua écrit<sup>3</sup> : "In connection with Dharmaprashta, however, the Epics extols the merit of touching Dharma (*dharmam abhisamprśya*), which would be meaningless if not interpreted as signifying an image of Buddha." Pourquoi donc n'y aurait-il pas eu de statue du dieu Dharma ? Ce dieu est célébré tout au long du *Mahābhārata* sans que nulle part ailleurs qui que ce soit ait tenté de l'assimiler au Bouddha. On ne peut donc guère prendre au sérieux l'espoir de Barua de dater ce texte en tenant compte du fait qu'il n'y a pas de représentation du Bouddha avant l'époque de l'art du Gandhara.

Il est possible par conséquent de considérer que le Dharmāraṇya et le

<sup>1</sup> cf. plus loin, p. XLIV, sqq.

<sup>2</sup> VII, 29-33.

<sup>3</sup> *op. cit.* pp. 80-81.

Dharmapṛṣṭha ne sont qu'un même lieu, à condition de ne pas vouloir le situer à Bodh-Gayā. Cette hypothèse pourrait être même corroborée par le fait qu'il y a dans la *Smṛticandrikā*<sup>1</sup> un Dharmapṛṣṭha près de la Mataṅgavāpī. Mais il y a encore une autre hypothèse concernant ce Dharmapṛṣṭha, et à notre avis plus vraisemblable. Les diverses leçons du *Mahābhārata* et du *Gayāmāhātmya* nous suggèrent qu'il y a bien pu avoir un mélange des indications des deux textes. On a pu confondre tardivement le Dharmapṛṣṭha du *Mahābhārata* et le Dharmāraṇya actuel, et introduire alors dans le *Mahābhārata* les *śloka* où il est question de Mataṅga; d'un autre côté, on a pu ajouter dans le *Gayāmāhātmya* ce *tīrtha* de Brahman qu'on ne trouve jamais signalé dans les environs du Dharmāraṇya. Mais où donc alors placer le Dharmapṛṣṭha? Relisant le *Mahābhārata*, nous y voyons que les pèlerins viennent de Bénarès et se rendent ensuite à Rājagṛha. Venant de Bénarès, ils sont passés devant l'Akṣaya-vaṭa, puis se sont baignés dans la Mahānadī ou Phalgu<sup>2</sup>, après avoir fait une partie du pèlerinage, ils vont au Yonidvāra, que l'on peut identifier sans doute avec la Brahmayoni actuelle<sup>3</sup>, puis se rendent une dernière fois sur le bord de la Phalgu avant de quitter Gayā. Comme ils vont ensuite à Rājagṛha, il est beaucoup plus simple de penser qu'ils se dirigent vers le nord. S'ils étaient allés dans l'actuel Dharmāraṇya, leur route les aurait ramenés obligatoirement à Gayā, et c'est à ce moment qu'on attendrait le dernier bain dans la Phalgu. Mais nous avons vu<sup>4</sup> que Hiuan-Tsang nous a signalé un *tīrtha* à 30 li au nord de Gayā : nous avons supposé que ce pouvait être le *brahmaṇas tīrtham* du *Mahābhārata*, l'actuel Brahmakuṇḍa. Celui-ci se trouve au pied d'une colline aujourd'hui appelée Pretaśilā, dont les flancs sont, nous dit-on, peuplés des archers de Dharma-Yama : notons aussi que les prêtres de cette colline sont appelés *Dhāmin*, sans doute "ceux de Dharma". Il n'est donc peut-être pas trop audacieux de supposer que cette colline se soit appelée Dharmapṛṣṭha.

Nous devons ensuite constater certaines absences dans ce chapitre 82 du *Mahābhārata*, en particulier celle du Viṣṇupāda, qui est le lieu le plus sacré et le plus célèbre de la Gayā moderne. M. Kane<sup>5</sup> reproche à Barua de conclure du fait qu'il n'est pas question du Viṣṇupāda dans ce chapitre que celui-ci n'existait pas à l'époque où cette portion du *Mahābhārata* fut écrite.

<sup>1</sup> cf. plus loin, p. XLVI, sqq.

<sup>2</sup> cf. plus haut, p. XXV, note 5.

<sup>3</sup> La Brahmayoni est le nom d'une colline probablement appelée autrefois Gayāśiras, et aussi le nom d'une anfractuosité dans un rocher qui se trouve au sommet de cette colline.

<sup>4</sup> cf. plus haut, pp. XXV, sqq.

<sup>5</sup> P. V. Kane, *History of Dharmaśāstra*, vol. IV, Poona, 1953, pp. 648-650.



M. Kane pense que l'*argumentum a silentio* n'a ici aucune valeur, et il cherche à montrer que la description de Gayā ici faite n'est pas forcément complète, et que la liste des *tīrtha* n'est pas exhaustive. En particulier, il indique que lors du pèlerinage d'Āṅgīrasa, les 3 *tīrtha* qui sont mentionnés pour Gayā ne le sont que dans ce chapitre. On a en effet le *śloka* suivant :

āsmaprṣṭhe gayāyāṃ ca niravinde ca parvate /  
tṛtīyāṃ krauñcapadyāṃ ca १ brahmahatyāṃ viśudhyate<sup>1</sup> //

Remarquons d'abord que le commentaire de Nīlakaṇṭha est inutilisable : celui-ci identifie l'āsmaprṣṭha avec la Pretaśilā, il glose le mont Niravinda par "sukhagandhahīna" et, pour lui, la Krauñcapadī, c'est l'endroit où il y a les marques des pieds de Viṣṇu et des autres dieux.

Le *Kṛtyakalpataru* cite ce même *śloka* sous la forme suivante<sup>2</sup> :

muṇḍaprṣṭhaṃ gayāṃ caiva nairṛtaṃ devaparvatam /  
tṛtīyāṃ krauñcapādīṃ ca brahmahatyā vimucyate //

et on le trouve encore dans le *Garuḍa-purāṇa*<sup>3</sup> sous cette forme :

gayāyāṃ muṇḍaprṣṭhaṃ ca aravindaṃ ca parvatam /  
tṛtīyāṃ krauñcapādaṃ ca dṛṣṭvā pāpaiḥ pramucyate //

Il est probable dans ces conditions que la difficulté du vers vient de ce qu'il est fortement corrompu. Nīlakaṇṭha a tenté d'expliquer un *śloka* fautif d'après ce qu'il pouvait connaître de Gayā.

Ceci étant dit, on constate également que les *tīrtha* énumérés dans ce chapitre de l'*Anuśāsanaparvan* le sont dans un désordre considérable, et qu'un autre *tīrtha* de Gayā au moins se trouve déplacé : le Brahmasaras, qu'on trouve au *śloka* 58, est décrit dans les mêmes termes qu'au chapitre 82 du *Vana-parvan* (*tathā brahmasaro gatvā dharmāraṇyopasobhitam*). En fait, on ne peut pas faire fonds sur ce chapitre, où les interpolations doivent être nombreuses, et où il manque réellement trop des grands centres de pèlerinage, comme le Kurukṣetra. Nous savons bien que tous les *tīrtha* de Gayā ne se trouvaient pas obligatoirement rassemblés dans la liste donnée par le *Vana-*

<sup>1</sup> *Mahābhārata, Anuśāsanaparvan* (XIII), edited by R. Kinjawadekar, Poona, 1933, chap. 25, *sl.* 42.

<sup>2</sup> *Kṛtyakalpataru, Tīrthavivekanakāṇḍam*, G.O.S. n° XCVIII, p. 172.

<sup>3</sup> LXXXIII, 47.

*parvan* au chapitre 82 : il y manque en particulier le nom du Gayāsīras, qui était très important (mais non pas la Brahmayoni qui se trouve à son sommet). On le trouve pourtant cité ailleurs. Tandis que le silence sur le Viṣṇupada à Gayā est absolu. Bien plus, dans les textes datés, c'est-à-dire dans les compilations du Moyen-Age, on ne le trouvera ni dans le *Kṛtyakalpataru*, ni dans la *Smṛticandrikā*, et il faudra attendre le *Tīrthacintāmaṇi* pour le voir apparaître. On verra plus loin pourquoi l'on doit penser que le Viṣṇupāda dont il est question dans les *Nirukta* ne saurait être confondu avec celui de Gayā<sup>1</sup>. Il est enfin puéril de chercher à toute force à le trouver, et donc de le découvrir sous le *sāvitram padam*, comme le fait J.C. Ghose, dans son article sur "Antiquity of Gayā"<sup>2</sup> Pourquoi aurait-on déguisé le nom de cette empreinte de pied ? Dans ces conditions, l'*argumentum a silentio* refusé par M. Kane prend toute sa valeur. On ne s'expliquerait guère autrement quelle conspiration du silence a fait que l'on n'a jamais parlé du point de Gayā le plus sacré pendant plus d'un millénaire ! Tirer argument de ce qu'on le trouve cité dans les *Purāṇa* — encore ne le trouve-t-on pas dans le *Garuḍa-purāṇa* dont le *Gayā-māhātmya* est très important — est facile, puisqu'on ne peut guère les dater. Il nous semble que pour cela nous devons adopter la méthode très prudente de M.R.C. Hazra<sup>3</sup>, et nous fier aux compilations médiévales, beaucoup plus sûres du point de vue de la date. Nous pouvons donc quasi affirmer que le Viṣṇupada n'existait pas à Gayā à l'époque où fut composé ce passage du *MBh*.

\*

\*

*Le Rāmāyaṇa.* — Le *Rāmāyaṇa* ne fait qu'une brève allusion à Gayā, dans l'*Ayodhyākāṇḍa*, chapitre 107<sup>4</sup> :

śrūyate dhīmatā tāta śrutir gītā yaśasvinā /  
gayena yajamānena gayeṣv eva pitṛṇ prati // 11

punnāmno narakād yasmāt pitaraṃ trāyate sutaḥ /  
tasmāt putra iti proktaḥ pitṛṇ yaḥ pāti sarvataḥ // 12

<sup>1</sup> cf. plus loin, pp. LIII, sqq.

<sup>2</sup> Journal of the Bihar and Orissa Research Society, vol. XXIV, part III, sept. 1938.

<sup>3</sup> *Studies in the purāṇic records on Hindu rites and customs*, Calcutta, 1940.

<sup>4</sup> Nous avons utilisé le *Rāmāyaṇa* of Vālmīki, with three commentaries called Tilak, Shiromani, and Bhooshana... edited by S.S.K. Nudholkare, Bombay, s.d.

eṣṭavyā bahavaḥ putrā guṇavanto bahuśrutāḥ /  
tesāṃ vai samavetānām api kaścid gayāṃ vrajet // 13

evaṃ rajarṣayaḥ sarve pratītā raghunandana /  
tasmāt trāhi naraśreṣṭha pitarāṃ narakāt prabho // 14

On voit ici que le roi Gaya est associé à la ville de Gayā, et que, d'autre part, la cité est nettement en rapport avec le culte des morts. Mais on peut remarquer que les deux *śloka* attribués au roi Gaya, les *śloka* 12 et 13 sont très courants dans toute la littérature concernant Gayā. On trouve le premier, avec des variantes, dans le *Mahābhārata* (I, LXVIII, 38 et CCXX 14) et dans *Manu* (IX, 138) en particulier; le second, sous une forme un peu différente, mais toujours très reconnaissable, se trouve dans le *Mahābhārata* également (III, LXXXII, 85) et dans de nombreux *purāṇa*. D'autre part, il est difficile de ne pas voir le caractère accidentel de cette allusion à Gayā; ces quatre *śloka* se relient mal à ce qui précède et à ce qui suit. En effet, Rāma explique pourquoi il ne veut pas monter sur le trône, et rappelle la promesse faite jadis par Daśa-ratha à son épouse; ces quatre vers semblent amenés par le “*pitarāṃ trāhi dharmajña*” du *śloka* 10, où *trāhi* doit s'entendre “délivre notre père (en étant fidèle à sa parole)” et non pas “délivre notre père (de l'enfer)”, comme ce qui suit peut le laisser entendre. D'ailleurs, Rāma poursuit en demandant à Bharata d'aller à Ayodhyā, oubliant totalement Gayā. Un *śloka* du *Gayā-māhātmya* (IV, 27) nous dit cependant que Bharata est venu à Gayā pendant que Rāma était dans la forêt : c'est peut-être une réponse à ces quatre vers. Quoiqu'il en soit, ces *śloka* semblent bien être une interpolation tardive, et n'avoir donc, en ce qui nous concerne, qu'un intérêt bien limité.

Mais le fait même qu'il ne soit pas pratiquement question de Gayā dans le *Rāmāyaṇa* est à retenir : car Rāma est plusieurs fois cité dans le *Gayā-māhātmya*, en particulier au chapitre IV (*śl.* 16-20), où il crée un *tīrtha* en se baignant dans la Mahānadi avec Sītā, et au chapitre VII (*śl.* 74-79), où l'on nous dit qu'il a fait un *śrāddha* sur l'empreinte des pieds de Rudra. D'autre part, deux collines gardent son souvenir à l'époque actuelle, la colline de Rāma-śilā et celle de Rāma-Gayā. Tous ces souvenirs sont donc plus récents que le *Rāmāyaṇa*, ils datent sans doute de l'époque relativement récente où le culte de Rāma s'est répandu en Inde.

\*

\*

## GAYA ET LES PURANA

Les *purāṇa* traitent abondamment de Gayā, ville sainte; aucun ne la passe entièrement sous silence. Mais il serait long et fastidieux de passer en revue toutes les citations que l'on pourrait trouver dans ces textes; nous nous contenterons donc d'examiner les passages les plus remarquables.

*Padma-purāṇa*. — Le *Padma-purāṇa* consacre 20 *śloka* à Gayā<sup>1</sup>. Ces *śloka* reproduisent ceux que l'on peut trouver dans le *Mahābhārata*, III, 82. M. M.V. Vaidya a montré<sup>2</sup> que c'était le *Padma-purāṇa* qui avait emprunté ce passage au *Mahābhārata*, et sa démonstration est suffisamment convaincante pour qu'il n'y ait pas à y revenir. Les leçons que l'on trouve dans le *purāṇa* sont en général celles que l'on trouve dans les manuscrits bengalis. La variante la plus intéressante serait peut-être celle qui donne *brahmāraṇyopasevitam* (*śl.* 5), au lieu de *dharmāraṇyopasevitam* qu'on trouve le plus souvent dans le *Mahābhārata*, et qui pourrait nous confirmer dans l'opinion que le Dharmāraṇya de l'épopée n'est pas un lieu très important puisqu'on le déforme facilement et n'a rien à voir avec celui que l'on trouve aujourd'hui. L'omission des deux *śloka* et demi<sup>3</sup> peut également nous aider à penser que ces *śloka* ont été ajoutés par la suite, par une interférence avec le texte du *Gayāmāhātmya*.

*Bṛhan-nārādīya-purāṇa*. — Le *Nārada-purāṇa* consacre 346 *śloka* répartis en 4 *adhyāya* à son *Gayā-māhātmya*. Malheureusement pour notre propos, cet important passage n'intéresse que l'histoire littéraire. En effet, il s'agit là aussi d'un emprunt, et qui plus est, à un texte de basse époque, le *Tīrthacintāmaṇi* : pour composer son *Gayāmāhātmya*, l'auteur du *purāṇa* n'a fait que reprendre dans l'ordre les *śloka* du chapitre du *Tīrthacintāmaṇi* consacré à Gayā; il a naturellement laissé de côté toutes les gloses qui ne sont pas écrites en vers, ce qui conduit parfois à des incohérences. D'autre part, la comparaison des deux textes prouve que c'est bien le *Nārada-purāṇa* qui est l'emprunteur, et non pas l'inverse.

*Varāha-purāṇa*. — Le *Varāha-purāṇa* ne contient pas à proprement parler un *Gayā-māhātmya*; mais on y trouve un chapitre, le chapitre VII, qui nous donne une légende ayant trait au pèlerinage de Gayā. Varāha y raconte à Dharāṇi que

<sup>1</sup> *Padma-purāṇa*, Ānandāśrama, skr. series, n° 131, Poona, 1893, I, 38, 2-22.

<sup>2</sup> *Tīrtha-Yātrā in the Āraṇyakaparvan and the Padmapurāṇa*, in *A Volume of studies in Indology*, presented to Prof. P. V. Kane, Poona, 1941. pp. 530, sqq.

<sup>3</sup> cf. supra, p. XXXII-XXXIII.

Raibhya est allé à Gayā pour honorer ses ancêtres, et que, s'y étant livré à un *tapas*, Sanatkumāra lui apparut et lui raconta l'histoire du roi Viśāla que l'on a dans le *Gayāmāhātmya* de *Vāyu-purāṇa*, chapitre VIII, *śloka* 8-16<sup>1</sup>, en des termes différents, ce qui exclut l'emprunt direct, et d'une façon un peu plus détaillée; puis, après avoir dit que Gayā tirait sa célébrité de la présence de Gadādhara, Sanatkumāra disparaît. Raibhya fait alors la louange de Gadādhara par un *stotra* différent de celui du *Gayāmāhātmya*, V, 25, sqq. Il n'est absolument pas nécessaire de penser que cette légende a quelque connexion avec le culte de Gadādhara. En effet, les quelques *śloka* dits par Sanatkumāra à la gloire de ce dieu se rattache d'une façon très lâche à la légende qui précède. Cette légende peut donc être beaucoup plus ancienne que le contexte dans lequel elle se trouve placée; d'autre part, elle devait être relativement populaire, puisqu'elle est racontée en plusieurs ouvrages différents et qu'ici elle est donnée en des termes qui excluent tout emprunt de l'une aux autres.

*Skanda-purāṇa*. — Le *Skanda-purāṇa*, bien que tardif, est bien intéressant pour notre étude de Gayā. B.M. Barua nous donne d'abord la référence au *Nāgarakhaṇḍa*, qu'il a dû lire bien rapidement, car les faits ne sont pas exactement ceux qu'il rapporte. On a d'abord ces *śloka*, réponse à des ṛṣi qui demandaient une description des *tīrtha* de Camatkārapura, alias Ānandapura, capitale du Hātakeśvara-kṣetra :

pañcakrośapramāṇena kṣetraṃ brāhmaṇasattamāḥ /  
 āyāmayāsataś caiva camatkārapurottamam //  
 prācyāṃ tasya gayāśīrṣaṃ paścimena hareḥ padam /  
 dakṣiṇottarayōś caiva gokarṇeśvarasaṃjñitau //<sup>2</sup>

Nous voyons d'abord que ce n'est pas exactement une réplique de Gayā : on y a bien un *Gayāśīrṣa* et un *Hareḥ pada*, mais ils sont orientés tout différemment ; d'autre part, il n'y a pas à Gayā ces deux Gokarṇeśvara. On a plus loin, au chapitre 24, un *māhātmya* du Viṣṇupāda correspondant au Hareḥ pada, mais on en fait remonter l'origine, comme le dit Barua, à la légende de l'*asura* Bali et de Vamāna, et ceci montre bien déjà que ce Viṣṇupāda n'a aucun rapport avec celui de Gayā. La Viṣṇupadī qui sort du Viṣṇupada est appelé justement ailleurs Viṣṇupadī-Gaṅgā — qui passe loin de Gayā. Il est d'ailleurs notable que le nom même de Gayā ne se trouve jamais dans ce *māhātmya* de la Viṣṇupadī-Gaṅgā.

Par contre, c'est bien de Gayā qu'il est question dans la légende de l'ori-

<sup>1</sup> On la trouve également dans le *Garuḍa Purāṇa* et l'*Agni Purāṇa*.

<sup>2</sup> *Nāgara-khaṇḍa*, 17, 3 et 4.

gine du Gayāśīrṣa ou Gayāśīras. On apprend dans cette légende que trois *preta* ayant demandé au roi Vidūratha de les libérer, celui-ci se rendit sur le Gayāśīras à Gayā et y fit faire des *śrāddha*. Mais deux *preta* seulement furent libérés de cette façon, le troisième, Kṛtaghna, ayant commis des fautes trop lourdes pour pouvoir être pardonnées si aisément. Le roi, ne sachant que faire, demanda à Kṛtaghna le moyen de le libérer, et celui-ci lui répondit :

camatkārapure bhūpa śrīkṣetre hātakesvare /  
āste pāṃsubhir ācchannaṃ kaler bhītaṃ gayāśīraḥ //<sup>1</sup>

Ce Gayāśīras apparaît donc dans l'histoire après celui de Gayā, parce qu'il avait été caché sous la poussière à cause de sa trop grande efficacité. Cela nous montre en tous cas que Camatkārapura cherche à faire concurrence à Gayā non pas en faisant l'éloge de son Viṣṇupada, mais en tentant de montrer la supériorité de son Gayāśīras. L'explication en est peut être qu'à l'époque où fut écrit ce *māhātmya*, le Viṣṇupāda à Gayā n'avait pas atteint la célébrité dont il jouit maintenant, et que le seul lieu célèbre qu'on pouvait chercher à concurrencer était le Gayāśīras.

Ceci étant dit, il est bien possible, comme le suggère B.M. Barua, que ce Gayāśīras postérieur ait été créé pour éviter aux pèlerins un voyage trop long. Mais il est encore plus vraisemblable que cette réplique du Gayāśīras n'a pas été faite dans un but humanitaire, mais que ceux qui ont tenté de le lancer, sans grand succès semble-t-il, y ont vu beaucoup plus une source de profit. Ce n'est d'ailleurs pas le seul exemple.

Il existe en effet dans le *Skanda-purāṇa* un *Gayā-māhātmya* dont B.M. Barua ne parle pas, et qui n'est pas cependant négligeable. Il forme les chapitres 57, 58 et 59 de l'*Āvāntya-khaṇḍa*. On s'étonne d'abord, avec Vyāsa (57, 3 et 4), de découvrir Gayā en Avānti, mais un *śloka* nous avertit :

evaṃ vyāsa gayātīrthaṃ purāvāntyāṃ pratiṣṭhitam /  
paścāt tu kaikaṭe jātaṃ yatra saṃnihito'suraḥ //<sup>2</sup>

Ainsi donc, il aurait existé dans l'Avāntī une Gayā dont le *Skanda-purāṇa* est le seul à notre connaissance à signaler l'existence. Bien plus, cette Gayā aurait été un prototype en quelque sorte dont la Gayā des Kīkaṭa ne serait qu'une copie. Cette Gayā se trouverait, ou se serait trouvée près du Mahā-

<sup>1</sup> Nāgara-khaṇḍa, 19, 25.

<sup>2</sup> Āvāntya-khaṇḍa, 59, 10.

kālavana, c'est-à-dire Ujjayinī<sup>1</sup>. En fait la description qui est donnée de ce *tīrtha* nous éclaire singulièrement :

yatra gayā mahāpuṇyā phalguś caiva mahānadī /  
 puruṣottamagiriśreṣṭho yatra buddhagayā smṛtā //<sup>2</sup>  
 tathāivādyagayā khyātā triṣu lokeṣu viśrutā /  
 viṣṇoḥ ṣoḍaśapadītīrthaṃ gadādharaṇīrmitam //<sup>2</sup>  
 sarvaṇāpāharā puṇyā yatra prācī sarasvatī /  
 mahāsuranadī proktā yatra tiṣṭhati puṇyadā //  
 nyagrodhaś cākṣayo nityaḥ purā prokto maharṣiṇā /  
 tatraiva sā śilā proktā pretamokṣakarī śubhā //<sup>3</sup>

Tout d'abord, il faut noter une absence : le Gayāsīras, qui ne sera nommé qu'une fois dans ces trois chapitres, dans le demi-*śloka* bien connu "pañcakrośaṃ gayākṣetraṃ krośaṃ ekaṃ gayāsīraḥ" ; rien n'indique que le Gayāsīras ait existé dans la Gayā de l'Avantī. On a donc là une description toute moderne de Gayā, où le Gayāsīras a perdu toute son importance. Et il n'est pas difficile de voir qui a cherché à copier l'autre, lorsqu'on nous place Buddha-Gayā sur un Puruṣottamagiri près d'Ujjain ! Cette mention de Buddha-Gayā par ailleurs, ainsi que celle du ṣoḍaśapadītīrtha nous donne la certitude que ce texte est tout à fait récent, car c'est le seul endroit, hors les rapports de voyageurs du siècle dernier, où nous les trouvons mentionnés sous ce nom. En ce qui concerne Buddha-Gayā, on a ici, semble-t-il, une des rares attestations de ce mot dans la littérature sanskrite ; en effet, les dictionnaires de Böhtlingk-Roth ne citent ce mot que pour renvoyer à divers ouvrages sur le Bouddhisme écrits par des Européens, de sorte qu'il est difficile de dire à quel moment ce terme est apparu. Il semble cependant que ce soit à une époque assez tardive.

Le ṣoḍaśapadītīrtha n'est pas mentionné dans le *Gayāmāhātmya* ; mais ce *tīrtha* réunit tous les *pada* cités dans le *Gayāmāhātmya*, chapitre VII, *śloka* 52 à 63. Il n'est cependant pas certain que tous ces *pada* fussent tous réunis en un seul lieu autrefois, comme ils le sont aujourd'hui ; au contraire, certains indices donnent à penser qu'ils se trouvaient disséminés sur tout le territoire de Gayā, ou à tout le moins, certains d'entre eux.

On voit tout l'intérêt du *Skanda-purāṇa*. On a vu que les deux passages que nous avons étudiés ne peuvent pas être placés à la même époque, le premier étant incontestablement plus ancien que le second. Le malheur est que l'on ne

<sup>1</sup> Āvantya-khaṇḍa, 57, 25.

<sup>2</sup> ce demi-*śloka* a 17 syllabes.

<sup>3</sup> ibid. 57, 29 à 33 ; cf. aussi 59, 4 et 5.

puisse mieux préciser. Retenons cependant qu'à deux moments bien différents de l'histoire, la renommée de Gayā était suffisante pour que l'on ait songé à en créer des répliques dans des régions de l'Inde très éloignées du Bihar.

*Garuḍa-purāṇa*. — Le *Garuḍa-purāṇa* a été aussi passé sous silence par B.M. Barua. On verra cependant que les chapitres 82, 83, 84, 85 et 86 de ce *purāṇa* sont très importants, non seulement par leur étendue, mais aussi par les éléments nouveaux qu'ils apportent.

Le chapitre 82 nous rapporte une légende de l'*asura* Gaya sensiblement différente de celle du *Vāyu-purāṇa*. L'*asura* Gaya fait un *tapas* qui inquiète les dieux; ceux-ci se réfugient auprès de Viṣṇu qui leur dit que tout sera en ordre lorsque l'*asura* se sera couché. Un jour, Gaya vint cueillir des lotus sur l'Océan de Lait pour faire une *pūjā* à Siva, et se coucha ensuite dans le pays des Kikāṭa; sur quoi Viṣṇu le tua avec sa massue, un certain nombre de dieux s'assemblèrent sur son corps. Viṣṇu déclara alors que territoire délimité par le corps de l'*asura* Gaya serait sacré. Brahman y vint donc faire un sacrifice, et donna de riches honoraires aux sacrifiants. Comme les brāhmanes avaient montré par la suite trop d'avidité dans des sacrifices à Dharma, Brahman leur retira ce qu'il leur avait donné, mais les établit comme prêtres de Gayā.

On voit les différences avec la légende contée dans le chapitre II du *Gayā-māhātmya* du *Vāyu-purāṇa*. Disons cependant qu'il existe de notables différences entre l'édition dont nous nous sommes servi<sup>1</sup> et la traduction de M.N. Dutt, et que d'autre part, Brahman, qui fait le récit, nous avertit au début qu'il le racontera brièvement. Il n'en reste pas moins que notre *asura* est ici sivaïte, que l'*asura* ne tremble pas et que la légende de Gayā et celle du sacrifice de Brahman sont nettement séparées. Cette dernière différence semble bien indiquer que le *Gayā-māhātmya* du *Garuḍa-purāṇa* est antérieur à celui du *Vāyu-purāṇa*. D'autres indices viendront corroborer cette hypothèse.

Le chapitre 83 donne la liste d'un certain nombre de lieux sacrés à Gayā. Le chapitre 84 indique comment faire le pèlerinage de Gayā en 5 jours, et présente beaucoup d'analogies avec le chapitre VII du *Gayā-māhātmya* du *Vāyu-purāṇa*. Le chapitre 85 nous donne les *mantra* à dire sur la Pretaśilā, qui sont les mêmes que ceux que l'on a au chapitre VI du *Gayā-māhātmya*. Enfin, le chapitre 86 nous donne quelques précisions topographiques et une liste des divinités qui se trouvent à Gayā. L'examen de détail de ces chapitres montrera encore l'antériorité de ce *māhātmya* par rapport à celui du *Vāyu-purāṇa*. Là encore on remarque l'absence du Viṣṇupada. On nous dit seulement qu'il faut faire un *śrāddha* sur le Gayāśirṣa "devarudrapadādiṣu", c'est donc le pied de Rudra qui

<sup>1</sup> Jibananda Vidyasagara, Calcutta, 1890.



est mis en vedette; *ādi* comprend peut-être l'empreinte des pieds de Viṣṇu, comme le "padatraye" du *śloka* qui suit: mais ce n'est pas spécifié, et par conséquent, on peut en déduire au moins que le Viṣṇupada n'avait pas une grande importance au moment où ce *māhātmya* fut écrit.

*Agni-purāṇa*. — Si le *Gayā-māhātmya* du *Garuḍa-purāṇa* donne des indices très nets d'ancienneté par rapport à celui du *Vāyu-purāṇa*, celui de l'*Agni-purāṇa* par contre peut aisément être déclaré plus récent. L'*Agni-purāṇa* consacre 3 chapitres à célébrer Gayā, les chapitres 114, 115 et 116. Le premier nous raconte les légendes de Gayā, et elles sont pratiquement les mêmes que celles du *Vāyu-purāṇa*, mais résumées. La différence, et elle est à notre avis très importante, est que ces légendes sont maintenant parfaitement en ordre. En conséquence, la légende de Dharmavratā et de Marīci est donnée à partir du *śloka* 10, dès qu'on parle de la "śilā devamayī"; de même, la légende de la massue de Viṣṇu est intercalée dans le récit, aux *śloka* 26 et 27. Le chapitre suivant indique le pèlerinage en 5 jours, et le chapitre 116 donne les rites à faire à un certain nombre d'autres endroits. On peut le considérer là encore comme un extrait, mieux ordonné, du *Gayāmāhātmya* du *Vāyu-purāṇa*.

*Vāyu-purāṇa*. — Outre les huit derniers chapitres que nous avons déjà vus, le *Vāyu-purāṇa* parle plusieurs fois de Gayā<sup>1</sup>, et on peut comparer ces quelques passages au *Gayāmāhātmya* du même *purāṇa*. Il n'y est jamais question de l'*asura* Gaya, mais du *rajarṣi* Gaya. On y trouve une référence à un Viṣṇupada, mais c'est une montagne, et, malgré ce qu'en dit V.R.R. Dikshitar dans son *Purāṇa Index*, ce Viṣṇupada n'est certainement pas celui de Gayā. On a également un long passage sur Gayā, mais qui est donné seulement dans l'édition de H.N. Apte<sup>2</sup>. Indépendamment du fait qu'on ne le trouve donc pas souvent, ce passage semble corrompu : on y trouve des citations du *Gayāmāhātmya* mais tronquées souvent et mal reliées les unes aux autres. On ne peut donc guère utiliser ce passage. On voit qu'il n'y a pas grand chose touchant Gayā dans le *Vāyu-purāṇa*, si l'on excepte le *Gayāmāhātmya* final qui est de l'avis unanime une pièce tardivement rapportée à ce qui est sans doute le plus ancien *purāṇa*.

\*

\*

<sup>1</sup> par ex. 77, 96-110; 80, 45; 85, 19.

<sup>2</sup> 83, 12-44.

## GAYA ET LES COMPILATIONS MÉDIÉVALES

Avec les compilations médiévales, nous arrivons enfin à des textes datés ou tout au moins approximativement datables. Les indications données par ce genre de textes seront donc extrêmement précieuses pour notre histoire du lieu saint.

*Kṛtyakalpataru.* — Le *Kṛtyakalpataru* de Lakṣmīdhara est la plus ancienne de ces grandes compilations médiévales, et son influence fut certainement très grande sur les auteurs des siècles suivants, car, dans les œuvres postérieures, le *Kalpataru* est cité à l'instar des *purāṇa* ou du *Mahābhārata*, par exemple. Lakṣmīdhara a écrit son ouvrage entre 1100 et 1150 A.D., probablement dans le deuxième quart du XII<sup>e</sup> siècle, dit Kane<sup>1</sup>. Il était ministre de Govindacandra, roi de Kanauj. Et si l'on en croit M. K.V. Rangaswami Aiyangar qui écrit<sup>2</sup>: "It is improbable that Lakṣmīdhara lacked personal knowledge of Gayā and its local traditions and customs or of its treatment in the Purāṇas, which were then in repute. When he omits to mention rules now in vogue, it is not unsafe to presume that either they came into effect after his time, or that he rejected their validity and declined to notice them in a work of authority.", on voit tout l'intérêt qu'on peut avoir à le consulter. Dans la VIII<sup>e</sup> partie de son ouvrage, intitulée *Tīrthavivecanakāṇḍam*, il consacre un long chapitre à Gayā. Après une courte citation du *Matsya-purāṇa*, il donne une grande partie du chapitre VII du *Vārāha-purāṇa*, avec l'histoire de Viśāla ; on a même à la fin de cette légende les derniers *śloka* où est cité le dieu Gadādhara ; mais il est possible qu'ils aient été ajoutés postérieurement<sup>3</sup>. Après un *śloka* du *Brahma-purāṇa*, on a la légende du *preta-rāja* et du marchand d'après le *Vāmana-purāṇa*<sup>4</sup>, légende donnée également dans les *Gayāmāhātmya* des *Garuḍa*, *Vāyu* et *Agni-purāṇa*. On a ensuite deux brèves citations du *Vāyu-purāṇa* et de la *Bṛhaspati-smṛti*, puis, de nouveau, une longue citation du *Vāyu-purāṇa*<sup>5</sup>. On y trouve l'attestation de quelques empreintes de pied, notamment de celles de Mataṅga dans le Bharatāśrama et celles de Mahādeva sur le Muṇḍapṛṣṭha, ce qui con-

<sup>1</sup> *Hist. of Dharmaśāstra*, I, p. 317.

<sup>2</sup> *Kṛtyakalpataru* of Bhaṭṭa Lakṣmīdhara, edited by K.V.R. Aiyangar, GOS, vol. 98, Baroda, 1942—Introduction, p. lxxxvi.

<sup>3</sup> cf. plus loin, p. XLVII.

<sup>4</sup> *Vāmana-purāṇa*, 79, *śl.* 64, 65, 67 et 69b à 73.

<sup>5</sup> *Vāyu-purāṇa*, 77, *śl.* 96b à 100, 101 à 104, 105, 106, un demi *śloka* non retrouvé, 108a et 109. Légère erreur dans Hazra, *Purāṇic Records*, p. 272, à propos du *Tīrthacintāmaṇi*, qui reproduit le *Kalpataru*.

firme notre hypothèse<sup>1</sup> qu'à l'origine, ces empreintes de pied étaient dispersées sur tout le territoire de Gayā ; elles devaient provenir très vraisemblablement de Bodh-Gayā. On remarque l'absence du *Viṣṇupada* dans ce passage comme dans tout le chapitre du *Kalpataru* consacré à Gayā. Le *Muṇḍapṛṣṭha* semble avoir l'importance qu'il a dans le *Gayāmāhātmya* du *Vāyu-purāṇa*, c'est-à-dire être en fait le point central du Gayākṣetra<sup>2</sup>. L'objet de culte sur cette colline n'aurait donc pas été alors le *Viṣṇupada*, mais le *Mahādeva-pada*.

On trouve d'autre part les noms des bassins Kanakhala et Uttara-mānasa, probablement aussi du Dakṣiṇamānasa, qui n'est nommé que par Mānasa, terme glosé dans le *Tīrthacintāmaṇi* par Dakṣiṇamānasa. L'indication "udī-cyāṃ muṇḍapṛṣṭhasya" qui sert à situer le Kanakhala est bien vague ; mais elle est reprise par le *Gayāmāhātmya* du *Vāyu-purāṇa* en VII, 7, et l'on doit pouvoir placer ce Kanakhala à la même place qu'aujourd'hui, c'est à dire au centre du bassin de Dakṣiṇamānasa.

Après cette citation importante du *Vāyu-purāṇa* viennent celles du *Mahābhārata*, et tout d'abord les extraits des trois *tīrtha-yātrā* que nous avons discutés plus haut. Sur la *Pulastya-tīrtha-yātrā*, on peut faire les mêmes remarques que l'on a fait sur le même passage cité dans le *Padma-purāṇa*<sup>3</sup>. Le troisième est sérieusement amputé : en fait, on n'a dans le *Kalpataru* que les *śloka* 9 à 14 ; en somme, Lakṣmīdhara a supprimé tout le récit du grand sacrifice du roi Gaya. Ce n'est pas qu'il juge les légendes sans intérêt, puisqu'il en donne deux précédemment. Pourquoi donc a-t-il fait cette coupure ? On peut supposer, nous semble-t-il, qu'en ce début du XII<sup>e</sup> siècle, la légende du Gayāsura commençait à s'instaurer, pas assez solidement pour qu'il la rapporte, mais cependant avec assez de force pour avoir mis un peu dans l'oubli ce grand sacrifice. Ceci n'est qu'une supposition, mais on ne voit pas quelle autre raison aurait pu inciter Lakṣmīdhara à faire cette suppression, étant donné qu'il n'est pas vraisemblable qu'il ait pu ignorer la légende. Il cite d'ailleurs encore le *Mahābhārata* et donne justement un *śloka* et demi qui font allusion à ce sacrifice<sup>4</sup>. Mais ce n'est que pour expliquer la présence de la Sarasvatī à Gayā. Notons en passant que la citation de Lakṣmīdhara est fautive ; il a dû mettre une note pour la rendre intelligible. Enfin, le *Kalpataru* donne un dernier *śloka* du *Mahābhārata*, que nous avons étudié à la page 22, et sur lequel nous ne reviendrons donc pas.

<sup>1</sup> cf. *supra*, p. XLI.

<sup>2</sup> cf. *Gayāmāhātmya*, I, 22; V, 42, 43, 51; VII, 28, 83; VIII, 24, où cela semble particulièrement net.

<sup>3</sup> cf. *supra*, p. XXXVIII.

<sup>4</sup> *MBh.* IX, 38, 20 et 21,

Le *Kalpataru* fait terminer son chapitre sur Gayā par un certain nombre de courtes citations : le *Vāmana-purāṇa*<sup>1</sup> nous apprend que l'*asura* Prahlāda est venu à Gayā pour voir Gopati, se baigner dans l'étang de Brahman et faire ses devoirs envers ses Ancêtres. Le *Matsya-purāṇa*<sup>2</sup> nous dit que Gaurī s'appelle à Gayā Maṅgalā. Sont cités encore : le *Narasimha-purāṇa*, et les *Yājñavalkya*, *Viṣṇu*, *Yama* et *Vasiṣṭha smṛti*, mais ces courts extraits n'appellent pas de remarque particulière.

*Smṛticandrikā*.<sup>3</sup> — Au lieu de chosir en divers endroits de la littérature sanskrite un certain nombre de renseignements sur Gayā, comme l'avait fait Lakṣmīdhara, Devaṇabhaṭṭa, auteur de la *Smṛticandrikā* ne cite dans une première partie qu'un long passage d'un *Ādi-purāṇa*, que M. Hazra<sup>4</sup> a montré différent de celui que l'on peut trouver aujourd'hui. D'après P.V.Kane<sup>5</sup>, le livre doit pouvoir être daté des environs de 1200, pas avant 1150 et pas après 1225. La *Smṛticandrikā* a donc près d'un siècle de plus que le *Kṛtyakalpataru*. On est un peu étonné de voir que Devaṇabhaṭṭa parle de Gayā dans son *Āsauca-kāṇḍa* plutôt que dans le *Śrāddhakāṇḍa* où on l'aurait attendu. Il semble n'y avoir eu guère de changements depuis le *Kalpataru*, mais peut-être l'auteur connaissait-il mal la Gayā contemporaine: il est possible qu'il ait fait confiance à un texte ancien. Pourtant les *tīrtha* ont augmenté en nombre dans le saint lieu; on voit apparaître également cette *yātrā* en cinq jours qu'on trouvera dans toutes les descriptions postérieures. Le premier jour, on fait les rites à l'*Uttara-Mānasa*; le lendemain, on va au Dharmaprṣṭha et l'on se baigne dans la Mataṅga-vāpī; le troisième jour, on est à l'étang de Brahman, le quatrième, sur le Gayāsīras et le cinquième on va vers l'Akṣaya-vaṭa. Ceci n'est qu'un schéma, mais il sera conservé jusqu'à nos jours<sup>6</sup>; on se contentera d'étoffer, de créer encore de nouveaux *tīrtha*. Notons en passant qu'ici, le Dharmaprṣṭha est associé à la Mataṅga-vāpī, ce qui peut montrer la confusion du Dharmaprṣṭha et du Dharmāranya<sup>7</sup>; notons aussi que la mention de *kūpa* et *yūpa* marque nettement le souvenir d'un sacrifice, de ce qui sera plus tard le sacrifice de Dharma.

<sup>1</sup> *Vāmana-purāṇa*, 83, śl. 4 et 5.

<sup>2</sup> *Matsya-purāṇa*, 13, 35.

<sup>3</sup> cf. *Smṛticandrikā*, *Āsauca Kāṇḍa*, edited by R. Shama Sastry, Oriental Library Publications, Skr. series, n° 56, Mysore, 1921.

<sup>4</sup> *Studies in the Upapurāṇas*, Calcutta, 1958, p. 301 et 350.

<sup>5</sup> *Hist. of Dharmaśāstra*, I, 346.

<sup>6</sup> ceci est d'autant plus curieux que déjà le *MBh.* prônait le séjour de 2 quinzaines à Gayā.

<sup>7</sup> cf. plus haut, p. XXXII sqq.

Le reste de ce long chapitre est apparemment désordonné : on y trouve quelques *śloka* donnés par le *Gayāmāhātmya* du *Vāyupurāṇa*, chapitre I, une grande partie de la portion consacrée à Gayā du chapitre 82 de l'*Āraṇyaka-parvan* du *Mahābhārata*, d'autres *śloka* encore retrouvés ici ou là, et enfin un certain nombre de vers qui semblent originaux. On n'y trouve toujours pas de trace du Viṣṇupada, mais le vers disant que le *pada* de Mahādeva se trouve sur le Muṇḍapṛṣṭha. Parmi les *tīrtha* nouveaux, signalons les manguiers mentionnés dans un vers retrouvé littéralement dans le *Gayāmāhātmya*, VII, 40 et 42<sup>1</sup>, la Vaitaraṇī avec le rite du don d'une vache dont il est question dans le même ouvrage, VIII, 26, un Māṣapada, signalé aussi par le *Garuḍa-purāṇa*, 83, 51, la Puṣkariṇī et la Suṣumnā, rivières ou étangs, signalées par la suite, mais sans grande importance.

La seconde partie est faite de courtes sentences dont on ne donne pas l'origine et qui disent qui a le droit de faire des *śrāddha* à Gayā.

*Tīrtha-cintāmaṇi*. — Avec l'œuvre de Vācaspati Miśra, nous atteignons la deuxième moitié du XV<sup>e</sup> siècle<sup>2</sup>. Le *Tīrthacintāmaṇi* consacre un *prakāśa* sur cinq à Gayā<sup>3</sup>. Vācaspati Miśra était, comme Lakṣmīdhara qu'il utilisera d'ailleurs, de Mithilā. Lui aussi devait avoir une connaissance profonde de Gayā, et toute absence chez lui devra nous sembler remarquable.

Il commence son exposé en reprenant purement et simplement le *Kṛtya-kalpataru*. La deuxième citation cependant est nouvelle : il donne le chapitre 82 du *Garuḍa-purāṇa* racontant la légende de l'*asura* Gaya : notons que c'est la première fois qu'on voit apparaître l'*asura* dans un texte *daté*. Après le *Garuḍa-purāṇa*, il cite le *Varāha-purāṇa*, d'après, dit-il, le *Kalpataru*. Il ne reproduit cependant pas le premier *śloka*, qui, il est vrai, ne présentait pas un grand intérêt, ni non plus les derniers, ceux qui donnaient le nom de Gadādhara, qui, eux, en présentaient beaucoup. Pourquoi Vācaspati n'a-t-il pas ces *śloka* ? Il savait parfaitement qu'on honorait Viṣṇu sous la forme de Gadādhara à Gayā, puisqu'il venait de citer le *Garuḍa-purāṇa* qui en faisait état. La solution à ce problème est peut-être que ces *śloka* ont été ajoutés au *Kalpataru* postérieurement. On doit donc faire quelques réserves sur la présence de Gadādhara à Gayā dès

<sup>1</sup> une ligne, p. 199, commence par *gopracāra* et finit par *brahmaṇḍapratīṭhā*, et l'éditeur n'a pas pu lire les mots intermédiaires ; on peut la reconnaître facilement comme le *śloka* 40 de l'*adhyāya* VII du *Gayāmāhātmya*.

<sup>2</sup> Kane, *Hist. of Dharm.* (I, 399-405) s'accorde avec un autre auteur pour donner 1450 à 1480 comme date de son activité littéraire.

<sup>3</sup> *Tīrthacintāmaṇi* de Vācaspati Miśra, edited by Kamalakrishna Smriti-tirtha, Biblioteca Indica, Calcutta, 1912, pp. 268 à 338.

le XII<sup>e</sup> siècle. La suite copie intégralement le *Kalpataru*, et les variantes sont infimes.

La deuxième partie du chapitre du *Tīrthacintāmaṇi* consacré à Gayā est également très importante en ce qu'elle nous donne les rites complets du pèlerinage à Gayā. Pour ce faire, l'auteur s'appuie presque exclusivement sur le *Vāyu-purāṇa*, citant abondamment le *Gayāmāhātmya* de ce *purāṇa*, et les divisions qu'il y introduit, ainsi que quelques uns de ses commentaires contribuent à éclaircir et à préciser un texte qui en a souvent grand besoin. Remarquons ici qu'il n'est pas encore question du *Gayāmāhātmya* de l'*Agni-purāṇa*, alors que tous les autres *purāṇa* que nous avons étudiés précédemment ont été cités (Le *Skanda-purāṇa*, décrivant d'autres "Gayā" que celle du Bihar doit être mis à part). Ceci tend à confirmer ce que nous avons dit au sujet du caractère récent de ce *māhātmya*.

On a vu que le pèlerinage de Gayā se fait en cinq jours, suivant la *Smṛticandrikā* citant un *Ādi-purāṇa*. Ces cinq jours sont conservés, mais le nombre de *vedī* à visiter est très augmenté. En outre, deux autres jours sont ajoutés au début du pèlerinage, pendant lesquels sont accomplis les rites aux *tīrtha* dépendant aujourd'hui des prêtres *Dhāmin*, concurrents méprisés des *Gayāvāl*. A cette époque déjà ces *tīrtha* devaient être nettement séparés, car Vācaspati Miśra explique les rites de ces deux jours, puis reprend au premier jour, comme si ces journées ne comptaient pas. Le premier jour, on fait les rites à la Pretaśilā, qui est la Rāmaśilā actuelle—sa situation près de la Mahānadī ne laisse aucun doute là-dessus—et à Kākabali, qui est proche de cette colline. Le lendemain, on va au Pretaparvata, qui est la Pretaśilā d'aujourd'hui, et au Brahmakuṇḍa. On verra que de nos jours, on commence par la Pretaśilā, ce qui est peut-être simplement dû au changement de nom des collines.

On ne peut guère entrer dans le détail des rites du pèlerinage de Gayā dans cette introduction, et on se contentera de faire quelques remarques. Le deuxième jour (en fait, le quatrième), on va au Dharmāraṇya, et la journée se termine auprès de l'arbre de la Mahābodhi. Mais on n'a pas ici le *mantra* qui se trouve dans le *Vāyu-purāṇa*, et, alors qu'aux autres *vedī*, les rites sont bien détaillés, aucune explication n'est ici donnée; il n'est certainement pas exagéré de dire par conséquent qu'à cette époque, les rites à Bodh-Gayā étaient réduits au strict minimum. Le quatrième jour, les rites se font aux *pada* qui se trouvent sur le Gayāśiras. On constate ici que le *Tīrthacintāmaṇi* cite le *Vāyu-purāṇa* qui place en premier le Viṣṇupada, mais commente en disant que le *Garuḍa-purāṇa* donne en premier lieu le Rudrapada, et qu'en conséquence, le premier *śrāddha* doit s'offrir d'abord sur le Rudrapada, puis sur le Viṣṇupada, etc. Ceci, nous semble-t-il, montre bien que la primauté du Viṣṇupada n'était pas encore établie de façon certaine, et qu'au temps de Vācaspati Miśra, nous sommes à un

grand tournant de l'histoire de Gayā. On peut remarquer encore qu'il manque un bon nombre de *pada* sur le Gayāsiras, ceux qui sont cités dans les *śloka* 59, 60 et 61 du chapitre VII du *Gayāmāhātmya*, et "tous les autres" que donne en bloc sans les nommer 61b.

Après la cinquième journée, Vācaspati parle de tous les autres *tīrtha* de Gayā, et il cite sans transition une grande partie du chapitre VIII et le chapitre IV du *Gayāmāhātmya*, ce qui pourrait indiquer que ces deux chapitres n'en ont fait qu'un à l'origine, et ont été dissociés par la suite. Ce chapitre IV donne le texte que nous avons publié, et non pas celui que nous avons mis en appendice. On voit que déjà la géographie de Gayā expliquée suivant les membres de la *śilā* est constituée, mais aucune légende ne vient encore éclaircir cette distribution du saint lieu en pieds et mains de la *śilā*. Si la légende existait, elle était certainement totalement indépendante de celle de l'*asura* Gaya; sinon, Vācaspati y aurait fait une allusion qui fait défaut; ou alors, comme pour le Viṣṇupada, la légende de *Vāyu-purāṇa* n'était pas encore assez sûre pour pouvoir être donnée comme traditionnelle.

On voit donc toute l'importance du *Tīrthacintāmaṇi*. C'est la première œuvre datée qui nous donne le *Gayāmāhātmya* du *Vāyu-purāṇa*, qui ne devait pas être très ancien encore, puisqu'on pouvait se permettre de le corriger avec un autre *purāṇa* sur le point aujourd'hui si important de la primauté du Viṣṇupada. C'est également la première œuvre qui nous mentionne une Gayā presque moderne : les modifications qui interviendront par la suite ne seront que de détail.

*Tīrthasāra du Nṛsiṃhaprasāda*.—Quelques années après le *Tīrthacintāmaṇi*, un certain Dalapati Rāja (nom ou titre ?) écrivait le *Nṛsiṃhaprasāda*, vaste encyclopédie sur le *Dharmaśāstra*, dont une partie est consacrée, comme il est normal, aux *tīrtha*, le *Tīrthasāra*<sup>1</sup>. Comme le livre fut écrit dans le Dekkan, il traite des *tīrtha* du sud aussi bien que de ceux du nord, et c'est là sa grande originalité. Gayā se trouve en bonne place, mais on constate que l'auteur n'avait pas une connaissance personnelle des lieux, mais livresque. Il introduit cependant quelques nouveautés dans ses citations. Malheureusement, le manuscrit qu'a édité Sūrya Nārāyaṇa Śukla ne devait pas être très correct, car on note en particulier une faute qu'on peut difficilement imputer à l'auteur : deux passages sont cités, l'un comme étant du *Śiva-purāṇa*<sup>2</sup>, l'autre de la *Bṛhaspatismṛti*,

<sup>1</sup> cf. P. V. Kane, *Hist. of Dharm.*, I, pp. 406-410; le *Tīrthasāra* a été publié à Bénarès dans les *Saraswati Bhavana Texts*, n° 62, en 1936.

<sup>2</sup> le manuscrit porte en fait : "*māvarāṇe*" que l'éditeur interprète comme *śivapurāṇe*.

qui, à l'examen, s'avèrent être le chapitre VII<sup>e</sup> du *Vārāhapurāṇa*, mal coupé d'ailleurs. Il est inconcevable que cette faute provienne de l'auteur, elle doit venir d'une interversion de pages dans un manuscrit. Plusieurs ouvrages sont cités pour la première fois: en particulier le *Kālikā-purāṇa*, le *Saura-purāṇa* et le *Kūrma-purāṇa*, ainsi que le *Vahni-purāṇa*; en ce qui concerne ce dernier, M. Hazra a montré<sup>1</sup> que c'était une œuvre entièrement différente de l'*Agnipurāṇa*, dont nous n'avons pas encore vu apparaître le *Gayāmāhātmya*. A la fin du chapitre consacré à Gayā, le *Tīrthasāra* cite deux passages du *Mahābhārata* que nous n'avons pas pu retrouver et qui ont un caractère étonnamment moderne, et qui ne doivent donc pas appartenir à la grande épopée.

En ce qui concerne Gayā, par conséquent, le *Tīrthasāra* nous indique par la longueur consacrée à ce saint lieu que sa réputation était grande, mais il ne nous apporte par ailleurs rien de nouveau, sinon un certain nombre de fausses citations.

*Tristhalīsetu*.—<sup>2</sup> Nārāyaṇa Bhaṭṭa, auteur du *Tristhalīsetu* parmi d'autres ouvrages, appartenait à une famille de Bénarès très célèbre et a écrit ses œuvres entre 1540 et 1570<sup>3</sup>. Le fait qu'il ait écrit un livre sur les trois grands pèlerinages habituellement groupés, Bénarès, Prayāga et Gayā, ajouté au fait qu'il habitait un de ces lieux et dans la région des deux autres nous garantit l'exactitude de ce qu'il rapporte.

On a dans son livre une des plus abondantes descriptions de Gayā et de son pèlerinage : il ajoute à ses prédécesseurs quelques citations, mais aussi il commente beaucoup plus largement. Bien que citant toujours le chapitre du *Garuḍa-purāṇa* qui donne la légende de l'*asura* Gaya, il raconte plus loin, faisant de courtes citations et résumant le reste, la légende du même *asura* selon le *Vāyu-* et l'*Agni-purāṇa*. C'est la première fois qu'on voit apparaître cette légende dans un texte daté, et c'est aussi la première fois qu'apparaît le *Gayāmāhātmya* de l'*Agni-purāṇa*. En ce qui concerne le cours même du pèlerinage, il y a peu de modifications. On spécifie cependant qu'on doit faire un *śrāddha* à l'arbre de la Mahābodhi—on s'appuie pour cela sur l'autorité de l'*Agni-purāṇa*—et on voit apparaître dans le texte même du *Vāyu-purāṇa* le *mantra* qu'on doit réciter au même endroit. Comme dans la *Tīrthacintāmaṇi*, on place le Viṣṇupada en tête, mais on cite le *Garuḍa-purāṇa* qui dit que l'on doit commencer par le Rudra-pada. Mais l'évolution suit cependant son cours, car on ajoute encore à cela ce demi *śloka* de l'*Agni-purāṇa* :

<sup>1</sup> *Purāṇic records...*, pp. 139-140.

<sup>2</sup> édité par G. S. Gokhale, A. S. S. n° 78, Poona, 1915.

<sup>3</sup> cf. Kane, *Hist. of. Dharm* I, 'pp. 419-421.



kramato' kramato vāpi gayāyātrā mahāphalā

ce qui laisse donc toute liberté au pèlerin. On n'est plus loin maintenant d'accorder la suprématie absolue au Viṣṇupada. Enfin, on voit aussi que les *pada* se sont multipliés, car, non content de donner la liste du *Vāyu-purāṇa*, Nārāyaṇa Bhaṭṭa ajoute celle de l'*Agni-purāṇa*.

*Le Tīrtha-prakāśa et les dernières compilations.*—Le *Tīrtha-Prakāśa*<sup>1</sup>, partie du *Viramitrodaya* de Mitra Miśra, est la dernière des grandes compilations qui traitent de Gayā. Cet ouvrage date du début du XVIII<sup>e</sup> siècle et répète, mais sans copier, ce qu'ont dit les auteurs précédents. La nouveauté est attendue : c'est la consécration définitive du Viṣṇupada; après avoir répété ce qu'ont dit ses prédécesseurs, Mitra Miśra ajoute :

vastuto vāyupurāṇarītyā karaṇe gāruḍakramo na grāhyaḥ<sup>2</sup>.

Le pèlerinage de Gayā commence toujours par ce qui était la Pretaśilā — ce qui est maintenant la Rāmaśilā — et les *vedī* qui l'entourent, alors qu'on commence aujourd'hui par le Pretapārvata, et que les rites à Rāmaśilā ne se font que le lendemain.

Les deux derniers ouvrages en sanskrit que nous avons pu consulter sont le *Tristhalīsetu* de Bhaṭṭojī Dikṣita et le *Tīrthenduśekhara* de Nāgeśa Bhaṭṭa<sup>3</sup>. Ce sont de courts traités d'époque tardive — respectivement *circa* 1625 et *circa* 1700 — qui n'apportent rien de neuf à notre étude, à cause d'abord de leur brièveté et aussi parce que le pèlerinage de Gayā tel qu'il est décrit par le *Tīrthaprakāśa* a un aspect quasi moderne.

\*

\*

Nous voyons ainsi l'intérêt de tout premier ordre qu'offrent ces compilations du Moyen-Age trop souvent négligées. Nous avons pu suivre grâce à elles l'évolution du pèlerinage de Gayā dont l'aspect au début du XII<sup>e</sup> siècle était tout semblable à ce que nous donnait le *Mahābhārata*, et qui s'est peu à peu modifié jusqu'à nous donner ce qu'on a aujourd'hui. Ils nous ont aidé en outre à dater approximativement un certain nombre de chapitres des *purāṇa*. Nous ne prétendons pas évidemment avoir donné une liste exhaustive de toutes

<sup>1</sup> édité par le Pandit Viṣṇu Prasād, *Chowkhamba Sanskrit series*, n° 239 à 242, 247 et 248, Bénarès, 1917.

<sup>2</sup> p. 419.

<sup>3</sup> édités dans un même volume des *Saraswati Bhavana Texts*, n° 65-67, Bénarès, 1936.

les références de ces textes à Gayā : cela aurait été impossible, et vraisemblablement n'aurait pas présenté grand intérêt.

\*

\*

#### GAYA ET LES SAMHITA.

Barua<sup>1</sup> cite un bon nombre d'extraits des *saṃhitā*. Elles n'apportent en fait que très peu d'éléments, et rien de nouveau. On voit cependant que Gayā y est souvent cité. Le Viṣṇupada n'y est cité qu'une fois, mais dans la partie en prose de la *Viṣṇu-saṃhitā*, qui est considérée comme la plus ancienne partie de cette *saṃhitā*, considérée elle-même comme une des plus anciennes. La citation de Barua est la suivante<sup>2</sup> :

“ atha Puṣkareṣvakṣayaśrāddham, evam eva Gayāśīrṣe, Akṣayaavaṭe, Viṣṇupade, Phalgutīrthe.”

En fait, si l'on se reporte au texte, la réalité est sensiblement différente<sup>3</sup>; Barua a oublié de mettre des points de suspension là où il devait en mettre, car, dans l'édition que nous utilisons, nous constatons que *Gayāśīrṣe* et *Akṣayaavaṭe* sont à la 5<sup>e</sup> et 6<sup>e</sup> lignes, *Phalgutīrthe* à la 9<sup>e</sup> et *Viṣṇupade* à la 16<sup>e</sup> seulement ! On a donc dans ce chapitre une liste de *tīrtha* dans laquelle Barua a choisi ce qui l'intéressait. On ne voit d'ailleurs pas pourquoi il n'a pas mis dans sa liste l'intéressait. On ne voit d'ailleurs pas pourquoi il n'a pas mis dans sa liste *prabhāse* (10<sup>e</sup> ligne), *agastyāśrame* (14<sup>e</sup> ligne), *uttaramānase* (15<sup>e</sup> ligne), *mataṅ-gavāpyām* (16<sup>e</sup> l.), tous *tīrtha* qui se trouvent à Gayā aussi bien que ceux qu'il a donnés.

Ainsi, il est clair qu'on ne peut en aucune façon se fonder sur ce passage de la *Viṣṇu-saṃhitā* pour prouver quoi que ce soit à propos de Gayā et du Viṣṇupada; la seule chose qu'on en peut tirer est qu'il existait en Inde au moment où ce texte fut écrit un Viṣṇupada, rien n'indique qu'il était situé à Gayā.

\*

\*

#### VEDA ET NIRUKTA.

Nous voudrions, maintenant que les choses sont un peu éclaircies chronologiquement, étudier deux petits problèmes particulièrement irritants.

<sup>1</sup> *op. cit.*, pp. 65 à 69.

<sup>2</sup> p. 65, note 1.

<sup>3</sup> nous avons utilisé le *Dharmaśāstrasamgraha*, édité par Jīvānanda Vidyāsāgar Bhaṭṭācārya, Calcutta, 1876. Le passage qui nous intéresse est à la p. 160,

Il s'agit des références à un Gayā que l'on trouve dans le *Veda* et d'une référence, qui semble précise, à notre centre de pèlerinage.

Le nom de Gayā en effet n'est pas inconnu du *Rg-veda* : Gaya, fils de Plati est en effet l'auteur de deux hymnes<sup>1</sup>. On retrouve également son nom dans l'*Atharva-veda* (I.14.4), où on parle d'une "incantation" (brahman)<sup>2</sup> d'Asita, de Kaśyapa et de Gaya. C'est peut-être aller bien loin que d'en tirer, comme le fait Kane, que Gaya était là un "wonder-worker or a sorcerer". Nous ne pouvons en tous cas pas le suivre quand il dit: "It is not difficult to imagine how a sorcerer Gaya could have been transformed into Gayāsura later on."<sup>3</sup>. Nous avons su que l'*asura* Gaya apparaissait fort tard dans le temps, et qu'il ne dérive pas du roi Gaya, d'ailleurs fils d'Amūrtarajas et non de Plati; Gaya a été un nom courant; que l'existence d'un ṛṣi Gaya ait pu avoir quelque influence dans l'élaboration des légendes tenant à la ville de Gayā, c'est possible, mais ce n'est absolument pas prouvé; cela n'implique en aucun cas que Gayā ait existée à l'époque où l'on veut bien faire vivre le ṛṣi en question. Notons donc l'existence de ce ṛṣi, mais n'en tirons aucune conclusion intéressant l'histoire du pèlerinage de Gayā.

La plus ancienne référence sans doute à ce qui pourrait être le saint lieu se trouve dans le *Nirukta* de Yāska (12, 19); commentant le fameux vers du *Rg-veda*, I,22,17 :

idaṃ viṣṇur vicakrame tredhā nidadhe padam

Yāska écrit : "...tridhā nidhatte padam / pṛthivyām antarīkṣe divīti śākapūṇiḥ / samārohaṇe viṣṇupade gayaśirasīty aurṇavābhaḥ //

On reconnaît dans les derniers mots deux des plus célèbres *vedī* de la Gayā actuelle : le Viṣṇupada et le Gayāśiras; et comme *samārohaṇa* est en général glosé comme *udayagiri*<sup>4</sup> et qu'il existe en effet un *udyantaparvata* à Gayā, on peut supposer qu'il s'agirait ici d'une allusion au saint lieu. Cependant un certain nombre de considérations font penser qu'il s'agit là d'une rencontre purement accidentelle.

Notons d'abord qu'aucun des nombreux commentateurs et, plus récemment,

<sup>1</sup> R.V. X. 63, 17 et X 64. 17.

<sup>2</sup> *Atharvaveda saṃhitā*, transl. ... by W. D. Whitney, T.I., p. 16.

<sup>3</sup> *Hist. of Dharm.*, IV, p. 645.

<sup>4</sup> il y a une certaine difficulté à prendre *samārohaṇa* pour un nom de lieu. M. Renou a bien voulu nous faire remarquer qu'il était tout à fait inhabituel qu'un nom d'action avec un suffixe aussi net soit pris comme un nom de lieu,

des éditeurs du *Nirukta*, n'a pensé à la ville de Gayā; tous suivent le commentaire de Durgācārya, qui glose ainsi ces trois mots :

samārohaṇe — udayagirāv udyan padam ekaṃ nidhatte / viṣṇupade madhyamāndine'ntarīkṣe / "viyad viṣṇupadam vā tu puṃsyākāśavihāyasi" ity amaraḥ / Gayaśiras astagirau ity aurnāvābha ācāryo manyate<sup>1</sup>

Ainsi nous voyons que ces trois pas de Viṣṇu ont été compris comme la marche du soleil à travers le ciel. Ce n'est pas ici le lieu de discuter si on a raison de considérer Viṣṇu comme une figure solaire : constatons que cela ne fait aucun doute pour les commentateurs. Mais on est bien obligé de voir que c'est une interprétation, et non une traduction, et que cette interprétation ne sert qu'à masquer l'embarras du commentateur. En effet, on peut bien considérer que *samārohaṇa* traduit la montée du soleil, et que *viṣṇupada*, entendu comme séjour de Viṣṇu, marque la position du soleil au zénith, mais comment comprendre *gayaśiras* comme la "montagne du couchant" ? C'est cependant ainsi que traduit L. Sarup dans son édition du *Nirukta*.

D'un autre côté, les historiens de Gayā attirent à eux ce commentaire et y voient une première description du lieu de pèlerinage. Mais *samārohaṇa* n'est peut-être pas un nom de lieu. Ensuite, pour ce qui est des textes datés, nous l'avons vu, il n'est pas question de *viṣṇupada* à Gayā avant le *Tīrthacintāmaṇi* de Vācaspati Miśra, soit dans la seconde moitié du XV<sup>e</sup> siècle A.D., et le *Tīrthavivēcanakāṇḍa* du *Kṛtyakalpataru*, ni la *Smṛticandrikā* n'y font la moindre allusion, non plus que le *Mahābhārata*<sup>2</sup>. Dans ces conditions, on est bien obligé de penser que, s'il s'agit ici d'un lieu réel — ce qui n'est pas certain — ce lieu n'était pas dans le territoire de Gayā. Quant au *Gayaśiras*, il en est effectivement question dès le *Mahābhārata*, mais est-il raisonnable de considérer comme la montagne du soleil couchant — car le fait qu'il s'agit de Gayā n'empêche pas de penser qu'il s'agit du Viṣṇu solaire — cette colline qui se trouve à l'est de l'Inde, et qui ne se distingue guère de tant d'autres collines semblables qui l'entourent.

Il n'en reste pas moins que l'association de ces trois termes dans une même phrase est extrêmement troublante. Barua<sup>3</sup> convient que le *viṣṇupada* doit être le zénith. Mais, au sujet du *Gayaśiras*, il écrit : "Consistently with Vedic mythology, one can say that *Gayaśira*, the "Gaya's head" is the same term as *Gayāsuraśira*, "the head of the demon Gaya". It is there, then, in the Vedic

<sup>1</sup> Yāska Muni. *The Niruktam ... with the Niruktavivṛti commentary and exhaustive notes of Muhund Jhā Bakshi*. Critically ed. by M.J.B. Bombay, 1930, p. 506.

<sup>2</sup> cf. plus haut, pp. XXXIV, sqq. où l'on répond à M.P.V. Kane.

<sup>3</sup> op. cit., pp. 40 et 41.

legend of the demon Gaya and in the Vedic allegory of Viṣṇu's three strides and Aurnāvābha's interpretation thereof that we can happily trace the nucleus of the magnified legend of the Gayāsura in the *Vāyu* and the *Agni Purāṇas*." Un peu plus haut, Barua avait confondu les démons Namuci et Vṛtra avec Gaya : mais Gaya, dans la littérature védique, est un ṛṣi, et n'est jamais pris pour un démon. Enfin, il n'est jamais question des trois pas de Viṣṇu dans le *Gayāmāhātmya*.

M. J.C. Ghose<sup>1</sup>, dans un article sur l'antiquité de Gayā, s'appuie en partie sur ce passage du *Nirukta*. Il croit d'abord pouvoir identifier le *sāvitra pada* que l'on a dans le *Mahābhārata* (III, 82, 81) au *viṣṇupada*, en considérant ici Savitr et Viṣṇu comme le Soleil. Il avait montré dans un article précédent<sup>2</sup> que le *Viṣṇupada* était situé à la frontière des districts de Gurdaspur et de Kangra, sur une colline au pied de laquelle coulait la Vipāśā. Enfin, ne voyant dans *gayaśira* que le terme *gaya*, il l'interprète comme l'équivalent de *grha* "maison", et considère que le *Gayaśiras* était la maison du Soleil, dont il sortait le matin pour faire sa course, et où il rentrait le soir une fois le travail fait. Et comme il découvre un autre *viṣṇupada* sur le mont Niṣadha, grâce à deux références du *Vāyu* et du *Matsya purāṇa*, il en conclut aisément ceci, que le *Gayaśiras* de Gayā est le point de départ du Soleil (*samārohaṇa*), que le *Viṣṇupada* est sur la colline que l'on a vue, et que le *Gayaśiras* est une montagne de l'Hindoukouch. Il est inutile de signaler que la chronologie n'intéresse aucunement M. Ghose ; l'ingéniosité pare à tout.

Ce que nous pouvons tirer en tous cas de ces diverses vues, est qu'il y avait en Inde de nombreux *Viṣṇupada*. Nous avons vu plus haut que la façon la plus simple d'interpréter le nom de *gayaśiras* était de suivre ce qu'en dit Buddhaghosa, et de traduire la "Tête d'éléphant". Par conséquent, rien ne nous oblige à lier à l'histoire de Gayā ce passage du *Nirukta* qui n'est pas clair. L'antiquité de Gayā est amplement prouvée par les allusions qu'y fait le canon pāli ; il n'est donc pas nécessaire de s'aventurer dans le *Nirukta* dont on ne peut rien tirer en l'occurrence sans beaucoup d'imagination.

#### AUTRES POINTS DE REPÈRE.

Nous avons placé sous cette rubrique un certain nombre de renseignements que nous avons pu trouver soit dans la littérature, soit dans les inscriptions, renseignements en partie sûrs et datés.

<sup>1</sup> *Antiquity of Gayā*, in *J.B.O.R.S.*, vol. XXIV, part 3, sept. 1938.

<sup>2</sup> *Viṣṇupādagiri*, in *Indian Culture*, vol. I, n° 3, janv. 1935.

Ānandagiri, auteur du *Śaṅkara-vijaya*<sup>1</sup> signale le passage à Gayā de Śaṅkara par les mots suivants : gayāyām īśānādidarśanaṃ kṛtvā...

Beaucoup plus intéressantes sont les références de la *Rājatarāṅgiṇī* de Kalhaṇa. On y parle de Gayā par deux fois, sous les règnes respectivement d'Abhimanyu (A.D. 958-972) et de Harṣa (A.D. 1089-1101) :

kāśmīrikāṇaṃ yaḥ śrāddhaśulkocchettā gayāntare /  
so'py eramantakaḥ śūraḥ parihāsapurāśrayaḥ //  
baddhvā mahāśilāṃ kaṇṭhe vitastāmbhasi pātitaḥ /  
svadurnayaphalaṃ devyāḥ prakopenānubhāvitaḥ // VI, 254, 255.  
hatvā gayāyām sāmantaṃ ekam anyam niveśya ca /  
kāśmīrikāṇaṃ cakre sa śrāddhaśulkanivāraṇam // VII, 1008.

Il s'agit donc chaque fois de quelqu'un qui a relevé les Kaśmiriens de la taxe qu'ils auraient dû payer pour faire leur pèlerinage de Gayā. En l'occurrence, il ne s'agit pas des honoraires aux Gayāvāl, mais d'une taxe levée sur les pèlerins par le gouvernement local, taxe qui existait encore au cours du XIX<sup>e</sup> siècle, et qu'on doit payer aujourd'hui encore dans certains centres de pèlerinage, comme Tirupati. Nous sommes sûrs qu'il s'agit bien de notre Gayā, car, dans la deuxième citation, le héros, Kandarpa, était d'après le *śloka* précédent à Vārāṇasī et y était retourné d'après le *śloka* 1010. On a donc ici la certitude qu'au milieu du Xe siècle, le pèlerinage était très important, puisqu'il pouvait attirer des pèlerins d'aussi loin que le Kāśmīr, et en nombre suffisant pour justifier un arrêté les dispensant de la taxe.

Très importante également est la visite qu'a faite Caitanya à Gayā. On sait que c'est dans ce lieu de pèlerinage qu'il rencontra son *guru* et qu'il se convertit. On peut remarquer que c'est à partir de cette époque que le culte du Viṣṇupada prit une réelle importance, comme semblent en témoigner les compilations que nous avons étudiées plus haut, et, sans qu'il soit possible de le prouver en l'état actuel de nos connaissances, il est fort probable qu'il y a un rapport de cause à effet entre le voyage, puis la vogue de Caitanya et la montée du Viṣṇupada à l'apogée.

Notons enfin ce passage de l'*Ayīn-i-Akbarī*<sup>2</sup> au sujet de Gayā : "Geya, the place of Hindoo worship, is in this sircar (of Behar); they call it Birhm Geya, being consecrated to Brahma..."

<sup>3</sup> *Śaṅkara-vijaya* d'Ānanda Giri, Bibliotheca Indica, Calcutta, 1868, p. 235.

<sup>1</sup> *Ayeen Akbery*, or Akbar's regulations ... transl. from the original persian ... by F. Gladwin, Calcutta, 1897, p. 398.

Buchanan-Hamilton avait signalé déjà de nombreuses inscriptions à Gayā, et s'en était fait traduire un certain nombre. Il avait également dit que les inscriptions n'étaient pas en général à leur place originelle, car on s'était servi des pierres d'anciens monuments pour en construire de nouveaux. Un certain nombre des inscriptions découvertes sont bouddhistes et ne nous intéressent donc que médiocrement ici. Enfin, bien peu parmi celles qui restent ont trait à des sites précis de Gayā. On voit donc que les ressources épigraphiques sont maigres, sans être nulles toutefois.

Dans un article sur Bodh-Gayā<sup>1</sup>, Th. Bloch a publié une inscription se trouvant sur une pierre déposée aujourd'hui à l'Indian Museum de Calcutta. Sont également sculptés sur cette pierre les trois dieux Sūrya, Śiva, et Viṣṇu; il est intéressant de noter que la figure centrale, celle de Śiva, tient un bâton et donc est un Paśupati. L'inscription a 9 lignes et rappelle que dans la 26<sup>e</sup> année du règne de Dharmapāla, un *liṅga caturmukha* a été érigé dans l'agréable résidence du Seigneur du Dharma au profit des descendants de *snātaka* qui vivaient à Mahābodhi. En même temps a été creusé un étang très profond, semblable à la Viṣṇupadī pour la somme de 3000 drammas. Cette inscription nous donne un certain nombre de renseignements intéressants. Remarquons d'abord que la date donnée par Th. Bloch, A.D. 850 à A.D. 950 doit être légèrement remontée. En effet, la chronologie proposée par Cunningham dans l'*A.S.I.*, vol. III, p. 134, est suivie en gros aujourd'hui, ce qui donnerait à peu près 815 comme date de cette inscription. On doit relever d'autre part une grosse erreur; il traduit "*puṣkariṇī...viṣṇupadīsamā*" par "a...tank,..., similar to the impression of the Viṣṇu's foot (at Gayā; *viṣṇupadīsamā*, 1.5)". Viṣṇupadī est un des synonymes de Gaṅgā; il s'agit évidemment d'un étang équivalent à la Gaṅgā. Ceci n'atteste donc en aucune façon l'existence du Viṣṇupada à Gayā au IX<sup>e</sup> siècle. Mais il est intéressant de savoir qu'en 815 il y avait des *snātaka* à Mahābodhi (c'est à dire Bodh-Gayā) qui semblaient faire bon ménage avec les Bouddhistes et que ces *snātaka* étaient des *Pāśupata*. *Dharmēśa* doit représenter le Bouddha, et cette stèle se trouvait peut-être dans l'un de ses temples. Nous n'avons d'ailleurs pas à nous étonner de cette bonne entente : Hiuan-tsang nous en avait déjà parlé.

Une autre inscription intéressante a été publiée par Kielhorn dans l'*Indian Antiquary*<sup>2</sup>. Elle n'est pas datée, mais Kielhorn fait remarquer que l'écriture est d'une sorte de *devanāgarī* qui semble avoir été courante au XII<sup>e</sup> siècle A.D. En fait cette inscription est de Yakṣapāla, lequel semble avoir régné vers 1070-

<sup>1</sup> Th. Bloch, *Notes on Bodh-Gayā*, III, *Brahmanical worship at Bodh-Gayā*, in *A.S.I., Annual Report*, 1908-1909, pp. 148, sqq.

<sup>2</sup> *Indian Antiquary*, T. XVI, p. 63 sqq.

1080<sup>1</sup>, Notons en passant que M. Kane<sup>2</sup> commet un lapsus en attribuant cette inscription au règne de Nayapāla (circa 1040), à la suite d'une lecture trop rapide du livre de Barua. Le passage important de l'inscription est le suivant :

maunādityasahasraliṅgakamalārdhāṅgiṇanārāyaṇadvi(sto)meśvara-  
phalgunāthavijayādityāhavayānām kṛtī / sa prāsādam acikarad diviṣa-  
dām kedāradevasya ca khyātasyottaramānasasya khananaṃ sattraṃ  
ta (thā) cākṣaye // 12

La traduction exacte de ce vers, aussi bien que son interprétation, semble bien être celle de M. Kane, corrigeant celles de Barua et de Kielhorn. Cependant, il continue de traduire *sattra* par "hall of charity"; mais dans ce cas, on est gêné pour traduire *akṣaye* qui ne doit s'appliquer qu'à *sattram*; il est beaucoup plus simple de traduire *sattram* par "session rituelle", qui a bien pu avoir lieu sur le terre-plein de l'Akṣayaṇa. Le *Kṛtyakalpataru*, citant le *Vāyu-purāṇa*, parle déjà de l'Uttaramānasa. S'il n'était venu à l'existence qu'en 1070, cela n'aurait guère été possible. Aussi bien, il faut se rallier à l'idée de M. Kane, que l'étang existait déjà, et que Yakṣapāla n'a fait que le recreuser et l'aménager. Les noms des divinités auxquelles il fit faire un temple témoignent de la grande diversité des dieux que l'on rencontrait à Gayā.

Egalement intéressante est l'inscription dont Cunningham donne la traduction et la copie dans l'*A.S.I.*<sup>3</sup> Elle est datée de Saṃvat 1516, soit 1459 A.D. On y parle d'abord des empreintes de pieds de Kṛṣṇa, de Śiva, d'Ādigadādhara, de Phalgviśvara et de Caṇḍikā, et aussi de Vradhna (qui doit être une mauvaise lecture, pour Brahman), d'Indra et de Vahni, qui habitent sur la Dharmasīlā. On apprend ensuite au vers 16 qu'un Chaudhari Sūryadāsa a fait un pèlerinage avec sa famille à Prayāga, Kāśī et Gayā, et que près de Gadādhara il a donné 1000 vaches aux brāhmanes et "made Gayā free for three years" Cunningham fait remarquer que cette expression est plutôt obscure. Elle doit faire allusion, comme il le pense, aux taxes que devaient verser les pèlerins, et dont on a déjà entendu parler dans la *Rājatarāṅgiṇī*<sup>4</sup>.

Notons aussi une inscription, sans doute parmi bien d'autres, trouvée à Jabalpur,<sup>5</sup> et dont le vers 33 dit :

<sup>1</sup> cf. *Bihar Through the Ages*, p. 320.

<sup>2</sup> *Hist. of Dharm.* IV, 650-651.

<sup>3</sup> *A.S.I.* vol. III, p. 129; copie planche XXXVII.

<sup>4</sup> voir plus haut, p. LVI.

<sup>5</sup> *C.I.I.*, vol. IV, part 1, pp. 331-340.



prabhāsagokarṇagayāditīrtheṣv ānṛṇyam āpadya surādivarye /  
śaivaṃ vrataṃ kīrtiśivād babhāra samagram<sup>1</sup>ugrād upamanyuvad yaḥ //

Enfin, signalons pour mémoire la grande inscription trouvée à Bodh-Gayā et publiée dans *Asiatic Researches*.<sup>1</sup> Les renseignements qu'elle donne seraient peut-être intéressants si elle avait la moindre chance d'être authentique; mais on a reconnu depuis bien longtemps que c'était un faux. Elle porte la marque de l'époque qui l'a fabriquée; en effet on y lit : "Once upon a time the illustrious Amara, renowned amongst men, coming here, discovered the place of the Supreme Being, Bood-dha, in the great forest." En Vikramāditya 1005, soit 949, on n'avait pas à découvrir Bodh-Gayā comme lieu du Bouddha, puisque le Bouddhisme y florissait encore; il n'en était pas de même en 1785: Bodh-Gayā n'était alors que ruines, et le nom du Bouddha y était presque totalement oublié.

Au total, on voit qu'on ne peut pas tirer grand chose des ressources épigraphiques. L'avenir fera peut-être découvrir encore d'autres inscriptions; il faudra beaucoup de chance pour que ces inscriptions soient intéressantes pour notre histoire du pèlerinage.

\*

\*

Avant d'examiner les rapports des Européens sur le pèlerinage de Gayā, il sera bon de résumer ce que nous avons pu voir jusqu'à présent de l'histoire du saint lieu. Nous n'avons rien pu découvrir au sujet de Gayā avant le Bouddha mais son attestation comme un pèlerinage important à son époque nous garantit qu'il existait déjà auparavant. Au moment où nous le voyons pour la première fois dans l'histoire, c'est essentiellement un *tīrtha*, c'est à dire un lieu de bain; peut-être y avait-il en outre certains points sacrés, mais nous ne pouvons l'affirmer. Le *Mahābhārata* nous montre le centre de pèlerinage bien agrandi et nous donne une liste de lieux sacrés déjà importante; mais les origines de Gayā restent inconnues : les sacrifices se font sur un terrain particulièrement pur, et c'est en tant que tel que le territoire de Gayā a dû être choisi par le roi Gaya pour son grand sacrifice. Dans le courant du IV<sup>e</sup> siècle de notre ère, Gayā disparaît de la carte des pèlerinages, et Fa-hien n'y voit plus que ruines. Cependant, la cité renaît de ses cendres, et le pèlerinage semble à nouveau bien vivant lorsque Hiuan-tsang passe à côté de la ville au milieu du VII<sup>e</sup> siècle. Son

<sup>1</sup> *Asiatic Researches*, vol.I, 1806 (1<sup>o</sup> éd. 1798), p. 284, sq. Translation of a Sanscrit inscription copied from a stone at Boodha Gaya by Mr. Wilmot, 1785, translated by Charles Wilkins, Esq.

importance redevient très grande, puisque la *Rājatarāṅgiṇī* nous garantit qu'on y venait de régions aussi éloignées que le Kaśmīr aux Xe et XIe siècles. Cependant, le pèlerinage est resté le même qu'au temps où fut écrit le *Mahābhārata*, car Lakṣmīdhara se sert de l'épopée pour décrire les lieux; seuls des étangs consacrés à Sūrya semblent avoir été creusés en plus. La *Smṛticandrikā* nous explique comment faire le pèlerinage en cinq jours, et fait découvrir de nouveaux points sacrés.

Quel est à cette époque le grand dieu de Gayā ? Il est bien difficile de le dire; mais on constate en tous cas que Viṣṇu en est totalement absent, si on considère que la mention de Gadādhara dans le *Kṛtyakalpataru*<sup>1</sup> a été ajoutée postérieurement. Yama-Dharma était honoré dans des sanctuaires qui se trouvaient, semble-t-il, dans la périphérie de Gayā, et non à Gayā même. Brahman avait lui aussi une grande place, mais devait déjà avoir été supplanté en partie par Śiva : en effet, les références à Pitāmaha sont peu claires, et, aujourd'hui encore, on ne sait jamais s'il s'agit de Brahman ou de Śiva; ce qui est certain, c'est que Pitāmaha, comme Prapitāmaha est représenté sous forme de *liṅga*. Le culte de Śiva a dû devenir le plus important de très bonne heure, et il est possible que ce dieu ait été adoré sous la forme de Paśupati. Nous avons déjà signalé<sup>2</sup> la stèle décrite par Th. Bloch rappelant l'érection d'un *liṅga caturmukha* à Bodh-Gayā. D'autre part, la liste des brāhmanes qui avaient assisté Brahman dans son grand sacrifice sur le corps de l'*asura* Gaya telle qu'on la trouve dans le *Vāyu-purāṇa*<sup>3</sup> rappelle de très près celle des incarnations de Śiva telle qu'elle est donnée, par exemple, par Viśuddhamuni dans son *Ātmasamarpaṇam*; on retrouve également beaucoup de ces noms dans la description des *avatāra* de Śiva faite dans le *Vāyu-purāṇa*. Enfin, on peut s'étonner de voir le *Gayā-māhātmya* de caractère si nettement viṣṇuite attaché au *Vāyu-purāṇa* qui donne les théories de l'école des Pāśupata. Aucun de ces arguments n'est définitif, nous le savons; mais ensemble, ils peuvent corroborer une hypothèse probablement à jamais invérifiable.

Au XIIe siècle, la légende de l'*asura* existait déjà sans doute, mais ne devait pas encore être acceptée par les prêtres. Notons ici qu'à Piṭhapuram, petite ville de l'état d'Andhra, on honore les pieds de l'*asura* Gaya, et la légende raconte que Gaya a été tué par Śiva<sup>4</sup>. Cette légende pourrait bien remonter

<sup>1</sup> *op. cit.*, p. 166; cf. plus haut, p. XLIV

<sup>2</sup> cf. plus haut, p. LVII.

<sup>3</sup> cf. p. 21 de notre édition, où l'on donne la liste des *avatāra* de Śiva.

<sup>4</sup> cf. *Madras district Gazetteers, Statistical appendix with a supplement to the district gazetteer* (1907) for Godavari district, by K. N. Krishnaswami Ayyar Madras, 1935, p. 389.

à une époque où notre Gayā était un centre śivaite. Et si notre hypothèse est exacte, ce pourrait être par le biais du Paśupati, porteur de bâton qu'on serait arrivé au Viṣṇu Gadādhara, au moment où Gayā, ou plus exactement ses prêtres, sont devenus viṣṇuites.

Entre la *Smyticandrikā* et le *Tīrthacintāmaṇi*, Gayā est devenue viṣṇuite; c'est un fait, mais on ne sait pas de quelle façon cela s'est produit. Une chose pourtant est à retenir : les Gayāvāl, qui forment la caste de brâhmanes *purohita* de Gayā la plus importante et la plus puissante, se réclament de Madhva, et se disent venus du sud<sup>1</sup>. Une étude anthropologique nous dirait peut être ce qu'il en est au sujet de leur provenance; mais il est intéressant de penser que c'est à la suite d'une réforme madhviste que Gayā est devenue ce qu'elle est. En effet, on trouve dans le *Gayāmāhātmya* certaines choses qui sont en conformité avec la pensée de Madhvācārya, cette explication par exemple de la multitude des temples de Mahādeva à Gayā :

kalau māheśvarā lokā yena tasmād gadādharaḥ  
liṅgarūpo'bhavat taṃ ca vande śrīprapitāmahaṃ<sup>2</sup>

On peut donc adorer le *liṅga* qui représente Prapitāmaha, puisque tout est Viṣṇu, et que la forme *liṅga* n'est qu'une concession faite aux *Māheśvara* de l'âge *kali*. Le *brahmaloka* comme récompense suprême, que l'on a très fréquemment dans le *Gayāmāhātmya* peut aussi être considéré comme une suite de l'influence madhviste.

Avec le *Tīrthacintāmaṇi*, c'est sous ce jour qu'il faut voir Gayā ; les légendes se rapportent à Viṣṇu, dieu suprême, mais les points sacrés eux-mêmes sont ce qu'ils étaient auparavant, c'est à dire sous le vocable des dieux les plus divers, et très rarement de Viṣṇu ; le Viṣṇupada fait une timide apparition. On a la *tīrtha-yātrā* en cinq jours, auxquels s'ajoutent au commencement deux jours durant lesquels on fait des rites à la Pretaśilā, au Pretapārvata et au Brahma-kunḍa. Ces noms apparaissent là pour la première fois, mais on se souvient que nous avons cru reconnaître dans le Brahmakunḍa la fontaine signalée par Hiuan-tsang à 30 *li* au nord de Gayā. Il est possible que ces lieux n'aient été intégrés au pèlerinage de Gayā qu'assez tardivement : aujourd'hui encore, ils sont propriété des Dhāmin, qui forment une caste spéciale, très méprisée des Gayāvāl, et beaucoup plus pauvre d'ailleurs ; mais leur rôle est cependant non négligeable : leurs rites ont pour but de transformer en *pitr* tous les ancêtres, qui peuvent être encore *preta*, après quoi les *śrāddha* qui seront faits par la

<sup>1</sup> cf. L.S.S. O'Malley, *Gayā Śrāddha and Gayāvāls*, in J.A.S.B., 1903.

<sup>2</sup> *Gayāmāhātmya*, VII, 96.

suite à Gayā seront pleinement efficaces. Ceci est si vrai que si un pèlerin vient deux ou plusieurs fois à Gayā, on lui recommande d'aller la première fois au Pretaparvata et aux lieux qui dépendent des Dhāmin, mais il est dispensé de cette partie du pèlerinage lorsqu'il revient à Gayā par la suite.

La dernière grande date de Gayā a été sans doute celle de la venue de Caitanya : c'est en effet à ce moment, semble-t-il que le Viṣṇupada a été considéré comme le lieu le plus sacré du centre de pèlerinage, avec le *tīrtha* de la Phalgu. Le *Tīrtha-prakāśa* sera le dernier ouvrage en sanskrit à nous présenter un tableau complet de la ville sainte, et il ne fait que commenter et préciser ce qu'on peut lire dans le *Gayāmāhātmya* du *Vāyu-purāṇa*. Les dernières modifications que subira le pèlerinage seront constatées d'après les rapports des Européens.

Avant d'examiner ces rapports, nous aimerions citer ce *śloka* dont il est si souvent question lorsqu'on parle de l'antiquité de Gayā :

Ayodhyā mathurā māyā kāśī kāñcī avantikā /  
purī dvārāvātī caiva saptaitā mokṣadāyikāḥ //

On s'est servi de ce *śloka*, que l'on date généralement du VIII<sup>e</sup> siècle de notre ère, pour soutenir que l'importance de Gayā a été pendant longtemps strictement locale<sup>1</sup>. Tout ce que nous avons vu jusqu'à présent tend à infirmer cette thèse. Il est certain que l'*argumentum a silentio* ne peut pas être ici valablement soutenu. En effet, comme le dit D.C. Sircar:<sup>2</sup> "It is certainly impossible to believe that Prabhāsa, Puṣkara and Prayāga, which are not mentioned in the verse, attained all-India importance after the seventh century." D'autre part, il est bon de se souvenir que l'on ne fait jamais le pèlerinage de Gayā seulement, mais le pèlerinage à Kāśī, Prayāga et Gayā. Nous avons vu plus haut<sup>3</sup> deux ouvrages consacrés à ces villes désignées sous le nom de *Tristhalī*, et l'on peut considérer que lorsqu'on cite une ville, les deux autres sont par le fait même impliquées. Il est possible cependant qu'au VIII<sup>e</sup> siècle, Gayā n'ait pas encore

<sup>1</sup> c'est l'opinion de Hara Prasād Śāstri, donnée dans *Bengal district Gazetteers, Gayā*, par L.S.S. O'Malley, Calcutta, 1906, très souvent reprise. Cette hypothèse est combattue dans l'article *Gayā* de *Studies in the Geography of Ancient and Medieval India* de D. C. Sircar, Delhi, 1960, que nous suivrons ici en partie.

<sup>2</sup> *op. cit.*, p. 225.

<sup>3</sup> *Tristhalīsetu* de Nārāyaṇa Bhaṭṭa, p. 41 et *Tristhalīsetu* de Bhaṭṭojī Dīkṣita, p. 42.

recouvré son importance d'antan ; mais on ne peut pas pour autant en conclure que Gayā n'ait jamais eu d'importance dans les siècles antérieurs.

#### L'ÉVOLUTION DE GAYA DU XVIII<sup>e</sup> SIÈCLE A NOS JOURS.

Le premier document européen sur Gayā est le rapport que fit Buchanan-Hamilton en 1811-1812 pour le compte de l'East Indian Company. C'est un document de toute première valeur, trop peu utilisé, et qui n'a été publié que récemment par la Bihar and Orissa Research Society<sup>1</sup>. Soixante ans plus tard Monier-Williams se rendit dans la ville sainte et publia un article dans *Indian Antiquary*<sup>2</sup> qui ajoute peu de choses à ce qu'avait dit Buchanan-Hamilton. On a ensuite le District Gazetteer de Gayā publié en 1906 et qui a été refait tout récemment par le Gouvernement du Bihar<sup>3</sup>. Nous ajouterons enfin quelques observations que nous avons pu faire sur place lors d'un voyage à Gayā en 1959.

Avant d'étudier ces documents, nous signalerons que l'abbé Dubois a consacré un chapitre de l'un de ses ouvrages à raconter l'histoire de l'asura Gaya telle qu'il avait pu la recueillir dans un vieux manuscrit écrit en langue kannara<sup>4</sup>. C'est une légende tout à fait aberrante, où le "géant" Gaya effraie tous les dieux, y compris "Krishna" qui lui dit : "Je viens, seigneur géant, vous demander la faveur de votre puissante protection.", parce qu'il craignait l'asura et qu'il ne se sentait pas en sécurité dans le Vaikuṇṭha. Après avoir dicté ses conditions à Viṣṇu, disant qu'il veut que Gayā soit un lieu de pèlerinage où l'on vienne pour délivrer ses ancêtres des tourments du Naraka, l'asura lui dit : "Parce que toi, Vichnou, tu es venu ici ayant à la main ton arme *tchacara*, tu y porteras à jamais le nom de *Goda-dary*, ou distributeur des biens." *Godadary* est ici évidemment la déformation de *Gadādhara*, et Viṣṇu est ainsi appelé parce qu'il porte non le *cakra*, mais la *gadā*, ou massue. Il y a peu de choses à tirer de cette légende de l'abbé Dubois, qu'il donne en tête de son article, et qui représente ce que l'on pensait au début du XVIII<sup>e</sup> siècle dans la région de Mysore : "Le temple de Gaya, situé dans la province de Béhar,

<sup>1</sup> *An Account of the districts of Bihar and Patna in 1811-1812* by Francis Buchanan, Patna, s.d.; Montgomery Martin avait largement utilisé le manuscrit de Buchanan pour faire son livre : *The history, antiquities, topography and statistics of Eastern India*, London, 1838.

<sup>2</sup> Śrāddha ceremonies at Gayā, *I.A.*, Tome V, 1876, pp. 200 sqq.

<sup>3</sup> *Bihar district Gazetteers, Gayā* by P. C. Roy Choudhury, Patna, 1957.

<sup>4</sup> J. A. Dubois : *Exposé de quelques uns des principaux articles de la théogonie des Brahmes...* Paris, 1825, pp. 106, sqq.

sur les rives de la rivière Maha-Nady, est sans doute le plus fameux de tous ceux de l'Inde. Il s'y rend une foule immense de toutes les provinces."

Le rapport de Buchanan a sur les textes sanskrits l'avantage de nous présenter du centre de pèlerinage un tableau beaucoup plus vivant. Il raconte d'abord très fidèlement la légende de Gayā et avec assez de détails. La liste des brâhmanes créés par Brahman pour l'aider dans son sacrifice<sup>1</sup> est conforme à celle que nous donnons dans notre édition, et non pas à celle donnée dans le *Gayāmāhātmya* du *Vāyu-purāṇa*. Ce nombre de 14 ancêtres est assez récent et peut être expliqué par ce renseignement donné par Buchanan<sup>2</sup> : "Old Gaya had been often attacked, and sometimes plundered. The sanctity of the place would have been no security against Mahratta rapacity; and, when these invaded the district, the priests boldly formed themselves into 14 companies, to each of which was entrusted the defence of an entrance into the town. Except at these entrances the houses and a few walls formed a continued barrier, and the projecting angles, and small windows of the houses formed a strong defence, so that the Mahrattas were on all occasion repulsed. Many Zemindar Brahmans, and other war-like persons retiring to the town with their families and effects, gave a great additions to the power of the priests." Ces grandes maisons et les portes de l'ancienne ville sont encore visibles sur un boulevard sud de la cité.<sup>3</sup> Il n'y a pas de doute, pensons-nous, que nous avons là l'origine de ces 14 Brâhmanes, ancêtres de 14 familles de Gayāvāl.

Une autre information intéressante de notre auteur est celle relative aux taxes que devaient payer les pèlerins pour pouvoir faire leur pèlerinage. Avant Mr. Law, qui était le collecteur des impôts à Gayā au moment du passage de Buchanan, les pèlerins arrivant à Gayā étaient rançonnés par divers petits fonctionnaires ou par certains propriétaires, qui avaient établis à leur compte une sorte de péage. Mr. Law mit bon ordre à cela, et institua une taxe qui variait suivant l'importance des lieux visités par le pèlerin<sup>4</sup>. C'est ainsi qu'il a été établi quatre classes de pèlerinages : les deux premières ne permettaient aux pèlerins de ne visiter que le Phalgutīrtha pour la première classe et le Phalgutīrtha et le temple de Viṣṇupāda pour la seconde; la quatrième classe permet de se rendre à 45 lieux saints, c'est à dire de faire un pèlerinage complet<sup>5</sup>; quant à la troisième

<sup>1</sup> *op. cit.*, p. 98.

<sup>2</sup> *op. cit.*, p. 96.

<sup>3</sup> cf. planche XVII, n° 1 et 2.

<sup>4</sup> Cette taxe a été abolie, nous nous en sommes assurés, quelque temps avant l'Indépendance.

<sup>5</sup> Nous avons décrit un pèlerinage avec 48 *vedī*, tel qu'il se fait actuellement. Cf. appendice III.

classe, elle comporte 38 lieux saints. Par rapport à la quatrième classe, manquent les lieux appartenant aux Dhāmin (Preta-śilā et Rāma-śilā) et le *Viṣṇupāda*, ainsi que quelques autres lieux moins importants. Il est extrêmement curieux de voir que même au début du XIX<sup>e</sup> siècle, certains pèlerins pouvaient négliger le *Viṣṇupāda*; il est possible qu'il y ait eu encore à cette époque certains *purohita* qui suivaient le *Gayāmāhātmya* du *Garuḍa-purāṇa*, et qui par conséquent ne reconnaissaient pas le *Viṣṇupada*; c'est en tous cas la seule explication que nous puissions trouver à la suppression du point qui était déjà considéré depuis longtemps alors comme le lieu le plus saint de Gayā.

Monier-Williams donne une liste de 50 *vedī*, à laquelle il ajoute encore d'autres points sacrés. Mais cette liste peut être aisément divisée en deux parties, la première comportant 45 *vedī* et se terminant à l'Akṣayavata. Cette première partie est un peu différente de la liste la plus longue donnée par Buchanan, et il semble qu'ici, l'informateur de Monier-Williams suive d'assez près le *Gayāmāhātmya*<sup>1</sup>; il donne en particulier 5 lieux pour les Dhāmin, la Rāmaśilā, le Rāmakunḍa, la Kākabali, le Brahmakunḍa et le Pretaparvata, au lieu de 2 seulement donnés par Buchanan. Les rapports de ces deux auteurs vont nous servir à préciser certaines choses : en effet, on voit que le Rāmakunḍa, qui se trouve au pied de la Rāmaśilā, s'il existait au temps de Buchanan, ne semble avoir eu aucun caractère sacré; au contraire, Monier-Williams nous le signale comme une *vedī*, ce qu'il est en effet aujourd'hui encore. Il ne faut donc pas confondre ce Rāmakunḍa avec le Rāmahrada dont parle le *Gayāmāhātmya*; il semble bien que le théâtre légendaire des actes de Rāma ne soit donc pas cette colline de Rāmaśilā, sur laquelle Buchanan et Monier-Williams s'accordent pour nous dire qu'elle s'appelait dans un passé récent Pretaśilā, mais la colline de Rāma-Gayā, qui se trouve sur la rive droite de la Phalgu, en face du temple du *Viṣṇupāda*. Le Rāma-hrada dont parle le *Gayāmāhātmya* est donc ce qu'on appelle aujourd'hui et déjà du temps de Buchanan le Sītākunḍa, qui est une partie du lit de la Phalgu à la saison des pluies. Le souvenir de Rāma sur la colline de Rāmaśilā est donc récent; l'évolution continue, puisque nous avons pu voir au sommet de la colline une empreinte du pied de Rāma faite récemment dans du ciment, et de fait, Buchanan, qui décrit soigneusement cette colline, n'en parle pas, non plus que les Gazetteers<sup>2</sup>. D'autre

<sup>1</sup> le même informateur lui a donné un récit des légendes tout à fait aberrant, bien que prétendant se fonder sur le récit du *Gayāmāhātmya*.

<sup>2</sup> le *Gazetteer* de 1957 aurait pu évidemment y faire allusion; mais il a repris en général les informations de celui de 1906, et l'a très rarement amélioré. La description qu'il fait du *Pretaparvata* reproduit p.ex. celle du *Gazetteer* de 1906, qui était complètement aberrante.

part, la Pretaśilā, gros rocher de 3 mètres de haut environ, qui était l'objet principal de vénération au temps de Buchanan a été presque totalement oublié au profit de marques faites soi-disant par Brahman sur le sol rocheux de la colline à quelques mètres de là. Il semble que les *dhāmin* réclamaient leurs honoraires aux pèlerins près de ce rocher, suivant un rite semblable à celui qui est suivi pour les Gayāvāl : le pèlerin lave les pieds du prêtre, puis celui-ci lie les pouces de son client avec une petite guirlande, et ne les déliera que lorsqu'ils se seront mis d'accord sur la valeur des honoraires. Il ne paraît pas que cela soit encore pratiqué aujourd'hui par les *dhāmin*.

Les autres lieux à Gayā se sont parfois modernisés, mais n'ont pas changé profondément, et le rapport de Buchanan peut faire un excellent guide de la ville et du pèlerinage de Gayā.

Parvenu au terme de cette introduction, pouvons-nous maintenant tenter de résoudre un problème souvent débattu, qui est celui de la date du *Gayāmāhātmya* ? Nous pouvons donner effectivement la date de sa première apparition dans une compilation datée : celle du *Tīrthacintāmaṇi*, autour de 1450. Mais le *Gayāmāhātmya* n'était pas encore fixé à cette époque. Il ne semble pas qu'on y ait ajouté ou modifié quoi que ce soit depuis le *Tīrthaparakāśa*, ce serait plutôt l'interprétation de certains passages qui aurait changé. En somme, le problème de la date de ce texte ne présente pas grand intérêt : nous avons pu suivre en gros l'évolution du pèlerinage de Gayā depuis des temps très reculés, et Gayā a conservé un peu de chaque période qu'elle a traversée. Il existe aujourd'hui des adaptations en hindi de ce *māhātmya*, dernier aspect de cet ouvrage qui n'a cessé de se transformer au cours des siècles. Sous cet aspect, on peut dire que Gayā est un peu l'image de l'Inde que l'on dit toujours immuable et qui se réclame en effet de traditions les plus antiques, mais que l'on voit se transformer quotidiennement et qui, comme tous les autres pays, n'a cessé d'évoluer.



# *Gayā Māhātmya*

Texte et Traduction

# *Gayā Māhātmya*

## Chapitre Premier

Hommage au Seigneur Gaṇeśa !

1. — Sūta dit : “Le *devarṣi* Nārada<sup>1</sup>, accompagné de Sanaka et des autres bienheureux, salua Sanatkumāra<sup>2</sup> selon la règle et lui demanda :

---

<sup>1</sup> Appelé “maître à chanter” dans le dernier vers de ce *māhātmya*, ceci en rapport peut-être avec l’invention de la *vīṇā* qu’on lui attribue, Nārada est un personnage secondaire très important dans la littérature purāṇique. C’est lui qui, selon le *Bhāgavata-purāṇa*, a chanté le *Rāmāyaṇa* à Vālmīki ; un assez grand nombre d’œuvres portent son nom, en particulier un *mahā-purāṇa* (dont d’ailleurs une partie formera un *Gayā-māhātmya*). Ici son rôle se borne à écouter le récit que lui fait Sanatkumāra.

<sup>2</sup> Souvent associé à Nārada, Sanatkumāra racontera ici le *Gayā-māhātmya*. On peut rapprocher de cela sa connaissance du *śrāddha* (cf. *Viṣṇu-purāṇa*, III, 14, 11). Dīkṣitar, dans le *Purāṇa Index*, le classe faussement, semble-t-il, sous la rubrique *śanatkumāra*, le dissociant d’un autre Sanatkumāra sans raison évidente.

# गयामाहात्म्यम्

## प्रथमोऽध्यायः

श्रीगणेशाय नमः<sup>1</sup>

सूत उवाच—

सनकाद्यैर्महाभागैर्देवर्षिः सह<sup>2</sup> नारदः ।  
सनत्कुमारं पप्रच्छ प्रणम्य विधिपूर्वकम्<sup>4</sup> ॥१॥

<sup>1</sup> M<sup>2</sup> ajoute ici श्रीगदाधराय नमः—

—E<sup>2,3,4</sup> ajoutent श्रीगुरुभ्यो नमः

V<sup>2,3,4</sup> n'ont pas l'invocation liminaire et ont ici un *śloka* :

वायुरुवाच—

अत ऊर्ध्वं प्रवक्ष्यामि गयामाहात्म्यमुत्तमम् ॥  
यच्छ्रुत्वा सर्वपापेभ्यो मुच्यते नात्र संशयः ॥

<sup>2</sup> E<sup>1,2,3,4</sup> शौनकाद्यैर्.....

<sup>3</sup> V<sup>1</sup> .....स हि.....

V<sup>2,3,4</sup> .....स च.....

<sup>4</sup> Ce demi-*śloka* manque en M<sup>3</sup>.

au lieu de ce *śloka*, on a, en M<sup>4</sup> et E<sup>1</sup> :

श्रीसूतः—

सनकाद्यैर्महाभागैर्देवर्षिः सह नारदः ।  
सनत्कुमारं पप्रच्छ गयामाहात्म्यमुत्तमम् ॥१॥

सनत्कुमारः<sup>a</sup>—

गयायात्रां प्रवक्ष्यामि शृणु नारद मुक्तिदाम् ।  
निष्कृतातस्त्वह कर्तृणां ब्रह्मणा गीयते पुरा<sup>b</sup> ॥२॥  
ब्रह्म त्वं गयाश्राद्धं गोगृहे मरणं तथा ।  
वासः पुंसां कुरुक्षेत्रे मुक्तिरेषा चतुर्विधा<sup>c</sup> ॥३॥

a : le *śloka* 1 et le mot सनत्कुमारः manquent en E<sup>1</sup>.

b : cf. plus loin, VI, 1.

c : cf. plus loin, I, 12.

2. — Nārada dit : “Sanatkumāra, dis-moi quel est le *tīrtha* supérieur aux meilleurs des *tīrtha*, celui qui fait traverser tous les êtres qui le chantent ou qui l’écotent chanter<sup>1</sup>.”

3. — Sanatkumāra dit : “Je dirai un *tīrtha* excellent, qui produit des mérites et qui fait traverser tout le monde dès le début du *śrāddha*<sup>2</sup>. Ecoute, excellent ṛṣi, le *tīrtha* de Gayā, qui est supérieur même à tous les autres *tīrtha*.

---

<sup>1</sup> Le fait de lire ou d’entendre le *Gayāmāhātmya* est particulièrement bénéfique : cf. la conclusion, chap. VIII, *śl.* 60, note sqq. Ceci est d’ailleurs un fait général : cf. les bienfaits promis à ceux qui lisent ou entendent la *Tīrthayātrā* du *Mahābhārata*, *MBh.* III, 83, 84-87.

<sup>2</sup> Notons dès maintenant le caractère publicitaire de ce texte, caractère que l’on retrouvera tout au long de ce chapitre, fait en grande partie d’un assemblage de “slogans” qu’on rencontre fréquemment dans la littérature purāṇique. Si on traduit *śrāddhāda* ou *śrāddhādes* littéralement, comme nous l’avons fait, ceci est inexact, car le pèlerinage ne porte ses fruits que lorsque, à la fin du pèlerinage, le prêtre de Gayā, ou *Gayāvāl*, prononce le mot “*suphal*”. Mais on peut aussi comprendre *śrāddhādes* : “par un *śrāddha* ou par d’autres rites...”. .

नारद उवाच —

सनत्कुमार मे ब्रूहि तीर्थं तीर्थोत्तमोत्तमम्<sup>1</sup> ।  
तारकं सर्वभूतानां पठतां शृण्वतां तथा<sup>2</sup> ॥२॥

सनत्कुमार उवाच —

वक्ष्ये तीर्थवरं<sup>3</sup> पुण्यं श्राद्धादौ<sup>4</sup> सर्वतारकम्<sup>5</sup> ।  
गयातीर्थमृषिश्रेष्ठं<sup>6</sup> तीर्थेभ्योऽप्यधिकं शृणु ॥३॥  
गयासुरस्तपस्तेपे ब्रह्मा तत्र जगाम ह<sup>7</sup> ।

ब्रह्मज्ञानेन किं कार्यं गोगृहे मरणेन किम् ।  
किं कुरुक्षेत्रवासेन यदि पुत्रो गयां व्रजेत् ॥४॥  
गयायां पिण्डदानेन यत्फलं लभते नरः  
न तच्छ्रवणं मया वक्तुं कल्पकोटिशतैरपि ॥५॥  
महाकल्पकृतं पापं गयां प्राप्य विनश्यति ।  
पिण्डं दद्याच्च पित्रादेरात्मनोऽपि तिलैर्विना<sup>a</sup> ॥६॥

सूतः<sup>b</sup>—

इति श्रुत्वा ततो वाक्यं<sup>c</sup> नारदो मुनिसत्तमः ।  
सनत्कुमारं पप्रच्छ प्रणम्य विधिपूर्वकम् ॥७॥

a : pour les *śloka* 4,5 et 6, cf. plus loin I, 13, 40 et 10.

b : le *śloka* 6 et le mot सूतः manquent en E<sup>1</sup>.

c : E<sup>1</sup>... तदा वाक्यं...

1 M<sup>1</sup> ... ब्रूहि तीर्थानामुत्तमोत्तमम्

2 M<sup>1,4</sup> ... शृण्वतां पठतां सदा

M<sup>2</sup> ... सर्वभूतानां शृण्वन्तां पठतां सदा

शृण्वतां तथा et le *śloka* 3 manquent en V<sup>1</sup>.

3 M<sup>2</sup> वस्य तीर्थं परं....

M<sup>1</sup>, E ... तीर्थं परं...

4 M<sup>1</sup>... श्राद्धादेस्...

5 V ... सर्वतावकम्

6 M<sup>2</sup> गयातीर्थं तु ऋषिश्रेष्ठं...

M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup>, V गयातीर्थं सर्वदेशे...

7 M<sup>2</sup> गयासुरस्तपस्तप वाह्या तत्र जगामे

M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup>, V ... ब्रह्मणा क्रतवेऽर्पितः

M<sup>1,4</sup> ... ब्रह्मा तत्र जगाम वै

4. — Dans ce lieu, l'*asura* Gaya<sup>1</sup> fit un *tapas*; Brahman y vint et le fit tomber à terre sous un prétexte fallacieux<sup>2</sup>; Dharma lui fit porter un rocher.

5. — Brahman fit (sur ce rocher) un sacrifice, une fois que Gadādhara s'y fut installé sous la forme du *tīrtha* de la Phalgu et de tous les autres *tīrtha*, pour obtenir l'immobilité (de l'*asura*), nuit et jour.

6. — Le sacrifice accompli, Brahman donna aux brâhmanes des maisons et tout ce dont ils avaient besoin<sup>3</sup>. Durant le *kalpa* Śveta-vārāha<sup>4</sup>, Gayā fit faire un sacrifice<sup>5</sup>.

7. — Le territoire où se tint Gaya<sup>6</sup> porte le nom de Gayā; il est désiré des *brahmarṣi*. Les pères y attendent leur fils, effrayés qu'ils sont par le Naraka.

8. — "Le fils qui ira à Gayā sera notre sauveur !" Quelle joie chez les ancêtres qui voient leur fils parvenu à Gayā !

<sup>1</sup> pour cet *asura*, on trouve toujours la forme *Gayāsura*, et non Gaya seul ; mais nous avons préféré séparer dans la traduction le nom propre du nom générique.

<sup>2</sup> la légende est ici très condensée, ce qui conduit à des inexactitudes. On omet d'abord toute la première partie (cf. chap. II, *śl.* 6-23); d'autre part, le prétexte dont se sert Brahman est la célébration du sacrifice mentionné au *śloka* suivant ; enfin, ce n'est que lorsque le sacrifice fut achevé que Gaya se mit à trembler, motivant ainsi l'action de Dharma et l'arrivée de Viṣṇu. Cette légende est racontée en détail dans le chapitre II.

<sup>3</sup> cf. chap. II, *śl.* 62, sqq.

<sup>4</sup> c'est le *kalpa* dans lequel nous vivons, mais il a commencé il y a près de 2 milliards d'années. Dans le chap. V, *śl.* 33 et 34, l'auteur semble dissocier le *kalpa* Śveta du *kalpa* Vārāha, mais on ne comprend pas la distinction.

Toutes les légendes contées dans ce *māhātmya* se situeront dans ce *kalpa* : cf. II, 31 et III, 5. D'autre part, les faveurs des dieux ne seront accordées que jusqu'à la fin de ce *kalpa* : cf. II, 56 et 73, et III, 50.

<sup>5</sup> il s'agit ici du roi Gaya, et non plus de l'*asura* ; cf. VIII, 1 à 8.

<sup>6</sup> Ce Gaya doit être le roi, puisqu'aucune précision n'est apportée à son nom. Cf. aussi VIII, 20b.

छलेन पातयित्वोर्व्या<sup>1</sup> शिलां धर्मो ह्यधारयत्<sup>2</sup> ॥४॥  
 तत्र ब्रह्माकरोद्यागं स्थापयित्वा गदाधरम्<sup>3</sup> ।  
 फल्गुतीर्थादिरूपेण<sup>4</sup> निश्चलार्थमहनिशम्<sup>5</sup> ॥५॥  
 कृतयज्ञो<sup>6</sup> ददौ ब्रह्मा ब्राह्मणेभ्यो गृहादिकम् ।  
 श्वेतकल्पे तु वाराहे<sup>7</sup> गयो याग<sup>8</sup>मकारयत्<sup>9</sup> ॥६॥  
 गयानाम्ना गयास्थानं क्षेत्रं ब्रह्मर्षिकांक्षितम्<sup>10</sup> ।  
 कांक्षन्ति पितरः पुत्रान्नरकाद्भयभीरवः ॥७॥  
 गयां यास्यति यः<sup>11</sup> पुत्रः स नस्त्राता भविष्यति ।  
 गयां प्राप्तं<sup>12</sup> सुतं दृष्ट्वा पितृणामुत्सवो भवेत्<sup>13</sup> ॥८॥

<sup>1</sup> M<sup>3</sup> प्राप्ताश्च तस्य शिरसि ...

E<sup>2,3,4</sup>, V प्राप्तस्य तस्य शिरसि ...

<sup>2</sup> M<sup>4</sup> ... शिलां धर्मो ह्यधारयत्

E<sup>1</sup> ... शिलां तन्मूर्ध्न्यधारयत्

<sup>3</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>2,3</sup> ... स्थितश्चादिगदाधरः

E<sup>6</sup>, V ... स्थितश्चापि गदाधरः

<sup>4</sup> M<sup>4</sup> फल्गुतीर्थस्वरूपेण ...

<sup>5</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup> et V ont ici un demi *śloka* (R. Mitra le déclare न साध् )

गयासुरस्य विप्रेन्द्र ब्रह्माद्यैर्देवतैः सह

<sup>6</sup> V<sup>1</sup> कृते यज्ञे ...

<sup>7</sup> V<sup>1</sup> श्वेतवाराहकल्पे तु ...

<sup>8</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>1,3</sup>, V<sup>3,4</sup> गयायागं ...

E<sup>4</sup> ... गयायोगं

<sup>9</sup> M<sup>4</sup> ... गयायां सर्वसङ्गमे

<sup>10</sup> E<sup>2,3,4</sup> गयानाम्ना गयाख्यातं क्षेत्रं ब्रह्मर्षिकाङ्क्षितम्

V<sup>2,3,4</sup> " गया ख्याता " ब्रह्माभिकाङ्क्षितम्

E<sup>1</sup> " " " ब्रह्मर्षिकाङ्क्षितम्

M<sup>3</sup> गयानाम्ना " " ब्रह्मापि काङ्क्षति

V<sup>1</sup> गये नाम्ना गयाख्यातं " ब्रह्मापि काङ्क्षति

<sup>11</sup> V<sup>1</sup> ... जः ...

<sup>12</sup> M<sup>4</sup> .. गयां प्राप्य ...

<sup>13</sup> M<sup>4</sup> ... उत्तमो भवेत्

9. — “Que ne nous donnera-t-il pas, ne serait-ce qu'en touchant l'eau<sup>1</sup> avec ses pieds !” Grâce à celui qui, venu à Gayā, donnera de la nourriture<sup>2</sup>, les pères auront réellement un fils<sup>3</sup>.

10. — Et celui qui demeure pendant 3 quinzaines purifie jusqu'à la septième lignée<sup>4</sup>. Le mal accumulé pendant un *mahākalpa*<sup>5</sup> est effacé par un séjour à Gayā. Et il y faut donner un *piṇḍa* pour son père, etc., et même pour soi-même, mais sans sésame.

11. — Et chaque fois que son propre fils, ou même le fils d'un autre<sup>6</sup>, laisse tomber sur le sol de Gayā<sup>7</sup> un *piṇḍa*, celui au nom duquel cela a été fait est conduit dans l'éternité du Brahman.

<sup>1</sup> il s'agit de l'eau de la Phalgu, la rivière principale de Gayā.

<sup>2</sup> aux brâhmanes, à la fin du *śrāddha*. Le fait de nourrir le brâhmane est une des phases essentielles du *śrāddha*, et c'est ici le synonyme de faire un *śrāddha*.

<sup>3</sup> cf. l'étymologie de *putra* dans *Manu* (IX, 138) :

punnāmno narakād yasmāt trāyate pitaraṃ sutaḥ  
tasmāt putra iti proktaḥ svayam eva svayaṃbhuvā

“Par la raison que le fils délivre son père du séjour infernal appelé Pout ; il a été appelé Sauveur de l'enfer (Pouttra) par Brahmā lui-même.” (traduction A. Loiseleur Deslongchamps, p. 337)

On trouve également ce vers dans le *Rāmāyaṇa* (II, 107, 12), et cette “étymologie” était déjà indiquée dans *Nirukta*, II, 11.

<sup>4</sup> cf. plus loin, *śl.* 28 à 30.

<sup>5</sup> *mahākalpa* indique seulement une très grande durée, et n'a aucun sens technique précis.

<sup>6</sup> ceci peut être entendu de 2 façons : ou bien on veut dire que quiconque a le droit d'offrir des *piṇḍa* pour quiconque (ceci étant illustré par la légende du Pretarāja, chap. VIII, 16, sqq.) ou bien on veut dire que, même si on n'est pas le fils de celui qu'on croit être son père, le *śrāddha* est efficace pour ce père légitime (ceci étant illustré par la légende de Bhāradvāja, chap. VII, 64, sqq.)

<sup>7</sup> on verra dans les légendes des chap. VII et VIII qu'il est très important de laisser tomber les *piṇḍa* sur le sol même, sauf lorsqu'on offre le *piṇḍa* pour soi-même, auquel cas on le met dans la main du dieu Janārdana. Cf. chap. IV, 42, sqq.



पद्भ्यामपि जलं स्पृष्ट्वा सोऽस्मभ्यं<sup>1</sup> किं न दास्यति<sup>2</sup> ।  
 गयां गत्वान्नदाता यः<sup>3</sup> पितरस्तेन पुत्रिणः<sup>4</sup> ॥९॥  
 पक्षत्रयनिवासी च<sup>5</sup> पुनात्यासप्तमं कुलम्<sup>6</sup> ।  
 महाकल्पकृतं पापं गयां प्राप्य विनश्यति ॥१०॥  
 पिण्डं दद्याच्च<sup>7</sup> पित्रादेरात्मनोऽपि तिलैर्विना ॥१०॥  
 आत्मजश्चान्यजो<sup>8</sup> वापि गयाभूमौ<sup>9</sup> यदा तदा ।  
 यन्नाम्ना पातयेत्पिण्डं तन्नयेद् ब्रह्म शाश्वतम् ॥११॥

<sup>1</sup> M<sup>3</sup> ... ह्यस्मभ्यम् ...

<sup>2</sup> E<sup>2,3,4</sup> et V<sup>1</sup> ont ici un *śloka* : (ce *śloka* se retrouve fréquemment dans les *Purāṇa* et dans l'épopée) :

एष्टव्या बहवः पुत्रा यद्येकोऽपि गयां व्रजेत् ।  
 यजेद्वा चाश्वमेधेन नीलां वा वृषमुत्सृजेत् ॥

<sup>3</sup> M<sup>4</sup> गत्वान्नदाता यः पुत्रः ...

V<sup>1</sup> गयां गत्वान्नदातारः ...

<sup>4</sup> M<sup>2</sup> ... पितरः तेन पितृण

<sup>5</sup> M<sup>1</sup> ... चेत् ...

M<sup>2</sup> ... चे ...

<sup>6</sup> Il y a ici un demi-*śloka* dans M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup> et V<sup>2,3,4</sup> :

नो<sup>a</sup> चेत्पञ्चदशाहं वा सप्तरात्रि त्रिरात्रिकम्<sup>b</sup> ।

a : V<sup>3,4</sup> ना ...

b : M<sup>3</sup> ... सप्तरात्रं त्रिरात्रिकम्

<sup>7</sup> M<sup>3</sup> पिण्डं प्रदद्यात् ...

<sup>8</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup>, V<sup>2,3,4</sup> आत्मजोऽप्यन्यजो ...

<sup>9</sup> M<sup>4</sup> आत्मनस्त्वन्यजो वापि गयाश्राद्धे ...

12. — La Science de Brahman, le *śrāddha* à Gayā, la mort dans une étable<sup>1</sup>, le séjour des hommes dans le Kurukṣetra, telle est la quadruple délivrance.

13. — A quoi bon la Science de Brahman<sup>2</sup>, à quoi bon mourir dans une étable, à quoi bon vivre dans le Kurukṣetra, si son fils vient à Gayā ?

14. — Le meurtre d'un brâhmane, l'enivrement, le vol, l'adultère avec la femme de son *guru*, le mal né d'un contact avec des gens qui auraient commis ces fautes, tout cela est effacé par un *śrāddha* à Gayā.

15. — Venir une seule fois à Gayā, lancer des *piṇḍa* une seule fois est difficile<sup>3</sup>; mais que dire du fait de s'installer là-bas même pour toujours !

16. — On peut mourir par accident dans le territoire qui donne la délivrance à Brahman et à tous : comme avec la Science de Brahman, on obtient la délivrance, il n'y a pas de doute<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> la forme du mot nous a invité à choisir cette traduction : d'ailleurs l'étable est toujours considérée comme un saint lieu. Mais on peut comprendre aussi peut-être *gogrha* comme *gograha* : c'est l'interprétation de Dīkṣitar dans le *Purāṇa Index* ; on traduira alors par : "la mort en essayant de rattraper une vache (qu'un autre est en train de voler par exemple)". On peut rapprocher cette expression de ce vers de *Manu*, XI, 79 :

brāhmaṇārthe gavārthe vā sadyaḥ prāṇān parityajet  
mucyate brahmahatyāyā goptā gor brāhmaṇasya ca

"Celui qui perd la vie soudain pour un brâhmane ou pour une vache, ou qui sauve un brâhmane ou une vache, est absous du meurtre d'un brâhmane."

<sup>2</sup> ceci montre bien à quel point ces textes sont populaires, où les gens cultivés ont peu de part.

<sup>3</sup> "difficile" veut dire ici particulièrement bénéfique. La raison de ce glissement sémantique vient de ce qu'à l'origine, ces lieux de pèlerinage étaient situés soit dans des forêts, soit dans des montagnes et étaient par ce fait très difficiles d'accès, le danger des bêtes sauvages en particulier étant permanent. Il était donc très méritoire de s'y rendre.

<sup>4</sup> la mort dans un territoire sacré donne toujours la délivrance ; cf., par exemple, la mort à Prayāga, *Mahābhārata*, III, 83, 78.

ब्रह्मज्ञानं गयाश्राद्धं<sup>1</sup> गोगृहे मरणं<sup>2</sup> तथा<sup>3</sup> ।  
 वासः पुंसां कुरुक्षेत्रे मुक्तिरेषा चतुर्विधा<sup>4</sup> ॥१२॥  
 ब्रह्मज्ञानेन किं कार्यं<sup>5</sup> गोगृहे मरणेन किम्<sup>6</sup> ।  
 किं कुरुक्षेत्रवासेन<sup>7</sup> यदि पुत्रो गयां व्रजेत् ॥१३॥  
 ब्रह्महत्या सुरापानं स्तेयं गुर्वङ्गनागमः<sup>8</sup> ।  
 पापं तत्सङ्गजं सर्वं गयाश्राद्धाद्विनश्यति<sup>9</sup> ॥१४॥  
 सकृद् गयाभिगमनं सकृत्पिण्डप्रपातनम्<sup>10</sup> ।  
 दुर्लभं किं पुनर्नित्यं<sup>11</sup> अस्मिन्नेव व्यवस्थितिः<sup>12</sup> ॥१५॥  
 प्रमादान्निघ्नयते<sup>13</sup> क्षेत्रे ब्रह्मादेर्मुक्तिदायके<sup>14</sup> ।  
 ब्रह्मज्ञानाद्यथामुक्तिर्<sup>15</sup> लभ्यते<sup>16</sup> नात्र संशयः ॥१६॥

1 M<sup>4</sup> ब्रह्मज्ञाने गयाश्राद्धे ...

2 M<sup>2</sup> गौगृहमरणनथा

M<sup>3</sup> ... मरणे ...

3 M<sup>1</sup> ब्रह्मज्ञानेन किं कार्यं गोगृहे मरणेन किं तथा

4 En V<sup>1</sup> ce *śloka* est remplacé par le suivant :

नामगोत्रे समुच्चार्य पिण्डपातान्नमिष्यते ।

येन केनापि कस्मैचित्स याति परमां गतिम् ॥

5 M<sup>3,4</sup>, E<sup>2,3,4</sup>, V<sup>1</sup> किं साध्यं ...

6 M<sup>3</sup>, E<sup>2</sup>, V<sup>3,4</sup> ... गोगृहमरणेन किम्

7 M<sup>3,4</sup>, E, V वासेन किं कुरुक्षेत्रे ...

8 M<sup>1,3</sup> ... गुर्वङ्गनागमम्

9 M<sup>1</sup> ... गयाश्राद्धाद्विनश्यति

M<sup>3</sup> ... गयाश्राद्धादि नाश्यति

le *śloka* 14 manque en M<sup>4</sup>, E<sup>1</sup> et V<sup>1</sup>.

10 M<sup>2</sup> ... पिण्डप्रत्तेपनम्

V ... पिण्डस्य पातनम्

11 E<sup>2,3,4</sup> ... पुनर्नित्ये ...

12 M<sup>4</sup> ... अस्मिन्देहे व्यवस्थितिः

E<sup>3,4</sup> ... अस्मिन्नेव व्यवस्थितः

V<sup>1</sup> ... अस्मिन्नेव व्यवस्थितौ

13 M<sup>1,3</sup> प्रमादां मृयते ...

14 M<sup>1</sup> ... मुक्तिदायिके

M<sup>3</sup> ... ब्रह्माद्यैर्मुक्तिदायिके

E<sup>1</sup> ... मुक्तिदायकम्

15 M<sup>4</sup> ब्रह्मज्ञानैर्यथा मुक्ति ...

16 M<sup>1</sup>, E<sup>2,3,4</sup>, V<sup>1</sup> ... लभते ...

17. — (Ce territoire) donne la délivrance aux ancêtres, et même à ceux qui meurent chez les Kikaṭa ou d'autres semblables<sup>1</sup>; c'est pourquoi les sages doivent y habiter à toute force.

18. — On doit honorer par des *havya-kavya*<sup>2</sup>, etc. les brâhmanes créés par Brahman : lorsqu'ils sont satisfaits<sup>3</sup>, tous les dieux et aussi les ancêtres sont satisfaits.

19. — A Gayā, le sage peut donner un *piṇḍa* à toute époque : pendant un mois intercalaire, le jour de son anniversaire, lorsque Guru et Śukra se couchent<sup>4</sup>, il ne faut pas renoncer à faire un *śrāddha*, même lorsque Bṛhaspati est dans le Lion.<sup>5</sup>

<sup>1</sup> Kikaṭa semble être ici le synonyme de "barbare". Les Kikaṭa habitaient autrefois le Magadha, et donc le territoire même de Gayā ; c'est pourquoi on retrouvera ce mot plus loin avec une acception toute différente (cf. IV, 55).

<sup>2</sup> un *havya* est une offrande faite aux dieux, un *kavya* une offrande faite aux Pères. Pendant le *śrāddha*, les dieux et les Pères sont représentés par des brâhmanes, et dans le cas présent, par des Gayāvāl. Il s'agit ici du repas offert aux brâhmanes à la fin du *śrāddha*.

<sup>3</sup> on satisfait les Gayāvāl non seulement en leur offrant un repas, mais aussi en leur donnant des honoraires à la fin du pèlerinage, au pied de l'Akṣaya-vata (cf. chap. VII, 88-91). S'ils ne sont pas satisfaits, ils refusent de dire le mot "suphal" (c.à.d. "le pèlerinage est fructueux"), et le pèlerinage est alors sans fruit.

<sup>4</sup> il doit s'agir ici du coucher héliaque.

<sup>5</sup> toutes ces dates ou périodes sont, en principe, non-auspicieuses : cf. par exemple, *Nirṇaya-sindhu*, p. 13 :

bāle vā yadi vā vṛddhe śukre vāstaṃ gate gurau  
malamāsa ivaitāni varjayed devadarśanam

"Lorsque Śukra ou Guru se couchent ou se lèvent, c'est comme durant un mois intercalaire : on doit éviter de voir le dieu (c.à.d. de faire un pèlerinage)."

On donnera plus loin (śl. 31-32) les périodes au contraire particulièrement favorables.

De fait les pèlerins viennent à Gayā à toute époque de l'année : certains préfèrent même éviter les périodes favorables, de façon à pouvoir faire leur pèlerinage avec plus de soin en évitant les grandes foules.

कीकटादौ मृतानां वा<sup>1</sup> पितॄणां मुक्तिदायकम्<sup>2</sup> ।  
 तस्मात्सर्वप्रयत्नेन वस्तव्यं<sup>3</sup> सुविचक्षणैः<sup>4</sup> ॥१७॥  
 ब्रह्मप्रकल्पितान्<sup>5</sup> विप्रान्<sup>6</sup> हव्यकव्यादिनार्चयेत् ।  
 तैस्तुष्टैस्तोषिताः सर्वाः<sup>7</sup> पितृभिः सह देवताः ॥१८॥  
 गयायां सर्वकालेषु पिण्डं दद्याद्विचक्षणः ।  
 अधिमासे जन्मदिने ह्यस्ते च<sup>8</sup> गुरुशुक्रयोः ।  
 न त्यक्तव्यं गयाश्राद्धं सिंहस्थेऽपि<sup>9</sup> बृहस्पतौ<sup>10</sup> ॥१९॥

1 M<sup>2</sup> कीकरादौ मृतानां च ...

2 M<sup>3,4</sup>, E. V कीकटादिमृतानां च पितॄणां तारणाय  
 en M<sup>4</sup> on a मुक्तिदायकम् surchargé en तारणाय च

3 E<sup>1</sup>, V<sup>2,3,4</sup> ... कर्तव्यं ...

4 M<sup>1,2,4</sup> ... च विचक्षणैः

M<sup>3</sup> ajoute ici (cf. p. 23, note e)

स्नातो गोदो वैतरण्यां त्रिसप्तकुलमुद्धरेत् ॥

तथाक्षयवटं गत्वा विप्रान्संतोषयिष्यति ॥

5 M<sup>2</sup> ब्रह्मप्रकल्पितवान् ...

M<sup>3</sup> ब्रह्मणा कल्पितान् ...

6 M<sup>4</sup> ... पुत्रान् ...

7 M<sup>1</sup> तैस्तोषितैस्तोषिताः फ (?) ...

M<sup>2</sup> तैस्तोषितस्तोषिता स्युः ...

M<sup>4</sup> तैस्तुष्टैस्तोषिताः सर्वैः ...

8 M<sup>3</sup>, E, V ... चास्तेऽपि ...

M<sup>2</sup> अधिचमासे जन्मदिने ह्यस्ते च

M<sup>4</sup> अधिमासे जन्मदिवसे चास्ते च ....

9 M<sup>1,2,4</sup> ... सिंहस्ते च ...

10 Ce demi *śloka* manque en E<sup>1</sup>.

M<sup>4</sup> ajoute ici :

नन्दायां भार्गवदिने त्रयोदश्यां मवासु च ।

न दुष्यति गयाश्राद्धं मन्वादिषु कृतादिषु ॥

V<sup>1</sup> ajoute d'autre part :

चन्द्रसूर्यग्रहे चैव मृतानां पिण्डकर्मसु ।

महातीर्थे तु संप्राप्ते क्षतदोषो न विद्यते ॥

20. — Se faire tondre et jeûner, telle est la règle dans tous les *tīrtha*, sauf dans le Kurukṣetra, à Viśālā et à Gayā<sup>1</sup>.

21. — Le *bhikṣu* qui vient à Gayā montre son bâton, sans donner de *piṇḍa*; s'il fait toucher son bâton au Viṣṇupada<sup>2</sup>, il est délivré, ainsi que ses ancêtres<sup>3</sup>.

22. — Depuis le Muṇḍapṛṣṭha à l'est, à l'ouest, au sud et au nord, il y a deux *koś* et demi<sup>4</sup> : c'est ce qu'a proclamé Brahman.

<sup>1</sup> d'après ce que nous avons pu voir, les pèlerins ne profitent pas de cette licence, et se font raser la tête en grand nombre à Gayā.

<sup>2</sup> l'empreinte du pied de Viṣṇu, qui est aujourd'hui le lieu le plus sacré de Gayā.

<sup>3</sup> le *Nirṇaya-sindhu*, p. 477, en son chapitre sur le *tīrtha-śrāddha*, cite ce *śloka* comme venant du *Vāyu-purāṇa*, ce qui est juste, et ajoute celui-ci, que nous n'avons pas retrouvé :

gayāyāṃ muṇḍapṛṣṭhe ca kūpe yūpe vaṭe tathā

daṇḍaṃ pradarsayed bhikṣuḥ pitṛbhiḥ saha mucyate

"Si le *bhikṣu* montre son bâton au Muṇḍapṛṣṭha, au puits, au poteau sacrificiel et à l'(Akṣaya-)vaṭa, il est délivré, ainsi que ses ancêtres."

<sup>4</sup> le *koś* est, littéralement, la distance d'une portée de voix. Cette unité de mesure a varié au cours des siècles, entre 2 et 8 km. environ. Notons ici d'autre part que le Muṇḍapṛṣṭha est considéré comme le centre de Gayā.

मुण्डनं चोपवासश्च<sup>1</sup> सर्वतीर्थेष्वयं विधिः ।  
 वर्जयित्वा कुरुक्षेत्रं<sup>2</sup> विशालां<sup>3</sup> विरजां गयाम्<sup>4</sup> ॥२०॥  
 दण्डं प्रदर्शयेद्भिक्षुर्गयां गत्वा न पिण्डदः ।  
 दण्डं स्पृष्ट्वा<sup>5</sup> विष्णुपदे पितृभिः सह मुच्यते<sup>6</sup> ॥२१॥  
 मुण्डपृष्ठाच्च पूर्वस्मिन्<sup>7</sup> पश्चिमे दक्षिणोत्तरे ।  
 सार्धक्रोशद्वयं<sup>8</sup> मानं गयेति<sup>9</sup> ब्रह्मणेरितम्<sup>10</sup> ॥२२॥

puis, on a, dans M<sup>3</sup> et V :

तथा देवप्रमादेन सुमहत्सु<sup>a</sup> व्रणेषु च ।  
 पुनः कर्माधिकारी च श्राद्धकृद्ब्रह्मलोकभाक् ॥

a : M<sup>3</sup>, V<sup>1</sup> दैवप्रमाणेन प्रबृहत्सु...

<sup>1</sup> M<sup>2</sup> मुण्डनश्चोपवासश्च...

<sup>2</sup> M<sup>1</sup> ... कुरुक्षेत्रे...

<sup>3</sup> M<sup>1,4</sup> ... विशालं...

<sup>4</sup> M<sup>4</sup> ajoute ici :

गयायां तन्न कुर्वीत श्राद्धं किं तु परं ततः ।

<sup>5</sup> M<sup>3</sup>, V<sup>2,3,4</sup> दण्डं न्यस्ता...

M<sup>6</sup>, V<sup>1</sup> दण्डं न्यस्य...

<sup>6</sup> V<sup>1</sup> ... मोदते

M<sup>4</sup> ... मुच्यते पितृभिः सह

M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup> et V ajoutent ici :

न दण्डी किल्बिषं धत्ते पुण्यं वा परमार्थतः<sup>a</sup> ।

अतः सर्वा क्रियां त्यक्त्वा विष्णुं ध्यायति भावुकः<sup>b</sup> ॥

संन्यसेत्सर्वकर्माणि वेदमेकं न संन्यसेत्<sup>c</sup> ।

a : E<sup>2,3,4</sup> ... परमार्थदम्

b : E<sup>2,3,4</sup> अतः सर्वक्रियां त्यक्त्वा विष्णुं ध्यायेत्तु भावुकम्

c : E<sup>2,3,4</sup> ... न संन्यजेत्

<sup>7</sup> M<sup>4</sup> मुण्डपृष्ठात् पूर्वस्मिन्...

M<sup>2</sup> मुण्डं स्पृष्ट्वा च पूर्वस्मिन्...

E<sup>1</sup>, V मुण्डं कुर्याच्च पूर्वस्मिन्...

<sup>8</sup> M<sup>1</sup> सार्धक्रोशं द्वयं...

<sup>9</sup> M<sup>3</sup> ... गयायां...

<sup>10</sup> M<sup>1</sup> ... ब्रह्मणेरिताः

M<sup>2</sup> ... ब्रह्मणोरिति

M<sup>4</sup> ... ब्रह्मणेरिता

V<sup>1</sup> ... ब्रह्मणोदितम्

23. — Le Gayākṣetra mesure cinq *koś*<sup>1</sup>, un seul le Gayāsīras<sup>2</sup>; et, au milieu, il y a tous les *tīrtha* qui se trouvent dans les trois mondes.

24. — Celui qui fait un *śrāddha* dans le Gayākṣetra est libéré de sa dette envers ses ancêtres; celui qui fait un *śrāddha* sur le Gayāsīras sauve cent membres de sa famille<sup>3</sup>.

25. — Dès qu'on a quitté sa maison pour se rendre à Gayā, chaque pas, c'est une marche de l'escalier qui fait monter les ancêtres au ciel.

26. — Le fruit d'un *aśvamedha* qui s'attache à chaque pas de celui qui va à Gayā, ce fruit sert intégralement aux hommes, il n'y a pas de doute<sup>4</sup>.

27. — Celui qui donne un *piṇḍa* à Gayā peut offrir des fruits, des feuilles, etc., des grains de riz, des grains de sésame concassés, de la farine d'orge, du *caru*,<sup>5</sup> et même du *pāyasa*<sup>6</sup>.

<sup>1</sup> Le Gayākṣetra est le territoire sacré de Gayā; il s'étend aujourd'hui de la colline de la Pretaśilā au nord à l'arbre de la Bodhi au sud, soit sur un peu plus de 20 km.; le *koś* représenterait donc ici environ 4 km. Mais ce chiffre de 5 se retrouve fréquemment pour mesurer les *tīrtha*, et a sans doute une valeur plus symbolique que réelle : cf. le Kurukṣetra, qui mesure 5 *yojana* (MBh. III, 129, 22), le *tīrtha* Avimukta à Kāśī, qui mesure également 5 *koś* (Kāśīkhaṇḍa, 26, 31).

<sup>2</sup> le Gayāsīras est la partie centrale du territoire de Gayā; parfois confondu dans ce texte avec le Muṇḍapṛṣṭha, son emplacement a pu varier au cours des siècles; cf. Introduction.

<sup>3</sup> on a ici un sens du mot *kula* différent de celui qu'on a au *śloka* 10, et plus littéral, *kula* signifiant exactement "maisonnée". Cf. I. Karve, *Kinship terms...* in *Bull. of Deccan College Research Institute*, vol. V, 1943-44, p. 117. Il doit s'agir ici plutôt des 101 membres du *kula* dont le détail est donné plus loin, *śl.* 30.

<sup>4</sup> on retrouvera ces deux *śloka* plus loin, chap. VI, 5 et 6. On compare fréquemment les fruits d'un pèlerinage à ceux des sacrifices védiques, et toujours au désavantage de ceux-ci : cf. le *Tīrtha-yātrā-parvan* du *Mahābhārata*, *passim*.

<sup>5</sup> le *caru* est un plat fait de riz, d'orge et de légumineuses bouillis avec du lait et du beurre.

<sup>6</sup> le *pāyasa* est un plat de riz bouilli dans du lait sucré.



पञ्चक्रोशं गयाक्षेत्रं क्रोशमेकं गयाशिरः ।  
 तन्मध्ये सर्वतीर्थानि त्रैलोक्ये यानि सन्ति वै<sup>1</sup> ॥२३॥  
 श्राद्धकृद्यो गयाक्षेत्रे पितृणामनृणो हि सः ।  
 शिरसि श्राद्धकृद्यस्तु<sup>2</sup> कुलानां शतमुद्धरेत् ॥२४॥  
 गृहाच्चलितमात्रेण गयायां गमनं प्रति ।  
 स्वर्गारोहणसोपानं पितृणां च पदे पदे ॥२५॥  
 पदे पदेऽश्वमेधस्य यत्फलं<sup>3</sup> गच्छतो गयाम्<sup>4</sup> ।  
 तत्फलं च<sup>5</sup> भवेन्नृणां<sup>6</sup> समग्रं नात्र संशयः ॥२६॥  
 पायसेनापि<sup>7</sup> चरुणा सक्तुना पिष्टकेन च<sup>8</sup> ।  
 तण्डुलैः फलमूलाद्यैर्गयायां पिण्डदो भवेत्<sup>9</sup> ॥२७॥

<sup>1</sup> M<sup>2</sup> ... यानि सत्तं त वैः

M<sup>4</sup> ajoute ici :

यावत्पृथ्वी पर्वतश्च यावच्चन्द्रार्कतारकः ।  
 तावच्छिलायां तिष्ठन्ति ब्रह्माविष्णुमहेश्वराः<sup>a</sup> ॥  
 त देवास्तानि तीर्थानि प्रयच्छन्ति हिताः नृणाम्<sup>b</sup> ।

a : cf. plus loin, II, 56 a et b.

b : cf. p. 55, note 7.

<sup>2</sup> M<sup>1,2</sup> ... श्राद्धाकृद्विप्रः ...

M<sup>4</sup> ... श्राद्धाकृद्विप्रः ...

E<sup>1</sup> ... श्राद्धाकृद्यस्तु ...

<sup>3</sup> M<sup>2</sup> ... यत्फलं ...

<sup>4</sup> E<sup>1</sup> ... गच्छतो भवेत्

<sup>5</sup> E<sup>1</sup> तत्फलं लभते ...

<sup>6</sup> E<sup>1</sup> V ... नूनं ...

<sup>7</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup> पायसेनाथ ...

<sup>8</sup> M<sup>4</sup>, E, V ... वा

M<sup>3</sup> ... पिष्टकेन वा

M<sup>2</sup> पायसेनापि वरुणा शतकुमाना पिष्टकेन च

<sup>9</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup> V ... पिण्डपातनम्

M<sup>2</sup> ... मूलाद्यगयायां पिण्डदो भवेत्

on a ensuite dans M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup> et V :

तिलकल्केन खण्डेन गुडेन सघृतेन वा ।  
 केवलेनैव दध्ना वा ऊर्जेन मधुनाथ वा<sup>a</sup> ॥  
 पिण्याकं<sup>b</sup> सघृतं<sup>c</sup> खण्डं पितृभ्योऽक्षयमित्युत ।  
 इज्यते वार्तव्यं<sup>d</sup> भोज्यं हविष्यान्नं समीरितम् ॥

a : M<sup>3</sup> ... मधुना सह

E<sup>2,3,4</sup> ... मधुनापि वा

b : M<sup>3</sup> रापाकं ...

c : E<sup>2,3,4</sup> ... खण्डं सघृतं ...

d : M<sup>3</sup> इष्यते वार्तवं ...

E<sup>2,3,4</sup> इष्यते पितृभिर्...

28. — On offre sur le Gayāsiras un *piṇḍa* de la grosseur du poing, d'un myrobolan frais, ou même de la grosseur d'une feuille de *śamī*<sup>1</sup>. On sauve alors dans ses 7 lignées cent plus un de sa famille :

29. — le père, la mère, l'épouse, la sœur, le mari de la fille, la sœur du père et la sœur de la mère, telles sont les sept lignées.

30. — Vingt-quatre, vingt, seize et douze, (onze comme) les Rudra, dix et (huit comme) les Vasu, tels sont les cent plus un de la famille<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> le myrobolan frais, fruit du *Phyllanthus Emblica*, ou *Emblica officinalis*, mesure un centimètre et demi de diamètre environ ; la *śamī* peut être soit le *Prosopis spicigera*, soit l'*Acacia suma* : leurs feuilles ont à peu près la même dimension de 8 mm. environ. Ce passage tend à montrer qu'à Gayā, on peut offrir des *piṇḍa* selon ses moyens, ni la matière, ni la taille n'en étant fixées rigoureusement.

<sup>2</sup> le *Tristhalīsetu* commente ainsi cette suite de chiffres, après avoir cité ce *śloka* (p. 327) :

tattvāni viṃśati nṛpā dvādaśaikādaśā daśa  
aṣṭāv iti ca gotrāṇāṃ kulam ekottaram śatam

pitṛgotre tattvāni | ete ca dvādaśa pare tāvanta evāvare | mātṛgotre daśa  
pare dāśaivāvara ity evaṃ viṃśatiḥ | bhāryāgotre' ṣṭau pare'ṣṭāv avara iti  
evaṃ nṛpāḥ ṣoḍaśa bhārate ṣoḍaśa rājakīye tathokteḥ | bhaginīgotre ṣaṭ pare ṣaḍ  
avara evaṃ dvādaśa | duhitṛkule pañca pare pañca dauhitṛādayo'vare jāmātā  
cety ekādaśa | pitṛṣvaṣṭkule tacchvaśurādyāḥ pare pañca tadbhartrādyā avare  
pañcety evaṃ daśa mātṛṣvaṣṭkule tacchvaśurādyāś catvāraḥ pare tadbhartrādyāś  
catvāro'vara ity evaṃ aṣṭau | sarve samuditā ekottaram śatam bhavati |

“(Vingt-quatre comme) les *tattva*, vingt, (seize comme) les *nṛpa*, douze, onze, dix et huit, tels sont les cent plus un de la famille pris dans les lignées.”

*Commentaire* : “Dans la lignée du père, (24 comme) les *tattva* ; il y en a douze avant lui et douze après. Dans la lignée de la mère, dix avant et dix après, ce qui fait vingt. Dans la lignée de l'épouse, huit avant et huit après : *nṛpa* veut dire seize, parce que, dans le *Mahābhārata*, il est dit qu'il y avait seize princes dans la (lignée) royale. Dans la lignée de la sœur, six avant et six après, soit douze. Dans la lignée de la fille, cinq avant, cinq après à partir de l'enfant de la fille, et le gendre font onze. Dans la lignée de la sœur du père, cinq avant à partir du beau-père de celle-ci, cinq après à partir de son époux, soit dix. Dans la lignée de la sœur de la mère, quatre avant à partir de beau-père de celle-ci, quatre après à partir de son mari, soit huit. Tous ensemble font cent plus un.”

मुष्टिमात्रप्रमाणेन चार्द्रामलकमात्रकम्<sup>1</sup> ।  
 शमीपत्रप्रमाणेन पिण्डं दद्याद् गयाशिरे<sup>2</sup> ॥  
 उद्धरेत्सप्तगोत्राणि कुलमेकोत्तरं शतम् ॥२८॥  
 पिता माता च भार्या च भगिनी दुहितुः पतिः<sup>3</sup>  
 पितृष्वसा मातृष्वसा सप्तगोत्राणि वै विदुः<sup>4</sup> ॥२९॥  
 चतुर्विंशश्च विंशश्च षोडश द्वादशैव हि<sup>5</sup> ।  
 रुद्रा दश वसुश्चैव कुलमेकोत्तरं शतम्<sup>6</sup> ॥३०॥

<sup>1</sup> M<sup>2</sup> ... वार्द्रामलकमात्रकम्

<sup>2</sup> M<sup>2</sup> ... भयाशर

<sup>3</sup> M<sup>1</sup> ... भगिनी च दुहितापतिः

M<sup>2</sup> ... भगिनी दुहितापतिः

<sup>4</sup> E<sup>2,3,4</sup> ... तारयेत्

<sup>5</sup> M<sup>2</sup> remplace 29b et 30a par ceci :

पिता माता च भार्या च भगिनी दुहिता पतिः ।

पितृन्सप्तं गोत्राणि कुलमेकोत्तरं शतम् ॥

<sup>6</sup> Les *śloka* 28, 29, et 30 manquent en M<sup>3</sup>, E<sup>1</sup> et V; mais on les retrouve plus loin (cf. chap. 6, *śl.* 22, note).

M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup> et V ont ici un *śloka* :

एकतः सर्ववस्त्राणि<sup>a</sup> रसवन्ति मधूनि हि<sup>b</sup> ।

स्मृत्वा गदाधराङ्घ्र्यञ्जं<sup>c</sup> फल्गुतीर्थाम्बु चैकतः ॥

a : M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup>, V<sup>1,2</sup> ... सर्ववस्तूनि ...

b : V<sup>1</sup> ... मृदूनि ह

c : V<sup>1</sup> स्मृत्वा गदाधरं देवं ...

31. — Lorsque le soleil se trouve dans le Poisson, le Bélier, la Vierge, le Sagittaire ou le Verseau, ô *devarṣi*<sup>1</sup>, le *śrāddha* de Gayā est très difficile dans les trois mondes.

32. — Lorsqu'il est dans le Capricorne ou lors d'une éclipse de lune ou de soleil, jeter un *piṇḍa* à Gayā est difficile dans les trois mondes<sup>2</sup>.

33. — Pas d'appel<sup>3</sup>, pas de circonférence mentale<sup>4</sup>, pas de faute si d'autres vous voient<sup>5</sup>: les sages doivent faire le *śrāddha* de Gayā (seulement) avec compassion.

34. — Poser des *piṇḍa* sur leur siège,<sup>6</sup> donner des *piṇḍa*, laver les pieds,<sup>7</sup> faire le vœu de donner des honoraires et de la nourriture,<sup>8</sup> telle est la règle des *tīrtha-śrāddha*.

35. — Les ancêtres qui ont été invoqués ailleurs au moment propice font retour vers leur fils<sup>9</sup>: s'ils le voient venu là, ils y viennent d'eux-mêmes, de toute façon.

<sup>1</sup> Nārada.

<sup>2</sup> on a ici la liste des jours ou périodes spécialement bénéfiques ; sauf pour les éclipses, époque toujours faste, il ne semble pas y avoir de raison spéciale.

<sup>3</sup> appel des ancêtres dans le lieu où on fait le *śrāddha* ; on nous dit ici qu'il n'est pas nécessaire, mais on le fait cependant : cf. VI, 11.

<sup>4</sup> en principe, avant de faire un *śrāddha*, on doit réciter un *mantra* qui fait comme un cercle protecteur autour de soi, et qui isole en particulier des *rākṣasa*.

<sup>5</sup> un *śrāddha* ordinaire doit se faire dans le secret le plus absolu (même un chat n'en peut être témoin !). Il se fait au grand jour à Gayā.

<sup>6</sup> on pose d'abord les *piṇḍa* sur une jonchée d'herbe *kuśa* ou *darbha* (*Desmotachya bipinnata*, mieux que *Eragrostis cynosuroides* ou que *Poa cynosuroides*). Débarassée de ses efflorescences, cette herbe ressemble un peu à des tiges d'ajonc. Cf. figures.

<sup>7</sup> on lave les pieds des Gayāvāl à la fin du pèlerinage.

<sup>8</sup> c'est par ceci que commence le *śrāddha*.

<sup>9</sup> même s'il se fait un autre *śrāddha* ailleurs, les ancêtres iront à Gayā ; c'est pourquoi il ne devrait pas être nécessaire d'en faire l'appel ; cf. *śl.* 33.

मीने मेघे स्थिते सूर्ये कन्यायां कार्मुके घटे ।  
 त्रिषु लोकेषु देवर्षे गयाश्राद्धं सुदुर्लभम्<sup>1</sup> ॥३१॥  
 मकरे वर्तमाने च ग्रहणे चन्द्रसूर्ययोः ।  
<sup>2</sup>दुर्लभं त्रिषु लोकेषु गयायां पिण्डपातनम् ॥३२॥  
 नावाहनं न दिग्बन्धो<sup>3</sup> न दोषो दृष्टिसंभवः ।  
 सकारुण्येन<sup>4</sup> कर्तव्यं तीर्थश्राद्धं विचक्षणैः ॥३३॥  
 पिण्डासनं पिण्डदानं<sup>5</sup> पुनः प्रत्यवनेजनम् ।  
 दक्षिणा चाग्निसंकल्पस्तीर्थश्राद्धेष्वयं विधिः ॥३४॥  
 अन्यत्रावाहिताः काले पितरो यान्त्यमुं प्रति ।  
 अत्रागतं सुतं दृष्ट्वा स्वयमायान्ति सर्वथा<sup>6</sup> ॥३५॥

- <sup>1</sup> M<sup>3</sup> नारद त्रिषु लोकेषु गयाश्राद्धं सर्वदुर्लभम्  
 E<sup>1</sup>, V दुर्लभं त्रिषु लोकेषु गयाश्राद्धं सुदुर्लभम्  
 E<sup>2,3,4</sup> दुर्लभं त्रिषु लोकेषु गयायां पिण्डपातनम्

- <sup>2</sup> Avant ce demi-śloka, on a, en V<sup>1</sup> :

गयायां दुर्लभं लोके वदन्ति ऋषयः सदा

- <sup>3</sup> R. Mitra propose ici : “नाग्निदग्धो”

- <sup>4</sup> R. Mitra propose ici : “सकारुण्यैर्न”

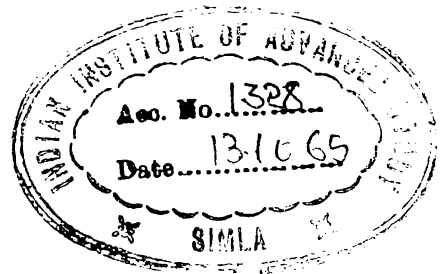
- <sup>5</sup> M<sup>2</sup> ... पिण्डदानः ...

- <sup>6</sup> M<sup>2</sup> अत्रागतं स्वयं दृष्ट्वा यमायति सर्वथा

M<sup>3</sup> et V ont à la place de ce demi-śloka :

तीर्थे सदा वसन्त्येते तस्मादावाहनं नहि<sup>a</sup>

a : V<sup>1</sup> ... त्यजेत्



36. — Les hommes qui désirent faire un *tīrtha-śrāddha* et qui veulent en obtenir le fruit doivent toujours faire la cérémonie en abandonnant passion, colère et avidité.

37. — Celui qui est chaste et qui ne fait qu'un repas par jour, qui couche par terre, qui est véridique et qui est pur, qui est passionné de bonheur pour tous les êtres, celui-là gagne le fruit du *tīrtha*<sup>1</sup>.

38. — Le sage qui se rend aux *tīrtha* doit d'abord rejeter l'athéisme<sup>2</sup>: il faut considérer comme athéisme le fait d'agir à sa guise.

<sup>1</sup> ce *śloka* ressemble, sans en faire partie cependant, à ceux d'une série que l'on trouve dans le *Mahābhārata*, III, 80, 30, sqq. Cf. aussi plus loin, chap. VI, *śl.* 4.

<sup>2</sup> Dans les *purāṇa*, les *pāṣaṇḍin* sont surtout les Bouddhistes et les Jains. Cf. Hazra, *Purāṇic records...*, *passim*.

तीर्थश्राद्धं प्रयच्छद्भिः पुरुषैः फलकाङ्क्षिभिः ।  
 कामं क्रोधं तथा लोभं त्यक्त्वा कार्या क्रियानिशम्<sup>1</sup> ॥३६॥  
 ब्रह्मचार्यैकभोजी च भूशायी सत्यवाक् शुचिः<sup>2</sup> ।  
 सर्वभूतहिते रक्तः स तीर्थफल<sup>3</sup>मश्नुते ॥३७॥  
 तीर्थान्यनुसरन्धीरः पाखण्ड<sup>4</sup> पूर्वतस्त्यजेत् ।  
 पाखण्डं तच्च विज्ञेयं यद् भवेत्कामकारकः<sup>5</sup> ॥३८॥

1 E<sup>2,3,4</sup> ... कार्यादिकाः क्रियाः 2 M<sup>2</sup> ब्रह्मचार्यैकभोजी च भूशायी सत्यवाक् शुचिः

3 M<sup>2</sup> ... सर्वतीर्थफलं ... 4 M<sup>2</sup>, E<sup>1</sup>, V ... पाखण्डं ...

5 M<sup>3</sup> पाखण्डं तच्च विज्ञेयं यद् भवेत्कामकारकम्

M<sup>2</sup> " " " " कामकारकः

E<sup>2,3,4</sup> " " " " कामकामतः

V<sup>1</sup> पाखण्डः स च विज्ञेयो यो भवेत्कामकारकः

V<sup>2,3,4</sup> पाखण्डः " " " "

il manque de 33 à 38 inclus. dans E<sup>1</sup>

il manque de 28 à 38 inclus. dans M<sup>4</sup>.

on a ensuite dans M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup> et V :

तीर्थेषु ये नरा धीराः कर्म कुर्वन्ति तद्गताः ।

यथा ब्रह्मविदो<sup>a</sup> वेद्यं वस्तु चानन्यचेतसः<sup>b</sup> ॥

प्रविशन्ति परेशाख्यं<sup>c</sup> ब्रह्म ब्रह्मपरायणाः ।

puis on a, dans V<sup>2,3,4</sup> :

यास्ते वैतरणी नाम नदी त्रैलोक्यविश्रुता ।

सावतीर्णा गयाक्षेत्रे पितॄणां तारणाय वै<sup>d</sup> ॥

स्नातो गोदो वैतरण्यां त्रिःसप्तकुलमुद्धरेत्<sup>e</sup> ।

तथाक्षयवटं गत्वा विप्रान्संतोषयिष्यति ॥

ब्रह्मप्रकल्पितान्विप्रान्हव्यकव्यादिनार्चयेत् ।

enfin, on a, dans E<sup>1</sup> et V<sup>2,3,4</sup> :

तैस्तुष्टैस्तोषिताः सर्वाः पितृभिः सह देवताः<sup>f</sup> ।

a : E<sup>3,4</sup> यथा ब्रह्मविदां ...

b : E<sup>2,3,4</sup> ... वानन्यचेतसः

c : E<sup>2,3</sup> प्रविशन्ति परेशाख्यम् ...

d : pour ce śloka, cf. plus loin, VIII, 29 b et c.

e : pour ce śloka cf. plus haut p. 13, note 4 et plus loin, VIII, 26a.

f : pour les deux derniers demi-śloka. cf. plus haut, śloka 18.

39. — A Gayā, il n'y a pas un seul endroit où il n'y ait pas de *tīrtha*: c'est par suite du rapprochement de tous les *tīrtha* que le *tīrtha* de Gayā est le meilleur.

40. — Le fruit que l'on gagne à jeter un *piṇḍa* à Gayā, il m'est impossible de le dire, même en des centaines de millions d'années.

Tel est le premier chapitre du *Gayāmāhātmya*  
dans le *Vāyu-purāṇa* dans le *kalpa śveta-vārāha*<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> on ne voit pas exactement à quoi correspond cette précision qui est donnée dans tous les manuscrits et éditions du *Gayāmāhātmya*.



गयायां न हि तत्स्थानं यत्र तीर्थं न विद्यते ।  
सांनिध्यं सर्वतीर्थानां गयातीर्थं ततो वरम्<sup>1</sup> ॥३९॥  
गयायां पिण्डदानेन यत्फलं लभते नरः ।  
न तच्छक्यं मया वक्तुं कल्पकोटिशतैरपि<sup>2</sup> ॥४०॥  
इति श्रीवायुपुराणे श्वेतवाराहकल्पे<sup>3</sup> गयामाहात्म्ये प्रथमोऽध्यायः

- 
- <sup>1</sup> M<sup>2</sup> साविध्यं सर्वतीर्थानां गयातीर्थानां गयातीर्थं ततो वरम्  
<sup>2</sup> M<sup>2</sup> न त छक्तुं मया वक्तुं कल्पं कोटिशतैरपि  
<sup>3</sup> M<sup>1</sup> श्रीश्वेतवाराहकल्पे...

V a évidemment un autre colophon.

## Chapitre II

1. — Nārada dit : “L’*asura* Gaya, comment est-il né, quel est son pouvoir, quelle est sa nature ? Comment a-t-il pratiqué un *tapas*, comment son corps a-t-il obtenu cette pureté <sup>1</sup>?”

2. — Sanatkumāra dit : “Brahman, le grand-père du monde<sup>2</sup>, est né du nombril de Viṣṇu. Il émit les créatures, comme le lui avait demandé jadis le dieu Viṣṇu.

3. — De son côté démoniaque, il émit d’abord les *asura*; de son côté bienveillant, il émit les dieux bienveillants.

4. — Et l’*asura* Gaya était le plus fort et le plus courageux des *asura*; et l’on rapporte qu’il était haut de 125 *yojana*,

---

<sup>1</sup> Cette dernière question ne correspond pas à un renseignement donné plus haut par Sanatkumāra, et Nārada ne devrait rien savoir encore de la pureté de l’*asura* Gaya. Ces questions servent de résumé du chapitre qui suit et ont en fait un intérêt pratique.

<sup>2</sup> Brahman est souvent appelé le Grand-père, ici comme ailleurs. On nous dit plus loin qu’il est présent à Gayā sous la forme de l’Arrière-grand-père (*prapitāmaha*, *śl.* 49). Or, les temples de Pitāmaha et de Prapitāmaha à Gayā ne contiennent qu’un *linga* et sont, dans la conscience des fidèles, des temples de Śiva. Il semble donc y avoir eu peut-être une confusion des dieux Śiva et Brahman.

## द्वितीयोऽध्यायः

नारद उवाच—

गयासुरः कथं जातः<sup>1</sup> किंप्रभावः किमात्मकः<sup>2</sup> ।  
तपस्तप्तं कथं तेन कथं देहपवित्रता ॥१॥

सनत्कुमार उवाच—

विष्णुनाभ्यम्बुजा<sup>3</sup>ज्जातो ब्रह्मा लोकपितामहः ।  
प्रजाः ससर्ज<sup>4</sup> संप्रोक्तः पूर्वं देवेन<sup>5</sup> विष्णुना ॥२॥  
आसुरेणैव<sup>6</sup> भावेनाप्य<sup>7</sup>सुरानसृजत्पुरा ।  
सौमनस्येन भावेन देवान्सुमनसोऽसृजत्<sup>8</sup> ॥३॥  
गयासुरोऽसुराणां<sup>9</sup> च महाबलपराक्रमः ।  
योजनानां सपादं च शतं तस्योच्छ्रयः<sup>10</sup> स्मृतः ॥४॥

---

1 M<sup>1 2</sup> ... भूतः ...

2 E<sup>2,3,4</sup> ... प्रभावः किं किमात्मकः

3 M<sup>3</sup>, E, V विष्णोर्नाभ्यम्बुजाज् ...

M<sup>4</sup> विष्णोर्नाभ्यम्बुजे ...

4 E<sup>2,3,6</sup> प्रजाः सृजेति ...

M<sup>2</sup> प्रजाः शशर्व ...

5 M<sup>4</sup> ... सर्वदेवेन ...

E<sup>3,4</sup> ... पूर्वदेवेन ... (glosé : आदिदेवेन)

6 M<sup>4</sup> आसुरेण तु ...

7 E<sup>2,3,4</sup> ... भावेन ह्य ...

M<sup>3</sup> ... भवेनाप्य ...

M<sup>2</sup>, E<sup>1</sup>, V ... भावेन अ ...

8 M<sup>2</sup> ... ममनसासृजत्

9 E<sup>2</sup> गयासुरः सुराणां ...

E<sup>3,4</sup> गयासुरसुराणां ...

10 M<sup>1,2,4</sup>, E<sup>2,3,4</sup> ... तस्योच्चयः ...

M<sup>2</sup> ... सपादं च सा चासंतस्योच्चय ...

5. — large de 60 *yojana*<sup>1</sup>; c'était, dit-on, un excellent viṣṇouite. Sur l'excellente montagne Kolāhala<sup>2</sup>, il pratiqua un *tapas* très dur.

6. — Durant nombre de milliers d'années, il se tint là sans respirer; échauffés par ce *tapas*, les dieux s'émurent au plus haut point.

7. — Les dieux allèrent dans le monde de Brahman et ils dirent au Grand-père : "O dieu, protège-nous de l'*asura* Gaya !" Alors Brahman dit aux dieux :

8. — "O dieux, allons chez Śaṃkara." Et Brahman se rendit avec les autres dieux chez Śiva. Ils le saluèrent sur le Kailāsa et lui dirent : "Protège, protège-nous du grand *asura* !"

9. — Śambhu dit à Brahman et aux autres dieux : "Allons chez Hari notre refuge. Dans son océan de lait, le seigneur du dieu des dieux nous procurera le bonheur."

<sup>1</sup> ces chiffres semblent absolument fantaisistes ; on a cherché à les faire correspondre au territoire de Gayā; le *yojana* est une mesure de distance qui varie, suivant les calculs, de 4 à 14 km. environ, et par conséquent, les chiffres donnés sont beaucoup trop élevés. On pourrait peut-être faire correspondre les 125 *yojana* à la distance Gayā-Piṭhapuram, puisqu'à Piṭhapuram se trouveraient les pieds de l'*asura* Gayā (cf. plus loin, *śl.* 76). Mais que faire alors de la largeur ?

<sup>2</sup> la montagne est dite "excellente" sans doute parce qu'elle devait devenir sainte. Elle doit correspondre au territoire de Gayā. Il n'est guère fait mention ailleurs de cette montagne. Le *Viṣṇu-purāṇa* la cite (III, 18, 72) dans une légende qui peut faire penser qu'elle se trouve dans les environs de Bénarès.

स्थूलः षष्टिर्योजनानां श्रेष्ठोऽसौ वैष्णवः<sup>1</sup> स्मृतः ।  
 कोलाहले गिरिवरे<sup>2</sup> तपस्तेपे सुदारुणम् ॥५॥  
 बहुवर्षसहस्राणि<sup>3</sup> निरुच्छ्वासं<sup>4</sup> स्थितोऽभवत्<sup>5</sup> ।  
 तत्तपस्तापिता देवाः<sup>6</sup> संक्षोभं परमं ययुः<sup>7</sup> ॥६॥  
 ब्रह्मलोकं गता देवाः प्रोचुस्तेऽथ पितामहम्<sup>8</sup> ।  
 गयासुराद्रक्ष देव ब्रह्मा देवांस्ततोऽब्रवीत्<sup>9</sup> ॥७॥  
 ब्रजामः<sup>10</sup> शंकरं देवा<sup>11</sup> ब्रह्माद्याश्च गताः शिवम् ।  
 कैलासे चाब्रुवन्त्वा<sup>12</sup> रक्ष रक्ष<sup>13</sup> महामुरात् ॥८॥  
 ब्रह्माद्यानब्रवी<sup>14</sup> च्छंभुर्व्रजामः शरणं हरिम्<sup>15</sup> ।  
 क्षीराब्धौ देवदेवेशः<sup>16</sup> स नः श्रेयो विधास्यति<sup>17</sup> ॥९॥

1 E<sup>2,3,4</sup> ... वैष्णवैः ...

2 E<sup>1</sup>, V<sup>3,4</sup> कोलाहलगिरिवरे ...

3 M<sup>4</sup> बहुवर्षसहस्राणि ...

4 E<sup>2,3,4</sup> ... निरुच्छ्वासः ...

5 E<sup>2,4</sup>, V ... स्थिरोऽभवत्

M<sup>3</sup>, E<sup>3</sup> ... स्थिरो भवेत्

M<sup>2</sup> ... स्थितो भवेत्

M<sup>4</sup> ... न बुद्धस्संस्थितो भवेत्

6 M<sup>4</sup> तत्र परत्रासिता देवाः ...

7 M<sup>3,4</sup>, E<sup>2,3,4</sup>, V ... परमं गताः

8 M<sup>1,2</sup>, E<sup>1</sup> ... ऊचुस्ते प्रपितामहम्

9 E<sup>3</sup> ... तदाब्रवीत्

M<sup>3</sup> ... तथाब्रवीत्

10 M<sup>1</sup> ब्रजाम ...

11 M<sup>4</sup> ... शरणं शंभुं ...

12 M<sup>4</sup> कैलासे चाब्रुवन्देवं ...

13 E<sup>1</sup>, V<sup>2,3,4</sup> ... रक्ष देव ...

14 M<sup>3,4</sup>, E<sup>2,3,4</sup> ब्रह्माद्यांश्चाब्रवीच् ...

15 M<sup>1</sup> ... ब्रजाम शरणं हरिम्

V<sup>1</sup> ... ब्रजामौ विष्णुमव्ययम्

16 M<sup>1,4</sup> ... देवदेवेशं ...

M<sup>2</sup> ... देवेश ...

17 M<sup>1</sup>, E<sup>2,3,4</sup> ... श्रेयोऽभिधास्यति

10. — Brahman, Maheśvara et les dieux saluèrent Viṣṇu et le louèrent. Les dieux dirent : “Om ! Louange à Viṣṇu, notre maître, au Seigneur de toutes choses,

11. — à l’étincelant, au vainqueur, à celui qui dévore *rākṣasa* et autres démons, à celui qui supporte ce monde entier, au but suprême des *yogin*,

12. — louange à l’éblouissant, à l’éternel, louange au radieux !”

Sanatkumāra dit : “Ainsi loué, Vāsudeva abaissa son regard sur les dieux :

ब्रह्मा महेश्वरो देवा विष्णुं नत्वा प्रतुष्टुवुः<sup>1</sup>।

देवा ऊचुः—

ओं नमो विष्णवे भर्त्रे<sup>2</sup> सर्वेषां<sup>3</sup> प्रभविष्णवे<sup>4</sup> ॥१०॥

रोचिष्णवे जिष्णवे च<sup>5</sup> राक्षसादिग्रसिष्णवे।

धरिष्णवे<sup>6</sup>ऽखिलस्यास्य योगिनां पारजिष्णवे<sup>7</sup> ॥११॥

वर्हिष्णवे<sup>8</sup> ह्यनन्ताय नमो भ्राजिष्णवे नमः<sup>9</sup>

सनत्कुमार उवाच—

एवं स्तुतो वासुदेवः सुराणां दर्शनं ददौ<sup>10</sup> ॥१२॥

<sup>1</sup> M<sup>1,2</sup> E<sup>1</sup> ... नत्वा तु तुष्टुवुः

<sup>2</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>1</sup>, V<sup>2,3,4</sup> नमो विष्णवे भर्त्रे...

E<sup>2,3,4</sup> नमो विष्णवे भूभर्त्रे...

<sup>3</sup> M<sup>2</sup> ... सवती...

<sup>4</sup> M<sup>3</sup> ... प्रभावविष्णवे...

<sup>5</sup> M<sup>1</sup> जिष्णवे रोचिषे विष्णो...

M<sup>2</sup> जिष्णवे रोचिषे जष्णो...

M<sup>4</sup> रोचिष्णवे विष्णवे च...

<sup>6</sup> M<sup>2</sup> वर्हिष्णवे...

<sup>7</sup> E<sup>2,3</sup> ... पारदृष्णवे

E<sup>4</sup> ... पारदृष्वने

V ... पारयिष्णवे

M<sup>4</sup> पदिष्णवे केशवाय नराणां प्रसविष्णवे

Ce demi-śloka manque en M<sup>3</sup>.

<sup>8</sup> V वर्धिष्णवे... M<sup>2</sup> धन्विष्णावे...

<sup>9</sup> En E<sup>1</sup>, les trois derniers demi-śloka sont sensiblement différents ;  
les voici :

रोचिष्णवे ह्यनन्ताय नमो भ्राजिष्णवे नमः।

सहिष्णवे जिष्णवे च राक्षसादिग्रसिष्णवे॥

वर्धिष्णवेऽखिलस्यास्य योगिनां पारयिष्णवे॥

<sup>10</sup> M<sup>2,4</sup> ... ययौ

13. — “Pourquoi êtes-vous venus, ô dieux ?” dit Viṣṇu. Ils répondirent : “Protège-nous, ô dieu, car nous avons peur de l'*asura* Gaya !” Hari dit :

14. — “Que Brahman et les autres dieux aillent vers le démon, et j’irai moi-même.” Keśava, monté sur Garuḍa, alla pour lui accorder des faveurs.

15. — Chacun, monté sur son excellent véhicule, partit en compagnie de Viṣṇu et arriva devant le démon :

16. — Vāsudeva et les autres dieux lui dirent : “Dans quel but pratiques-tu ce *tapas* ? Satisfaits, nous sommes tous venus : dis-nous ton vœu, *asura* Gaya.”



किमर्थमागता देवा<sup>1</sup> विष्णुनोक्तास्तमब्रुवन्<sup>2</sup> ।  
 गयासुरभयाद्देव<sup>3</sup> रक्षास्मा<sup>4</sup> न ब्रवीद्वरिः<sup>5</sup> ॥१३॥  
 ब्रह्माद्या यान्तु तं दैत्यमागमिष्याम्यहं<sup>6</sup> ततः ।  
 केशवो गरुडारूढो वरं दातुं तमन्वगात्<sup>7</sup> ॥१४॥  
 सर्वे स्वं स्वं समास्थाय<sup>8</sup> निजवाहनमुत्तमम्<sup>9</sup> ।  
 आगत्य विष्णुना सार्धं प्राप्ता दैत्यान्तिकं ततः<sup>10</sup> ॥१५॥  
 ऊचुस्तं वासुदेवाद्याः किमर्थं तप्यते त्वया ।  
 संतुष्टास्त्वागताः<sup>11</sup> सर्वे वरं ब्रूहि गयासुर<sup>12</sup> ॥१६॥

<sup>1</sup> M<sup>3</sup> आगतो देव...

<sup>2</sup> M<sup>2,4</sup> ...यूयं देवेनोक्तास्तमब्रुवन्

<sup>3</sup> V<sup>1</sup> गयासुरभयाविष्टान्...

<sup>4</sup> M<sup>4</sup> ... राक्षसान्...

<sup>5</sup> V ... हरिम्

<sup>6</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>2,3</sup> ... दैत्यं चागमिष्याम्यहं...

<sup>7</sup> E<sup>1</sup>, V ... गयासुरे

M<sup>2,4</sup>, E<sup>2,3,4</sup> ... गयासुरम्

M<sup>3</sup> ... गयासुरः

<sup>8</sup> M<sup>2</sup> ... समाश्छाय...

<sup>9</sup> E<sup>1</sup>, V<sup>2</sup> ... ययुर्वाहनमुत्तमम्

Ce demi-śloka manque en M<sup>4</sup>.

<sup>10</sup> Ce demi-śloka ne se trouve qu'en M<sup>1</sup>.

<sup>11</sup> M<sup>4</sup> संतुष्टा आगतास्...

M<sup>3</sup>, E<sup>2,3</sup> संतुष्टाश्चागतास्...

V संतुष्टास्त्वागतास्...

<sup>12</sup> M<sup>2,3</sup> ... गयासुरः

M<sup>4</sup> ... गयासुरम्

17. — L'*asura* Gaya dit : “Si vous êtes satisfaits de moi, Brahman, Viṣṇu Maheśvara, que mon corps, plus que les deux-fois nés et que tous les dieux, plus que l'ensemble des rochers, des *tīrtha* et des sacrifices, .

18. — que mon corps soit plus pur<sup>1</sup> que les *mantra* et que tous les *tantra*.” —“Qu'il soit pur !” dirent les dieux au démon, et ils partirent au ciel.

19. — Pour avoir vu et touché le démon<sup>2</sup>, les hommes s'en allaient dans la cité de Brahman.

Les trois mondes<sup>3</sup> se vidèrent, et vide par conséquent fut la cité de Yama.

<sup>1</sup> “pur” veut dire aussi, et par voie de conséquence, “purificateur”, et donc “salvateur”, comme on le voit par la suite.

<sup>2</sup> certains commentateurs disent que le démon s'est levé, et sa taille permettait à chacun de le voir de n'importe quelle partie du monde.

<sup>3</sup> les trois mondes sont ici le *svarga*, le *martya* et le *pātāla*, soit les mondes des dieux, des hommes et des démons. La *yamapurī* est le lieu où vont les coupables d'une de ces trois catégories d'êtres, et le *svarga* (śl. 22) ou *Brahmaloka* est le lieu où ils vont après avoir obtenu leur délivrance.

गयासुर उवाच—

यदि तुष्टाः शरीरं मे<sup>1</sup> ब्रह्मविष्णुमहेश्वराः<sup>2</sup> ।  
 सर्वदेवद्विजातिभ्यो<sup>3</sup> यज्ञतीर्थशिलोच्चयात्<sup>4</sup> ॥१७॥  
 मन्त्रेभ्यः सर्वतन्त्रेभ्यः पवित्रं तनुरस्तु मे<sup>5</sup> ।  
 पवित्रमस्तु तं<sup>6</sup> देवा दैत्यमुक्त्वा ययुर्दिवम् ॥१८॥  
 दैत्यं दृष्ट्वा तथा स्पृष्ट्वा<sup>7</sup> नरा ब्रह्मपुरं ययुः<sup>8</sup> ।  
 शून्ये लोकत्रये जाते<sup>9</sup> शून्या यमपुरी ह्यभूत्<sup>10</sup> ॥१९॥

<sup>1</sup> M<sup>3</sup>, V यदि तुष्टाः स्थ मे देवा...

E<sup>2,3,4</sup> यदि तुष्टाः च मे देवा...

M<sup>2</sup> यदि तुष्टाः शरीरं मेव हि...

<sup>2</sup> E<sup>1</sup> ... ब्रह्मविष्णुमहेश्वरात्

<sup>3</sup> M<sup>2</sup> सर्वतीर्थद्विजातिभ्यो...

<sup>4</sup> M<sup>4</sup> ... पितृभ्योऽपि शिलोच्चयात्

V<sup>1</sup> ... यज्ञतीर्थं शिलोच्चयात्

<sup>5</sup> M<sup>2</sup> देवेभ्योऽति पवित्रेभ्यः पवित्रां तनुरस्तु मे

M<sup>4</sup>, E<sup>1</sup> देवेभ्योऽपि पवित्रेभ्यः पवित्रतममस्तु च

A la place de ce demi-śloka, on a, en M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup> et V :

देवेभ्योऽतिपवित्रोऽहमृषिभ्योऽपि शिवाव्ययात्<sup>b</sup> ।

मन्त्रेभ्यो देवदेवीभ्यो योगिभ्यश्चापि सर्वशः<sup>c</sup> ॥

न्यासिभ्यश्चापि<sup>d</sup> कर्मिभ्यो धर्मिभ्यश्च तथा पुनः ।

ज्ञातिभ्योऽतिपवित्रेभ्यः पवित्रः स्यां सदा सुराः<sup>c</sup> ॥

a : M<sup>3</sup> वेदेभ्यो...

b : R. Mitra corrige en "शिलोच्चयात्"

V<sup>1</sup> वेदेभ्योऽति पवित्रोऽहं पवित्रे भव भोः सदा.

c : de demi-śloka manque en E<sup>2,3,4</sup>

d : E<sup>2,3,4</sup> ज्ञानिभ्यश्चापि...

e : E<sup>2,3,4</sup> मन्त्रिभ्योऽतिपवित्रोऽहं पवित्रो भव भोः सदा

M<sup>3</sup> ज्ञातिभ्योऽतिप(वि)त्रोऽह(म्) पवित्रो भव भोः(ः) सदा

<sup>6</sup> V<sup>1</sup> अस्तु मे

<sup>7</sup> E<sup>1</sup>, V दैत्यं दृष्ट्वा च स्पृष्ट्वा च...

M<sup>3,4</sup>, E<sup>2,3,4</sup> दृष्ट्वा दैत्यं ततः स्पृष्ट्वा...

<sup>8</sup> M<sup>3</sup>, E, V ... सर्वे हरिपुरं ययुः

M<sup>4</sup> ... (अ) सुरा ब्रह्मपुरं ययुः

<sup>9</sup> E<sup>1</sup>, V शून्यं लोकत्रयं जातं...

<sup>10</sup> M<sup>4</sup> ... भवेत्

20. — C'est pourquoi Yama, accompagné d'Indra et des autres dieux, alla dans le monde de Brahman. Ils dirent à Brahman, anéantis qu'ils étaient par l'*asura* Gaya :

21. — "Tu nous avais bien donné une charge; reprends-la, Grand-père !" Brahman dit alors aux dieux : "Allons vers Viṣṇu l'immuable."

22. — Brahman et les autres dieux dirent à Viṣṇu : "Tu as donné une faveur à l'*asura*; à sa vue, on va au ciel, et les trois mondes sont donc vides."

23. — Ainsi parlèrent les dieux, et Vāsudeva dit à Brahman : "Demande à l'*asura* Gaya de donner son corps pour (y faire) un sacrifice."

24. — A ces mots, Brahman et les dieux partirent et virent le grand *asura*. L'*asura* Gaya, voyant Brahman et les dieux, leur dit :

25. — non sans s'être levé, les avoir salué selon la règle et s'être incliné plein de respect. L'*asura* Gaya dit : "Aujourd'hui, mon existence a porté fruit, aujourd'hui, mon *tapas* a porté fruit."

यम इन्द्रादिभिः सार्धं ब्रह्मलोकं ततोऽगमत् ।  
 ब्रह्माणमूचिरे देवा गयासुरविलोपिताः<sup>1</sup> ॥२०॥  
 त्वया दत्तोऽधिकारो वै<sup>2</sup> गृहाण त्वं<sup>3</sup> पितामह ।  
 ब्रह्माब्रवीत्ततो<sup>4</sup> देवान्त्रजामो विष्णुमव्यग्रम् ॥२१॥  
 ब्रह्मादयोऽब्रुवन्<sup>5</sup> विष्णुं त्वया दत्तवरोऽसुरः<sup>6</sup> ।  
 तद्दर्शनाद्ययुः<sup>7</sup> स्वर्गं शून्यं लोकत्रयं ह्यभूत् ॥२२॥  
 देवैरुक्तो<sup>8</sup> वासुदेवो ब्रह्माणं स वचोऽब्रवीत्<sup>9</sup> ।  
 गयासुरं<sup>10</sup> प्रार्थयस्व यज्ञार्थं देहि विग्रहम्<sup>11</sup> ॥२३॥  
 विष्णूक्तः ससुरो ब्रह्मा गत्वापश्यन्महासुरम् ।  
 गयासुरोऽब्रवीद् दृष्ट्वा ब्रह्माणं त्रिदशैः सह ॥२४॥  
 संपूज्योत्थाय विधिवत्प्रणतः<sup>12</sup> प्रश्रयान्वितः<sup>13</sup> ।

गयासुर उवाच—

अद्य मे सफलं जन्म अद्य मे सफलं तपः<sup>14</sup> ॥२५॥

1 V<sup>1</sup> ... गयासुरविलोपिताः

2 M<sup>4</sup> दत्तोऽधिकारोऽसौ ...

3 E<sup>2,3,4</sup> ... त्वं गृहाण ...

M<sup>3</sup> त्वया दत्तो मेऽधिकारस्तं गृहाण ...

4 M<sup>2</sup> अब्रवीच्च ततो ...

5 M<sup>4</sup> ब्रह्मादयोऽब्रवीद् ...

6 V<sup>2,3,4</sup> ... दत्तवरोऽसुरे

V<sup>1</sup> ... दत्तोवरोऽसुरे

M<sup>3</sup> ... दत्तोवरोऽसुरे

7 M<sup>3</sup> ... यजुः ...

8 E<sup>2,3,4</sup> देवस्तुष्टो ...

9 M<sup>2</sup>, E<sup>1</sup> ... ब्रह्माणं च ततोऽब्रवीत्

M<sup>4</sup> ... ब्रह्माणं च वचोऽब्रवीत्

10 M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup>, V गत्वासुरं ...

11 M<sup>3,4</sup>, E, V ... देहि देहकम्

12 M<sup>2</sup> ... प्राणतः ...

13 M<sup>2</sup>, V<sup>1,2</sup> ... श्रद्धयान्वितः

E<sup>1</sup>, V<sup>3,4</sup> ... श्रद्धयान्वितः

Ce demi-śloka manque en M<sup>4</sup>.

14 M<sup>3</sup> ... ततः

26. — Au moment où Brahman vient comme hôte, en vérité, j'ai tout obtenu aujourd'hui. Puissé-je faire, Brahman, ce pour quoi tu es venu !"

27. — Brahman dit : "J'ai visité en parcourant la terre les *tīrtha* qui s'y trouvaient, dans l'intention d'y faire un sacrifice ; mais aucun n'est plus pur que ton corps.

28. — Tu as obtenu cette pureté pour ton corps grâce à Viṣṇu. Donne-moi ton corps pur, *asura*, pour que j'y célèbre mon sacrifice."

29. — L'*asura* Gaya dit : "Je suis heureux, Seigneur du dieu des dieux<sup>1</sup>, que tu désires mon corps. J'ai atteint mon but aussi bien dans ma lignée paternelle que dans ma lignée maternelle.

---

<sup>1</sup> Śiva s'était servi de cette expression pour désigner Viṣṇu (cf. *śl.* 9). Dans la bouche de l'*asura*, c'est ici une hyperbole flatteuse, mais aussi peut être le souvenir que Brahman fut un des très grands dieux de Gayā.

यदागतोऽतिथिर्ब्रह्मा सर्वं<sup>1</sup> प्राप्तं मयाद्य वै<sup>2</sup> ।  
यदर्थमागतो ब्रह्म<sup>3</sup>स्तत्कार्यं करवाणि ते<sup>4</sup> ॥२६॥

ब्रह्मोवाच—

पृथिव्यां यानि तीर्थानि दृष्टानि भ्रमता मया<sup>5</sup> ।  
यज्ञार्थं न तु ते तानि<sup>6</sup> पवित्राणि शरीरतः ॥२७॥  
त्वया देहपवित्रत्वं<sup>7</sup> प्राप्तं विष्णुप्रसादतः ।  
अतः पवित्रं देहं त्वं<sup>8</sup> यज्ञार्थं देहि मेऽसुर<sup>9</sup> ॥२८॥

गयासुर उवाच—

धन्योऽहं देवदेवेश यद्देहः<sup>10</sup> प्रार्थ्यते त्वया<sup>11</sup> ।  
पितृवंशे कृतार्थोऽहं<sup>12</sup> मातृवंशे तथैव च<sup>13</sup> ॥२९॥

<sup>1</sup> M<sup>4</sup> ... सत्त्वं ...

<sup>2</sup> E<sup>2,3,4</sup> ... मयाद्य वै ...

M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup> et V ont ici un *śloka* :

योगिन्योगांगवित्सर्वलोकस्वामिन्पितर्गुरो

<sup>3</sup> M<sup>4</sup> ... ब्रह्मा ...

<sup>4</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup>, V... करवाण्यहम्

<sup>5</sup> M<sup>2</sup> ... दृष्टानि मतानि भ्रमया

<sup>6</sup> M<sup>4</sup> यज्ञार्थं तु न च तानि ...

<sup>7</sup> E<sup>1</sup>, V ... देहे पवित्रत्वं ...

<sup>8</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup> ... देहं स्व ...

M<sup>2</sup> अतः पवित्रदेहस्त्वं ...

<sup>9</sup> M<sup>3</sup> ... मे सुराः

<sup>10</sup> M<sup>4</sup>, E<sup>1</sup>, V<sup>2,3,4</sup> ... यद्देहं ...

<sup>11</sup> M<sup>2</sup> ... प्रार्थ्यते मम

<sup>12</sup> M<sup>2,4</sup>, E<sup>1</sup>, V<sup>2,3,4</sup> पितृवंशः कृतार्थो मे ...

<sup>13</sup> E<sup>1</sup>, V<sup>2,3,4</sup> ... देहे यागं करोषि चेत्

M<sup>2</sup> ... देहे यागं करोषि तत्

M<sup>4</sup> ... मातृवंशः तथैव च

M<sup>4</sup> ajoute ici :

अद्य मे पितरो धन्या अद्य मे जीवितं तपः ।

धन्योऽस्म्यनुगृहीतोऽस्मि देहे यागं करोषि यत् ॥

30. — Que ce corps, que tu as toi-même créé, soit ainsi utile ; le sacrifice servira nécessairement à tous.”

31. — Sanatkumāra dit : “A ces mots, l'*asura* Gaya tomba à terre, pendant le *śvetakalpa*<sup>1</sup>. Le démon se mit dans la partie sud-ouest du mont Kolāhala<sup>2</sup>,

32. — la tête au nord et les pieds au sud. Après avoir réuni le matériel nécessaire, Brahman émit de son esprit des officiants :

33. — Gautama, Kāśyapa, Kautsa, Kauśika et Kaṇva, Bhāradvāja, Auśanasa, Vātsya et Pārāśara,

---

<sup>1</sup> cf. plus haut, p. 6, note 4 au sujet de cette précision.

<sup>2</sup> cf. plus haut, p. 28, note 2 au sujet de cette montagne.



त्वयैवोत्पादितो देहस्तथैवास्तूपकारकः<sup>1</sup> ।  
सर्वेषामुपकाराय यागो<sup>2</sup>ऽवश्यं भविष्यति<sup>3</sup> ॥३०॥

सनत्कुमार उवाच—

इत्युक्त्वा सोऽपतद्<sup>4</sup> भूमौ श्वेतकल्पे गयासुरः ।  
नैर्ऋतीं दिशमाश्रित्य तदा कोलाहले गिरौ ॥३१॥  
शिरः कृत्वोत्तरे दैत्यः पादौ कृत्वा तु दक्षिणे ।  
ब्रह्मा संभूतसंभारो<sup>5</sup> मानसानृत्विजोऽसृजत् ॥३२॥  
गौतमं काश्यपं कौत्सं कौशिकं कण्वमेव च ।  
भारद्वाजं ह्यीशनसं वात्स्यं पाराशरं<sup>6</sup> तथा ॥३३॥

1 M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup>, V ... देहः पवित्रस्तु त्वया कृतः

M<sup>4</sup> ... देहः पवित्रश्च कृतस्त्वया

2 M<sup>1</sup> ... यतो ...

M<sup>4</sup> ... जातो ...

V<sup>1</sup> ... यज्ञो ...

3 M<sup>3</sup>, V<sup>2,3,4</sup> ... भवत्विति

4 M<sup>1</sup> इत्युक्त्वासौ पतद् ...

5 E<sup>2,3,4</sup> ... संभूतसंभारान् ...

M<sup>1</sup> ... संभूतसंभावो ...

M<sup>4</sup> ... शंभुमतस्तत्र ...

6 M<sup>3</sup> ... पराशरं ...

34. — Haritkumāra, Māṇḍavya, Golākṣisattama et Vāsiṣṭha, ainsi qu'Ātreya, tels sont leurs 14 *gotra*<sup>1</sup>.

<sup>61</sup> Cette liste n'est donnée que par deux manuscrits, M<sup>1</sup> et M<sup>3</sup>. Les autres manuscrits, M<sup>2</sup> et M<sup>4</sup>, ainsi que E<sup>1</sup> sont muets sur les noms des brâhmanes. E<sup>2,3,4</sup> et V<sup>1,3,4</sup> donnent la même liste plus loin, au chapitre VIII (cf. *śl.* 5, note); ceci est d'autant plus curieux qu'ici ces textes donnent une liste différente et sont ainsi en contradiction avec eux-mêmes, car il semble bien qu'il s'agisse des mêmes brâhmanes. La liste que l'on a ici est cependant intéressante, car elle cite les noms d'incarnations de Śiva selon l'école des Pāśupata (dont la doctrine se trouve en particulier dans le *Vāyu-purāṇa*) : cf. cette liste, tirée de l'*Ātmasamarpaṇam* de Viśuddhamuni (*Gaṇa-kārikā*, édité par C.D. Dalal, G.O.S. n° XV, Baroda, 1920, p. 25) :

śvetah sutāro damanaḥ sugotraḥ kaṅka eva ca  
lokākṣijaigīṣavyau ca tathaiva dadhivāhanaḥ

ṛṣabho munir ugras ca citrārthālīś ca gautamaḥ  
vedaśirā gokarṇas ca guhāvāsiśikhaṇḍinau

jaṭāmālī cātṭahāso dāruko lāṅgalī tathā  
śvetah śūly atha daṇḍī ca sahiṣṇuḥ somaśarmakaḥ

lakulīśas cāvatārā aṣṭāvīmśatisaṅkhyakāḥ  
rudrasya dvijamokṣāya varadānād bhṛgos tathā

Il existe une parenté frappante entre ces deux listes. Est-ce un souvenir d'une influence *pāśupata* à Gayā ? Cf. Introduction.

Entre la liste du groupe du *Vāyu-purāṇa* et celle des manuscrits, il est malaisé de déterminer laquelle est la plus ancienne. On pourrait peut-être penser que celle des manuscrits est la plus récente, car c'est celle que donne Buchanan-Hamilton dans son *Patna-Gayā Report*, écrit en 1812, et qu'il tient sans doute d'un prêtre du lieu. D'autre part, les déformations des noms de l'autre liste peuvent indiquer un certain âge.

हरित्कुमारं माण्डव्यमथ गोलाक्षिसत्तमम्<sup>1</sup> ।  
वाशिष्ठं च तथात्रेयं गोत्राण्येषां चतुर्दश<sup>2</sup> ॥३४॥

1 M<sup>3</sup> हरित्कुमारमाण्डव्यं लौकाक्षिलोमशं महन्

2 Ces deux *śloka* n'apparaissent que dans M<sup>1</sup> et M<sup>3</sup> (mais voir, pour E<sup>2,3,4</sup> et V<sup>1,3,4</sup>, *adhyāya* VIII, *śl.* 5, note).

Ces *śloka* sont remplacés dans E<sup>2,3,4</sup> et V par les suivants

अग्निशर्माणममृतं शौनकं याञ्जलि<sup>a</sup> मृदुम् ।  
कुमथि वेदकौण्डिन्यं<sup>b</sup> हारीतं काश्यपं कृपम् ॥  
गर्गं कौशिकवासिष्ठौ<sup>c</sup> मुनिं भार्गवमाव्ययम्<sup>d</sup> ।  
वृद्धं पाराशरं कण्वं<sup>e</sup> माण्डव्यं श्रुतिकेवलम्<sup>f</sup> ॥  
श्वेतं सुतालं<sup>g</sup> दमनं सुहोत्रं कङ्कमेव<sup>h</sup> च ।  
लौकाक्षि च<sup>i</sup> महाबाहुं जगीषव्यं<sup>j</sup> तथैव च ॥  
दधिपञ्चमुखं विप्रं ऋषभं कर्कमेव<sup>k</sup> च ।  
कात्यायनं गोभिलं च मुनिमुग्रमहाव्रतम् ॥

a : E<sup>2,3,4</sup> ... प्राञ्जलि ...

V<sup>1</sup> ... जाञ्जलि ...

b : E<sup>2,3,4</sup> कुमथि वेदकौण्डिन्यं ...

c : E<sup>2,3,4</sup> गर्गं कौशिक वाशिष्ठं ...

d : E<sup>3,4</sup> ... अव्ययम्

e : E<sup>3,4</sup> ... कण्व ...

f : V<sup>1</sup> ... सुतालं ...

g : E<sup>2,3,4</sup> ... कुहोत्रं कर्कम् ...

h : E<sup>2,3,4</sup> लौगाक्षि च ...

i : V<sup>1</sup> ... जिगीषव्यं ...

j : V<sup>1</sup> दधिन्वि च भुवं विष्णुमृषभं ...

E<sup>2</sup> दधिपञ्चमुखं विप्र ऋषभं ...

E<sup>3,4</sup> दधिपञ्चभुवं विप्र ऋषभं ...

k : V<sup>1</sup> ... मुनिमुग्रं महाव्रतम्

E<sup>2,3</sup> ... मुनिमिश्रमहाव्रतम्

E<sup>4</sup> ... मुनिमिश्रं महाव्रतम्

सुपालकं गौतमं च तथा वेदशिरोव्रतम्<sup>a</sup> ।

जटामालिनमव्यग्रं चाटुहासं च दारुणम् ॥

आत्रेयं चाप्यङ्गिरसमौपमन्युं महाव्रतम् ।

गोकर्णं च गुहावासं शिखण्डिनमुमाव्रतम्<sup>b</sup> ।

एतानन्यांश्च विप्रेन्द्रान्वेधा लोकपितामहः<sup>c</sup> ।

a : ce demi-*śloka* manque en V<sup>1</sup>.

b : ce *śloka* manque en V<sup>1</sup>.

c : E<sup>2,3,4</sup> ... देवलोकपितामहः

35. — Il les mit en place, puis fit le sacrifice sur le corps de l'*asura* Gaya. Et, pour bien établir le sacrifice, il donna des honoraires aux brâhmanes<sup>1</sup>.

36. — Brahman versa dans le feu toute l'offrande, prit le bain de purification et, avec les dieux, il prit le terrain du sacrifice et le mit

37. — dans l'excellent étang de Brahman ; c'est alors que le démon, le grand *asura*, trembla ; effrayé, Brahman dit au roi Dharma :

---

<sup>1</sup> on dira plus loin quels furent ces honoraires et ce qui résulta de ce don. Cf. *śl.* 62, sqq.

परिकल्प्याकरोद्यागं गयासुरशरीरके<sup>1</sup> ।  
यज्ञस्य च प्रतिष्ठार्थं विप्रेभ्यो दक्षिणां ददौ ॥३५॥  
हुत्वा<sup>2</sup> पूर्णाहुतिं ब्रह्मा स्नात्वा चावभृथेन तु<sup>3</sup> ।  
यज्ञवाटं<sup>4</sup> सुरैः सार्धं समानीय व्यरोपयत्<sup>5</sup> ॥३६॥  
ब्रह्मणः सरसि श्रेष्ठे तदा दैत्यो महासुरः<sup>6</sup> ।  
चलितश्चकितो<sup>7</sup> ब्रह्मा धर्मराजमभाषयत्<sup>8</sup> ॥३७॥

<sup>1</sup> E<sup>2,3,4</sup> et V ont ici un *śloka* et demi :

अग्निशर्मापि पञ्चाग्नीन्मुखादेतानथासृजत् ।  
दक्षिणाग्निं गार्हपत्याहवनीयौ तपोऽव्ययः<sup>a</sup> ॥  
सभ्यावसथ्यौ<sup>b</sup> देवर्षे<sup>c</sup> येषु यज्ञाः प्रतिष्ठिताः<sup>d</sup> ।

a : E<sup>2,9</sup> ... गार्हपत्याहवनीयो तपोमयः

E<sup>3,4</sup> ... गार्हपत्यमाहवनीयं तपोमयः

b : v<sup>3,4</sup> सत्यावसथ्यौ ...

c : E<sup>3,4</sup> ... देवर्षे ...

d : E<sup>2,3,4</sup> ... प्रकीर्तिताः

<sup>2</sup> M<sup>4</sup> दत्वा ...

<sup>3</sup> M<sup>3</sup> ... चावभृत्ययेऽसुराः

V<sup>1</sup> ... चावभृत्येऽसुरः

E<sup>2,3,4</sup> ... चावभृत्येऽसुरम्

<sup>4</sup> E यज्ञवाटे ...

V यज्ञयूपं ...

M<sup>3</sup> यज्ञे यूपं ...

<sup>5</sup> M<sup>2</sup>, E<sup>1</sup> ... गयासुरमपश्यत

M<sup>4</sup> ... गतोऽसुरमपृच्छय च

<sup>6</sup> M<sup>3</sup> ब्रह्मणः सरसां श्रेष्ठे सरस्येवोत्थितं शुभम्

V ब्रह्मणः सरसां श्रेष्ठे सरस्येवाश्रितं शुभम्

ce demi-*śloka* manque en M<sup>2,4</sup> et E<sup>1</sup>.

<sup>7</sup> M<sup>4</sup> चलितं त्वरितो ...

<sup>8</sup> M<sup>2,3</sup>, E, V ... अभाषत

M<sup>4</sup> ... अथाब्रवीत्

38. — “La *dharmasīlā*<sup>1</sup> qui est dans ta maison, amène-la sans tergiverser et pose-la vite sur la tête du démon : tel est mon ordre !”

39. — A ces mots, Yama porta le rocher sur la tête (de l'*asura*) pour l'immobiliser ; mais le rocher une fois placé, l'*asura*, même avec le rocher, tremblait.

40. — Alors (Brahman) dit aux dieux, aux *rudra*<sup>2</sup> et aux autres : “Que tous les dieux et les démons, que les *muni*<sup>3</sup> se tiennent immobiles sur le rocher !”  
Et ils s'y tinrent.

41. — Les dieux marquèrent le rocher de leurs pieds, mais, même ainsi, l'*asura* tremblait. Alors, bouleversé, Brahman se rendit auprès de Viṣṇu qui repose sur l'océan de lait, et loua en se prosternant Viṣṇu, le maître des créatures :

<sup>1</sup> la légende de ce rocher sera contée au chapitre III et au début du chapitre IV.

<sup>2</sup> dans le *Vāyu-purāṇa*, les *rudra* sont les fils de Śiva et lui sont souvent associés.

<sup>3</sup> dans le *Vāyu-purāṇa*, les *muni* sont des ascètes, dévots de Śiva.

या ते गृहे धर्मशिला<sup>1</sup> समानीयाविचारयन्<sup>2</sup> ।  
 दैत्यस्य शिरसि शीघ्रं<sup>3</sup> तं धारय ममाज्ञया ॥३८॥  
 निश्चलार्थं यमः श्रुत्वाधारयन्मस्तके शिलाम् ।  
 शिलायां धारितायां तु सशिलश्चासुरोऽचलत्<sup>4</sup> ॥३९॥  
 देवानूचेऽथ हद्रादीन्शिलायां निश्चलाः किल<sup>5</sup> ।  
 तिष्ठन्तु देवाः सकला<sup>6</sup> देव्यश्च मुनयः स्थिताः<sup>7</sup> ॥४०॥  
 देवाः पदैर्लक्षयित्वा तथापि चलितोऽसुरः ।  
 ब्रह्माथ<sup>8</sup> व्याकुलो विष्णुं गतः क्षीराब्धिशायिनम्<sup>9</sup> ।  
 तृष्टाव प्रणतो भूत्वा<sup>10</sup> विष्णुं च जगतां पतिम्<sup>11</sup> ॥४१॥

1 M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup>, V जाता गृहे तव शिला...

2 M<sup>3</sup> ... तमानीयात्र धारयः

M<sup>4</sup> ... तमानीय विचारयन्

E<sup>2,3,4</sup>, V<sup>1</sup> ... तमानीयात्र धारय

3 M<sup>2,3</sup>, E, V दैत्यस्य शीघ्रं शिरसि...

M<sup>4</sup> दैत्यस्य शीर्षस्य शिलां...

4 E<sup>1</sup> ... सशिलश्चलितोऽसुरः

5 M<sup>4</sup>, E<sup>1</sup> ... निश्चलाः सदा

M<sup>2</sup> ... निश्चल शदा

6 M<sup>2</sup> तिष्ठन्तु निश्चलार्थं व...

M<sup>4</sup>, E<sup>1</sup> तिष्ठन्तु निश्चलार्थं व...

7 Ce śloka manque en E<sup>2,3,4</sup>.

M<sup>2,3,4</sup>, E<sup>1</sup>, V ... तथेत्युक्त्वा च ते स्थिताः

8 M<sup>1,2</sup> ब्रह्मा च...

9 M<sup>2,4</sup> ... क्षीराब्धिशायनम्

10 M<sup>2</sup> दृष्ट्वा च प्रणतो भूत्वा...

M<sup>4</sup> तदृष्ट्वा च प्रणतो भूत्वा...

11 M<sup>2</sup> ... विष्णु च गता पति

M<sup>4</sup> ... तं देवं जगतां पतिम्

E<sup>1</sup> ... विष्णुं त्रिजगतां पतिम्

E<sup>2,3,4</sup> ... नत्वा चाहादृतः प्रभुम्

V ... नत्वा चादृत्य तं प्रभुम्

Ce demi-śloka manque en M<sup>3</sup>

42. — “Je salue le maître de l’œuf de Brahman, le protecteur, le maître des créatures, le maître des hommes célèbres, celui qui donne la jouissance et la Délivrance.”

43. — Viṣvaksena dit à Viṣṇu : “O dieu, celui qui est né du lotus te loue.” — “Fais-le venir !” dit Hari et, à ces mots, (Viṣvaksena) le fit venir. Hari dit à Aja : “Dis pourquoi tu es venu.”

44. — Brahman dit : “O dieu des dieux, lorsque le sacrifice fut achevé, l’*asura* Gaya se mit à trembler. Le rocher de forme divine lui fut mis sur la tête ;

45. — les dieux, les *rudra* et les autres s’y tinrent : l’*asura* tremblait. Maintenant, fais-nous la grâce de l’immobiliser, ô Mādhava !”

46. — Lorsqu’il eut entendu ces paroles, le bienheureux Hari donna à Brahman une incarnation qu’il tira de son corps, pour immobiliser (Gaya).



ब्रह्माण्डस्य पतिं नाथं<sup>1</sup> नमामि जगतां पतिम् ।  
 पतिं<sup>2</sup> कीर्तिमतां नृणां भुक्तिमुक्तिप्रदायकम्<sup>3</sup> ॥४२॥  
 विष्वक्सेनो<sup>4</sup>ऽब्रवीद्विष्णुं देव त्वां<sup>5</sup> स्तौति पद्मजः ।  
 हरिराहानय त्वं तं<sup>6</sup> विष्णूक्तः स तमानयत् ।  
 अजमूचे हरिः<sup>7</sup> कस्मादागतोऽसि वदस्व तत् ॥४३॥

ब्रह्मोवाच--

देवदेव कृते यागे प्रचचाल गयासुरः ।  
 शिलायां देवरूपिण्यां न्यस्तायां तस्य मस्तके ॥४४॥  
 रुद्रादिषु च देवेषु संस्थितेष्वसुरोऽचलत्<sup>8</sup> ।  
 इदानीं निश्चलार्थं तु<sup>9</sup> प्रसादं कुरु माधव ॥४५॥  
 ब्रह्मणो वचनं श्रुत्वा ह्याकृष्य<sup>10</sup> स्वशरीरतः ।  
 मूर्तिं ददौ निश्चलार्थं<sup>11</sup> भगवान्ब्रह्मणे हरिः<sup>12</sup> ॥४६॥

<sup>1</sup> M<sup>4</sup> ब्रह्माण्डस्य पतिं नाथः...

M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup> ब्रह्माण्डस्य पतो नाथ...

<sup>2</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>1</sup>, V गति...

<sup>3</sup> M<sup>2</sup> ajoute ici (cf. *śl.* 35a) :

प्रतिकल्प्याकरोद्यागं गयासुरशरीरतः

<sup>4</sup> M<sup>3</sup> विश्वसेनोऽ...

<sup>5</sup> M<sup>4</sup> ... देवस्त्वं ...

<sup>6</sup> M<sup>4</sup> हरिराद्ध इमेत्यूचे...

M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup> हरिराहानयस्व त्वं...

<sup>7</sup> M<sup>2</sup> तमुवाच हरिः...

M<sup>4</sup> अजमूचे हरिः...

<sup>8</sup> M<sup>4</sup> ... स्थितेष्वसुरोऽचलत्

<sup>9</sup> M<sup>3</sup>, E, V ... निश्चलार्थं हि...

<sup>10</sup> M<sup>2</sup> ... श्रुत्वा आकृष्य...

M<sup>4</sup> ... श्रुत्वाथाकृष्य...

<sup>11</sup> M<sup>3</sup> मूर्तिं ददौ निश्चलार्थं हि...

M<sup>4</sup> ददौ मूर्तिं निश्चलार्थं...

<sup>12</sup> M<sup>3</sup>, E, V ... ब्रह्मणे भगवान्हरिः

47. — Brahman emmena et installa cette incarnation sur le rocher<sup>1</sup>. Lorsqu'il vit que même ainsi (Gayā) remuait, il invoqua à nouveau le dieu.

48. — Viṣṇu vint de l'océan de lait et se mit sur le rocher sous le nom de Janārdana et sous celui de Puṇḍarikākṣa ; sur le rocher, pour immobiliser (l'*asura*), il se tenait lui-même en tant que Gadādhara.

49. — Pour immobiliser (Gayā), se tenait, quintuple, Prapitāmaha, Pitāmaha, le Seigneur de la Phalgu, Kedāra, le Seigneur de la Kanakā<sup>2</sup> :

50. — Brahman lui-même ; Vināyaka s'y tenait sous forme d'éléphant ; le soleil, sous trois formes : Gayāditya, Uttarārka et Dakṣiṇārka ;

<sup>1</sup> on ne donne pas le nom de cette incarnation; d'autre part, on parle plus loin des 3 incarnations de Viṣṇu (*śl.* 59), qui sont sans doute les mêmes que celles qui sont données au *śl.* 48. Dans le récit de Buchanan-Hamilton, cette première incarnation est Janārdana.

<sup>2</sup> Parmi ces noms, Kedāra est nettement un nom de Śiva. On s'étonne d'autre part de ne pas trouver ce dieu sur le rocher dans cette liste, puisqu'on nous dira plus loin que le *Rudra-pada* est une des meilleures empreintes de pieds (cf. VII, 62). On peut se demander s'il n'y a pas eu ici une confusion totale de Śiva et de Brahman, d'autant plus que les temples de Gayā correspondant à ces diverses incarnations contiennent un *liṅga* et sont dans la conscience des fidèles des temples de Śiva-Māhādeva.

आनीय मूर्ति ब्रह्मापि<sup>1</sup> शिलायां समधारयत्<sup>2</sup> ।  
 तथापि चलितं<sup>3</sup> वीक्ष्य पुनर्देवमथाह्वयत्<sup>4</sup> ॥४७॥  
 आगत्य विष्णुः क्षीराब्धेः शिलायां संस्थितोऽभवत्<sup>5</sup> ।  
 जनार्दनाभिधानेन पुण्डरीकाक्षनामतः<sup>6</sup> ।  
 शिलायां निश्चलार्थं स<sup>7</sup> स्वयमेव गदाधरः<sup>8</sup> ॥४८॥  
 निश्चलार्थं पञ्चधासीच्छिलायां प्रपितामहः<sup>9</sup> ।  
 पितामहोऽथ फल्ग्वीशः<sup>10</sup> केदारः कनकेश्वरः ॥४९॥  
 ब्रह्मा स्वयं स्थित<sup>11</sup>स्तत्र गजरूपी<sup>12</sup> विनायकः ।  
 गयादित्यश्चोत्तरार्को दक्षिणार्कस्त्रिधा रविः ॥५०॥

<sup>1</sup> M<sup>3</sup> ... ब्रह्मा ...

<sup>2</sup> M<sup>4</sup>, E<sup>1</sup> ... तामधारयत्

<sup>3</sup> M<sup>3</sup> ... चलितो ...

<sup>4</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup> ... पुनर्देवमिहाह्वयत्

M<sup>4</sup> ... वासुदेवमिहाह्वयत्

En M<sup>2</sup>, 46b et 47a sont remplacés par “मूर्ति ददौ या तमधारयत्”  
 Ensuite, ce ms. répète deux fois 47b, avec variantes : la première  
 fois, on a ..... देवमहार्द्धययत् la seconde ... देवमिहावयत्

<sup>5</sup> M<sup>4</sup> ... भवेत्

<sup>6</sup> M<sup>2</sup> ... पुण्डरीकाक्षमं नामतः

M<sup>3</sup>, V<sup>1</sup> ... पुण्डरीकाक्षेति नामतः

V<sup>2,3,4</sup> ... पुण्डरीकेति नामतः

<sup>7</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup>, V ... हि ...

<sup>8</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup>, V ... स्वयमादिगदाधरः

M<sup>4</sup> ... ह्रस्वयमपादिगदाधरः

<sup>9</sup> M<sup>4</sup> शिलायां निश्चलार्थं हि पञ्चधा प्रपितामहः

<sup>10</sup> M<sup>2</sup> पितामहो फल्ग्वीशः...

M<sup>4</sup> पितामहो दमनश्च...

<sup>11</sup> M<sup>3,4</sup>, E<sup>1,3,4</sup>, V ब्रह्मा स्थितः स्वयं...

<sup>12</sup> E<sup>1</sup> ... गजरूपो ...

51. — Lakṣmī sous le nom de Sītā<sup>1</sup>, et Gaurī sous celui de Maṅgalā<sup>2</sup>; et Gāyatrī, Sāvitrī, Sarasvatī : la Trisaṃdhyā.

52. — Et parce que le démon fut immobilisé par la première massue,<sup>3</sup> grâce à Hari qui a dit : “Il est immobile !”, (Hari) est Ādigadādhara.

53. — L'*asura* Gaya dit aux dieux : “Pourquoi m’avez-vous trompé ? Pour qu’il y fasse un sacrifice, j’ai donné à Brahman mon corps immaculé. Sur une simple parole de Viṣṇu, comment ne me serais-je pas tenu tranquille

54. — (sans qu’il fût nécessaire) que les dieux, ainsi que Hari et sa massue me tourmentent à l’excès ! Aussi vrai que je suis tourmenté, que les dieux me soient toujours favorables, en vérité.”

<sup>1</sup> Sītā est une déesse importante de Gayā et y atteste l’importance du culte de Rāma.

<sup>2</sup> cette déesse est particulière à Gayā; c’est une des multiples formes de la Devī, et elle est citée dans le *Matsya-purāṇa*, 13,35.

<sup>3</sup> cf. la légende de cette massue, chapitre V, *śl.* 3 à 12.

लक्ष्मीः सीताभिधानेन<sup>1</sup> गौरी च मङ्गलाह्वया<sup>2</sup> ।  
 गायत्री चैव सावित्री त्रिसंध्यायां<sup>3</sup> सरस्वती<sup>4</sup> ॥५१॥  
 आद्यया गदया चासौ<sup>5</sup> यस्माद्वैत्यः स्थिरीकृतः ।  
 स्थित इत्येव<sup>6</sup> हरिणा तस्मादादिगदाधरः ॥५२॥  
 ऊचे गयासुरो देवान्<sup>7</sup> किमर्थं वञ्चितो ह्यहम्<sup>8</sup> ।  
 यज्ञार्थं ब्रह्मणे दत्तं शरीरममलं<sup>9</sup> मया<sup>10</sup> ।  
 विष्णोर्वचनमात्रेण किं न स्यात्<sup>11</sup> निश्चलो ह्यहम्<sup>12</sup> ॥५३॥  
 यत्सुरैः पीडितोऽत्यर्थं<sup>13</sup> गदया हरिणा तथा ।  
 पीडितो<sup>14</sup> यद्यहं देवाः प्रसन्नाः सन्तु वै सदा<sup>15</sup> ॥५४॥

1 E<sup>3</sup> ... शान्ताभिधानेन ...

2 M<sup>2,3</sup>, E<sup>3,4</sup>, V<sup>2,3,4</sup> ... स्थिता वै मङ्गलाह्वया

M<sup>3</sup> स्थिता मङ्गलाह्वया

M<sup>4</sup> ... गौरी श्रीमङ्गलाह्वया

3 M<sup>4</sup>, E<sup>1</sup>, V ... त्रिसंध्या च ...

4 En M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup> et V, on a ici un *śloka* et demi :

इन्द्रो बृहस्पतिः पूषा वसवोऽष्टौ महाबलाः<sup>a</sup> ।

विश्वेदेवाश्चाश्विनैर्यौ<sup>b</sup> (मारुतो विश्वनायकः ॥

सयक्षोरगगन्धर्वास्तस्थुर्देवाः स्वशक्तिभिः)<sup>c</sup> ॥

a : E<sup>2,3,4</sup> ... मुनीश्वराः

b : E<sup>2,3,4</sup> विश्वे देवा अश्विनौ च ...

c : E<sup>2,3,4</sup> ... स्वशक्तितः

Ce qui est entre crochets manque en V<sup>1</sup>.

5 "आद्यया गदया चासौ" manque en V<sup>1</sup>.

6 M<sup>2</sup> ... इत्येष ...

7 M<sup>2</sup> ऊच गयाया वसुर देवान् ...

8 E<sup>1</sup> ... किमर्थं वञ्चितोऽस्म्यहम्

E<sup>2</sup> ... किमर्थं वञ्चितो ह्यहम्

9 V<sup>2,3,4</sup> ... शरीरममलं ...

10 M<sup>4</sup> ... मयि

11 M<sup>1</sup> ... किं तस्माद् ...

V<sup>1</sup> ... किं तथा ...

12 53b et c manquent en M<sup>3</sup>.

14 M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup> पीड्यश्च ...

13 M<sup>2</sup> पीडितोऽत्यर्थं गदया ...

15 M<sup>3,4</sup>, E<sup>2,3,4</sup>, V ... सन्तु सर्वदा

55. — Satisfaits, Gadādhara et les autres dieux dirent ensemble à l'*asura* Gaya : “Dis nous un vœu. Nous sommes bien disposés.” L'*asura* Gaya dit aux dieux :

56. — “Aussi longtemps que dureront la terre et les montagnes,<sup>1</sup> aussi longtemps que dureront la lune, le soleil et les étoiles, que sur le rocher se tiennent Brahman, Viṣṇu, Mahēśvara et tous les autres dieux ; et que ce territoire porte mon nom.

57. — Que le territoire de Gayā ait 5 *koś*, un seul *koś* le Gayāsīras et que, dans ces limites, tous les *tīrtha* soient profitables aux hommes.

58. — A ceux qui auront pris un bain et fait ce qui s’y rattache, qui auront fait un *tarpaṇa* et offert des *piṇḍa*<sup>2</sup>, qu’il soit plus fructueux encore, qu’il donne aux ancêtres les mondes de Brahman<sup>3</sup>, et le fruit de la délivrance et de la jouissance.

---

<sup>1</sup> les faveurs sont en général accordées pour cette durée, c’est à dire jusqu’à la fin du monde. Cf. p. 6, note 4.

<sup>2</sup> ce sont les rites principaux du pèlerinage.

<sup>3</sup> on a habituellement *le* monde de Brahman; on ne voit pas la raison de ce pluriel.

गदाधरादयस्तुष्टा<sup>1</sup> ऊचुः सार्धं गयासुरम्<sup>2</sup> ।  
 वरं ब्रूहि प्रसन्नाः स्मो देवानूचे गयासुरः ॥५५॥  
 यावत्पृथ्वी पर्वताश्च यावच्चन्द्रार्कतारकाः<sup>3</sup> ।  
 तावच्छिलायां तिष्ठन्तु ब्रह्मविष्णुमहेश्वराः ।  
 अन्ये च सकला देवा मन्नाम्ना क्षेत्रमस्तु च<sup>4</sup> ॥५६॥  
 पञ्चक्रोशं गयाक्षेत्रं क्रोशमेकं गयाशिरः ।  
 तन्मध्ये सर्वतीर्थानि प्रयच्छन्तु हितं नृणाम्<sup>5</sup> ॥५७॥  
 स्नानादितर्पणं<sup>6</sup> कृत्वा पिण्डदानात्फलाधिकम्<sup>7</sup> ।  
 पितॄणां ब्रह्मलोकांश्च<sup>8</sup> भुक्तिमुक्तिफलं तथा<sup>9</sup> ॥५८॥

<sup>1</sup> E<sup>3,4</sup> गदाधराय ये तुष्टा...

<sup>2</sup> E<sup>1</sup>, V ... प्रोचुः सार्धं गयासुरम्  
 E<sup>2,3,4</sup> ... प्रोचुः चापि गयासुरम्  
 M<sup>3,4</sup> ... प्रोचुश्चादिगदाधरः

<sup>3</sup> M<sup>1</sup> ... यावदाचन्द्रतारकाः

<sup>4</sup> M<sup>3</sup>, E, V<sup>2,3,4</sup> ... क्षेत्रमस्तु वै  
 V<sup>1</sup> ... क्षेत्रमव्यय

<sup>5</sup> E<sup>2,3,4</sup> ... त्रैलोक्ये यानि तानि वै  
 M<sup>4</sup>, V<sup>1</sup> ... त्रैलोक्ये यानि सन्ति वै  
 M<sup>4</sup> reprend ici la moitié de 49a, le demi-*śloka* 49b et la moitié de 50a.

<sup>6</sup> M<sup>4</sup> सुरादितर्पणं...

<sup>7</sup> E<sup>2,3</sup> ... फलादिकम्  
 Après 58a dans M<sup>3</sup> et E<sup>1</sup>, 57b dans M<sup>4</sup>, et E<sup>2,3,4</sup>, on a :  
 गङ्गाद्याश्च महानद्यः<sup>a</sup> सरांसि विविधानि च<sup>b</sup> ।  
 ते देवास्तानि तीर्थानि प्रयच्छन्तु हितं नृणाम् ॥

a M<sup>2</sup> गङ्गाद्याः सुमहानद्यः...

E<sup>2,3,4</sup> गङ्गाद्याः सुमहानद्यः...

b M<sup>4</sup> गङ्गाद्याः सुमहानद्यो बनानि सरांसि च

<sup>8</sup> M<sup>4</sup> ... ब्रह्मलोकं च...

<sup>9</sup> Ce demi-*śloka* n'est pas en E<sup>2,3,4</sup>.

59. — De même que ceux qui savent célèbrent un seul Viṣṇu en ses 3 incarnations<sup>1</sup>, que le territoire formé par l'*asura* Gaya<sup>2</sup> soit toujours célèbre sur la terre, et qu'en y résidant, on détruise le mal provenant du meurtre d'un brāhmane, etc."

---

<sup>1</sup> les 3 incarnations en lesquelles il réside à Gayā, c'est à dire Janārdana, Puṇḍarīkākṣa et Gadādhara. Cf. *śl.* 48.

<sup>2</sup> une autre leçon donne "le territoire formé par la tête de Gaya" ou "pai le Gayāsīras". Il ne s'agit pas en tous cas de la totalité du corps de Gaya, qui ne tiendrait pas dans les 5 *koś* du Gayākṣetra; mais le Gayākṣetra déborde largement le seul Gayāsīras, qui n'est que le centre de Gayā.



एको विष्णुस्त्रिधा मूर्तिर्यावत्संकीर्त्यते बुधेः ।  
तावद्गयासुरक्षेत्रं<sup>1</sup> ख्यातमेतत्सदा<sup>2</sup> भुवि ।  
ब्रह्महत्यादिकं पापं तद्विनश्यति सेवनात्<sup>3</sup> ॥५९॥

- <sup>1</sup> M<sup>1</sup>, V ... गयाशिरक्षेत्रं ...  
E<sup>2,3,4</sup> ... गयाशिरक्षेत्रं ...  
<sup>2</sup> M<sup>4</sup> ... ख्यातुमेतु सदा ...  
E<sup>3,4</sup> ... ख्यातिमेतु सदा ...  
<sup>3</sup> M<sup>4</sup> ... विनश्यति च सेवनात्  
E<sup>1</sup> ... विनाशयतु सेवितम्  
M<sup>2</sup> ... पातद्विनश्यति सेवितम्

Ce demi-*śloka* manque en E<sup>2,3,4</sup>.

58b et le *śloka* 59 manquent en M<sup>3</sup> et en V; à la place, dans M<sup>3</sup> et V, et après 59b dans E<sup>2,3,4</sup>, on a :

महात्मनि<sup>a</sup> सहस्रं च कुलानां चोद्धरेन्नरः<sup>b</sup> ।  
व्यक्ताव्यक्तस्वरूपेण यूयं तिष्ठत<sup>c</sup> सर्वदा ॥  
गदाधरः स्वयं लोकाद्भूतात्सर्वाधनाशनात्<sup>d</sup> ।  
श्राद्धं सपिण्डकं येषां ब्रह्मलोकं प्रयान्तु ते ॥  
ब्रह्महत्यादिकं पापं विनश्यतु च सेविनम्<sup>e</sup> ।  
नैमिषं पुष्पकं गङ्गा प्रयागश्चाविमुक्तिकम्<sup>f</sup> ॥  
एतान्यन्यानि तीर्थानि दिवि भुव्यन्तरिक्षतः ।  
समायन्तु सदा नृणां<sup>g</sup> प्रयच्छन्तु हितं सुराः<sup>h</sup> ॥  
किं बहुक्त्या सुरगणा<sup>i</sup> युष्मास्वेकापि देवता ।  
चेन्न तिष्ठेदहं चापि समयः प्रतिपाल्यताम्<sup>j</sup> ॥

a : M<sup>3</sup> सहात्मानं ...

R. Mitra corrige en "महात्मा वै" ...

b : E<sup>2,3,4</sup> सहात्मानं सहस्रं च कुलानां चोद्धरेतु सः

c : E<sup>1,3,4</sup> ... तिष्ठन्तु ...

d : R. Mitra corrige en: "सर्वाधनाशनः"

E<sup>2,3,4</sup> ... लोकान्पूजनादधनाशनः

V<sup>1</sup> ... लोकाद्भूयात्सर्वाधनाशनम्

e : E<sup>2,3,4</sup> ... विनश्यति च सेविनाम्

M<sup>3</sup> ... विनश्यत्वे प्रसेविनाम्

f : M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup> ... गङ्गा प्रयागं च विमुक्तिदम्

g : M<sup>3</sup> समयन्तु समादाय नृणां ...

h : E<sup>3,4</sup> ... नृणाम्

i : M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup> ... सुरेशानां

j : Ce *śloka* n'est pas en V<sup>1</sup>.

60. — Après avoir entendu les paroles de l'*asura* Gaya, Viṣṇu et les autres dieux dirent : “Tu auras tout ce que tu as demandé, sois-en sûr.

61. — Par le don de *piṇḍa*, de *śrāddha* et tout ce qui s’y rattache, on conduira 100 ancêtres de sa famille et soi-même dans le monde heureux de Brahman<sup>1</sup>.

Ceux qui honoreront nos empreintes de pieds iront vers le Salut suprême.”

62. — Le démon, heureux d’avoir reçu cette faveur des dieux, se tint immobile. Les dieux restèrent là, et Aja donna aux brâhmanes<sup>2</sup> 55 villages et Gayā aux 5 *koś* ;

63. — il fit et leur donna des maisons divines entièrement équipées, Kāmadhenu, le Kalpavṛkṣa, le pārijāta<sup>3</sup> et les autres arbres

<sup>1</sup> on remarquera que les faveurs accordées cette fois-ci sont nettement en recul par rapport à ce qui avait été accordé la première fois.

<sup>2</sup> on aura ici la description des honoraires annoncés plus haut, *śl.* 35.

<sup>3</sup> *Kāmadhenu* est la vache qui satisfait tous les désirs; le *kalpavṛkṣa* est un arbre merveilleux du Kṛtayuga, dont on extrait le miel (*Vāyu-purāṇa*, 8, 93); la *pārijāta* était également un arbre merveilleux; l’odeur de ses fleurs pouvait être sentie jusqu’à 100 *yojana* (description dans le *Vāyu-purāṇa*, 39, 11, sqq.).

गयासुरवचः श्रुत्वा प्रोचुर्विष्णवादयः सुराः ।  
 त्वया यत्प्रार्थितं सर्वं तद्भविष्यति निश्चितम्<sup>1</sup> ॥६०॥  
 पितॄणां वै कुलशतमात्मानं पिण्डदानतः<sup>2</sup> ।  
 श्राद्धादिना नयिष्यन्ति ब्रह्मलोकमनामयम्<sup>3</sup> ।  
 अस्मत्पादानर्चयित्वा<sup>4</sup> यास्यन्ति परमां गतिम्<sup>5</sup> ॥६१॥  
 देवैर्दत्तवरो दैत्यो<sup>6</sup> हर्षितो निश्चलोऽभवत् ।  
 स्थितेषु तत्र<sup>7</sup> देवेषु ब्राह्मणेभ्यो ददौ ह्यजः<sup>8</sup> ।  
 ग्रामांस्तु<sup>9</sup> पञ्चपञ्चाशत्पञ्चक्रोशं<sup>10</sup> गयां तथा ॥६२॥  
 गृहान्कृत्वा ददौ दिव्यान्<sup>11</sup> सर्वोपस्करसंयुतान् ।  
 कामधेनुं कल्पवृक्षं पारिजातादिकांस्तरून्<sup>12</sup> ॥६३॥

<sup>1</sup> E, V ... भविष्यत्यसंशयम्

M<sup>2,3</sup> ... भविष्यत्यसंशयः

M<sup>4</sup> ... भविष्यतु निश्चयम्

<sup>2</sup> M<sup>4</sup> ... चात्मानं पिण्डदो नरः

<sup>3</sup> Les deux derniers demi-*śloka* manquent en M<sup>3</sup> et V.

<sup>4</sup> M<sup>1,2</sup> अस्मत्पादान्यर्चयित्वा ...

E<sup>2,3,4</sup> अस्मत्पादानर्चयित्वा ...

<sup>5</sup> Dans M<sup>1</sup>, ce demi-*śloka* se trouve entre 60a et 60b.

<sup>6</sup> V<sup>1</sup> ... दान्तो ...

<sup>7</sup> M<sup>3,4</sup>, E, V ... चैव ...

<sup>8</sup> V<sup>2,3,4</sup> ... ददावजः

<sup>9</sup> M<sup>4</sup>, E<sup>1</sup>, V ग्रामांश्च ...

<sup>10</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>1</sup>, V ... पञ्चक्रोशी ...

<sup>11</sup> V<sup>1</sup> ... विप्रान् ...

<sup>12</sup> M<sup>1,2</sup> ... तथा

M<sup>4</sup> ... पारिजातांस्तरून्

64. — avec la Mahānadī, la Kṣīravahā, la Ghṛtakulyā, etc., la Madhusravā, la Madhukulyā<sup>1</sup> et tous les étangs de lait caillé, etc.,

65. — et même un réservoir d'or et nombre de montagnes de nourriture et d'autres choses, des fruits et toutes sortes d'aliments : créant tout cela, Brahman le leur donna<sup>2</sup>.

66. — "Ne demandez rien aux autres, brâhmanes !" dit Aja en le leur donnant. Après ce don, il s'en alla dans le monde de Brahman<sup>3</sup>, non sans avoir salué Ādigadādhara.

67 — Par la suite, dans le Dharmāraṇya, ils demandèrent des honoraires à Dharma qui avait fait faire un sacrifice. Pendant le sacrifice de Dharma, comme ils se saisissaient des biens avec avidité, le roi leur donna par ruse 5 bijoux dans une feuille de bétel<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> tous ces noms de rivières doivent être pris ici dans leur sens littéral; sauf pour la Mahānadī, qui est la grande rivière de Gayā où elle s'appelle Phalgu, les autres sont de petits ruisseaux saisonniers qui descendent du massif montagneux qui se trouve au sud-ouest de la ville.

<sup>2</sup> cette description des richesses données comme honoraires à des brâhmanes est à rapprocher de celle qui se trouve dans la légende, plus ancienne semble-t-il, du sacrifice du roi Gaya. *Mahābhārata*, III, 93, 17,599.

<sup>3</sup> le conteur oublie ici que les dieux doivent rester sur le rocher.

<sup>4</sup> le roi Dharma devait connaître l'interdiction faite aux brâhmanes de réclamer des honoraires. Il est bien difficile de savoir qui était ce roi Dharma. Certains, Barua en particulier, supposent qu'il représente le Buddha; mais peut-on vraiment faire de cette légende souvent informe une allégorie ?

महानदीं क्षीरवाहां<sup>1</sup> घृतकुल्यादिकांस्तथा<sup>2</sup> ।  
 मधुस्रवां मधुकुल्यां दध्यादीनि सरांसि च<sup>3</sup> ॥६४॥  
 सुवर्णदीर्घिकांश्चैव बहून्नादिपर्वतान्<sup>4</sup> ।  
 भक्ष्यभोज्यफलदींश्च सर्वं ब्रह्मा सृजन्ददौ<sup>5</sup> ॥६५॥  
 न याचध्वं च विप्रेन्द्रा<sup>6</sup> अन्यानुक्त्वा ददौ ह्यजः<sup>7</sup> ।  
 दत्त्वा ययौ ब्रह्मलोकं नत्वा ह्यादिगदाधरम् ॥६६॥  
 धर्मरिण्ये तत्र धर्म<sup>8</sup> याजयित्वा ययाचिरे<sup>9</sup> ।  
 धर्मयागे च<sup>10</sup> लोभाद्वै प्रतिग्राह्य<sup>11</sup> धनादिकम्<sup>12</sup> ।  
 ताम्बूले पञ्चरत्नानि छलेनैव<sup>13</sup> ददौ नृपः<sup>14</sup> ॥६७॥

<sup>1</sup> M<sup>1,3</sup>, E<sup>2,3,4</sup> ... क्षीरवाहां ...

M<sup>4</sup> महानदीन्क्षीरवाहां ...

<sup>2</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup>, V<sup>1</sup> ... घृतकुल्यां तथैव च

V<sup>2,3,4</sup> ... घृतकुल्यास्तथैव च

M<sup>4</sup> ... ऋतकुल्यादिकांस्तथा

<sup>3</sup> E<sup>1</sup>, V<sup>2,3,4</sup> ... दध्याद्याध्यसरांसि च

E<sup>2,3,4</sup> ... दध्याज्यादिसरांसि च

V<sup>1</sup> ... दिव्याज्याध्यसरांसि च

M<sup>4</sup> ... दध्याद्यानि सरांसि च

M<sup>3</sup> ... दध्याज्यानां सरांसि च

M<sup>4</sup> ajoute ensuite :

तैलपूर्णानि चान्यानि तथा चैक्षुरसानि च

<sup>4</sup> M<sup>3,4</sup> ... बहुरत्नादिपर्वतान्

<sup>5</sup> V<sup>1</sup> भक्ष्यभोज्यफलानां च सर्वं ब्रह्मा सकृद्ददौ

M<sup>2</sup> n'a pas le demi-śloka 65b.

<sup>6</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>1</sup>, V न याचयध्वं विप्रेन्द्रा...

M<sup>4</sup> न याचयध्वं विप्रेन्द्रो...

M<sup>2</sup> न याचयत विप्रेन्द्रा...

<sup>7</sup> E<sup>1</sup>, V ... अन्यानुक्त्वा ददावजः

M<sup>3</sup> अन्यान्युक्त्वा ददावजः

<sup>8</sup> M<sup>1</sup> ... ततो .....

<sup>9</sup> M<sup>4</sup> ... ययाजिरे .....

en M<sup>3</sup> on a धर्मं यस्माद्यज्ञे ययाचिरं धर्मरिण्ये तत्र धर्मा यस्माद्यज्ञे ययाचिरे

<sup>10</sup> V<sup>1</sup> धर्मराजं च .....

<sup>11</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>3,4</sup> ... प्रतिगृह्य ...

<sup>13</sup> E<sup>2,3,4</sup> ... बलेनैव ...

<sup>12</sup> M<sup>3</sup> ... च नाधिकम्

<sup>14</sup> 67b et c manquent en M<sup>2,4</sup>,

68. — Lorsque la fumée du sacrifice de Dharma fut montée dans le monde céleste, Brahman vint et maudit ses propres brâhmanes :

69. — “Puisque vous avez agi avec avidité, alors que je vous avais tout donné, brâhmanes, vous serez toujours insatisfaits :

70. — vous serez privés de savoir<sup>1</sup> ; vos aliments seront des montagnes de pierre ; les rivières couleront de l’eau, et de terre seront les maisons.

71. — Que Kāmadhenu et le Kalpavṛkṣa retournent dans mon monde”. Ainsi maudits, les brâhmanes parlèrent à Aja, lui demandant :

72. — “Tout ce que tu nous avais donné, tout cela s’en est allé par suite de ta malédiction. O Seigneur, tu peux nous accorder la grâce d’avoir un moyen de subsistance ! ”

---

<sup>1</sup> les descendants de ces brâhmanes que prétendent être les Gayāvāl sont en effet réputés pour leur ignorance et leur avidité.

धर्मयागस्य वै धूमे स्वर्गलोकं गते सति<sup>1</sup> ।  
 ततो<sup>2</sup> ब्रह्मा समागत्य ब्राह्मणांस्तान्शशाप ह<sup>3</sup> ॥६८॥  
 कृतवन्तो यतो<sup>4</sup> लोभं महत्तेष्वखिलेष्वपि<sup>5</sup> ।  
 तस्मादतृप्तिर्दुष्माकं भविष्यति<sup>6</sup> सदा द्विजाः ॥६९॥  
 विधाविर्वजिता यूय<sup>7</sup>मन्नाः पाषाणपर्वताः<sup>8</sup> ।  
 नद्यादयो वारिवाहा<sup>9</sup> मृण्मयाश्च तथा गृहाः<sup>10</sup> ॥७०॥  
 कामधेनुः कल्पवृक्षो मल्लोकमुपतिष्ठताम्<sup>11</sup> ।  
 एवं शप्ता ब्रह्मणा<sup>12</sup> ते प्रार्थयन्तोऽब्रुवन्नजम्<sup>13</sup> ॥७१॥  
 त्वया यदुत्तमखिलं तत्सर्वं शापतो गतम् ।  
 जीवनार्थं<sup>14</sup> प्रसादं नो भगवन्कर्तुमर्हसि ॥७२॥

<sup>1</sup> 67c et 68a manquent en M<sup>3</sup>, E<sup>1</sup> et V.

<sup>2</sup> M<sup>1,2,1</sup> तत्र . . .

<sup>3</sup> M<sup>1</sup> . . . ब्राह्मणान्त्वान्शशाप ह

<sup>4</sup> M<sup>2</sup> कृतवततो . . .

<sup>5</sup> M<sup>1,2,4</sup> . . . अखिलेषु च

<sup>6</sup> M<sup>4</sup> तस्मात्तीक्ष्णाधिका यूयं भविष्यन्तु . . .

E<sup>2,3,4</sup> तस्मात्तृष्णाधिका यूयं भविष्यथ . . .

V तस्माद्दृणाधिका यूयं भविष्यन्ति . . .

<sup>7</sup> M<sup>3</sup>, V युष्माकं स्याद्वारिवाहा . . .

E<sup>2,3,4</sup> युष्माकं वारिवाहा स्यान् . . .

<sup>8</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup>, V . . . नदी पाषाणपर्वताः

E<sup>1</sup> . . . अन्नान्युपलपर्वताः

M<sup>4</sup> . . . मेन्नाः पाषाणपर्वताः

<sup>9</sup> E<sup>1</sup>, V<sup>1,2</sup> . . . वारिवाहा . . .

<sup>10</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup>, V<sup>1</sup> . . . मृदाद्याः प्रचुरा गृहाः

V<sup>3,4</sup> . . . मृदाध्याः प्रचुरा गृहाः

<sup>11</sup> E<sup>2,3,4</sup> . . . स्वर्गलोकमुपतिष्ठतु

M<sup>4</sup> . . . युष्माकं नोपतिष्ठतु

Ce demi-śloka manque en M<sup>2</sup>.

<sup>12</sup> M<sup>1,2</sup>, E<sup>3</sup> एवं शप्ता ब्रह्मणास् . . .

<sup>13</sup> M<sup>4</sup> . . . प्रार्थयन्तोऽब्रुवन्नजम्

<sup>14</sup> M<sup>4</sup> जीवनाय . . .

73. — Touché par ces paroles, Brahman dit aux brâhmanes : “Tant que dureront la lune et le soleil, vous tirerez votre subsistance des *tīrtha*. Les hommes qui feront des *śrāddha* à Gayā acquièrent des mérites et vont dans le monde de Brahman.

74. — Ceux qui viendront à Gayā et vous honoreront avec des *havya-kavya*, des dons, des *śrāddha*<sup>1</sup>, que cent de leur famille aillent du Naraka au monde céleste, du monde céleste au Salut suprême<sup>2</sup>.”

75. — Le ventre du démon est écrasé par la montagne Virajā : près du puits de son nombril, se tient la déesse Virajā<sup>3</sup>. Y faire des *pīṇḍa*, etc., c’est libérer 3 fois 7 générations.

<sup>1</sup> *śrāddha* s’entend ici au sens restreint de nourriture donnée aux brâhmanes.

<sup>2</sup> on a oublié dans le chapitre VIII que Brahman avait déjà accordé le pardon à ses brâhmanes, car c’est la première faveur que demande aux dieux le roi Gaya après les avoir satisfaits par un sacrifice (cf. VIII, 5).

<sup>3</sup> le Virajā-kṣetra correspond à la ville de Jājpur, en Orissa, à une centaine de kilomètres au nord-est de Cuttack. Virajā est une des formes de la Devī, et le puits du nombril de Gaya se trouve dans le temple même de la déesse localement appelée Birojā. Jājpur est en soi un grand centre de pèlerinage sur le bord de la Vaitaraṇī, mais on ne voit pas comment, ni à quelle époque il a été rattaché à Gayā.



तच्छ्रुत्वा ब्राह्मणान्ब्रह्मा प्रोवाचेदं<sup>1</sup> दयान्वितः<sup>2</sup> ।  
 तीर्थोपजीविका<sup>3</sup> यूयमाचन्द्रार्कं भविष्यथ<sup>4</sup> ।  
 लोकाः पुण्या गयायां ये श्राद्धिनो ब्रह्मलोकगाः<sup>5</sup> ॥७३॥  
 ये युष्मान्पूजयिष्यन्ति गयायामागता नराः<sup>6</sup> ।  
 हव्यकव्यैर्धनैः श्राद्धैस्तेषां कुलशतं व्रजेत् ।  
 नरकात्स्वर्गलोकाय स्वर्लोकात्परमां<sup>7</sup> गतिम् ॥७४॥  
 आक्रान्तं दैत्यजठरं धर्मेण विरजाद्विणा<sup>8</sup> ।  
 नाभिकूपसमीपे तु देवी या<sup>9</sup> विरजा स्थिता<sup>10</sup> ॥  
 तत्र पिण्डादिकं कृत्वा त्रिसप्तकुलमुद्धरेत् ॥७५॥

<sup>1</sup> M<sup>4</sup> ... उवाचेदं ...

<sup>2</sup> E<sup>1</sup>, V<sup>3,4</sup> ,.... दयान्वितः

M<sup>2</sup> ब्राह्मणान्निवृता भर्ता भजनं तु वर नराः

<sup>3</sup> M<sup>1,2</sup> तीर्थोपजीविका ...

<sup>4</sup> M<sup>4</sup> ajoute ici :

विद्यादिरहिता शून्यं पात्रमात्रं भविष्यथ ।  
 इत्युक्त्वा प्रययौ ब्रह्मा ते द्विजा पात्रमात्रताम् ॥

Dans M<sup>4</sup>, il manque les *śloka* 73c et 74.

<sup>5</sup> Ce demi-*śloka* manque en M<sup>2</sup> et E<sup>1</sup>.

<sup>6</sup> M<sup>1</sup> ... आगता नज

E<sup>2,3,4</sup>, V युष्मान्ये पूजयिष्यन्ति तैरहं पूजितः सदा

M<sup>3</sup> युष्माकं पूजयिष्यन्ति तैरहं पूजितः सदा

<sup>7</sup> E<sup>1</sup> ... स्वर्गलोकात्परां गतिम्

M<sup>2</sup> नर(क)स्था दिवं यान्ति स्वर्गस्था मोक्षमाप्नुयुः

Le demi-*śloka* ne se trouve qu'en M<sup>1,2</sup> et E<sup>1</sup>.

Le demi-*śloka* 74c ne se trouve qu'en M<sup>1</sup> et E<sup>1</sup>.

<sup>8</sup> M<sup>4</sup> ... धर्मेण यन्त्रितो त्रिणा

<sup>9</sup> E<sup>2,3,4</sup> नाभिकूपसमीपे च देवी च ....

V<sup>3,4</sup> नाभिकूपसमीपे तु देवी च ...

M<sup>2</sup> नाभिकूपसमीपे तु देवी तु ....

M<sup>3</sup> नाभिकूपसमीपे तु देवि च ....

<sup>10</sup> M<sup>4</sup> ... देवी च तूर्णमास्थिता

76. — La montagne de Mahendra a complètement immobilisé ses pieds<sup>1</sup>. Celui qui fait un *śrāddha* à cet endroit même libère 3 fois 7 générations.

Tel est le second chapitre du *Gayāmāhātmya* dans le *Vāyu-purāṇa*.

---

<sup>1</sup> Nombre de montagnes s'appellent Mahendragiri en Inde. (cf. B. C. Law, *Historical Geography of Ancient India*, p. 22). Ce qui est certain, c'est qu'on honore aujourd'hui les pieds de l'*asura* à Piṭhāpuram, à une cinquantaine de kilomètres au nord de Yanaon, et qu'il n'y a pas de colline à cet endroit à moins de 20 km. Les pieds de l'*asura* se trouvent, dit-on, dans un étang appelé *Pādagayā* (dont le nom même est curieux), et cet étang est situé devant un temple de Śiva sous la forme de Kukkuṭeśvara. Là encore, il est bien difficile de dire comment ce site a été rattaché à celui de Gayā.

महेन्द्रगिरिणा<sup>1</sup> तस्य कृतौ पादौ सुनिश्चलौ<sup>2</sup> ।  
तत्रापि श्राद्धकृन्मर्त्यस्त्रिसप्तकुलमुद्धरेत्<sup>3</sup> ॥७६॥  
इति श्रीवायुपुराणे<sup>4</sup> गयामाहात्म्ये  
द्वितीयोऽध्यायः

---

<sup>1</sup> E<sup>3</sup> माहेन्द्रगिरिणा . . . . .

<sup>2</sup> M<sup>4</sup> . . . सुनिश्चला

<sup>3</sup> M<sup>3,4</sup>, E<sup>2,3,4</sup> तत्रापि पिण्डकृत्सप्तकुलान्युद्धरते नरः

V तत्र पिण्डादिकृत्सप्तकुलान्युद्धरते नरः

Le śloka 76 manque en E<sup>1</sup>.

<sup>4</sup> M<sup>2,3</sup> et E ajoutent ici : . . . श्वेतवाराहकल्पे . . . .

### CHAPITRE III

1. — Nārada dit : “Dis-moi comment s’est fait ce Rocher capable d’écraser l’*asura* Gaya, quelle est sa forme, son *māhātmya* et son nom.”

2. — Sanatkumāra dit : “Ecoute, Nārada, les saintes choses que je vais encore te dire. Il y avait Dharma<sup>1</sup> qui était plein d’énergie et qui connaissait toute la Science; Viśvarūpā<sup>2</sup>, son épouse, était entièrement occupée aux devoirs envers son mari.

3. — Elle eut de Dharma une fille parfaite, Dharmavratā, pourvue de qualités éminentes et de tous les signes auspiceux, telle Lakṣmī.

4. — Dharma, cherchant pour Dharmavratā dans les trois mondes, ne put trouver un prétendant convenable; Dharma lui dit: “Pratique un *tapas* pour obtenir un mari, ô toi aux belles hanches.” Elle accepta et partit dans la forêt.

---

<sup>1</sup> Quel est ce Dharma ? Est-ce le dieu du Droit, et par conséquent celui qui est associé ou même confondu avec Yama, le dieu des morts, comme le pense Dikṣitar, dans le *Purāṇa Index* ? Rien ne l’indique clairement. Cela n’a, au reste, pas grande importance : le personnage ne joue pas un rôle considérable et son nom semble n’être là que pour mieux faire ressortir les qualités de sa fille.

<sup>2</sup> elle est appelée Dharmavatī dans l’*Agni-purāṇa* (114, 10).

### तृतीयोऽध्यायः

नारद उवाच—

कथं शिला समुत्पन्ना यथाक्रान्तो<sup>1</sup> गयासुरः ।  
किं रूपं किं च माहात्म्यं तस्याः किं वद नाम च ॥१॥

सनत्कुमार उवाच—

शृणु नारद यत्पुण्यं<sup>2</sup> कथयामि पुनस्तव<sup>3</sup> ।  
आसीद्धर्मो महातेजाः सर्वविज्ञानपारगः ।  
विश्वरूपा च तत्पत्नी भर्तृव्रतपरायणा ॥२॥  
तस्यां धर्मात्समुत्पन्ना कन्या धर्मव्रता सती ।  
सर्वलक्षणसंपूर्णा<sup>4</sup> लक्ष्मीरिव गुणाधिका<sup>5</sup> ॥३॥  
धर्मो धर्मव्रतायास्तु<sup>6</sup> त्रिषु लोकेषु मार्गयन् ।  
नानुरूपं वरं लेभे धर्मोक्ता<sup>7</sup> वरसिद्धये ॥  
तपः कुरु वरारोहे<sup>8</sup> तथेत्युक्त्वा<sup>9</sup> वनं ययौ ॥४॥

<sup>1</sup> M<sup>2,3</sup>, E, V<sup>3,4</sup> ..... यथाक्रान्तो .....

<sup>2</sup> M<sup>4</sup>, E<sup>1</sup> ..... पृष्ठं .....

<sup>3</sup> M<sup>4</sup>, E<sup>1</sup> पुरातनम्

<sup>4</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup>, V<sup>2,3,4</sup> सर्वलक्षसंपन्ना .....

V<sup>1</sup>, रूपयौवनसंपन्ना .....

<sup>5</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup> et V ont ici un demi-śloka : तस्यां ये तु गुणा ह्यासंस्ते तिष्ठन्ति<sup>a</sup> जगत्त्रये  
a E<sup>2,3,4</sup> ..... ते न सन्ति .....

<sup>6</sup> E<sup>2,3,4</sup> धर्मव्रतायां तु .....

<sup>7</sup> E<sup>1</sup>, V : ..... धर्मोऽथ .....

<sup>8</sup> M<sup>3,4</sup>, E<sup>2,3,4</sup>, V वरार्थं त्वं .....

<sup>9</sup> M<sup>4</sup> ..... धर्मोक्ता सा .....

5. — Et la jeune fille pratiqua un *tapas* et le plus difficile à réaliser : autrefois, durant le *śvetakalpa*<sup>1</sup>, elle se nourrit de vent pendant 10.000 automnes.

6. — De l'esprit de Brahman naquit un fils célèbre sous le nom de Marīci. Brahman lui dit de vivre un *dharma* qui ait pour caractéristique l'action<sup>2</sup>.

7. — Errant à travers la terre entière, il vit la perle des jeunes filles, pleine de jeunesse et de beauté, occupée à un *tapas* excessif.

8. — Marīci lui dit alors : “Dis-moi qui tu es et de qui tu es (née). En vérité, je demeure interdit par ta beauté, ô vertueuse ! Quant à moi, je suis né de l'esprit de Brahman, on m'appelle Marīci et le *Veda* m'est familier.”

9. — Ayant entendu les paroles de Marīci, la jeune fille répondit au *muni*<sup>3</sup> : “Mon nom est Dharmavratā, je suis fille de Dharma et je pratique un *tapas*.

<sup>1</sup> cf. I, 6.

<sup>2</sup> par opposition au *dharma nivṛtti-lakṣaṇa*, qui a pour caractéristique la non-action, celui des *sannyāsin*. C'est à la suite de cet ordre que Marīci va partir à la recherche d'une épouse.

<sup>3</sup> ici au sens général de “sage”.

कन्या सा च तपस्तेपे सर्वेषां दुष्करं च यत्<sup>1</sup> ।  
 वायुभक्षा श्वेतकल्पे<sup>2</sup> शरदामयुतं पुरा<sup>3</sup> ॥५॥  
 ब्रह्मणो मानसः पुत्रो मरीचि<sup>4</sup>र्नाम विश्रुतः ।  
 प्रवृत्तिलक्षणं<sup>5</sup> धर्मं कर्तुं स ब्रह्मणेरितः<sup>6</sup> ॥६॥  
 पर्यटन्पृथिवीं सर्वां कन्यारत्नं ददर्श सः<sup>7</sup> ।  
 रूपयौवनसंपन्नां परमे तपसि स्थिताम्<sup>8</sup> ॥७॥  
 पप्रच्छाथ मरीचिस्तां का त्वं कस्यासि तद्वद ।  
 रूपेणानेन मां नूनं<sup>9</sup> विमोहयसि सुव्रते ॥  
 ब्रह्मात्मजोऽहं विख्यातो मरीचिर्वेदपारगः ॥८॥  
 मरीचेर्वचनं श्रुत्वा कन्या प्रोवाच तं मुनिम्<sup>10</sup> ।  
 अहं धर्मव्रता नाम धर्मपुत्री तपोऽन्विता<sup>11</sup> ॥९॥

<sup>1</sup> M<sup>2</sup> . . . . दुस्तरं यतमपास्वनाम्

M<sup>4</sup> . . . . ईश्वरं यततपस्विनाम्

E<sup>1,4</sup> . . . . दुश्चरं यततपस्विनाम्

E<sup>2,3</sup> . . . . सर्वेषां दुस्तरं च यत्

<sup>2</sup> M<sup>1</sup> वायुभक्षा वुक्षां च . . . . (?)

M<sup>2</sup> वायुभक्षा च . . .

<sup>3</sup> M<sup>3,4</sup>, E<sup>2,3,4</sup>, V . . . . युगानामयुतं पुरा

<sup>4</sup> M<sup>2</sup> écrit partout मारीचिर्

<sup>5</sup> M<sup>4</sup> प्रवृत्तिलक्षणं . . . .

<sup>6</sup> M<sup>4</sup> . . . . कुरु सद्ब्रह्मणेरितः

Ce demi-*śloka* ne se trouve qu'en M<sup>2,4</sup> et E.

<sup>7</sup> M<sup>2</sup>, E<sup>1</sup> ददर्श ह

<sup>8</sup> M<sup>3</sup> . . . . तपसि संस्थिताम्

<sup>9</sup> M<sup>3</sup> . . . . मां भीरो . . . .

V . . . . मां भीरु . . . .

M<sup>4</sup> . . . . सा नूनं . . . .

<sup>10</sup> M<sup>2</sup> . . . . प्रोवाचैव शुवस्मिता

M<sup>4</sup> . . . . प्रोवाचैनं शुचिस्मिता

E<sup>1</sup> . . . . प्रोवाचेदं सुचिस्मिता

<sup>11</sup> E<sup>1</sup>, V<sup>3,4</sup> . . . . तपोऽन्विता

10. — C'est pour pouvoir me dévouer à un mari, brâhmane, que je me livre à ce *tapas* extraordinaire.” Marīci, plein d'aménités, dit à Dharmavratā :

11. — “Grâce à ma visite, tu pourras te dévouer à un mari, femme vertueuse<sup>1</sup> : par désir d'une épouse fidèle et dévouée, nuit et jour, je parcours la terre.

12. — Si tu es dévouée et fidèle, choisis-moi pour époux, moi qui t'ai choisie. Il n'y a pas dans le monde de jeune fille qui te ressemble, aucun prétendant pour toi n'est comparable à moi.

13. — C'est pourquoi, Dharmavratā, fille de Dharma, choisis-moi dès maintenant.” Dharmavratā dit au *muni* : “O vertueux, demande-moi à Dharma.”

14. — A ces mots, il se rendit auprès de Dharma; Dharma vit le *muni* excellent et plein d'énergie; il le salua et l'honora en lui donnant un siège, de l'eau, etc.

15. — “Pourquoi es-tu venu ?” demanda-t-il, et Marīci répondit à Dharma: “Tandis que je parcourais la terre à la recherche d'une jeune fille, j'ai vu ton excellente fille.

---

<sup>1</sup> nous traduisons ici *Pativratā*, mais elle sera souvent désignée sous ce nom par la suite et on peut considérer ce mot comme un nom propre. Les caractéristiques et les pouvoirs de la *pativratā* sont décrits dans Kane, *History of Dharmaśāstra*, vol. II, pp. 565-568.



पतिव्रतार्थं विप्रेन्द्र चरामि परमं तपः<sup>1</sup> ।  
 धर्मव्रतां मरीचिस्तामुवाच प्रीतिपूर्वकम्<sup>2</sup> ॥१०॥  
 पतिव्रता दर्शनान्मे भविष्यसि पतिव्रते<sup>3</sup> ।  
 पतिव्रतेच्छया पृथ्वी<sup>4</sup> विचरामि ह्यहर्निशम्<sup>5</sup> ॥११॥  
 त्वं चे<sup>6</sup>त्पतिव्रता जाता भजन्त<sup>7</sup> भज मां वरम्<sup>8</sup> ।  
 लोके न त्वादृशी कन्या मम तुल्यो न ते वरः ॥१२॥  
 धर्मव्रते धर्मपुत्रि तस्मात्त्वं भज मेऽधुना<sup>9</sup> ।  
 धर्मव्रता मुनिं प्राह धर्मं याचय सुव्रत ॥१३॥  
 तच्छ्रुत्वा धर्ममगमन्मुनिं धर्मो ददर्श ह<sup>10</sup> ।  
 तेजःपुञ्जं वरं नत्वा<sup>11</sup> आसनाध्यादिनार्चयत्<sup>12</sup> ॥१४॥  
 किमर्थमागतः पृष्ठो मरीचिर्धर्ममब्रवीत् ।  
 कन्यार्थं भ्रमता पृथ्वीं दृष्ट्वा ते कन्यका वरा<sup>13</sup> ॥१५॥

<sup>1</sup> E<sup>2,3,4</sup> ont ici un demi-*śloka* : कामावाप्तिर्भवेद्यावत्तावदेतत्प्रवर्तनम्

<sup>2</sup> Ce *śloka* manque en M<sup>3</sup>.

<sup>3</sup> M<sup>3</sup>, E, V .... शुभव्रते

M<sup>4</sup> .... शुभव्रते

<sup>4</sup> V<sup>1</sup> पतिव्रतेक्षया पृथ्वीं ....

M<sup>4</sup> पतिव्रता न या पृथ्वी ....

<sup>5</sup> M<sup>1,2</sup> विचरामि अहर्निशम्

<sup>6</sup> M<sup>3</sup>, V<sup>3,4</sup> त्वं च ....

<sup>7</sup> M<sup>3</sup>, V .... भजे त्वां ....

<sup>8</sup> M<sup>3</sup> .... वरे

M<sup>4</sup> .... वरा

<sup>9</sup> E<sup>2</sup>, V<sup>2,3,4</sup> .... धर्मपत्नी तस्मात्त्वं भव मेऽधुना

M<sup>4</sup> .... धर्मपत्नी तस्मात्त्वं मे भजाधुना

V<sup>1</sup> .... धर्मसुते तस्मात्त्वं भव मेऽधुना

<sup>10</sup> M<sup>4</sup> तच्छ्रुत्वा मुनिं तस्य मुनिर्धर्मो ददर्श सः

<sup>11</sup> M<sup>4</sup> तेजःपुञ्जो परं मत्वा ....

E<sup>2,3,4</sup> तेजः पुञ्जवरं नत्वा ....

<sup>12</sup> E<sup>1</sup> .... अर्धपाद्यादिनार्चयत्

<sup>13</sup> M<sup>4</sup> .... कन्यकां परां

16. — Il faut que tu me la donnes pour épouse, et tu auras le bonheur.” Dharma l’honora en lui donnant de l’eau, etc., et lui donna son accord.

17. — Il appela Dharmavratā, la donna à Marīci par un mariage brâhmanique, et il lui donna des biens, des bijoux, etc.

18 — En lui donnant un époux, sa parole fut réalisée<sup>1</sup>. Le brâhmane emmena (Dharmavratā) dans son ermitage où se trouvait son *agnihotra*<sup>2</sup>.

19. — Le *muni* se plaisait en sa compagnie comme Viṣṇu en celle de Śrī, comme Śambhu en celle de Pārvatī et comme Aja en celle de Sāvitrī.

<sup>1</sup> Dharma avait dit à sa fille qu’en se livrant au *tapas* elle obtiendrait un mari. Cf. plus haut, *śl.* 4.

<sup>2</sup> il s’agit du feu qui sert à l’*agnihotra*, c’est à dire du *gārhapatya*, qui ne quitte jamais la maison.

मह्यं वराय सा देया<sup>1</sup> श्रेयस्ते च<sup>2</sup> भविष्यति ।  
 अर्घ्यादिना समभ्यर्च्य<sup>3</sup> धर्मः प्रोचे तथेति तम्<sup>4</sup> ॥१६॥  
 धर्मव्रतां समानीय दत्तवांस्तां मरीचये ।  
 ब्राह्मेण तु<sup>5</sup> विवाहेन धनरत्नादिकं ददौ<sup>6</sup> ॥१७॥  
 वरं च<sup>7</sup> दत्तवांस्तस्यै<sup>8</sup> तद्वाक्यं च तथा कृतम्<sup>9</sup> ।  
 अग्निहोत्रेण सहितं स्वाश्रमं<sup>10</sup> तां द्विजोऽनयत्<sup>11</sup> ॥१८॥  
 रेमे मुनिस्तया सार्धं यथा विष्णुः श्रिया सह ।  
 पार्वत्या च यथा शंभुः सावित्र्या च यथा ह्यजः<sup>12</sup> ॥१९॥

<sup>1</sup> M<sup>4</sup> मह्यं वराय साद्रिय . . . .

M<sup>3</sup>, E<sup>3,4</sup> V मह्यं कन्यां च तां देहि . . . .

<sup>2</sup> M<sup>3,4</sup>, E<sup>3,4</sup>, V . . . . श्रेयस्तव . . . .

<sup>3</sup> M<sup>1</sup> अर्घ्यासिनाभ्यर्च्य . . . .

M<sup>2</sup> आर्घ्याशानादिनाभ्यर्च्य . . . .

M<sup>4</sup> आर्घ्यासिनादिनाभ्यर्च्य . . . .

E<sup>1</sup> अर्घपाद्यादिनार्चयत् . . . . .

<sup>4</sup> E<sup>2</sup> . . . . तत्

<sup>5</sup> V<sup>1</sup> ब्राह्मणाय . . . .

<sup>6</sup> Ce demi-śloka ne se trouve que dans M<sup>1,2,4</sup> et V<sup>1</sup>.

<sup>7</sup> M<sup>4</sup> परं च . . . .

<sup>8</sup> M<sup>2,3,4</sup>, E, V<sup>2,3,4</sup> . . . . तस्मै . . . . ( que R. Mitra corrige en तस्यै )

<sup>9</sup> M<sup>3</sup> . . . . तद्वाक्यं च तथा कुलम्

M<sup>4</sup> . . . . तद्वाक्यं च तथा कृतम्

E<sup>1</sup>, V<sup>2</sup> . . . . तद्वाक्यं यत्तथा कृतम्

E<sup>2,3,4</sup> . . . . तद्वाक्यं च यथा कृतम्

V<sup>1</sup> . . . . तद्वाक्यं च भविष्यति

V<sup>3,4</sup> . . . . तद्वाक्यं च तथाकरोत्

<sup>10</sup> M<sup>2,3</sup>, E<sup>1</sup>, V . . . . सहितां स्वाश्रमं . . . .

M<sup>4</sup> . . . . सहितामाश्रमं . . . .

<sup>11</sup> M<sup>3</sup> . . . . नयेत्

<sup>12</sup> E<sup>1</sup>, V . . . . सरस्वत्या यथा ह्यजः

M<sup>3</sup> . . . . सरस्वत्या च यथा ह्यजः

M<sup>4</sup> . . . . सरस्वत्या ह्यजो यथा

20. — Il lui naquit de Marīci 100 enfants semblables à des dieux.  
Un jour, Marīci revint d'aller chercher dans la forêt des fleurs et des fruits<sup>1</sup>

21. — et, fatigué, il dit à sa fidèle épouse : “Lorsque j’aurai mangé , je me coucherai et tu me masseras les pieds.”

22. — Dharmavratā acquiesça; elle était toute occupée à masser les pieds du *muni* étendu sur sa couche en les frottant de ghī

---

<sup>1</sup> ceci pour faire sa *pūjā* quotidienne. En principe, les fleurs et les fruits ainsi cueillis doivent être offerts immédiatement, et Marīci a commis en se conduisant de la sorte une faute; peut-être est-ce la cause des malheurs qui vont suivre. La même faute est commise par l'*asura* Gaya, dans la légende telle qu'elle est racontée par le *Garuḍa-purāṇa* (82, 4-5).

यज्ञे पुत्रशतं तस्यां<sup>1</sup> मरीचेविबुधोपमम्<sup>2</sup> ।  
 मरीचिः फलपुष्पार्थं वनं गत्वा समागतः ॥२०॥  
 श्रान्तश्चाथ कदाचित्ता<sup>3</sup>मुवाचेति पतिव्रताम्<sup>4</sup> ।  
 भुक्त्वा तु<sup>5</sup> शयनस्थस्य पादसंवाहनं कुरु<sup>6</sup> ॥२१॥  
 धर्मव्रता तथेत्युक्त्वा शयनस्थस्य सा मुनेः<sup>7</sup> ।  
 पादसंवाहनं चक्रे घृतेनाभ्यज्य तत्परा ॥२२॥  
 निद्रायमाणेऽथ<sup>8</sup> मुनौ ब्रह्मा तं देशमागतः<sup>9</sup> ।

<sup>1</sup> M<sup>3</sup> यज्ञे पुत्रशतं तस्यां . . . .

M<sup>4</sup> पुत्राञ्जज्ञे शतं तस्यां . . . .

<sup>2</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>2</sup>, V . . . . मरीचेविष्णुनोपमम्

E<sup>3,4</sup> . . . . मरीचिविष्णुजोपमम्

M<sup>2</sup> . . . . मरीचिविबुधोपमान्

M<sup>4</sup> . . . . मरीचिविष्णुजोपमान्

<sup>3</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup>, V<sup>2,3,4</sup> श्रान्तः कदाचित्तां पत्नीम् . . . .

<sup>4</sup> M<sup>4</sup> . . . . उवाचेदं पतिव्रताम्

E<sup>1</sup> . . . . उवाचातिपतिव्रताम्

<sup>5</sup> M<sup>1</sup> . . . . नृ . . . .

<sup>6</sup> M<sup>4</sup> . . . . पादसंवाहनपरम्

<sup>7</sup> M<sup>4</sup> . . . . शयनस्थस्य वै मुनेः

E<sup>2,3,4</sup> . . . . शयनस्य च सा मुनेः

Le śloka et le demi-śloka 22a manquent en V<sup>1</sup>.

<sup>8</sup> M<sup>1,2</sup> निद्रायमाने तु . . . .

<sup>9</sup> M<sup>4</sup> . . . . ब्रह्मा तत्र समागतः

M<sup>2,3</sup>, E<sup>2,3,4</sup> et V<sup>2,3,4</sup> ont ici un demi-śloka :

इयेष<sup>a</sup> दृष्ट्वा ब्रह्माणं मनसार्चयितुं प्रभुम्<sup>b</sup>

a : V<sup>2,3,4</sup> इत्येष . . . . ( (que R. Mitra corrige en इयेष)

b : M<sup>2</sup> . . . . मानाशां ह्यार्थितं मुनि

23. — quand le *muni* s'endormit et que Brahman vint à passer par là. "Si je lui masse les pieds, comment pourra-t-il rendre hommage à Brahman ?" pensa-t-elle et, perplexe, elle se leva (et se dirigea) vers le maître de son maître.

24. — Présentant à Brahman de l'eau en oblation, de l'eau pour ses pieds, etc., elle lui rendit hommage. Aja se reposa sur une couche qu'elle avait préparée.

25. — Sur ces entrefaites, le mari se leva de son lit; ne voyant pas Dharmavratā, le brâhmane, irrité, la maudit :

26. — "Puisque, transgressant mes ordres, tu as cessé de me masser les pieds et que tu es partie ailleurs, méchante, je te maudis : sois un rocher !"

27. — Dharmavratā, maudite par son mari, dit en colère à Marīci : "Tandis que tu étais dans ton lit, Brahman, ton père, ton maître, est arrivé.

28. — Je me suis levée et je t'ai laissé, car on doit toujours rendre hommage à son maître. Mais puisque, fidèle au *Dharma*, j'avais fait mon devoir envers toi, *muni*,

पादसंवाहनं कुर्या किं ब्रह्माणं प्रपूजये<sup>1</sup> ।  
 इत्याकुला समुत्तस्थौ<sup>2</sup> मत्वा सा तं<sup>3</sup> गुरोर्गुरुम् ॥२३॥  
 अर्घ्यपाद्यादिकं कृत्वा<sup>4</sup> ब्रह्माणं समपूजयत् ।  
 संस्कृतायां<sup>5</sup> तु शय्यायां विश्राममकरोदजः ॥२४॥  
 एतस्मिन्नन्तरे भर्ता समुत्तस्थौ स्वतल्पतः<sup>6</sup> ।  
 धर्मव्रतामपश्यन्स<sup>7</sup> विप्रः क्रुद्धः<sup>8</sup> शशाप ताम् ॥२५॥  
 पादसंवाहनं त्यक्त्वा यस्मादाज्ञां विहाय मे ।  
 गतान्यत्र ततः पापे शापो दत्तः<sup>9</sup> शिला भव ॥२६॥  
 भर्त्रा धर्मव्रता शप्ता मरीचिं प्राह कोपिता<sup>10</sup> ।  
 शयाने त्वयि संप्राप्तो<sup>11</sup> ब्रह्मा त्वज्जनको गुरुः ॥२७॥  
 त्वयोत्थाय हि कर्तव्यं स्वगुरोः पूजनं सदा<sup>12</sup> ।  
 मया तु धर्मचारिण्या<sup>13</sup> तव कार्ये कृते मुने ॥२८॥

- 
- <sup>1</sup> M<sup>3</sup> . . . . कुर्या किं पूजेयं जगद्गुरुं  
 M<sup>4</sup> . . . . कुर्या ब्रह्माणं किं प्रपूजयेत्  
 E<sup>1</sup>, V<sup>2,3,4</sup> . . . . कुर्या किं पूज्योऽयं जगद्गुरुः  
 E<sup>2,3,4</sup> . . . . कृत्वा किं ब्रह्माणं प्रपूजयेत्  
 V<sup>1</sup> . . . . चक्रे किं पूजेयं जगद्गुरुम्  
 ce demi-*śloka* manque en M<sup>2</sup>.
- <sup>2</sup> M<sup>2</sup> निद्रायमानेन स्त्रपतौ . . .
- <sup>3</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup>, V<sup>3,4</sup> . . . . मत्वा सा च . . . .
- <sup>4</sup> M<sup>4</sup>, E<sup>1</sup>, V . . . . दत्त्वा . . . .
- <sup>5</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>1</sup>, V संस्कृतायां . . . .  
 M<sup>4</sup> तत्कृतायां . . . .
- <sup>6</sup> V<sup>2,3,4</sup> . . . . च तल्पतः
- <sup>7</sup> M<sup>4</sup> धर्मव्रतानुपश्यन् स . . . .
- <sup>8</sup> M<sup>2</sup> . . . . बुधः . . . .
- <sup>9</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup>, V . . . . ततः पापाच्छापदग्धा . . . .  
 M<sup>4</sup> . . . ततः पापे शापदग्धा . . . .
- <sup>10</sup> V<sup>2,3,4</sup> . . . . प्राह सा रुषा
- <sup>11</sup> M, E<sup>1</sup>, V . . . . संप्राप्ते . . .
- <sup>12</sup> M<sup>1</sup> समागतस्त्वया कार्यं . . . .  
 M<sup>2</sup> त्वया या विप्र कर्तव्यं त्वं . . . .
- <sup>13</sup> M<sup>2</sup>, E<sup>1</sup> तदज्ञानात्त्वया शप्ता . . . .

29. — puisque tu m'as maudite bien que je fus innocente, je te maudis et toi, mon mari, tu seras maudit par Mahādeva, n'en doute pas ''!<sup>1</sup>

30. — Voyant son mari bouleversé, elle partit bouleversée vers Prajāpati; elle reçut cette malédiction avec la dignité propre à l'épouse fidèle. Elle s'inclina devant Brahman qui se reposait et, après avoir ravivé le feu avec des brindilles''<sup>2</sup>

31. — elle se tint dans le *gārhapatya* et pratiqua un *tapas* extrêmement dur. Marīci, de son côté, se livra à un *tapas* très difficile.

32. — Par le *tapas* de Pativratā et par le *tapas* de Marīci<sup>3</sup>, le monde entier fut échauffé, avec les dieux, les *asura* et les hommes. Et Indra et les autres dieux, échauffés, se rendirent auprès de Hari, leur refuge

---

<sup>1</sup> cette prédiction sera réalisée dans une légende qui est contée au chapitre VIII, *śl.* 32-39.

<sup>2</sup> feu domestique brûlant nuit et jour, mais couvant sous du son; c'est pourquoi elle doit le ranimer.

<sup>3</sup> on remarquera qu'il ne sera plus ensuite question du *tapas* de Marīci ni de ses effets.



अदोषापि<sup>1</sup> यतः शप्ता तस्माच्छापं ददामि ते<sup>2</sup> ।  
 त्वं च शापं महादेवाद्भर्तः<sup>3</sup> प्राप्स्यस्यसंशयम्<sup>4</sup> ॥२९॥  
 तं व्याकुलं<sup>5</sup> पतिं दृष्ट्वा व्याकुला सा पतिव्रता ।  
 पतिव्रतात्वमाहात्म्यात्पत्युः शापं दधार सा<sup>6</sup> ॥  
 नत्वा<sup>7</sup> शयानं ब्रह्माणमग्निं प्रज्वालय चेन्धनैः<sup>8</sup> ॥३०॥  
 गार्हपत्ये स्थिता चक्रे तपः परमदुश्चरम्<sup>9</sup> ।  
 तथा शप्तो<sup>10</sup> मरीचिश्च<sup>11</sup> तपस्तेपे सुदारुणम् ॥३१॥  
 पतिव्रतायास्तपसा मरीचेस्तपसा तथा<sup>12</sup> ।  
 संतापितं जगत्सर्वं सदेवासुरमानुषम्<sup>13</sup> ।  
 इन्द्रादयश्च संतप्ता गतास्ते शरणं हरिम् ॥३२॥

<sup>1</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup>, V अदोषाहं ...

<sup>2</sup> Il manque en M<sup>4</sup> le *śloka* 28 et le demi-*śloka* 29a.

<sup>3</sup> E<sup>4</sup> .... भर्तुः ....

<sup>4</sup> M<sup>3</sup> ... भर्तः प्राप्स्य न संशयः

<sup>5</sup> M<sup>4</sup> व्याकुलं तं ....

<sup>6</sup> M<sup>4</sup> .... भर्तुः शापं दधार सा

Ces deux derniers demi-*śloka* ne se trouvent que dans M<sup>2,4</sup>, E<sup>1</sup> et V<sup>2</sup>, à la place, en M<sup>1,3</sup>, E<sup>2,3,4</sup> et V<sup>1,3,4</sup>, on a ce demi-*śloka* :

<sup>a</sup> व्याकुलं तं पतिं दृष्ट्वा व्याकुलागात्रजापतिम्

a : E<sup>2,3,4</sup> .... व्याकुलां सा ....

<sup>7</sup> M<sup>4</sup> मत्वा ....

<sup>8</sup> M<sup>1,4</sup>, E<sup>1</sup>, V<sup>2</sup> .... प्रज्वालय इन्धनैः

Le demi-*śloka* 30c manque en V<sup>2</sup> .

<sup>9</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup>, V ... परमदुष्करम्

<sup>10</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup>, V तथा शप्तो ....

M<sup>2</sup> गत्वा ततो ....

M<sup>4</sup>, E<sup>1</sup> पत्न्या शप्तो ....

<sup>11</sup> M<sup>4</sup> ..... तु ....

<sup>12</sup> M<sup>4</sup> .... तदा

<sup>13</sup> Ce demi-*śloka* ne se trouve que dans M<sup>1,2</sup> et E<sup>1</sup>.

33. — et dirent à celui qui repose sur l'océan de lait : “Nous sommes échauffés par un *tapas*, ô Hari. Du *tapas* de cette femme fidèle, protège les trois mondes, ô Keśava !”

34. — Après avoir entendu les paroles d'Indra et des autres dieux, Viṣṇu se rendit auprès de Dharmavratā. Et, à ce moment précis, le bienheureux Aja s'éveilla<sup>1</sup>.

35. — Les dieux, accompagnés de Keśava, dirent à Dharmavratā qui se tenait dans le feu : “Pour faire un *tapas* au milieu du feu, de qui es-tu la *śakti*, femme vertueuse ?

36. — Tu as fait cet acte extraordinaire qui effraie tous les mondes : demande-nous, fille de Dharma, une faveur qui te soit agréable.” Dharmavratā entendit les paroles de Viṣṇu et des autres dieux et répondit :

37. — “Je suis incapable de détruire par mon énergie la malédiction de mon mari; Marīci m'a lancé une malédiction : qu'elle soit annulée !”

---

<sup>1</sup> on ne voit pas la raison de cette remarque, Brahman n'agissant pas durant la conversation qui va suivre.

ऊचुः क्षीरोदधौ<sup>1</sup> सुप्तं संतप्तास्तपसा हरे ।  
 पतिव्रतायास्तपसा<sup>2</sup> त्रैलोक्यं रक्ष केशव ॥३३॥  
 इन्द्रादीनां वचः श्रुत्वा<sup>3</sup> विष्णुर्धर्मव्रतां ययौ ।  
 एतस्मिन्नेव काले तु प्रबुद्धो भगवानजः<sup>4</sup> ॥३४॥  
 ऊचुर्धर्मव्रतां देवा अग्निस्थां हि सकेशवाः<sup>5</sup> ।  
 अग्निमध्ये तपः कर्तुं कस्य शक्तिः<sup>6</sup> पतिव्रते ॥३५॥  
 त्वया कृतं तत्परमं सर्वलोकभयंकरम् ।  
 वरं वरय धर्मज्ञे<sup>8</sup> अस्मत्तो यदभीप्सितम् ।  
 विष्ण्वादीनां वचः श्रुत्वा देवान्धर्मव्रताब्रवीत् ॥३६॥  
 भर्तुः शाप<sup>9</sup>मशक्ताहं<sup>10</sup> निवर्तयितुमोजसा<sup>11</sup> ।  
 दत्तो मरीचिना शापो मह्यं स व्यपगच्छतु<sup>12</sup> ॥३७॥

<sup>1</sup> M<sup>3</sup>, E, V....क्षीराम्बुधौ....

<sup>2</sup> E<sup>1</sup> पतिव्रतायास्तपसम्....

M<sup>3</sup>, V पतिव्रतायाश्च मुनेस्....

<sup>3</sup> M<sup>2</sup> देवानां च वचः श्रुत्वा....

M<sup>4</sup> देवचनं च श्रुत्वा....

<sup>4</sup> M<sup>4</sup> एतस्मिन्नन्तरे काले प्रबुद्धोऽथ प्रजापतिः

<sup>5</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup>, V<sup>3,4</sup> ....अग्निस्थां सहकेशवाः

M<sup>2</sup>, E<sup>1</sup>, V<sup>2</sup> ....अग्निस्थां तां सकेशवाः

V<sup>1</sup> ....सश्रिया सहकेशवाः

<sup>6</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup> ....तपः कर्तुं केन शक्यं....

V<sup>1</sup> ....तपश्चर्तुं कस्य शक्तिः.....

V<sup>3,4</sup> ....तपः कर्तुं कस्याः शक्तिः....

<sup>7</sup> E<sup>2,3,4</sup> ....कृतं यत्.....

<sup>8</sup> M<sup>4</sup> ....वरं वृणीष्व यत्तस्माद्.....

V<sup>1</sup> वरं वरय भद्रं ते....

<sup>9</sup> M<sup>3</sup>, V<sup>2,3,4</sup> भर्तृशापं....

<sup>10</sup> E<sup>4</sup> ....अहं शक्ता....

<sup>11</sup> M<sup>4</sup> ....निवारयितुमोजसा

E<sup>2,3,4</sup> ....निवर्तयितुमंजसा

<sup>12</sup> M<sup>2,3</sup>, E<sup>2,3,4</sup>, V<sup>2,3,4</sup> ....ह्यपगच्छतु

M<sup>4</sup> ....सर्वत्वगच्छतु

38. — Après avoir entendu les paroles de Dharmavratā, les dieux dirent à cette femme vertueuse : “Dharmavratā, fille de Dharma, cette malédiction t’a été jetée par un très grand ṛṣi !

39. — Il n’est pas possible aux dieux ni aux brâhmanes de l’annihiler. Dis-nous donc un autre vœu, de sorte que la présence du *dharma*

40. — tel qu’il est dit dans le *Veda* soit effective dans les trois mondes, ô vertueuse !”. Entendant les paroles de Viṣṇu et des autres dieux, Dharmavratā répondit :

41. — “Puisque, ô Immortels, vous ne pouvez me libérer de la malédiction de mon mari, accordez-moi une faveur éminente, qui soit ainsi : je serai dans le monde un Rocher pur et utile,

धर्मव्रतावचः श्रुत्वा देवाः प्रोचुः पतिव्रताम्<sup>1</sup> ।  
 धर्मव्रते धर्मपुत्रि शापोऽयं परमर्षिणा<sup>2</sup> ॥३८॥  
 दत्तस्ते न निराकर्तुं शक्यो देवद्विजातिभिः<sup>3</sup> ।  
 तस्मादन्यं वरं ब्रूहि यतो धर्मस्य संस्थितिः<sup>4</sup> ॥३९॥  
 भवेद्वै त्रिषु लोकेषु वेदोक्तस्य शुभव्रते<sup>5</sup> ।  
 विष्णवादीनां वचः श्रुत्वा<sup>6</sup> देवान्धर्मव्रताब्रवीत्<sup>7</sup> ॥४०॥  
 भर्तुः शापान्मोचयितुं<sup>8</sup> न शक्नुथ यतोऽमराः<sup>9</sup> ।  
 मह्यं वरं<sup>10</sup> प्रयच्छध्वमेवंविधमनुत्तमम् ।  
 शिलाहं हि भविष्यामि<sup>11</sup> ब्रह्माण्डे पावनी शुभा<sup>12</sup> ॥४१॥

<sup>1</sup> E<sup>2,3,4</sup>, V<sup>2,3,4</sup> . . . . प्रोचुरेतां सुराः पुनः

<sup>2</sup> A la place de ce *śloka*, on a, en M<sup>4</sup> :

धर्मव्रतां सुरा ऊचुः शापोऽयं परमर्षिणा

<sup>3</sup> M<sup>4</sup> . . . . देवैर्द्विजातिभिः

<sup>4</sup> M<sup>3</sup> . . . . धर्मस्यु संस्थितिभिः

37b, 38 et 39 manquent en V<sup>1</sup>.

<sup>5</sup> ce demi-*śloka* manque en E<sup>1</sup>.

<sup>6</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup>, V देवानां वचनं श्रुत्वा . . .

<sup>7</sup> A la place de 38b et de 39, on a, en M<sup>4</sup> :

ब्रूहि (ब्रूहि) चान्यं वरं तस्मै देवान्धर्मव्रताब्रवीत्

Les *śloka* 37, 38, 39 et 40 manquent en M<sup>1</sup>.

<sup>8</sup> M<sup>2</sup>, E<sup>1</sup> भर्तुः शापाद्विमोक्तुं मां . . .

M<sup>4</sup> भर्तुःशापमशक्ताश्चेन् . . . .

<sup>9</sup> E<sup>2,3,4</sup> . . . . न सक्नुथ द्विजामराः

V<sup>2,3,4</sup> . . . . न शक्ताश्च यदामराः

M<sup>3</sup>, V<sup>1</sup> . . . . न शक्नुथ यदामराः

E<sup>1</sup> . . . . न शक्नुथ यतोऽथवा

M<sup>2</sup> . . . . न शक्नुथ यततः मराः

M<sup>4</sup> . . . . निवर्तयितुमोजसा

<sup>10</sup> M<sup>4</sup> महावरं . . .

<sup>11</sup> E<sup>1</sup> शिलाहं प्रभविष्यामि . . . .

<sup>12</sup> E<sup>2,3,4</sup>, V<sup>1</sup> . . . . पावनी वरा

M<sup>3</sup> . . . . वटवनी वरा

42. — plus pur que les dieux et les *tīrtha* des rivières coulant à l'est et à l'ouest et des étangs, etc.; et que la totalité des *tīrtha* ainsi que les planètes et les étoiles, avec l'ensemble des dieux, déesses et *muni*, s'y tiennent en permanence.

43. — Que Brahman, Viṣṇu et Rudra, les cinq feux<sup>1</sup>, Kumāra, etc., après m'avoir marqué de leurs pieds, s'y tiennent sous des formes multiples.

44. — Que les divinités (s'y tiennent) sous leur forme propre incarnée et non incarnée, sous forme d'empreintes de pieds<sup>2</sup>, qu'elles se tiennent sous une forme incarnée sur la terre, sur le Rocher qui aura une longueur d'un *koś*<sup>3</sup>.

45. — Qu'en regardant (le Rocher) qui détruit les grandes fautes, chacun, pourvu qu'il soit pur, juste<sup>4</sup> et qu'il fasse un *śrāddha*, obtienne le monde de Brahman.

<sup>1</sup> Les cinq feux sont : Dakṣiṇāgni, Gārhapatya, Ābhavaniya, Sabhya et Āvasathya. On rend effectivement un culte à leurs empreintes de pieds, cf. VII, 56, 57 et 58a.

<sup>2</sup> le détail de ces formes incarnées et non incarnées sera donné plus loin, en V, 13-24.

<sup>3</sup> le Rocher va donc correspondre exactement au Gayāsīras, mais le chapitre IV, décrivant les *tīrtha* qui se trouvent sur le Rocher, le fera déborder largement sur le Gayākṣetra. Quoi qu'il en soit, la géographie du Rocher, on le verra, est extrêmement peu claire.

<sup>4</sup> *dharmādhikārin* signifie habituellement "juge", "qui a pour métier la justice", mais ici on doit le prendre dans un sens beaucoup plus large.

नदीनदसरस्तीर्यदेवादिभ्यो<sup>1</sup>ऽतिपावनी<sup>2</sup> ।  
 तीर्थान्यपि च सर्वाणि नक्षत्राणि ग्रहास्तथा<sup>3</sup> ।  
 तिष्ठन्तु देवाः सकला देव्यश्च मुनयः स्थिराः<sup>4</sup> ॥४२॥  
 ब्रह्मा विष्णुश्च रुद्रश्च लक्षयित्वा पदं मयि ।  
 पञ्चाग्नयः कुमाराद्या बहुरूपेण संस्थिताः ॥४३॥  
 मूर्तमूर्तस्वरूपेण पदरूपेण देवताः ।  
 शिलायां क्रोशमात्रेण मूर्तिरूपाः स्थिता भुवि<sup>5</sup> ॥४४॥  
 तां दृष्ट्वा सर्वलोकश्च महापातकनाशिनीम् ।  
 पूतो धर्माधिकारी च श्राद्धकृद्ब्रह्मलोकभाक्<sup>6</sup> ॥४५॥

<sup>1</sup> M<sup>2,4</sup>, E<sup>1</sup> नदीनदादिततीर्थेभ्यो देवादिभ्यो ....

<sup>2</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup> et V ont ici un demi-*śloka* :

ऋष्यादिभ्यो मुनिभ्यश्च मुख्यदेवेभ्य<sup>a</sup> एव च

a : M<sup>3</sup> .... मुखदेवेभ्य ...

puis, M<sup>3</sup> et V ont un *śloka* :

त्रैलोक्ये यानि लिङ्गानि व्यक्ताव्यक्तात्मकान्यपि ।

तानि तिष्ठन्तु मद्देहे तीर्थरूपेण सर्वदा ॥

<sup>3</sup> M<sup>2</sup> .... नक्षत्र प्राप्तुं मुखां ग्रहाः

M<sup>4</sup> .... नक्षत्राणि सराशयः

E<sup>2,3,4</sup> .... मखाः क्षेत्रमुखास्तथा

M<sup>3</sup>, E<sup>1</sup>, V .... नक्षत्रप्रमुखास्तथा

<sup>4</sup> M<sup>3,4</sup>, E<sup>3,4</sup> .... मुनयस्तथा

pour ce demi-*śloka*, cf. II, 4ob.

E<sup>1</sup> n'a pas le *śloka* 42.

<sup>5</sup> M<sup>2,4</sup> .... भुवि स्थिताः

<sup>6</sup> Les *śloka* 43, 44 et 45 ne se trouvent qu'en M<sup>2,4</sup> et E<sup>1</sup>.

E<sup>2,3,4</sup> ont ici deux *śloka* :

मूर्तमूर्तस्वरूपेण पादरूपेण<sup>a</sup> देवताः ।

व्यक्ताव्यक्तस्वरूपेण मयि तिष्ठन्तु सर्वदा ॥

मां दृष्ट्वा सर्वलोकाश्च मुक्ताः पापोपपातकैः ।

भवेयुर्दवाशार्दूला ब्रह्मविष्णुमहेश्वराः ॥

a : E<sup>3,4</sup> .... यदरूपेण ...

46. — Que ceux pour qui on se baignera dans les *tīrtha* qui seront sur le Rocher et pour qui on fera un *tarpaṇa* et un *śrāddha* avec *piṇḍa* aillent dans le monde de Brahman.

47. — Que ceux qui y habiteront et qui y mourront aillent dans la cité de Brahman. Que Bénarès et Prayāga, le (*tīrtha*) nommé Puruṣottama<sup>1</sup> et celui qui a pour nom Gaṅgā-sāgara<sup>2</sup> se trouvent purs dans la Phalgu.

48. — Que ce (*tīrtha*) soit le meilleur parmi les meilleurs de tous les *tīrtha*, occupé qu'il sera par Gadādhara. Que toujours, par un *śrāddha*, de nombreux morts y obtiennent la délivrance.

---

<sup>1</sup> Pūri.

<sup>2</sup> Les bouches du Gange.



शिलास्थितेषु तीर्थेषु<sup>1</sup> स्नात्वा कृत्वाथ<sup>2</sup> तर्पणम्<sup>3</sup> ।  
 श्राद्धं सपिण्डकं येषां ब्रह्मलोकं<sup>4</sup> प्रयान्तु ते ॥४६॥  
 स्थास्यन्ति च मरिष्यन्ति यान्तु ब्रह्मपुरीं नराः<sup>5</sup> ।  
 वाराणसी प्रयागश्च पुरुषोत्तमसंज्ञकम्<sup>6</sup> ।  
 गङ्गासागरसंज्ञं च नित्यं तिष्ठतु फल्गुनी<sup>7</sup> ॥४७॥  
 गदाधराधिष्ठितं<sup>8</sup> तत्सर्वतीर्थोत्तमोत्तमम् ।  
 मुक्तिर्भवेन्मृतानां च बहूनां<sup>9</sup> श्राद्धतः सदा ॥४८॥

<sup>1</sup> M<sup>3</sup> .... सर्वेषु ....

<sup>2</sup> M<sup>4</sup>, E<sup>2,3,4</sup> .... कृत्वा च ....

<sup>3</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup> .... स्नानं कृत्वा च तर्पणम्

M<sup>1</sup> .... स्नानं कृत्वाथ तर्पणम्

M<sup>2</sup> .... स्नात्वाथ तर्पणम्

<sup>4</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup>, V<sup>1</sup> .... विष्णुलोकं ....

<sup>5</sup> M<sup>4</sup> ... यान्ति ब्रह्मपुरं ....

<sup>6</sup> M<sup>4</sup> वाराणसीं प्रयागं च पुरुषोत्तमसंज्ञितम्

<sup>7</sup> M<sup>4</sup> .... नित्यं तिष्ठन्ति फल्गुनीम्

Le *śloka* 47 ne se trouve que dans M<sup>2,4</sup> et E<sup>1</sup>.

<sup>8</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup>, V गदाधरोद्दृश्यतीर्थं ...

M<sup>4</sup> गदाधरतीर्थं च ....

<sup>9</sup> M<sup>1</sup> .... भवेन्मृतानां च कर्तृणां ....

M<sup>2</sup> .... श्रयवात् मृतानां च पितृणां ....

M<sup>3</sup> .... भवति पितृणां कर्तृणां ....

M<sup>4</sup> .... भवेन्मृतानां च पितृणां ....

E<sup>2,3,4</sup> .... भवतु पितृणां कर्तृणां ....

V<sup>1</sup> .... भवेत्पितृणां च कर्तृणां ....

V<sup>2,3,4</sup> .... भवेत्पितृणां च बहूनां ....

49. — Que ceux qui sont nés d'une matrice ou même ceux qui sont nés d'un œuf, s'ils meurent sur le Rocher, aillent s'unir à Viṣṇu, accompagnés de sept fois cent membres de leur famille.

जरायुजाण्डजा वापि देहं त्यक्त्वा शिलोपरि<sup>1</sup> ।  
गच्छन्तु विष्णुसायुज्यं कुलैः सप्तशतैः सह<sup>2</sup> ॥४९॥

1 M<sup>4</sup> .... शिलोपमम

2 ce *śloka* manque en M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup> et V; mais on a dans ces mêmes textes les *śloka* suivants :

जरायुजाण्डजा वापि स्वेदजा वापि चोद्भिजाः<sup>a</sup> ।  
त्यक्त्वा देहं शिलायां ते यान्तु<sup>b</sup> विष्णुस्वरूपताम्<sup>c</sup> ॥  
यथाचिते हरौ सर्वे यज्ञाः पूर्णा भवन्ति हि<sup>d</sup> ।  
तथा श्राद्धं तर्पणं च स्नानं चाक्षय<sup>e</sup> मस्त्वह ॥

a : E<sup>2,3,4</sup> .... वापि चोद्भिजाः

V<sup>1</sup> .... स्वेदजाश्चापि चोद्भिजाः

b : E<sup>2</sup> .... यान्ति ....

c : M<sup>3</sup> .... विष्णुस्वरूप्यताम्

d : E<sup>2,3,4</sup> .... च

e : E<sup>2,3,4</sup> .... वाक्षयं ....

मम देहे सुरेशानां ये जपन्ति श्रुतादिकम्<sup>a</sup> ।  
अचिरेणापि ते सिद्धाः सिद्धिभाजो भवन्तु<sup>b</sup> वै ॥  
पितॄणां कुलसाहस्रमात्मना सहितं नरः<sup>c</sup> ।  
श्राद्धादिना समुद्धृत्य विष्णुलोकं नयेद् ध्रुवम्<sup>d</sup> ॥  
यावत्यो हि<sup>e</sup> सरिच्छ्रेष्ठा गङ्गाद्याश्च हृदाः शुभाः ।  
समुद्राद्याः सरोमुख्या मानसाद्याः सुरेश्वराः ॥  
नृणां श्राद्धं विदधतो मुक्तये निवसन्तु मे ।  
शरीरेण समायान्तु क्वचिन्नो यान्तु देवताः<sup>f</sup> ॥  
एको विष्णुस्त्रिधा मूर्तिर्यावत्संकीर्त्यते बुधः<sup>g</sup> ।  
तावच्छिलायां सर्वाणि तीर्थानि सह दैवतैः<sup>h</sup> ॥  
सदा तिष्ठन्तु मुनयो गन्धर्वाणां गणाश्च ये ।

a : E<sup>2,3,4</sup> .... ये यजन्ति श्रुतादिकम्

b : E<sup>2,3,4</sup> .... भवन्ति ....

c : E<sup>2,3,4</sup> .... नराः

d : E<sup>2,3,4</sup> .... व्रजन्ति ते

e : E<sup>2,3,4</sup> यावन्त्यश्च ....

f : ce *śloka* manque en E<sup>2,3,4</sup> et le dernier demi-*śloka* en V<sup>1</sup>.

g : cf. II, 59a.

h : M<sup>3</sup> .... सददेवताः

50. — Que, à cause de la forme propre de tous les dieux, (ce Rocher) porte le nom de Devarūpiṇī<sup>1</sup> et que, aussi longtemps que le monde existera<sup>2</sup>, aussi longtemps dure le Rocher.”

51. — Ayant entendu les paroles de celle qui a forme de rocher, les dieux dirent à la femme fidèle : “Tout ce que tu as demandé, cela sera, sois-en sûre

---

<sup>1</sup> c'est une dénomination qui sera peu usitée.

<sup>2</sup> cf. p. 6, note 4.

सर्वदेवस्वरूपेण<sup>1</sup> नाम्नेयं देवरूपिणी<sup>2</sup> ।  
यावद्भवेच्च ब्रह्माण्डं<sup>3</sup> तावत्स्थास्यतु<sup>4</sup> वै शिला<sup>5</sup> ॥५०॥  
देवरूपावचः<sup>6</sup> श्रुत्वा देवाः प्रोचुः<sup>7</sup> पतिव्रताम् ।  
त्वया यत्प्रार्थितं सर्वं तद्भविष्यति निश्चयम्<sup>8</sup> ॥५१॥

<sup>1</sup> M<sup>2</sup> सर्वदेवस्वरूपा तु . . . .

M<sup>4</sup> सर्वदेवस्वरूपेति . . . .

E<sup>1</sup> सर्वदेवस्वरूपा च . . . .

<sup>2</sup> M<sup>4</sup> . . . . देवरूपिने

Ce demi-*śloka* ne se trouve que dans M<sup>1,2,4</sup> et E<sup>1</sup>.

<sup>3</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup> यावद्भवति ब्रह्माण्डं . . . .

M<sup>4</sup> यावद्धरणं ब्रह्माण्डं . . . .

E<sup>1</sup> V<sup>1,2</sup> यावत्तिष्ठति ब्रह्माण्डं . . . .

<sup>4</sup> M<sup>3</sup>, E, V . . . . तिष्ठतु . . . . .

<sup>5</sup> M<sup>3</sup>, E et V ont ensuite :

मम देहेऽश्मरूपे च ये जपन्ति तपन्ति च<sup>a</sup> ।

जुहोत्यग्नौ च तेषां वै<sup>b</sup> तदक्षयोपतिष्ठताम्<sup>c</sup> ॥

अक्षयं तु भवेच्छ्राद्धं<sup>d</sup> जपहोमतपांसि च ।

शिलापर्वतरूपेण मयि तिष्ठत सर्वदा<sup>e</sup> ॥

a : E<sup>2,3,4</sup> . . . . ये यजन्ति श्रुतादिकम्

M<sup>3</sup> . . . . ये जपन्ति तपन्ति हि

b : E<sup>2,3</sup> जुहोत्यग्नौ तु तेषां वै . . . . .

M<sup>3</sup> जुहोत्यग्नौ तु तेषां तद् . . . .

E<sup>4</sup> जुहोत्यग्नौ तु तेषां वा . . . . .

c : E<sup>2,3,4</sup> . . . . अक्षयं चोपतिष्ठतु

M<sup>3</sup> , . . . अक्षयं चोपतिष्ठताम्

ce demi-*śloka* manque en V<sup>1</sup>.

d : M<sup>3</sup> . . . . भवेद्राज्यं श्राद्धं . . . .

e : M<sup>3</sup>, E<sup>1</sup>, V<sup>1</sup> . . . . मयि तिष्ठत भोः सुराः

E<sup>2,3,4</sup> . . . मयि तिष्ठन्तु भोः सुराः

<sup>6</sup> E<sup>3,4</sup> धर्मव्रतावचः . . . .

E<sup>1</sup>, V<sup>2</sup> पतिव्रतावचः . . . .

<sup>7</sup> M<sup>2,4</sup> . . . . देवा ऊचुः . . . . .

<sup>8</sup> M<sup>3</sup>, E, V, . . . . तद्भविष्यत्यसंशयम्

M<sup>2,4</sup> . . . . अस्मद्वाक्याद् भविष्यति

52. — lorsque tu te tiendras sur la tête de l'*asura* Gaya, nous nous tiendrons alors très fermes en toi, sous forme d'empreintes de pied, etc.”

Après avoir accordé cette faveur au Rocher, les dieux s'y cachèrent.

Tel est le troisième chapitre du *Gayāmāhātmya*  
dans le *Vāyu-purāṇa*.

गयासुरस्य शिरसि भविष्यसि यदा स्थिता<sup>1</sup> ।  
 तदा पदादिरूपेण<sup>2</sup> स्थास्यामस्त्वयि सुस्थिराः<sup>3</sup> ।  
 वरं शिलायै दत्त्वेवं<sup>4</sup> तत्रैवान्तर्दधुः सुराः<sup>5</sup> ॥५२॥  
 इति श्रीवायुपुराणे<sup>6</sup> गयामाहात्म्ये<sup>7</sup> तृतीयोऽध्यायः

<sup>1</sup> M<sup>3</sup>, E, V, ..... स्थिरा

<sup>2</sup> M<sup>2,3</sup>, E, V<sup>2,3,4</sup> तदा पादादिरूपेण .....

<sup>3</sup> M<sup>4</sup> ..... सुस्थिताः

ce demi-*śloka* manque en M<sup>3</sup>.

<sup>4</sup> M<sup>1,4</sup> वरं दत्त्वा शिलायैवं .....

M<sup>2</sup> वरं दत्त्वा शिलायानन . ...

<sup>5</sup> M<sup>3</sup>, V<sup>1</sup> ..... तथा चान्तर्दधुः सुराः

E<sup>2,3,4</sup> ..... तदा चान्तर्दधुः सुराः

<sup>6</sup> M<sup>2,3</sup>, E ajoutent ici : ..... श्वेतवाराहकल्पे .....

M<sup>4</sup> ajoute ici : ..... श्वेतवराहकल्पे .....

<sup>7</sup> E<sup>2,3,4</sup> ajoutent : ... धर्मशिलामहिमवर्णनं नाम .....

## CHAPITRE IV

1. — Sanatkumāra dit : “Je dirai de ce Rocher la glorification libératrice; écoute-la, Nārada! c’est sa glorification que chantent les dieux et les meilleurs des *muni*.”

2. — Ce Rocher se trouve sur la terre, il est de forme divine et il est extrêmement pur; le *tīrtha* merveilleux qui a l’aspect d’un rocher est célèbre dans les trois mondes.

3. — Pour l’avoir touché, tous les gens allaient dans la cité de Hari<sup>1</sup>; la ville de Yama étant devenue déserte, Yama se rendit auprès de Brahman

4. — et lui dit : “Brahman, ils touchent le Rocher et ma ville est déserte! Reprends ma charge, Grand-père, et le bâton de Yama<sup>2</sup>!”

---

<sup>1</sup> on reprend ici II, 19a; mais il y a confusion des deux légendes, car Dharmavratā n’avait pas demandé cela aux dieux.

<sup>2</sup> symbole de sa puissance, et aussi arme qui lui sert à châtier les méchants.



चतुर्थोऽध्यायः

सनत्कुमार उवाच—

वक्ष्ये शिलाया माहात्म्यं शृणु नारद मुक्तिदम्<sup>1</sup> ।  
 यस्य गायन्ति देवाश्च माहात्म्यं मुनिपुङ्गवाः<sup>2</sup> ॥१॥  
 शिला स्थिता पृथिव्यां सा<sup>3</sup> देवरूपातिपावनी ।  
 चित्रं शिलाख्यं तत्तीर्थं<sup>4</sup> त्रिषु लोकेषु विश्रुतम्<sup>5</sup> ॥२॥  
 तस्याः संस्पर्शनाल्लोकाः सर्वे हरिपुरं ययुः ।  
 शून्ये यमपुरे जाते<sup>6</sup> यमो ब्रह्माणमागतः<sup>7</sup> ॥३॥  
 ऊचे शिलास्पर्शनात्मे<sup>8</sup> ब्रह्मन्शून्यं पुरं ह्यभूत्<sup>9</sup> ।  
 अधिकारं गृहाण त्वं<sup>10</sup> यमदण्डं पितामह ॥४॥

<sup>1</sup> M<sup>2</sup> . . . . मुक्तिदः

<sup>2</sup> E<sup>2,3,4</sup> . . . . मुनिपुङ्गव

ce demi-*śloka* manque en M<sup>2,4</sup> et E<sup>1</sup>

<sup>3</sup> M<sup>2</sup> . . . . पृथिव्यां य . . . .

<sup>4</sup> M<sup>3,4</sup>, E<sup>2,3,4</sup>, V विचित्राख्यं शिलातीर्थं . . . .

<sup>5</sup> M<sup>4</sup> . . . . विश्रुताः

<sup>6</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup>, V शून्ये लोकत्रये जाते . . . .

<sup>7</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup>, V<sup>2,3,4</sup> . . . . शून्या यमपुरी ह्यभूत्

V<sup>1</sup> . . . . यमो ब्रह्माणमेत्य वै

M<sup>4</sup> . . . . यमो ब्रह्मपुरं गतः

<sup>8</sup> M<sup>1,4</sup> ऊचे शिलास्पर्शमानो . . . .

M<sup>2</sup> ऊचे शिलास्पर्शमाना . . . .

E<sup>2,3,4</sup> यमोजामद् ब्रह्मलोकं . . . .

M<sup>3</sup>, V<sup>2,3,4</sup> यम इन्द्रादिभिर्गत्वा . . . .

<sup>9</sup> E<sup>2,3,4</sup> . . . . नत्वा ब्रह्माणमब्रवीत्

M<sup>4</sup> . . . . शून्यो ह्यमपुरं ह्यभूत्

E<sup>1</sup> . . . . ब्रह्मन्शून्या पुरी ह्यभूत्

V<sup>1</sup> . . . . शून्यं लोकत्रयं ह्यभूत्

M<sup>3</sup>, V<sup>2,3,4</sup> . . . . ऊचे ब्रह्माणमद्भुतम्

<sup>10</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup>, V अधिकारं गृहाणाय . . . .

5. — Brahman dit alors à Yama : “Porte-le dans ta maison”. Brahman dit, et Yama le porta dans sa maison.

6. — Yama remplit sa charge, qui consiste à gouverner les méchants, etc. Un tel Rocher, très vénérable, était célèbre dans le monde.

7. — Comme Viṣṇu, comme Brahman, comme le dieu Maheśvara et comme le Meru dans l'Œuf de Brahman, Devarūpiṇī était (célèbre).

8. — Par la suite on le plaça, à cause de son poids<sup>1</sup>, sur la tête de l'*asura* Gaya : l'union de leurs deux puretés donne aux ancêtres la délivrance.

9. — Sur l'*asura* Gaya et le Rocher réunis, Aja fit un sacrifice du cheval<sup>2</sup>. Le Rocher perçut Viṣṇu et les autres dieux venus pour prendre leur part et leur dit

---

<sup>1</sup> *gurutva* est à prendre ici au sens physique et au sens moral. Cf., au *śl.* 6b, *gurutarā*.

<sup>2</sup> notons que la légende ici racontée ne correspond pas à ce que l'on nous a dit plus haut, au chapitre II : Brahman avait fait son sacrifice *avant* que le rocher ne fût placé sur la tête de l'*asura*. Mais il s'agit peut-être d'un autre sacrifice encore.

यममूचे ततो ब्रह्मा स्वगृहे धारयस्व ताम्<sup>1</sup> ।  
 ब्रह्मोक्तो धर्मराजस्तु<sup>2</sup> गृहे तां समधारयत्<sup>3</sup> ॥५॥  
 यमोऽधिकारं स्वं चक्रे पापिनां<sup>4</sup> शासनादिकम् ।  
 एवंविधा गुह्यतरा शिला<sup>5</sup> जगति विश्रुता ॥६॥  
 यथा विष्णुर्यथा ब्रह्मा<sup>6</sup> यथा देवो महेश्वरः  
 ब्रह्माण्डे च<sup>7</sup> यथा मेरुस्तथेयं देवरूपिणी ॥७॥  
 गयासुरस्य शिरसि<sup>8</sup> गुह्यत्वाद्धारिता तथा<sup>9</sup> ।  
 पवित्रयोर्द्वयोर्योगः<sup>10</sup> पितॄणां च विमुक्तिदः<sup>11</sup> ॥८॥  
 गयासुरशिलायोगे<sup>12</sup> ह्यमेधमजोऽकरोत्<sup>13</sup> ।  
 भागार्थं<sup>14</sup> मागतान्दृष्ट्वा विष्णवाद्या<sup>15</sup> न ब्रवीच्छिला ॥९॥

- 
- <sup>1</sup> M<sup>3</sup> . . . . तां धारयस्व माम्  
<sup>2</sup> M<sup>1,2</sup> . . . . धर्मराजश्च . . . .  
<sup>3</sup> M<sup>1,2</sup> . . . . शिलां च समधारयत्  
     M<sup>3</sup> . . . . गृहे तां धारयस्व माम्  
     M<sup>4</sup> . . . . शिलां तां समधारयत्  
<sup>4</sup> M<sup>2</sup>, E<sup>1</sup> . . . . प्राणिनां  
<sup>5</sup> M<sup>4</sup> . . . . पावनी सा शिला . . . .  
<sup>6</sup> M<sup>2,3</sup>, E<sup>1</sup>, V यथा ब्रह्मा यथा विष्णुर् . . . .  
<sup>7</sup> E<sup>1</sup> ब्रह्माण्डश्च . . . .  
<sup>8</sup> M<sup>4</sup> गयाशिरस्वशिरसि . . . .  
     M<sup>1,2</sup> गयासुरस्य हि शिरो . . . .  
<sup>9</sup> M<sup>1</sup> . . . . धारितं यथा  
     M<sup>2</sup> . . . . धारत मया  
     M<sup>4</sup> . . . . धारितं तया  
     M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup>, V . . . . धारिता यतः  
<sup>10</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup>, V अतः पवित्रयोर्योगः . . . .  
<sup>11</sup> M<sup>3</sup>, E, V मोक्षदायकः  
<sup>12</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>1</sup>, V पवित्रयोर्द्वयोर्योगे . . . .  
     E<sup>2,3,4</sup> पवित्रयोगयोर्योगे . . . .  
<sup>13</sup> M<sup>4</sup> . . . . अथाकरोत्  
<sup>14</sup> E<sup>1</sup> भारार्थं  
     V<sup>1</sup> मात्रार्थं . . . .  
<sup>15</sup> M<sup>4</sup>, E<sup>1</sup>, V . . . . विष्णवादी

10. — de promettre de rester dans le Rocher pour délivrer les ancêtres. Viṣṇu et les autres dieux acquiescèrent et se tinrent dans le Rocher.

11. — Et les divinités, se manifestant sous forme de pierres, de statues, d'empreintes de pieds, sous une forme visible et invisible, s'y tinrent toutes suivant leur promesse.

12. — Et c'est parce que ce Rocher se tient bien sur le crane du démon que cette colline du Muṇḍapṛṣṭha<sup>1</sup> donne aux ancêtres le monde de Brahman;

13. — Puis le pied du Rocher fut couvert de la montagne Prabhāsa<sup>2</sup>; celle-ci fut illuminée par le soleil, et fut appelée Prabhāsa.

---

<sup>1</sup> ce nom de *Muṇḍapṛṣṭha* n'a aucun rapport, semble-t-il, avec les légendes que l'on connaît. C'est sans doute un nom très ancien qui désignait la partie de Gayā où le rocher affleure, la colline sur laquelle se trouve aujourd'hui le temple du Viṣṇupāda et qui se continue avec ce qu'on appelle de nos jours Muṇḍapṛṣṭha et Ādi-gayā.

<sup>2</sup> cette montagne Prabhāsa s'appelle aujourd'hui Rāma-sīlā; dans le *Gayāmāhātmya*, on l'appelle aussi Preta-sīlā.

शिलास्थितिप्रतिज्ञां<sup>1</sup> तु कुर्वन्तु पितृमुक्तये ।  
 तथेत्युक्त्वा शिलायां ते<sup>2</sup> देवा विष्णवादयः स्थिताः ॥१०॥  
 शिलारूपेण मूर्त्या च<sup>3</sup> पदरूपेण<sup>4</sup> देवताः ।  
 व्यक्ताव्यक्तस्वरूपेण<sup>5</sup> स्थिताः सर्वाः प्रतिज्ञया<sup>6</sup> ॥११॥  
 दैत्यस्य मुण्डपृष्ठे तु शिला यस्माच्च संस्थिता<sup>7</sup> ।  
 तस्मात्स मुण्डपृष्ठाद्रिः पितॄणां ब्रह्मलोकदः ॥१२॥  
 आच्छादितः शिलापादः<sup>8</sup> प्रभासेनाद्रिणा ततः<sup>9</sup> ।  
 भासितो भास्करेणासौ<sup>10</sup> प्रभासः परिकीर्तितः<sup>11</sup> ॥१३॥

- 
- <sup>1</sup> M<sup>3</sup> शिलास्थितिप्रतिज्ञां तां . . . .  
 M<sup>4</sup> शिलास्थितिं प्रतिज्ञातां . . . .  
 E<sup>2,3</sup> शिलास्थितौ प्रतिज्ञां तु . . . . .  
 E<sup>4</sup> शिलास्थिता प्रतिज्ञां तु . . . .
- <sup>2</sup> E<sup>2,3,4</sup> . . . . तु . . . .
- <sup>3</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup>, V<sup>3,4</sup> . . . . मूर्तिश्च . . . .  
 V<sup>1</sup> . . . . देवाश्च . . . .
- <sup>4</sup> M<sup>4</sup> . . . . पदरूपा च . . . . .
- <sup>5</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup>, V मूर्तमूर्तस्वरूपेण . . . . .
- <sup>6</sup> M<sup>1</sup> . . . . सर्वे प्रतिज्ञया  
 M<sup>3,4</sup>, V . . . . पूर्वप्रतिज्ञया  
 E<sup>2,3,4</sup> . . . . सर्वे तदज्ञया
- <sup>7</sup> M<sup>3</sup> . . . . तु तस्मात्सा संस्थिता शिला  
 E<sup>2,3,4</sup>, V . . . . तु यस्मात्सा संस्थिता शिला  
 V<sup>1</sup> . . . . तु यस्मात्संरक्षिता शिला
- <sup>8</sup> M<sup>2</sup>, E<sup>1</sup> आच्छादितं शिलारूपं . . . .  
 E<sup>4</sup> आसादितं शिलारूपं . . . .
- <sup>9</sup> M<sup>2</sup> . . . . तथा  
 M<sup>3</sup>, V . . . . यतः
- <sup>10</sup> M<sup>3</sup>, V . . . . भस्करेणेति . . . .
- <sup>11</sup> V<sup>2,3,4</sup> . . . . परिकल्पितः

14. — Mais, faisant éclater la montagne, l'orteil du Rocher apparut; c'est pourquoi le célèbre Prabhāseśa<sup>1</sup> devint le Seigneur du saint lieu. L'endroit où se trouve cet orteil du Rocher s'appelle Pretaśilā<sup>2</sup>.

15. — En y offrant des *piṇḍa*, on libère ses ancêtres de l'état de *preta*<sup>3</sup>, l'homme qui se baigne à l'endroit où se réunissent la Mahānadī et le Prabhāsa, est libéré de tout son mal et peut obtenir le monde de Brahman<sup>4</sup>.

---

<sup>1</sup> il y a au pied de la colline de la Rāma-śilā un temple appelé Prabhāseśvara, mais le *līṅga* qu'il abrite est tout à fait moderne.

<sup>2</sup> la colline appelée Preta-śilā aujourd'hui n'est pas celle-ci, et le *Gayā-māhātmya* en parle (VI, 10, 11, 58, 59) sous le nom de Preta-parvata. Ce qui complique encore la question, c'est que les souvenirs de Rāma (comme le Rāma-pada au sommet de la colline) semblent récents sur cette colline Prabhāsa; d'autres souvenirs de Rāma, peut-être plus anciens, se trouvent au pied de la colline de Rāma-Gayā, à laquelle aussi le nom de Prabhāsa conviendrait, puisqu'elle se trouve à l'est de la cité de Gayā. Il est possible que l'on doive attribuer cette confusion aux suites d'une rivalité entre les deux classes de prêtres de Gayā, les *Gayāvāl* et les *Dhāmin*.

<sup>3</sup> on ne se baigne plus aujourd'hui dans la Mahānadī à cet endroit, mais dans le Rāma-kunḍa, bassin creusé sur le bord de la rivière, mais à un niveau plus élevé. Notons qu'on se baigne par contre au pied de la colline de Rāma-Gayā dans la rivière même, appelée ici Sītākunḍa.

<sup>4</sup> le bénéfice de l'offrande de *piṇḍa* est pour les ancêtres; celui d'un bain est pour soi-même : c'est pourquoi le demi-*śloka* 15c est nécessaire, car les bénéficiaires de chaque acte ne sont pas les mêmes.

प्रभासाद्रि तु निर्भिद्य<sup>1</sup> शिलाङ्गुष्ठो विनिर्गतः<sup>2</sup> ।  
 तस्मात्क्षेत्रेश्वरो जातः<sup>3</sup> प्रभासेशः प्रकीर्तितः<sup>4</sup> ॥  
 शिलाङ्गुष्ठैकदेशो<sup>5</sup> यः सा च प्रेतशिला<sup>6</sup> स्मृता<sup>7</sup> ॥१४॥  
 पिण्डप्रदानात्तस्यां तु<sup>8</sup> प्रेतत्वान्मोचयेत्पितृन्<sup>9</sup> ।  
 महानदीप्रभासाद्रचोः<sup>10</sup> संगमे स्नानकृन्नरः<sup>11</sup> ।  
 मुच्यते सर्वपापेभ्यो ब्रह्मलोकमवाप्नुयात्<sup>12</sup> ॥१५॥

<sup>1</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>2'3'4</sup>, V प्रभासं हि विनिर्भिद्य ....

M<sup>4</sup> प्रभासोज्यं तु निर्भिद्य ....

<sup>2</sup> M<sup>4</sup> .... शिलाङ्गुष्ठादिनिर्गतः

<sup>3</sup> M<sup>2</sup> तस्मात्त्रैश्वरो जातः ....

M<sup>4</sup> तत्राङ्गुष्ठे स्थिताशैलाः ....

E<sup>2'3'4</sup> अङ्गुष्ठस्थित ईशोऽपि ....

M<sup>3</sup>, V अङ्गुष्ठोत्थित ईशोऽपि ...

<sup>4</sup> ce demi-*śloka* manque en M<sup>1</sup>; il se trouve après 13b en M<sup>2</sup>.

<sup>5</sup> M<sup>4</sup> शैलाङ्गुष्ठैकदेशो .....

<sup>6</sup> M<sup>4</sup> ... प्रतिशिला ....

<sup>7</sup> ce demi-*śloka* et le précédent manquent en V<sup>1</sup>.

<sup>8</sup> M<sup>3</sup>, V पिण्डदानाद्यतस्तस्यां .....

E<sup>2'3'4</sup> पिण्डदानाच्च तस्यां तु .....

M<sup>2</sup> पिण्डप्रदानातया तु मे ....

<sup>9</sup> M<sup>1'2</sup>, E<sup>1</sup> .... मोचयेन्नरः

M<sup>4</sup> ... मोचयेत्पितृन्

M<sup>3</sup> E<sup>2'3'4</sup>, V .... मुच्यते नरः

<sup>10</sup> M<sup>1'2'4</sup>, E<sup>2'3'4</sup> महानदीप्रभासास्य

<sup>11</sup> ce demi-*śloka* manque en E<sup>2'3'4</sup>.

<sup>12</sup> ce demi-*śloka* ne se trouve qu'en M<sup>4</sup>.

16.—Rāma s'y était baigné avec la Princesse<sup>1</sup> : c'est pourquoi on appelle ce (*tīrtha*) le *tīrtha* de Rāma. La Mahānadī lui demanda : "Rāma, baigne-toi.", et il le fit.

Alors, devenu le *tīrtha* de Rāma, il fut célèbre dans les trois mondes.

17. — "Le mal que j'ai fait durant cent existences antérieures et celui que j'ai fait en celle-ci jusqu'à présent, qu'il soit tout anéanti par le bain dans le *tīrtha* de Rāma."

18. — L'homme qui, après avoir pris un bain avec ce *mantra*, ferait un *śrāddha* et offrirait des *piṇḍa* dans le *tīrtha* de Rāma, ira dans le monde de Viṣṇu. Ayant donné son accord,<sup>2</sup> Rāma, le frère aîné de Bharata,<sup>3</sup> se tint là avec Sītā.

19. — L'homme qui, après s'être baigné avec des *mantra* dans le *tīrtha* de Rāma, offrirait des *piṇḍa*, a libéré ses ancêtres de l'état de *preta* et ils deviennent Pères.

<sup>1</sup> on devrait peut-être dire : la Déesse; il s'agit de Sītā.

<sup>2</sup> il doit y avoir ici une lacune, car le demi-*śloka* suivant est incompréhensible. La Mahānadī a dû demander à Rāma de se fixer en cet endroit. L'hypothèse d'une interpolation n'est pas à exclure non plus.

<sup>3</sup> des variantes donnent *bharatāśrame*. On montre aujourd'hui le Bharatāśrama au pied de la colline de Rāma-Gayā.



रामो देव्या सह स्नातो रामतीर्थं ततः स्मृतम्<sup>1</sup> ।  
 प्रार्थितोऽत्र<sup>2</sup> महानद्या राम स्नातो भवेति च<sup>3</sup> ।  
 रामतीर्थं ततो भूत्वा<sup>4</sup> त्रिषु लोकेषु विश्रुतम्<sup>5</sup> ॥१६॥  
 जन्मान्तरशतं साग्रं<sup>6</sup> यन्मया दुष्कृतं कृतम्<sup>7</sup> ।  
 तत्सर्वं विलयं<sup>8</sup> यातु रामतीर्थाभिषेचनात्<sup>9</sup> ॥१७॥  
 मन्त्रेणानेन यः स्नात्वा श्राद्धं कुर्वीत मानवः<sup>10</sup> ।  
 रामतीर्थे पिण्डदस्तु विष्णुलोकं प्रयात्यसौ<sup>11</sup> ।  
 तथेत्युक्त्वा स्थितो रामः सीतया भरताग्रजः<sup>12</sup> ॥१८॥  
 रामतीर्थे नरः स्नात्वा मन्त्रैः पिण्डप्रदो भवेत्<sup>13</sup> ।  
 प्रेतत्वात्तस्य पितरो विमुक्ताः पितृतां ययुः<sup>14</sup> ॥१९॥

<sup>1</sup> M<sup>2,4</sup> ....ततः स्मृतः

<sup>2</sup> M<sup>2</sup>, E<sup>2,3,4</sup>, V<sup>3,4</sup> प्रार्थितोऽथ ....

<sup>3</sup> M<sup>3</sup> E<sup>2,3,4</sup> ....रामः स्नातो भवेद्यदि

le dernier quart du *śloka* manque en M<sup>2</sup>.

<sup>4</sup> M<sup>1</sup> रामतीर्थं ततो भूतं ....

M<sup>4</sup> रामतीर्थं वरं तत्र .....

<sup>5</sup> M<sup>2,4</sup>, E<sup>1</sup> ... पावनम्

<sup>6</sup> M<sup>4</sup> जन्मान्तरसहस्रैस्तु ....

<sup>7</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>1,2</sup>, V ....यत्कृतं दुष्कृतं मया

<sup>8</sup> M<sup>2</sup> सर्वतीर्थविलयं ....

<sup>9</sup> V<sup>1</sup> ....रामतीर्थाभिमज्जनात्

<sup>10</sup> M<sup>4</sup> ....श्राद्धं कृत्वा विधानतः

<sup>11</sup> M<sup>4</sup> ....व्रजत्यसौ

R. Mitra propose de corriger en : प्रयात्वसौ

<sup>12</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup> ... भरताश्रमे

V<sup>1</sup> ... भारताश्रमे

V<sup>2</sup> .... भारताग्रजः

<sup>13</sup> A la place de ce demi-*śloka*, on a en M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup> et V :

मन्त्रेणानेन यः स्नात्वा श्राद्धं कुर्यात्<sup>a</sup> सपिण्डकम्

a : M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup> ....कृत्वा ....

<sup>14</sup> Ce *śloka* ne se trouve pas en M<sup>1</sup>.

20. — “Rāma, Rāma, toi qui as de grands bras, toi qui procures aux dieux la sécurité, je te rends hommage, Maître des dieux, que mon mal disparaisse !”

21. — Après avoir rendu hommage au Prabhāseśa, on va vers Śiva étincelant<sup>1</sup>. Et, après avoir honoré Śambhu, qu’on fasse alors une offrande à Yama<sup>2</sup> :

22. — “C’est toi qui es l’eau, ô Seigneur des dieux, et le Maître même des lumières; ô dieu, que disparaisse le mal que je puis avoir, qu’il provienne de mes actes, de mon corps, de mes paroles ou de mon esprit.”

23. — De plus, une montagne a couvert les reins du rocher<sup>3</sup>; on dit que le roi Dharma a dit: “Ne marche pas !”, (c’est pourquoi) on l’appelle *na-ga*.

---

<sup>1</sup> Bhās-kara. Śiva est ici identifié au soleil.

<sup>2</sup> ce demi-*śloka* est sans doute interpolé, car le *śloka* qui suit est évidemment adressé au Śiva étincelant. Le groupe du *Vāyu-purāṇa* donne un ordre de *śloka* différent, mais à peine plus satisfaisant. D’autre part, on doit remarquer que le *Tīrthacintāmaṇi* citant ce passage le fait selon l’ordre que nous donnons ici.

<sup>3</sup> il s’agit de la Preta-śilā, et non pas du Rocher Devarūpiṇī. Le *Tīrthacintāmaṇi* situe les reins du rocher au sud de la Preta-śilā donc à l’emplacement de la *Kāka-śilā* actuelle, qui n’a donc pas changé de place (mais peut-être de nom, cf. la note 1, page suivante). Notons d’autre part que “montagne” est très exagéré pour désigner une légère surélévation du terrain.

राम राम महाबाहो देवानामभयंकर<sup>1</sup> ।  
 त्वां नमस्येऽत्र<sup>2</sup> देवेश<sup>3</sup> मम नश्यतु पातकम्<sup>4</sup> ॥२०॥  
 नमस्कृत्य प्रभासेशं भासमानं शिवं व्रजेत् ।  
 तं च<sup>5</sup> शंभुं नमस्कृत्य कुर्याद्यमबलिं<sup>6</sup> ततः ॥२१॥  
 आपस्त्वमसि देवेश ज्योतिषां पतिरेव च<sup>7</sup> ।  
 पापं नाशय मे देव<sup>8</sup> मनोवाक्कायककर्मजम्<sup>9</sup> ॥२२॥  
<sup>10</sup>शिलाया जघनं भूयः समाक्रान्तं नगेन तु ।  
 धर्मराजेन संप्रोक्तो<sup>11</sup> न गच्छेति नगः स्मृतः<sup>12</sup> ॥२३॥

<sup>1</sup> M<sup>1</sup>, E<sup>2</sup> ... अभयंकरः

<sup>2</sup> M<sup>1'3'4</sup>, E<sup>2</sup> .... त्वां नमस्येऽहं  
 M<sup>2</sup>, E<sup>3'4</sup>, V<sup>3'4</sup> त्वां नमस्येऽहं ....

<sup>3</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>1</sup> .... देवेशं  
 E<sup>4</sup> देवेश त्वां नमस्येऽहं ....

<sup>4</sup> En M<sup>3</sup>, E<sup>2'3'4</sup> et V, ce *śloka* se trouve entre les *śloka* 18 et 19;  
 en M<sup>4</sup>, il se trouve entre les *śloka* 17 et 18.

<sup>5</sup> M<sup>4</sup> तच्च ....

<sup>6</sup> M<sup>4</sup>, V<sup>1</sup> .... यम्यं बलिं ....  
 M<sup>3</sup> .... याम्यबलिं ....

<sup>7</sup> E<sup>4</sup> .... एवं च

<sup>8</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>1</sup>, V .... देवो ....

<sup>9</sup> En M<sup>3</sup>, E<sup>2'3'4</sup> et V, les *śloka* 21 et 22 sont inversés.

<sup>10</sup> A partir d'ici et jusqu'à la fin de l'*adhyāya*, nous ne donnerons plus  
 que les textes de M<sup>1'2'4</sup> et E<sup>1</sup>; les autres, M<sup>3</sup>, E<sup>2'3'4</sup> et V,  
 devenus trop différents, seront donnés dans l'appendice II.

<sup>11</sup> M<sup>4</sup> .... संप्रोक्तं ....

<sup>12</sup> M<sup>4</sup> .... नगः स्मृतः

24. — Pour l'immobiliser, le roi Dharma et le roi Yama s'y établirent; si on ne leur fait pas d'offrande, le *śrāddha* à Gayā est inutile.

25. — “Les deux chiens, Śyāma et Śabala, sont de la famille de Vaivasvata : je leur présenterai une offrande; qu'ils soient inoffensifs !”

26. — “Tu es Yama, tu es messenger de Yama, tu es corneille, ô puissant ! après avoir mangé mon offrande, efface le mal que j'ai pu faire durant mes sept existences antérieures<sup>1</sup> !”

27. — Lorsque Rāma se rendit dans la forêt, Bharata alla vers le Rocher<sup>2</sup>; après que (Bharata) eût fait des *piṇḍa* et ce qui s'y rattache pour son père, Rāmeśa se fixa ici-même.

<sup>120</sup> on fait trois offrandes : l'une à Yama-Dharma, la seconde aux chiens et la troisième aux corneilles. Il est curieux de constater que ce dernier *mantra* n'est cité ni par le *Tīrthacintāmaṇi*, ni par le *Tristhalīsetu* de Nārāyaṇa Bhaṭṭa et que les commentaires de ces œuvres ne parlent pas de corneilles. Il est possible donc que le nom actuel de Kāka-śilā donné à cette *vedī* soit très récent.

D'autre part, les mêmes textes citant ce chapitre terminent leur citation au *śloka* 25 ; ils reprennent le reste de l'*adhyāya* beaucoup plus loin ; cf. par exemple, *Tīrthacintāmaṇi*, p. 281 d'abord, puis 328 sqq. Tout se passe comme si ce chapitre n'avait été assemblé que tardivement.

<sup>121</sup> on peut sans doute entendre Rocher comme signifiant Gayā dans son ensemble ; le Bharatāśrama se trouve au pied de Rāma-Gayā aujourd'hui.

यमराजधर्मराजौ<sup>1</sup> निश्चलार्थं व्यवस्थितौ ।  
 ताभ्यां बलिमदत्त्वा तु<sup>2</sup> गयाश्राद्धमपार्थकम्<sup>3</sup> ॥२४॥  
 द्वौ श्वानौ<sup>4</sup> श्यामशबलौ वैवस्वतकुलोद्भवौ<sup>5</sup> ।  
 ताभ्यां बलिं प्रदास्यामि<sup>6</sup> स्याता<sup>7</sup> मेतावर्हिंसकौ<sup>8</sup> ॥२५॥  
 यमोऽसि यमदूतोऽसि वायसोऽसि महाबल<sup>9</sup> ।  
 सप्तजन्मकृतं पापं बलिं भुक्त्वा विनाशय<sup>10</sup> ॥२६॥  
 रामे वनं गते शैलमागत्य भरतः स्थितः<sup>11</sup> ।  
 पितुः पिण्डादिकं कृत्वा<sup>12</sup> रामेशः स्थापितोऽत्र वै<sup>13</sup> ॥२७॥

<sup>1</sup> M<sup>4</sup> यमराजशामभ्रमौ . . . .

<sup>2</sup> M<sup>2</sup> . . . . अदत्त्वा तु . . . .

M<sup>4</sup> E<sup>1</sup> . . . प्रदास्यामि . . . .

<sup>3</sup> E<sup>1</sup> . . . . पितृणां मुक्तिहेतवे

<sup>4</sup> E<sup>1</sup> द्वौ देवौ . . . .

<sup>5</sup> M<sup>1</sup> . . . वैवस्वतात्कुलोद्भवौ

<sup>6</sup> E<sup>1</sup> . . . . प्रयच्छामि . . . .

<sup>7</sup> E<sup>1</sup> . . . स्याताव् . . . .

<sup>8</sup> M<sup>2</sup> . . . . रक्षेतां (त)था शर्वदा

En M<sup>4</sup> il manque de गयाश्राद्धम् (śl. 24b) à स्यातामेताव् (śl. 25b).

Pour 23, 24 et 25, cf. app. II, 28, 29 et 30.

<sup>9</sup> M<sup>4</sup> . . . महामुनिः

<sup>10</sup> M<sup>2</sup> . . . बलिं भक्षतु वायसः

M<sup>4</sup> . . . बलिं भक्षसि वायस

Ce śloka manque en M<sup>1</sup>.

<sup>11</sup> E<sup>1</sup> . . . . भरतेन हि

<sup>12</sup> M<sup>2,4</sup> . . . . दत्त्वा . . . .

<sup>13</sup> M<sup>1</sup> . . . रामेशं स्थाप्य तत्र च

M<sup>4</sup> . . . . रामं संस्थाप्य तत्र च

M<sup>2</sup> . . . . रामेशः स्थाप्य तत्र च

28. — S'il se baigne et qu'il rende hommage à Rāmeśa et à Rāma accompagné de Sītā, s'il fait ici un *śrāddha sapinḍaka*, il va dans la cité de Viṣṇu, le juste, avec ses ancêtres et cent de sa lignée<sup>1</sup>.

29. — Sur la main droite du Rocher<sup>2</sup> fut fixé le Kuṇḍa-parvata<sup>3</sup>. Y faire un *śrāddha* et ce qui s'y rattache, c'est conduire tous ses ancêtres dans la cité de Brahman.

<sup>1</sup> le commentaire du *Tristhalīsetu* aux deux derniers *śloka* est le suivant : mahānadīparapārasthabharatāśramasamnidhāne mahānadyāṃ snātvā rāmeśarāmasitā dṛṣṭvā rāmapade sapinḍaṃ śrāddhaṃ kāryam ity arthaḥ c'est-à-dire : "Après s'être baigné dans la Mahānadī à proximité du Bharatāśrama, lequel se trouve sur la rive opposée de la Mahānadī, et après avoir vu Rāmeśa, Rāma et Sītā, on doit faire un *śrāddha* aux *sapinḍa* sur le Rāmapada." Aujourd'hui, il y a un temple de Rāmeśvara au sud du Rāma-kuṇḍa, un temple de Rāma et Sītā et un Rāmapada (celui-ci certainement très récent) au sommet de la colline de Rāma-śilā. Mais le commentaire du *Tristhalīsetu* est clair, et il n'y a pas de doute que le texte parle de la colline de Rāma-Gayā, où l'on ne montre pas cependant, à notre connaissance, de temple de Rāmeśa.

<sup>2</sup> on va avoir maintenant, et jusqu'à la fin du chapitre, toute une "anatomie" du Rocher. Mais les termes de main et pied, droits ou gauches, ne semblent correspondre à rien dans la réalité. En outre, on remarquera qu'on place deux montagnes sur la main droite, mais rien sur le pied gauche.

<sup>3</sup> aucune montagne ne porte ce nom aujourd'hui à Gayā, à notre connaissance. Il peut s'agir de l'actuelle Brahma-yoni, que Cunningham a identifié avec le Gayāśiras des Bouddhistes, et où se trouve, presque au sommet, une excavation naturelle formant un bassin appelé de nos jours Brahma-yonikuṇḍa.

स्नात्वा नत्वा च रामेशं रामं सीतासमाहितम्<sup>1</sup> ।  
सपिण्डकं तत्र श्राद्धं<sup>2</sup> कृत्वा विष्णुपुरं व्रजेत्<sup>3</sup> ॥  
पितृभिः सह धर्मात्मा कुलानां च शतैः सह ॥२८॥  
शिलाया दक्षिणे हस्ते स्थापितः कुण्डपर्वतः<sup>4</sup> ।  
तत्र श्राद्धादिना सर्वान्पितृन्ब्रह्मपुरं नयेत् ॥२९॥

---

<sup>1</sup> M<sup>4</sup> ....रामः सीतासमाहितः

E<sup>1</sup> ... रामसीतासमन्वितम्

<sup>2</sup> M<sup>2</sup> श्राद्धं सपिण्डकं तत्र ....

M<sup>4</sup> E<sup>1</sup> तत्र श्राद्धं सपिण्डं च ....

<sup>3</sup> M<sup>4</sup> ....नयेत्

<sup>4</sup> pour ce demi-*śloka*, cf. app. II, 32a.

30. — Et sur la main gauche du Rocher aussi, il y a la montagne Udyantaka<sup>1</sup>. C'est Agastya le magnanime qui l'apporta depuis la montagne Udaya<sup>2</sup>. Celui qui s'y établit et qui y offre des *piṇḍa* conduit ses ancêtres dans la cité de Brahman.

31. — C'est par le propre *tapas* (d'Agastya) que s'est fait ici le bassin Udyantaka<sup>3</sup>, et Brahman s'y tient, avec Kumāra et Sāvitrī.

32. — Hāhā, Hūhū et les autres *gandharva* y chantèrent et y jouèrent de la musique; c'est là que se trouve le bassin Udyantaka et la montagne "de la musique vocale et instrumentale"<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> la description qui suit correspond à celle du *Mahābhārata*, III, 82, 81-83, ce qui pourrait donner à penser qu'on a là un des passages les plus anciens du *Gayāmāhātmya*. La montagne en question s'appelle aujourd'hui Murli (flute) ou Sunaravā, qui peut être une adaptation moderne de l'ancien nom de *Gītavāditraka* qu'on lui donne au vers 32. Les souvenirs d'Agastya qu'on y trouve aident encore à l'identification.

<sup>2</sup> il y a de nombreuses montagnes Udaya en Inde. Pourquoi "apporté par Agastya"? Veut-on parler ici de l'Agastya "aryanisateur" de l'Inde, et marquant ici une étape orientale de sa colonisation? Il serait imprudent de l'affirmer. Notons qu'il est question aussi d'Agastya dans le *Mahābhārata* (III, 93, 11), mais qu'il n'y est pas en rapport avec l'Udyanta-giri.

<sup>3</sup> il s'agit sans doute d'Agastya-kunḍa, situé au sommet de la colline de Sunaravā, dans une excavation naturelle.

<sup>4</sup> cf. *Mahābhārata*, III, 82, 81 :

gaccheta tata udyantaṃ parvataṃ gītanāditam

"Qu'on aille alors sur la montagne Udyanta qui résonne et qui chante."  
Il devait y avoir à cet endroit un écho particulièrement riche.



वामहस्ते शिलायाश्च<sup>1</sup> तथा चोद्यन्तको गिरिः ।  
 आनीतो ह्युदयाद्रेश्च अगस्त्येन<sup>2</sup> महात्मना<sup>3</sup> ।  
 स्थापितः पिण्डदस्तत्र पितृन् ब्रह्मपुरं नयेत् ॥३०॥  
 कुण्डमुद्यन्तकं तत्र स्वात्मनस्तपसा कृतम्<sup>4</sup> ।  
 ब्रह्मा तत्र च सावित्रीकुमाराभ्यां स्थितस्त्वह<sup>5</sup> ॥३१॥  
 हाहाहूहप्रभृतयो गीतनादं<sup>6</sup> प्रचक्रिरे<sup>7</sup> ।  
 कुण्डमुद्यन्तकं तत्र गीतवादित्रको गिरिः ॥३२॥

<sup>1</sup> M<sup>2</sup>, E<sup>1</sup> .... शिलायास्तु ....

<sup>2</sup> M<sup>2</sup>, E<sup>1</sup> .... उदयाद्रेस्तु सोऽगस्त्येन ....

<sup>3</sup> pour 30 a et b, cf. app. II, 43b, et 44a.

<sup>4</sup> E<sup>1</sup> कुण्डश्चोद्यन्तकस्तत्र आत्मनस्तपसा कृतः

M<sup>2</sup> कुण्डमद्यन्तकं तताम्बन्नानातमकृत

<sup>5</sup> E<sup>1</sup> ब्रह्मणा तत्र सावित्रीकुमाराभ्यां सह स्थितम्

<sup>6</sup> M<sup>2</sup>, E<sup>1</sup> .... गीतिनादं ....

<sup>7</sup> 30, 31 et 32a manquent en M<sup>4</sup>.

pour 32a, cf. app. II, *sl.* 48c.

33. — C'est là que le bienheureux Agastya fit un *tapas* puissant, et qu'il obtint de Brahman comme faveur une "sainteté" difficile à obtenir sur terre, Lopāmudrā pour épouse et l'Issue suprême pour ses ancêtres.

34. — Le juste qui offre des *piṇḍa* dans l'empreinte du pied d'Agastya<sup>1</sup> après s'être baigné va dans le monde de Brahman avec ses ancêtres, entouré d'honneurs par les habitants du ciel.

35. — Celui qui, une fois entré dans la Brahma-yoni<sup>2</sup>, peut en sortir va dans le Brahman suprême, libéré qu'il est de (toute) renaissance ici-bas.

36. — Et si l'on rend hommage à Gayā-kumāra, on acquiert la caste brāhmanique<sup>3</sup>. Et celui qui s'arrose (de l'eau) du bassin de Soma<sup>4</sup> envoie ses ancêtres dans le monde de Soma.

37. — Et si, après s'être baigné, on s'incline devant Sāvitrī au milieu du jour<sup>5</sup>, pendant des dizaines de millions de renaissances on est brāhmane, riche de biens et familier avec le *Veda*. Une offrande aux corneilles à la Kākaśilā donne la délivrance en un instant.<sup>6</sup>

<sup>1</sup> l'empreinte du pied d'Agastya devait se trouver alors sur cette montagne. On ne le voit plus aujourd'hui, mais il en est encore question sur une inscription qui se trouve sur le temple appelé Agastyeśvara, au sommet de la montagne Sunaravā.

<sup>2</sup> on pense à *yoni-dvāra* du *Mahābhārata* ; mais la Brahmayoni actuelle se trouve au sommet de la montagne du même nom. Ce n'est en fait qu'un passage dans un rocher, et il est possible qu'il y en ait plusieurs à Gayā dans ces collines. Celui dont il est question ici est sans doute le même que celui du *Mahābhārata*.

<sup>3</sup> en esprit seulement !

<sup>4</sup> nous n'avons pas vu de bassin de ce nom à Gayā. Notons cependant qu'il y a un temple de Someśvara dans un ermitage qui se trouve sur le flanc sud de la montagne Sunaravā, au bord de la Kapiladhārā.

<sup>5</sup> cf. VIII, 22. *Sāvitrī-tīrtha* se trouve aujourd'hui au sommet de la colline de Brahma-yoni ; mais il s'agit ici certainement d'une Sāvitrī qui se trouvait sur le bord du Bassin Udyantaka, l'actuel Agastya-kunḍa, comme il est dit plus haut, au *śl.* 31.

<sup>6</sup> cf. plus haut, p. 56, note 1. On a ici vraisemblablement un demi *śloka* interpolé et plus récent.

अगस्त्यो भगवांस्तत्र<sup>1</sup> तपश्चोग्रं चकार ह<sup>2</sup> ।  
 ब्रह्मणस्तु वरं लेभे<sup>3</sup> माहात्म्यं भुवि दुर्लभम् ।  
 लोपामुद्रां तथा भार्यां पितॄणां परमां गतिम् ॥३३॥  
 अगस्त्यस्य पदे स्नात्वा<sup>4</sup> पिण्डदो ब्रह्मलोकगः<sup>5</sup> ।  
 पितृभिः सह धर्मात्मा पूज्यमानो दिवौकसाम्<sup>6</sup> ॥३४॥  
 ब्रह्मर्षीनि प्रविश्याथ निर्गच्छेद्यस्तु मानवः ।  
 परं ब्रह्म स यातीह<sup>7</sup> निर्मुक्तो योनिसंकटात्<sup>8</sup> ॥३५॥  
 नत्वा गयाकुमारं च ब्राह्मण्यं लभते नरः ।  
 सोमकुण्डाभिषेकी च सोमलोकं नयेत्पितॄन् ॥३६॥  
 स्नातस्तत्र च मध्याह्ने सावित्रीं समुपास्य च ।  
 कोटिजन्म भवेद्विप्रो धनाढ्यो वेदपारगः<sup>9</sup> ।  
 बलिः काकशिलायां च<sup>10</sup> काकेभ्यः क्षणमोक्षदः<sup>11</sup> ॥३७॥

<sup>1</sup> M<sup>4</sup>, E<sup>1</sup> ... भगवान्यत्र ....

<sup>2</sup> M<sup>4</sup> ... चचार ह  
 cf. app. II, M<sup>3</sup>, 52a.

<sup>3</sup> M<sup>4</sup> .... वराल्लब्धं ....

<sup>4</sup> M<sup>4</sup> स्नात्वागस्त्यपदे तत्र ....  
 M<sup>2</sup> अगस्त्यस्य पक्षे स्नात्वा ....

<sup>5</sup> M<sup>2</sup> ... ब्रह्मलोकदः  
 pour 33 b, c, et 34a, cf. app. II, 54b, 55a et 54a.

<sup>6</sup> Tous les manuscrits ont la leçon दिवौकसैः, ce qui est un barbarisme; cf. app. II, M<sup>3</sup>, 51b.

<sup>7</sup> M<sup>4</sup> परं ब्रह्म समायाति .....

<sup>8</sup> pour 35, cf. app. II, 83.

<sup>9</sup> dans M<sup>2</sup> et E<sup>1</sup>, 37a et b se trouvent immédiatement après le  
 śl. 33.

<sup>10</sup> M<sup>2</sup> बलिः काकाकरो शिलायां च ...

E<sup>1</sup> बलिः काकशिलायां तु ....

<sup>11</sup> E<sup>1</sup> ... काकेभ्य ऋणमोक्षदः

cf. app. II, 76b.

38. — Si on s'incline devant le Seigneur de la Porte du ciel<sup>1</sup>, on va du ciel à la cité de Brahman.

Celui qui, exempt de fautes, offre des *pinḍa* dans la Vyoma-Gaṅgā<sup>2</sup> conduit ses ancêtres au ciel.

Celui qui offre des *pinḍa* sur la sainte empreinte des pieds de Mataṅga<sup>3</sup> conduit ses ancêtres au ciel.

39. — Sur la main droite du Rocher<sup>4</sup>, il<sup>5</sup> fit placer le Bhasmakūṭa; parce qu'elle est couverte de cendres<sup>6</sup>, c'est la montagne "tas de cendres", Nārada.

<sup>1</sup> nous n'avons pas vu de temple de ce nom à Gayā.

<sup>2</sup> sans doute l'Ākāśa-Gaṅgā, source qui se trouve sur la face nord de la colline Sunaravā.

<sup>3</sup> il semble ici que le Mataṅga-pada se trouve près de la colline Sunaravā ; dans l'autre version, l'équivalent de ce vers est 26, et cette empreinte se trouverait alors dans le Bharatāśrama ; enfin, la version que cite le *Tīrthacintāmaṇi*, le plus souvent très proche de celle que nous donnons ici, en diffère cependant à cet endroit et place ce demi-*śloka* entre 29 et 30, et donc le Mataṅgapada "sur une montagne au sud de la colline de Sītā", entre le Kuṇḍaparvata et l'Udyantaparvata, donc au sud du Sunaravā. On peut éliminer comme autres places possibles les alentours de Mataṅgavāpī, non citée dans ce chapitre, et la ṣoḍaśa-vedī, où se trouve aujourd'hui le Mataṅgapada, mais sans doute depuis une date récente. Il y a donc certainement au moins deux interpolations, mais il n'est guère possible de déterminer lesquelles.

<sup>4</sup> cf. plus haut, *śl.* 29.

<sup>5</sup> sans doute Dharma.

<sup>6</sup> nous n'y avons pas vu de cendres et aucun informateur n'a pu nous donner quelque chose de clair à ce sujet.

स्वर्गद्वारेऽश्वरं नत्वा स्वर्गाद् ब्रह्मपुरं व्रजेत्<sup>1</sup> ।  
 पिण्डदो व्योमगङ्गायां निर्मलः स्वर्नयेत्पितृन्<sup>2</sup> ।  
 मतङ्गस्य पदे पुण्ये पिण्डदः स्वर्नयेत्पितृन्<sup>3</sup> ॥३८॥  
 शिलाया दक्षिणे हस्ते भस्मकूटमधारयत्<sup>4</sup> ।  
 यतोऽसौ<sup>5</sup> भस्मकूटाद्रिर्भस्मस्नातस्तु<sup>6</sup> नारद<sup>7</sup> ॥३९॥

<sup>1</sup> M<sup>1,2</sup> ... नयेत्

37 et 38a manquent en M<sup>4</sup>.

<sup>2</sup> M<sup>2</sup> et M<sup>4</sup> ont ici un demi-*śloka* (cf. app. II, 56b) :

अजेनाथ<sup>a</sup> तपस्तप्तं सीताद्रेर्दक्षिणे गिरौ

a : M<sup>2</sup> कुण्डिनाथ ....

<sup>3</sup> ce demi-*śloka* manque en M<sup>1</sup>; en E<sup>1</sup>, il se trouve après 40a.

<sup>4</sup> cf. app. II, 53a.

<sup>5</sup> M<sup>4</sup> यतोऽसा ....

E<sup>1</sup> ततोऽसौ ....

<sup>6</sup> M<sup>2</sup>, E<sup>1</sup> .... भस्मस्नातश्च ....

M<sup>4</sup> .... भस्मस्नानात्तु .....

<sup>7</sup> M<sup>4</sup> ... नाकदः

40. — Il y a là un banyan (qui est) le Seigneur des banyans et Prapitāmaha<sup>1</sup>. En face, il y a le bassin de Rukmiṇī, à l'ouest, la rivière Kapilā; sur le bord de la rivière, il y a le Seigneur de la Kapilā<sup>2</sup>; le jour où la nouvelle lune tombe un lundi<sup>3</sup>,

41. — l'homme qui, après s'être baigné dans la Kapilā, s'inclinerait devant le Seigneur de la Kapilā et offrirait un *śrāddha* dans l'étang même de Māheśī<sup>4</sup> ira au ciel. Et il y a là Gaurī Maṅgalā<sup>5</sup> qui accorde toutes les faveurs.

42. — Sur le Bhasmakūṭa, il y a Janārdana<sup>6</sup>; tous ceux qui lui donnent dans la main des *piṇḍa* en disant un *mantra* pour eux-mêmes ou pour d'autres vivants, (*piṇḍa*) sans sésame, mêlé de lait caillé et offert dans la main droite, vont dans le monde de Viṣṇu.

43. — “Ce *piṇḍa*, je te l'ai donné dans la main, Janārdana; sur le Gayāśīrṣa, donne-le lui, ô dieu, lorsqu'il sera mort.”

44. — “Ce *piṇḍa*, je te l'ai donné dans la main, Janārdana; sur le Gayāśīrṣa, tu devras me le donner, lorsque je serai mort.”

<sup>1</sup> Prapitāmaha est un temple qui se trouve à côté de l'Akṣayavatā dont il est question ici.

<sup>2</sup> dans un ermitage dont nous avons parlé plus haut, p. 114, note 4.

<sup>3</sup> La rencontre de *amā(vāsyā)* et du lundi est considérée habituellement comme auspiciouse; cf. le *Nirṇaya-sindhu*, p. 44, citant Śātātapa :

*amā vai somavāreṇa ravivāreṇa saptamī  
caturthī bhaumavāreṇa viṣuvatsadrśaṃ phalam*

“*Amā* tombant un lundi, *saptamī* un dimanche ou *caturthī* un mardi donnent le même fruit que l'équinoxe.”

et Vyāsa :

*sinīvālī kuhūr vāpi yadi somadine bhavet  
gosahasraphalaṃ dadyāt snānaṃ vai mauninā kṛtam*

“Si (*Amāvāsyā*), *Sinīvālī* ou *Kuhū*, tombe un lundi, on obtient le fruit (du don) de mille vaches en se baignant en silence.”

<sup>4</sup> ce peut être le Rukmiṇī-kunḍa déjà cité.

<sup>5</sup> les deux derniers *śloka* ont décrit les environs immédiats du Bhasmakūṭa à l'ouest. Le temple de Maṅgalā-Gaurī est à mi-côte sur la face sud de la colline.

<sup>6</sup> au sommet de la colline du Bhasmakūṭa.

वटो वटेश्वरस्तत्र स्थितश्च प्रपितामहः ।  
 तस्याग्रे रुक्मिणीकुण्डं पश्चिमे कपिला नदी ।  
 कपिलेशी नदीतीरे ह्यमासोमसमागमे<sup>1</sup> ॥४०॥  
 कपिलायां नरः स्नात्वा कपिलेशं नमेच्च यः<sup>2</sup> ।  
 श्राद्धदः स्वर्गगामी<sup>3</sup> स्यान्माहेशीकुण्ड एव च<sup>4</sup> ।  
 गौरी च मङ्गला तत्र<sup>5</sup> सर्वसौभाग्यदायिनी<sup>6</sup> ॥४१॥  
 जनार्दनो भस्मकूटे तस्य हस्ते तु<sup>7</sup> पिण्डदाः ।  
 मन्त्रेण चात्मनोऽन्येषां सव्यहस्ते तिलैर्विना ।  
 जीवतां दधिसंमिश्रं सर्वे ते विष्णुलोकगाः<sup>8</sup> ॥४२॥  
 एष पिण्डो मया दत्तस्तव हस्ते जनार्दन<sup>9</sup> ।  
 देहि देव गयाशीर्षे तस्मै तस्मिन्<sup>10</sup> मृते तु तम् ॥४३॥  
 एष पिण्डो मया दत्तस्तव हस्ते जनार्दन ।  
 गयाशीर्षे त्वया देयो मह्यं पिण्डो मृते मयि<sup>11</sup> ॥४४॥

<sup>1</sup> M<sup>2</sup>, E<sup>1</sup> .... नदीतीरे अमासोमसमागमे

<sup>2</sup> cf., pour 40 et 41a, app. II, 57 et 58a.

<sup>3</sup> M<sup>1</sup> श्राद्धदः स वर्गमागामी स्या ....

M<sup>2</sup> श्राद्धदः स्वर्गगामी या ....

il manque en M<sup>4</sup> la moitié de 40c, 41a et la moitié de 41b.

<sup>4</sup> M<sup>2,4</sup> .... महेशीकुण्डमेव च

<sup>5</sup> M<sup>4</sup> ... यत्र ....

<sup>6</sup> M<sup>2</sup>, E<sup>1</sup> .... सर्वसौभाग्यदायिनी

<sup>7</sup> M<sup>2</sup>, E<sup>1</sup> .... हस्ते च ....

M<sup>4</sup> ... हस्ततं ....

<sup>8</sup> pour 42, cf. app. II, 85.

<sup>9</sup> M<sup>4</sup> एष पिण्डो मया यावत्तोयमुद्दिश्य जनार्दन

<sup>10</sup> M<sup>4</sup> .... तस्मिन्तस्मिन् ....

<sup>11</sup> le *śloka* 44 manque en M<sup>4</sup>.

les deux derniers *śloka* sont ainsi en M<sup>1,2</sup>:

एष पिण्डो मया दत्त(स्त)व हस्ते जनार्दन<sup>a</sup> ।

देहि देव गयाशीर्षे मह्यं पिण्डो मृते मयि ॥

यस्तु पिण्डो मया दत्तो यमुद्दिश्य जनार्दनः ।

गयाशीर्षे त्वया देय<sup>b</sup>स्तस्मै तस्मिन्<sup>c</sup> मृते तु तम् ॥

a : M<sup>1</sup> एष पिण्डो मया दत्तो यमुद्दिश्य जनार्दनः

b : M<sup>2</sup> .... तया देयो ....

c : M<sup>1</sup> .... तस्मैस्तस्मै ....

pour 43 et 44, cf. app. II, 86 et 87.

45. — “Janārdana, salut à toi, salut à toi qui as forme de Père; Maître des Pères, salut à toi, salut à toi qui es la cause de la délivrance !”

46. — “Salut à toi, Puṇḍarīkākṣa, toi qui libères de la triple dette<sup>1</sup>; tu es en personne à Gayā sous forme de Père, Janārdana; aimé de Lakṣmī, salut à toi, qui libères les ancêtres !”

47. — Lorsqu’on a médité sur Puṇḍarīkākṣa, on est libéré de la triple dette; ceux qui ont honoré Puṇḍarīkākṣa ont atteint certainement le ciel.

48. — Bhīma, après avoir fléchi le genou gauche<sup>2</sup> et salué Janārdana, après avoir fait un *śrāddha* avec *piṇḍa*, est allé dans le monde de Brahman avec ses frères.

49. — Sur le pied droit du Rocher, le roi Dharma a placé la montagne Pretakūṭa<sup>3</sup>; cette montagne, remplie de mal, est d’autre part la demeure des *preta*; le pied du Rocher l’a rejetée au loin à cause du poids de ses fautes.

<sup>1</sup> dette envers les dieux, les *Rishi* et les Pères.

<sup>2</sup> il reste une trace de cette gémissement : sur la face est du Bhasmakūṭa à mi-côte, on nous montre une excavation dans le rocher qui fut faite, dit-on, par le genou de Bhīma. Jusqu’à présent, cette *vedī* était simplement recouverte d’un toit soutenu par des colonnes ; mais en décembre 1960, des travaux étaient en cours pour faire un temple.

<sup>3</sup> Il s’agit de la colline appelée de nos jours Preta-śilā, nommée Preta-parvata plus loin (VI, 10, 11). Elle se trouve à 8 km. au nord-ouest de Gayā.



जनार्दन नमस्तुभ्यं नमस्ते पितृरूपिणे ।  
 पितृपते नमस्तुभ्यं<sup>1</sup> नमस्ते मुक्तिहेतवे<sup>2</sup> ॥४५॥  
 नमस्ते पुण्डरीकाक्ष ऋणत्रयविमोचन<sup>3</sup> ।  
 गयायां पितृरूपेण स्वयमेव जनार्दन<sup>4</sup> ।  
 लक्ष्मीकान्त नमस्तेऽस्तु<sup>5</sup> नमस्ते पितृमोक्षद<sup>6</sup> ॥४६॥  
 तं ध्यात्वा पुण्डरीकाक्षं मुच्यते च ऋणत्रयात्<sup>7</sup> ।  
 पुण्डरीकाक्षमभ्यर्च्य स्वर्गं प्राप्नुनरा ध्रुवम् ॥४७॥  
 वामजानु<sup>8</sup> तु संपात्य नत्वा भीमो जनार्दनम् ।  
 श्राद्धं सपिण्डकं कृत्वा<sup>9</sup> भ्रातृभिर्ब्रह्मलोकगः<sup>10</sup> ॥४८॥  
 शिलाया दक्षिणे पादे प्रेतकूटो गिरिर्धृतः ।  
 धर्मराजेन पापाढ्यो<sup>11</sup> गिरिः प्रेताश्रयः पुनः<sup>12</sup> ।  
 पादेन दूरे निक्षिप्तः शिलायाः पापभारतः<sup>13</sup> ॥४९॥

<sup>1</sup> M<sup>1,2</sup> पितृमातृनमस्तुभ्यं ...

M<sup>4</sup> पितृपात्रनमस्तुभ्यं ....

<sup>2</sup> cf. app. II, 88.

<sup>3</sup> ce demi-*śloka* manque en M<sup>4</sup> et en E<sup>1</sup>.

<sup>4</sup> ce demi-*śloka* manque en M<sup>1</sup>.

cf. app. II, 89a.

<sup>5</sup> M<sup>4</sup> .... नमस्तुभ्यं ....

<sup>6</sup> cf. app. II, 90b. —

<sup>7</sup> cf. app. II, 89b.

<sup>8</sup> M<sup>4</sup> वामजानुं ....

<sup>9</sup> En M<sup>4</sup>, il manque de पुण्डरीकाक्षं (*śl.* 47a) à भ्रातृभिः

<sup>10</sup> M<sup>2</sup>, E<sup>1</sup> .... विष्णुलोकगः

cf. app. II, 91.

<sup>11</sup> E<sup>1</sup> ... पादाभ्यां ....

M<sup>2</sup> .... पादाया ....

M<sup>4</sup> ... पादाढ्यो ....

<sup>12</sup> M<sup>2,4</sup>, E<sup>1</sup> ... प्रेतशिलाश्रयः

cf. app. II, 67.

<sup>13</sup> M<sup>4</sup> ... परभावतः

M<sup>2,4</sup> .... पापभावतः

50. — Et sur le dos (du Preta-kūṭa) nombreux sont les *preta* sous forme d'archers<sup>1</sup> qui font obstacle et sont cause que l'on réclame une taxe.

51. — Ce *tīrtha* donne la délivrance aux ancêtres des hommes qui font un *śrāddha* et ce qui s'y rattache. Le Pretakūṭa a été purifié par son contact avec le Rocher.

52. — Et là, il y a le Preta-kunḍa<sup>2</sup>; les dieux s'y tiennent avec leurs empreintes de pieds; y faire des *piṇḍa* et ce qui s'y rattache, c'est libérer ses ancêtres de l'état de *preta*.

53. — Les brâhmanes qui se trouvent là près du rocher<sup>3</sup> sont effrayants : venant du monde de Yama, ils errent tous sur la terre.

<sup>1</sup> Les *Dhāmin*, qui sont les prêtres *pūjārī* de cette colline prétendent, selon certains, faire venir leur nom de *dhānuṣka* "archers (de Yama)". En fait, aujourd'hui, ils font provenir leur nom, à juste titre semble-t-il, de *dhāma(n)*, "séjour" ; il est plus difficile d'affirmer que ce nom indique qu'ils sont les véritables prêtres de Gayā—les Gayāvāl étant alors des usurpateurs ; c'est en tous cas leur thèse.

<sup>2</sup> appelé aujourd'hui Brahma-kunḍa, au pied de la colline ; nous n'y avons pas vu d'empreintes de pied.

<sup>3</sup> il s'agit probablement de brâhmanes-*preta* qui expient ici leurs fautes. Il n'est pas sûr que l'on ne veuille pas y inclure les *Dhāmin* qui réclament une taxe, et qui sont généralement très méprisés.

प्रेता धानुष्करूपेण<sup>1</sup> करग्रहणकारकाः<sup>2</sup> ।  
 पृष्ठे<sup>3</sup> स्थिताश्च बहवो विघ्नकारिण एव ते<sup>4</sup> ॥५०॥  
 श्राद्धादिकरणान्ना<sup>5</sup> तीर्थं पितृविमुक्तिदम्<sup>6</sup> ।  
 गतः शिलायाः संसर्गात्<sup>7</sup> प्रेतकूटः पवित्रताम्<sup>8</sup> ॥५१॥  
 प्रेतकुण्डं च<sup>9</sup> तत्रास्ते देवास्तत्र पदैः<sup>10</sup> स्थिताः ।  
 तत्र पिण्डादिकं<sup>11</sup> कृत्वा प्रेतत्वान्मोचयेत्पितृन्<sup>12</sup> ॥५२॥  
 शिलासमीपे ये विप्राः<sup>13</sup> प्रेतरूपा भयानकाः ।  
 ते सर्वे यमलोकात्<sup>14</sup> पृथिव्यां पर्यटन्ति हि<sup>15</sup> ॥५३॥

<sup>1</sup> M<sup>2,4</sup>, E<sup>1</sup> प्रेतभावस्वरूपेण

<sup>2</sup> M<sup>2,4</sup>, E<sup>1</sup> .... करग्रहणकानने

<sup>3</sup> M<sup>4</sup> पृथक् ....

<sup>4</sup> cf. app. II, 70c et 70a

<sup>5</sup> M<sup>4</sup> श्राद्धादिकरणं नृणां ....

<sup>6</sup> M<sup>4</sup> .... तीर्थं पितृमुक्तिदम्  
 ce demi-*śloka* manque en M<sup>1</sup>.  
 cf. app. II, 70b.

<sup>7</sup> M<sup>2</sup> शिलायादिसंसर्गात् .....  
 M<sup>4</sup> गतः शिलादिसंसर्गात् .....  
 E<sup>1</sup> गतः शिलाङ्गसंस्पर्शात् .....

<sup>8</sup> cf. app. II, 68b.  
 on a l'ordre suivant en M<sup>1</sup> : 49-51b-52-50b-50a, puis 53, etc.

<sup>9</sup> E<sup>1</sup> प्रेतकूटश्च .....

<sup>10</sup> M<sup>2</sup>, E<sup>1</sup> ... पदे .....

<sup>11</sup> M<sup>2</sup> कुण्डे श्राद्धादिकं .....  
 E<sup>1</sup> तत्र श्राद्धादिकं .....

<sup>12</sup> cf. app. II, 69.

<sup>13</sup> M<sup>2</sup>, E<sup>1</sup> ... विप्र ...

<sup>14</sup> M<sup>1</sup> donne यमलोकात् qu'il faut corriger évidemment en यमलोकात्

<sup>15</sup> M<sup>2</sup>, E<sup>1</sup> सर्वे ते यमलोके तु पृथिव्यां पर्यटन्ति वै

54. — Sur la sainte tête de l'*asura* Gaya<sup>1</sup> où il n'y a pas de *preta*, etc<sup>2</sup>. se tiennent Brahman et les autres dieux<sup>3</sup> : d'où sa très grande pureté.

55. — Chez les Kīkaṭa<sup>4</sup>, Gayā est sainte, sainte est la forêt de Rājagrha, l'ermitage de Cyavana est saint; sainte aussi la rivière Punaḥpunā<sup>5</sup>.

56. — On y trouve la chaîne des montagnes Vaikuṇṭha, Lohadaṇḍa et Hemakūṭa<sup>6</sup>; extrêmement pure, elle a été placée là par le roi Dharma en vue de l'immobilité absolue<sup>7</sup>.

57. — Là, de grands *Rishi* ont pratiqué un *tapas* sous forme de vautours, et ont été libérés; c'est le Gṛdhrakūṭa; il y a là le Seigneur des vautours<sup>8</sup>.

58. — Ceux qui ont vu le Seigneur des vautours vont dans le séjour de Śambhu. Celui qui s'incline devant le Gṛdhraṇḍa obtient ce qu'il désire et va au ciel.

<sup>1</sup> dans cette partie du texte qui semble ancienne, c'est la seule allusion à l'*asura* Gaya; ce *śloka* est d'intérêt très général, et on peut penser qu'il s'agit d'une interpolation.

<sup>2</sup> *rākṣasa* ou autres démons dangereux.

<sup>3</sup> notons l'absence de Viṣṇu, ou le fait que Brahman semble être le dieu principal.

<sup>4</sup> *Kīkaṭa* a bien ici le sens de Magadha. Cf. au contraire I, 17.

<sup>5</sup> le Cyavanāśrama se trouve à 18 *koś* (environ 58 km.) de Gayā, dit un guide, mais nous n'avons pas pu le repérer; la rivière Punaḥ-punā est parallèle à la Phalgu, et coule à une soixantaine de km. à l'ouest de Gayā; selon certains, on doit s'y raser avant de faire le pèlerinage de Gayā.

<sup>6</sup> c'est peut-être la chaîne qui s'étend à l'ouest de Gayā; mais il y en a bien d'autres dans les alentours.

<sup>7</sup> il est possible qu'il s'agisse ici de l'immobilité de l'*asura* Gaya, mais ce n'est pas du tout certain, car il n'en est presque pas question dans ce chapitre; on peut penser à l'immobilité de la montagne en général, cf. plus haut, *śl.* 23.

<sup>8</sup> Gṛdhrakūṭa est un autre nom de la montagne Sunaravā; le temple de Gṛdhreśvara est à son pied, côté est, ainsi que le Gṛdhraṇḍa et les lieux nommés dans les trois *śloka* qui suivent.

गयासुरस्य शिरसि पुण्ये प्रेतादिर्वर्जिते ।  
 स्थिता ब्रह्मादयो देवा गतः सोऽतिपवित्रताम्<sup>1</sup> ॥५४॥  
 कीकटेषु गया पुण्या<sup>2</sup> पुण्यं राजगृहं वनम्<sup>3</sup> ।  
 च्यवनस्याश्रमः पुण्यो नदी पुण्या पुनःपुना<sup>4</sup> ॥५५॥  
 वैकुण्ठो लोहदण्डश्च<sup>5</sup> हेमकूटो गिरिर्धृतः<sup>6</sup> ।  
 धर्मराजेन सुस्थैर्यकरणाय सुपावनः<sup>7</sup> ॥५६॥  
 गृध्ररूपेण तत्राथ<sup>8</sup> तपः कृत्वा महर्षयः ।  
 विमुक्ता<sup>9</sup> गृध्रकूटोऽयं तत्र<sup>10</sup> गृध्रेश्वरः स्थितः ॥५७॥  
 तत्र गृध्रेश्वरं दृष्ट्वा यान्ति शंभोः पदं<sup>11</sup> नराः<sup>12</sup> ।  
 तत्र गृध्रवटं नत्वा प्राप्तकामो दिवं व्रजेत् ॥५८॥

<sup>1</sup> M<sup>2</sup>, E<sup>1</sup> .... सोऽपि पवित्रताम्  
 il manque en M<sup>4</sup> de 52 à 55.

<sup>2</sup> M<sup>4</sup> शैकटेषु गया पुण्या

<sup>3</sup> M<sup>4</sup> .... पुण्यराजग्रहे वनम्  
 M<sup>2</sup> .... राजवनं यग्रहः

E<sup>1</sup> .... पुण्यं राजवनं गृहम्

<sup>4</sup> M<sup>4</sup> च्यवनस्याश्रमं नदी पुण्या पुनः पुनः  
 cf. app. II, 73.

<sup>5</sup> M<sup>4</sup> वैकुण्ठे लोहदण्डश्च ....  
 E<sup>1</sup> वैकुण्ठे हेमदण्डश्च .....

<sup>6</sup> M<sup>4</sup> .... हेमकूटगिरिर्धृतः  
 E<sup>1</sup> ... हेमकूटो गिरिस्तथा

on a ici un *śloka* en M<sup>2</sup> et E<sup>1</sup> :

श्राद्धपिण्डादिकृत्तत्र पितृन्ब्रह्मपुरं नयेत् ।

शिलादक्षिणपादे तु गृध्रकूटो गिरिर्धृतः ॥

<sup>7</sup> M<sup>4</sup> धर्मराजमनस्थैर्यकरणायानुपावनः

<sup>8</sup> M<sup>1,2</sup> .... तत्रास्ते ....

<sup>9</sup> M<sup>2</sup>, E<sup>1</sup> विमुक्त्वा

<sup>10</sup> cf. app. II, 61b et 62a.

<sup>11</sup> M<sup>4</sup> .... ब्रह्मपदं ....

M<sup>2</sup> E<sup>1</sup>, .... शंभुपदं ....

<sup>12</sup> cf. app. II, 63b.

59. — Et celui qui offre des *piṇḍa* dans la “caverne des vautours” jouit du monde de Śiva.

Il y a là le torrent de Māheśvarī: celui qui y donne des *piṇḍa* conduit ses ancêtres au ciel.

60. — Il y a là l'étang du Mūlakṣetra: celui qui y donne des *piṇḍa* jouit du monde de Śiva.

Celui qui a vu Śiva “libérateur de la dette”, “libérateur des fautes”<sup>1</sup> va vers Śiva.

61. — Le ventre du Rocher a été couvert par la montagne Ādipāla<sup>2</sup>. C'est là que se tient sous forme d'éléphant Vighneśa, celui qui détruit les obstacles; voir l'Ādipāla et Vighneśa, c'est faire traverser ses ancêtres.

62. — Celui qui voit Gāyatrī<sup>3</sup> et Gayāditya<sup>4</sup> après s'être baigné va au ciel; et s'il a vu Brahman qui se tient sur l'Ādipāla, il fait traverser ses ancêtres.

63. — Et celui qui offre des *piṇḍa* dans le nombril (du Rocher)<sup>5</sup> conduit ses ancêtres dans la cité de Brahman.

Derrière le Muṇḍapṛṣṭha, il y avait le bois de déodar.<sup>6</sup>

64. — Voir la montagne Aravinda qui est sur le Muṇḍapṛṣṭha, c'est faire disparaître le mal (qu'il y a en soi).

Un *muni* qui y était allé fit un *tapas* sous forme de courlis;

<sup>1</sup> dans un petit temple situé sur le bord bassin appelé Godāvarī, près de Gṛdhrēśvara.

<sup>2</sup> nous n'avons pu repérer cette “montagne”. Peut-être s'agit-il du site appelé aujourd'hui Ādi-gayā, à l'ouest du Muṇḍapṛṣṭha, mais nous n'y avons pas vu de Vighneśa ni de Brahman.

<sup>3</sup> dans un petit temple à côté de Gāyatrī ghāṭ, au nord de Phalgu ghāṭ.

<sup>4</sup> dans un petit temple à côté de Phalgu ghāṭ.

<sup>5</sup> *vedī* non repérée. On ne pense pas qu'il s'agisse ici du nombril de l'*asura* Gaya, situé à Jāipur, en Orissa.

<sup>6</sup> ceci ne semble répondre à rien.

तत्र गृध्रगुहायां च पिण्डदः शिवलोकभाक्<sup>1</sup> ।  
 तत्र माहेश्वरीधारापिण्डदः स्वर्नयेत्पितृन् ॥५९॥  
 मूलक्षेत्रं सरस्तत्र<sup>2</sup> पिण्डदो ब्रह्मलोकभाक्<sup>3</sup> ।  
 ऋणमोक्षं पापमोक्षं<sup>4</sup> शिवं दृष्ट्वा शिवं व्रजेत् ॥६०॥  
 आदिपालेन गिरिणा समाक्रान्तं शिलोदरम् ।  
 तत्रास्ते<sup>5</sup> गजरूपेण विघ्नेशो विघ्ननाशनः<sup>6</sup> ॥  
 विघ्नेशं चादिपालं च दृष्ट्वा स्यात्पितृतारकः<sup>7</sup> ॥६१॥  
 गायत्रीं च गयादित्यं स्नातो दृष्ट्वा दिवं व्रजेत् ॥  
 ब्रह्माणं चादिपालस्थं<sup>8</sup> दृष्ट्वा स्यात्पितृतारकः<sup>9</sup> ॥६२॥  
 नाभौ च पिण्डदो यस्तु पितृन्ब्रह्मपुरं नयेत् ।  
 नितम्बे मुण्डपृष्ठस्य देवदारुवनं त्वभूत् ॥६३॥  
 मुण्डपृष्ठेऽरविन्दाद्रिं दृष्ट्वा पापं विनाशयेत्<sup>10</sup> ।  
 श्रौञ्चरूपेण संविष्टो<sup>11</sup> मुनिस्तत्र तपोऽकरोत् ॥६४॥

<sup>1</sup> cf. app. II, 63a.

<sup>2</sup> M<sup>4</sup> मूलक्षेत्रेश्वरस्तत्र . . . .

<sup>3</sup> M<sup>4</sup> . . . . ब्रह्मलोकगः  
ce demi-śloka manque en M<sup>1</sup>.

<sup>4</sup> M<sup>2</sup> ऋणमोचनक्षं . . . .

<sup>5</sup> M<sup>2</sup> E<sup>1</sup> यत्रास्ते . . . .

<sup>6</sup> M<sup>4</sup> . . . . विघ्ननाशकः  
cf. app. II, 64a et 65, pour 60b et 61 a et b.

<sup>7</sup> M<sup>4</sup> . . . . दृष्ट्वा स्वपितृतारकः

<sup>8</sup> M<sup>1</sup> ब्रह्मा गयास्तत्र तप . . . .

<sup>9</sup> 61b et 62 manquent en E<sup>1</sup>.

62 manque en M<sup>4</sup>.

<sup>10</sup> pour 63b et 64a, cf. app. II, 66.

<sup>11</sup> M<sup>4</sup> . . . . संविष्टो . . . .

65. — C'est pourquoi, comme il est marqué de ses pieds, on l'appelle Krauñcapāda<sup>1</sup>. Si on se baigne dans le bassin qui s'y trouve, on conduit au ciel trois lignées.

66. — Sur le Rocher, sous une forme visible et invisible, et aussi visible, se tient le Maître de Lakṣmī avec les dieux; c'est pourquoi le Rocher est "d'essence divine".<sup>2</sup>

Tel est le quatrième chapitre du *Gayāmāhātmya* dans le *Vāyu-purāṇa*.

---

<sup>1</sup> le Krauñcapāda est aujourd'hui une des empreintes de pieds qui se trouvent sur la *śoḍaśavedī*. On ne connaît pas aujourd'hui d'autre lieu sous ce nom. Mais il a dû en être différemment autrefois. En V, 14, Krauñcapāda est nettement une colline (et elle semble différente d'Aravinda et de Ādipāla). Un guide dit que le Krauñcapāda est sur le sommet de Rāma-Gayā, mais c'est peu vraisemblable. Peut-être vaut-il mieux croire Monier-Williams (*art. cit.*) qui le place à Ādi-gayā. Le *śloka* VII, 50, semble confirmer cette hypothèse.

<sup>2</sup> ce *śloka*, nous rappelant Viṣṇu, semble avoir été placé là récemment en manière de conclusion au chapitre. Il n'est pas donné par le *Tīrtha-cintāmaṇi*, qui cite cependant tout ce passage.



तस्य पादाङ्कितो यस्मात्क्रौञ्चपादः प्रकीर्तितः<sup>1</sup> ।  
 स्नातो जलाशये तत्र नयेत्<sup>2</sup> स्वर्गं कुलत्रयम्<sup>3</sup> ॥६५॥  
 शिलायां व्यक्तरूपेण व्यक्ताव्यक्तात्मना स्थितः ।  
 लक्ष्मीशो विबुधैः सार्धं तस्माद्देवमयी शिला<sup>4</sup> ॥६६॥  
 इति श्रीवायुपुराणे<sup>5</sup> गयामाहात्म्ये चतुर्थोऽध्यायः<sup>6</sup>

<sup>1</sup> ce demi-*sloka* et le précédent manquent en M<sup>1</sup>.

cf. app. II, 75.

<sup>2</sup> M<sup>4</sup> ... गमेत् ...

<sup>3</sup> cf. app. II, 76a.

M ajoute ici : शिलायां व्यक्तरूपेण स्थित आदिगदाधरः

<sup>4</sup> cf. app. II, 92.

<sup>5</sup> M<sup>2</sup> et E<sup>1</sup> ajoutent: .... श्वेतवाराहकल्पे ....

<sup>6</sup> M<sup>4</sup> इति वायुपुराणे चतुर्थोऽध्यायः

## CHAPITRE V

1. Nārada dit : “Et comment Ādigadādhara se tient-il sous une forme visible comment se tient-il sous une forme invisible, sous une forme visible et invisible ?<sup>1</sup>

2. Comment s’est faite la massue, grâce à laquelle il est Ādigadādhara, et comment le Gadālola fut-il destructeur de tout mal ?”

3. — Sanatkumāra dit : “Il y avait une fois un *asura* nommé Gada.<sup>2</sup> Ce *raṅśas* se livra à un violent *tapas* et, devenu redoutable par ce *tapas*, il obtint alors une faveur de Brahman.

---

<sup>1</sup> cette question de Nārada faite suite au dernier *śloka* du chapitre précédent, mais ce dernier venait en manière de conclusion d’une façon tout-à-fait artificielle.

<sup>2</sup> le nom est évidemment forgé pour donner une “étymologie” au mot *gadā*.

पञ्चमोऽध्यायः

नारद उवाच—

कथं व्यक्तस्वरूपेण<sup>1</sup> स्थितश्चादिगदाधरः<sup>2</sup> ।  
कथमव्यक्तरूपेण<sup>3</sup> व्यक्ताव्यक्तात्मना स्थितः ॥१॥  
कथं गदा समुत्पन्ना यथा ह्यादिगदाधरः<sup>4</sup> ।  
गदालोलः<sup>5</sup> कथं चासीत्सर्वपापक्षयंकरः<sup>6</sup> ॥२॥

सनत्कुमार उवाच—

गदो नामासुरो<sup>7</sup> ह्यासीद्रक्षो दृढतपः पुरा<sup>8</sup> ।  
तपसा दारुणोऽसौ च<sup>9</sup> ब्रह्मलब्धवरस्ततः<sup>10</sup> ॥३॥

<sup>1</sup> M कथं देवस्वरूपेण . . . .

M<sup>3</sup> कथमव्यक्तरूपेण . . . .

<sup>2</sup> M<sup>2</sup>, E<sup>1</sup> . . . . स्थितो ह्यादिगदाधरः

E<sup>4</sup> . . . . स्थित आदिगदाधरः

<sup>3</sup> M<sup>3</sup>, V कथं व्यक्तस्वरूपेण . . . .

<sup>4</sup> M<sup>4</sup> . . . . यया चादिगदाधरः

E<sup>1</sup> . . . . यस्मादादिगदाधरः

E<sup>2</sup> . . . . यथाप्यादिगदाधरः

E<sup>3,4</sup> . . . . ययाप्यादिगदाधरः

V<sup>1</sup> . . . जया ह्यादिगदाधरः

<sup>5</sup> E, V<sup>2,3,4</sup> गदालोलं . . . .

M<sup>4</sup>, V गदालोला . . . .

<sup>6</sup> E, V<sup>2,3,4</sup> . . . . सर्वपापक्षयंकरम्

<sup>7</sup> M<sup>3</sup> V<sup>2,3,4</sup> गदानामासुरो . . . .

E<sup>4</sup> गदो नाम सुरो . . . .

<sup>8</sup> M<sup>3</sup>, E, V . . . . वज्राद्वज्रतरो दृढः

M<sup>2</sup> . . . . रक्षो दृढतरः पुराः

M<sup>4</sup> . . . . वज्रदृढतरः पुरा

<sup>9</sup> M<sup>4</sup> . . . . दारुणैव . . . .

E<sup>1</sup> . . . . दारुणेनासौ . . . .

<sup>10</sup> M<sup>4</sup> . . . . स्थितः

E<sup>1</sup> . . . . पुरा

ce demi-sloka manque en M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup> et V.

4. — A la demande de Brahman, il donna les os de son corps; Viśvakarman, sur l'ordre de Brahman, en fit alors une massue merveilleuse.

5. — Là dessus, le grand *raṁṣas* Heti<sup>1</sup> se livra à un *tapas* extrêmement cruel.

---

<sup>1</sup> c'est un *raṁṣas* bien connu des *purāṇa*, mais la légende ici contée ne concerne que Gayā et aucune raison particulière n'a présidé, semble-t-il au choix de ce *raṁṣas* de préférence à un autre.

ब्रह्मणा प्रार्थितः<sup>1</sup> प्रादात्स्वान्यस्थीनि शरीरतः<sup>2</sup> ।  
 ब्रह्मणोक्तो विश्वकर्मा<sup>3</sup> गदां चक्रेऽद्भुतां तदा<sup>4</sup> ॥४॥  
 हेतो रक्षो<sup>5</sup> महांस्तत्र<sup>6</sup> तपस्तेपे सुदारुणम्<sup>7</sup> ।  
 ब्रह्मादींस्तपसा तुष्टान्वरं वत्रे वरप्रदान् ॥५॥

<sup>1</sup> E<sup>2,3,4</sup> प्रार्थितो ब्रह्मणा . . . .

M<sup>3</sup> V प्रार्थितो ब्रह्मणे . . . .

<sup>2</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup>, V<sup>2,3,4</sup> . . . . स्वशरीरास्थि दुस्त्यजम्

V<sup>1</sup> . . . स्वशरीरास्थि यद्दृढम्

E<sup>1</sup> a ensuite un demi-śloka :

तस्मिन् रुद्रेण निहते तस्यास्थीनि दृढानि व

<sup>3</sup> M<sup>3</sup>, E, V ब्रह्मोक्तो विश्वकर्मापि . . . .

M<sup>4</sup> ब्रह्मोक्ता विश्वकर्मा तु . . . .

<sup>4</sup> M<sup>1,2,4</sup>, E<sup>2</sup> . . . चक्रे सुदारुणाम्

puis M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup> et V ont ce śloka :

तदस्थि वज्रनिष्पेषैः<sup>a</sup> कुण्डैः स्वर्गे ह्यधारयत् ।

अथ कालेन महता<sup>b</sup> मनौ स्वयंभुवे क्वचित्<sup>c</sup> ॥

a : E<sup>2</sup> . . . . वज्रनिष्पेकां गदां . . . .

E<sup>3,4</sup> . . . . वज्रनिष्पन्नां गदां . . . .

b : M<sup>3</sup> अथ कालेऽपि महता मनुः . . . .

c : ce demi-śloka manque en E<sup>2,3,4</sup>

<sup>5</sup> M<sup>4</sup> स्वातिरक्षो . . . .

<sup>6</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup>, V . . . . ब्रह्मपुत्रस . . . .

<sup>7</sup> M<sup>1,2</sup> . . . . तेपेऽद्भुतम् तदा

M<sup>4</sup> . . . . तेपेऽद्भुतं तपः ( surchargé en तदा)

M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup> et V ont ici un śloka et demi;

दिव्यवर्षसहस्राणां शतं<sup>a</sup> वायुमभक्षयत्<sup>b</sup> ।

उन्मुखश्चोर्ध्वबाहुश्च<sup>c</sup> पादाङ्गुष्ठभरेण ह<sup>d</sup> ॥

एकेनातिष्ठदव्यग्रः<sup>e</sup> शीर्णपर्णानिलाशनः<sup>f</sup>

a : M<sup>3</sup> दिव्यवर्षसहस्राणामिति . . . .

b : E<sup>2,3,4</sup> . . . . अभक्षत

M<sup>3</sup> . . . अभक्षतः

c : M<sup>3</sup>, V<sup>3,4</sup> . . . . चोर्ध्वबाहुश्च

d : E<sup>2,3,4</sup> . . . . पादाङ्गुष्ठवरेण ह

e : E<sup>2,3,4</sup> एकेन तिष्ठते व्यग्रः . . . .

M<sup>3</sup> एकेनातिष्ठदिव्यग्रः . . . .

f : M<sup>3</sup>, E<sup>2</sup> . . . . शीर्णपर्णानिलाश्रयः

A Brahman et aux autres dieux qui, satisfaits de son *tapas*, étaient venus pour lui accorder une faveur, il demanda ce privilège :

6. — “Que les dieux et les démons, les diverses armes ordinaires ou utilisées avec un *mantra*, les hommes même, le disque et les autres armes de Kṛṣṇa, d’Īśāna et des autres dieux ne puissent me tuer : que je sois très fort !”

7. — Ils donnèrent leur accord et se cachèrent : car Heti l’emportait sur les dieux, Heti assumait la puissance d’Indra<sup>1</sup>; Brahman, Hara et les autres dieux avaient peur.

8. — Ils allèrent chercher refuge vers Hari et lui dirent : “Tue Heti !” Hari répliqua : “O dieux, les dieux et les *asura* ne peuvent tuer Heti.

---

<sup>1</sup> Indra est un titre correspondant à une fonction plutôt qu’un personnage particulier.

देवैर्देव्यैश्च<sup>1</sup> शस्त्रास्त्रै<sup>2</sup> विविधै<sup>3</sup> मनुजैरपि<sup>4</sup> ।  
 कृष्णेशानादिचक्राद्यै<sup>5</sup> रवध्यः स्यां<sup>6</sup> महाबलः<sup>7</sup> ॥६॥  
 तथेत्युक्त्वान्तर्हितास्ते हेतिर्देवानथाजयत्<sup>8</sup> ।  
 इन्द्रत्वमकरोद्धेतिर्भीता<sup>9</sup> ब्रह्महरादयः<sup>10</sup> ॥७॥  
 हरिं ते शरणं जग्मुरूचुर्हेति जहीति ते<sup>11</sup> ।  
 ऊचे<sup>12</sup> हरिरवध्योऽयं हेतिर्देवासुरैः सुराः<sup>13</sup> ॥८॥

- 
- 1 M<sup>2</sup> देवैर्देव्याश्च . . . .  
 2 M<sup>2</sup> . . . शास्त्रैश्च . . . .  
 E<sup>1</sup>, M<sup>4</sup> . . . . शस्त्रैश्च . . . .  
 3 M<sup>4</sup> . . . विबुधै . . .  
 4 V<sup>2,3,4</sup> . . . . मनुजादिभिः  
 5 M<sup>3</sup>, E<sup>3,4</sup>, V<sup>1</sup> कृष्णेशानस्य चक्राद्यै . . . .  
 6 M<sup>4</sup> . . . स्वां . . . .  
 7 ce *śloka* manque en M<sup>1</sup>.  
 8 V<sup>3,4</sup> . . . देवानथाजयत्  
 M<sup>2</sup> . . . देवानकतथायत्  
 E<sup>1</sup> . . . देवांस्तदाजयत्  
 9 M<sup>4</sup> . . . . लीना . . . .  
 10 E<sup>1</sup> . . . ब्रह्मादयः सुराः  
 11 M<sup>3,4</sup>, E, V<sup>2,3,4</sup> . . . . तान्  
 V<sup>1</sup> . . . . तम्  
 12 M<sup>4</sup> ऊचुर् . . . .  
 13 M<sup>1</sup> . . . . देवासुरासुरैत  
 M<sup>2</sup> . . . देवांशुरांशुरैः

9. — Donnez-moi une grande arme magique qui me permette de tuer Heti.”

Sanatkumāra dit : “A ces mots, les dieux donnèrent à Hari la massue.

10. — Le premier, il tint la massue : les dieux l'appelèrent Gadādhara. Après avoir tué Heti avec la massue, il se rendit au troisième ciel avec les dieux.

11. — L'endroit où Viṣṇu agita la massue pour la laver devint le *tīrtha* Gadā-lola<sup>1</sup> tout à fait pur.

12. — Comme il avait posé le premier la massue sur le Rocher qui est sur la tête de l'*asura* Gaya, s'y établissant pour qu'il se tienne tranquille, il fut Ādi-gadādhara.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> l'étang de Gadālola se trouve au sud de l'Akṣaya-vaṭa ; un poteau de pierre, planté obliquement dans l'étang, symbolise la massue.

<sup>2</sup> Ādigadādhara est de fait un nom qui ne semble employé qu'à Gayā. L'explication donnée ici de ce nom est curieuse, elle peut donner à penser qu'il y eut d'autres dieux porteurs de massue à Gayā.



महास्त्रं मे प्रयच्छध्वं<sup>1</sup> हेतिं हन्यां<sup>2</sup> हि येन तम्<sup>3</sup> ।

सनत्कुमार उवाच—

इत्युक्तास्ते ततो देवा गदां तां हरये ददुः ॥९॥

दधार<sup>4</sup> तां गदामाद्यो<sup>5</sup> देवैरुक्तो गदाधरः ।

गदया हेतिमाहत्य देवैः स<sup>6</sup> त्रिदिवं ययौ<sup>7</sup> ॥१०॥

क्षालनार्थं गदा यत्र लोलिता विष्णुनाभवत्<sup>8</sup> ।

बभूव तद्गदालोलं तीर्थं परमपावनम्<sup>9</sup> ॥११॥

गदामादाववष्टभ्य<sup>10</sup> गयासुरशिरःशिलाम्<sup>11</sup> ।

निश्चलार्थं स्थितो<sup>12</sup> यस्मात्तस्मादाविगदाधरः<sup>13</sup> ॥१२॥

<sup>1</sup> E<sup>1</sup> .... प्रयच्छन्तु ....

<sup>2</sup> V .... हन्मि .....

<sup>3</sup> E<sup>2,3,4</sup> ... तेन तम्

<sup>4</sup> M<sup>4</sup> तथार ....

<sup>5</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>1</sup>, V .... आदौ ....

<sup>6</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup>, V<sup>1,3,4</sup> .... देवेभ्यः ....

M<sup>4</sup> .... देवः स ....

<sup>7</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup>, V<sup>1,3,4</sup> .... ददौ

<sup>8</sup> E<sup>1</sup> ... विष्णुना लोलिताभवत्

<sup>9</sup> ce *śloka* ne se trouve que dans M<sup>1,2</sup> et E.

<sup>10</sup> E<sup>2,3,4</sup> गदयादाववष्टभ्य .....

M<sup>4</sup> गदया प्रागवष्टभ्य ....

E<sup>1</sup> गदया हेतिमाहत्य ....

<sup>11</sup> M<sup>4</sup>, E<sup>1</sup> ... गया सुरशरीरके

<sup>12</sup> M<sup>4</sup> .... ततो ....

<sup>13</sup> E<sup>1</sup> .... ततो ह्यादिगदाधरः

ce *śloka* manque en M<sup>1</sup> et M<sup>2</sup>.

on a ensuite en E<sup>1</sup> et en V :

शिलापर्वतरूपेण व्यक्त आदिगदाधरः

M<sup>4</sup> ajoute de son côté :

शिलापतन्त<sup>a</sup>फलग्वादिरूपेणाव्यक्त आस्थितः ।

शिलापादादिरूपेण व्यक्ताव्यक्तात्मना स्थितः ॥

गदाधरादिरूपेण व्यक्त आदिगदाधरः ।

a : il faut lire sans doute : पर्वत

13. — Le Rocher<sup>1</sup>, la montagne Muṇḍapṛṣṭha, le Prabhāsa, la montagne Naga, et l'Udyanta, avec son chant et sa musique, la grande montagne Bhasmakūṭa.<sup>2</sup>

14. — Le Gṛdhṛakūṭa, le Pretakūṭa, l'Ādipāla, l'Aravindaka, le Krauñcapāda, l'Akṣaya-vaṭa, le *tīrtha* de la Phalgu, la Madhuśravā,

15. — la Mahānadi, l'étang de Brahman, l'Udīcī, la Kanakālayā, la rivière Devanadī, la Kāśī, la Suṣumnā, la rivière Nīscalā,

16. — la Vaitaraṇī et les autres rivières<sup>3</sup> : telle est la forme non visible d'Ādigadādhara.

L'empreinte du pied de Viṣṇu, celle de Rudra, celle, éminente,<sup>4</sup> de Brahman,

<sup>1</sup> le Rocher n'est pas une montagne particulière, ou, du moins, pas aujourd'hui.

<sup>2</sup> *mahan* est une cheville, car cette butte n'a rien de particulièrement remarquable à Gayā.

<sup>3</sup> on confond sous le nom, de rivières une étendue d'eau en général : la Vaitaraṇī, le Brahmasaras, l'Udīcī sont des étangs.

<sup>4</sup> *uttama* porte peut-être sur les 3 *pada*. Ces 3 *pada* sont de nouveau distingués en VII, 62.

शिलासौ<sup>1</sup> मुण्डपृष्ठाद्विः प्रभासो नगपर्वतः<sup>2</sup> ।  
 उद्यन्तो गीतनादश्च<sup>3</sup> भस्मकूटो गिरिमहान्<sup>4</sup> ॥१३॥  
 गृध्रकूटः प्रेतकूट आदिपालो<sup>5</sup> ऽरविन्दकः<sup>6</sup> ।  
 क्रौञ्चपादोऽक्षयवटः फल्गुतीर्थं मधुश्रवा<sup>7</sup> ॥१४॥  
 महानदी ब्रह्मसर उदीची<sup>8</sup> कनकालया<sup>9</sup> ।  
 नदी देवनदी काशी सुषुम्ना निश्चला नदी<sup>10</sup> ॥१५॥  
 वैतरण्यादिनाव्यक्तरूप आदिगदाधरः<sup>11</sup> ।  
 विष्णोः पदं रुद्रपदं ब्रह्मणः पदमुत्तमम् ॥१६॥

1 E<sup>2,3,4</sup> शिलाया . . . .

M<sup>4</sup> शिला सा . . . .

2 E<sup>1</sup>, V . . . . प्रभासो नाम पर्वतः

M<sup>3</sup> . . . प्रभासे नगपर्वतः

M<sup>4</sup> . . . प्रभासो नगवत्ततः

E<sup>2</sup> . . . . निवासो नगपर्वतः

3 E<sup>2,3,4</sup> उद्यन्तो गीतनादश्च . . . .

M<sup>4</sup> उद्यन्तो गीतनादश्च . . . .

4 M<sup>4</sup> . . . . गिरिस्सह

5 M<sup>2</sup> . . . . प्रेतकूटो ह्यादिपालो . . . .

M<sup>3</sup>, E<sup>1</sup>, V<sup>2,3,4</sup> . . . . प्रेतकूटश्चादिपालो . . . .

V<sup>1</sup> . . . . प्रेमकूटश्चादिपालो . . . .

6 M<sup>4</sup> . . . . तपोदकः

M<sup>3</sup> et V ont ici un demi-śloka

पञ्चलोकः सप्तलोको<sup>a</sup> वैकुण्ठो लोहदण्डकः

a : M<sup>3</sup> पञ्चलोकाः सप्तलोका

7 M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup>, V<sup>1</sup> . . . . मधुश्रवाः

8 M<sup>4</sup> . . . . ब्रह्मसारददीधिति . . . .

9 M<sup>2,4</sup>, E<sup>1</sup> . . . . कनकाह्वया

10 ce demi-śloka manque en M<sup>4</sup>.

le śloka 15 n'est pas en M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup> et V; on a, à la place :

घृतकुल्या<sup>a</sup> मधुकुल्या देविका च महानदी

a : V<sup>2,3,4</sup> दधिकुल्या . . . .

11 E<sup>2,3,4</sup>, V<sup>1,3,4</sup> वैतरण्यादिना व्यक्तरूपेणादिगदाधरः

E<sup>1</sup>, V<sup>2</sup> वैतरण्यादिरूपेण व्यक्त आदिगदाधरः

M<sup>3</sup> वैतरण्यादिनां व्यक्तरूपेणादिगदाधरः

17. — la divine empreinte des pieds de Kaśyapa, où sont apparues deux mains<sup>1</sup>, et les empreintes des pieds des 5 Feux, les empreintes excellentes des pieds d'Indra et d'Agastya,

18. — et celles de Ravi, de Kārtikeya, même celles de Krauñca<sup>2</sup> et de Mātaṅga, tous les *mukha-līṅga* : c'est ainsi qu'il se tient sous une forme visible et invisible.

19. — Gadādhara est d'abord visible sous la forme de Śrīmad Gadādhara<sup>3</sup>; le Soleil du nord, le Soleil du sud, Śvetārka, Gaṇanāyaka,

20. — Nārasimha et Vāmana, Kedāra, le Seigneur de le Kanakā, le Seigneur de Phalgucaṇḍī et Caṇḍikā sur le Muṇḍapṛṣṭha,

<sup>1</sup> cf. VII, 64 à 71.

<sup>2</sup> *Krauñcapāda* peut désigner soit une colline (cf. plus haut, *śl.* 14) soit un empreinte de pieds. Celle-ci se montre aujourd'hui dans la *ṣoḍaśa-vedī*; mais il n'en était sans doute pas de même autrefois. Cette partie du *Gayā-māhātmya* semble récente, mais il n'est pas possible de dire si, à l'époque où ce passage fut écrit, les empreintes de pieds étaient encore dispersées à travers le *Gayā-kṣetra* ou réunies dans la *ṣoḍaśa-vedī*.

<sup>3</sup> dans le temple de Gadādhara, à côté du temple du Viṣṇupada.

कश्यपस्य पदं दिव्यं द्वौ हस्तौ यत्र निर्गतौ ।  
 पञ्चाग्नीनां पदान्यत्र इन्द्रागस्त्यपदे वरे<sup>1</sup> ॥१७॥  
 रवेश्च<sup>2</sup> कार्तिकेयस्य क्रौञ्चमातङ्गयोरपि<sup>3</sup> ।  
 मुख्यलिङ्गानि सर्वाणि व्यक्ताव्यक्तात्मना स्थितः<sup>4</sup> ॥१८॥  
 आदौ<sup>5</sup> गदाधरश्चैव व्यक्तः<sup>6</sup> श्रीमान्गदाधरः ।  
 उत्तरार्को दक्षिणार्कः श्वेताको गणनायकः ॥१९॥  
 नारसिंहो वामनश्च केदारः कनकेश्वरः<sup>7</sup> ।  
 फल्गवीशः<sup>8</sup> फल्गुचण्डीशो मुण्डपृष्ठेऽथ चण्डिका ॥२०॥

1 M<sup>3,4</sup>, E<sup>1</sup>, V .... परे

2 M<sup>4</sup> रथैश्च ....

3 E<sup>2,3,4</sup> ont ici un demi-*śloka* :

दाधीचं चान्द्रगणेशं काण्वं च पदमुत्तमम्

4 E<sup>2,3,4</sup> .... व्यक्ताव्यक्तात्मकान्यपि

5 M<sup>3,4</sup>, E<sup>2,3,4</sup>, V आद्यो

6 E<sup>2,3,4</sup> ... चक्रव्यक्तः ....

7 M<sup>2,4</sup>, E<sup>1</sup> .... केदारकनकेश्वरौ

8 M<sup>4</sup> फलदीशः ....

9 M<sup>1,4</sup> ... मुण्डपृष्ठोऽथ चण्डिका

19b et 20 manquent en M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup> et V; on a, à la place, 2 *śloka* :

गायत्री चैव सावित्री त्रिसंध्येयं<sup>a</sup> सरस्वती ।

गयादित्यश्चोत्तरार्को दक्षिणार्कोऽपि नैमिषः<sup>b</sup> ॥

श्वेताको गणनाथश्च<sup>c</sup> वसवोऽष्टौ मुनीश्वराः<sup>d</sup> ।

रुद्राश्चैकादशैवाथ<sup>e</sup> तथा सप्तर्षयोऽपरे ॥

a : V<sup>2,3,4</sup> ... संध्या चैव ....

M<sup>3</sup> .... त्रिसंध्यां च ....

V<sup>1</sup> .... संध्यास्तिस्रः ....

b : V<sup>1</sup> .... दक्षिणार्कस्त्रिधा रविः

c : V<sup>1</sup> ... नवनाथश्च ....

d : V<sup>1</sup> .... महाबलाः

les deux derniers demi-*śloka* manquent en M<sup>3</sup>.

e : M<sup>3</sup> रुद्रादिश्चैकादशैवाथ ....

21. — et Somanātha, Siddheśa, Kapardīśa, Vināyaka, Nārāyaṇa, Mahā-lakṣmī, Brahman, Śrī Puruṣottama,

22. — et Rudreśa, Brahmeśa, Rāmeśa, Prapitāmaha, Janārdana, et Maṅgalā, l'éminent Puṇḍarikākṣa,

23. — Mārkaṇḍeyeśa, Koṭīśa, Aṅgireśa, Pitāmaha sont, ainsi que bien d'autres, les formes visibles sous les quelles se tient Ādigadādhara.<sup>1</sup>

24. — Après avoir tué le *rākṣasa* Heti, Viṣṇu se tint là depuis lors, avec Brahman, Rudra et les autres dieux, lorsqu'ils eurent immobilisé l'*asura*.

---

<sup>1</sup> Tous ces noms correspondent à un temple. On voit d'autre part que tout à Gayā est Viṣṇu, ce qui est en conformité avec la pensée madhviste.

सोमनाथ<sup>1</sup>श्च सिद्धेशः कपर्दीशो विनायकः<sup>2</sup> ।  
 नारायणो महालक्ष्मीर्ब्रह्मा श्रीपुरुषोत्तमः ॥२१॥  
 रुद्रेशश्चैव<sup>3</sup> ब्रह्मेशो<sup>4</sup> रामेशः प्रपितामहः<sup>5</sup> ।  
 जनार्दनो मङ्गला च पुण्डरीकाक्ष उत्तमः<sup>6</sup> ॥२२॥  
 मार्कण्डेयेशः<sup>7</sup> कोटीशो ह्यङ्गिरेशः<sup>8</sup> पितामहः<sup>9</sup> ।  
 इत्यादिव्यक्तरूपेण<sup>10</sup> स्थित आदिगदाधरः<sup>11</sup> ॥२३॥  
 हेतुर्यो राक्षसस्तस्मिन्हते विष्णुः स्थितः पुरा<sup>12</sup> ।  
 ब्रह्मणा सह रुद्राद्यैः कारिते निश्चले<sup>13</sup>ऽसुरे<sup>14</sup> ॥२४॥

- <sup>1</sup> E<sup>1</sup> लोकनाथम् . . . . . <sup>2</sup> 20 et 21a manquent en M<sup>2</sup>.  
<sup>3</sup> M<sup>4</sup> रुद्रेश्वरश्च . . . . . <sup>4</sup> E<sup>1</sup> . . . सोमेशो . . . . M<sup>2</sup> ब्रह्मेशश्चैव रुद्रेशो . . . .  
<sup>5</sup> ce demi-śloka ne se trouve que dans M<sup>1,2,4</sup> et E<sup>1</sup>.  
<sup>6</sup> M<sup>1</sup> . . . पुण्डरीकाक्षनामतः  
<sup>7</sup> M<sup>1,2</sup> मार्कण्डेयश्च . . . . .  
 M<sup>4</sup> मार्कण्डेशश्च . . . . .  
 M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup> मार्कण्डेयोऽथ . . . . .  
<sup>8</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup> . . . . कोटीशोऽङ्गिरेशः . . . . .  
 M<sup>1,2</sup> . . . . कोटीशो अङ्गिरेशः . . . . .  
 M<sup>4</sup> . . . कोटीश आङ्गिरशः . . . . .  
<sup>9</sup> ce demi-śloka se trouve entre 21b et 22a dans M<sup>3</sup>, E et V.  
<sup>10</sup> E<sup>3,4</sup> इत्यादिव्यक्तरूपश्च . . . . .  
<sup>11</sup> M<sup>3</sup>, E, V . . . . स्थिताश्चादिगदाधरः  
 M<sup>2</sup> . . . . स्थितिरादिगदाधरः  
<sup>12</sup> M<sup>1,2</sup> . . . तस्मिन्हते विष्णुस्ततः पुरा  
 M<sup>3</sup>, V<sup>1</sup> . . . तत्र हतो विष्णुपुरं गतः  
 M<sup>4</sup> . . . . तस्मिन्हते विष्णुः स्थितः प्लुता  
 V<sup>2</sup> . . . . तस्मिन्हते विष्णुपुरं गतः  
 V<sup>3,4</sup> . . . . तस्मिन्हते विष्णुपुरं गतः  
 ce demi-śloka manque en E<sup>2,3,4</sup>.  
<sup>13</sup> M<sup>4</sup> . . . कारितो निश्चलो . . . . .  
 M<sup>2</sup> . . . कृतैः वे निश्चल . . . . .  
<sup>14</sup> on a ici un demi-śloka dans les textes suivants :  
 M<sup>3</sup>, V तुष्टावाद्यगदापाणि वेधा हर्षेण निर्वृतः  
 E<sup>2,3,4</sup> तुष्टावाद्यं गदापाणि वेधा हर्षेण संवृतः  
 E<sup>1</sup> तुष्टावाथ जगद्धाता प्रणतोऽपि गदाधरम्

25. — Brahman dit :

“Gadādhara, lui qui échappe au temps et au mal, lui qui est venu à Gayā, lui dont on connaît les qualités, qui est au-dessus des qualités, lui qui est allé dans la caverne, qui est allé dans un lieu de séjour blanc sur une belle montagne, lui que les dieux révèrent, qui accorde des faveurs, moi, je m’incline devant lui !<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> commentaire de M<sup>2</sup> : il porte une massue, il est donc *gadādhara* ; (*vyāpaga-gata-kālakalmaṣa*) :<sup>a</sup> le temps et le mal sont très écartés de lui ; [*gayāgata*] : présent à Gayā : ses qualités ont été énumérées au début (des temps), il est *gadita-guṇa* ; *guṇātiga* : sa position est au-delà des qualités *satva*, *rajas* et *tamas* ; *guhā-gata* : venu dans la caverne-cœur ; *girivaragauragehaga* : (*giri-* (=blanc, d’où pur) de cette montagne ; *gaṇārcita* : il est loué par la troupe des dieux ; *gadin* : *gadin* est celui qui a une massue, il est *gadin*.<sup>b</sup>

a: leçon de M<sup>2</sup>, E<sup>2,3,4</sup> et V.

b: leçon de M<sup>2</sup> et E<sup>2,3,4</sup>.



ब्रह्मोवाच —

गदाधरं विगलितकालकल्मषं<sup>1</sup>  
 गयागतं विदितगुणं<sup>2</sup> गुणातिगम्<sup>3</sup> ।  
 गुहागतं गिरिवरगौरगेहगं<sup>4</sup>  
 सुरार्चितं<sup>5</sup> वरदमहं नमामि तस्<sup>6</sup> ॥२५॥

1 M<sup>2</sup>, E<sup>2,3,4</sup>, V . . . . व्यपगतकालकल्मषं

M<sup>3</sup> . . . . व्यपगतकाले कल्मषं

E<sup>1</sup> . . . कलितगतकल्मषापहं

2 M<sup>3</sup>, E<sup>3,4</sup> . . . गदितगुणं . . . .

M<sup>4</sup> . . . गलितगुणं . . . .

3 M<sup>4</sup> . . . . गुणादिकं . . . .

4 M<sup>3</sup> . . . गिरिवरगौरगम्

M<sup>4</sup> . . . गिरिवरगेहगामिनं

E<sup>1</sup> . . . . गिरिवरगेहगोपितं

5 M<sup>1,3</sup>, E<sup>2,3,4</sup>, V गुणार्चितं . . . .

M<sup>2</sup> गुणार्चितं . . .

M<sup>4</sup> शुभार्चितं . . . .

6 M<sup>2</sup>, E<sup>2,3,4</sup> . . . गदिनमहं नमामि तम्

M<sup>3</sup> . . . वरदमहं नमामि मम्

M<sup>4</sup>, V<sup>2,3,4</sup> . . . वरदमहं नमामि

E<sup>1</sup> . . . . वरद नमामि तम्

M<sup>2</sup> ajoute un commentaire à chaque stance.

अथ टीका—गदां बिभर्ति अतो गदाधरः। (व्यपगतकालकल्मषं)—विशेषमपगतौ काल-  
 कल्मषौ यस्मात्। (गयागतं)—गयायां विद्यमानम्। गदिता गुणा यस्य आदौ गदि(त)  
 गुणम् <sup>a</sup>। गुणातिगं—सत्त्वरजस्तमोगुणैः<sup>b</sup> अतिक्रान्ता स्थितिर्यस्य। गुहागतं—हृद्गुहागतम्।  
 गिरिवरगौरगेहगं—गिरिवरः कोलाहलः, तस्य गौरे शुद्धे गेहे वने वर्तमानम्। गुणार्चितम्—  
 देवगणैरर्चितम्। गदिनं—गदास्यास्तीति गदी, तं गदिनम्।

a : le texte de M<sup>2</sup> n'a pas गदित mais विदितगुणम्

b : si l'on maintient cet instrumental, le sens est exactement le  
 contraire de celui qui pourtant est évident ; il vaut donc mieux  
 lire गुणान् et c'est ainsi que nous traduisons.

26. — Lui qui a la splendeur du jour, qui est la grande splendeur à la tête de la troupe des dieux, lui qui est la splendeur du monde, dont la splendeur peut être redoutable quand il s'agit de démons, lui qui est la splendeur de l'âge Kali, dont la splendeur écrase le mal de l'âge Kali, je m'incline devant Gadādhara, qui est la prospérité de ceux qui ont recours à lui.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> commentaire de M<sup>2</sup> :

*ahaśrī* : qui a la splendeur du jour : *tridaśagaṇādisrī* : dont la splendeur est très grande lorsqu'il est à la tête de la troupe des 30 (=troupe des dieux) ; *bhavaśrī* : dont la splendeur éclate dans le *bhava* (=le monde) ; *ditibhavadārūṣrī* : (*ditibhavāḥ* : démons, fils de Diti) dont la splendeur prend une forme redoutable de destruction quand il s'agit de ceux-ci ; *kaliśrī* : dont la splendeur éclate dans l'âge Kali ; cela veut dire qu'en ne faisant que se souvenir de lui pendant l'âge Kali, l'ensemble du mal (que l'on a) est détruit ; *kalimalamardanaśrī* : le fait d'entendre sa geste est une forme de sa splendeur, expiation des *malāni* (=fautes)<sup>a</sup> ; *āśritaśrī* : il est tel que par sa grâce il est la prospérité de ceux qui ont recours à lui.

a.—l'interprétation est ici très libre.

अहःश्रियं<sup>1</sup> त्रिदशगुणादिसुश्रियं<sup>2</sup> भवश्रियं<sup>3</sup> दितिभवदारुणश्रियम्<sup>4</sup> ।  
कलिश्रियं<sup>5</sup> कलिमलमर्दनश्रियं<sup>6</sup> गदाधरं नौमि तमाश्रितश्रियम्<sup>7</sup> ॥२६॥

<sup>1</sup> M<sup>4</sup>, E<sup>1</sup> शुभश्रियं . . . .

<sup>2</sup> M<sup>4</sup> . . . त्रिदशगुणादिसुश्रियं  
M<sup>1</sup> . . . त्रिदशगुणादिषु श्रियं

<sup>3</sup> M<sup>4</sup>, E<sup>1</sup> यशःश्रियं . . . .

<sup>4</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>1</sup>, V . . . दितिभवदारुणश्रियम्

<sup>5</sup> M<sup>4</sup> फल्गुगतं . . . .

E<sup>1</sup> कलागतं . . . .

ce mot est omis en M<sup>2</sup>.

<sup>6</sup> les deux dernières lignes manquent en M<sup>3</sup>.

<sup>7</sup> M<sup>4</sup> दृढादृढं दृढगाढशक्तिभिः

E<sup>1</sup> दृढादृढं परिवृढगाढशक्तिभिः

commentaire de M<sup>2</sup>

अहःश्रियं—अह्नि श्रीयंस्य । त्रिदशगुणादिसुश्रियं—त्रिदशगुणादौ देवगुणादौ सुष्ठु श्रीयंस्य ।  
भवश्रियं—भवे संसारे श्रीयंस्य । दितिभवदारुणश्रियं—दितिभवाः दैत्याः, तेषु दारुणा संहार-  
रूपा श्रीयंस्य । कलिश्रियं —कलौ श्रीयंस्य, कलियुगे यस्य स्मरणमात्रेण पापराशिर्नष्टो भव-  
तीत्यर्थः । कलिमलमर्दनश्रियं—यस्य चारित्रश्रवणं कलौ (यानि) मलानि पापानि, तेषां प्राय-  
श्चित्तरूपा श्रीयंस्य । (आश्रितश्रियं)—आश्रितानां श्रीयंस्य प्रसादाद्भवति, एतादृशः ॥

27. — Lui qui est plus ferme que le ferme, qui est fermement et profondément loué, qui est plus merveilleux que Kāma, qui est très ferme, qui est connu sous des noms traditionnels et non traditionnels, lui qui habite la richesse, qui ne peut être approché de ceux qui sont endurcis dans le mal, qui se loue lui-même par de très profondes réceptions des *gotra*<sup>1</sup>,

---

<sup>1</sup> *gotra* correspond ici aux *Veda*.

—commentaire de M<sup>2</sup> :

*ḍṛḍhād ḍṛḍha* : plus dur même que le dur diamant ; *pariḍṛḍhagāḍhasaṃstuta* : (*ḍṛḍhāḥ* : Brahman et les autres dieux) extrêmement loué de partout par ceux-ci ; *kāmādbhuta* : *adbhuta* (=non atteint ) par Kāma (=la passion) ; *sudṛḍha* : qui ne vieillit ni ne meurt ; *arūḍhirūḍhiga* : étant dans toutes choses grâce à son invisibilité <sup>b</sup> ; *āḍhyaga* : existant par sa puissance opulente ; *ḍṛḍhaduritāḍyaḍhaukita* : non atteint par ceux dont le mal existe encore ; [*svaḍhaukita*] *ḍṛḍhataragotrasūribhiḥ* : loué par les *sūkti* (=des paroles riches de signification) de ceux-ci ; ceux qui vivent longtemps, Mārkaṇḍeya, etc. <sup>c</sup>, ceux qui sont à l'origine de *gotra*, Vasiṣṭha, etc., et les savants, qui ont la Science. <sup>d</sup>

a.—on ne voit guère comment l'autre arrive à ce sens.

b.—nous avons donné une autre interprétation, mais les deux sont possibles.

c.—ce sont les *ḍṛḍhatara* ; cf. plus haut, commentaire de *sudṛḍha*.

d.—rien dans ce commentaire n'explique le *sva-ḍhaukita* qui rend le commentaire plus difficile à comprendre.

दृढादृढं<sup>1</sup> परिवृढगाढसंस्तुतम्<sup>2</sup> कामाद्भुतं<sup>3</sup> सुदृढमरुढिरुढिगम्<sup>4</sup> ।  
तमाढ्यगं दृढदुरिताद्यदौकितं<sup>5</sup> स्वदौकितं<sup>6</sup> दृढतरगोत्रसूक्तिभिः<sup>7</sup> ॥२७॥

<sup>1</sup> E<sup>2</sup> दृढादृढं . . .

M<sup>3</sup> दृढादृढं . . . .

<sup>2</sup> M<sup>3</sup>, V<sup>2,3,4</sup> . . . परिवृढगाढसंस्तुतं

<sup>3</sup> M<sup>1,4</sup>, E<sup>1</sup> कामाध्वं . . . .

E<sup>2,3,4</sup> कामादृढं . . . .

<sup>4</sup> V<sup>1</sup> . . . अरुढिरुढिगम्

<sup>5</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup> . . . दृढदुरिताद्यदौकितं

<sup>6</sup> V स्वदौकितं . . . .

M<sup>3</sup> स्वधौ किं त . . .

<sup>7</sup> V<sup>2,3,4</sup> . . . . दृढतरगोत्रसूक्तिभम्

M<sup>3</sup> . . . . दृढत सूक्तिभिः

la stance 27 manque en M<sup>4</sup> et en E<sup>1</sup>

commentaire de M<sup>2</sup> :

दृढादृढं दृढवज्रादपि दृढम् । परिवृढगाढसंस्तुतं—परितो दृढाः ब्रह्मादयः, तः अत्यन्तसंस्तुतम् ।  
कामाद्भुतं—कामेन मदनेन अद्भुतं अप्राप्तम् । सुदृढं—अजरामरम् । अरुढिरुढिगं—अप्र-  
कटतया सर्वपदार्थेषु सन्तम् । आढ्यगं—आढ्यया विभूत्या वर्तमानम् । दृढदुरिताद्यदौकितं—  
वर्तमानपापिभिरप्राप्तम् । स्वदौकितं—दृढतरगोत्रसूरिभिः<sup>a</sup>—चिरजीविनो ये मार्कण्डेयादयः,  
गोत्रमूलभूता ये वसिष्ठादयः, सूरयो ये च ज्ञानिनः, तेषां सूक्तिभिः सुसंभूतवाग्भिः स्तुतम् ॥

a : il faut lire : सूक्तिभिः ; notons que le commentaire reprend les deux mots.

28. — lui qui est incorporel, qui est totalement dépourvu d'instrument, qui est sans naissance, qui est orné du disque du soleil, Gadādhara, sans bouche et sans voix, l'éminent, je m'incline sans cesse devant le Seigneur qui n'a pas de commencement.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> commentaire de M2 :

*videhaka* : qui n'a pas de corps fait des cinq éléments ; *karaṇakalāvi-varjita* : qui ne fait pas la moindre petite action ; *dinakaravedibhūṣita* : *dinakarā* : le soleil ; sa *vedi* : son disque ; il en est décoré ; *dhvanimukhavarjita* : imperceptible par la parole <sup>a</sup> ; *para* : éminent ; je le loue.

a.—ici encore, on peut comprendre de deux façons.

विदेहकं करणकलाविवर्जितं<sup>1</sup> विजन्मकं दिनकरवेदिभूषितम्<sup>2</sup> ।  
गदाधरं ध्वनिमुखवर्जितं परं नमाम्यहं सततमनादिमीश्वरम्<sup>3</sup> ॥२८॥

<sup>1</sup> M<sup>3</sup> ... करणकुलाविवर्जितं

M<sup>4</sup> ... करकलाविवर्जितं

<sup>2</sup> M<sup>4</sup> वियन्मरुद्दिनकरवारिभूषितम्

E<sup>1</sup> वियन्मरुद्धिमहरवारिभूषितम्

<sup>3</sup> M<sup>3</sup>, V<sup>3,3,4</sup> नमाम्यहं सततमनादिमीश्वरं हरिम्

M<sup>4</sup> साम्यहं तत्त्वमुदारमीश्वरम्

E<sup>1</sup> नमाम्यहं परममनादिदेवकम्

commentaire de M<sup>2</sup> :

विदेहकं—पञ्चभूतात्मकदेहरहितम् । करणकलाविवर्जितं—कायकलाविवर्जितम् । दिनकर-  
वेदिभूषितं—दिनकरः सूर्यः, (त)स्य वेदिः मण्डलं, तत्र भूषितम् । ध्वनिमुखवर्जितं—वाक्या-  
प्रत्यक्षम् । परं—उत्कृष्टम्, अहं नमामि ॥

29. — Lui qui est dans l'esprit, qui ne peut être approché même par l'esprit, qui est vérité, sans second, qui est célébré par les Sages dans les passages capitaux du *Veda*, qui est pensée pure, au delà de l'âge Kali, Gadādhara, lui qui est venu dans mon cœur<sup>1</sup>, je m'incline devant lui<sup>2</sup>."

---

<sup>1</sup> on avait déjà *guhāgata* avec le même sens dans la strophe 25.

<sup>2</sup> commentaire de M<sup>2</sup> :

*mano'tiga* : non perceptible par l'esprit ; *matigativarjita* : non atteint par l'intelligence ; *sad advaya* : qui a la forme de la vérité et qui est unique ; *budhaiḥ śrutiśirasi stuta* : il existe dans les phrases du *Vedānta*, il est donc loué par les savants ; *cidātmaka* : qui a la forme propre de l'esprit ; *kaligata-kāraṇātiga* : ne peut être atteint par ceux qui ont (en eux) les marques venues de l'âge Kali, (c'est-à-dire) la passion, la colère, etc.



मनोगतं<sup>1</sup> मतिगतिवर्जितं परं<sup>2</sup> सदद्वयं<sup>3</sup> श्रुतिशिरसि<sup>4</sup> स्तुतं बुधैः<sup>5</sup> ।  
चिदात्मकं कलिगतकारणातिगं<sup>6</sup> गदाधरं<sup>7</sup> हृदयगतं<sup>8</sup> नमामि तम्<sup>9</sup> ॥२९॥

<sup>1</sup> M<sup>2,3</sup>, E<sup>2,3,4</sup>, V मनोऽतिगं . . . .

<sup>2</sup> E<sup>1</sup> त्वजं

le mot 'परं' manque en M<sup>4</sup>.

<sup>3</sup> M<sup>2,3,4</sup>, E<sup>1</sup>, V सदाद्वयं . . .

M<sup>4</sup> श्रमात्मकं . . . .

E<sup>1</sup> शमात्मकं . . . .

<sup>4</sup> V स्तुतिशिरसि . . . .

<sup>5</sup> M<sup>4</sup> . . . . स्थितं ध्रुवम्

E<sup>1</sup> . . . . स्थितं बुधम्

V<sup>2,3,4</sup> . . . . संस्तुतं बुधैः

<sup>6</sup> M<sup>4</sup> . . . . कलिगतकारणातिगम्

V<sup>1</sup> . . . . कलिगतकारणान्तकम्

<sup>7</sup> V<sup>1</sup> गयाधरं . . . .

<sup>8</sup> M<sup>4</sup> . . . . समीपं तं . . . .

<sup>9</sup> V<sup>1</sup> . . . . नमाम्यहम्

les 4 dernières syllabes sont omises en M<sup>4</sup>.

on n'a en M<sup>3</sup> pour cette strophe que le début et la fin :

मनोऽतिगं मतिगतिव ( . . . . )

गदाधरं हृदयगतं नमामि तम् ।

mais on voit que la strophe était la même que celle que nous donnons grâce au commentaire :

मनोऽतिगं—अमनोगोचरम् । मतिगतिवर्जितं—बुद्धे(र)प्राप्तम् । सदद्वयं—सद्रूपम् एकम् ।

बुधैः श्रुतिशिरसि स्तुतं<sup>a</sup>—ज्ञानिभिः वेदान्तवाक्ये स्थितमिति स्तुतम् । चिदात्मकं—चित्स्वरूपम् ।

कलिगतकारणातिगं—कलिगतकारणादीनि कामक्रोधादीनि येषाम् अप्राप्तम् ॥

a : M<sup>3</sup> स्थितमितस्ततः

30. — Sanatkumāra dit : “Accompagné des dieux, Brahman a célébré Ādigadādhara. Ce dernier dit : “Choisis une faveur !” Brahman demanda cette faveur :

31. — “Seigneur des dieux, tiens-toi fermement sur le Rocher qui a forme divine pour protéger les mondes.” Gadādhara leur dit :

32. — “Vous-mêmes, tenez-vous fermement sur le Rocher qui a forme divine.” Gadādhara est devenu visible, Janārdana est lui-même visible

33. — et Puṇḍarikākṣa s’est tenu visible pendant le Śvetakalpa<sup>1</sup> : l’incarnation qui, incompréhensible pour les dieux, apparut, éternelle,

---

<sup>1</sup> on a reconnu les 3 incarnations de Viṣṇu à Gayā ; cf. adhyāya II, śl. 48 et 59.

सनत्कुमार उवाच—

देवैः सार्धं ब्रह्मणा च स्तुत आदिगदाधरः<sup>1</sup> ।  
 ऊचे वरं वृणीष्व त्वं<sup>2</sup> वरं<sup>3</sup> ब्रह्मा तमब्रवीत् ॥३०॥  
 शिलायां देवरूपिण्यां स्थिरं तिष्ठ<sup>4</sup> सुरेश्वर ।  
 लोकानां रक्षणार्थाय तमुवाच<sup>5</sup> गदाधरः ॥३१॥  
 शिलायां देवरूपिण्यां स्थिरा यूयं हि तिष्ठत<sup>6</sup> ।  
 व्यक्तो गदाधरो भूत्वा व्यक्तश्चैव जनार्दनः<sup>7</sup> ॥३२॥  
 सुव्यक्तः पुण्डरीकाक्षः श्वेतकल्पे तथा स्थितः<sup>8</sup> ।

<sup>1</sup> M<sup>3</sup> .... ब्रह्मणैवं स्तुत आदिगदाधरः

E, V .... ब्रह्मणैवं स्तुतश्चादिगदाधरः

<sup>2</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup> ऊचे वरान्वृणीष्वं ....

M<sup>4</sup> ऊचे विधिं वृणीष्व त्वं ....

<sup>3</sup> M<sup>4</sup> .... परं ....

<sup>4</sup> M<sup>4</sup> .... स्थिरस्तिष्ठ ....

<sup>5</sup> M<sup>4</sup> .... तमूचे तु ....

<sup>6</sup> M<sup>4</sup> .... स्थिता यायं हि तिष्ठति

E<sup>1</sup> .... स्थित्वा यूयं तु तिष्ठत

<sup>7</sup> E<sup>1</sup> .... जनार्दन

en E<sup>1</sup>, ce demi-*śloka* se trouve entre 31a et 31b.

<sup>8</sup> les *śloka* 31, 32 et 33a ne se trouvent que dans M<sup>1,2,4</sup> et E<sup>1</sup> ;  
 en M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup> et V, on a, à la place :

शिलायां देवरूपिण्यां न तिष्ठामस्त्वया विना ।

स्थास्यामोऽत्र<sup>a</sup> त्वया सार्धं नित्यं व्यक्तादिरूपिणा<sup>b</sup> ॥

एवमस्तु श्रिया सार्धं स्थितश्चादिगदाधरः ।

लोकानां रक्षणार्थाय जगतां मुक्तिहेतवे<sup>c</sup> ॥

सुव्यक्तः पुण्डरीकाक्षो जनार्दन इति श्रुतः<sup>d</sup> ।

a : E<sup>3</sup> संस्थाप्यामो ....

E<sup>3,4</sup> संस्थास्यामम् ....

b : ce demi-*śloka* manque en M<sup>3</sup>.

c : ce demi-*śloka* manque en V<sup>1</sup>.

d : ce demi-*śloka* manque en M<sup>3</sup>.

34. — invisible pendant le Śvetakalpa, sera de nouveau très visible pendant le Vārāhakaḥkalpa en tant que dieu Ādigadādhara<sup>1</sup>;

35. — Pour sauver les hommes et protéger les dieux, sans aucun doute, il sera bien visible sur le Gayāsīras.

36. — Ceux qui regarderont continuellement et avec dévotion le dieu Ādigadādhara, délivrés des maladies, lèpre et autres, iront tout droit vers Hari.

---

<sup>1</sup> Le *śvetakalpa* et le *vārāhakaḥkalpa* étant les noms d'un même *kalpa*, généralement appelé d'ailleurs *śvetavārāhakaḥkalpa*, la phrase apparaît sybilline. On est obligé de penser que le *śvetavārāhakaḥkalpa* est ici divisé en deux parties, le *śveta* et le *vārāha* ; parmi les textes purāṇiques qui traitent de la question (*Skanda-purāṇa*, VII, 105 ; *Viṣṇu-purāṇa*, I, 3 et 4), nous n'avons rien trouvé qui puisse justifier telle division. Notons que dans le *Gayāmāhātmya*, si l'on exclut les colophons, il n'est question qu'une seule fois, en I, 6, de *śveta-vārāhakaḥkalpa* (et encore les 2 mots sont-ils dissociés) ; ailleurs, 31 en II, et en III, 5, on n'a que *śvetakalpa* ; mais rien n'indique que ce sont deux périodes différentes.

Les variantes n'apportent ici aucun éclaircissement : elles ne font qu'inverser les mots *avyakta* et *svyakta* (cf. p. 157, notes 5 et 8).

देवै<sup>1</sup>रगम्या<sup>2</sup> या मूर्तिराविर्भूता<sup>3</sup> सनातनी<sup>4</sup> ॥३३॥  
 अव्यक्तः<sup>5</sup> श्वेतकल्पेऽथ<sup>6</sup> भविष्यति<sup>7</sup> तथा पुनः ।  
 वाराहकल्पे सुव्यक्तो<sup>8</sup> देव आदिगदाधरः<sup>9</sup> ॥३४॥  
 संतारणाय लोकानां देवानां रक्षणाय च ।  
 गयाशिरसि सुव्यक्तो भविष्यति<sup>10</sup> न संशयः<sup>11</sup> ॥३५॥  
 ये द्रक्ष्यन्ति<sup>12</sup> सदा भक्त्या देवमादिगदाधरम् ।  
 कुष्ठादिव्याधिनिर्मुक्ता<sup>13</sup> यास्यन्ति हरिमञ्जसा<sup>14</sup> ॥३६॥

<sup>1</sup> V वेदै ....

<sup>2</sup> M<sup>4</sup>, E<sup>1</sup> .... गम्या च ....

M<sup>2</sup> ... गम्यात्र ....

<sup>3</sup> M<sup>4</sup>, E, V ... आदिभूता ....

<sup>4</sup> M<sup>2,4</sup> .... पुरातनी

<sup>5</sup> E<sup>2,3,4</sup>, V सुव्यक्तः ....

<sup>6</sup> M<sup>4</sup>, E .... श्वेतकल्पे तु ....

V<sup>1,2</sup> ... श्वेतकल्पे सा ....

<sup>7</sup> M<sup>2</sup> .... शुचिविव्यामि ....

M<sup>1,3,4</sup>, E .... भविष्यामि ....

<sup>8</sup> E<sup>2,3,4</sup> .... ह्यव्यक्तो ....

V .... ह्यव्यक्ता ....

<sup>9</sup> E<sup>2,4</sup> .... देवो मथ्यगमत्पुरा

V .... व्यक्तिमप्यगमत्पुरा

33b et 34 manquent en M<sup>3</sup>.

<sup>10</sup> M<sup>1,2</sup>, E<sup>1</sup> .... भविष्यामि ....

<sup>11</sup> M<sup>1</sup> ... तथा पुनः

<sup>12</sup> M<sup>4</sup> ये द्रक्षन्ति ....

<sup>13</sup> M<sup>3</sup>, V<sup>2,3,4</sup> कुष्ठरोगादिनिर्मुक्ता ....

M<sup>2</sup> कुष्ठादिरोगनिर्मुक्ता ....

M<sup>4</sup> कुष्ठादिरोगैर्मुक्ताः ....

<sup>14</sup> M<sup>3,4</sup>, V<sup>2,3,4</sup> .... हरिमन्दिरम्

ce śloka manque en E<sup>1</sup> et en V<sup>1</sup>.

37. — Ceux qui regarderont continuellement et avec dévotion le dieu Ādigadādhara obtiendront la fortune en grains et en argent, une bonne santé et même une longue vie,

38. — femme, enfants, petits enfants, etc., bonheur, gloire, mérite, etc. Ceux qui s'inclineront devant lui avec foi auront leur royaume dans la cité de Viṣṇu.

39. — Offrant des parfums, on sera plein de bonnes odeurs; offrant des fleurs, on aura la beauté; offrant de l'encens, on aura la royauté; offrant une lampe, on aura la Lumière;

40. — donnant un étendard, on détruira le mal; faisant un pèlerinage, on jouira du monde de Brahman; offrant des *piṇḍa* et faisant ce qui s'y rattache lors d'un *śrāddha*, on conduira réellement les ancêtres à Viṣṇu.

ये द्रक्ष्यन्ति<sup>1</sup> सदा भक्त्या देवमादिगदाधरम् ।  
 ते प्राप्स्यन्ति<sup>2</sup> धनं धान्यमायुरारोग्यमेव च ॥३७॥  
 कलत्रपुत्रपौत्रादिगुणकीर्तिसुखादिकम्<sup>3</sup> ।  
 श्रद्धया ये नमस्यन्ति राज्यं विष्णुपुरे भवेत्<sup>4</sup> ॥३८॥  
 गन्धदानेन गन्धाढ्यः<sup>5</sup> सौभाग्यं पुष्पदानतः ।  
 धूपदानेन राज्याप्तिर्दीपाद्दीप्तिर्भविष्यति<sup>6</sup> ॥३९॥  
 ध्वजदानात्पापहानिर्यात्राकृद्ब्रह्मलोकभाक्<sup>7</sup> ।  
 श्राद्धादिपिण्डदानेन<sup>8</sup> विष्णुं नेष्यति वै पितॄन्<sup>9</sup> ॥४०॥

<sup>1</sup> M<sup>4</sup> ये द्रक्षन्ति . . . .

<sup>2</sup> M<sup>4</sup> ते प्लाव्यन्ति . . . . .

<sup>3</sup> M<sup>2</sup> . . . कीर्तितः सुखादिकम्

M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup>, V . . . . कीर्तिसुखानि च

M<sup>4</sup> . . . . गुणार्तिसुखादिके . . . . .

<sup>4</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup>, V . . . . ब्रह्मपुरं तथा

M<sup>4</sup> . . . विष्णुपुरं वसेत्

après ce *śloka*, on a, dans M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup> et V :

भुक्त्वा व्रजेयुः सततं पुण्यपुञ्जफलं नराः<sup>a</sup>

a: E<sup>2</sup> . . . . पुण्य पुण्यफलं नराः

E<sup>3,4</sup> . . . . पुण्यं पुण्यफलं नरः

<sup>5</sup> M<sup>2</sup> गदाधरणेन गन्धाढ्यः . . . .

M<sup>1</sup> गन्धदानेन गान्धाढ्यः . . . .

E<sup>1</sup> गन्धदानेन गन्धाप्तिः . . . .

<sup>6</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>1</sup>, V<sup>1</sup> . . . . दीप्तिं प्रयच्छति

<sup>7</sup> M<sup>4</sup> . . . . ब्रह्मणैकभाक्

<sup>8</sup> M<sup>3</sup>, V श्राद्धपिण्डप्रदो यस्तु . . . .

M<sup>4</sup> श्राद्धपिण्डप्रदस्तत्र . . . .

<sup>9</sup> M<sup>1,3,4</sup>, E<sup>2,3,4</sup> . . . . नयति . . . .

M<sup>4</sup> . . . . नेष्यन्ति . . . .

V<sup>1,2</sup> . . . नेष्यन्ति . . . .

41. — Ceux qui loueront le dieu Ādigadādhara avec foi et avec ce *stotra* après l'avoir adoré conduiront leurs ancêtres à l'époux de Mā.

Śiva lui-même célébra Ādigadādhara avec amour; Śiva dit :

42. — Le dieu qui est sous une forme invisible, sous la forme de la montagne Muṇḍapṛṣṭha, du *tīrtha* de la Phalgu, etc., je m'incline devant lui.



श्रद्धयानेन ये देवं<sup>1</sup> स्तोत्रेणादिगदाधरम्<sup>2</sup> ।  
 स्तोष्यन्ति च समभ्यर्च्य<sup>3</sup> पितृनेष्यन्ति माधवम्<sup>4</sup> ॥  
 शिवोऽपि परया प्रीत्या<sup>5</sup> तुष्टावादिगदाधरम्<sup>6</sup> ॥४१॥

शिव उवाच—

अव्यक्तरूपो यो देवो मुण्डपृष्ठादिरूपतः<sup>7</sup> ।  
 फल्गुनीतीर्थादिरूपेण<sup>8</sup> नमाम्यादिगदाधरम्<sup>9</sup> ॥४२॥

- 
- 1 M<sup>2</sup> श्रद्धादानेन ये देवान्वा . . . .  
 M<sup>3</sup>, V श्रद्धया ये नमस्यन्ति . . . .  
 E<sup>2,3,4</sup> श्रद्धदानेन ये देवं . . . .
- 2 M<sup>2</sup>, E<sup>2,3,4</sup> . . . . मन्त्रेणादिगदाधरम्  
 ce demi-*śloka* manque en M<sup>1</sup>.
- 3 E<sup>2,3,4</sup> स्तोष्यन्ति यो समभ्यर्च्य . . . .  
 M<sup>4</sup> स्तोष्यन्ति ते तमभ्यर्च्य . . . .
- 4 M<sup>2</sup> . . . . नेष्यन्ति प्रामाधव  
 E<sup>1</sup> . . . . नेष्यन्ति मां हरिम्  
 41a et 41b manquent en M<sup>1</sup>.  
 41b manque en V<sup>1</sup>.
- 5 M<sup>4</sup> . . . . भक्त्या . . . .
- 6 ce demi-*śloka* manque en V<sup>1</sup>.
- 7 M<sup>1,4</sup>, V<sup>1</sup> . . . . मुण्डपृष्ठादिरूपतः  
 E<sup>1</sup> . . . . मुण्डपृष्ठादिरूपधृक्
- 8 M<sup>4</sup> फल्गुनीतीर्थादिरूपेण . . . .  
 E<sup>1</sup> . . . . तं नमामि गदाधरम्
- 9 E<sup>2</sup> . . . . नमाम्यादिगदाधरः

43. — Lui qu'on célèbre sous une forme visible et invisible, sous forme d'empreintes de pied, sous forme de *mukha-līṅga*<sup>1</sup>, etc., je m'incline devant lui, Ādigadādhara.

44. — Le dieu qui, sous une forme visible, sous la forme propre de Janārdana, se tient lui-même sur le Muṇḍapṛṣṭha<sup>2</sup>, je m'incline devant lui, Ādigadādhara.

---

<sup>1</sup> il est curieux d'entendre ici Śiva louer Viṣṇu comme étant sous forme de *mukha-līṅga*. Mais on a vu plus haut (śl. 18 en particulier) que tout à Gayā était Viṣṇu, et par conséquent Śiva lui-même n'est qu'une manifestation de Viṣṇu.

<sup>2</sup> Muṇḍapṛṣṭha est pris ici dans un sens très large : on sait en effet que Janārdana se trouve en fait sur le Bhasma-kuṭa ; mais Muṇḍapṛṣṭha a parfois le sens large de Gayāśiras.

व्यक्ताव्यक्तस्वरूपेण<sup>1</sup> पदरूपेण संस्तुतम्<sup>2</sup> ।  
 मुखलिङ्गादिरूपेण<sup>3</sup> नमाम्यादिगदाधरम्<sup>4</sup> ॥४३॥  
 व्यक्तरूपो हि यो देवो<sup>5</sup> जनार्दनस्वरूपतः ।  
 मुण्डवृष्टे स्वयं ह्यास्ते<sup>6</sup> नमाम्यादिगदाधरम्<sup>7</sup> ॥४४॥

- 
- <sup>1</sup> M<sup>3</sup> व्यक्ताव्यक्तश्च रूपेण ....  
 M<sup>4</sup> व्यक्ताव्यक्तादिरूपेण .....  
<sup>2</sup> M<sup>2,3,4</sup>, E<sup>1</sup>, V .... संस्थितः  
 E<sup>2,3,4</sup> .... संस्थितम्  
<sup>3</sup> M<sup>1</sup>, E<sup>2,3,4</sup>, V<sup>1</sup> मुखादिलिङ्गरूपेण ....  
 M<sup>4</sup> मुख्यलिङ्गादिरूपेण ....  
<sup>4</sup> ce *śloka* manque en E<sup>1</sup>.  
<sup>5</sup> M<sup>4</sup> व्यक्तरूपेण ....  
 V अव्यक्तरूपो ....  
<sup>6</sup> E<sup>1</sup> .... ह्यास्ति ....  
 M<sup>4</sup> .... यस्तं ....  
 V .... जातो ....  
<sup>7</sup> ce *śloka* manque en M<sup>3</sup>.

45. — Lui qui se tient dans le Rocher qui a forme divine, avec Brahman et les autres dieux, loué et vénéré par les dieux, je m'incline devant lui, Ādigadādhara.

46. — Lui qui est la seule cause de l'univers visible, du Principe spirituel, etc., invisible sous forme de Savoir, je m'incline devant Ādigadādhara.

47. — Le voir, le toucher, lui faire une *pūjā* et s'incliner devant lui, faire des *śrāddha*, etc., c'est obtenir le monde de Brahman : je m'incline devant Ādigadādhara.

48. — Lui qui n'a ni corps, ni sens, ni pensée, ni intelligence, ni souffle, ni conscience de soi, lui qui échappe au sommeil comme à l'état de veille, je m'incline devant Ādigadādhara.

शिलायां देवरूपिण्यां स्थितं<sup>1</sup> ब्रह्मादिभिः सुरैः ।  
 पूजितं संस्तुतं देवैर्<sup>2</sup>नमाम्यादिगदाधरम्<sup>3</sup> ॥४५॥  
 महादेवश्च<sup>4</sup> जगतो व्यक्तस्यैकं हि कारणम् ।  
 अव्यक्तं ज्ञानरूपं<sup>5</sup> तं नमाम्यादिगदाधरम्<sup>6</sup> ॥४६॥  
 यं च दृष्ट्वा तथा<sup>7</sup> स्पृष्ट्वा पूजयित्वा प्रणम्य यम्<sup>8</sup> ।  
 श्राद्धाद्यैर्<sup>9</sup>ब्रह्मलोकाप्तिर्नमाम्यादिगदाधरम्<sup>10</sup> ॥४७॥  
 देहेन्द्रियमनोबुद्धिप्राणाहंकारवर्जितम् ।  
 जाग्रत्स्वप्नविनिर्मुक्तं नमाम्यादिगदाधरम्<sup>11</sup> ॥४८॥

<sup>1</sup> E<sup>2,3,4</sup> ... स्थितो ...

<sup>2</sup> M<sup>1</sup> पूजितं वा स्तुतं देवैः ....

M<sup>2,4</sup>, E<sup>2,3,4</sup> पूजितं संस्तुतं देवं ....

E<sup>1</sup>, V<sup>1,2</sup> पूजितं सत्कृतं देवैस् ....

M<sup>3</sup>, V<sup>3,4</sup> पूजितं वा स्तुतं देवं ....

<sup>3</sup> E<sup>1</sup>, V<sup>1,2</sup> ... तं नमामि गदाधरम्

M<sup>4</sup> ....समाप्य विधानतः

<sup>4</sup> M<sup>4</sup> महादेवस्य ....

E<sup>1</sup> महादेवश्च ....

<sup>5</sup> M<sup>2</sup>, E<sup>1</sup>, V अव्यक्तज्ञानरूपं ....

M<sup>4</sup> अव्यक्तरूपं ज्ञानं ....

<sup>6</sup> ce *śloka* manque en M<sup>3</sup>

<sup>7</sup> M<sup>2</sup>, V यं च दृष्ट्वा ततः ....

M<sup>3</sup> तं च दृष्ट्वा ततः ....

M<sup>4</sup> यं च दृष्ट्वा तदा ....

E<sup>2</sup> यं च दृष्ट्वा यथा ....

<sup>8</sup> M<sup>2,4</sup>, E<sup>2,3</sup> .... तम्

M<sup>3</sup>, E<sup>1</sup>, V .... च

<sup>9</sup> M<sup>2,3</sup>, E<sup>1</sup>, V श्राद्धाद्यैः ....

M<sup>4</sup> श्राद्धादि . ....

<sup>10</sup> E<sup>1</sup> तं नमामि गदाधरम्

<sup>11</sup> ce *śloka* manque en M<sup>4</sup>.

49. — Lui qui échappe au temps et à l'éphémère, qui est vérité, félicité, immuabilité, qui est dans le quatrième état de l'esprit, qui a forme de lumière, je m'incline devant lui, Ādigadādhara."

50. — Sanatkumāra dit : "Ainsi loué avec amour par Maheśa, Ādigadādhara se tint sur le divin Rocher, avec Brahman et les autres dieux.

51. — Ceux qui célèbrent Ādigadādhara qui se tient sur la montagne Muṇḍapṛṣṭha et qui lui font une *pūjā* vont dans le monde de Viṣṇu.

नित्यानित्याविनिर्मुक्तं सत्यमानन्दमव्ययम्<sup>1</sup> ।

तुरीयं ज्योतिरात्मानं नमाम्यादिगदाधरम्<sup>2</sup> ॥४९॥

सनत्कुमार उवाच—

एवं स्तुतो महेशेन प्रीत्या<sup>3</sup> <sup>4</sup>ह्यादिगदाधरः ।

स्थितो देवशिलायां स<sup>5</sup> देवैर्ब्रह्मादिभिः सह<sup>6</sup> ॥५०॥

संस्थितं<sup>7</sup> मुण्डपृष्ठादौ<sup>8</sup> देवमादिगदाधरम् ।

स्तुवन्ति पूजयन्तीह विष्णुलोकं व्रजन्ति ते<sup>9</sup> ॥५१॥

<sup>1</sup> E<sup>1</sup> .... सामान्यानन्दवर्जितम्

E<sup>3,4</sup> .... परमानन्दमव्ययम्

V<sup>1</sup> .... नित्यमानन्दमव्ययम्

<sup>2</sup> pour ce *stotra*, l'ordre des *śloka* varie suivant les textes ; nous avons ici celui de M<sup>4</sup> (mais nous avons ajouté le *śl.* 48 qui manque dans ce manuscrit) ; pour les autres textes, cf. table de concordance, appendice I.

<sup>3</sup> M<sup>3,4</sup>, E<sup>1</sup>, V .... प्रीतो ....

<sup>4</sup> M<sup>2</sup> त्वा<sup>0</sup> ....

<sup>5</sup> M<sup>3</sup>, V स्थितो देवः शिलायां स ....

E<sup>2,3,4</sup> स्थितो देवशिलायां च ....

<sup>6</sup> M<sup>3,4</sup>, V .... ब्रह्माद्यैर्देवतैः सह

E<sup>2,3,4</sup> .... देवैर्ब्रह्मादिभिः सुरैः

le dernier mot manque en M<sup>2</sup>.

<sup>7</sup> M<sup>3</sup> संस्तुतं ....

<sup>8</sup> M<sup>4</sup> ... मुण्डपृष्ठादौ ....

<sup>9</sup> M<sup>3</sup> .... ब्रह्मलोकं प्रयान्ति ते

M<sup>4</sup>. ... विष्णुलोकं प्रयान्ति ते

V<sup>1</sup> ... नमाम्यादिगदाधरम्

V<sup>2,3,4</sup> .... ब्रह्मलोकं प्रयन्तु ते

52. — Celui qui cherche le *dharma* obtient le *dharma*; celui qui cherche le gain obtient le gain; celui qui cherche la passion obtient la passion; celui qui cherche la Délivrance obtient la délivrance<sup>1</sup>.

53. — Et la femme stérile obtient un fils qui sera maître du *Veda* et du *Vedāṅga*; le roi obtient la victoire; le *śūdra* peut obtenir le bonheur;

54. — celui qui désire des fils obtient des fils,<sup>2</sup> s'il honore Ādigadādhara; s'il fait une *pūjā* et tout ce qu'il faut faire, il obtient de Hari tout ce qu'il a désiré en pensée.

Tel est le cinquième chapitre du *Gayāmāhātmya* dans le *Vāyu-purāṇa*.

---

<sup>1</sup> on a reconnu les 4 *puruṣārtha*.

<sup>2</sup> on en a un exemple dans la légende de Viśāla, en VIII, 8-10.



धर्मार्थी प्राप्नुयाद्धर्ममर्थार्थी चार्थमाप्नुयात् ।  
 कामानवाप्नुयात्कामी मोक्षार्थी मोक्षमाप्नुयात्<sup>1</sup> ॥५२॥  
 बन्ध्या च लभते पुत्रं<sup>2</sup> वेदवेदाङ्गपारगम्<sup>3</sup> ।  
 राजा विजयमाप्नोति शूद्रः सुखमाप्नुयात्<sup>4</sup> ॥५३॥  
 पुत्रार्थी लभते पुत्रानभ्यर्च्यादिगदाधरम्<sup>5</sup> ।  
 मनसा प्रार्थितं सर्वं पूजाद्यैः प्राप्नुयाद्धरेः ॥५४॥  
 इति श्रीवायुपुराणे गयामाहात्म्ये पञ्चमोऽध्यायः

<sup>1</sup> ce demi-*śloka* manque en M<sup>4</sup>.

<sup>2</sup> M<sup>2</sup> .... पुत्रान्, .....

<sup>3</sup> M<sup>2,4</sup>, E<sup>2,3,4</sup> .... अभ्यर्च्यादिगदाधरम्

<sup>4</sup> M<sup>3</sup>, V<sup>2,3,4</sup> .... शूद्रश्च सुखमाप्नुयात्  
 ce *śloka* manque en M<sup>1</sup>, E<sup>1</sup> et V<sup>1</sup>.

M<sup>3</sup> ajoute ici : सर्वान्कामानवाप्नोति समर्च्यादिगदाधरम्

<sup>5</sup> E<sup>1</sup> .... पुत्रं वेदवेदाङ्गपारगम्

M<sup>2,4</sup>, E<sup>2,3,4</sup> .... पुत्रान्वेदवेदाङ्गपारगान्

en M<sup>3</sup> ce demi-*śloka* se trouve entre les *śloka* 52 et 53.

## CHAPITRE VI

1. — Sanatkumāra dit : “Je dirai le pèlerinage à Gayā, qui donne la délivrance; écoute-le, Nārada; l’acquittement<sup>1</sup> de ceux qui le font ici-bas fut chanté autrefois par Brahman.

2. — Si on a l’intention de se rendre à Gayā, on fait un *śrāddha* selon la règle, on prend le vêtement du pèlerin et on fait un *pradakṣiṇa* de son village;

3. — puis, étant allé dans un autre village, on mange les restes du *śrāddha*<sup>2</sup>; on va alors, jour après jour, sans avoir le droit de recevoir quoi que ce soit.

4. — “Celui qui ne reçoit rien, qui est satisfait, maîtrisé, purifié et libéré de son orgueil, celui-là gagne le fruit du *tīrtha*.”<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> il s’agit ici de l’acquittement du devoir que l’on a envers son père de faire le pèlerinage à Gayā après sa mort.

<sup>2</sup> *śrāddha* est pris ici au sens strict ; à la fin d’un *śrāddha* (au sens large) on doit obligatoirement nourrir le ou les brâhmanes qui ont fait les rites. C’est ce repas qu’on appelle *śrāddha*. Manger les restes du *śrāddha* veut dire manger les restes de ce repas, généralement offerts aux parents de celui qui fait le *śrāddha*.

<sup>3</sup> ce *śloka* est tiré de *MBh.* III, 80, 31, et n’est ici que pour illustrer les derniers mots du *śloka* précédent.

## षष्ठोऽध्यायः

सनत्कुमार उवाच—

गयायात्रां प्रवक्ष्यामि शृणु नारद मुक्तिदाम् ।  
 निष्कृतिस्त्विह कर्तृणां<sup>1</sup> ब्रह्मणा गीयते पुरा<sup>2</sup> ॥ १ ॥  
 उद्यतश्चेद् गयां गन्तुं श्राद्धं कृत्वा विधानतः ।  
 विधाय कार्पटीवेशं<sup>3</sup> कृत्वा ग्रामं प्रदक्षिणम्<sup>4</sup> ॥ २ ॥  
 ततो ग्रामान्तरं गत्वा श्राद्धशेषस्य भोजनम्<sup>5</sup> ।  
 ततः प्रतिदिनं गच्छेत्प्रतिग्रहविर्वाजितः<sup>6</sup> ॥ ३ ॥  
 प्रतिग्रहादुपावृत्तः<sup>7</sup> संतुष्टो<sup>8</sup> नियतः शुचिः ।  
 अहंकारविमुक्तो<sup>9</sup> यः स तीर्थफलमश्नुते<sup>10</sup> ॥ ४ ॥

<sup>1</sup> E<sup>1</sup>, V<sup>2,3,4</sup> निष्कृतिः श्राद्धकर्तृणां ...

M<sup>2,3,4</sup>, V<sup>1</sup> निष्कृतिः पितृकर्तृणां ....

<sup>2</sup> M<sup>4</sup> ... गिरा

<sup>3</sup> M<sup>2</sup>, E<sup>2,3,4</sup>, V<sup>1,2</sup> ... कार्पटीवेशं ...

M<sup>4</sup> ... कार्पटिवेशं ...

<sup>4</sup> E<sup>2,4</sup>, ... ग्रामप्रदक्षिणम्

M<sup>2</sup> ... ग्रामं कृत्वा प्रदभिः

<sup>5</sup> M<sup>1</sup> ... श्राद्धशेषेण भोजनम्

M<sup>2</sup> ... श्राद्धशेषेण भोजनम्

E<sup>2,3,4</sup> ... श्राद्धशेषान्नभोजनम्

<sup>6</sup> M<sup>4</sup> ... प्रतिग्रहादिर्वर्जितः

<sup>7</sup> M<sup>4</sup> ... उपवर्तः ...

<sup>8</sup> M<sup>1</sup> ... स यतो ...

M<sup>2</sup> ... संयतो ...

<sup>9</sup> M<sup>2,4</sup> E<sup>2</sup> अहंकारनिवृत्तो ...

<sup>10</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup> et V ont ici un *śloka* :

यस्य हस्तौ च पादौ च मनश्चापि सुसंयतम्<sup>a</sup> ।

विद्या तपश्च कीर्तिश्च<sup>b</sup> स तीर्थफलमश्नुते ॥

a: V<sup>1</sup> ... वाङ्मनश्च सुसंयते

M<sup>3</sup> ... मनसश्चापिश्च संयतम्

b: E<sup>2,3,4</sup> जितेन्द्रियो दामशीलः

5. — dès qu'on a quitté sa maison pour se rendre à Gayā, chaque pas, c'est une marche de l'escalier qui fait monter les ancêtres au ciel.

6. — Le fruit d'un *aśvamedha* qui s'attache à chaque pas de celui qui va à Gayā, ce fruit sert intégralement aux hommes, il n'y a pas de doute<sup>1</sup>.

7. — Lorsqu'on approche de Gayā, chaste et le faisant avec attention, on gagne un *aśvamedha* par cette seule marche, Nārada.<sup>2</sup>

8. — Et à l'entrée de Gayā, à l'est, il y a la Mahānadī<sup>3</sup> : une fois qu'on y a trouvé de l'eau<sup>4</sup>, on doit prendre un bain pur.

---

<sup>1</sup> les deux derniers *śloka* répètent ce que l'on a en I, 25 et 26 ; ils ont le caractère publicitaire que l'on trouve souvent dans l'*adhyāya* I ; en particulier, il y a contradiction entre ce que dit le *śloka* 6, lorsqu'il promet un *aśvamedha* pour chaque pas, et le *śloka* suivant, qui en promet un pour toute la marche.

<sup>2</sup> cf. *Mahābhārata*, III, 82, 71 :

tato gayāṃ samāsādyā brahmacārī jitendriyaḥ  
aśvamedham avāpnoti gamanād eva bhārata

Un certain nombre de manuscrits donnent aussi *samāhitaḥ* que l'on a dans notre texte.

<sup>3</sup> en principe, les pèlerins doivent se raser sur le bord de la Punpun, rivière qui se trouve à l'ouest de Gayā, parallèle à la Phalgu ou Mahānadī ; donc, les pèlerins devraient arriver à Gayā par l'ouest, et la Mahānadī se trouverait plutôt à la sortie de la ville. Il s'agit en fait d'insister sur le fait qu'il faut d'abord se rendre sur le bord de la rivière.

<sup>4</sup> le texte dit exactement qu'on doit y *créer* de l'eau ; cela doit s'entendre ainsi : la Mahānadī est pratiquement sans eau pendant une grande partie de l'année ; on doit alors creuser un trou dans le lit de la rivière jusqu'à ce que l'on trouve de l'eau, considérée comme étant celle de la Phalgu. En fait, un certain nombre de puits sont creusés sur le bord de la rivière à l'usage des pèlerins. Evidemment, lorsque l'eau est rare, *bain* doit être pris dans un sens très large ; il est réduit à quelques gestes symboliques.

गृहा<sup>1</sup>च्चलितमात्रेण गयायां गमनं प्रति ।  
 स्वर्गारोहणसोपानं<sup>2</sup> पितृणां च पदे पदे ॥५॥  
 पदे पदेऽश्वमेधस्य यत्फलं<sup>3</sup> गच्छतो गयाम् ।  
 तत्फलं च भवे<sup>4</sup>न्नित्यं<sup>5</sup> समग्रं नात्र संशयः<sup>6</sup> ॥६॥  
 ततो गयां समासाद्य ब्रह्मचारी समाहितः ।  
 अश्वमेधमवाप्नोति गमनादेव नारद<sup>7</sup> ॥७॥  
 गयायाश्च प्रवेशे तु<sup>8</sup> पूर्वतोऽस्ति<sup>9</sup> महानदी ।  
 तत्र<sup>10</sup> तोयं समुत्पाद्य<sup>11</sup> स्नातव्यं निर्मले जले<sup>12</sup> ॥८॥

<sup>1</sup> M<sup>2</sup> ग्रहा ...

<sup>2</sup> M<sup>4</sup> स्वर्गारोहं सोपानं ...

<sup>3</sup> M<sup>4</sup> स्यात्फलं ...

<sup>4</sup> E<sup>2,3,4</sup> तत्फलं लभते ...

<sup>5</sup> M<sup>2</sup>, E<sup>3, 4</sup> ... पुण्यं ...

E<sup>2</sup> ... मर्त्यः ...

<sup>6</sup> ce demi-*śloka* manque en M<sup>4</sup>.

les *śloka* 5 et 6 manquent en M<sup>1, 3</sup> et en V.

pour les *śloka* 5 et 6, cf. *adhyāya* I, *śl.* 25 et 26.

<sup>7</sup> ce *śloka* ne se trouve qu'en M<sup>1</sup>, M<sup>2</sup> et E<sup>2,3,4</sup>.

on a, à la place, en E<sup>1</sup>:

ततो गयां समासाद्य स्नातव्यं तत्र निश्चयम्

<sup>8</sup> M<sup>4</sup>, E<sup>2,3,4</sup> ततो गयाप्रवेशे तु ...

M<sup>3</sup> V ततो गयाप्रवेशे च ...

E<sup>2</sup> गयायास्तु प्रवेशे तु ...

<sup>9</sup> M<sup>4</sup> ... पूर्वतस्तु ...

<sup>10</sup> M<sup>1</sup> तस्यां ...

M<sup>2</sup> तस्यास् ...

<sup>11</sup> M<sup>1,3</sup>, V<sup>3, 4</sup> ... समुत्पाद्य ...

M<sup>2</sup> ... समासाद्य ...

V<sup>1</sup> ... समुत्थाप्य ...

<sup>12</sup> M<sup>2</sup> निर्मलं जलम् ...

M<sup>1</sup>, E ... तत्र निर्मलम्

9. — Et, après ce bain, on fait un *tarpaṇa* aux dieux, etc.<sup>1</sup>, selon la règle; et on fait un *śrāddha* avec *piṇḍa* selon la règle donnée dans son propre *sūtra*.<sup>2</sup>

10. — Le lendemain, devenu pur<sup>3</sup>, on va au Pretaparvata<sup>4</sup>; alors, le sage se baigne dans le Brahma-kunḍa et fait un *tarpaṇa* aux dieux, etc.

11. — Puis; sur le Pretaparvata, dans de pieuses dispositions, le cordon sur l'épaule droite et soi-même regardant vers le sud<sup>5</sup>, on fait l'appel des ancêtres<sup>6</sup>, en se souvenant de cela :

<sup>1</sup> un *tarpaṇa* est offert aux dieux, aux ṛṣi et aux Pères. Il consiste à offrir de l'eau suivant un rite assez différent selon les *grhyasūtra*.

<sup>2</sup> selon son *gotra*, on suit les règles données dans tel ou tel *grhyasūtra*.

<sup>3</sup> c'est-à-dire après les rites quotidiens, bain, etc.

<sup>4</sup> il s'agit ici de la colline située à 8 km. environ de Gayā ; on l'appelait Preta-kūṭa en IV, 49 et 51 ; aujourd'hui, elle s'appelle Preta-silā.

<sup>5</sup> on aura maintenant et jusqu'à la fin du chapitre la description sommaire du *śrāddha* de Gayā.

Le cordon brâhmanique se porte sur l'épaule droite et on se tourne vers le sud chaque fois que l'on s'adresse aux *pitṛ*, mais on remet le cordon sur l'épaule gauche et on se tourne vers l'est lorsqu'on s'adresse aux dieux. Comme on passe sans cesse des uns aux autres, on garde souvent le cordon comme un collier, et on passe soit un bras, soit l'autre pour indiquer que l'on dégage l'une ou l'autre des épaules. Cf. les photos à la fin du volume.

<sup>6</sup> on voit que le *śloka* I, 33 est inexact lorsqu'il affirme qu'il n'est pas nécessaire de faire l'appel des ancêtres à Gayā.

स्नात्वा च तर्पणं कृत्वा<sup>1</sup> देवादीनां<sup>2</sup> यथाविधि ।  
 स्वस्वसूत्रोक्तविधिना श्राद्धं कुर्यात्सपिण्डकम्<sup>3</sup> ॥९॥  
 अपरेऽह्नि<sup>4</sup> शुचिर्भूत्वा गच्छेच्च प्रेतपर्वतम्<sup>5</sup> ।  
 ब्रह्मकुण्डे ततः स्नात्वा<sup>6</sup> देवादींस्तर्पयेत्सुधीः ॥१०॥  
 कृत्वाह्वानं पितॄणां च<sup>7</sup> प्रयतः<sup>8</sup> प्रेतपर्वते<sup>9</sup> ।  
 प्राचीनवीतिना भाव्यं दक्षिणाभिमुखः<sup>10</sup> स्मरन्<sup>11</sup> ॥११॥

<sup>1</sup> M<sup>2</sup> स्नात्वा च तर्पणं कुर्याद्...

M<sup>4</sup> स्नात्वाथ तर्पणं कुर्याद्...

M<sup>3</sup>, V देवादींस्तर्पयित्वाथ...

E<sup>2,3,4</sup> देवादींस्तर्पयित्वा तु...

<sup>2</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>2, 3, 4</sup>, V<sup>2, 3, 4</sup> ... श्राद्धं कृत्वा...

V<sup>1</sup> श्राद्धं कुर्यात्.....

<sup>3</sup> ce demi-*śloka* ne se trouve qu'en M<sup>1</sup>; on a, à la place, en M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup> et V<sup>2,3,4</sup> :

स्ववेदशाखागदितमर्घ्यावाहनवर्जितम्

<sup>4</sup> M<sup>4</sup> अपराह्णे...

<sup>5</sup> M<sup>3</sup> ... गच्छेद्वै प्रेतपर्वतम्

M<sup>4</sup> ... गच्छेच्चेत्प्रेतपर्वतम्

V<sup>1</sup> ... गच्छेत्तत्प्रेतपर्वतम्

V<sup>2,3,4</sup> ... गच्छेद्वै प्रेतपर्वते

les *śloka* 8,9 et 10a manquent en M<sup>1</sup>.

<sup>6</sup> V<sup>1</sup> रामतीर्थे ततः स्नायाद्...

<sup>7</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup>, V कुर्यात् श्राद्धं सपिण्डानां...

M<sup>4</sup> कृत्वा श्राद्धं पितॄणां च...

E<sup>1</sup> कृत्वाह्वानं पितॄणां तु...

<sup>8</sup> M<sup>1</sup> ... प्रयते...

<sup>9</sup> M<sup>3</sup> ... प्रेतपर्वतम्

<sup>10</sup> M<sup>2</sup> दक्षिणाभिमुखं.....

M<sup>4</sup> ... दक्षिणादिमुखं...

<sup>11</sup> E<sup>1</sup>, V<sup>2,3,4</sup> ... सुधीः

M<sup>4</sup> ... स्मरेत्

E<sup>3,4</sup> ... सरन्

12. — “Kavyavāha<sup>1</sup>, Anala, Soma et Yama, Aryaman et vous, les Pitṛdevatā, les Agniṣvātta, les Barhiṣad, les Somapa,<sup>2</sup>

13. — que, protégés par vous ici, très fortunés, ils accourent, mes ancêtres et ceux qui, du côté maternel, sont de ma famille.

14. — Pour leur offrir des *piṇḍa*, je suis venu dans cette Gayā: qu’eux tous, par un *Gayā-śrāddha*, arrivent à la satisfaction éternelle !”

15. — Puis on fait un *ācamana*, on récite le *pañcāṅga* et on fait un *prāṇāyāma* avec soin<sup>3</sup>.

Pour leur obtenir le monde de Brahman sans retour,

<sup>1</sup> notons ici l’autre leçon *kavyavāla*, déformation populaire avec le suffixe *-vāla*, qui sert en hindi à former principalement des noms de métier.

<sup>2</sup> classes de Pères. On a ici les 3 classes les plus souvent données depuis le *Rg-veda* (X, 15) où ces mots semblent n’avoir que valeur d’épithète et être adressés à tous les Pères. Mais les Pères sont aussi divisés différemment ; cf. Kane, *Hist. of Dharm.* IV, 343-344.

<sup>3</sup> *ācamana* : purification qui consiste à boire de l’eau ; ses règles sont données en *Manu*, II, 60,

*pañcāṅga* : almanach, qui donne 5 sortes de renseignements : le jour lunaire, le jour de la semaine, le *nakṣatra*, le *yoga* et le *karaṇa*. On récite le *pañcāṅga* pour fixer le moment précis où on fait le *śrāddha*.

*prāṇāyāma* : consiste à respirer d’une façon mesurée et suivant des règles bien précises :

a) on presse sur la narine gauche avec le 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> doigt de la main droite et on expire à fond par la narine droite ;

b) on presse sur la narine droite avec le pouce de la main droite et on inspire profondément ; on presse alors sur la narine gauche avec les 2 doigts mentionnés ci-dessus et on retient sa respiration pendant qu’on récite mentalement le *mantra* suivant :

om bhūḥ om bhuvāḥ om svaḥ om mahaḥ om janāḥ om tapaḥ om satyaḥ  
om tatsavitur vareṇyaḥ bhargo devasya dhīmahi dhiyo yo naḥ pracodayāt  
om āpo jyotī raso’mṛtaḥ brahma bhūr bhuvāḥ svar om<sup>1</sup>

c) enfin on expire à fond à travers la narine droite ; et comme on s’est pollué la main, on applique sa main droite contre l’oreille droite où se tient *Gangā*

1. il peut y avoir quelques variantes. Le vers du milieu, la fameuse *Gāyatrī* fait toujours partie de ce *mantra*.



कव्यवाहो<sup>1</sup> ऽनलः<sup>2</sup> सोमो यमश्चैवार्यमा तथा<sup>3</sup> ।  
 अग्निष्वात्ता बर्हिषदः सोमपाः पितृदेवताः ॥१२॥  
 आगच्छन्तु महाभागा युष्माभौ रक्षितास्त्विह<sup>4</sup> ।  
 मदीयाः पितरो ये च कुले जाताः सनाभयः ॥१३॥  
 तेषां पिण्डप्रदानार्थमागतोऽस्मि<sup>5</sup> गयामिमाम् ।  
 ते सर्वे तृप्तिमायान्तु गयाश्राद्धेन<sup>6</sup> शाश्वतीम्<sup>7</sup> ॥१४॥  
 आचम्योक्त्वा च<sup>8</sup> पञ्चाङ्गं प्राणायामं तु यत्नतः<sup>9</sup> ।  
 पुनरावृत्तिरहितब्रह्मलोकाप्तिहेतवे<sup>10</sup> ॥१५॥

<sup>1</sup> M<sup>1,2,3</sup> E<sup>1</sup>, V<sup>3,4</sup> कव्यवालो ...

V<sup>1</sup> ओं कर्णवाडो ...

<sup>2</sup> M<sup>4</sup> कव्यवाहानलः ...

<sup>3</sup> M<sup>3</sup> सोमो ॥ इति मन्त्रपठेत् ॥

<sup>4</sup> E<sup>1</sup> ... त्वथ

<sup>5</sup> M<sup>4</sup> omet ... अस्मि

<sup>6</sup> M<sup>2</sup>, V<sup>2,3,4</sup> ... श्राद्धेनानेन ...

V<sup>1</sup> ... पिण्डदानेन ...

<sup>7</sup> I2b, I3 et I4 manquent en M<sup>3</sup>

<sup>8</sup> E<sup>2,3,4</sup> ... तु ...

le mot manque en M<sup>1</sup>.

<sup>9</sup> E<sup>1</sup>, V ..... प्राणायामं प्रयत्नतः

M<sup>3</sup> ... प्राणायाम्य प्रयत्नतः

M<sup>4</sup> ... प्राणायाम्य प्रयत्नतः

<sup>10</sup> M<sup>4</sup> पुनरावृत्तिवर्ज्यं च ब्रह्मलोकाप्तिहेतवे

V<sup>1</sup> पुनरावृत्तिरहितो ब्रह्मलोकाप्तिहेतवे

16. — on fait un *saṅkalpa*<sup>1</sup> selon la règle, puis un *śrāddha* dans l'ordre : on invite les ancêtres, on les honore avec des *mantra* et on offre enfin les *piṇḍa*

17. — avec du *caru* et du ghî dans chaque *tīrtha* en commençant par la Pretaśilā<sup>2</sup>, après avoir purifié le sol de la montagne<sup>3</sup> avec les *pañcagavya*<sup>4</sup> un par un et honoré les divinités avec leurs *mantra*, en commençant par “*yā divyā...*”<sup>5</sup>

18. — Et tandis que les hommes prennent des grains de sésame dans cet office aux ancêtres, les *asura* s'en vont effrayés, comme des gazelles qui voient un lion.

<sup>1</sup> le *saṅkalpa* est le vœu d'accomplir les rites ; il marque la volonté que l'on a de faire le rite, sans quoi celui-ci n'a aucune valeur.

<sup>2</sup> il s'agit certainement ici du Pretapurvata, et non de la Pretaśilā dont il est question en IV, 14 ; cf. aussi plus loin, *śl.* 62.

<sup>3</sup> de la montagne dans le cas présent, où il s'agit du Pretapurvata ; mais on purifie toujours le sol avant de faire un *śrāddha*.

<sup>4</sup> les 5 produits de la vache, c'est-à-dire le lait, le lait caillé, le beurre fondu, l'urine et la bouse diluée dans de l'eau.

<sup>5</sup> plusieurs *mantra* commencent par *yā divyā* ; cf. Bloomfield, *Vedic concordance*, p. 781. D'après l'*Āpastambīyaśrāddhaprayoga* (édité par T. M. Nārāyaṇa Śāstri, Kumbhakonam, 1942, car. *grantha* p. 21), il s'agirait d'un *mantra* récité pendant qu'on offre de l'eau en *arghya* aux dieux ; on le trouve dans l'*Āśvalāyanagr̥hyasūtra* (4, 7, 13) et le *Taittirīyabrāhmaṇa* (3.1.2.3) avec quelques variantes :

*yā divyā āpas payasā* (a) *saṃbabbhūvuh* / *yā antarīkṣa uta pārthivīryāḥ* : *hiraṇyavarṇā yajñiyās* (b) *tā na āpaḥ śaṃsyonā bhavantu*

(a) *Āśvalāyanagr̥hyasūtra* : ...*āpaḥ prthivī...*

(b) *Taittirīyabrāhmaṇa* : *yāsāmaśādhā anuyanti kāmam...*

Ce *mantra* n'est signalé que dans M1 et E1 ; il faut remarquer que nous n'avons ici qu'un schéma très simplifié du *śrāddha* ; nous n'avons pas à nous étonner que de tels détails ne soient pas donnés par tous les manuscrits.

एवं संकल्प्य विधिव<sup>1</sup>च्छादं कुर्याद्यथाक्रमम्<sup>2</sup> ।  
 पितृनावाह्यं चाभ्यर्च्य मन्त्रैः पिण्डप्रदो भवेत्<sup>3</sup> ॥१६॥  
 तीर्थे प्रेतशिलादौ<sup>4</sup> च चरुणा सघृतेन च<sup>5</sup> ।  
 प्रक्षाल्य पर्वतस्थानं<sup>6</sup> पञ्चगव्यैः पृथक् पृथक् ॥  
 स्वैर्मन्त्रै<sup>7</sup>रथ संपूज्य<sup>8</sup> या दिव्येत्यादि देवताः<sup>9</sup> ॥१७॥  
 यावत्तिला मनुष्यैश्च गृहीताः<sup>10</sup> पितृकर्मणि<sup>11</sup> ।  
 गच्छन्ति भीता असुराः<sup>12</sup> सिंहं दृष्ट्वा<sup>13</sup> यथा मृगाः ॥१८॥

<sup>1</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup> V एवं च विधिवत् श्राद्धं ...

M<sup>4</sup> एवं संकल्प्य विधिना ...

<sup>2</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup>, V<sup>2,3,4</sup> ... कृत्वा पूर्वं यथाक्रमम्

M<sup>2,4</sup>, E<sup>1</sup> ... श्राद्धं कृत्वा यथाक्रमम्

V<sup>1</sup> ... कुर्यात्पूर्वं यथाविधि

<sup>3</sup> M<sup>4</sup> ... चाभ्यर्च्य पिण्डप्रदो भवेत्

<sup>4</sup> E<sup>3,4</sup> ... प्रेतशिलादौ ...

<sup>5</sup> M<sup>3</sup>, V ... वा

M<sup>1</sup> omet ce mot.

<sup>6</sup> M<sup>3</sup>, V ... पूर्वं तत्स्थानं ...

M<sup>4</sup> ... पूर्ववत्स्थानं ...

<sup>7</sup> E<sup>1</sup>, V<sup>2,3,4</sup> तैर्मन्त्रै ...

E<sup>2,3,4</sup> स्वमन्त्रै ..

<sup>8</sup> M<sup>4</sup> स्वैर्मन्त्रैरेतत्तीर्थं संपूज्य ...

<sup>9</sup> M<sup>3</sup> V<sup>2,3,4</sup> ... पञ्चगव्यैश्च देवताम्

M<sup>4</sup> ... पादे चेत्पाददेवताः

E<sup>1</sup> ... या दिव्येत्यादिदेवताम्

E<sup>2,3,4</sup> ... पदे च पददेवताम्

V<sup>1</sup> ... पदे च पददेवताः

17b et 17c manquent en M<sup>2</sup>; on a, à la place :

प्रक्षाल्य पूर्वं तत्स्थावनं पदेष पददेवता

<sup>10</sup> M<sup>4</sup> यावत्तिला गृहीता स्युः पितृभिः ...

<sup>11</sup> M<sup>3,4</sup>, E, V ... पितृकर्मसु

<sup>12</sup> E<sup>2,3,4</sup> गच्छन्ति भीतास्त्वसुराः ...

M<sup>3</sup>, V गच्छन्ति तावदसुराः ...

M<sup>4</sup> गच्छन्ति ह्यसुरास्तत्र ...

<sup>13</sup> M<sup>3</sup>, V ... सिंहवस्ता ...

M<sup>4</sup> ... सिंहभीता ...

19. — Le 8<sup>e</sup> jour après la pleine lune, lorsqu'il y a accroissement<sup>1</sup> et le jour anniversaire de la mort, à Gayā, on fait ailleurs un *śrāddha* pour la mère, séparément de celui de son mari.

20. — Le *śrāddha* de l'accroissement se fait (habituellement) en commençant par la mère, mais à Gayā, il se fait en commençant par le père : on offre d'abord le *pādyā*<sup>2</sup>, puis, plaçant pour les ancêtres et pour les autres l'herbe *kuśa*<sup>3</sup> en ordre la pointe tournée vers le sud, on procède alors suivant son propre *gr̥hya* (-*sūtra*).

21-22. — On donne le *śrāddha* aux *sapīṇḍa*, on répand à leur droite de l'herbe *kuśa*, puis, prenant en une seule fois de l'eau, des grains de sésame et de l'herbe *darbha*<sup>3</sup>, on fait l'*añjali* et on les laisse s'écouler par le *pitṛ-tīrtha*<sup>4</sup> avec soin; on donne alors un *piṇḍa* éternel fait de *saktu* et de la grosseur du poing.<sup>5</sup> Il faut mélanger avec les ingrédients<sup>6</sup> du *piṇḍa* des grains de sésame, du beurre fondu, du miel, du lait caillé, etc.<sup>7</sup>

---

<sup>1</sup> accroissement de la famille soit par une naissance, soit par un mariage.

<sup>2</sup> eau pour laver les pieds; on les lave mentalement.

<sup>3</sup> pour le *kuśa* ou *darbha*, cf. plus haut, p. 19, note 6.

<sup>4</sup> le *pitṛ-tīrtha* est le passage entre le pouce et l'index; cf. *Manu*, II, 59.

<sup>5</sup> le *saktu* est fait de grains pilés de façon à faire une farine très grossière. On a vu en I, 28, que les *piṇḍa* pouvaient être de différentes grosseurs.

<sup>6</sup> l'ingrédient de base du *piṇḍa* est fait de la nourriture principale de celui qui offre le *śrāddha*; ainsi, pour un Indien du nord, les *piṇḍa* sont faits principalement de farine de froment ou de millet, pour un Indien du sud, ils sont fait de riz.

<sup>7</sup> dans etc., on comprend de la *tulasī*, de l'herbe *darbha*, des fleurs et diverses autres choses.

अष्टकासु च वृद्धौ च गयायां च मृतेऽहनि<sup>1</sup> ।  
 मातुः श्राद्धं पृथक्कुर्यादन्यत्र पतिना सह ॥१९॥  
 वृद्धिश्राद्धं<sup>2</sup> तु मात्रादि गयायां पितृपूर्वकम् ।  
 पाद्यपूर्वं<sup>3</sup> समारभ्य दक्षिणाग्रेः कुशैः<sup>4</sup> क्रमात् ।  
 मित्रादीनां समास्तीर्य<sup>5</sup> तेषां<sup>6</sup> गृह्योक्त<sup>7</sup>माचरेत् ॥२०॥  
 दत्त्वा<sup>8</sup> श्राद्धं सपिण्डानां तेषां दक्षिणभागतः ।  
 कुशैरास्तीर्य तेषां तु<sup>9</sup> सकृद्भर्तिलोदकैः<sup>10</sup> ॥२१॥  
 गृहीत्वाञ्जलिना तेभ्यः<sup>11</sup> पितृतीर्थेन यत्नतः<sup>12</sup> ।  
 सक्तुना मुष्टिमात्रेण दद्यादक्षय्यपिण्डकम् ।  
 तिलाज्यमधुदध्यादि<sup>13</sup> पिण्डद्रव्येषु<sup>14</sup> योजयेत्<sup>15</sup> ॥२२॥

<sup>1</sup> M<sup>2</sup>, V<sup>1,3,4</sup> ... चाक्षयेऽहनि

M<sup>3</sup> ... चाक्षयाहनिः

<sup>2</sup> M<sup>2,3,4</sup>, E<sup>1</sup>, V वृद्धिश्राद्धे ...

<sup>3</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup> पादपूर्वं ...

M<sup>4</sup> पादौ पूर्वं ...

<sup>4</sup> M<sup>2</sup>, E<sup>1</sup>, V ... दक्षिणाग्रकुशैः ....

<sup>5</sup> M<sup>4</sup> ... समाशीर्षं ...

<sup>6</sup> M<sup>2,3</sup>, E<sup>1</sup>, V ... शेषं ...

<sup>7</sup> M<sup>4</sup> ... ग्रह्योक्त ...

<sup>8</sup> E<sup>1</sup>, V<sup>2,3</sup> दद्युः ....

M<sup>3</sup>, V<sup>4</sup> कृत्वा ...

<sup>9</sup> M<sup>3</sup>, V कुशानास्तीर्य विधिना ...

<sup>10</sup> M<sup>3,4</sup> E<sup>1</sup>, V ... सकृदत्त्वा तिलोदकम्

M<sup>2</sup> ... सकृद्भर्तिलोदकम्

<sup>11</sup> M<sup>1</sup> गृहीत्वाञ्जलिनामभ्यः

<sup>12</sup> M<sup>3</sup> ... तत्त्वतः

V<sup>1</sup> ... तत्परः

21 et 22a manquent en E<sup>2,3,4</sup>.

<sup>13</sup> M<sup>2</sup>, E<sup>2,3,4</sup> तिलाज्यमधुदध्यादीन् ...

M<sup>4</sup> तिलाज्यदधिमध्वादि

<sup>14</sup> M<sup>4</sup> पिण्डद्रव्येषु ...

<sup>15</sup> ce demi-śloka manque en M<sup>1,3</sup> et en V<sup>2,3,4</sup>. On a ensuite dans M<sup>2,3,4</sup>, E<sup>1</sup>, et V<sup>2</sup>:

23. — *Mantra* du *piṇḍa* éternel :

“Mon père, mon grand-père et même mon arrière grand-père, ma mère, la mère de mon père et même la grand-mère de mon père,

24. — le père de ma mère et son père, l'arrière grand-père de ma mère et les autres, c'est pour eux que j'ai offert ce *piṇḍa* : qu'il les serve éternellement.”

25. — On appelle alors sur l'herbe *kuśa* les parents par alliance, avec de l'eau et des grains de sésame :

“Ceux de notre famille qui sont morts et qui n'ont pas atteint le Salut, je les appellerai tous sur le tapis de *kuśa* avec de l'eau et des grains de sésame.

अक्षय्यपिण्डमन्त्रः <sup>1</sup>

पिता पितामहश्चैव तथैव प्रपितामहः ।  
 माता पितामही चैव तथैव प्रपितामही ॥२३॥  
 मातामहस्तत्पिता च प्रमातामहकादयः <sup>2</sup> ।  
 तेषां पिण्डो मया दत्तो ह्यक्षय्यमुपतिष्ठताम् <sup>3</sup> ॥२४॥  
 सम्बन्धिनस्तिलाद्भिश्च कुशेष्वावाहयेत्ततः <sup>4</sup> ।  
 अस्मत्कुले मृता ये च गतिर्येषां न विद्यते ।  
 आवाहयिष्ये तान्सर्वान्कुशपृष्ठे <sup>5</sup> तिलोदकैः ॥२५॥

पायसेनापि <sup>a</sup> चरुणा सक्तुना पिष्टकेन च <sup>b</sup> ।  
 गुडं तण्डुलाद्यैर्वा <sup>c</sup> पिण्डदानं विधीयते ॥  
 मुष्टिमात्रप्रमाणेन चाद्रिमलकमात्रतः <sup>d</sup> ।  
 शमीपत्रप्रमाणेन पिण्डं दद्याद्गयाशिरे ॥  
 उद्धरेत्सप्तगोत्राणि कुलमेकोत्तरं शतम् ।

a : M<sup>4</sup> पायसेनाथ ...

b : M<sup>2,4</sup> .... पिष्टकेन वा

c : M<sup>4</sup> तण्डुलैः फलमूलाद्यैः ...

d : M<sup>4</sup> मुष्टिमात्रप्रमाणेनाद्रिमलकमात्रकम्

on a ensuite en E<sup>1</sup> et en marge du manuscrit de V<sup>2</sup> :

माता पिता च भार्या च भगिनी दुहितुः पतिः ।  
 पितृवंशा मातृवंशा सप्तगोत्राः प्रकीर्तिताः ॥  
 विंशतिर्विंशतिः पित्रोरष्टेन्द्राः षोडश क्रमात् ।  
 एकादशा द्वादशाथ कुलान्येकोत्तरं शतम् ॥

a : pour tous ces *śloka* cf. *adhyāya* I, *śl.* 28, sqq.

<sup>1</sup> cette indication ne se trouve qu'en M<sup>2</sup>.

<sup>2</sup> M<sup>4</sup> ... तत्पितामहादयः

<sup>3</sup> M<sup>2</sup>, E<sup>2,3,4</sup> ... उपतिष्ठतु

<sup>4</sup> ce demi-*śloka* manque en M<sup>4</sup>.

M<sup>2</sup> ajoute अज्ञाने पंगवध आवाहनं नममत्रः

<sup>5</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>1</sup>, V<sup>2,3,4</sup> .... दर्भपृष्ठे ....

26. — Ceux de la famille de mon grand-père maternel qui n'ont pas atteint le Salut, je les appellerai tous sur le tapis de *kuśa* avec de l'eau et des grains de sésame.

27. — Ceux de la famille de mes parents par alliance qui n'ont pas atteint le Salut, je les appellerai tous sur ce tapis de *kuśa* avec de l'eau et des grains de sésame.

28. — Que depuis Brahman jusqu'au brin d'herbe, les hommes, les Pères, les Ṛṣi et les dieux, tous mes ancêtres, mon grand-père maternel et les autres soient satisfaits.

29. — Que cette eau et ces grains de sésame soient à tous ceux qui vivent dans les Sept îles et qui ont traversé des centaines de milliers de familles à partir de ce monde jusqu'à celui de Brahman."



मातामहकुले ये च गतिर्येषां न विद्यते ।  
 आवाहयिष्ये तान्सर्वान्कुशपृष्ठे<sup>1</sup> तिलोदकैः<sup>2</sup> ॥२६॥  
 बन्धुवर्गकुले<sup>3</sup> ये च गतिर्येषां न विद्यते ।  
 आवाहयिष्ये तान्सर्वान्कुशपृष्ठे<sup>4</sup> तिलोदकैः<sup>5</sup> ॥२७॥  
 आब्रह्मस्तम्बपर्यन्तं<sup>6</sup> देवर्षिपितृमानवाः ।  
 तृप्यन्तु पितरः सर्वे मातृमातामहादयः ॥२८॥  
 अतीतकुलकोटीनां सप्तद्वीपनिवासिनाम्<sup>7</sup> ।  
 आब्रह्मभुवनाल्लोकादिदमस्तु<sup>8</sup> तिलोदकम्<sup>9</sup> ॥२९॥

<sup>1</sup> M<sup>3</sup> ... दर्भपृष्ठे ... <sup>2</sup> ce *śloka* ne se trouve qu'en M, E<sup>2,3,4</sup> et V<sup>1</sup>.

<sup>3</sup> M<sup>4</sup> बन्धुवर्गो मृता ... <sup>4</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>1</sup>, V ... दर्भपृष्ठे ....

<sup>5</sup> M<sup>2</sup> ajoute ici cette indication: सर्वेषां तिलोदकदानमन्त्रः

M<sup>1</sup> आब्रह्मस्तं

M<sup>3</sup> आब्रह्मस्तम्बपर्यन्तं ॥ इति मन्त्रं पठित्वा ॥

ces deux manuscrits omettent ensuite 28 et 29.

<sup>7</sup> ce demi-*śloka* manque en E<sup>2</sup>. <sup>8</sup> ... लोकानिदमस्तु

<sup>9</sup> à la place de ces deux derniers *śloka*, on a, en V<sup>1</sup> (cf. plus loin, *śloka* 60) :

आब्रह्मस्तम्बपर्यन्तं यत्किञ्चित्सचराचरम् ।

मया दत्तेन तोयेन तृप्यन्तु भुवनत्रयम् ॥

en M<sup>3</sup>, E et V<sup>2,3,4</sup>, on a l'ordre de *śloka* suivant :

22a- 22b

en E, 22c ;

en E<sup>1</sup>, les *śloka* de la note, p. 183;

25a-28-29

23-24 (ces 2 *śloka* se trouvent en E<sup>1</sup>, semble-t-il, bien qu'on les ait déjà plus haut, cf. note, p. 89 ; ils manquent en M<sup>3</sup>) ;

les *śloka* que l'on a ci-dessous ;

25b-25c

26 (sauf en E<sup>1</sup> et en V<sup>2,3,4</sup>)

27.

ces *śloka* se trouvent en M<sup>3</sup>, E et V entre 24 et 25b :

मुष्टिमात्रप्रमाणं च आर्द्रमिलकमात्रकम्<sup>a</sup>

a : M<sup>3</sup> ... आर्द्रमिलकप्रमाणकम्

V<sup>1</sup>.... आर्द्रमिलक एव च

30. — *Mantra* du don des *piṇḍa* :

“Ceux de notre famille qui sont morts et qui n’ont pas atteint le Salut,  
pour les délivrer, j’offre ce *piṇḍa*.”

<sup>1</sup>अथ पिण्डप्रदानमन्त्रः<sup>2</sup>

अस्मत्कुले मृता ये च गतिर्येषां न विद्यते ।  
तेषामुद्धरणार्थाय इमं पिण्डं ददाम्यहम् ॥३०॥

शमीपत्रप्रमाणं वा<sup>a</sup> पिण्डं दद्याद् गयाशिरे<sup>b</sup> ।  
उद्धरेत्सप्तगोत्राणां कुलमेकोत्तरं शतम्<sup>c</sup> ॥  
पितुर्मातुः स्वभार्याया<sup>d</sup> भगिन्या दुहितुस्तथा ।  
पितृष्वसुर्मातृष्वसुः<sup>e</sup> सप्त गोत्राः प्रकीर्तिताः ॥  
चतुर्विंशतिं विंशश्च षोडश द्वादशैव हि ।  
रुद्रादिवसवश्चैव<sup>f</sup> कुलान्येकोत्तरं शतम् ॥  
नावाहनं न दिग्बन्धो न दोषो दृष्टिसंभवः ।  
न कारुण्येन कर्तव्यं तीर्थश्चाद्धं विचक्षणैः ॥  
पिण्डासनं पिण्डदानं पुनः प्रत्यवनेजनम् ।  
दक्षिणा चान्नसंकल्पं तीर्थश्चाद्धे स्वयं विधिः<sup>h</sup> ॥

a : E<sup>2,3,4</sup>, V<sup>1</sup> शमीपत्रप्रमाणेन ...

M<sup>3</sup> शमीपत्रप्रमाणं च ...

b : V<sup>1</sup> ... दद्यादक्षय्यपिण्डकम् c : E, V<sup>1</sup> ... गोत्राणि कुलानि शतमुद्धरेत्

d : M<sup>3</sup>, E<sup>2</sup> ... मातुश्च भार्याया ..... e : M<sup>3</sup>, E<sup>2</sup> पितृष्वसुर्मातृभगिन्याः ...

f : E<sup>2</sup>, चतुर्विंशश्च विंशश्च ...

E<sup>3,4</sup> चतुर्विंशश्च विंशश्च ...

R. Mitra fait remarquer : "पाठोऽयं न समीचीनः"

g : E<sup>2,3,4</sup> रुद्रा दश वसुश्चैव ...

M<sup>3</sup> रुद्रादिदिग्ववोसोश्चैव ...

h : les 2 dernières śloka ne se trouvent que dans V ; cf. I, 33 & 34.

en V<sup>1</sup>, on a l'ordre suivant : 22 - 25a - 23 - 24 - les śloka ci-dessus - 25b - 25c - 26 - 27 le śloka donné au début de la note 9 p. 185

notons qu'entre 25a et ādrāmālakmātrakam, Āpte dit que l'ordre est différent de celui de V<sup>2</sup>, sans autre précision.

<sup>1</sup> devant ce śloka, on a, en M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup> et V :

इत्येतैर्मन्त्रैः सजलैः तिलैर्दध्नेषु ध्यानवान्<sup>a</sup> ।

आवाह्याभ्यर्च्य तेभ्यश्च पिण्डान्दद्याद्यथाक्रमम् ॥

a : E<sup>2,3,4</sup> इत्येतैः सजलैर्मन्त्रैर्दध्नेषु ध्यानवान्पितृन्

<sup>2</sup> cette indication ne se trouve qu'en M<sup>1</sup> et M<sup>2</sup>.

31. — Ceux de la famille de mon grand-père maternel qui n'ont pas atteint le Salut, pour les délivrer, j'offre ce *piṇḍa*.

32. — Ceux de la famille du groupe de mes alliés qui n'ont pas atteint le Salut, pour les délivrer, j'offre ce *piṇḍa*.

33. — Tous ceux dont les dents n'avaient pas eu le temps de pousser et ceux qui sont morts dans le sein maternel, pour les délivrer, j'offre ce *piṇḍa*.

34. — Et tous ceux qui ont été brûlés par le feu et ceux qui n'ont pas été brûlés<sup>1</sup>, et ceux qui ont été tués par un voleur ou par un éclair, j'offre pour eux ce *piṇḍa*.

35. — Et ceux qui sont morts dans l'incendie d'une forêt et ceux qui ont été tués par un lion ou un tigre, ou encore par un animal à défenses ou à cornes, j'offre pour eux ce *piṇḍa*.

36. — Et ceux qui sont morts pendus et ceux qui ont été tués par une arme ou par du poison, et ceux qui se sont suicidés, j'offre pour eux ce *piṇḍa*.

37. — Ceux qui sont morts dans un bois ou dans un chemin de la forêt, qui sont morts de soif et de faim : *bhūta*, *preta* et *piśāca*, j'offre pour eux ce *piṇḍa*.

---

<sup>1</sup> après leur mort, c'est-à-dire ceux pour qui on n'a pas fait les rites de crémation.

मातामहकुले ये च गतिर्येषां न विद्यते ।  
 तेषामुद्धरणार्थाय इमं पिण्डं ददाम्यहम् ॥३१॥  
 बन्धुवर्गकुले ये च गतिर्येषां न विद्यते ।  
 तेषामुद्धरणार्थाय इमं पिण्डं ददाम्यहम् ॥३२॥  
 अजातदन्ता ये केचिद्ये च गर्भे प्रपीडिताः ।  
 तेषामुद्धरणार्थाय इमं पिण्डं ददाम्यहम्<sup>1</sup> ॥३३॥  
 अग्निदग्धाश्च ये केचिन्नाग्निदग्धास्तथापरे ।  
 विद्युच्चौरहता ये च तेभ्यः पिण्डं ददाम्यहम् ॥३४॥  
 दावदाहे मृता ये च सिंहव्याघ्रहताश्च ये ।  
 दंष्ट्रिभिः शृङ्गिभिर्वापि तेभ्यः पिण्डं ददाम्यहम्<sup>2</sup> ॥३५॥  
 उद्धन्धनमृता<sup>3</sup> ये च विषशस्त्रहताश्च ये ।  
 आत्मनो घातिनो<sup>4</sup> ये च तेभ्यः पिण्डं ददाम्यहम् ॥३६॥  
 अरण्ये वर्त्मनि वने<sup>5</sup> क्षुधया तृषया<sup>6</sup> हताः<sup>7</sup> ।  
 भूतप्रेतपिशाचेभ्यस्तेभ्यः<sup>8</sup> पिण्डं ददाम्यहम्<sup>9</sup> ॥३७॥

<sup>1</sup> 32 et 33 manquent en M<sup>4</sup>.

<sup>2</sup> les deux derniers *śloka* sont intervertis en M<sup>4</sup>.

<sup>3</sup> V<sup>1</sup> उद्धन्धनहता ...

<sup>4</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>1</sup>, V<sup>2,3,4</sup> आत्मोपघातिनो ....

M<sup>4</sup>, V<sup>1</sup> आत्मोपघातिनो .....

<sup>5</sup> M<sup>4</sup> .... वर्तमाना ये ....

E<sup>2,3,4</sup> .... वर्त्मनि रणे ....

V<sup>2</sup> .... वर्त्मनि हते ...

<sup>6</sup> M<sup>1</sup> .... क्षुधया विषया .....

M<sup>4</sup> .... ये क्षुधाविषया .....

E<sup>3</sup> .... क्षुधया तृष्ण्या ....

<sup>7</sup> M<sup>4</sup> .... मताः

<sup>8</sup> M<sup>2,3</sup>, E<sup>2,3,4</sup>, V<sup>1,3,4</sup> भूतप्रेतपिशाचाश्च तेभ्यः ....

E<sup>1</sup>, V भूतप्रेतपिशाचाश्चैस्तेभ्यः .....

<sup>9</sup> ce demi-*śloka* manque en M<sup>4</sup>, et 37a se trouve entre 39a et dans ce même manuscrit,

38. — Et ceux qui sont allés dans le Raurava, l'Andhatāmisra ou le Kāla-sūtra, pour les délivrer, j'offre ce *piṇḍa*.

39. — Ceux qui sont allés dans le redoutable Asipatravana ou dans le Kumbhīpāka<sup>1</sup>, pour les délivrer, j'offre ce *piṇḍa*.

40. — Ceux qui subissent des tourments nombreux et ceux qui sont allés dans le Pretaloka, pour les délivrer, j'offre ce *piṇḍa*.

41. — Ceux qui subissent des tourments innombrables, emportés sur les ordres de Yama, pour les délivrer, j'offre ce *piṇḍa*.

42. — Et ceux qui subissent des tourments raffinés dans les Enfers, pour les délivrer, j'offre ce *piṇḍa*.

43. — Et ceux qui sont allés dans la matrice du bétail, ceux qui sont oiseau, insecte ou animal rampant, ou bien qui sont dans le sein d'un arbre, j'offre pour eux ce *piṇḍa*.

44. — Ceux qui errent à travers mille changements de naissance à cause de leur *karman*, ceux pour qui la nature humaine est difficile à obtenir, j'offre pour eux ce *piṇḍa*.

---

<sup>1</sup> on ne donne ici que 5 noms d'enfers ; le nombre des enfers varie dans de grandes proportions suivant les ouvrages. Le chiffre de 21 qui se trouve dans *Manu* (IV, 87-90) est le plus courant.

रौरवे चान्धतामित्रे कालसूत्रे च ये गताः ।  
 तेषामुद्धरणार्थाय इमं<sup>1</sup> पिण्डं ददाम्यहम् ॥३८॥  
 असिपत्रवने घोरे<sup>2</sup> कुम्भीपाकेषु ये गताः<sup>3</sup> ।  
 तेषामुद्धरणार्थाय इमं पिण्डं ददाम्यहम्<sup>4</sup> ॥३९॥  
 अनेकयातनासंस्थाः प्रेतलोकं च ये गताः<sup>5</sup> ।  
 तेषामुद्धरणार्थाय इमं पिण्डं ददाम्यहम् ॥४०॥  
 असंख्ययातनासंस्था<sup>6</sup> ये नीता यमशासनैः<sup>7</sup> ।  
 तेषामुद्धरणार्थाय इमं पिण्डं ददाम्यहम्<sup>8</sup> ॥४१॥  
 नरकेषु समस्तेषु यातनासु च ये स्थिताः<sup>9</sup> ।  
 तेषामुद्धरणार्थाय इमं पिण्डं ददाम्यहम्<sup>10</sup> ॥४२॥  
 पशुयोनिगता ये च पक्षिकीटसरीसृपाः ।  
 अथवा वृक्षयोनिस्थास्तेभ्यः पिण्डं ददाम्यहम्<sup>11</sup> ॥४३॥  
 जात्यन्तरसहस्रेषु भ्रमन्तः स्वेन कर्मणा<sup>12</sup> ।  
 मानुष्यं दुर्लभं येषां तेभ्यः पिण्डं ददाम्यहम्<sup>13</sup> ॥४४॥

<sup>1</sup> M<sup>4</sup> .... तेभ्यः .... surchargé en इमं..

<sup>2</sup> M<sup>2</sup> आतापचापत्रवनघोर .....

<sup>3</sup> M<sup>2,4</sup>, E<sup>2,3,4</sup> .... कुम्भीपाके च ये गताः

<sup>4</sup> ce *śloka* manque en M<sup>1</sup>, <sup>3</sup> et V<sup>1,4</sup>.

<sup>5</sup> E<sup>1</sup> .... प्रेतलोके च ये गताः

E<sup>2</sup> .... ये नीता यमशासनैः

<sup>6</sup> M<sup>2,3</sup>, E<sup>1</sup>, V अनेकयातनासंस्था .....

<sup>7</sup> M<sup>3</sup>, V .... यमकिंकरैः

M<sup>2</sup>, E<sup>1</sup> .... यमशासने

<sup>8</sup> en M<sup>3</sup>, 40 et 41 sont intervertis.

<sup>9</sup> E<sup>2,3,4</sup> .... यातनायां च संस्थिताः

V<sup>1</sup> .... यातनासु च संस्थिताः

<sup>10</sup> 40, 41 et 42 manquent en M<sup>4</sup>.

<sup>11</sup> en E<sup>1</sup>, ce *śloka* se trouve devant le *śloka* 37 ; en M<sup>3</sup>, il est devant le *śloka* 40.

<sup>12</sup> M<sup>4</sup> .... भ्रमन्ते स्वेन कर्मणा

<sup>13</sup> en M<sup>4</sup>, les *śloka* 43 et 44 sont intervertis.

45. — Mes parents, mes alliés et les autres qui se trouvent dans le ciel, dans l'espace intermédiaire ou sur la terre, et ceux qui sont morts sans cérémonies<sup>1</sup>, j'offre pour eux ce *piṇḍa*.

46. — Que tous mes parents qui se trouvent sous forme de *preta* aillent à jamais vers la Satisfaction par le don de ce *piṇḍa*.

47. — Ceux qui sont mes alliés ou qui ne le sont pas, ceux qui étaient mes alliés dans une autre vie, j'ai donné pour eux ce *piṇḍa* : qu'il les serve éternellement.

48. — Ceux qui sont morts dans ma famille paternelle et ceux qui sont morts dans ma famille maternelle, dans celle de mes alliés, de mon beau-frère, de mon *guru*, et les autres alliés qui sont morts,

49. — ceux qui dans ma famille n'ont pas eu de *piṇḍa*, qui sont sans femme ni enfants, qui sont partis sans les rites, et ceux qui sont aveugles de naissance, boiteux,

50. — les difformes et les embryons, les connus et les inconnus de ma famille, j'ai offert pour eux ce *dharma-piṇḍa*<sup>2</sup> : qu'il les serve éternellement.

---

<sup>1</sup> ceci reprend ce qui est dit au *śl.* 34 et sera encore repris au *śl.* 49 ci-dessous.

<sup>2</sup> ce *piṇḍa* que j'ai offert selon le *dharma*.



दिव्यान्तरीक्षभूमिस्थाः पितरो बान्धवादयः ।  
 मृता असंस्कृता ये च तेभ्यः पिण्डं ददाम्यहम्<sup>1</sup> ॥४५॥  
 ये केचित्प्रेतरूपेण वर्तन्ते पितरो मम ।  
 ते सर्वे तृप्तिमायान्तु पिण्डदानेन सर्वदा<sup>2</sup> ॥४६॥ .  
 ये बान्धवाबान्धवा वा<sup>3</sup> येऽन्यजन्मनि बान्धवाः ।  
 तेषां पिण्डो मया दत्तो ह्यक्षय्य<sup>4</sup>मुपतिष्ठतु<sup>5</sup> ॥४७॥  
 पितृवंशे मृता ये च मातृवंशे तथैव च<sup>6</sup> ।  
 गुरुश्वशुरबन्धूनां ये चान्ये बान्धवा मृताः<sup>7</sup> ॥४८॥  
 ये मे कुले लुप्तपिण्डाः पुत्रदारविर्जिताः ।  
 क्रियालोपगता ये च<sup>8</sup> जात्यन्धाः पङ्गवस्तथा ॥४९॥  
 विरूपा आमगर्भा<sup>9</sup>श्च ज्ञाताज्ञाताः कुले मम ।  
 धर्मपिण्डो<sup>10</sup> मया दत्तो ह्यक्षय्यमुपतिष्ठतु ॥५०॥

<sup>1</sup> en M<sup>2</sup>, on a : मृता असंस्कृताया ये तरस्तस्य नारद . Et ici se termine l'*adhyāya* VI ; nous avons en fait, par suite d'une interversion dans les pages du manuscrit, le début de 45b et la fin de 61a; ce qui se trouve entre les deux est placé après 47c de l'*adhyāya* VII.

<sup>2</sup> E<sup>2,3,4</sup> . . . . पिण्डेनानेन शाश्वतीम्

V<sup>1,2</sup> . . . . पिण्डेनानेन सर्वदा

<sup>3</sup> tous les textes imprimés donnent “येऽबान्धवा बान्धवा वा”, mais il semble meilleur de couper comme nous l'avons fait.

<sup>4</sup> M<sup>3</sup> . . . . दत्तोऽक्षय्यम् . . . . .

<sup>5</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>1</sup>, V . . . . उपतिष्ठताम्

<sup>6</sup> M<sup>3</sup>, V . . . . मातृवंशे च ये मृताः

<sup>7</sup> E<sup>2,3,4</sup> . . . . चान्ये बान्धवादयः

M<sup>4</sup> . . . . चान्ये बाधवा स्मृताः

<sup>8</sup> E<sup>1</sup> क्रियालोपगता चैव . . . . .

M<sup>2,4</sup> क्रियालोपगताश्चैव . . . . .

<sup>9</sup> M<sup>4</sup> . . . . अपगर्भा . . . . .

<sup>10</sup> M<sup>3,4</sup>, E<sup>1</sup>, V तेषां पिण्डो . . . . .

51. — Ceux qui sont nés dans la famille de mon père à partir de Brahman, ainsi que ceux qui sont de la famille de ma mère, ceux qui, dans mes deux familles, sont devenus esclaves, ainsi que ceux qui sont devenus domestiques, serviteurs ou courtisans,

52. — amis et compagnons, bétail, arbres, ceux que je vois et que je touche, ceux qui m'ont aidés et ceux qui ont été mes associés dans une existence antérieure, pour eux, j'offre ce *piṇḍa* avec *svadhā*<sup>1</sup>."

---

<sup>1</sup> breuvage rafraichissant offert aux Pères.

आ ब्रह्मणो ये पितृवंशजाता  
 मातुस्तथा वंशभवा मदीयाः ।  
 वंशद्वये ये<sup>1</sup> मम दासभूता  
 भृत्यास्तथैवाश्रितसेवकाश्च ॥५१॥  
 मित्राणि सख्यः<sup>2</sup> पशवश्च वृक्षा<sup>3</sup>  
 दृष्टाश्च स्पृष्टा<sup>4</sup>श्च कृतोपकाराः<sup>5</sup> ।  
 जन्मान्तरे<sup>6</sup> ये मम संगताश्च  
 तेभ्यः स्वधा<sup>7</sup> पिण्डमहं ददामि<sup>8</sup> ॥५२॥

<sup>1</sup> M<sup>3</sup>, V कुलद्वये ये . . . .

E<sup>2,3,4</sup> वंशद्वयेऽस्मिन् . . . .

<sup>2</sup> E<sup>1</sup> मित्राणि सर्वे . . . .

V मित्राणि शिष्याः . . . .

<sup>3</sup> M<sup>3</sup> omet वृक्षा

<sup>4</sup> M<sup>2</sup> स्पृष्टाश्च दृष्टा . . . .

M<sup>3</sup> दृष्टाश्च दृष्टा . . .

E<sup>1</sup>, V दृष्टा ह्यदृष्टा . . . .

<sup>5</sup> M<sup>3</sup> . . . . ह्यकृतोपकाराः

<sup>6</sup> M<sup>1</sup>, E<sup>2,3</sup> जन्मान्तरं . . . . .

<sup>7</sup> M<sup>4</sup> . . . . सदा . . .

<sup>8</sup> M<sup>4</sup> . . . . ददामि

51c, 51d, 52a et 52b manquent en M<sup>4</sup>.

53. — Et on met tous ces *mantra* chaque fois au féminin pour donner des *piṇḍa* au mari et à l'épouse dans sa famille et dans une autre famille.

54. — Faire le *śrāddha*, les *piṇḍa* et l'*udakatarpaṇa* (pour les deux) à la fois est inutile<sup>1</sup>. On met dans le vase à *piṇḍa* des grains de sésame, on le remplit ensuite avec de l'eau auspicieuse<sup>2</sup>,

---

<sup>1</sup> c'est-à-dire que tous les rites doivent être faits en double, pour le mari et pour la femme.

<sup>2</sup> de l'eau puisée dans la Phalgu.

एतैश्च सर्वमन्त्रैश्च<sup>1</sup> स्त्रीलिङ्गान्तं<sup>2</sup> समूह्य च<sup>3</sup> ११  
स्वगोत्रे परगोत्रे च<sup>4</sup> दम्पत्योः पिण्डपातनम्<sup>5</sup> ॥५३॥  
अपृथङ्निष्फलं<sup>6</sup> श्राद्धं पिण्डं चोदकतर्पणम्<sup>7</sup> ।  
पिण्डपात्रे तिलान्दत्त्वा<sup>8</sup> पूरयित्वा शुभोदकैः<sup>9</sup> ॥५४॥

- 
- <sup>1</sup> M<sup>3</sup> एताश्च सर्वमन्त्राश्च ....  
E<sup>1</sup>, V एतैश्च सर्वमन्त्रैस्तु .....  
M<sup>4</sup> एतेषां सर्वमन्त्राश्च ....  
E<sup>2</sup> एतांश्च सर्वमन्त्रान् ....  
E<sup>3,4</sup> एतांश्च सर्वमन्त्रांश्च .....  
<sup>2</sup> M<sup>3,4</sup> .... स्त्रीलिङ्गान्तान् ....  
E<sup>2</sup> .... स्त्रीस्त्रीलिङ्गवान् ....  
E<sup>3,4</sup> .... स्त्रीलिङ्गां तान् .....  
<sup>3</sup> il y a ensuite un demi-śloka en M<sup>3,4</sup>, E<sup>2,3,4</sup> et V :  
पिण्डान्<sup>a</sup> दद्याद्यथापूर्वं स्त्रीणां मात्रादिकात्क्रमात्<sup>b</sup>  
a : M<sup>4</sup>, E<sup>2,3,4</sup> पिण्डं ....  
b : E<sup>2,3,4</sup> .... मात्रादिकात्क्रमात्  
M<sup>4</sup> . च मातृपूर्ववत्  
V<sup>1</sup> .. मात्रादिपूर्ववत्  
<sup>4</sup> M<sup>3,4</sup>, V .... वा ...  
<sup>5</sup> M<sup>1,2</sup>, E<sup>2,3,4</sup> ... पिण्डदानतः  
E<sup>1</sup> ... पिण्डदो भवेत्  
<sup>6</sup> M<sup>4</sup> अपृथग्वा यथा ...  
<sup>7</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup>, V<sup>1</sup> ... पिण्डेषूदकतर्पणम्  
<sup>8</sup> E<sup>2,3,4</sup> ... तिलान्कृत्वा ...  
V ... तिलान्क्षिप्त्वा ...  
<sup>9</sup> M<sup>4</sup> ... शुभोदकैश्च

55. — puis, par trois fois, en tournant la main dans le sens du *pradakṣiṇa*, on verse de l'eau sur les *piṇḍa* en prononçant un *mantra*; enfin, se prosternant, on demande le pardon.<sup>1</sup>

56-57. — Ayant ainsi libéré ses ancêtres, on fait un *ācamana* et on prend les dieux à témoins :

“Que les dieux, Brahman, Īśāna et les autres, me soient témoins : je suis venu à Gayā, ô dieu Gadādhara, pour accomplir mon devoir envers mes ancêtres; toi, Bhagavan, tu es témoin, je suis libéré de la triple dette.”

---

<sup>1</sup> après un rite, on demande toujours pardon pour les fautes rituelles que l'on a pu commettre. E2,3,4, et M4 donnent ensuite un *mantra*; E2,3,4 l'appellent *kṣamāpaṇa-mantra*, mais (cf. *Tīrtha-cintāmaṇi*, p. 292-293) c'est en fait le *pariṣecana-mantra* dont il est question dans le même *śloka* (M4 le nomme d'ailleurs ainsi, et cite ce *mantra* correctement) :

“Vous, (hommes), qui êtes là et qui comptez sur nous, et vous, (femmes), qui êtes là et qui comptez sur nous, emportez (ce qu'on vient de vous offrir) et emportez (ce qu'on vient de vous offrir) (a) : soyez satisfaits, seigneurs, soyez satisfaites, dames, soyez satisfaits, soyez satisfaits, soyez satisfaits !

Que ces eaux, pleines de miel, satisfaisant fils et petits-fils, produisant *svadhā* et *amṛta* pour les Pères, que ces eaux divines satisfassent les uns et les autres (b) : Soyez satisfaits, soyez satisfaits, soyez satisfaits !”

(a) le premier “emportez” est adressé aux hommes, le second aux femmes.

(b) Whitney (*Atharva-veda-saṃhitā*, trad. et comm., vol. II, p. 781) traduit *ubhayān* par “both sides” et commente ainsi : “That is, the Fathers on the one side, and their living descendants on the other.” Il semble qu'en fait, s'il en était ainsi, on n'aurait pas employé le mot *ubhaya* ; il vaut mieux penser qu'il s'agit des ancêtres masculins et féminins, la séparation des sexes étant de règle dans le début du *mantra*. C'est une des deux solutions que donne Sāyaṇa, l'autre étant qu'il s'agit des fils et des petits-fils.

मन्त्रेणानेन पिण्डांस्तान्<sup>1</sup> प्रदक्षिणकरस्तथा<sup>2</sup> ।  
 परिषिच्य त्रिधा<sup>3</sup> सर्वान्प्रणिपत्य क्षमापयेत्<sup>4</sup> ॥५५॥  
 पितृन्विसृज्य चाचम्य<sup>5</sup> देवान्साक्षिण आह्वयेत्<sup>6</sup> ।  
 साक्षिणः सन्तु मे देवा ब्रह्मेशानादयस्तथा<sup>7</sup>  
 मया गयां समासाद्य पितॄणां निष्कृतिः कृता ॥५६॥  
 आगतोऽस्मि गयां देव पितृकार्ये गदाधर ।  
 त्वमेव साक्षी भगवन्नृणोऽहमृणत्रयात् ॥५७॥

<sup>1</sup> M<sup>4</sup> मन्त्रेणानेन तत्कुर्यात् . . . .

<sup>2</sup> M<sup>4</sup> . . . अप्रदक्षिणयत्नतः

V<sup>1</sup> . . . प्रदक्षिणयथाक्रमम्

ce demi-śloka manque en M<sup>3</sup>, E<sup>3,4</sup> et V<sup>2,3,4</sup>.

<sup>3</sup> M<sup>4</sup> अभिषेकस्वधा :. . . .

<sup>4</sup> M<sup>3</sup>, V . . . प्रणिपत्य समापयेत्

M<sup>4</sup> et E<sup>2,3,4</sup> donnent ici un *mantra* (M<sup>2</sup> en donne les 4 premiers mots); M<sup>4</sup>, E<sup>2,3,4</sup> l'appelle

ये च वोऽत्र ये चास्मास्वाशंसन्ते<sup>a</sup> याश्च वोऽत्र याश्चास्मास्वाशंसन्ते<sup>b</sup> ते च वहन्तां ताश्च वहन्तां ।

तृप्यन्तु भवन्तस्तृप्यन्तु भवत्यस्तृप्यत तृप्यत तृप्यत ॥

पुत्रान्पौत्रानभितर्पयन्तीरापो मधुमतीरिमाः<sup>c</sup> ।

स्वधा<sup>d</sup> पितृभ्यो अमृतं दुहाना आपो देवीरुभयांस्तर्पयन्तु<sup>e</sup> ॥

तृप्यत तृप्यत तृप्यत<sup>f</sup> ॥

a : E<sup>2,3,4</sup> . . . चास्मानाशंसन्ते

b : E<sup>2,3,4</sup> . . . . याश्चास्मानाशंसन्ते

c : E<sup>2,3,4</sup> . . . अभिवर्धयन्तीरापो . . .

d : M<sup>4</sup>, E<sup>2,3,4</sup> स्वधा . . . .

e : les deux derniers vers sont empruntés à l'*Atharva-veda*, XVIII, 4, 39.

f : ces 3 derniers mots sont omis en E<sup>2,3,4</sup>. L'ensemble du *mantra* est emprunté à l'*Āpastamba-Mantra-Pāṭha*, 2, 20, 20-25. Cf. Bloomfield, *Vedic concordance*, sub *voc*.

<sup>5</sup> M<sup>4</sup> पितृन्विसर्जयित्वाचम्य . . .

<sup>6</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup>, V<sup>2,3,4</sup> . . . . साक्षिणः श्रावयेत्सुरान्

M<sup>4</sup> . . . ततः देवसाक्षिणः आवाहयेत्

V<sup>1</sup> साक्षिणः श्रावयेत्सुधीः

<sup>7</sup> M<sup>3</sup>. . . . देवाः इति मन्त्रं पठित्वा

puis M<sup>3</sup> omet 56c, 57 et 58.

58. — Et à tous les lieux, Nārada, on fait une offrande de *piṇḍa* : en commençant par le Pretaparvata, il faut faire (cette offrande) dans tous les *tīrtha* dans l'ordre.

59. — Puis on verse sur le Pretaparvata<sup>1</sup> du *saktu* mêlé de grains de sésame : “Que tous mes ancêtres qui se trouvent sous forme de *preta* aillent vers la Satisfaction par ce *saktu* mêlé de grains de sésame.

60. — Que tout ce qui est mobile et immobile depuis Brahman jusqu'au brin d'herbe aille vers la totale Satisfaction par l'eau que j'ai offerte.”

---

<sup>1</sup> ceci est le rite spécial prescrit sur le Pretaparvata ; ce qui précédait était la partie commune du *śrāddha* à faire à tous les lieux de Ġayā.



सर्वस्थानेषु चैवं स्यात्<sup>1</sup> पिण्डदानं तु नारद ।  
 प्रेतपर्वतमारभ्य<sup>2</sup> कुर्यात्तीर्थेष्वनुक्रमात्<sup>3</sup> ॥५८॥  
 तिलमिश्रांस्ततः सक्तुभिक्षिपेत्<sup>4</sup> प्रेतपर्वते<sup>5</sup> ।  
 ये केचित्प्रेतरूपेण<sup>6</sup> वर्तन्ते पितरो मम ।  
 ते सर्वे तृप्तिमायान्तु सक्तुभिस्तिलमिश्रितैः ॥५९॥  
 आन्नह्यस्तम्बपर्यन्तं यत्किञ्चित्सचराचरम्<sup>7</sup> ।  
 मया दत्तेन तोयेन तृप्तिमायान्तु सर्वशः<sup>8</sup> ॥६०॥

<sup>1</sup> M<sup>4</sup> ... चैवं हि.....

<sup>2</sup> E<sup>2,3,4</sup> ... आरुह्य ...

<sup>3</sup> M<sup>4</sup>, E<sup>2,3,4</sup>, V ... तीर्थेषु च क्रमात्

<sup>4</sup> M<sup>1</sup>, V<sup>3,4</sup> ..... निःक्षिपेत्.....

<sup>5</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup> et V<sup>2,3,4</sup> ont ici un demi-śloka :

अपसव्येन देवर्षे दक्षिणाभिमुखेन च<sup>a</sup>

a : M<sup>3</sup> ....दक्षिणाभिमुखो नरः

E<sup>2</sup> ... दक्षिणाभिमुखः क्रमात्

E<sup>3,4</sup> ....दक्षिणाभिमुखं क्रमात्

<sup>6</sup> E<sup>3</sup> ये केचिद्यत्प्रेतरूपेण.....

<sup>7</sup> V<sup>1</sup> सुकृतं मया .....

<sup>8</sup> V<sup>1</sup> ... तृप्यन्तु भुवनत्रयम्

61. — Les ancêtres de celui (qui a fait cela) sont libérés de l'état de *preta*: dans la famille de celui-ci, l'état de *preta* n'existe plus grâce à la sainteté de ce lieu.

62. — La Pretaśilā<sup>1</sup> porte bien son nom et, à Gayā, c'est pour la délivrance que se tient Ādigadādhara sous forme de *tīrtha*, de *mantra*, etc.

Tel est le sixième chapitre du *Gayāmāhātmya* dans le *Vāyu-purāṇa*.

---

<sup>1</sup> il s'agit ici certainement du Pretapārvata, et non de l'ancienne Pretaśilā, aujourd'hui Rāma-śilā. Cf. plus haut, *śl.* 17.

प्रेतत्वाच्च<sup>1</sup> विमुक्ताः स्युः पितरस्तस्य नारद<sup>2</sup> ।  
 प्रेतत्वं तस्य माहात्म्यात्कुले तस्य न विद्यते<sup>3</sup> ॥६१  
 नाम्ना प्रेतशिला ख्याता गयायां च विमुक्तये<sup>4</sup> ।  
 तीर्थमन्त्रादिरूपेण स्थितश्चादिगदाधरः<sup>6</sup> ॥६२॥  
 इति श्रीवायुपुराणे<sup>7</sup> गयामाहात्म्ये<sup>8</sup> षष्ठोऽध्यायः

<sup>1</sup> M<sup>4</sup> प्रेतत्वात्तु . . . .

<sup>2</sup> ce demi-*śloka* manque en M<sup>1</sup>.

en M<sup>2</sup>, on a : प्रेतत्वाच्च विमुक्ताः स्युः पि, puis le manuscrit reprend l'*adhyāya* VII. La fin de ce vers se trouve plus haut ; cf. p. 193, note I et p. 229, note II.

<sup>3</sup> M<sup>3</sup>, V . . . . कुले चापि न जायते

M<sup>4</sup> . . . कस्य चापि न विद्यते

E<sup>2,3,4</sup> . . . . कुले चापि न विद्यते

<sup>4</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup>, V . . . गयाशिरसि मुक्तये

M<sup>4</sup> . . . गयायां तु विमुक्तये

E<sup>1</sup> . . . गयायां भुवि मुक्तये

<sup>5</sup> M<sup>4</sup> . . . तीर्थमात्रादिरूपेण . . .

<sup>6</sup> M<sup>4</sup> . . . स्थित आदिगदाधरः

<sup>7</sup> E ajoute . . . . श्वेतवाराहकल्पे . . . .

<sup>8</sup> M<sup>4</sup> ajoute (après "गयामाहात्म्ये ") श्वेतवाराहकल्पे . . .

## CHAPITRE VII

1. — Sanatkumāra dit : “On fait d’abord le rite aux 5 *tīrtha*<sup>1</sup>, (en commençant par) l’Uttara-Mānasa<sup>2</sup>; on fait un *ācamana* avec de l’herbe *kuśa* dans la main, puis, s’étant aspergé la tête d’eau,

2. — on va vers l’Uttara-Mānasa et on se baigne avec ce *mantra* :  
“Je me baigne dans l’Uttara-Mānasa pour me purifier,

3. — pour obtenir le monde de Sūrya, etc., et pour délivrer mes ancêtres.”  
On fait un *tarpaṇa* aux dieux, etc., puis un *śrāddha* avec *piṇḍa*.

4a. — L’étang qui est là est le Mānasa<sup>3</sup>; c’est pourquoi (on l’appelle) Uttara-Mānasa.

---

<sup>1</sup> Uttara-Mānasa, Udīcī, Kanakhala, Dakṣiṇa-Mānasa et Jihvālola ou Phalgutīrtha.

<sup>2</sup> cet étang se trouve à mi-chemin entre la colline de Rāma-Gayā et le temple du Viṣṇupāda. Son antiquité est garantie par une inscription ; cf. *Introduction*. Il est nommé Mānasa “du nord” par opposition au Mānasa “du sud” que nous verrons plus loin.

<sup>3</sup> Le Mānasa est un lac des Himālaya, *tīrtha* très célèbre ; on se souvient que tous les *tīrtha* se trouvent sur le Rocher, suivant la promesse faite à Dharmavratā (cf. III, 42 et 51).

सप्तमोऽध्यायः

सनत्कुमार उवाच-

आदौ तु पञ्चतीर्थेषु चोत्तरे<sup>1</sup> मानसे विधिः ।  
 आचम्य कुशहस्तेन शिरस्यभ्युक्ष्य<sup>2</sup> वारिणा ॥१॥  
 उत्तरं मानसं<sup>3</sup> गच्छन्<sup>4</sup> मन्त्रेण स्नानमाचरेत्<sup>5</sup> ।  
 उत्तरे मानसे स्नानं करोम्यात्मविशुद्धये ॥२॥  
 सूर्यलोकादिसंसिद्धिसिद्धये<sup>6</sup> पितृमुक्तये ।  
 देवादींस्तर्पयित्वा<sup>7</sup> आढ्यं कुर्यात्<sup>8</sup> सपिण्डकम् ॥३॥  
 मानसं हि सरो ह्यत्र<sup>9</sup> तस्मादुत्तरमानसम्<sup>10</sup> ।  
 ओं नमो भानवे<sup>11</sup> भर्त्रे सोमभौमज्ञरूपिणे ॥४॥

<sup>1</sup> M<sup>1,2</sup> आदौ च पञ्चतीर्थे च उत्तरे

<sup>2</sup> M<sup>1</sup> ... शिरस्याभ्युक्ष्य .....  
 M<sup>3</sup>, E, V ... शिरश्चाभ्युक्ष्य ...

<sup>3</sup> E<sup>3,4</sup> उत्तरे मानसे ...  
 V<sup>1</sup> उत्तरे मानसं ....

<sup>4</sup> M<sup>2,3</sup>, E<sup>1</sup>, V<sup>2,3,4</sup> ... गच्छेन् .....  
 V<sup>1</sup> ... गत्वा ....

<sup>5</sup> V<sup>1</sup> ... मन्त्रे स्नानं समाचरेत्  
 M<sup>3</sup> ... मन्त्रेनान्ना समाचरेत्  
 ce demi-*śloka* manque en M<sup>4</sup>.  
 devant le *śloka* suivant, M<sup>4</sup> indique : "तत्र स्नानमाचरेत्"

<sup>6</sup> M<sup>2,3</sup> सूर्यलोकादिसंसिद्धिः सिद्धये ...  
 M<sup>4</sup> सूर्यलोकादिसंप्राप्तिसिद्धये ....

<sup>7</sup> V<sup>2,3,4</sup> स्नानार्थं तर्पणं कृत्वा ...  
 M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup> स्नात्वाथ तर्पणं कृत्वा ...

<sup>8</sup> E<sup>2,3,4</sup>, V<sup>1</sup> ... कृत्वा ...

<sup>9</sup> M<sup>2,3</sup>, E<sup>2,3,4</sup>, V<sup>1,3,4</sup> ... सरो यस्मात् ....

<sup>10</sup> M<sup>4</sup> ajoute ici l'indication : "तत्र सूर्यस्य नमस्कारमन्त्रः".

<sup>11</sup> E<sup>1</sup>, V<sup>2,3,4</sup> नमो भगवते ....  
 M<sup>3</sup>, V<sup>1</sup> नमोऽस्तु भानवे ....

4b-5. — “Om ! Salut au Soleil, au soutien, sous la forme de Soma, de Bhauma, de Jña<sup>1</sup>, sous la forme même de Jīva, de Bhṛgu, de Sauri, de Rāhu et de Ketu.”

Saluer Sūrya et l'adorer, c'est envoyer ses ancêtres dans le monde de Sūrya.

6. — On se rend ensuite en silence de l'Uttara-Mānasa au Dakṣiṇa-Mānasa<sup>2</sup>. La partie nord<sup>3</sup> en est très auspicieuse et là, au nord, elle donne la délivrance.

7. — Au nord du Muṇḍapṛṣṭha il y a, honoré par les dieux les Ṛṣi et les Pères, au milieu, le Kanakhala *tīrtha* qui donne aux ancêtres la délivrance.

<sup>1</sup> V.R.R. Dīkṣitar, dans le *Purāṇa Index*, cite *Bhaumajña* et le donne comme un nom de Buddha ; mais il vaut mieux, semble-t-il, dissocier Bhauma et Jña, puisque nous avons ici de toute évidence les noms des 9 planètes.

<sup>2</sup> Le Dakṣiṇa-Mānasa, un peu au nord du temple du Viṣṇupāda, groupe 3 *tīrtha* : au nord, il y a l'Udīcī, au centre le Kanakhala et au sud le Dakṣiṇa-Mānasa ; il peut donc y avoir confusion entre le Dakṣiṇa-Mānasa, ensemble de 3 *tīrtha*, et le Dakṣiṇa-Mānasa, partie de cet ensemble. Il s'agit ici évidemment de l'ensemble.

<sup>3</sup> nous avons traduit par “partie nord” le mot *Udīcī* qui est en fait devenu un nom propre et qui, à Gayā, désigne un *tīrtha* bien précis.

जीवभार्गवसौराय<sup>1</sup> राहुकेतुस्वरूपिणे<sup>2</sup> ।  
 सूर्यं नत्वाचयित्वा तु<sup>3</sup> सूर्यलोकं नयेत्पितृन्<sup>4</sup> ॥५॥  
 उत्तरान्मानसान्मौनी<sup>5</sup> व्रजेद्दक्षिणमानसम् ।  
 उदीची च महापुण्या<sup>6</sup> तत्रोदीच्यां<sup>7</sup> विमुक्तिदा<sup>8</sup> ॥६॥  
 उदीच्यां मुण्डपृष्ठस्य देवर्षिपितृसेवितम्<sup>9</sup> ।  
 मध्ये कनखलं तीर्थं पितृणां मुक्तिदायकम्<sup>10</sup> ॥७॥

<sup>1</sup> E<sup>2,3,4</sup> जीवभार्गवशनैश्च . . . .

<sup>2</sup> E<sup>3,4</sup> रराहुकेतुस्वरूपिणे

<sup>3</sup> M<sup>2,3</sup>, E<sup>2,3,4</sup>, V . . . . नत्वाचयित्वाथ . . . .

M<sup>4</sup> . . . . नत्वा चार्चयित्वा . . . .

<sup>4</sup> ce demi-śloka manque en E.

en M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup> et V, 5b se trouve entre 4a et 4b.

<sup>5</sup> M<sup>4</sup> उत्तरे मानसा मौनीर् . . . .

<sup>6</sup> M<sup>3,4</sup>, V उदीचीतीर्थं इत्युक्तं . . . .

E<sup>2,3,4</sup> उदीचतीर्थमित्युक्तं . . . .

<sup>7</sup> M<sup>3</sup> . . . . ततोदीच्यां . . . .

E<sup>1</sup>, V . . . . तत्रोदीच्यं . . . .

<sup>8</sup> M<sup>3,4</sup>, E, V . . . . विमुक्तिदम् . . . .

<sup>9</sup> M<sup>2</sup> . . . . देवर्षिगणसेविता

on a un autre demi-śloka dans M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup> et V :

अत्र<sup>a</sup> स्नातो दिवं याति स्वशरीरेण नानवः

a : M<sup>3</sup> तत्र . . . .

<sup>10</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup>, V . . . . त्रिषु लोकेषु विश्रुतम्

8. — Si on se baigne dans le *tīrtha* Kanakhala, on n'a plus de renaissance; une fois baigné, on brille comme de l'or, on devient pur;

9. — c'est pourquoi, ici-bas, cet excellent *tīrtha* est bien appelé Kanakhala. Au sud de ce (*tīrtha*), il y a le *tīrtha* Dakṣiṇa-Mānasa<sup>1</sup>.

10. — Dans le Dakṣiṇa-Mānasa, il y a trois *tīrtha*<sup>2</sup>; on s'y baigne selon la règle et on fait dans chacun un *śrāddha*.

11. — “Je prends un bain dans le Dakṣiṇa-Mānasa pour me purifier, pour obtenir le monde de Sūrya, etc., et pour délivrer mes ancêtres.

12. — Pour que la masse des fautes telles que meurtre de brâhmane, etc., soit effacée et pour obtenir la délivrance, je prends ici un bain dans le Dakṣiṇa-Mānasa, ô Soleil !

---

<sup>1</sup> il s'agit ici du coin sud-ouest du bassin Dakṣiṇa-Mānasa.

<sup>2</sup> cf. p. 206 note 2.



स्नातः कनखले तीर्थे पुनर्जन्म न विद्यते<sup>1</sup> ।  
 स्नातः<sup>2</sup> कनकवद्भाति नरो याति पवित्रताम् ॥८॥  
 अतः कनखलं लोके ख्यातं तीर्थमनुत्तमम्<sup>3</sup> ।  
 तस्य दक्षिणदिग्भागे<sup>4</sup> तीर्थं दक्षिणमानसम् ॥९॥  
 दक्षिणे मानसे चैव तीर्थत्रयमुदाहृतम् ।  
 स्नात्वा तेषु विधानेन श्राद्धं कुर्यात्पृथक् पृथक्<sup>5</sup> ॥१०॥  
 दक्षिणे मानसे स्नानं करोम्यात्मविशुद्धये ।  
 सूर्यलोकादिसंसिद्धिसिद्धये पितृमुक्तये<sup>6</sup> ॥११॥  
 ब्रह्महत्यादिपापौघघातनाय विमुक्तये<sup>7</sup> ।  
 दिवाकर करोमीह स्नानं दक्षिणमानसे<sup>8</sup> ॥१२॥

- 
- <sup>1</sup> M<sup>1,3,4</sup>, E<sup>2,3,4</sup>, V .... जायते  
 ce demi-śloka ne se trouve qu'en M<sup>1,2</sup> et E<sup>1</sup>.
- <sup>2</sup> E<sup>2,3,4</sup> स्नात्वा ....
- <sup>3</sup> ce demi-śloka ne se trouve qu'en M<sup>1,2,4</sup> et E<sup>1</sup> ; en E<sup>1</sup>, il se trouve entre 9b et 10a.
- <sup>4</sup> M<sup>2</sup> तस्य दक्षिणभागेन ....  
 E, V तस्य दक्षिणभागे च ....  
 M<sup>3,4</sup> तस्य दक्षिणभागे तु .....
- <sup>5</sup> M<sup>2,4</sup>, E<sup>2,3,4</sup>, V<sup>2,3,4</sup> .... कुर्याच्छ्राद्धं पृथक् पृथक्  
 E<sup>1</sup> .... श्राद्धं कुर्यात् पूजयेत्
- <sup>6</sup> en E<sup>2,3,4</sup>, ce śloka se trouve entre 6a et 6b.  
 ce śloka manque en E<sup>1</sup>.
- <sup>7</sup> M<sup>2,3</sup>, E<sup>1</sup>, V ब्रह्महत्यादिपापौघघातनाय विमुक्तये  
 M<sup>4</sup> ब्रह्महत्यादिपापघातनाविनिवृत्तये
- <sup>8</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup> et V<sup>1</sup> ont ici un demi-śloka :  
 सूर्यं नत्वा च स्मृत्वा च<sup>a</sup> सूर्यलोकं नयेत्पितृन्  
 a : V<sup>1</sup> .... नत्वाचयित्वा च ....  
 M<sup>3</sup> .... नत्वाचयित्वाथ. ....

13. — Je salue Sūrya pour mon contentement et pour que traversent mes ancêtres, pour l'accroissement de la vie, de la santé, de la puissance, des richesses de mes enfants et de mes petits-enfants."

14. — On prend un bain avec ce *mantra*, on fait une *pūjā*, puis un *śrāddha* excellent; lorsqu'on l'a fait, on salue Maunārka<sup>1</sup> en prononçant ce *mantra*.

15. — On se rend ensuite près du *tīrtha* de la Phalgu<sup>2</sup>, le meilleur parmi les meilleurs de tous les *tīrtha*. La délivrance est assurée aux ancêtres de ceux qui y font un *śrāddha*.

16. — Viṣṇu, sur la demande de Brahman, fut jadis Phalgu<sup>3</sup>; il y eut là une oblation dans le Dakṣiṇāgni, et de celle-ci le Phalgutīrtha tire son origine.

---

<sup>1</sup> le nom de ce dieu est construit, semble-t-il, sur le mot *maun (in)* qu'on a plus haut, *śl.* 6 ; mais on ne le trouve nulle part ailleurs. Quoi qu'il en soit, il s'agit ici du dieu qui se trouve dans le temple de Sūrya, à l'ouest du Dakṣiṇa-Mānasa.

<sup>2</sup> c'est le cinquième des *pañca-tīrtha* ; il est souvent appelé aujourd'hui Jihvālola, mais ce nom ne semble pas très ancien, car on ne le trouve dans aucun texte sanskrit ; les *śrāddha* qui se font à ce 5<sup>e</sup> *tīrtha* ne se font pas au même endroit que ceux qui se font au Phalgu-tīrtha, mais légèrement plus au sud. Cf. note I, p. 250.

<sup>3</sup> il doit s'agir ici du grand sacrifice de Brahman à Gayā ; mais ce détail manque dans la légende telle qu'elle est racontée au chapitre II.

नमामि सूर्यं तृप्त्यर्थं पितॄणां तारणाय च<sup>1</sup> ।  
 पुत्रपौत्रधनैश्वर्यायायुरारोग्यवृद्धये<sup>2</sup> ॥१३॥  
 अनेन स्नानपूजादि<sup>3</sup> कुर्याच्छ्राद्धमनुत्तमम्<sup>4</sup> ।  
 कृत्वा नत्वा च मौनार्क<sup>5</sup>मिमं मन्त्रमुदीरयेत्<sup>6</sup> ॥१४॥  
 फल्गुतीर्थ<sup>7</sup> व्रजेत्तस्मात्सर्वतीर्थोत्तमोत्तमम् ।  
 मुक्तिर्भवति कर्तॄणां पितॄणां श्राद्धतः सदा<sup>8</sup> ॥१५॥  
 ब्रह्मणा प्रार्थितो विष्णुः फल्गुको ह्यभवत्पुरा<sup>9</sup> ।  
 दक्षिणाग्नौ हुतं तत्र<sup>10</sup> तद्भुवं<sup>11</sup> फल्गुतीर्थकम् ॥१६॥

1 E<sup>2,3,4</sup> वै

2 M<sup>3</sup> पुत्रपौत्रधनैश्वर्यमायुरारोग्यवृद्धये  
 M<sup>4</sup>, E<sup>1</sup> पुत्रपौत्रधनैश्वर्यं आयुरारोग्याभिवृद्धये  
 E<sup>3,4</sup> पुत्रपौत्रधनैश्वर्यायुरारोग्याभिवृद्धये . . .

3 V<sup>2</sup> . . . . स्नानदानादि . . . .

4 M<sup>2</sup> . . . . कुर्याच्छ्राद्धं सपिण्डकम्  
 E<sup>1</sup>, V<sup>2</sup> . . . . कृत्वा श्राद्धम् सपिण्डकम्

5 E<sup>1,3,4</sup>, V<sup>2</sup> . . . . मौन्यर्कम्

6 ce *śloka* ne se trouve que dans M<sup>1,2</sup>, E et en marge du mss. de V<sup>2</sup> ; il est remplacé en V<sup>1</sup> par ce demi-*śloka* :

एतत्तीर्थत्रये मौनी स्नानश्राद्धादिकं चरेत्

7 E<sup>2,3,4</sup> फल्गुतीर्थे . . . .

8 M<sup>3</sup> . . . . भवति पितॄणां कर्तॄणां श्राद्धतः सदा  
 pour ce demi-*śloka*, cf. III, 48c.  
 E<sup>2,3,4</sup>, V<sup>1</sup> . . . . भवति पितॄणां कर्तॄणां तारणाय च  
 pour ce demi-*śloka* cf. III, 48c.

9 E<sup>2,3,4</sup> . . . . फल्गुरूपोऽभवत्पुरा

10 M<sup>3</sup>, E<sup>3,4</sup> दक्षिणाग्निहुतं नूनं . . . .  
 M<sup>4</sup>, V<sup>1,3,4</sup> दक्षिणाग्नौ हुतं नूनं . . . .  
 E<sup>2</sup> दक्षिणाग्नौ हुतं द्रव्यं . . . .

11 M<sup>1</sup>, E<sup>1</sup>, V<sup>1,2</sup> . . . . तद्रजः . . . .

M<sup>2</sup> . . . . तद्भुवः . . . .

M<sup>4</sup> . . . . तत्र वः . . . .

V<sup>3,4</sup> . . . . तद्भवेत् . . . .

17. — Dans le Phalgutīrtha, avec un petit effort, prospère *go*<sup>1</sup> : Kāmadhenu, eau et terre; et même lorsqu'on ne le voit pas<sup>2</sup>, il n'est pas sans fruit.

18. — Et les *tīrtha* auspiceux qui se trouvent sur les mondes entiers se rencontrent pour se baigner dans l'excellent *tīrtha* de la Phalgu.

19. — Le Gange, c'est l'eau qui vient des pieds de Viṣṇu; la Phalgu, c'est Ādigadādhara lui-même, c'est lui-même sous la forme liquide : elle est donc plus que le Gange.

20. — Celui qui ferait mille milliers d'*aśvamedha* n'obtiendrait pas le fruit qu'on obtient dans le *tīrtha* de la Phalgu<sup>3</sup>.

---

<sup>1</sup> on a ici un jeu de mots sur phal-gu=phal(ati) gauḥ.

<sup>2</sup> lorsqu'il n'y a pas d'eau dans la rivière.

<sup>3</sup> ce genre d'hyperboles se trouve dans tous les *māhātmya*.

यस्मिन्<sup>1</sup> फलति फल्वा गौः<sup>2</sup> कामधेनुर्जलं मही<sup>3</sup> ।  
 दृष्टे<sup>4</sup> रन्तर्गतं यस्मात्फलुतीर्थं न निष्फलम्<sup>5</sup> ॥१७॥  
 तीर्थानि यानि पुण्यानि<sup>6</sup> भुवनेष्वखिलेषु च<sup>7</sup> ।  
 तानि स्नातुं समायान्ति फलुतीर्थे सुशोभने<sup>8</sup> ॥१८॥  
 गङ्गा पादोदकं विष्णोः फलुह्यादिगदाधरः<sup>9</sup> ।  
 स्वयं हि द्रवरूपेण<sup>10</sup> तस्माद्गङ्गाधिकं विदुः<sup>11</sup> ॥१९॥  
 अश्वमेधसहस्राणां सहस्रं यः समाचरेत् ।  
 न तत्फलमवाप्नोति<sup>12</sup> फलुतीर्थे यदाप्नुयात्<sup>13</sup> ॥२०॥

<sup>1</sup> E<sup>1</sup>, V<sup>2</sup> तस्मिन् . . . . .

<sup>2</sup> M<sup>1</sup> . . . . फल्गुगौः . . . . .

M<sup>2</sup> . . . . फल्गुगौः . . . . .

M<sup>4</sup> . . . . फल्गुगौः . . . . .

<sup>3</sup> M<sup>4</sup> . . . . कामधेनुर्नाम हि

<sup>4</sup> M<sup>4</sup> . . . . दृष्टि . . . . .

<sup>5</sup> ce *śloka* ne se trouve qu'en M<sup>1,2,4</sup>, E<sup>1</sup> et en marge du ms. de V<sup>2</sup>.

<sup>6</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup> . . . . सर्वाणि . . . . .

<sup>7</sup> M<sup>3,4</sup> E<sup>2,3,4</sup>, V . . . . अखिलेष्वपि

<sup>8</sup> M<sup>4</sup>, E<sup>2,3,4</sup> . . . . फलुतीर्थे सुरैः सह

M<sup>3</sup>, V . . . . फलुतीर्थे सुरैः सह

<sup>9</sup> M<sup>4</sup> . . . . फलुन्यादिगदाधरः

<sup>10</sup> M<sup>3</sup> स्वयं हि द्रवरूपेण . . . . .

M<sup>4</sup> स्वयं हीन्द्ररूपेण

E<sup>1</sup> तेनेदं द्रवरूपेण

<sup>11</sup> M<sup>3</sup> . . . . तस्माद्गङ्गादिगङ्गाधिकं फलम्

M<sup>4</sup> . . . . तस्माद्गङ्गादित्थं विदुः

V<sup>1</sup> . . . तस्माद्गङ्गाधिकं फलम्

<sup>12</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup> नासौ तत्फलमाप्नोति . . . . .

M<sup>4</sup> तत्फलं समवाप्नोति . . . . .

<sup>13</sup> M<sup>4</sup> ajoute ici un *śloka* :

अश्वमेधसहस्राणि वाजपेयशतानि च ।

मधुस्रवकृते स्नाने तत्फलं लभते नरः ॥

21. — “Dans le *tīrtha* de la Phalgu, dans l’eau-Viṣṇu, je prends un bain, attentif, pour obtenir à mes ancêtres le monde de Viṣṇu et pour l’accomplissement de ma délivrance et de ma jouissance.”

22. — Une fois baigné dans le *tīrtha* de la Phalgu, on fait un *tarpaṇa* et un *śrāddha* selon son propre *sūtra*, puis on salue Pitāmaha<sup>1</sup> :

23. — “Om ! Salut à Siva, qui est Īśāna, Tatpuruṣa, Aghora, Vāmadeva et Sadyojāta<sup>2</sup>, salut à Śaṃbhu !”

24. — Puis saluant le dieu Gadādhara<sup>3</sup>, on lui fait un *pūjā* avec ce *mantra* : “Om ! Salut à Viṣṇu qui est Vāsudeva, Saṃkarṣana, Pradyumna, Aniruddha<sup>4</sup> et Śrīdhara !”

25. — Se baigner dans les 5 *tīrtha*, c’est conduire ses ancêtres dans le monde de Brahman; se baigner dans le *tīrtha* de la Phalgu et voir le dieu Gadādhara, c’est conduire soi-même avec ses ancêtres dans la résidence même de Viṣṇu.

---

<sup>1</sup> il existe aujourd’hui un temple de Pitāmaha près de Pitāmaheśvara ghāt, c’est-à-dire à la hauteur d’Uttara-mānasa ; mais il serait curieux que l’on fasse revenir les pèlerins du Phalgu-tīrtha à l’Uttara-Mānasa pour les renvoyer ensuite au temple de Gadādhara qui se trouve près de Phalgu-tīrtha. D’autre part, le *Tīrthacintāmaṇi* (p. 307) nous dit : “madhuśravādaḥ śiṣṇadigavasthitaṃ pitāmahaṃ”, “Pitāmaha est situé au sud de la Madhuśravā.” Ceci est confirmé par une note qui se trouve plus loin, p. 286, au sujet de la Pāṇḍuśilā (cf. *Gayāmāhātmya*, VIII, 39). Le temple de Pitāmaha devait se trouver aux alentours de Campakavana, mais semble complètement oublié aujourd’hui, si même il n’a pas disparu. Il y a un temple à Campakavana, mais ce n’est pas le temple de Pitāmaha ; d’autre part, dans le *Garuḍa-purāṇa*, il est question du Campakavana, mais ce lieu n’est pas mis en rapport avec Pitāmaha.

<sup>2</sup> ce sont les cinq noms classiques de Śiva.

<sup>3</sup> le temple de Gadādhara, qui appartient aux Dhāmin, se trouve près du *Phalgu-tīrtha*.

<sup>4</sup> les 4 noms de Viṣṇu selon Madhva. Cf. *Madhvamantraratanākara*. Le cinquième nom semble n’être là que pour la symétrie avec ceux de Śiva dans le *śloka* précédent.

फल्गुतीर्थे विष्णुजले करोमि स्नानमादृतः ।  
 पितॄणां विष्णुलोकाय भुक्तिमुक्तिप्रसिद्धये<sup>1</sup> ॥२१॥  
 फल्गुतीर्थे नरः स्नात्वा तर्पणं श्राद्धमाचरेत्<sup>2</sup> ।  
 सपिण्डकं स्वसूत्रोक्तं नमो<sup>3</sup> दत्तं पितामहम् ॥२२॥  
<sup>4</sup>नमः शिवाय देवाय<sup>5</sup> ईशानपुरुषाय च<sup>6</sup> ।  
 अघोरवामदेवाय सद्योजाताय शंभवे ॥२३॥  
 नत्वा गदाधरं देवं मन्त्रेणानेन पूजयेत् ।  
 ओं नमो<sup>7</sup> वासुदेवाय<sup>8</sup> नमः संकर्षणाय च ।  
 प्रद्युम्नायानिरुद्धाय श्रीधराय च विष्णवे ॥२४॥  
 पञ्चतीर्थे नरः स्नात्वा<sup>9</sup> ब्रह्मलोकं नयेत्पितॄन् ।  
 फल्गुतीर्थे नरः स्नात्वा दृष्ट्वा देवं गदाधरम्<sup>10</sup>  
 आत्मानं पितृभिः सार्धं नयेद्दे<sup>11</sup> वैष्णवं पदम्<sup>12</sup> ॥२५॥

<sup>1</sup> ce *śloka* ne se trouve que dans M<sup>1,2,4</sup>, E et en marge du ms. de V<sup>2</sup>.

<sup>2</sup> E<sup>1</sup> ... तर्पयेच्छ्राद्धमाचरेत्

<sup>3</sup> M<sup>4</sup> .... नये ....

<sup>4</sup> M<sup>1</sup> fait précéder ce *mantra* de "Om"

<sup>5</sup> M<sup>3</sup> ओं नमश्शिवाय इति मन्त्रं पठित्वा. Le reste du *śloka* manque.

<sup>6</sup> V ... ईशाय पुरुषाय वै  
M<sup>4</sup> .... दशतत्पुरुषाय च

<sup>7</sup> V<sup>1</sup> नमोऽस्तु ....

<sup>8</sup> M<sup>3</sup> ओं नमो वासुदेवाय ॥ इति मन्त्रं पठित्वा. Le reste du *mantra* manque.

<sup>9</sup> E<sup>2,3,4</sup> पञ्चतीर्थ्यां नरः स्नात्वा ....

<sup>10</sup> en M<sup>3</sup>, E et V, ainsi qu'en M<sup>4</sup>, ce demi-*śloka* est suivi de celui-ci :

आत्मानं तारयेत्सद्यो<sup>a</sup> दश पूर्वान्दशापरान्

a : M<sup>4</sup> ... सततंतारे ....

Ces deux demi-*śloka* se trouvent entre 23b et 24a en M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup> et V ; en M<sup>4</sup>, ils se trouvent entre 21 et 22.

<sup>11</sup> M<sup>4</sup> .... नयेत्तद् ....

<sup>12</sup> ce demi-*śloka* ne se trouve qu'en M<sup>1,2,4</sup> et E<sup>1</sup>.

26. — Celui qui ne ferait pas un *abhiṣeka*<sup>1</sup> avec les *pañcāmṛta*<sup>2</sup> et qui ne couvrirait pas de fleurs, de vêtements, etc., celui qui tient la massue, son *śrāddha* serait inutile.

27. — Entre le Nāgakūṭa<sup>3</sup>, le Gṛdhrakūṭa, le Kūpa et l'Uttaramānasa, cela s'appelle le Gayāsiras, c'est le *tīrtha* de la Phalgu.<sup>4</sup>

28. — En dessous de la montagne Muṇḍapṛṣṭha, c'est la plus éminente partie du *tīrtha* de la Phalgu. Là, avec un *śrāddha* et ce qui l'accompagne, tous les ancêtres obtiennent la délivrance.

<sup>1</sup> aspersion rituelle de la divinité.

<sup>2</sup> les *pañcāmṛta* sont, dans l'ordre, le lait, le lait caillé, le beurre clarifié, le miel et le sucre.

<sup>3</sup> cette montagne n'est signalée nulle part ailleurs, dans le *Gayā-māhātmya*. Cependant, un Nāgādri est signalé dans le *Garuḍa-purāṇa* (82, 40) :

pūrve brahmasadobhāge nāgādrir bharatāśramaḥ

“A l'est du Brahmasadas (appelé plus fréquemment Brahmasaras), il y a le Nāgādri, le Bharatāśrama.”

On peut conclure de cela que le Nāgakūṭa (ou Nāgādri) est la montagne au pied de laquelle se trouve Rāma-Gayā. Ceci est confirmé par une liste moderne de 107 *tīrtha* achetée à Gayā, mais souvent sujette à caution.

<sup>4</sup> le Gayāsiras et le *tīrtha* de la Phalgu sont encore situés géographiquement plus loin, *śl.* 50-51.



अमृतैः पञ्चभिः स्नानं पुष्पवस्त्राद्यलंकृतम्<sup>1</sup> ।  
 न कुर्याद्यो<sup>2</sup> गदापाणिं तस्य<sup>3</sup> श्राद्ध<sup>4</sup>मपार्थकम्<sup>5</sup> ॥२६॥  
 नागकटाद्गृध्रकूटात्<sup>6</sup> कूपाच्चोत्तरमानसात्<sup>7</sup> ।  
 एतद्गयाशिरः प्रोक्तं फल्गुतीर्थं तदुच्यते<sup>8</sup> ॥२७॥  
 मुण्डपृष्ठनगाधस्तात्<sup>9</sup> फल्गुतीर्थमनुत्तमम् ।  
 तत्र<sup>10</sup> श्राद्धादिना सर्वे पितरो मोक्षमाप्नुयुः<sup>11</sup> ॥२८॥

<sup>1</sup> M<sup>4</sup> . . . . पुष्पवस्त्रैरलंकृतम्

<sup>2</sup> M<sup>2</sup> यो कुर्याद् . . . .

<sup>3</sup> M, E<sup>1</sup>, V . . . . गदापाणेस्तस्य

<sup>4</sup> M<sup>4</sup> . . . . जन्म . . .

<sup>5</sup> E<sup>1</sup>, V<sup>2,3,4</sup> . . . . असार्थकम्

M<sup>3</sup> . . . . निदर्थकम्

M<sup>4</sup>, V<sup>1</sup> . . . . निरर्थकम्

<sup>6</sup> M<sup>2</sup> नागाज्जानार्द्दनाच्च वा . . . .

<sup>7</sup> E<sup>2,3,4</sup>, V<sup>1</sup> . . . . यूपाच्चोत्तरमानसात्

M<sup>2</sup>, E<sup>1</sup> . . . . तथैवोत्तरमानसात्

V<sup>2,3,4</sup> . . . . यूपादुत्तरमानसात्

<sup>8</sup> ce *śloka* manque en M<sup>3</sup>.

M<sup>4</sup> ajoute ici un *śloka* (cf. p. 231, note 11)

पितामहं समासाद्य यावच्चोत्तरमानसम् ।

तन्मध्ये फल्गुतीर्थं स्याद्देवानामपि दुर्लभम् ॥

<sup>9</sup> M<sup>1,3</sup>, E<sup>2,3,4</sup>, V<sup>1,2,4</sup> मुण्डपृष्ठान्नगाधस्तात्

<sup>10</sup> E<sup>1</sup>, V<sup>2</sup> अत्र . . . .

<sup>11</sup> ce *śloka* ne se trouve qu'en M<sup>1,2,4</sup>, E et en marge du ms. de V<sup>2</sup>.  
 dans E<sup>2,3,4</sup>, il est suivi de ce demi--*śloka* :

मुखं गयासुरस्यैतत्तस्माच्छ्राद्धमथाक्षयम्

29. — Tel est le rite du premier jour<sup>1</sup>; le second jour, on va au Dharmāraṇya, là où Dharma a fait faire un sacrifice<sup>2</sup>.

30. — On se baigne dans la Mataṅga-vāpī<sup>3</sup>, on fait un *tarpaṇa* et un *śrāddha*, on va vers Mataṅgeśa et, le saluant, on récite ce *mantra* :

31. — “Que les dieux en soient juges, et les Lokapāla témoins : je suis venu à ce Mataṅga et j’ai rempli mon devoir envers mes ancêtres.”

32. — On fait faire d’abord au *tīrtha* de Brahman<sup>4</sup> et au puits un *śrāddha* et ce qui l’accompagne; si on le fait entre le puits et le poteau<sup>5</sup>, on fait traverser ses ancêtres.

<sup>1</sup> on voit qu’on oublie ici les rites qui ont dû se faire au Pretaparvata, et aux autres *tīrtha* appartenant aux Dhāmin. Peut-être y avait-il autrefois deux pèlerinages indépendants. Le *Tīrtha-cintāmaṇi* se rend compte de cette anomalie et donne ainsi ses têtes de chapitre :

p. 283 : *prathamadinakṛtyam* (Pretaśilā=Rāma-śilā moderne, etc.)

296 : *dvitīyadinakṛtyam* : (Pretaparvata=Pretaśilā moderne)

298 : *pañcatīrthikṛtyam*

309 : *pañcatīrthikarmāpekṣayā yāvad dvitīyaṇi dinaṇi tatkrtyam āha.*

Ainsi, tout en se rendant compte de l’anomalie, il conserve la dénomination habituelle.

<sup>2</sup> cf. II, *śl.* 67.

<sup>3</sup> entre la Nairāñjanā et la Mahānadī, un peu avant le Dharmāraṇya.

<sup>4</sup> il doit s’agir ici d’un lapsus, par confusion avec le poteau et le puits du sacrifice de Brahman, dans le Brahmasaras ; cf. plus loin, *śl.* 38.

<sup>5</sup> ce qu’on appelle aujourd’hui le “poteau” est également un puits, de fabrication toute récente d’ailleurs. C’est dans ce puits qu’on jette les *piṇḍa*.

प्रथमेऽह्नि विधिः प्रोक्तो द्वितीये दिवसे व्रजेत् ।  
 धर्मारण्यं यत्र धर्मो यस्माद्याग<sup>1</sup>मकारयेत्<sup>2</sup> ॥२९॥  
 मतङ्गवाप्यां यः<sup>3</sup> स्नात्वा तर्पणं श्राद्धमाचरेत् ।  
 गत्वा नत्वा मतङ्गेशमिमं मन्त्रमुदीरयेत् ॥३०॥  
 प्रमाणं देवताः सन्तु<sup>4</sup> लोकपालाश्च साक्षिणः ।  
 मयागत्य<sup>5</sup> मतङ्गेऽस्मिन्पितॄणां निष्कृतिः कृता ॥३१॥  
 पूर्वं हि<sup>6</sup> ब्रह्मतीर्थे च कूपे श्राद्धादि<sup>7</sup> कारयेत्<sup>8</sup> ।  
 तत्कूपयूपयोर्मध्ये कुर्वं<sup>9</sup>स्तारयते पितॄन्<sup>10</sup> ॥३२॥

<sup>1</sup> E<sup>3,4</sup> धर्मारण्ये तत्र धर्मं तस्माद्याज्ञ . . . .

M<sup>4</sup> धर्मारण्ये यत्र धर्मो यस्माद्याग . . . .

M<sup>3</sup>, E<sup>2</sup> धर्मारण्ये तत्र धर्मो यस्माद्याज्ञ . . . .

V धर्मारण्यं तत्र धर्मो यस्माद्याज्ञ . . . .

<sup>2</sup> M<sup>3</sup>, E et V ont ici un demi-*śloka*

गमनाद्ब्रह्मलोकाप्तिर्भवत्येव<sup>b</sup> हि नारद

a. E<sup>2</sup> गमतां . . . .

E<sup>3</sup> गच्छता . . . .

E<sup>4</sup> गच्छतां . . . .

b. E<sup>3,4</sup> . . . . एवं . . . .

<sup>3</sup> M<sup>4</sup> मतङ्गवाप्यां च . . . .

<sup>4</sup> M<sup>4</sup> . . . . देवतानां तु . . . .

M<sup>3</sup> प्रमाणं देवताः सन्तु ॥ इति मन्त्रं पठित्वा. Le reste du *mantra* manque.

<sup>5</sup> M<sup>4</sup> मया गत्वा . . . .

<sup>6</sup> M<sup>1,2</sup> सर्वे हि . . . .

M<sup>4</sup> सर्वं हि . . . .

<sup>7</sup> M<sup>4</sup> . . . . स्नानादि . . . .

<sup>8</sup> ce demi-*śloka* ne se trouve qu'en M<sup>1,2,4</sup>, E<sup>1</sup> et V<sup>2</sup>.

<sup>9</sup> M<sup>3</sup>, E, V . . . . सर्वा . . . .

<sup>10</sup> M<sup>3</sup> . . . तारयेत्पितॄन्

33. — S'étant prosterné devant Dharma et Dharmesvara<sup>1</sup>, on salue l'arbre de la Mahābodhi<sup>2</sup>.

“A l'arbre dont les feuilles tremblent, où Viṣṇu se tient en permanence, à lui qui est l'essence de la Connaissance, au Sacrifice, à l'*aśvattha*, salut, salut !

34. — Tu es le onzième des Rudra et le huitième des Vasu, tu es le Nārāyaṇa des dieux, tu es le roi des arbres, *pippala* !

35. — O *aśvattha*, parce qu'en toi, roi des arbres, Nārāyaṇa se tient constamment, tu es toujours le plus auspiceux des arbres, tu es félicité, tu détruis les effets d'un mauvais rêve.

<sup>1</sup> Dharmesvara est un *liṅga* qui se trouve à Dharmāranya.

<sup>2</sup> ce fut pendant longtemps le même arbre que celui sous lequel se serait tenu le Buddha ; mais depuis la fin du XIXe siècle, le vieil arbre étant tombé, on en a planté un rejet pour les Bouddhistes à la même place et un autre pour les Hindous au nord du temple du Buddha. C'est donc au pied de ce dernier que se font les *śrāddha*.

धर्मं धर्मेश्वरं नत्वा महाबोधितरुं<sup>1</sup> नमेत् ।  
 चलद्दलाय वृक्षाय सर्वदास्थितविष्णवे<sup>2</sup> ।  
 बोधितत्त्वाय<sup>3</sup> यज्ञाय अश्वत्थाय नमो नमः<sup>4</sup> ॥३३॥  
 एकादशोऽसि रुद्राणां वसूनामष्टमस्तथा<sup>5</sup> ।  
 नारायणोऽसि देवानां वृक्षराजोऽसि पिप्पल<sup>6</sup> ॥३४॥  
 अश्वत्थ यस्मात्त्वयि वृक्षराज  
 नारायणस्तिष्ठति सर्वकालम् ।  
 अतः शुभस्त्वं सततं<sup>7</sup> तरूणां  
 धन्योऽसि दुःस्वप्नविनाशनोऽसि<sup>8</sup> ॥३५॥

<sup>1</sup> M<sup>4</sup> .... महां बोधितरुं...

<sup>2</sup> M<sup>2</sup> ... सर्वदा स्थितिविष्णवे

E<sup>1</sup> ... सर्वदा स्थितिहेतवे

<sup>3</sup> M<sup>2</sup>, E<sup>1</sup> बोधिसत्त्वाय....

<sup>4</sup> ce *śloka* ne se trouve qu'en M<sup>1,2</sup> et E<sup>1</sup>.

M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup> et V ont un autre *śloka* :

नमस्तेऽश्वत्थराजाय ब्रह्मविष्णुशिवात्मने<sup>a</sup> ।

बोधिद्रुमाय कर्तृणां पितृणां<sup>b</sup> तारणाय च ॥

a. E<sup>2,3,4</sup> .... ब्रह्मविष्णुमहेश्वर

b. M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup>, V<sup>1</sup> .... पितृणां कर्तृणां....

<sup>5</sup> E<sup>2,3,4</sup> .... वसूनामष्टमो वसुः

M<sup>2</sup>, E<sup>1</sup> .... वसूनां पावकस्तथा

<sup>6</sup> ce *śloka* manque en M<sup>3,4</sup> et V.

<sup>7</sup> M<sup>2</sup> .... शतमं...

<sup>8</sup> M<sup>1,2</sup> ... दुःखप्रविनाशनोऽसि

cette stance ne se trouve qu'en M<sup>1,2</sup> et E<sup>1</sup>.

36. — Le dieu qui a la forme d'un *aśvattha*, le porteur de la massue, du disque et de la conque, je le salue, Puṇḍarīkākṣa, lui qui a forme de branches, Hari !"

37. — Le troisième jour, on se baigne dans l'étang de Brahman et on fait un *śrāddha* : "Je prends un bain dans ce *tīrtha* pour me libérer de la triple dette,

38. — pour le *śrāddha*, pour l'offrande de *piṇḍa*, pour le *tarpaṇa*, pour ma propre purification." Entre le poteau et le puits<sup>1</sup> de ce *tīrtha*, on donne les *piṇḍa* à même le sol.

---

<sup>1</sup> on montre le poteau sacrificiel au milieu de l'étang. Nous n'avons pas vu le puits. On dit parfois que le Gayā-kūpa est le puits qui a servi pour le sacrifice de Brahman, mais ce n'est pas à lui qu'on fait ici allusion, car il est situé trop loin de l'étang de Brahman.

अश्वत्थरूपिणं देवं शङ्खचक्रगदाधरम् ।  
 नमामि पुण्डरीकाक्षं शाखारूपधरं<sup>1</sup> हरिम्<sup>2</sup> ॥३६॥  
 तृतीये ब्रह्मसरसि<sup>3</sup> स्नात्वा श्राद्धं समाचरेत्<sup>4</sup> ।  
 स्नानं करोमि<sup>5</sup> तीर्थेऽस्मिन् ऋणत्रयविमुक्तये<sup>6</sup> ॥३७॥  
 श्राद्धाय पिण्डदानाय तर्पणाय आत्मशुद्धये<sup>7</sup> ।  
 तत्कूपयूपयोर्मध्ये पिण्डं दद्यान्महीतले<sup>8</sup> ॥३८॥

<sup>1</sup> E<sup>1</sup> ..... वृक्षरूपधरं ....

E<sup>3,4</sup> ..... शङ्खरूपधरं ....

<sup>2</sup> ce *śloka* ne se trouve qu'en M<sup>1,2</sup> et E.

M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup> et V ont ici 2 *śloka* :

येऽस्मत्कुले मातृवंशे बान्धवा दुर्गतिं गताः ।  
 त्वद्दर्शनात्स्पर्शनाच्च स्वर्गतिं यान्तु शाश्वतीम्<sup>a</sup> ॥  
 ऋणत्रयं मया दत्तं गयामागत्य वृक्षराट् ।  
 त्वत्प्रसादान्महापापाद्विमुक्तोऽहं भवार्णवात् ॥

a. E<sup>2</sup> ..... यान्ति तेऽक्षये

E<sup>3,4</sup> ..... यान्तु तेऽक्षयाम्

<sup>3</sup> E<sup>3,4</sup> ..... ब्रह्मशिरसि ...

<sup>4</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup>, V ..... श्राद्धं सपिण्डकम्

M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup> et V ont ici un demi-*śloka* :

कृत्वा सर्वप्रमाणेन मन्त्रेण विधिवत्सुत<sup>a</sup>

a. M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup> ..... सुतः

<sup>5</sup> E<sup>2</sup> ..... करोति ...

<sup>6</sup> ce demi-*śloka* manque en V<sup>1</sup>.

<sup>7</sup> E<sup>2,3,4</sup> ..... तर्पणाय विशुद्धये

ce demi-*śloka* ne se trouve qu'en M et E. En M<sup>3</sup> et en E, il se trouve entre 37a et 37b.

<sup>8</sup> E<sup>1,2</sup>, M<sup>3</sup>, V ..... ब्रह्मलोकं नयेत्पितृन्

E<sup>3,4</sup> ..... ब्रह्मलोके नयेत्पितृन्

M<sup>4</sup> ..... कुर्वन्स्तारयते पितृन्

39. — Lorsqu'il eut fait le sacrifice, Brahman érigea un poteau; c'est pourquoi on dit le "poteau". Faire un *śrāddha* dans l'étang de Brahman, c'est envoyer ses ancêtres dans l'étang de Brahman.

40. — Il y a, près de Gopracāra, des manguiers<sup>1</sup> plantés par Brahman; le seul fait de les arroser obtient la délivrance des ancêtres.

41. — "J'arrose le manguiier, né de l'étang de Brahman, arbre qui contient tous les dieux et qui a la forme de Viṣṇu, pour obtenir la délivrance de mes ancêtres."

42. — Un *muni*, ayant dans la main une cruche et des pointes de *kūśa* donne de l'eau à la racine du manguiier; les manguiers furent arrosés et les ancêtres satisfaits : d'un pierre deux coups.

---

<sup>1</sup> ces manguiers n'existent plus aujourd'hui. On montre à leur place une construction circulaire de 1 m.50 de hauteur environ.



यागं कृत्वोत्थितो<sup>1</sup> यूपो ब्रह्मणा यूप इत्यतः<sup>2</sup> ।  
 कृत्वा ब्रह्मसरःश्चाद्वं<sup>3</sup> ब्रह्मलोकं नयेत्पितृन्<sup>4</sup> ॥३९॥  
 गोप्रचारसमीपस्था आम्ना ब्रह्मप्रकल्पिताः ।  
 तेषां सिञ्चनमात्रेण<sup>5</sup> पितरो मोक्षमाप्नुयुः<sup>6</sup> ॥४०॥  
 आम्रं ब्रह्मसरोभूतं<sup>7</sup> सर्वदेवमयं<sup>8</sup> तदम् ।  
 विष्णुरूपं प्रसिञ्चामि पितॄणां मुक्तिहेतवे<sup>9</sup> ॥४१॥  
 एको मुनिः कुम्भकुशाग्रहस्त  
 आम्रस्य मूले सलिलं ददानः<sup>10</sup> ।  
 आम्राश्च सिक्ताः<sup>11</sup> पितरश्च तृप्ता  
 एका क्रिया द्वयर्थकरी<sup>12</sup> प्रसिद्धा<sup>13</sup> ॥४२॥

<sup>1</sup> M<sup>4</sup> यागं कृत्वोच्छृतो ....

E<sup>2</sup> गया कृत्वोच्छृतो ....

<sup>2</sup> E<sup>4</sup>, V .... असौ

E<sup>2</sup> .... अपि

ce demi-*śloka* manque en M<sup>3</sup>.

en E<sup>3</sup>, après 38b, on a : का 26. Le *śloka* 39 est omis.

<sup>3</sup> M<sup>4</sup> .... ब्रह्मसदश्चाद्वं ....

<sup>4</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup>, V .... सर्वास्तारयते पितॄन्

<sup>5</sup> M<sup>3,4</sup>, E<sup>1,4</sup>, V ... सेचनमात्रेण ....

<sup>6</sup> M<sup>3,4</sup>, E<sup>2,3,4</sup>, V .... मोक्षगामिनः

E<sup>1</sup> .... मोक्षमाप्नुयात्

<sup>7</sup> M<sup>2</sup> आम्र ब्रह्मसरद्भूतं ...

M<sup>3</sup>, E<sup>2</sup>, V आम्रं ब्रह्मसरोद्भूतं ....

E<sup>3,4</sup> आम्रब्रह्मसरोद्भूतं

<sup>8</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>1</sup>, V .... ब्रह्मदेवमयं ...

<sup>9</sup> ce *śloka* manque en M<sup>4</sup>.

<sup>10</sup> M<sup>1</sup> .... ददा

V<sup>3,4</sup> .... ददामि

M<sup>2</sup> .... दधान

cette première partie de la strophe est omise en M<sup>4</sup> et en E<sup>1</sup>.

<sup>11</sup> M<sup>2</sup>, E<sup>1</sup>, V<sup>2,3,4</sup> आम्राश्च सिक्ताः ....

M<sup>4</sup> आम्राश्चतसिक्ता ....

<sup>12</sup> M<sup>1</sup> .... द्वैर्धर्मकरी ...

<sup>13</sup> 42c et 42d manquent en V<sup>1</sup>; 42 en M<sup>3</sup>.

43. — Ce n'est pas parce qu'il donne de l'eau à la racine du manguier que l'homme doit être méprisé des savants.

44. — Faire le *pradakṣiṇa* du poteau<sup>1</sup>, c'est gagner le fruit d'un *vājapeya*; et saluer Brahman<sup>2</sup>, c'est conduire ses ancêtres dans la ville de Brahman.

45. — “Om ! Salut à Brahman, au Non-né, à celui qui a fait naître le monde, etc.; loué sois-tu pour faire traverser les ancêtres et tes fidèles !”

<sup>1</sup> le *Vāyu-purāṇa* place les deux *śloka* 44 et 45 entre 39 et 40, laissant supposer ainsi qu'après avoir arrosé les manguiers, on ne revenait plus auprès du Brahmasaras. En fait, on est obligé d'y repasser pour se rendre à Kākabali, qui est le lieu suivant. D'autre part, le *Tīrtha-cintāmaṇi* donne l'ordre des rites comme nous le faisons.

<sup>2</sup> Le *Tīrtha-cintāmaṇi* p. 316 dit : “*brahmasarovāyavyakoṇasthaṃ brahmā-ṇam*”, “Brahman qui se trouve dans l'angle nord-ouest du Brahmasaras.” Nous n'avons pas vu de Brahman à cet endroit, ni nulle part autour du Brahmasaras ; il a donc dû disparaître.

आम्नस्य मूले सलिलं ददानो<sup>1</sup>  
 नोपेक्षणीयो विबुधैर्मनुष्यैः<sup>2</sup> ॥४३॥  
 यूपं प्रदक्षिणीकृत्य<sup>3</sup> वाजपेयफलं लभेत्<sup>4</sup> ।  
 ब्रह्माणं च नमस्कृत्य<sup>5</sup> पितृन्ब्रह्मपुरं नयेत्<sup>6</sup> ॥४४॥  
 ओं नमो<sup>7</sup> ब्रह्मणेऽजाय<sup>8</sup> जगज्जन्माधिकारिणे<sup>9</sup> ।  
 भक्तानां च पितॄणां च तारणाय नमोऽस्तु ते<sup>10</sup> ॥४५॥

<sup>1</sup> M<sup>4</sup> .... ददामि

<sup>2</sup> M<sup>4</sup> .... मनुः

M<sup>2</sup> .... मनुष्यैः

cette demi stance ne se trouve qu'en M<sup>1,2,4</sup> et E<sup>1</sup>.

<sup>3</sup> M<sup>1</sup>, E<sup>1</sup> यूपप्रदक्षिणीकृत्या ....

M<sup>4</sup> यूपं प्रदक्षिणीकृत्वा ....

<sup>4</sup> ce demi-*śloka* se trouve entre 39b et 40a en M<sup>4</sup>.

<sup>5</sup> M<sup>4</sup> .... नमस्कृत्वा ....

<sup>6</sup> M<sup>3</sup>, E, V .... ब्रह्मलोकं नयेत्पितॄन्

<sup>7</sup> E<sup>1</sup>, V नमोऽस्तु ...

<sup>8</sup> M<sup>4</sup> ... ब्रह्मणे भर्त्रे ....

<sup>9</sup> M<sup>3</sup>, V<sup>2,3,4</sup> .... जगज्जन्मादिरूपिणे

E<sup>2,3,4</sup> .... जगज्जन्माधिकारिणे

<sup>10</sup> M<sup>3</sup>, V .... तारकाय नमो नमः

M<sup>4</sup>, E<sup>2,3,4</sup> .... तारणाय नमो नमः

les *śloka* 44 et 45 se trouvent entre 39 et 40 en M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup> et V.

46. — Puis on jette une offrande à Yama<sup>1</sup>, en même temps qu'on dit ce *mantra* : "Le roi Yama et le roi Dharma se trouvent là pour (la<sup>2</sup>) tenir immobile; je leur donnerai cette offrande pour que mes ancêtres obtiennent la délivrance."

47. — Puis on donne cette offrande aux chiens avec ce *mantra*, Nārada : "Il y a deux chiens, Śyāma et Śabala, qui sont de la famille de Vaivasvata; je leur donnerai cette offrande pour que mes ancêtres obtiennent la délivrance."

---

<sup>1</sup> au lieu dit Kākabali, un peu au nord du Brahmasaras. Il est curieux de voir qu'on se sert ici des mêmes *mantra* qu'on utilise à la Kākaśilā; en fait, un de ces lieux si semblables quant aux rites que l'on y fait mais appartenant, celui-ci aux Gayāvāl et l'autre aux Dhāmin; doit être une imitation de l'autre, et a peut-être été créé par concurrence; si cette hypothèse est exacte, il semble bien que ce soit cette Kākabali qui ait été créée postérieurement.

<sup>2</sup> cf. IV, 24. Il s'agissait d'immobiliser la montagne Naga; ce *mantra* n'a plus guère de sens ici, à moins qu'on explique qu'il s'agit maintenant de l'immobilisation de l'*asura* Gaya.

ततो यमबलिः क्षिप्तो<sup>1</sup> मन्त्रेणानेन संयुतः<sup>2</sup> ।  
यमराजधर्मराजौ<sup>3</sup> निश्चलार्थं व्यवस्थितौ<sup>4</sup> ।  
ताभ्यां बलिं प्रदास्यामि<sup>5</sup> पितॄणां मुक्तिसिद्धये<sup>6</sup> ॥४६॥  
ततः श्वानबलिं दद्यान्मन्त्रेणानेन<sup>7</sup> नारद<sup>8</sup> ।  
द्वौ श्वानौ<sup>9</sup> श्यामशबलौ<sup>10</sup> वैवस्वतकुलोद्भवौ ।  
ताभ्यां बलिं प्रदास्यामि पितॄणां मुक्तिसिद्धये<sup>11</sup> ॥४७॥

<sup>1</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>1</sup>, V ... यमबलिं दद्यात् ....

M<sup>4</sup> .... यमबलिं दत्त्वा ....

E<sup>2,3,4</sup> .... यमबलिं क्षिप्त्वा ....

<sup>2</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>1</sup>, V .... संयुतः

<sup>3</sup> M<sup>3,4</sup> यमराजधर्मराजौ ....

<sup>4</sup> M<sup>2</sup> .... निश्चलार्थं हि संस्थितौ

M<sup>4</sup> .... निश्चलास्वाहि संस्थितौ

<sup>5</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>1</sup>, V .... प्रयच्छामि ....

<sup>6</sup> M<sup>3</sup>, E, V .... पितॄणां मुक्तिहेतवे

M<sup>4</sup> .... स्यातामेतावहिंसकौ

<sup>7</sup> E<sup>2,3,4</sup> .... क्षिप्त्वा मन्त्रेणानेन ....

<sup>8</sup> E<sup>2,3,4</sup> .... संयुतः

ce demi-śloka manque en M<sup>3</sup>.

<sup>9</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup> श्वानौ द्वौ ....

<sup>10</sup> M<sup>1</sup> शाप्रशबलौ ....

M<sup>3</sup> श्यामशबलौ ....

E<sup>1</sup> श्यामधवलौ ...

<sup>11</sup> M<sup>2,3</sup>, E, V<sup>2,3,4</sup> .... रक्षेतां पथि सर्वदा

V<sup>1</sup> .... स्यातामेतावहिंसकौ

cf. pour les śloka 46 et 47, *adhyāya* IV, śl. 24 et 25; mais il ne s'agit pas du même lieu.

ce śloka manque en M<sup>4</sup>.

en M<sup>2</sup>, on a : ताभ्यां बलिं प्रदा puis च तेभ्यः de l'*adhyāya* VI; suivent alors les śloka 46 à 60 de l'*adhyāya* VI; puis on a प्रेतत्वाच्च विमुक्ताः स्युः पि स्यामि रक्षेतां पथि सर्वदा

Ceci doit provenir d'une interversion dans les pages du mss.

Cf. la *Table de concordance*, et aussi p. 193, note 1 et p. 203, note 2.

48. — Puis on donne une offrande aux corneilles et on prend à nouveau un bain<sup>1</sup> : “Que les corneilles de l’est, de l’ouest, du nord-ouest, du sud, et surtout du sud-ouest acceptent le *piṇḍa* que j’ai posé à terre.”

49. — Le quatrième jour, on prend d’abord un bain, etc., dans le *tīrtha* de la Phalgu; puis on fait un *śrāddha* avec *piṇḍa* sur les empreintes de pied qui se trouvent sur le Gayāśiras. C’est là exactement que le Gayāśiras est le point d’appui du *tīrtha* de la Phalgu.

---

<sup>1</sup> dans le Brahmasaras, pourrait-on supposer. Le *Tīrtha-cintāmaṇi* (p. 314) dit : “*kākabalyanantaram snānam*”, “le bain (se prend) près de Kākabali”, sans autre précision ; nous n’avons pas vu là de point d’eau.

ततः काकबलिं दत्त्वा<sup>1</sup> पुनः स्नानं समाचरेत्<sup>2</sup> ।  
 ऐन्द्रवारुणवायव्याम्या वै नैऋताश्च ये<sup>3</sup> ।  
 ते काकाः प्रतिगृह्णन्तु<sup>4</sup> भूम्यां<sup>5</sup> पिण्डं मर्यापितम्<sup>6</sup> ॥४८॥  
 फल्गुतीर्थे चतुर्थेऽह्नि स्नानादिकमथाचरेत्<sup>7</sup> ।  
 गयाशिरस्यथ<sup>8</sup> श्राद्धं पदे कुर्यात् सपिण्डकम्<sup>9</sup> ।  
 साक्षाद्गयाशिरस्तत्र फल्गुतीर्थाश्रयं<sup>10</sup> कृतम्<sup>11</sup> ॥४९॥

<sup>1</sup> M<sup>4</sup>, E, V<sup>1</sup> .... क्षिप्त्वा ...

V<sup>2,3,4</sup> ... दद्यात् ...

<sup>2</sup> V<sup>2,3,4</sup> .... मन्त्रेणानेन नारद

ce demi-*śloka* manque en M<sup>3</sup>.

<sup>3</sup> M<sup>2</sup>, E, V .... नैऋतास्तथा

M<sup>3</sup> ऐन्द्रवारुणवायव्याः याम्या वै नैऋताः तथा

M<sup>4</sup> ऐन्द्रवारुणवायव्यौ याम्यौ नैऋतिसंस्थिते

<sup>4</sup> M<sup>3</sup>, E, V वायसाः प्रतिगृह्णन्तु ...

M<sup>1,2</sup> ते काकाः प्रतिवहन्तु ....

<sup>5</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>1</sup>, V<sup>2,3,4</sup> .... भूमौ ...

<sup>6</sup> V<sup>2,3,4</sup> .... मर्यापितम्

M<sup>4</sup>, E, V<sup>1</sup> .... मर्यापितम्

<sup>7</sup> E<sup>2</sup> .... स्नानादिकं समाचरेत्

E<sup>3,4</sup> .... गत्वा स्नानादिकं चरेत्

en M<sup>2</sup>, on a l'ordre : 48b - 48c - 48a - 49a - etc.

<sup>8</sup> M<sup>1,2</sup> गयाशिरसि यः ....

M<sup>4</sup> गयाशिरस्यथो ....

E<sup>2,3,4</sup> गयाशिरसि यच् ....

en M<sup>2</sup>, on a गयाशिरसि यः puis त्र श्राद्धकर्तुश्च नारद qui est la fin du *śloka* 63; tout ce qui se trouve entre ces 2 membres de phrases est omis.

<sup>9</sup> E<sup>1</sup>, V<sup>2,3,4</sup> .... पदे कुर्यात्पिण्डकम्

E<sup>2</sup> .... पदं कुर्यात्सपिण्डकम्

V<sup>1</sup> .... कुर्यादिन्द्रपदादिषु

<sup>10</sup> E<sup>2,3,4</sup>, V ... फल्गुतीर्थाश्रितं ....

M<sup>4</sup> .... फल्गुतीर्थाश्रयं ....

<sup>11</sup> on a ensuite en E<sup>2,3,4</sup> et V (cf. plus haut, *śl* 27 et note 8) :

50. — Entre le Krauñcapāda et le *tīrtha* de la Phalgu, c'est évidemment le Gayāśiras.<sup>1</sup> ; depuis la montagne Gayāśirṣa<sup>2</sup> jusqu'au *tīrtha* de la Phalgu exactement,

51. — c'est la face de l'*asura* Gaya : c'est pourquoi un *śrāddha* y est impé-  
rissable. Le dieu Gadādhara le premier s'y tint visible et invisible

52. — sous la forme d'empreintes des pieds de Viṣṇu et des autres dieux pour la délivrance des ancêtres. Il y a là l'empreinte divine des pieds de Viṣṇu : par sa vue, il y a destruction du mal (qu'il y a en soi);

---

<sup>1</sup> la définition est ici beaucoup plus restreinte que plus haut, *śl.* 27.

<sup>2</sup> c'est-à-dire de la partie haute de cette colline, le Muṇḍapṛṣṭha. On ne voit aucune raison justifiant l'alternance *gayāśiras* : *gayāśirṣa*, sinon un souci de variété, peu apparent dans le *Gayā-māhātmya*.



क्रौञ्चपादात्<sup>1</sup> फल्गुतीर्थं<sup>2</sup> यावत्साक्षाद्गयाशिरः<sup>3</sup> ।  
 गयाशीर्षान्नगाच्चैव<sup>4</sup> तत्साक्षात्फल्गुतीर्थकम्<sup>5</sup> ॥५०॥  
 मुखं गयासुरस्यैतत्<sup>6</sup> तस्माच्छ्राद्धमथाक्षयम्<sup>7</sup> ।  
 आद्यो गवाधरो देवो व्यक्ताव्यक्तात्मना स्थितः<sup>8</sup> ॥५१॥  
 विष्ण्वादिपदरूपेण पितॄणां मुक्तिहेतवे<sup>9</sup> ।  
 तत्र<sup>10</sup> विष्णुपदं दिव्यं दर्शनात्<sup>11</sup> पापनाशनम् ॥५२॥

नागाज्जनार्दनाद्ब्रह्मयूपाच्चोत्तरमानसात्<sup>b</sup> ।  
 एतद्गयाशिरः प्रोक्तं फल्गुतीर्थं तदुच्यते ॥  
 पितामहं समासाद्य यावदुत्तरमानसम्<sup>c</sup> ।  
 फल्गुतीर्थं तु विज्ञेयं देवानामपि दुर्लभम्<sup>d</sup> ॥

- a. V<sup>1</sup> नागार्जुनार्दनाद् ....  
 b. E<sup>2,3,4</sup> ... ब्रह्मकूपादुत्तरमानसात्  
 c. E<sup>2,3,4</sup> .... उत्तरमानसात्  
 d. V<sup>1</sup> ajoute : पितामहं समासाद्य यावदक्षिणम् ॥

<sup>1</sup> Le mot "क्रौञ्चपादात्" manque en M<sup>4</sup>.

<sup>2</sup> M<sup>1,4</sup> .... फल्गुतीर्थाद् ....

<sup>3</sup> ce demi-*śloka* manque en M<sup>2</sup>

<sup>4</sup> E<sup>1</sup> गयाशीर्षे नगाद्यश्च ....

<sup>5</sup> M<sup>4</sup> गयाशीर्षे नगाभ्यश्च साक्षात्फल्गुतीर्थके  
 ce demi-*śloka* ne se trouve qu'en M<sup>1,4</sup> et E<sup>1</sup>.

<sup>6</sup> E<sup>2,3,4</sup> .... गयासुरस्यैव ....

<sup>7</sup> E<sup>1</sup>, V<sup>2,3,4</sup> ... इहाक्षयम्

E et V ont ici un demi-*śloka* (cf. plus haut, *śl.* 28a) :

मुण्डपृष्ठान्नगाधस्तात्साक्षात्तत्फल्गुतीर्थकम्

<sup>8</sup> E<sup>2</sup> .... व्यक्ताव्यक्ताव्यवस्थितः

E<sup>3,4</sup> .... व्यक्ताव्यक्तो व्यवस्थितः

<sup>9</sup> il manque en M<sup>3</sup> de 49c à 52b.

<sup>10</sup> E<sup>1</sup>, V<sup>2,3,4</sup> एतद् ....

<sup>11</sup> E<sup>2,3,4</sup> .... दर्शनं ....

53. — si on la touche et si de plus on lui fait une *pūjā*, il y a don impérissable aux ancêtres; si on y fait un *śrāddha* avec *piṇḍa*, on conduit, en plus de soi-même, un millier de gens de sa famille

54. — au séjour divin, éternel, auspiceux et immuable de Viṣṇu. Si on fait un *śrāddha* sur l'empreinte des pieds de Rudra<sup>1</sup>, on conduit cent membres de sa famille

55. — avec soi-même dans la cité de Śiva; si on fait de même sur l'empreinte des pieds de Brahman, on délivre cent personnes de sa famille et on les envoie dans le monde de Brahman;

56. — par un *śrāddha* sur l'empreinte des pieds de Dakṣiṇāgni, on obtient le fruit d'un *vājapeya*; si on fait un *śrāddha* sur (l'empreinte des pieds) d'Āhavanīya, on obtient le fruit d'un *vājimedha*.

---

<sup>1</sup> ce *śrāddha* se fait avant celui sur l'empreinte des pieds de Viṣṇu, suivant certains textes. Cf. Introduction.

Aujourd'hui, toutes les empreintes de pieds, sauf celle de Viṣṇu, sont groupées dans la *śoḍaśa-vedī*, située à l'est du temple du Viṣṇupada. Mais ceci est sans doute un fait relativement récent, car on a déjà vu que des empreintes étaient ailleurs.

स्पर्शनात्पूजनाच्चापि<sup>1</sup> पितॄणां दत्तमक्षयम्<sup>2</sup> ।  
 श्राद्धं सपिण्डकं कृत्वा कुलसाहस्रमात्मना<sup>3</sup> ॥५३॥  
 नयेद्विष्णुपदं<sup>4</sup> दिव्य<sup>5</sup>मनन्तं शिवमव्ययम् ।  
 श्राद्धं कृत्वा रुद्रपदे नयेत्कुलशतं नरः<sup>6</sup> ॥५४॥  
 सहात्मना<sup>7</sup> शिवपुरं तथा ब्रह्मपदे ततः<sup>8</sup> ।  
 ब्रह्मलोके<sup>9</sup> कुलशतं समुद्धृत्य नयेत्पितॄन्<sup>10</sup> ॥५५॥  
 दक्षिणाग्निपदे श्राद्धाद्<sup>11</sup> वाजपेयफलं लभेत्<sup>12</sup> ।  
 श्राद्धं कृत्वाहवनीये<sup>13</sup> वाजिमेधफलं<sup>14</sup> लभेत् ॥५६॥

- 
- 1 M<sup>3,4</sup>, E<sup>1</sup>, V स्पर्शनात्पूजनाच्चापि ...  
 E<sup>2,3,4</sup> स्पर्शनं पूजनं चैव ....
- 2 M<sup>4</sup> .... पितॄणां च विमुक्तिदः  
 E<sup>1</sup> .... पितॄणां च विमुक्तिदम्
- 3 M<sup>4</sup>, E<sup>2,3,4</sup> .... आत्मनः  
 E<sup>1</sup> .... आत्मक
- 4 M<sup>3</sup> .... विधिपदं .....
- 5 M<sup>4</sup> .... रम्य ....
- 6 M<sup>4</sup> .... ततः ....
- 7 M<sup>3</sup>, E<sup>2</sup> सहात्मानं ....  
 E<sup>3,4</sup> महात्मानं ....
- 8 M<sup>3,4</sup>, E, V .... नरः
- 9 M<sup>3,4</sup>, E, V ब्रह्मलोकं ....
- 10 en M<sup>3</sup>, E<sup>1</sup> et V<sup>2,3,4</sup> on a ici un demi-śloka :  
 कश्यपस्य पदे श्राद्धी ब्रह्मलोकं नयेत्पितॄन्
- 11 M<sup>3</sup>, E<sup>1,3,4</sup>, V .... श्राद्धी ....  
 M<sup>4</sup>, E<sup>2</sup> .... श्राद्धे ....
- 12 V .... पितॄन्ब्रह्मपुरं नयेत्
- 13 E<sup>1</sup> .... आहवनीरे तु ...  
 E<sup>2,3,4</sup> .. कृत्वाहवनीये पदे ...  
 V<sup>1</sup> .... कृत्वाहवनीयपदे ...  
 M<sup>3</sup> .... कृत्वा आवाहनीये ....
- 14 M<sup>3</sup>, V<sup>2,3,4</sup> .... अश्वमेधफलं ....  
 E<sup>1</sup> .... राजसूयफलं ....  
 E<sup>2,3,4</sup> V<sup>1</sup> .... ऽश्वमेधफलं ...
- (Nota : il y a ainsi 17 pieds en E<sup>2,3,4</sup> et V<sup>1</sup>.)

57. — si on fait un *śrāddha* sur (l'empreinte des pieds) de Gārhapatya, on obtient le fruit d'un *aśvamedha*; faire un *śrāddha* sur l'empreinte des pieds de Sabhya, c'est obtenir le fruit d'un *jyotiṣṭoma*;

58. — celui qui fait un *śrāddha* sur l'empreinte des pieds d'Āvasathya<sup>1</sup> gagne le monde de Soma; faire un *śrāddha* sur l'empreinte des pieds de Sūrya, c'est conduire cent (personnes de sa famille) dans la cité du Soleil.

59. — Celui qui fait un *śrāddha* sur l'empreinte des pieds de Kārtikeya gagne le fruit d'un *vājimedha*; faire un *śrāddha* sur l'empreinte des pieds de Krauñca, c'est conduire ses ancêtres dans le monde des courlis<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> on a reconnu les 5 Feux.

<sup>2</sup> Krauñca, le courlis, est celui dont il est question en IV, 64. Ce monde des courlis semble n'être là que par symétrie avec les mondes de Brahman, de Śiva, de Viṣṇu, etc.

गार्हपत्ये कृतं श्राद्ध<sup>1</sup>मश्वमेधफलं<sup>2</sup> लभेत् ।  
 श्राद्धं कृत्वा सभ्यपदे<sup>3</sup> ज्योतिष्टोमफलं लभेत्<sup>4</sup> ॥५७॥  
 आवसथ्यपदे श्राद्धी<sup>5</sup> सोमलोकमवाप्नुयात्<sup>6</sup> ।  
 श्राद्धं कृत्वा सूर्यपदे शतान्य<sup>7</sup>कंपुरं नयेत् ॥५८॥  
 कार्तिकेयपदे श्राद्धी वाजिमेधफलं लभेत्<sup>8</sup> ।  
 क्रौञ्चपादे कृतं श्राद्धं<sup>9</sup> क्रौञ्चलोकं नयेत्पितृन्<sup>10</sup> ॥५९॥

- 
- 1 M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup>, V गार्हपत्यपदे श्राद्धी ...  
 M<sup>4</sup> गार्हपत्ये पदे श्राद्धाद् ....  
 E<sup>1</sup> गार्हपते कृते श्राद्धे ...
- 2 M<sup>3,4</sup>, E<sup>2,3,4</sup>, V<sup>1</sup> .... राजसूयफलं ....  
 V<sup>2,3,4</sup> .... वाजपेयफलं ....  
 E<sup>1</sup> ... ह्यश्वमेधफलं ....
- 3 M<sup>4</sup> .... चक्रपदे ....
- 4 M<sup>3</sup>, V<sup>1,3,4</sup> .... ज्योतिष्टोमं समाश्नुते
- 5 M<sup>4</sup> .... श्राद्धात् ....
- 6 M<sup>4</sup>, E<sup>2,3,4</sup> .... सोमलोकं नयेत्पितृन्  
 V<sup>2,3,4</sup> .... पितृन्ब्रह्मपुरं नयेत्
- 7 M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup>, V श्राद्धी सूर्यपदे पञ्चपापिनोऽ ....  
 E<sup>1</sup> श्राद्धी सूर्यपदे पञ्चशतान्य ....
- 8 M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup>, V<sup>2,3,4</sup> .... शिवलोकं नयेत्पितृन्  
 M<sup>1,3,4</sup> .... वाजपेयफलं लभेत्  
 V<sup>1</sup> .... रुद्रलोकं नयेत्पितृन्
- 9 M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup>, V<sup>2,3,4</sup> क्रौञ्चमातङ्गयोः श्राद्धी ....  
 V<sup>1</sup> मतङ्गक्रौञ्चयोः श्राद्धी ....
- 10 M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup>, V<sup>2,3,4</sup> .... ब्रह्मलोकं नयेत्पितृन्  
 V<sup>1</sup> .... पितृन्ब्रह्मपुरं नयेत्  
 ce demi-śloka manque en E<sup>1</sup>.

60. — Faire un *śrāddha* sur l'empreinte des pieds de Śakra, c'est conduire ses ancêtres dans le monde de Śakra; faire un *śrāddha* sur l'empreinte des pieds d'Agastya, c'est conduire ses ancêtres dans la cité de Brahman;

61. — celui qui fait un *śrāddha* sur l'empreinte des pieds de Kaśyapa envoie ses ancêtres dans la cité de Brahman; et celui qui fait un *śrāddha* sur les empreintes des pieds des autres<sup>1</sup> conduit ses ancêtres dans la cité de Brahman.

---

<sup>1</sup> on a ici une liste de 13 empreintes de pieds (sans compter celle de Viṣṇu); le nombre des empreintes est variable suivant les listes, de même que l'ordre dans lequel on fait les *śrāddha*. Une liste compte 19 empreintes (avec celle de Viṣṇu); elle nous fut donnée par un *ācārya* :

īśānaviṣṇukamalāsanakārtikeya-  
vahnitrayārkarajanīśagaṇeśvarāṇām/  
sabhyāvasathyadadhikaṇvamataṅgajānām  
krauñcāmarendrakalaśodbhavakaśyapānām//

C'est la liste la plus courante aujourd'hui; mais les Madhvistes remplacent le dernier vers par celui-ci :

krauñcāmarendrakalaśodbhavakaśyapānām  
pādān namāmi satataṃ pitṛmuktihetoh//

ce qui réduit le nombre des empreintes à 14. (avec cette variante, ces vers sont cités par le *Tristhalīsetu* de Nārāyaṇa Bhaṭṭa, p. 365). L'imprécision même de la formule "les empreintes des pieds des autres" montre bien à quel point toute liberté est laissée dans ce domaine.

Il est peut-être utile de noter encore qu'aucune liste ne donne 16 empreintes, bien que le lieu où ces empreintes sont réunies s'appelle *śoḍaśa-vedī*.

श्राद्धं कृत्वा शक्रपदे शक्रलोकं नयेत्पितृन्<sup>1</sup>।  
 श्राद्धं कृत्वागस्त्यपदे<sup>2</sup> पितृन्ब्रह्मपुरं नयेत्<sup>3</sup> ॥६०॥  
 कश्यपस्य पदे श्राद्धी<sup>4</sup> पितृन्ब्रह्मपुरं नयेत्<sup>5</sup>।  
 अन्येषां च पदे श्राद्धी पितृन्ब्रह्मपुरं नयेत्<sup>6</sup> ॥६१॥

- 
- <sup>1</sup> M<sup>3</sup> .... इन्द्रलोकान्नयेत्पितृन्  
 V .... इन्द्रलोकं नयेत्पितृन्  
 E<sup>1</sup> .... शतमिन्द्रपुरं नयेत्  
 E<sup>2,3,4</sup> .... इन्द्रलोकमवाप्नुयात्
- <sup>2</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup>, V अगस्त्यस्य पदे श्राद्धी ....
- <sup>3</sup> V<sup>1</sup> .... ब्रह्मलोकं नयेत्पितृन्  
 il manque en M<sup>4</sup> 58, 59 et 60.  
 on a l'ordre de *śloka* suivant en M<sup>3,4</sup>, E et V : 56a-57a56b-57b  
 58a-60a-60b-59b-58b-59a-...  
 on a ensuite en demi-*śloka* en M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup> et V :  
 गणेशस्य पदे श्राद्धी रुद्रलोकं नयेत्पितृन्<sup>a</sup>  
 a : V<sup>1</sup> ... पितृन्शिवपुरं नयेत्
- <sup>4</sup> M<sup>4</sup> .... श्राद्धात् ....
- <sup>5</sup> ce demi-*śloka* ne se trouve qu'en M<sup>1,4</sup> et V<sup>1</sup>.  
 on a ensuite un demi-*śloka* en M<sup>4</sup>, E et V :  
 गजकर्णतर्पणकृ<sup>a</sup>न्निर्मलं<sup>b</sup> स्वर्नयेत्पितृन्  
 a : M<sup>4</sup> गजकर्णे पदे दिव्ये ...  
 E<sup>1</sup> गजकर्णपदे श्राद्धी ...  
 E<sup>2</sup> गजकर्णकायां तर्पणकृन् ...  
 E<sup>3,4</sup> गजकर्णिकायां तर्पणकृन् ....
- (Nota : M<sup>4</sup> a ainsi 15 pieds, E<sup>2,3,4</sup> en ont 18)
- b : M<sup>4</sup>, E<sup>1</sup> .... तर्पणात् ...
- <sup>6</sup> ce demi-*śloka* manque en M<sup>1</sup>.

62. — De toutes, la meilleure est l'empreinte des pieds de Kaśyapa; et les meilleures empreintes de toutes sont celles de Viṣṇu, de Rudra et de Brahman.

63. — Et au début et à la fin (d'un *śrāddha*), si celui qui le fait se souvient de l'une de ces empreintes, (le *śrāddha*) sera bon, Nārada.

64. — Autrefois, le *muni* Bhāradvāja, après un *śrāddha*, voulut offrir les *piṇḍa* pour ses ancêtres, etc<sup>1</sup>. sur la divine empreinte des pieds de Kaśyapa.

65. — Sur ces entrefaites, brisant l'empreinte des pieds, deux mains apparurent, l'une noire et l'autre blanche; voyant ces deux mains, il eut un doute sur son (véritable) père.

---

<sup>1</sup> ses ancêtres directs et indirects et ses alliés.



सर्वेषां कश्यपं<sup>1</sup> श्रेष्ठं विष्णो रुद्रस्य वै<sup>2</sup> पदम् ।  
 ब्रह्मणश्च<sup>3</sup> पदं श्रेष्ठं<sup>4</sup> सर्वेषां च प्रकीर्तितम्<sup>5</sup> ॥६२॥  
 प्रारम्भे च समाप्तौ च येषा<sup>6</sup>मन्यतमं<sup>7</sup> स्मृतम् ।  
 श्रेयस्करं भवेत्तत्र श्राद्धकर्तुश्च नारद<sup>8</sup> ॥६३॥  
 कश्यपस्य पदे दिव्ये भारद्वाजो<sup>9</sup> मुनिः पुरा<sup>10</sup> ।  
 श्राद्धं कृत्वोद्यतो<sup>11</sup> दातुं पित्रादिभ्यश्च<sup>12</sup> पिण्डकम् ॥६४॥  
 शुक्लकृष्णौ<sup>13</sup> ततो हस्तौ पदमुद्भिद्य निर्गतौ ।  
 दृष्ट्वा<sup>14</sup> हस्तद्वयं तत्र पितुः<sup>15</sup> संशयमागतः ॥६५॥

1 M<sup>4</sup>, E, V .... काश्यपं ...

2 M<sup>4</sup>, E .... वा ....

3 E<sup>2,3,4</sup> ब्रह्मणोऽपि ....

4 M<sup>4</sup> ....वापि ...

E<sup>2</sup>, V .... चापि ...

5 M<sup>4</sup>, E<sup>1,2</sup>, V .... श्रेष्ठं तत्र प्रकीर्तितम्

E<sup>3,4</sup> ....सर्वेषां तत्र कीर्तितम्

le *śloka* 62 manque en M<sup>3</sup>.

6 M<sup>3</sup>, E, V ....समाप्तौ च तेषा ...

M<sup>4</sup> ....समाप्ते च तेषां ....

7 M<sup>4</sup> ....तृप्ति परं ....

8 M<sup>2</sup> reprend ici ce chapitre, interrompu depuis 49b (cf. note à ce *śloka*)

9 V<sup>1</sup> ....भरद्वाजो....(et ainsi tout au long de cette légende).

10 E<sup>1</sup> ....महामुनिः

11 M<sup>4</sup> ....कृत्वा स्वतो ....

12 M<sup>1</sup> .. तु ....

13 E<sup>2,3,4</sup> कृष्णशुक्लौ ....

14 M<sup>4</sup> दृष्टं ....

15 M<sup>2,3</sup>, E<sup>2,3,4</sup>, V .... मुनिः ...

M<sup>1</sup> .... पित्रोः

66. — Bhāradvāja demanda alors à sa mère Śāntā : “Sur l’empreinte des pieds de Kaśyapa, est-ce dans la main blanche ou dans la main noire que je dois offrir le *piṇḍa* ? Mère, tu connais mon père : dis-le moi !”

67. — Śāntā dit : “Très sage Bhāradvāja, donne le *piṇḍa* dans la main noire.” Comme Bhāradvāja s’apprêtait à offrir le *piṇḍa* à la main noire,

68. — (le propriétaire de la main) blanche, invisible, dit à son fils : “Donne-moi le *piṇḍa* ! Tu es mon propre fils.” Celui de la main noire dit : “Tu es né de ma femme : c’est donc à moi qu’il faut donner le *piṇḍa* !”

69. — Le propriétaire de la main blanche dit : “C’est une femme de mauvaise vie; et tu es né de moi.” La femme de mauvaise vie dit alors : “Donne d’abord au père légal, puis tu donneras à ton véritable père.”

ततः स्वमातरं शान्तां भारद्वाजश्च पृष्टवान्<sup>1</sup>।  
 कश्यपस्य पदे कस्मिन्शुक्ले कृष्णे<sup>2</sup>ऽथवा करे<sup>3</sup>॥  
 पिण्डो देयो मया मात<sup>4</sup>र्जानासि पितरं वद॥६६॥

शान्तोवाच—

भारद्वाज महाप्राज्ञ देहि कृष्णाय<sup>5</sup> पिण्डकम्।  
 भारद्वाजस्ततः पिण्डं दातुं कृष्णाय चोद्यतः॥६७॥  
 श्वेतोऽदृश्यो<sup>6</sup>ऽब्रवीत्पुत्रं देहि पिण्डं<sup>7</sup> ममौरसः।  
 कृष्णोऽब्रवीन्मम क्षेत्रं ततो मे देहि पिण्डकम्<sup>8</sup>॥६८॥  
 शुक्लो<sup>9</sup>ऽब्रवीत्स्वैरिणीयं<sup>10</sup> पुत्रस्त्वं हि ममौरसः<sup>11</sup>।  
 स्वैरिण्यथाब्रवीदादौ क्षेत्रिणे बीजिने<sup>12</sup> ततः<sup>13</sup>॥६९॥

- 
- <sup>1</sup> V<sup>2,3,4</sup> ... पप्रच्छ स महामुनिः  
 M<sup>4</sup> ... भारद्वाजस्तु पृष्टवान्
- <sup>2</sup> M<sup>3</sup>, V<sup>2,3,4</sup> ... पदे दिव्ये शुक्लकृष्णे ...  
 M<sup>4</sup> ... पदे तस्मिन्शुक्ले कृष्णे ...  
 E<sup>2,3,4</sup>, V<sup>1</sup> ... पदे दिव्ये कृष्णे शुक्ले ...
- <sup>3</sup> M<sup>4</sup> ... करौ
- <sup>4</sup> M<sup>4</sup> ... दूता ....
- <sup>5</sup> M<sup>4</sup> ... कृष्णस्य ...
- <sup>6</sup> E<sup>3</sup> ... दृष्ट्वो ...  
 E<sup>4</sup> ... दृष्ट्वा ...
- <sup>7</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup>, V ... तत्र पुत्रस्त्वं हि ...  
 M<sup>4</sup> ... पिण्डं देहि पुत्र ...  
 E<sup>1</sup> ... पुत्रं पिण्डं देहि ...
- <sup>8</sup> ce demi-śloka manque en M<sup>1</sup> et E<sup>1</sup>.
- <sup>9</sup> E<sup>1</sup> कृष्णो ...
- <sup>10</sup> M<sup>4</sup> ... स्वैरिणीया ...
- <sup>11</sup> ce demi-śloka manque en M<sup>1,3</sup> et V.
- <sup>12</sup> M<sup>3</sup>, V<sup>2,3,4</sup> ... दातुं क्षेत्रिणे बीजिने ...  
 E<sup>2,3,4</sup> ... वाक्यं क्षेत्रिणे वीर्यिणे ...  
 V<sup>1</sup> दातुं क्षेत्रिणे वीर्यिणे .....
- <sup>13</sup> M<sup>1,2</sup> ... तथा

70. — Laissant les mains de côté, il offrit les *piṇḍa* sur le rocher même et tous deux allèrent dans le monde de Brahman dans un véhicule tiré par des cygnes<sup>1</sup>.

71. — Bhīṣma, quant à lui, après avoir appelé ses ancêtres sur la divine empreinte des pieds de Viṣṇu et fait un *śrāddha* selon la règle, allait offrir les *piṇḍa*

72. — lorsque les mains de son père Śantanu apparurent sur le Gayāsiras; Bhīṣma donna les *piṇḍa* sur le sol parce qu'il n'avait pas de sanction<sup>2</sup> (pour le faire) dans la main.

73. — Śantanu, très satisfait, lui dit : “Tu seras sûr du sens des *śāstra*; tu auras vu sur les trois temps<sup>3</sup> et, à la fin de ta vie, tu arriveras auprès de Viṣṇu et tu mourras selon ton désir.” Ayant dit cela, (Śantanu) fut délivré.

---

<sup>1</sup> cette légende illustre un point de Droit important, traité par P.V. Kane, *History of Dharmaśāstra*, vol. IV, p. 536, sqq.

<sup>2</sup> aucun *śāstra* n'en laissait voir la possibilité.

<sup>3</sup> le passé, le présent et l'avenir.

हस्तं त्यक्त्वा<sup>1</sup> शिलायां वै पिण्डदानं चकार सः<sup>2</sup> ।  
 हंसयुक्तेन यानेन<sup>3</sup> ब्रह्मलोकमुभौ गतौ ॥७०॥  
 भीष्मो विष्णुपदे दिव्य आहूय च पितृस्त्वकान्<sup>4</sup> ।  
 श्राद्धं कृत्वा विधानेन पिण्डदानाय चोद्यतः<sup>5</sup> ॥७१॥  
 पितुर्विनिर्गतौ हस्तौ गयाशिरसि शन्तनोः ।  
 भीष्मः पिण्डं ददौ भूमौ नाधिकारः करे यतः<sup>6</sup> ॥७२॥  
 शन्तनुः प्राह संतुष्टः शास्त्रार्थं निश्चयोऽस्तु ते<sup>7</sup> ।  
 त्रिकालदृष्टिर्भवतु चान्ते<sup>8</sup> विष्णुश्च ते गतिः ।  
 स्वेच्छया मरणं चास्तु इत्युक्त्वा<sup>9</sup> मुक्तिमागतः<sup>10</sup> ॥७३॥

<sup>1</sup> E<sup>1</sup> हस्तौ त्यक्त्वा ...

<sup>2</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup>, V भारद्वाजस्ततः पिण्डं कश्यपस्य पदे ददौ  
 ce demi-śloka manque en M<sup>4</sup>.  
 le manuscrit de V<sup>1</sup> fait terminer ici l'*adhyāya* VII, et omet toute  
 la fin.

<sup>3</sup> M<sup>3</sup>, E, V<sup>2,3,4</sup> हंसयुक्तविमानेन ...

<sup>4</sup> E<sup>1</sup>, V<sup>2</sup> ... श्रेष्ठे आहूय पितरं स्वकम्

M<sup>2</sup> ... श्रेष्ठे आहूय च स्वकान्पितृन्

E<sup>2,3,4</sup> ... दिव्ये आजुह्वत्स्वकान्पितृन्

M<sup>3</sup>, V<sup>3,4</sup> दिव्ये आह्वानयत्स्वकान्पितृन्

<sup>5</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup>, V<sup>2,3,4</sup> ... श्राद्धं कृत्वोद्यतो दातुं पित्रादिभ्यश्च पिण्डकम्

<sup>6</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>3,4</sup>, V<sup>2,3,4</sup> नादात् पिण्डं करे भीष्मो ददौ विष्णुपदे ततः

E<sup>2</sup> दानात् पिण्डं करे भीष्मो ददौ विष्णुपदे ततः

<sup>7</sup> M<sup>4</sup> ... शास्त्रार्थो निश्चयोऽस्तु ते

E<sup>1</sup> श्राद्धार्थं निश्चयस्तु ते

E<sup>2,3,4</sup> शास्त्रार्थं निश्चलो भव

V<sup>2,3,4</sup> ... शास्त्रार्थं निश्चलो भवान्

<sup>8</sup> E<sup>2,3,4</sup> ... भवतु अन्ते

<sup>9</sup> tous les textes font l'hiatus ; on peut le résoudre avec la  
 particule हि : हित्युक्त्वा ...

<sup>10</sup> le śloka 73 manque en M<sup>3</sup>.

74. — Rāma, lors d'un *śrāddha* sur l'empreinte des pieds de Rudra, commençait à offrir les *piṇḍa*; son père Daśaratha descendit du ciel et se fit main;

75. — mais Rāma ne donna pas le *piṇḍa* à la main, il le donna sur l'empreinte des pieds de Rudra; Daśaratha dit à Rāma qui était effrayé d'avoir pu transgresser le sens des *śāstra*<sup>1</sup> :

76. — “Tu m’as fait traverser, fils, j’obtiendrai le monde de Rudra; car, si on offre les *piṇḍa* dans la main, on ne donne pas la grande Issue céleste.

77. — Quant à toi, après avoir régné longtemps, après avoir protégé brâhmanes et sujets, après avoir fait offrir des sacrifices accompagnés d’honneurs, tu iras dans le monde de Viṣṇu

---

<sup>1</sup> les *śāstra* n’indiquent pas toujours nettement où il faut offrir les *piṇḍa*. Bhīṣma n’avait pas hésité, comme on l’a vu. Mais on voit qu’à Gayā, ils doivent toujours être offerts sur le sol même (cf. I, 11 “*gayābhūmau*”) : comme dans tous les *tīrtha*, c’est le sol lui-même qui est sacré, les sanctuaires qu’on a pu construire d’autre part ont beaucoup moins d’importance.

रामो रुद्रपदे श्राद्धे<sup>1</sup> पिण्डदानाय चोद्यतः ।  
 पिता दशरथः स्वर्गात्<sup>2</sup> प्रसार्य करमागतः ॥७४॥  
 नादात्<sup>3</sup> पिण्डं करे रामो ददौ रुद्रपदे ततः ।  
 शास्त्रार्थातिक्रमाद्भूतो<sup>4</sup> रामं दशरथोऽब्रवीत् ॥७५॥  
 तारितोऽहं त्वया पुत्र रुद्रलोकमवाप्नुयाम्<sup>5</sup> ।  
 पिण्डप्रदानाद्धस्ते तु<sup>6</sup> स्वर्गतिर्महती नहि<sup>7</sup> ॥७६॥  
 त्वं च राज्यं चिरं कृत्वा पालयित्वा द्विजान्प्रजाः ।  
 यज्ञान्सदक्षिणान्कृत्वा विष्णुलोकं गमिष्यसि<sup>8</sup> ॥७७॥

1 M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup> ... श्राद्धी ...

2 E<sup>2,3,4</sup> ... स्वर्गे ...

3 E<sup>2</sup> दानात् ...

4 M<sup>1,3</sup>, E<sup>2,3,4</sup> शास्त्रार्थातिक्रमाद्भूतो ...

M<sup>4</sup> शास्त्रार्थातिक्रमराद्भूतो ...

5 M<sup>3</sup> ... अवाप्नुयात्

M<sup>4</sup> ... अवाप्नुयान्

6 M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup>, V<sup>2,3,4</sup> हस्ते पिण्डप्रदानेन ...

M<sup>4</sup> पिण्डदानेन हस्ते तु ...

7 E<sup>2,3,4</sup>, V<sup>2,3,4</sup> ... स्वर्गतिर्नहि मे भवेत्

E<sup>1</sup> ... महतां स्वर्गतिर्नहि

M<sup>1,2</sup>, V<sup>1</sup> ... स्वर्गतिर्महतां नहि

M<sup>3</sup> ... स्वर्गतिर्नहि जायते

8 M<sup>2</sup>, E<sup>2,3,4</sup>, V<sup>2,3,4</sup> ... ब्रजिष्यसि

ce demi-śloka manque en M<sup>3</sup>.

le śloka 77 manque en E<sup>1</sup> ; il y est remplacé par ce demi-śloka, formé de son début et de sa fin :

त्वं च राज्यं चिरं कृत्वा विष्णुलोकं गमिष्यसि

78. — avec tous les gens d'Ayodhyā, et les vers, les insectes, etc." Ayant ainsi parlé, Daśaratha se rendit dans le monde suprême de Rudra.

79. — Si l'on honore Kanakeśa, Kedāra, Nārasimha et Vāmana sur le Rathamārga<sup>1</sup>, on fait traverser tous ses ancêtres.

80. — Si, sur le Gayāsiras, on offre des *piṇḍa* pour des gens que l'on nomme, ces gens, s'ils sont en enfer, vont au ciel; s'ils sont au ciel, ils obtiennent la Délivrance.

81. — Même celui qui offrirait sur le Gayāsiras des *piṇḍa* gros comme une feuille de *śamī*<sup>2</sup>, ou fait de racines, de tubéreuses ou de fruits, conduirait ses ancêtres au ciel.

82. — Là où l'on voit les empreintes de pieds de Viṣṇu et des autres dieux, si on fait un *śrāddha* devant ces empreintes et si on y offre des *piṇḍa*, on conduit ses ancêtres dans le monde de celui (qui a fait l'empreinte).

---

<sup>1</sup> la route du char, c'est-à-dire le boulevard qui entoure la ville sainte.

<sup>2</sup> cf. I, 28.



सहायोध्याजनैः सर्वैः<sup>1</sup> क्रिमिकीटादिभिः<sup>2</sup> सह ।  
 इत्युक्त्वासौ दशरथो रुद्रलोकं<sup>3</sup> परं ययौ<sup>4</sup> ॥७८॥  
 कनकेशं च केदारं नारसिंहं च वामनम् ।  
 रथमार्गे<sup>5</sup> समभ्यर्च्य पितृन्सर्वाश्च तारयेत्<sup>6</sup> ॥७९॥  
 गयाशिरसि यः पिण्डं येषां नाम्ना तु निर्वपेत् ।  
 नरकस्था दिवं यान्ति<sup>7</sup> स्वर्गस्था मोक्षमाप्नुयुः<sup>8</sup> ॥८०॥  
 गयाशिरसि यः पिण्डं शमीपत्रप्रमाणतः ।  
 कन्दमूलफलाद्यैर्वा दद्यात्स्वर्गं नयेत्पितृन् ॥८१॥  
 पदानि यत्र<sup>9</sup> दृश्यन्ते विष्ण्वादीनां तदग्रतः ।  
 श्राद्धं कृत्वा तेषु पिण्डांस्तेषां लोकान्<sup>10</sup> नयेत्पितृन्<sup>11</sup> ॥८२॥

<sup>1</sup> M<sup>3</sup>, E, V<sup>2,3,4</sup> पुर्ययोध्याजनैः सार्धं ...

<sup>2</sup> M<sup>2,3</sup>, E<sup>1</sup>, V<sup>2,3,4</sup> ... क्रिमिकीटादिभिः ...

M<sup>2,3,4</sup> ... पक्षिकीटादिभिः ...

<sup>3</sup> M<sup>4</sup> ... विष्णुलोकं

<sup>4</sup> M<sup>1</sup> ... नयेत्पितृन्  
 en M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup> et V<sup>2,3,4</sup>, les *śloka* 74 à 79 (excl.) se trouvent  
 entre 70 et 71.

<sup>5</sup> M<sup>4</sup> रथमार्गं ...

E<sup>3,4</sup> रथमार्गं ...

E<sup>1</sup>, V<sup>3</sup> उदङ्मार्गे ...

<sup>6</sup> le *śloka* 79 manque en M<sup>3</sup>.

<sup>7</sup> M<sup>2</sup> नरकात्स्वर्गलोकाच्च ...

M<sup>3</sup> नरकात्स्वर्गलोकं ते ...

<sup>8</sup> M<sup>2</sup> ... स्वर्लोकाच्च परां गतिम्

M<sup>3</sup> ... आप्नुयात्

ce demi-*śloka* manque en M<sup>4</sup>.

<sup>9</sup> E<sup>2</sup> पदादि यत्र ...

<sup>10</sup> M<sup>1</sup> ... तेषु पिण्डांस्तेषु लोकान् ...

M<sup>2</sup>, E<sup>1</sup>, V<sup>2</sup> सपिण्डं च तेषां लोकान् ...

E<sup>2,3,4</sup> ... तेषु पिण्डांस्तेषां लोकम्

<sup>11</sup> M<sup>2</sup> ... नयेन्नरः

les *śloka* 81 et 82 ne se trouvent qu'en M<sup>1,2</sup> et E, et en  
 marge du ms. de V<sup>2</sup>.

83. — La montagne Muṇḍapṛṣṭha est partout bien marquée de ces empreintes de pieds; (en y faisant un *śrāddha*), tous les ancêtres vont dans le monde prospère de Brahman.

84. — La tête de l'*asura* Heti a été fendue en deux par la massue; le *tīrtha* où (cette massue) a été lavée ensuite pour qu'elle soit propre, s'appelle Gadālola<sup>1</sup> et il est le meilleur parmi les meilleurs de tous.

85. — “Dans le Gadālola, dans ce grand et excellent *tīrtha* où l'on a nettoyé la massue, je prends un bain dans ce *tīrtha* pour me libérer de la triple dette.”

---

<sup>1</sup> cet étang se trouve aujourd'hui au sud de Gopracāra et de l'Akṣaya-vaṭa; sa taille varie suivant les saisons, car il n'a pas de bordure en maçonnerie comme la plupart des autres. Mais il a dû changer de place, car Nārāyaṇa Bhaṭṭa, dans le *Tristhalīsetu* (p. 366), nous dit : “phalgupravāha eva gadālatīrthaṃ var-tate”, “Le *tīrtha* Gadālola se trouve dans le cours même de la Phalgu.” Le *Tīrtha-cintāmaṇi* (p. 314) dit la même chose en des termes légèrement différents.

Il est certain qu'en 1812, lorsque Buchanan-Hamilton passa à Gayā, le Gadālola était à la même place qu'aujourd'hui. On peut supposer que l'ancien Gadālola se trouvait à la place de l'actuel Jihvālola, nom qui aurait pu être créé au moment où Gadālola aurait été appliqué à l'étang qui porte aujourd'hui ce nom. Cette hypothèse justifierait dans une certaine mesure ce nom curieux dont il n'est jamais question dans le *Gayāmāhātmya*, c'est à dire à une époque où le Gadālola était une partie de la Phalgu.

सर्वत्र मुण्डपृष्ठादिः<sup>1</sup> पदैरेभिः सुलक्षितः<sup>2</sup> ।  
 प्रयान्ति पितरः सर्वे ब्रह्मलोकमनामयम्<sup>3</sup> ॥८३॥  
 हेत्यसुरस्य<sup>4</sup> यच्छीर्षं<sup>5</sup> गदया<sup>6</sup> तद् द्विधा कृतम् ।  
 ततः<sup>7</sup> प्रक्षालिता यस्मिंस्तीर्थे तस्य विशुद्धये<sup>8</sup> ॥  
 गदालोल<sup>9</sup>मिति ख्यातं सर्वेषामुत्तमोत्तमम्<sup>10</sup> ॥८४॥  
 गदालोले<sup>11</sup> महातीर्थे गदाप्रक्षालने वरे<sup>12</sup> ।  
 स्नानं करोमि तीर्थेऽस्मि<sup>13</sup> ऋणत्रयविमुक्तये<sup>14</sup> ॥८५॥

<sup>1</sup> M<sup>4</sup> ... मुण्डपृष्ठादि ...

<sup>2</sup> M<sup>4</sup> ... सुलक्षिते

<sup>3</sup> ce *śloka* manque en M<sup>3</sup>.

<sup>4</sup> E<sup>2,3,4</sup> हेत्यासुरस्य ...

M<sup>1</sup> हत्यासुरस्य ...

<sup>5</sup> M<sup>3</sup> ... यच्छिरो ...

<sup>6</sup> E<sup>2,3,4</sup> ... गदया च ...

<sup>7</sup> M<sup>1,2</sup> प्रीतः ...

E<sup>2,3,4</sup> यतः ...

<sup>8</sup> M<sup>1,2</sup> ... यस्मिन्तीर्थे तस्य विमुक्तये

V<sup>3,4</sup> ... यस्माद्गदालोलं ततः स्मृतम्

E<sup>1</sup>, V<sup>2</sup> ... यस्मात्तीर्थे तच्च विमुक्तये

M<sup>4</sup> ... तस्मिन्तीर्थे तस्य विशुद्धये

E<sup>2,3,4</sup> ... तीर्थे गदालोलं ततः स्मृतम्

M<sup>3</sup> ... स तीर्थे गदालोलस्ततः स्मृतः

<sup>9</sup> M<sup>4</sup> गदालोक ...

<sup>10</sup> ce demi-*śloka* manque en M<sup>3</sup>.

M<sup>4</sup> ajoute ici un demi-*śloka* :

गदालोके कृतं श्राद्धं स्नानं कृत्वा विधानतः

<sup>11</sup> M<sup>2,4</sup> गदालोके ...

<sup>12</sup> M<sup>1</sup>, V<sup>2,3,4</sup> ... गदाप्रक्षालनाद् हरेः

M<sup>1</sup> सदाप्रक्षालने वरे

M<sup>3</sup> ... गदाः प्रक्षालने वरे

M<sup>4</sup> ... गदाप्रक्षालनेन च

M<sup>4</sup> ajoute ici un demi-*śloka* :

अगदस्नानमात्रेण तत्फलं लभते नरः

<sup>13</sup> E<sup>1</sup>, V<sup>2,3,4</sup> ... सिद्धचर्थम् ...

M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup> ... शुद्धचर्थम् ...

<sup>14</sup> E<sup>1</sup>, V<sup>2,3,4</sup> ... अक्षयं माप्नुयाम् पद ...

M<sup>2</sup> ... ऋणविमुक्तये

M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup> ... अक्षयाय स्वराप्तये

86. — Le cinquième jour, après avoir pris un bain, etc. comme il est dit plus haut dans le Gadālola, on y fait un *śrāddha* : c'est envoyer ses ancêtres dans le monde de Brahman.

87. — Puis on honore et on nourrit les brâhmanes spécialement créés par Brahman; faire avec soin un *śrāddha* sous l'Akṣaya-vaṭa et y nourrir (les brâhmanes), c'est envoyer ses ancêtres pour toujours dans le monde éternel de Brahman.

पञ्चमेऽङ्गि गदालोले कृत्वा स्नानादि पूर्ववत्<sup>1</sup> ।  
 तत्र श्राद्धादिकं कृत्वा पितृन्ब्रह्मपुरं नयेत्<sup>2</sup> ॥८६॥  
 ब्रह्मप्रकल्पितान्विप्रान्भोजयेत्पूजयेत्ततः<sup>3</sup> ।  
 कृते श्राद्धे<sup>4</sup>ऽक्षयवटे अग्नेनैव<sup>5</sup> प्रयत्नतः<sup>6</sup> ॥  
 पितृभ्येव्ब्रह्मलोकमक्षयं तु<sup>7</sup> सनातनम्<sup>8</sup> ॥८७॥

<sup>1</sup> M<sup>3</sup>, V<sup>2,3,4</sup> ... स्नात्वा कुर्यात्सपिण्डकम्

E<sup>2,3,4</sup> ... स्नानं कृत्वा सपिण्डकम्

<sup>2</sup> a - ce demi-śloka se trouve devant 86a en E<sup>1</sup>.

b - on a, à sa place, en E<sup>2,3,4</sup> et V<sup>2,3,4</sup> :

श्राद्धं पितृन्ब्रह्मलोकं नयेदात्मानमेव च

a : E<sup>2,3,4</sup> श्राद्धे ...

c - 85b et 86 manquent en M<sup>4</sup> ; 86 manque en M<sup>3</sup>.

d - en E<sup>2,3,4</sup>, on a l'ordre suivant : 83a-83b-86a- b) de cette note-84c-84a-84b-85a-85b-87 etc.

e - E<sup>1</sup> ajoute ici :

श्राद्धं सपिण्डकं कुर्यात्ततोऽक्षयवटे नरः

<sup>3</sup> M<sup>4</sup> ... पूजयेद्भोक्षयेत्तवतः

E<sup>2,3,4</sup> ... भोजयेत्तोषयेत्ततः

M<sup>3</sup>, V<sup>2,3,4</sup> ... हव्यकव्यादिनार्चयेत्

on a ensuite un demi-śloka en M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup> et V<sup>2,3,4</sup> (cf. I, 18b):

तैस्तुष्टैस्तोषिताः सर्वाः पितृभिः सह देवताः

<sup>4</sup> M<sup>2</sup> गयाश्राद्धे ....

E<sup>1</sup> कृतश्राद्धो ...

<sup>5</sup> tous les textes font ici l'hiatus ; on peut le résoudre en ajoutant la particule तु : त्वन्नेनैव ...

<sup>6</sup> E<sup>2,3,4</sup> ont ici un demi-śloka :

दृष्ट्वा नत्वा च संपूज्य वटेशं च समाहितः

<sup>7</sup> E<sup>2,3,4</sup> ... च ...

<sup>8</sup> ce demi-śloka manque en M<sup>4</sup> ; il se trouve en M<sup>2</sup> entre 92c et 93a.

88. — Près de l'arbre *vaṭa*, nourrir un brâhmane avec des légumes et de l'eau, c'est en nourrir dix millions<sup>1</sup>.

89. — Dans le *tīrtha* de Gayā, il faut faire don de 16 choses au *purohita*, après l'avoir honoré avec zèle comme il convient avec de la pâte de santal, des ornements et des vêtements.

90. — De l'or, de l'argent, du cuivre, du bronze, des vaches, des éléphants, des chevaux, une maison, du terrain, un taureau, des vêtements, un lit, un parasol,<sup>1</sup> une paire de chaussures, des servantes et de la nourriture, tel est le don de 16 choses que l'on fera lors du sacrifice pour ses ancêtres.<sup>2</sup>

91. — On peut donner d'autres choses avec dévotion pour la délivrance des ancêtres; on recevra des brâhmanes le *sāphalya* du *tīrtha*<sup>3</sup> avec l'esprit satisfait.

<sup>1</sup> pour une formule identique à celle de 88b, cf. *Mahābhārata*, III, 81, 56 :  
 Śyāmākabhōjanam tatra yaḥ prayacchati mānavaḥ  
 devān pitṛṃś ca uddiśya tasya dharmaphalam mahat  
 ekasmin bhojite vipre koṭiḥ bhavati bhojitā 56

“Celui qui offre ici (près de la rivière Āpagā) du *śyāmāka* (a) à manger, au nom des dieux et des Pères, obtient le grand fruit (qu'on obtient en se conformant) au Dharma; en y nourrissant un seul brâhmane, on en nourrit dix millions.”

a. le *śyāmāka* (*Echinochloa frumentacea*) est une sorte de graminée proche du millet; c'est une nourriture pauvre.

<sup>2</sup>.- cette liste ne se trouve qu'en M<sup>1</sup>. Mais ce *śloka* est cité dans le *Śabdakalpādruma*, s. v. *ṣoḍaśadānam* et il y est attribué au *Vāyupurāṇa*, *Gayāmāhātmya*. En outre, cette liste correspond à celle que donne Monier-Williams dans *Śrāddha ceremonies at Gayā*, in *Indian Antiquary*, t. V, p. 200, sqq., à ce détail près que l'on a, au lieu de “servantes”, “money”; ceci semble plus correct et il faudrait donc lire, à la place de *dāsyannam*, quelque chose comme *dhanāṇne*. D'autre part, ce don en 16 parties n'est pas spécial à Gayā, mais doit être fait après tout *śrāddha*. Il est inutile de préciser qu'il doit être fait symboliquement, et qu'on se contente de donner pour chaque partie de ce don une certaine somme d'argent, qui varie suivant les moyens du fidèle.

वटवृक्षसमीपे तु<sup>1</sup> शाकेनाप्युदकेन वा<sup>2</sup> ।  
 एकस्मिन्भोजिते विप्रे<sup>3</sup> कोटिर्भवति भोजिता<sup>4</sup> ॥८८॥  
 देयं<sup>5</sup> दानं षोडशकं गयातीर्थे पुरोधसे<sup>6</sup> ।  
 गन्धालंकारवस्त्राद्यैः<sup>7</sup> सम्यक्संपूज्य यत्नतः<sup>8</sup> ॥८९॥  
 स्वर्णं रौप्यं तथा ताम्रं कांस्यं गावो गजा ह्याः ।  
 गृहं भूमिर्वृषो वस्त्रं शय्या छत्रमुपानहौ ।  
 दास्यन्नं पितृयज्ञेषु दानं षोडशकं मतम् ॥९०॥  
 पितॄणां मुक्तये दद्याद्दानान्यन्यानि भक्तितः ।  
 गृह्णीयात्तीर्थसाफल्यं ब्राह्मणेभ्यः प्रसन्नधीः<sup>9</sup> ॥९१॥

<sup>1</sup> M<sup>3</sup> वटवृक्षसमीपस्था ...

M<sup>4</sup> वटवृक्षं समाश्रित्य ....

E<sup>2,3,4</sup> वटवृक्षसमीपे च ...

<sup>2</sup> M<sup>4</sup> ... शाकेनोदकेन वा ...

<sup>3</sup> M<sup>2</sup> एकस्मिन्भोजिते विप्राः ...

M<sup>4</sup> एकविप्रे भवेद्भुक्तिः ...

<sup>4</sup> M<sup>4</sup> ... कोटिविप्रफलं लभेत्

E<sup>2,3,4</sup> ... कोटिर्भवतिभोजिताः

M<sup>1,2,3</sup>, E<sup>1</sup>, V ... कोटिर्भवन्ति भोजिताः

(la leçon que nous donnons ne se trouve nulle part, mais elle seule ne contrevient pas à la grammaire,)

ce *śloka* manque en M<sup>1</sup>.

<sup>5</sup> M<sup>3</sup> दद्याद्

<sup>6</sup> M<sup>3</sup>, V<sup>2,3,4</sup> ... गयातीर्थपुरोधसे

<sup>7</sup> M<sup>3</sup> वस्त्रगन्धादिभि पुष्प ...

V<sup>2,3,4</sup> वस्त्रं गन्धादिभिः पुत्रः

E<sup>2,3,4</sup> वस्त्रं गन्धादिभिः सम्यक् ...

<sup>8</sup> E<sup>2,3,4</sup> ... संपूज्य च प्रयत्नतः

M<sup>3</sup> ... सम्यक् ते पूज्य यत्नतः

ce *śloka* manque en M<sup>2,4</sup> et en E<sup>1</sup>.

<sup>9</sup> ces deux derniers *śloka* ne se trouvent qu'en M<sup>1</sup>,

92. — Et dans l'excellent *tīrtha* de Gayā, ce qui est donné aux ancêtres devient éternel.

Celui qui, avec attention, voit, honore et salue le Seigneur du *vaṭa* qui est au sommet du *vaṭa* pendant le déluge universel conduit ses ancêtres dans la cité de Brahman.

93. — A Gayā, au Dharmaprṣṭha, à l'étang de Brahman, au Gayāsīrṣa et au *vaṭa*, ce qui est donné aux ancêtres devient éternel<sup>1</sup>.

94. — "Celui qui dort du sommeil du *yoga* au sommet du *vaṭa* pendant le déluge universel, qui a pris la forme d'un jeune enfant<sup>2</sup>, salut à lui, qui dort dans le *yoga*,

<sup>1</sup> cf. *Garuḍa-purāṇa*, 38. On peut noter que les lieux cités ici sont les *tīrtha* importants donnés par le *Mahābhārata* et qu'il y manque le Viṣṇupada. Ce *śloka* a donc vraisemblablement une certaine antiquité.

<sup>2</sup> Viṣṇu s'est souvent manifesté sous la forme d'un jeune enfant. Peut être s'agit-il ici plus particulièrement de la légende racontée dans le *Brahmavaivarta-purāṇa*, *kṛṣṇa-janma-khaṇḍa*, 47, 50-161, citée par H. Zimmer, *Myths and symbols in Indian art and civilisation*, Pantheon Books, New-York, 1953, pp.3-11.



गयातीर्थे वरे<sup>1</sup> चैव पितॄणां दत्तमक्षयम्<sup>2</sup> ।  
 एकार्णवे वटस्याग्रे<sup>3</sup> वटेशं च समाहितः<sup>4</sup> ।  
 दृष्ट्वा संपूज्य नत्वा च पितॄन्ब्रह्मपुरं नयेत्<sup>5</sup> ॥९२॥  
 गयायां धर्मपृष्ठे च<sup>6</sup> सरसि<sup>7</sup> ब्रह्मणस्तथा ।  
 गयाशीर्षे वटे<sup>8</sup> चैव पितॄणां दत्तमक्षयम्<sup>9</sup> ॥९३॥  
 एकार्णवे वटस्याग्रे यः शेते योगनिद्रया ।  
 बालरूपधरस्तस्मै नमस्ते योगशायिने<sup>10</sup> ॥९४॥

<sup>1</sup> E<sup>1</sup>, V<sup>2</sup> गयातीर्थवटे...

<sup>2</sup> ce demi-*śloka* manque en M<sup>4</sup>.

<sup>3</sup> M<sup>4</sup> दृष्ट्वा नत्वाथ संपूज्य...

E<sup>1</sup>, V<sup>2</sup> दृष्ट्वा नत्वा च संपूज्य...

<sup>4</sup> E<sup>1</sup>, V<sup>2</sup> ... सुसमाहितः

<sup>5</sup> M<sup>4</sup>, E<sup>1</sup>, V<sup>2</sup> पितॄन्ब्रह्मपुरं नयेत् तु सनातनम्  
 le *śloka* 92 ne se trouve qu'en M<sup>1,2,4</sup>, (sauf 92a pour M<sup>4</sup>), en  
 E<sup>1</sup> et en marge du ms. de V<sup>2</sup>.

<sup>6</sup> M<sup>4</sup> ... तु...

<sup>7</sup> M<sup>4</sup> ... सरसि...

E<sup>2,3,4</sup> ... शिरसि...

<sup>8</sup> M<sup>1</sup> ... वरे...

<sup>9</sup> le *śloka* 93 ne se trouve qu'en M<sup>1,2,4</sup>, en E et en marge du ms.  
 de V<sup>2</sup>. En E<sup>2,3,4</sup>, il se trouve entre 88b et 89a.

<sup>10</sup> Ce demi-*śloka* est inintelligible en M<sup>1</sup>; on a : बालरूपतस्मैव रानने

95. — (salut) à lui qui est la hache de l'arbre de l'existence et la ruine de tout mal, et à celui qui donne le Brahman éternel, louange à toi, Akṣaya-vaṭa !”

96. — “Comme au Kali-yuga les gens adorent Maheśvara, Gadādhara a pris la forme d'un *liṅga*, et je l'adore, Śrī Prapitāmaha<sup>1</sup>.”

Tel est le septième chapitre du *Gayāmāhātmya* dans le *Vāyu-purāṇa*.

---

<sup>1</sup> le temple de Prapitāmaha, qui se trouve à côté de l'Akṣaya-vaṭa, contient un *liṅga*. L'idée que Viṣṇu avait pris la forme d'un *liṅga* entre autres formes avait déjà été exprimée en V, 18 et 48.

संसारवृक्षशस्त्राय सर्वपापक्षयाय च<sup>1</sup> ।  
 अक्षय्यब्रह्मदात्रे च<sup>2</sup> नमोऽक्षय्यवटाय वै<sup>3</sup> ॥९५॥  
 कलौ माहेश्वरा लोका येन तस्माद्गदाधरः ।  
 लिङ्गरूपोऽभवत्तं च<sup>4</sup> वन्दे श्रीप्रपितामहम्<sup>5</sup> ॥९६॥  
 इति श्रीवायुपुराणे<sup>6</sup> गयामहात्म्ये सप्तमोऽध्यायः

- 
- <sup>1</sup> M<sup>3</sup>, E, V<sup>2,3,4</sup> संसारवृक्षशस्त्रायाशेषपापहराय च  
 M<sup>4</sup> संसारवृक्षशास्त्रो यः सर्वपापक्षयाय च
- <sup>2</sup> E<sup>1</sup> अक्षय्याय ब्रह्मदात्रे ...
- <sup>3</sup> E<sup>1</sup> ... ते  
 pour ce demi-*śloka*, on a en M<sup>1</sup> : अक्षय्यब्रह्मदा न
- <sup>4</sup> M<sup>4</sup>, E<sup>2,3,4</sup> लिङ्गरूपं भवन्तं च ...  
 M<sup>2</sup> लिङ्गरूपो भवन्तं च ...  
 M<sup>3</sup> लिङ्गरूपो भवत्वं च ...
- <sup>5</sup> M<sup>4</sup> ... वन्दे प्रीयतामहम्
- <sup>6</sup> M<sup>3</sup>, E ajoutent : श्वेतवाराहकल्पे

## CHAPITRE VIII

1. — Sanatkumāra dit : “Le roi Gaya fit faire un sacrifice pendant lequel il distribua tant de nourriture et tant d'honoraires qu'on ne peut faire le compte de leur masse.”

2. — Il y avait à Gayā 25 montagnes de nourriture; les brâhmanes, honorés et satisfaits, le louèrent dans toutes les contrées :

3. — “Personne n'avait jamais fait cela et ne le fera jamais plus. Comme les grains de sable sur la terre et comme les étoiles dans le ciel,

अष्टमोऽध्यायः

सनत्कुमार उवाच—

यज्ञं चक्रे गयो राजा बहुभ्रं बहुदक्षिणम्<sup>1</sup> ।  
यत्र द्रव्यसमूहानां संख्या कर्तुं न शक्यते ॥१॥  
स्थिता गयायामग्नानां पर्वताः<sup>2</sup> पञ्चविंशतिः<sup>3</sup> ।  
प्रशंसन्ति<sup>4</sup> द्विजास्तृप्ता<sup>5</sup> देशे देशे सुपूजिताः<sup>6</sup> ॥२॥  
नैव पूर्वं केऽप्यकुर्वन्<sup>7</sup> करिष्यन्ति चापरे<sup>8</sup> ।  
सिक्ता वा यथा लोके<sup>9</sup> यथा च दिवि तारकाः ॥३॥

---

<sup>1</sup> M<sup>4</sup> ... बहुलं बहुदक्षिणाः

<sup>2</sup> M<sup>4</sup>, E<sup>1</sup>, V<sup>1</sup> .... अग्नादिपर्वताः

<sup>3</sup> ce demi-*śloka* manque en M<sup>3</sup> et en V<sup>2,3,4</sup>.

<sup>4</sup> E<sup>3,4</sup> प्रविशन्ति ....

<sup>5</sup> E<sup>1</sup>, V<sup>1</sup> .... तत्र ....

<sup>6</sup> M<sup>1</sup> .... देशेषु पूजिताः

M<sup>2</sup> .... देशे ने पूजिताः

M<sup>3</sup> .... देशे देशे च पूजिताः

M<sup>4</sup> .... तृप्ता देशे देशेषु पूजिताः

V<sup>1</sup> a ici un *śloka* :

दानातिशयमालोक्य सर्वे विष्णवादयः सुराः ।

संतुष्टा गयराजानं वरान्ब्रूहीति चाब्रुवन् ॥

<sup>7</sup> M<sup>3</sup> नैवेह पूर्वं केचिदिह ....

M<sup>4</sup> नैवं केचित्पुराकुर्वन् ....

E<sup>3,4</sup> नैवेह केचिदिह न ....

V<sup>2,3,4</sup> नैवेह पूर्वं ये केचिन् ....

<sup>8</sup> E<sup>3,4</sup> .... करिष्यन्ति तथापरे

<sup>9</sup> M<sup>1</sup> असंख्याता यथा शिया ....

M<sup>2,4</sup> असंख्याता यथा सिक्ता ....

4. — ses libéralités sont incalculables, avec tant d'or et tant d'autres choses !"<sup>1</sup> Satisfaits, Viṣṇu et les autres dieux dirent à Gaya : "Dis un vœu !"

5. — Gaya leur demanda : "Que l'on honore par des offrandes les brâhmanes, déliés de la malédiction autrefois proférée par Brahman."<sup>2</sup>

6. — Ensuite, que la ville de Brahman soit appelée de mon nom : cité de Gayā.<sup>3</sup>" Viṣṇu et les autres dieux lui donnèrent leur accord.

<sup>1</sup> on a eu jusqu'ici l'histoire du sacrifice de Gaya telle qu'elle est contée dans le *Mahābhārata*, III, 93, 17-27, où les mêmes choses sont dites d'une manière un peu différente. La légende va être maintenant raccrochée, de façon très artificielle d'ailleurs, à celle de l'*asura* Gaya et du grand sacrifice de Brahman.

<sup>2</sup> cf. II, 62-75. Les brâhmanes ont été pardonnés alors, et la requête de Gaya est sans objet.

<sup>3</sup> Gayā est souvent appelée Brahma-Gayā. On dit parfois que c'est pour la distinguer de Bodh-Gayā; mais elle est appelée ainsi en un temps où l'on avait complètement oublié Bodh-Gayā. Cf. *Ayīn-i-Akbarī* (traduction par F. Gladwin, p. 318) : "Geya, the place of Hindoo worship, is in this Sircar (of Behar); they call it Birhm Geya, being consecrated to Brahma." L'explication est naturelle, et l'on a pu constater tout au long de ce *māhātmya* l'importance à Gayā du dieu Brahman.

तथा बहु सुवर्णाद्यै<sup>1</sup> रसंख्यातास्तु दक्षिणाः<sup>2</sup> ।  
 गयं विष्णवादयस्तुष्टा वरं<sup>3</sup> ब्रूहीति चाब्रुवन्<sup>4</sup> ॥४॥  
 गयस्तान्प्रार्थयामास अभिशप्ताश्च<sup>5</sup> ये पुरा ।  
 ब्रह्मणा ते<sup>6</sup> द्विजाः पूता भवन्तु ऋतुपूजिताः<sup>7</sup> ॥५॥  
 गयापुरीति<sup>8</sup> मन्नाम्ना ख्याता ब्रह्मपुरी<sup>9</sup> तथा<sup>10</sup> ।  
 तथेति च तमूर्चुहि<sup>11</sup> देवा विष्णवादयस्तु ते<sup>12</sup> ॥६॥

<sup>1</sup> V<sup>1</sup> तथा रत्नसुवर्णाद्यै . . . .

<sup>2</sup> M<sup>2</sup>, E<sup>2,3,4</sup> . . . . सुदक्षिणाः

<sup>3</sup> M<sup>4</sup> . . . . परं . . .

<sup>4</sup> en M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup> et V<sup>2,3,4</sup>, on a l'ordre de *śloka* suivant : 1 - 2a - 3b - 4a - 3a - 2b - 4b - etc.

<sup>5</sup> M<sup>2</sup> . . . . अभिशयास्तु . . . .

M<sup>4</sup> . . . . अभिशस्तास्तु . . . .

E<sup>2,3,4</sup> . . . . विप्राः शप्ताश्च . . . .

<sup>6</sup> M<sup>4</sup> . . . . ब्राह्मणास्त . . . .

<sup>7</sup> en E<sup>2,3,4</sup> et V<sup>2,3,4</sup>, on a ici le *śloka* 7, suivi de ceux-ci :

गौतमं काश्यपं कौत्सं कौशिकं कण्वमेव च ।

भारद्वाजं ह्यौशनसं वात्स्यं पाराशरं तथा ॥

हरित्कुमारमाण्डव्यं लोकाक्षि लोकसं महत्<sup>a</sup> ।

वासिष्ठं च तथात्रेयं गोत्राण्येवं चतुर्दश ॥

a : E<sup>2,3,4</sup> : सन्त्कुमारं माण्डव्यं लौगाक्षि लोमशं महत्

<sup>8</sup> M<sup>4</sup> गयापुरी च . . . .

<sup>9</sup> E<sup>2,3,4</sup> . . . . ब्रह्मपुरम् . . . .

<sup>10</sup> M<sup>4</sup>, V<sup>2,3,4</sup> . . . . यथा

ce demi-*śloka* manque en M<sup>3</sup> et en V<sup>1</sup>.

<sup>11</sup> M<sup>4</sup> . . . . ते . . . .

<sup>12</sup> M<sup>4</sup> . . . . देवाधिष्ण्यादस्तु ते

ce demi-*śloka* manque en M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup> et V;

en M<sup>4</sup>, ce demi-*śloka* se trouve entre 7b et 8a.

en E<sup>2,3,4</sup> et V, on a ce *śloka* :

एवमस्तु वरं दत्त्वा तथा<sup>a</sup> चान्तर्दधुः सुराः ।

गयश्च भोगान्संभुज्य विष्णुलोकं परं ययौ ॥

a. V<sup>1</sup> . . . . ततश् . . . .

7. — Selon la règle du *Gayā-yātrā*, il y a 14 brâhmanes incarnés<sup>1</sup>; on doit faire suivant ce qu'ils disent, quand on serait Brahman soi-même.

8. — Par un *śrāddha* à Gayā, Viśāla<sup>2</sup> obtint un fils et libéra ses ancêtres<sup>3</sup>. A Viśāla, le roi Viśāla était sans progéniture il dit aux brâhmanes :

9. — “Comment pourrais-je avoir un fils ?” et les brâhmanes dirent à Viśāla: “En offrant des *piṇḍa* à Gayā, tu obtiendras tout cela.”

10. — Viśāla offrit lui-même des *piṇḍa* sur le Gayāśirṣa et obtint un fils; apercevant dans le ciel un homme blanc, un rouge et un noir, il leur dit :

---

<sup>1</sup> leurs noms sont donnés en E<sup>2,3,4</sup> et V<sup>1,3,4</sup>; cf. p. 263, note 7. Cette liste correspond à celle qui est donnée en M<sup>1</sup> et M<sup>3</sup> au chapitre II, *śl.* 33 et 34.

<sup>2</sup> il est bien difficile de préciser qui est ce Viśāla et quelle est sa ville. Celle-ci est peut-être la célèbre Vaiśālī, mais on ne peut pas identifier ce Viśāla avec son fondateur dont parle le *Rāmāyaṇa* (I, 47, 11-12), qui aurait eu Ikṣvāku comme père et Manu comme grand-père, car on ne peut pas penser que Manu fut brâhmanicide.

<sup>3</sup> cette légende est racontée avec beaucoup plus de détails dans le *Varāha-purāṇa*, chapitre 7.



गयायात्राविधानेन<sup>1</sup> द्विजा मूर्ति<sup>2</sup>श्चतुर्दश ।  
 तेषां वाक्यं<sup>3</sup> प्रकर्तव्यं<sup>4</sup> यदि ब्रह्मा स्वयं भवेत्<sup>5</sup> ॥७॥  
 गयाश्राद्धाद्विशालोऽपि पुत्रवान्<sup>6</sup> पितृतारकः<sup>7</sup> ।  
 विशालायां विशालोऽभूद्राजापुत्रो<sup>8</sup>ऽब्रवीद्द्विजान् ॥८॥  
 कथं पुत्रादयो मे स्युर्विशालं चाब्रुवन्द्भिजाः<sup>9</sup> ।  
 गयायां पिण्डदानेन तत्सर्वं च<sup>10</sup> भविष्यति ॥९॥  
 विशालोऽपि<sup>11</sup> गयाशीर्षे पिण्डदः पुत्रवानभूत् ।  
 दृष्ट्वाकाशे<sup>12</sup> सितं<sup>13</sup> रक्तं कृष्णं पुरुषमब्रवीत्<sup>14</sup> ॥१०॥

1 M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup>, V<sup>1,3,4</sup> गयाश्राद्धविधानाय . . . .

M<sup>4</sup> गयातीर्थविधानेन . . .

2 M<sup>2</sup> . . . . द्विजो मूर्ति . . . .

M<sup>4</sup> . . . . द्विजमूर्ति . . . .

3 M<sup>2,4</sup> तस्य . . . .

4 M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup>, V<sup>1,3,4</sup> . . . . प्रकुर्वीत . . . .

M<sup>4</sup> . . . . तु गृह्णीयात् . . . .

5 M<sup>4</sup> . . . . स्वयं ब्रह्मा यदि भवेत्  
ce *śloka* manque en E<sup>1</sup> et en V<sup>2</sup>.

6 E<sup>1</sup> . . . . विशालो हि यत्नवान् . . . .

7 ce demi-*śloka* ne se trouve que dans M<sup>1,2,4</sup> et en E<sup>1</sup>.

8 M, E<sup>2,3,4</sup> . . . . राजपुत्रो . . .

9 M<sup>4</sup> . . . . विशालाब्रुवन्द्भिजाः

10 M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup>, V<sup>2,3,4</sup> . . . . तव सर्वं . . . .

V<sup>1</sup> . . . . पुत्रादिस्ते . . . .

11 M<sup>4</sup> विशालोऽथ . . . .

12 M<sup>4</sup> दृष्ट्वाकाशी . . . .

13 M<sup>1,4</sup> . . . . शितं . . . .

14 M<sup>4</sup> . . . . पुरुषताब्रवीत्

11. — “Qui êtes-vous ?” Et l’un d’eux, le blanc, dit à Viśāla : “Moi, le blanc, je suis ton père; je suis allé autrefois dans le monde d’Indra.

12. — Mon enfant, mon père est rouge; il a tué un brāhmane et il est très coupable; celui-là, noir, est mon grand-père; il a tué des ṛṣi.

13. — Tous deux étaient allés dans l’enfer Avīci : tu les as libérés en offrant des *piṇḍa*.

के यूयं तेषु चैवैकः<sup>1</sup> सितः प्रोचे विशालकम्<sup>2</sup> ।  
 अहं सितस्ते जनक इन्द्रलोकं गतः पुरा<sup>3</sup> ॥११॥  
 मम पुत्र पिता<sup>4</sup> रक्तो ब्रह्महा पापकृत्तमः<sup>5</sup> ।  
 अयं पितामहः कृष्ण ऋषयो येन घातिताः ॥१२॥  
 अवीचिनरकं प्राप्तौ<sup>6</sup> मुक्तौ त्वत्पिण्डदानतः<sup>7</sup> ।  
 त्वया मुक्तीकृताः<sup>8</sup> सर्वे ब्रजामः स्वर्गमक्षयम्<sup>9</sup> ॥१३॥

<sup>1</sup> M<sup>4</sup> के यूयं के चनैर्वर्णाः . . . .

<sup>2</sup> M<sup>4</sup> . . . . विशातिकम्

<sup>3</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup>, V, . . . . इन्द्रलोकादिहागतः

M<sup>4</sup> . . . . इन्द्रलोकं गतः शुभाः

<sup>4</sup> E<sup>1</sup> पुत्रायं मत्पिता . . . .

<sup>5</sup> ce demi-śloka manque en M<sup>2</sup>.

<sup>6</sup> M<sup>4</sup> असिचनरकं प्राप्तौ . . . .

E<sup>2</sup> अवीचिनरकशप्तौ . . . .

<sup>7</sup> M<sup>4</sup> . . . . मुक्तौ त्वं पिण्डदानतः

on a, en M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup> et V les śloka suivants ::

पितृन्पितामहां<sup>a</sup>श्चैव तथैव प्रपितामहान्<sup>b</sup> ।

प्रीणयामीति यत्तोयं त्वया दत्तमरिन्दम ॥

तेनास्माद्युगपद्योगो जातो वाक्येन सत्तम<sup>c</sup> ।

मुक्तिः कृता त्वया पुत्र ब्रजामः स्वर्गमुत्तमम्<sup>d</sup> ॥

एवं पुत्रैः पितृणां च कर्तव्या मुक्तिरुत्तमा ।

त्वं च राज्यं चिरं कृत्वा भुक्त्वा भोगांश्च दुर्लभान्<sup>e</sup> ॥

यज्ञान्सदक्षिणान्कृत्वा याया विष्णुपुरं ततः<sup>f</sup> ।

a. E<sup>2,3,4</sup> तातं पितामहं . . . .

b. E<sup>2,3,4</sup> . . . . प्रपितामहम्

c. ces 3 demi-śloka manquent en M<sup>3</sup>.

d. M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup> . . . . अव्ययम्

ce demi-śloka manque en V<sup>1</sup>.

ce demi-śloka se trouve après 13a en E<sup>2,3,4</sup>.

e. M<sup>3</sup> . . . . भोक्ष्य भोगान्सुदुर्लभान्

E<sup>2,3,4</sup> . . . . भुक्त्वा भोगान्सुदुर्लभान्

V<sup>1</sup> . . . . पालयित्वा द्विजान्ब्रज

f. E<sup>2,3,4</sup>, V<sup>1</sup> अन्ते विष्णुपुरं ब्रज

ce demi-śloka manque en M<sup>3</sup>.

M<sup>2</sup> मुक्तीदतास्त्वया . . .

M<sup>4</sup> मुक्तः कृतात्वया . . . .

<sup>9</sup> M<sup>4</sup> . . . . प्रयाम स्वर्गमव्ययम्

Maintenant que tu nous as libérés, nous allons tous dans le ciel impérissable.

14. — Grâce à toi, excellent fils, nous allons tous dans le monde de Brahman. Lorsque tu auras régné entouré de tes enfants, de tes petits enfants, etc., tu iras au ciel,

15. — et là, comblé de bonheur, tu obtiendras la Délivrance.” Le roi qui avait reçu cette faveur alla au ciel lorsque son règne fut terminé.

16. — Un roi-*preta* alla au ciel avec d'autres *preta* grâce à un *śrāddha* à Gayā<sup>1</sup>. Un *preta*, pour obtenir sa délivrance, dit à un marchand :

17. — “Offre des *piṇḍa* en mon nom sur le Gayāsīrṣa pour que je sois libéré de ma condition de *preta* et prends ma fortune<sup>2</sup>.”

<sup>1</sup> cette légende se trouve dans le *Vāmana-purāṇa*, chap. 79 (62-72).

<sup>2</sup> il y a toujours une relation entre hériter de quelqu'un et lui offrir des *śrāddha*. L'héritier doit toujours faire faire des *śrāddha*. Sur cette question, cf. P.V. Kane, *History of Dharmaśāstra*, vol. III, p. 734.

सुपुत्रेण त्वया सर्वे ब्रह्मलोकं व्रजामहे ।  
 पुत्रपौत्रादिसंयुक्तो राज्यं कृत्वा दिवं व्रज<sup>1</sup> ॥१४॥  
 तत्र भोगैः सुतृप्तस्त्वं<sup>2</sup> ततो मोक्षमवाप्स्यसि<sup>3</sup> ।  
 एवं लब्धवरो राजा राज्यं कृत्वा<sup>4</sup> दिवं गतः ॥१५॥  
 प्रेतराजः सह प्रेतै<sup>5</sup>र्गयाश्चाद्धादिवं गतः ।  
 प्रेतः कश्चिद्विमुक्त्यर्थ<sup>6</sup> वणिजं कंचिदब्रवीत् ॥१६॥  
 मम नाम्ना गयाशीर्षे पिण्डनिर्वपणं<sup>7</sup> कुरु ।  
 प्रेतभावाद्विमुक्तः स्यां<sup>8</sup> त्वं गृहाण<sup>9</sup> धनं मम ॥१७॥

<sup>1</sup> M<sup>2</sup>, E<sup>1</sup> ... व्रजन्

13b et 14 manquent en M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup> et V. (En M<sup>3</sup>, il manque de 13b à 21.)

<sup>2</sup> M<sup>4</sup> पुत्रभोगैस्तृप्तस्वं ....

<sup>3</sup> 15a manque en M<sup>3</sup> et en V.

<sup>4</sup> M<sup>2</sup> .... त्यक्त्वा ....

E .... भुक्त्वा ....

<sup>5</sup> M<sup>4</sup> .... सह पुत्रै ....

<sup>6</sup> E<sup>2,3,4</sup> .... स्वमुक्त्यर्थ ....

<sup>7</sup> E<sup>2</sup>, V .... पिण्डनिर्वपणं ....

<sup>8</sup> M<sup>2</sup> प्रेतभावाद्विमुक्तस्य ....

E<sup>2</sup> प्रेतभावविमुक्त्यर्थ ....

E<sup>3,4</sup>, V प्रेतभावविमुक्त्यर्थ ....

<sup>9</sup> M<sup>1,2</sup> .... गृहाण त्वं ....

E<sup>3,4</sup> .... त्वं गृहस्थं ....

18. — Le marchand prit toute la fortune du roi et rentra chez lui. Ne gardant avec lui qu'un peu d'argent, il mit le reste à l'abri et se mit en route.

19. — Une fois à Gayā, il offrit un *piṇḍa* sur le Gayāsīrṣa pour le roi-*preta*, puis il en offrit pour ses propres ancêtres et pour ses alliés.

20. — Le *preta* fut libéré de sa condition de *preta* et le marchand rentra chez lui.

तद्धनं सर्वमादाय वणिक् स्वगृहमागतः<sup>1</sup> ।  
 धनं निक्षिप्य तत्रासौ किञ्चिदादाय निर्ययौ<sup>2</sup> ॥१८॥  
 गत्वा गयां<sup>3</sup> गयाशीर्षे प्रेतराजाय पिण्डकम् ।  
 समदाद् बन्धुभिः<sup>4</sup> सार्धं स्वपितृभ्यः<sup>5</sup>स्ततो ददौ ॥१९॥  
 प्रेतः प्रेतत्वनिर्मुक्तो<sup>6</sup> वणिक् स्वगृहमागतः ।  
 एवं गयस्य शम्भोश्च<sup>7</sup> क्षेत्रं विष्णोः स्वयंभुवैः<sup>8</sup> ॥२०॥

<sup>1</sup> 16b, 17 et 18a manquent en M<sup>3</sup> et en M<sup>4</sup>.

E<sup>2</sup>.... गायते व्ययं कुरु

E<sup>3,4</sup> .... गायते व्ययं कुरु

V .... गयाश्चाद्व्ययं कुरु

on a ensuite en E<sup>2,3,4</sup> et en V un *śloka* :

षडशं पञ्चभागांश्च<sup>a</sup> तुभ्यं वै दत्तवानहम् ।

स्वनामानि यथान्यायं सम्यगाख्यातवानहम्<sup>b</sup> ॥

a. E<sup>2,3,4</sup> षोडशं पञ्चभागांश्च ....

V<sup>1</sup> धनस्यैतस्य षष्ठांशं ....

R. Mitra propose de corriger en : “षोडशपञ्चभागांश्च ....”

b. E<sup>2</sup> .... आख्यातवानस् हः

E<sup>3,4</sup> .... आख्यातवानहः

on a ensuite un *śloka* en V<sup>1</sup>

गृहीत्वा तद्धनं सर्वं निवृत्तो गृहमात्मनः ।

श्वासं निक्षिप्य तत्रासौ शेषमादाय निर्ययौ ॥

<sup>2</sup> ce demi-*śloka* ne se trouve que dans M<sup>1,2,4</sup> et E<sup>1</sup>.

<sup>3</sup> M<sup>4</sup> गयां गत्वा ....

E<sup>2,3,4</sup> गत्वा वणिग् ....

<sup>4</sup> M<sup>4</sup> समदा बन्धुभिः ....

E<sup>2,3,4</sup>, V<sup>3,4</sup> प्रददौ मनुजैः ....

<sup>5</sup> M<sup>2</sup> .... सपिण्डभ्यः ....

M<sup>4</sup> .... पितृभ्यश्च ....

<sup>6</sup> M<sup>1</sup> प्रेतः प्रेताद्विनिर्मुक्तो ....

M<sup>4</sup> प्रीतः प्रेत्याद्विनिर्मुक्तो ....

E<sup>3,4</sup>, V<sup>1</sup> प्रेताः प्रेतत्वनिर्मुक्ता ....

<sup>7</sup> M<sup>4</sup> .... गयश्च विष्णोश्च ....

<sup>8</sup> M<sup>4</sup> .... शंभोरजस्य च

V .... विष्णो रवेस्तथा

les *śloka* 16 à 20 (incl.) manquent en M<sup>3</sup>

Tel est le territoire de Gaya<sup>1</sup>, de Śambhu, de Viṣṇu et de Svayambhū.

21. — On jeûne d'abord au *tīrtha* de Gāyatrī<sup>2</sup> qui se trouve sur la Mahānadī<sup>3</sup>; on se beigne en présence de Gāyatrī et l'on fait la *saṃdhyā* du matin. Faire un śrāddha avec des *piṇḍa*, c'est conduire ses ancêtres dans le Brahman.

22. — Lorsque le soleil s'est élevé (au maximum), se baigner dans le *tīrtha* en présence de Sāvitrī<sup>4</sup> et faire la *saṃdhyā* de la mi-journée, c'est conduire au ciel cent (personnes de sa) famille.

23. — Puis on se baigne dans le *tīrtha* de Sarasvatī<sup>5</sup> en présence de Sarasvatī. Faire la *saṃdhyā* du soir, c'est obtenir l'omniscience pour sa famille.

<sup>1</sup> il s'agit ici du roi et non de l'*asura*.

<sup>2</sup> ce rite de la *trisaṃdhyā*, qui va être maintenant expliqué, se fait souvent après le pèlerinage proprement dit. On remarque qu'on passe sans transition des légendes aux rites. Ce chapitre est un assemblage de textes provenant sans doute de sources très diverses.

<sup>3</sup> Gāyatrī-ghāṭ se trouve sur la Phalgu, entre Uttara-Mānasa et le temple du Viṣṇupāda.

<sup>4</sup> le *tīrtha* de Sāvitrī est un bassin qui se trouve au pied de la colline de la Brahmayoni.

<sup>5</sup> le *tīrtha* de Sarasvatī se trouve sur la Mahānadī, peu avant son confluent avec la Nairāñjanā.



उपोषितोऽथ गायत्रीतीर्थे<sup>1</sup> महानदीस्थिते<sup>2</sup> ।  
 गायत्र्याः<sup>3</sup> पुरतः स्नात्वा प्रातःसंध्यां समाचरेत्<sup>4</sup> ॥  
 श्राद्धं सपिण्डकं कृत्वा<sup>5</sup> नयेद् ब्रह्म स्वकान्पितॄन्<sup>6</sup> ॥२१॥  
 तीर्थे समुदिते<sup>7</sup> स्नात्वा सावित्र्याः पुरतो नरः ।  
 संध्यामुपास्य मध्याह्ने नयेत्कुलशतं दिवम्<sup>8</sup> ॥२२॥  
 स्नातः<sup>9</sup> सरस्वतीतीर्थे सरस्वत्याश्च संनिधौ<sup>10</sup> ।  
 संध्यामुपास्य सायाह्ने नयेत्सर्वज्ञतां कुलम्<sup>11</sup> ॥  
 बहुजन्मकृतात्संध्यालोपान्मुक्तस्त्रिसंध्यकृत्<sup>12</sup> ॥२३॥

<sup>1</sup> M<sup>4</sup> . . . . गायत्र्यास्तीर्थे . . . .

<sup>2</sup> M<sup>4</sup>, E<sup>1</sup> . . . . नद्यां समाहितः

en M<sup>2</sup>, on a ici le groupe de *śloka* suivant : le demi-*śloka* de la note 7, page 275 puis les *śloka* 26 à 29 (incl.).

<sup>3</sup> E<sup>3,4</sup> गायत्र्यां . . . .

<sup>4</sup> E<sup>2,3,4</sup>, V<sup>2,3,4</sup> . . . . उपासयेत्

M<sup>3</sup> . . . . उपोषयेत् (de même plus loin, en 22b et 23b, on a उपोष्य au lieu de उपास्य dans ce manuscrit.)

<sup>5</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>3,4</sup> . . . . येषां . . . .

E<sup>2</sup> . . . . तेषां . . . .

<sup>6</sup> M<sup>3</sup> . . . . कृत्वा ब्रह्मण्यतां कुलम्

E<sup>2,3,4</sup>, V . . . . नयेद् ब्रह्मण्यतां कुलम्

<sup>7</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup>, V<sup>3,4</sup> तीर्थे समुदिते . . . .

M<sup>4</sup> तीर्थे समुदितस् . . . .

<sup>8</sup> E<sup>2,3,4</sup> et V ont ici un demi-*śloka* :

पिण्डदानं ततः कुर्यात्पितॄणां मुक्तिकाम्यया

<sup>9</sup> M<sup>4</sup> संवत् . . . .

<sup>10</sup> ce demi-*śloka* est remplacé par celui-ci en M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup> et V :

प्राचीसरस्वतीतीर्थे स्नात्वा चापि यथाविधि

<sup>11</sup> E<sup>2,3,4</sup>, V<sup>2,3,4</sup> . . . . विष्णुलोकं नयेत्पितॄन्

V<sup>1</sup> . . . . नयेत्कुलशतं दिवम्

<sup>12</sup> en M<sup>2</sup>, 22b et 23 se présentent dans cet ordre :

संध्यामुपास्य मध्याह्ने नयेत्कुलम् 22b

नयेत्सर्वज्ञतां फलम् 23b

बहुजन्मकृत् 23c

शतं दिवम् 22b

स्नातः सरस्वतीतीर्थे सरस्वत्याश्च शन्निधौ 23a

संध्यामुपास्य सायाह्ने 23b

(le reste manque)

Celui qui fait la *trisaṃdhyā* est libéré de la faute d'avoir négligé la *saṃdhyā* pendant de nombreuses vies.

24. — Dans la Viśālā<sup>1</sup>, dans le Leliḥāna<sup>2</sup> et dans le *tīrtha* du Bharatāśrama, sur le Muṇḍapṛṣṭha marqué des empreintes de pieds, devant Gadādhara,

25. — et dans le *tīrtha* de l'Ākāśa-Gaṅgā et dans les "oreilles et la bouche de la montagne"<sup>3</sup>, celui qui donne un *śrāddha* et des *piṇḍa* conduit cent personnes de sa famille dans le monde de Brahman.

26. — Celui qui se baigne dans la Vaitaraṇī<sup>4</sup> et qui donne une vache sauve trois fois sept (personnes de sa) famille.

Lorsqu'on y fait un *śrāddha* et ce qui s'y rattache, la règle est de donner une vache.

<sup>1</sup> au sujet de ce nom et ceux qui vont suivre (et dont quelques uns sont bien connus,) le *Tīrtha-cintāmaṇi* garde le silence. Nous n'avons pas vu la Viśālā à Gayā. D'après le *Mahābhārata*, IX, 38, 21, ce serait le nom de la Sarasvatī à Gayā :

āhūtā saritām śreṣṭhā gayayajñe sarasvatī

viśālām tu gayasyāhur ṛṣayaḥ saṃśitavratāḥ

"La Sarasvatī, la meilleure des rivières, a été appelée pendant le sacrifice de Gaya; les *Ṛṣi* qui observent leurs vœux l'appellent la Viśālā de Gaya."

Mais il serait surprenant qu'aujourd'hui les 2 *tīrtha* n'aient pas été différenciés.

<sup>2</sup> nous n'avons pas vu non plus ce *tīrtha* à Gayā; on peut rapprocher peut-être ce nom de Jihvālola.

<sup>3</sup> un guide moderne dit qu'on appelle ainsi la cavité au fond de laquelle se trouve l'Ākāśa-Gaṅgā.

<sup>4</sup> bassin qui se trouve au pied du temple de Mārkaṇḍeśvara, à l'est du Bhasma-kūṭa.

विशालायां लेलिहाने<sup>1</sup> तीर्थे च भरताश्रमे<sup>2</sup> ।  
 पदाङ्किते<sup>3</sup> मुण्डपृष्ठे गदाधरसमीपतः<sup>4</sup> ॥२४॥  
 तीर्थे चाकाशगङ्गायां<sup>5</sup> गिरिकर्णमुखेषु च ।  
 श्राद्धदः पिण्डदो<sup>6</sup> ब्रह्मलोकं कुलशतं नयेत्<sup>7</sup> ॥२५॥  
 स्नातो गोदो वैतरण्यां<sup>8</sup> त्रिसप्तकुलमुद्धरेत्<sup>9</sup> ।  
 तत्र<sup>10</sup> श्राद्धादिकं कृत्वा<sup>11</sup> गोदानं च विधीयते<sup>12</sup> ॥२६॥

<sup>1</sup> M<sup>1</sup> ....वरे तीर्थे....

<sup>2</sup> ce demi-*śloka* manque en M<sup>2</sup>

<sup>3</sup> M<sup>2</sup>, E<sup>2</sup>, V<sup>2,3,4</sup> पादाङ्किते....

<sup>4</sup> ce demi-*śloka* manque en M<sup>2</sup>

<sup>5</sup> M<sup>1,2,4</sup> तीर्थे आकाशगङ्गायां.....

<sup>6</sup> M<sup>3</sup> स्नात्वाथ पिण्डदो ....

E<sup>2,3,4</sup> स्नातः पिण्डप्रदो.....

V स्नातोऽथ पिण्डदो....

<sup>7</sup> ce demi-*śloka* manque en M<sup>1</sup>.

on a ensuite en M<sup>1</sup> et M<sup>2</sup> :

स्नात्वा च श्राद्धकृद्यस्तु विष्णुलोकं नयेत्पितृन्

on a d'autre part en E<sup>2,3,4</sup> et V :

देवनद्यां वैतरण्यां<sup>a</sup> स्नातः स्वर्गं<sup>b</sup> नयेत्पितृन्

a. E<sup>2,3,4</sup> .... वैतरण्यां....

b. V<sup>1</sup> ....पिण्डदः स्वर्गं....

<sup>8</sup> E<sup>2,3,4</sup> स्नातो गोदावरीतीरे....

M<sup>2</sup> ब्राह्मं स्नातो गोदो वैतरणी.....

<sup>9</sup> ce demi-*śloka* manque en M<sup>3</sup>; on le trouve dans le même ms.

à l'*adhyāya* I, cf. p. 13, note 3.

<sup>10</sup> M<sup>4</sup> ततः.....

<sup>11</sup> M<sup>1</sup> .....श्राद्धादि कुर्वीत....

M<sup>2</sup> श्राद्धं प्रवर्तते...

M<sup>4</sup> .....श्राद्धादिकं कुर्याद्....

<sup>12</sup> M<sup>4</sup> ....गोदानं धानीयादि

ce demi-*śloka* ne se trouve qu'en M<sup>1,2,4</sup> et E<sup>1</sup>,

27. — Cela est vrai, vrai et encore vrai<sup>1</sup> qu' (à faire cela) près de la Vaitaraṇī, Nārada, il est dit qu'on sauve vingt-et-une personnes de sa famille, sans aucun doute.

28. — “La rivière<sup>2</sup> qui se trouve devant la porte très redoutable de Yama s'appelle Vaitaraṇī : je désire la traverser en donnant cette vache noire.”

29. — Que l'on soit en mesure de le faire ou non, on donne une vache<sup>3</sup>. La rivière célèbre dans les trois mondes sous le nom de Vaitaraṇī est apparue sur le territoire de Gayā pour faire réellement traverser les ancêtres.

<sup>1</sup> on répète trois fois dans une formule de serment.

<sup>2</sup> c'est en fait un étang; à Gayā; il faut imaginer qu'on se trouve devant la rivière de Yama.

<sup>3</sup> en empruntant, si besoin est. En fait, on ne donne pas une vache, mais une certaine somme d'argent qui est censée en représenter le prix.

सत्यं सत्यं पुनः सत्यं वैतरण्यां<sup>1</sup> तु नारद ।  
 एकविंशत्कुलान्याहु<sup>2</sup>स्तारयेन्नात्र संशयः<sup>3</sup> ॥२७॥  
 यमद्वारे महाघोरे ख्याता<sup>4</sup> वैतरणी नदी<sup>5</sup> ।  
 तामहं तर्तुमिच्छामि कृष्णां गां च ददन्निमाम्<sup>6</sup> ॥२८॥  
 अशक्तो यदि वा शक्तो<sup>7</sup> गोप्रदानं करोति यः<sup>8</sup> ।  
 या सा<sup>9</sup> वैतरणी नाम नदी त्रैलोक्यविश्रुता ॥  
 सावतीर्णा गयाक्षेत्रे<sup>10</sup> पितॄणां तारणाय वै<sup>11</sup> ॥२९॥

<sup>1</sup> E<sup>2,3,4</sup> ..... वैतरण्यां .....

<sup>2</sup> E<sup>1</sup> तेनैकविंशतिकुलम् .....

M<sup>2</sup> एकविंशतिकुलानां च ..... (le demi-śloka a ainsi 17 pieds)

E<sup>2,3,4</sup> ..... आशु

<sup>3</sup> ce śloka manque en M<sup>1,3,4</sup>.

en M<sup>4</sup> on a, à la place, ce demi-śloka :

स्नानेन वैतरण्यां तु तारयाम पितृम्मम

<sup>4</sup> M<sup>4</sup>, V, E<sup>2</sup> ..... या सा .....

<sup>5</sup> M<sup>4</sup> ..... मता

<sup>6</sup> M<sup>2</sup>, E, V<sup>2</sup> ... गां प्रददन्निमाम्

M<sup>4</sup> ..... गां च ददाम्यहम्

ce śloka ne se trouve qu'en M<sup>1,2,4</sup>, en E et en marge du ms. de V<sup>2</sup>.

<sup>7</sup> M<sup>4</sup> अशक्तश्चेद्यथा शक्त .....

<sup>8</sup> M<sup>4</sup> या दत्त्वा सा गोप्रदो भवेत्

E<sup>2,3,4</sup> गां प्रदद्याद्द्विजातये

ce demi-śloka ne se trouve qu'en M<sup>2,4</sup>, E et en marge du ms. de V<sup>2</sup>.

puis, en M<sup>4</sup>, E<sup>1</sup> et en marge du ms. de V<sup>2</sup>, on a :

देवनद्यां गोप्रदाने श्राद्धदः स्वर्नयेत्पितृन्

<sup>9</sup> M<sup>3</sup> यास्ते .....

<sup>10</sup> E<sup>2,3,4</sup> महाभागा .....

<sup>11</sup> E<sup>2,3,4</sup> ..... च

les 2 derniers demi-śloka ne se trouvent qu'en M<sup>2,3</sup>, E et V<sup>2,3,4</sup>.  
 en M<sup>2</sup>, le groupe de śloka (demi-śloka de la note 7, p. 275) 26 à  
 29 (incl.) se trouve entre 21a et 21b.

30. — Celui qui offre des *piṇḍa* dans la Godāvarī<sup>1</sup>, dans la Vaitaraṇī et dans la Yamunā<sup>2</sup>, dans la Devanadī<sup>3</sup> et dans le Gopracāra<sup>4</sup> conduit réellement ses ancêtres dans le ciel.

31. — Celui qui offre des *piṇḍa* dans la Puṣkariṇī<sup>5</sup>, dans la Ghṛtakulyā et dans la Madhukulyā<sup>6</sup>, dans le Koṭītīrtha<sup>7</sup> dans le *tīrtha* de la Rukmiṇī<sup>8</sup> conduit ses ancêtres dans le ciel.

---

<sup>1</sup> la Godāvarī est un grand bassin près du Gṛdhrakūṭa et au pied de la montagne Sunaravā.

<sup>2</sup> nous n'avons pas repéré ce *tīrtha* à Gayā.

<sup>3</sup> nous ne l'avons pas repérée à Gayā. Ce doit être un des nombreux petits cours d'eaux qui descendent des collines qui surplombent Gayā et qui n'ont de l'eau que pendant la saison des pluies.

<sup>4</sup> sur la face sud du Bhasmakūṭa.

<sup>5</sup> nous n'avons pas vu cet étang à Gayā.

<sup>6</sup> ces deux rivières descendent de la montagne Sunaravā et n'existent qu'à la saison des pluies.

<sup>7</sup> nous ne l'avons pas vu; un guide moderne le situe au sud du village de Māḍavapura, village au sud de Gayā.

<sup>8</sup> Rukmiṇī-kunḍa se trouve à l'ouest de l'Akṣaya-vaṭa.

गोदावर्यां वैतरण्यां यमुनायां तथैव च ।  
 देवनद्यां गोप्रचारे श्राद्धदः स्वर्नयेत्पितृन् ॥३०॥  
 पुष्करिण्यां घृतकुल्यां मधुकुल्यां तथैव च ।  
 कोटितीर्थे रुक्मिणीये पिण्डदः स्वर्नयेत्पितृन्<sup>1</sup> ॥

<sup>1</sup> a) ces 2 derniers *śloka* ne se trouvent qu'en M<sup>1,2</sup>, E<sup>1</sup> et V<sup>2</sup>.

b) E et V ont ici un *śloka* :

त्रिरात्रोपोषणेनैव तीर्थाभिगमनेन च  
 अदत्त्वा काञ्चनं गाश्च दरिद्रो जायते नरः ॥

c) V<sup>1</sup> a ici :

श्राद्धी कुमारधारायामश्वमेधफलं लभेत् ।  
 कुमारमभिगम्याथ नत्वा मुक्तिमवाप्नुयात् ॥  
 स्नात्वा च सोमधारायां सोमलोकं च गच्छति ।  
 सस्वर्नकृन्नरो वाण्यं स्वर्गः स्वर्गं नयेत्पितृन् ॥  
 श्रीकृष्णं येऽभ्यर्चयन्ति सुभद्रां बलभद्रकम् ।  
 ज्ञानं प्राप्य श्रियं पुत्रान्ब्रजन्ति पुरुषोत्तमम् ॥  
 द्वादशादित्यमभ्यर्च्य सर्वरोगैः प्रमुच्यते ।  
 वैश्वानरं समभ्यर्च्य उत्तमां दीप्तिमाप्नुयात् ॥  
 मन्दारमभिगम्याथ मन्दारेशं प्रपूज्य च ।  
 अक्षयं श्रियमाप्नोति महालक्ष्मीं तथा नरः ॥  
 विद्यां सरस्वतीं नत्वा विद्यापारं गतो भवेत् ।  
 अभ्यर्चेन्माधवं ,. . . महदैश्वर्यमाप्नुयात् ॥  
 नारायणं च वाराहं संपूज्य स्वर्गभागभवेत् ।  
 क्षेत्रपालं समभ्यर्च्य ग्रहैर्ऋक्षैर्न बाध्यते ॥  
 गरुडं च समभ्यर्च्य विषवृक्षात्प्रमुच्यते ।  
 सिद्धेश्वरं च कालेशं सोमनाथमहेश्वरम् ॥  
 रुद्रेश्वरं लोकनाथं ब्रह्मेशं च कपर्दिनम् ।  
 अष्टौ लिङ्गानि गुह्यानि संपूज्याथ शिवं व्रजेत् ॥  
 पिण्डदश्चम्पकारण्ये चम्पकेशं प्रणम्य च ।  
 तथैव जम्बुकारण्ये ब्रह्मलोकं नयेत्पितृन् ॥  
 गोकर्णे वायुतीर्थे च तृतीयाख्ये जलाशये ।  
 श्राद्धी च पुष्करिण्यां तु ब्रह्मलोकं नयेत्पितृन् ॥

Adorer Mārkaṇḍeyeśa<sup>1</sup> et Koṭīśa<sup>2</sup>, c'est sauver ses ancêtres.

---

<sup>1</sup> dans un temple situé sur la pente est du Bhasmakūṭa.

<sup>2</sup> dans un temple à côté de Koṭi-tīrtha. Nous ne l'avons pas vu.



मार्कण्डेयेशकोटीशौ<sup>1</sup> नत्वा स्यात्पितृतारकः<sup>2</sup> ॥३१॥

वैतरण्याश्च तरश्वं तृतीयाख्यो जलाशयः ।

तदुत्तरश्चक्रसरस्तदग्रे सागरस्तथा ॥

सागरे पिण्डदानेन पितृणां च परा गतिः ।

d) M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup> et V ont alors ici les *śloka* 43 et 44.

e) V<sup>1</sup> a ensuite ce *śloka* (non clair, dit Āpte) :

गदाधर दक्षिणो याव तीर्थमधुश्रवाः ।

महानदिङ्गनं च मृतानां स्वर्गकारकम् ॥

f) M<sup>3</sup>, E et V ont un *śloka* :

दशाश्वमेधिके हंसतीर्थे<sup>a</sup> चामरकङ्कटे<sup>b</sup> ।

कोटितीर्थे रुक्मकुण्डे<sup>c</sup> पिण्डदः स्वर्नयेत्पितृन् ॥

a. E<sup>2,3,4</sup> .... हंसे तीर्थे ....

b. M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup>, V<sup>1</sup> .... चामरकण्टके

c. E<sup>2</sup> .... रुक्मिकुण्डे

M<sup>3</sup> .... रुक्मिणीकुण्डे ...

g) on a ensuite un demi-*śloka* en E et V<sup>2,3,4</sup> (cf. 31a)

वैतरण्यां घृतकुल्यां मधुकुल्यां तथैव च

h) puis on a en M<sup>4</sup>, E<sup>2,3,4</sup> et V<sup>2,3,4</sup> :

कोटितीर्थे नरः स्नात्वा दृष्ट्वा कोटीश्वरं च यः<sup>a</sup> ।

कोटीजन्म भवेद्विप्रो धनाढ्यो वेदपारगः ॥

a. E<sup>2</sup> ... च यत्

M<sup>4</sup> .... हरम्

i) enfin, V<sup>1</sup> a un *śloka* :

वशिष्ठस्याश्रमं गत्वा वाजपेयफलं लभेत्

वशिष्ठेशं नमस्कृत्य तत्कुण्डे पिण्डदो भवेत्

j) tous les *śloka* manquent ensuite en V<sup>1</sup> jusqu'au *śloka* 54 (excl.)

<sup>1</sup> M<sup>1</sup> मार्कण्डेयं च कोटीशं

<sup>2</sup> ce demi-*śloka* manque en M<sup>3,4</sup> et V<sup>1</sup>.

32. — Dans le bois de *pārijāta* d'or, Śaṃkara se trouvait avec Pārvatī à l'insu de tous; il la posséda durant cent myriades d'années.

33. — Marīci vint dans le bois de *pārijāta* pour cueillir des fleurs et des fruits<sup>1</sup>. Maheśa le vit et le maudit pour avoir été obstacle à son plaisir.

34. — “Sois malheureux !”, lui dit-il; affligé de cette malédiction, Marīci célébra Śiva; satisfait, Śambhu lui dit : “Choisis une très grande faveur !”

---

<sup>1</sup> pour faire sa *pūjā* quotidienne. Cette légende fait suite à la malédiction proférée par Dharmavratā au chapitre III, *śl.* 29.

रुक्मपारिजातवने<sup>1</sup> पार्वत्या सह शंकरः ।  
 रहस्ये संस्थितो रेमे<sup>2</sup> वर्षाणामयुतं शतम्<sup>3</sup> ॥३२॥  
 मरीचिः फलपुष्पार्थं पारिजातवनं<sup>4</sup> गतः ।  
 दृष्ट्वा<sup>5</sup> शप्तो महेशेन यस्मात्सुखविधातकः ॥३३॥  
 दुःखी भवेति<sup>6</sup> तद्भूतो<sup>7</sup> मरीचिस्तुष्टुवे शिवम्<sup>8</sup> ।  
 तुष्टः प्रोवाच तं शंभु<sup>9</sup>वृणीष्व वरमुत्तमम्<sup>10</sup> ॥३४॥

- 
- 1 M<sup>1</sup> रुक्मपारिजातकवने ...  
 M<sup>2</sup> रुक्मपर्जातकवने ....  
 M<sup>3,4</sup> रुक्मपार्यातकवने ....  
 2 M<sup>3</sup> रहस्ये संस्थिते रम्ये ...  
 M<sup>4</sup> रहस्ये संस्थितो रामो ....  
 E<sup>2,3,4</sup> रहस्ये संस्थितो राम्ये ...  
 3 M<sup>2,3</sup>, E<sup>2,3,4</sup> .... वर्षाणामयुतं पुरा  
 V<sup>2,3,4</sup> .... युगानामयुतं पुरा  
 4 M<sup>2</sup> ... पाजातकवनं ....  
 M<sup>3,4</sup> ... पार्यातकवनं ....  
 5 M<sup>4</sup> दृष्टश्च ....  
 6 M<sup>2</sup> .... भवति ...  
 7 E<sup>2,3,4</sup> .... तद्भूतिया ....  
 8 M<sup>2</sup> .... तुष्टुवुः शिवम्  
 9 M<sup>3</sup> तुष्टुवुः प्रोवाच शतं शंभुः ...  
 M<sup>4</sup> तुष्टः प्रोवाच तं शंभुः  
 10 M<sup>3</sup> .... पदमुत्तमम्

35. — “Libère-moi de cette malédiction.”, demanda Marīci à Śaṃkara. “Tu en sera libéré à Gayā”, reprit Śiva. A ces mots, (Marīci) partit à Gayā.

36. — Il se tint sur le Rocher et se mit à pratiquer un *tapas* difficile à faire entre tous. Maudit par Íśvara, Marīci était devenu alors noir. Mais là, par son *tapas* terrible, le brāhmane revint à la blancheur.

37. — Brahman, Viṣṇu et les autres dieux descendirent à Gayā pour lui accorder une faveur et Hari dit à Marīci : “Choisis un vœu, mon petit,”

38. — “Que ne peut-on obtenir lorsque tu es satisfait ?, dit Marīci à l'époux de Mā, je suis maintenant libéré de la malédiction de Hara; que ce Rocher soit purificateur et qu'il donne la délivrance aux ancêtres.” Les dieux donnèrent leur accord et partirent au ciel.

शापात्कुरु विमुक्तं मां<sup>1</sup> मरीचिः<sup>2</sup> ] प्राह<sup>3</sup> शंकरम् ।  
 भवेद्गयायां मुक्तिस्ते शिवोक्तः प्रययौ गयाम् ॥३५॥  
 शिलास्थितस्तपस्तेषु सर्वेषां दुष्करं<sup>4</sup> च यत् ।  
 मरीचिरीश्वराच्छप्तः कृष्णत्वमगमत्पुरा ॥  
 तपसा दारुणेनेह<sup>5</sup> स विप्रः शुक्लतां गतः<sup>6</sup> ॥३६॥  
 ब्रह्मविष्णवादयः सर्वे वरं दातुमिहागताः<sup>7</sup> ।  
 हरिरूचे मरीचिं च<sup>8</sup> वरं वृणुहि पुत्रक ॥३७॥  
 किमलभ्यं त्वयि तुष्टे<sup>9</sup> मरीचिः प्राह<sup>10</sup> माधवम् ।  
 हरशापाद्<sup>11</sup> विमुक्तोऽहं<sup>12</sup> शिला भवतु पावनी ।  
 पितृमुक्तिकरी च स्यात्<sup>13</sup> तथेत्युक्त्वा दिवं ययुः<sup>14</sup> ॥३८॥

<sup>1</sup> E<sup>2,3,4</sup>, V<sup>2,3,4</sup> शापाद्भवतु मुक्तिर्मे...

M<sup>2</sup> शापात्कुरु विमुक्तं मे...

M<sup>4</sup> शापात्कुरु विमुक्तिर्मे...

<sup>2</sup> ce qui est entre crochets manque en M<sup>1</sup>.

<sup>3</sup> M<sup>4</sup> .... प्रोवाच...

<sup>4</sup> M<sup>1,2</sup> ... तुस्तरं...

<sup>5</sup> M<sup>4</sup> ... दारुणेनेह

<sup>6</sup> M<sup>4</sup>, E<sup>2,3,4</sup> ... सोऽपि शुक्लत्वमागतः

<sup>7</sup> ce demi-*śloka* ne se trouve qu'en M<sup>1,2,4</sup> et E<sup>9</sup>.

<sup>8</sup> M<sup>1</sup> हरिरूचे मरीचेदं...

M<sup>4</sup> हरिरूचे मरीचे त्वं...

E<sup>1</sup> ब्रह्मविष्णवादयः सर्वे...

<sup>9</sup> M<sup>4</sup> किल त्वं त्वयि तुष्टे...

E<sup>2,3,4</sup> किं त्वन्यत्त्वयि तुष्टे मे...

<sup>10</sup> E<sup>3,4</sup> ... मरीचिराह...

<sup>11</sup> M<sup>4</sup> हरकोपाद्...

<sup>12</sup> E<sup>1</sup> ... विमुच्येऽहं...

<sup>13</sup> M<sup>1,2</sup>, E<sup>2,3,4</sup> पितृमुक्तिकरी साक्षात्...

M<sup>4</sup> पितृमुक्तिमरीचि स्यात्...

<sup>14</sup> M<sup>2</sup>, E<sup>2,3,4</sup> ...दिवं ययौ

V<sup>2,3,4</sup> ... दिवं गतः

37 et 38 manquent en M<sup>3</sup>.

39. — Il y a un rocher qu'on appelle "rocher de Pāṇḍu"<sup>1</sup> et un *śrāddha* fait ici est éternel. Yudhiṣṭhira y vint pour faire ses devoirs envers ses ancêtres.

40. — Au moment du *śrāddha*, "Donne-moi le *piṇḍa* dans la main", dit Pāṇḍu; mais, délaissant la main, il offrit les *piṇḍa* sur le rocher même.

41. — Le fils de Vyāsa se réjouit de ce don de *piṇḍa* sur le rocher. Il accorda des faveurs à son fils : "Tu auras un royaume sur la terre

---

<sup>1</sup> le *Tīrtha-cintāmaṇi* le situe ainsi: "pāṇḍuśilā ceyaṃ pitāmahasamīpastha-campakavane", "Cette Pāṇḍuśilā se trouve dans le Campakavana, situé près de Pitāmaha."

पाण्डुशिलेति सा प्रोक्ता<sup>1</sup> श्राद्धं तत्राक्षयं<sup>2</sup> भवेत् ।  
 युधिष्ठिरस्ततः कर्तुं पितृकार्यं तु त्वां ययौ<sup>3</sup> ॥३९॥  
 श्राद्धकाले<sup>4</sup> पाण्डुनोक्तं मद्धस्ते देहि पिण्डकम् ।  
 हस्तं त्यक्त्वा शिलायां वै<sup>5</sup> पिण्डदानं चकार सः ॥४०॥  
 शिलायां पिण्डदानेन प्रहृष्टो व्यासनन्दनः ।  
 वरान्<sup>6</sup> ददौ स्वपुत्राय<sup>7</sup> राज्यं कुरु महीतले ॥४१॥

on a ici 2 śloka en E<sup>2,3,4</sup> et V<sup>2,3,4</sup>

दिवौकसं पुष्करिणीं समासाद्य नरः शुचिः ।  
 यत्र दत्तं पितृभ्यस्तु<sup>a</sup> भवत्यक्षयमित्युत ॥  
 तत्र स्नातो दिवं याति स्वशरीरेण मानवः ।  
 पाप्मानं प्रजहात्येष जीर्णत्वचमिवोरेगः<sup>b</sup> ॥  
 तत्पङ्कजवननं<sup>c</sup> पुण्यं पुण्यकृद्भिर्निषेवितम् ।

a. E<sup>2,3,4</sup> ... च...

b. E<sup>2,3,4</sup> ... जीर्णां त्वचमिवोरेगः

c. E<sup>2,3,4</sup> तत्र कुंजवरं...

<sup>1</sup> M<sup>1</sup> पाण्डुशिलेति सा प्रोक्ता...

M<sup>3</sup>, E<sup>2</sup>, V<sup>2,3,4</sup> पाण्डुशिला वै तत्रास्ते...

M<sup>4</sup> पाण्डुः शिलामयं प्रोक्तोः...

E<sup>1</sup> पाण्डुशिलेति या प्रोक्ता...

E<sup>3,4</sup> पाण्डुशिला वै सा प्रोक्ता...

<sup>2</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup> ... यत्राक्षयं....

<sup>3</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup>, V<sup>2,3,4</sup> युधिष्ठिरस्तु तस्यां हि श्राद्धं कर्तुं ययौ मुने

<sup>4</sup> M<sup>2</sup>, E<sup>2,3,4</sup>, V<sup>2,3,4</sup> तत्र काले...

<sup>5</sup> M<sup>2,3</sup>, E<sup>2,3,4</sup>, V<sup>2,3,4</sup> .... च....

<sup>6</sup> M<sup>2,3</sup> E V<sup>2,3,4</sup> वरं...

<sup>7</sup> M<sup>3</sup> ... सुपुत्राय ददौ...

M<sup>4</sup>.... ददौ सुपुत्राय...

E<sup>2,3,4</sup> .... पुत्राय प्रददौ...

42. — qui couvrira toute la terre, qui n'aura pas d'ennemi et dont tu seras le seul maître, excellent fils; tu iras au ciel avec ton corps, et tu conduiras au ciel ceux qui sont dans le Naraka.”

Sanatkumāra dit :

“Après avoir dit cela, Pāṇḍu s'en alla auprès de Śiva immuable et éternel.

43. — La Ghṛtakulyā, la Madhukulyā, la Devikā et la Mahānadī, l'endroit où elles se rejoignent près du rocher<sup>1</sup> s'appelle la Madhuśravā; on y gagne le fruit d'une myriade d'*aśvamedha*, sans aucun doute.

---

<sup>1</sup> il ne s'agit pas ici du Rocher Dharmaśilā, mais de la Pāṇḍu-śilā, située près de Campakavana.



अकण्टकं च<sup>1</sup> संपूर्णमेकच्छत्रं सुपुत्रक<sup>2</sup> ।  
स्वर्गं व्रज शरीरेण नरकस्थान्दिवं नय<sup>3</sup> ॥

सनत्कुमार उवाच<sup>4</sup>—

इत्युक्त्वा<sup>5</sup> प्रययौ पाण्डुः शाश्वतं शिव<sup>6</sup>मव्ययम्<sup>7</sup> ॥४२॥  
घृतकुल्या मधुकुल्या देविका च महानदी<sup>8</sup> ।  
शिलायां संगता<sup>9</sup> यत्र तत्र प्रोक्ता मधुश्रवा<sup>10</sup> ।  
अयुतं चाश्वमेधानां<sup>11</sup> फलं प्राप्नोत्यसंशयम्<sup>12</sup> ॥४३॥

<sup>1</sup> M<sup>3,4</sup>; E<sup>2,3,4</sup>; V<sup>2,3,4</sup> अकण्टकं तु....

M<sup>2</sup> अकण्ठं च....

<sup>2</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup>, V<sup>2,3,4</sup> ... त्वं मे त्राताहि पुत्रक

M<sup>4</sup> ... इतो गच्छ पुत्रक ..

<sup>3</sup> ce demi-*śloka* ne se trouve que dans M<sup>1,2</sup> et E<sup>1</sup>; en M<sup>3,4</sup>, E<sup>2,3,4</sup> et V<sup>2,3,4</sup>, on l'a ainsi, développé :

स्वर्गं व्रज शरीरेण भ्रातृभिः<sup>a</sup> परिवारितः<sup>b</sup> ।

दृष्टिमात्रेण संपूतान्नरकस्थान्दिवं नय<sup>c</sup> ॥

a. M<sup>4</sup> ... वन्धुभिः...

E<sup>3,4</sup> ... पितृभिः...

b. E<sup>2,3,4</sup> ... पार्श्वगैः सह

c. M<sup>4</sup> ... सर्वाश्च नरकस्थाः दिवौ नयौ

ce demi-*śloka* manque en M<sup>3</sup>.

<sup>4</sup> cette indication ne se trouve qu'en M<sup>1,2</sup> et E<sup>2</sup>.

<sup>5</sup> M<sup>1</sup> इत्युक्तः...

<sup>6</sup> E<sup>2,3,4</sup>, V<sup>3,4</sup> ... पद...

<sup>7</sup> ce demi-*śloka* manque en M<sup>3</sup>.

<sup>8</sup> M<sup>4</sup> .. सरस्वती

<sup>9</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>1</sup>, V शिलायाः संगमो...

E<sup>2,3,4</sup> शिलायां संगमो...

<sup>10</sup> M<sup>2,3</sup>, E<sup>1</sup>, V<sup>2,3,4</sup>.. मधुश्रवा प्रकीर्तिता

M<sup>4</sup> ... तत्र प्रोक्तं मधुश्रवा

E<sup>2</sup> ... तीर्थं यत्र मधुश्रवा

E<sup>3,4</sup> ... तीर्थं यत्र मधुश्रवः

<sup>11</sup> M<sup>2</sup> अयुतं वाश्वमेधानां...

E<sup>1</sup> अयुतस्याश्वमेधानां ..

<sup>12</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup>, V ... स्नानकृत्स्नभते नरः

M<sup>1</sup> ... फलं प्राप्नोति मानवः

44. — Si on s'y baigne, si on y fait un *tarpaṇa* et un *śrāddha* avec *piṇḍa*, on sauve mille personnes de sa famille et on conduit ses ancêtres dans le séjour de Viṣṇu.

45. — Ceux qui sont nés d'une graine ou de la vapeur d'eau, qui sont nés d'un œuf ou d'une matrice, s'ils sont allés et s'ils sont morts dans la Madhu-śravā, vont dans le séjour de Viṣṇu.

46. — Par un *śrāddha* dans le *tīrtha* du Daśāśvamedha<sup>1</sup> et dans celui de Haṃsa, on va au ciel; celui qui salue Daśāśvamedha et Haṃsa ira dans la cité de Śiva.

---

<sup>1</sup> nous n'avons pas vu ce *tīrtha*; le *Tīrtha-cintāmaṇi* (p. 334) nous dit qu'il se trouve au sud du temple de Pitāmaha, sur la Mahānadi, c'est à dire sans doute la Phalgu. Haṃsatīrtha doit en être bien proche. Daśāśvamedha *tīrtha* est vraisemblablement récent et créé à l'imitation de celui de Bénarès.

स्नात्वा च तर्पयित्वा च श्राद्धं कृत्वा सपिण्डकम्<sup>1</sup> ।  
 सहस्रकुल<sup>2</sup>मुद्धृत्य नयेद्विष्णुपदं पितृन्<sup>3</sup> ॥४४॥  
 उद्भिज्जाः स्वेदजा वापि अण्डजा ये जरायुजाः ।  
 मधुश्रवां समासाद्य मृता<sup>1</sup> विष्णुपदं<sup>5</sup> ययुः ॥४५॥  
 दशाश्वमेधिके हंसतीर्थे श्राद्धादिवं<sup>6</sup> व्रजेत् ।  
 दशाश्वमेधहंसौ च नत्वा शिवपुरं व्रजेत्<sup>7</sup> ॥४६॥

<sup>1</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup>, V श्राद्धं सपिण्डकं कृत्वा पिण्डदानं तथैव च

<sup>2</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup>, V कुलानां शत...

<sup>3</sup> E<sup>1</sup>, V<sup>2,3,4</sup> ... विष्णुलोकं नयेन्नरः

M<sup>3</sup> विष्णुलोकं ययौ नरः

M<sup>2</sup> ... नयेद्विष्णुपदं नरः

M<sup>4</sup> नयेद्विष्णुपुरं नरः

E<sup>2,3,4</sup>, V<sup>1</sup> ... विष्णुलोकं नयेत्पितृन्

les *śloka* 43 et 44 se trouvent plus haut en M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup> et V;  
 cf. p.281, note, d).

<sup>4</sup> M<sup>4</sup> ... मृत्वा ...

<sup>5</sup> M<sup>2</sup>, E<sup>1</sup> ... स्वर्गपुरं ...

M<sup>4</sup> ... विष्णुपुरं ...

<sup>6</sup> M<sup>1</sup> .. स्नायी दिवं ...

<sup>7</sup> M<sup>1,2</sup> ... नयेत्

ce demi-*śloka* manque en M<sup>4</sup>.

les *śloka* 45 et 46 manquent en M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup> et V.

47. — Faire un *śrāddha* dans l'empreinte des pieds de Mataṅga<sup>1</sup>, c'est conduire ses ancêtres dans la demeure de Brahman.

Le créateur, accompagné de Viṣṇu et des autres dieux, (fit) du feu en frottant du bois de *śamī*<sup>2</sup>;

48. — c'est pourquoi ce *tīrtha* est appelé Makha<sup>3</sup>; il donne la Délivrance aux ancêtres. En y prenant un bain, en y faisant un *tarpaṇa* et en y offrant des *piṇḍa*, on y obtient la Délivrance.

49. — En saluant au confluent Tārakeśvara<sup>4</sup>, on conduit ses ancêtres dans le ciel.

En offrant des *piṇḍa* dans le Gayākūpa<sup>5</sup>, on obtient le (fruit d') un *aśva-medha*.

<sup>1</sup> cette empreinte de pieds n'était certainement pas sur la *ṣoḍaśavedī*; elle devait se trouver alors près de Mataṅgavāpī, entre la Mahānadī et la Nairāṅjanā; mais on ne l'y montre plus, peut-être parce qu'elle est sur la *ṣoḍaśavedī*.

<sup>2</sup> le bois de *śamī*, ou *Prosopis spicigera*, est un bois très dur et qui était supposé contenir le feu; il était utilisé en particulier pour faire le feu du sacrifice. Cf. la légende de la création du feu par Pururavas, *Śatapatha Br.* XI, 5, 1, 14-17.

<sup>3</sup> le *Tīrtha-cintāmaṇi* (p. 334) nous dit que ce *tīrtha* est "près de l'Udyanta-parvata". Il s'agit peut-être d'un des bassins qui se trouvent sur la pente sud de la colline Sunaravā.

<sup>4</sup> un guide moderne nous dit que Tārakeśvara se trouve sur le Bhasmakūṭa. On ne voit pas alors de quel confluent il pourrait s'agir. Mais ce demi-*śloka* est cité ainsi dans le *Tīrtha-cintāmaṇi* (p. 327) :

pitin svargaṃ nayan natvā rāmeśāṅgarakeśvarau

On voit donc que ce vers est peu sûr; quoi qu'il en soit, nous ne pouvons situer les temples de ces divinités.

<sup>5</sup> ce puits est situé sur le bord de la route qui conduit du temple du Viṣṇu-pada à l'Akṣayaṇa, en dessous du Muṇḍapṛṣṭha.

मतङ्गस्य पदे श्राद्धी<sup>1</sup> नयेद् ब्रह्मालयं पितृन्<sup>2</sup> ।  
 निर्मथ्याग्निं शमीगर्भे विधिर्विष्ण्वादिभिः सह<sup>3</sup> ॥४७॥  
 मखसंज्ञं ततस्तीर्थं<sup>4</sup> पितॄणां मुक्तिदायकम्<sup>5</sup>  
 तर्पणात्पिण्डदानाच्च<sup>6</sup> स्नानकृ<sup>7</sup>द्मुक्तिमाप्नुयात्<sup>8</sup> ॥४८॥  
 पितॄन्स्वर्गं नयेन्नत्वा<sup>9</sup>संगमे तारकेश्वरम्<sup>10</sup>  
 गयाकूपे<sup>11</sup> पिण्डदानादश्वमेधफलं लभेत् ॥४९॥

<sup>1</sup> M<sup>4</sup> ... श्राद्धात्...

<sup>2</sup> E<sup>2,3,4</sup>, V<sup>2,3,4</sup> .. ब्रह्मालोकं नयेत्पितृन्  
 ce demi-śloka manque en M<sup>3</sup>.

<sup>3</sup> E et V<sup>2,3,4</sup> ajoutent ici un demi-śloka.

लेभे तीर्थं तु यज्ञार्थं<sup>a</sup> त्रिषु लोकेषु विश्रुतम्

a. E<sup>1</sup> लेभे पुत्रं तु यज्ञेन...

<sup>4</sup> M<sup>2</sup> मुखसंज्ञापि तत् तीर्थं...

M<sup>4</sup> मखसंज्ञापितं तीर्थं...

E<sup>2,3,4</sup> मखसंज्ञं च तत्...

V<sup>2,3,4</sup> मखसंज्ञं तु तत्...

<sup>5</sup> M<sup>4</sup> मुखायकम् (corrigé en सुखायकम्)

<sup>6</sup> V<sup>2,3,4</sup> स्नात्वा च तर्पणं कृत्वा...

<sup>7</sup> M<sup>4</sup> ... स्नानाच्च मुक्तिम्...

V<sup>2,3,4</sup> ... पिण्डदो मुक्तिम्...

M<sup>4</sup> ... स्नानकृत्सुखम्...

<sup>8</sup> M<sup>4</sup> ... आप्नुयुः  
 ce demi-śloka manque en E<sup>2,3,4</sup>.

<sup>9</sup> M<sup>4</sup> ... स्वर्गं गमयित्वा...

E<sup>2,3,4</sup> ... स्वर्गालयं नत्वा...

<sup>10</sup> E<sup>2,3,4</sup>, V<sup>2,3,4</sup> ... ऽङ्गारकेश्वरम्

M<sup>2</sup> ... तारकेश्वरौ

M<sup>4</sup> ... तारकेश्वरी

47b, 48 et 49a manquent en M<sup>1</sup> et M<sup>3</sup>.

<sup>11</sup> V<sup>2,3,4</sup> गयाकूपे...

50. — En se baignant de cendres sur le Bhasmakūṭa, on sauve ses ancêtres.

Si on se baigne dans le Dhautapāda<sup>1</sup>, au confluent de la Niḥkṣirā, et si on fait un *śrāddha* à Rāma-Puṣkariṇī on sauve trois fois sept personnes de sa famille.

51. — (Si on se baigne) dans la Suṣumnā,<sup>2</sup> dans la Mahākulyā<sup>3</sup>, on sauve trois fois sept personnes de sa famille. Si, après s'être baigné dans son *tīrtha*, on salue Vasiṣṭheśa,<sup>4</sup> on gagne (le fruit d') un *aśvamedha*.

52. — Le très grand *muni* Vasiṣṭha fit un sacrifice appelé *aśvamedha*; grâce à ce sacrifice, Śiva apparut : "Choisis un vœu, Vasiṣṭha.", (dit-il).

53. — Et Vasiṣṭha lui parla ainsi : "Si tu es satisfait de moi, Śiva, il te faut demeurer toujours ici. " Śiva donna son accord et s'y tint.

<sup>1</sup> aujourd'hui, le Dhautapāda se trouve sur le Muṇḍapṛṣṭha, au sud-ouest d'Ādi-Gayā; de plus, il n'y a pas de bassin, et donc pas de possibilité de se baigner; enfin la proximité d'une rivière n'est guère possible sur cette colline rocheuse et aride. On doit donc songer une fois encore à un déplacement : Rāma-puṣkariṇī peut faire penser aux alentours de Rāma-śilā ou de Rāma-Gayā.

<sup>2</sup> le *Tīrtha-cintāmaṇi* la situe "au milieu de l'agglomération de Gayā.

<sup>3</sup> ce n'est peut-être pas un nom propre, mais une épithète de la Suṣumnā.

<sup>4</sup> Vasiṣṭha-kunḍa existe aujourd'hui et se trouve à l'est d'Ākāśa-Gaṅgā, sur le bord de la route. Mais Buchanan-Hamilton (p. 133) raconte à son sujet : "A small tank called Vasishtakunda was formerly resorted to for the purpose of bathing; but a gentleman named Seton having cut a road through it, its water and efficacy have disappeared." Ceci est raconté en 1811. On a donc depuis creusé ou débaptisé un autre bassin. Le nouveau est d'ailleurs très petit, mais une plaque indique son nom, ce qui ne laisse subsister aucun doute.

भस्मकूटे<sup>1</sup> भस्मना च स्नात्वा संतारयेत्<sup>2</sup> पितृन्<sup>3</sup> ।  
 धौतपादेऽथ निःक्षीरासंगमे स्नानकृन्नरः ।  
 श्राद्धी रामपुष्करिण्यां त्रिसप्तकुलमुद्धरेत्<sup>4</sup> ॥५०॥  
 सुषुम्नायां<sup>5</sup> महाकुल्यां<sup>6</sup> त्रिसप्तकुलमुद्धरेत्<sup>7</sup> ।  
 स्नातो नत्वा वसिष्ठेशं तत्तीर्थं चाश्वमेधभाक्<sup>8</sup> ॥५१॥  
 इष्टि चक्रेऽश्वमेधाख्यां वसिष्ठो<sup>9</sup> मुनिसत्तमः<sup>10</sup> ।  
 इष्टितो निर्गतः शंभुर्वरं वृणु वसिष्ठक<sup>11</sup> ॥५२॥  
 प्राहेति तं वसिष्ठोऽपि शिव<sup>12</sup> तुष्टोऽसि मे यदि ।  
 वस्ताव्यं सर्वदेवात्र<sup>13</sup> तथेत्युक्त्वा शिवः स्थितः<sup>14</sup> ॥५३॥

<sup>1</sup> M<sup>2</sup>, E<sup>1</sup> भस्मकूपे ...

<sup>2</sup> M<sup>3</sup> ... भस्मना च स्नात्वा च तारयेत् ...

E<sup>2,3,4</sup> ... भस्मनाथः स्नात्वा तारयते ....

V<sup>2,3,4</sup> ... भस्मनाथं नत्वा च तारयेत् ...

<sup>3</sup> E<sup>2,3,4</sup> et V<sup>2,3,4</sup> ont ici un demi-śloka :

त्यक्तपापो<sup>a</sup> भवेन्मुक्तः संगमे स्नानमाचरेत्

a. E<sup>2,3,4</sup> त्यक्त्वा पापं ...

<sup>4</sup> M<sup>2</sup>, E<sup>2,3,4</sup> ब्रह्मलोकं नयेत्पितृन् ...

<sup>5</sup> M<sup>2</sup> सुषुम्ना च ....

E<sup>2,3,4</sup> सुषुम्नां च

<sup>6</sup> M<sup>2</sup> ... महाकव्य ...

<sup>7</sup> 50 et 51a ne se trouvent qu'en M<sup>1,2</sup> et en E<sup>2,3,4</sup>.

<sup>8</sup> 51b ne se trouve qu'en M<sup>1,2,4</sup> et E.

<sup>9</sup> tous les textes écrivent वशिष्ठ, mais il vaut mieux lire वसिष्ठ

<sup>10</sup> M<sup>4</sup> ... ऋषिसत्तमः (corrigé en मुनिसत्तमः)

<sup>11</sup> M<sup>2</sup>, E<sup>1</sup>, V<sup>2,3,4</sup> ... वशिष्ठकम्

<sup>12</sup> M<sup>4</sup> ... वशिष्ठो शृणु ...

<sup>13</sup> E<sup>2,3,4</sup> ... चात्र देशे च ....

V<sup>2,3,4</sup> ... चात्र देवश ...

<sup>14</sup> M<sup>2</sup>, E<sup>1</sup> ... तथास्तुक्त्वा स्थितः शिवः

M<sup>4</sup> ... तथेत्युक्त्वा स्थितो शिवः

les śloka 52 et 53 manquent en M<sup>3</sup>.

cf. p. 281, note j).

54. — Celui qui offre des *piṇḍa* dans le bois de Dhenukā<sup>1</sup> et dans les empreintes des pieds de Kāmadhenu<sup>2</sup>, qui se baigne et qui salue Kāmadughā conduit ses ancêtres dans le monde de Brahman.

55. — Si on se baigne dans le Kardamāla, dans le nombril de Gayā<sup>3</sup>, près du Muṇḍapṛṣṭha et que l'on salue Caṇḍikā<sup>4</sup>, (on conduit) ses ancêtres au ciel Il faut révéler Phalgucaṇḍī, celle que l'on appelle Śmaśānā, Maṅgalā,<sup>5</sup> etc.

<sup>1</sup> Dhenukāraṇya se trouve aujourd'hui dans un camp, militaire, à l'ouest de Gayā. Ce n'est plus un bois, et seule reste de ce *tīrtha* une statue assez grossièrement faite de Kāmadughā allaitant un veau.

<sup>2</sup> Il s'agit sans doute de Gopracāra, à moins qu'il n'y ait eu autrefois des empreintes de pieds à Dhenukāraṇya.

<sup>3</sup> nous n'avons pas vu ces 2 *tīrtha* et personne ne nous les a signalés. Le *Tīrtha-cintāmaṇi* (p. 336) ne fait que répéter ce vers en disant qu'ils se trouvent près du Muṇḍapṛṣṭha.

<sup>4</sup> Caṇḍikā est peut-être le nom de celle qu'on appelle Muṇḍapṛṣṭhadevī et qui se trouve dans le petit temple du Muṇḍapṛṣṭha.

<sup>5</sup> Maṅgalā ou Maṅgalā-Gaurī est, selon le *Matsya-purāṇa* (13, 35) la forme propre de la *devī* à Gayā. Son temple se trouve sur le Bhasmakūṭa.



पिण्डदो धेनुकारण्ये कामधेनुपदेषु च ।  
 स्नातो नत्वा कामदुघां<sup>1</sup> ब्रह्मलोकं नयेत्पितृन् ॥५४॥  
 कर्दमाले<sup>2</sup> गयानाभौ मुण्डपृष्ठसमीपतः<sup>3</sup> ।  
 स्नात्वा श्राद्धादितः स्वर्गं<sup>4</sup> पितृभ्रत्वाथ चण्डिकाम्<sup>5</sup> ॥  
 फल्गुचण्डीश्मशानाख्यां मङ्गलादीन्<sup>6</sup> समचर्येत् ॥५५॥

<sup>1</sup> M<sup>3</sup>, V<sup>2,3,4</sup> स्नात्वा नत्वाथ संपूज्य . . . .

E<sup>2,3,4</sup> स्नात्वा श्राद्धचथ संपूज्य . . . .

V<sup>1</sup> स्नात्वा नत्वा कामदुघां . . . .

<sup>2</sup> E<sup>2,3,4</sup> कर्दमालये . . . .

<sup>3</sup> M<sup>4</sup> कन्दमूलगता भूमौ मुण्डपृष्ठे समीपतः

<sup>4</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup>, V<sup>2,3,4</sup> . . . . श्राद्धादिकं कृत्वा . . .

M<sup>4</sup> . . . . श्राद्धादिना स्वर्गं . . . . .

V<sup>1</sup> . . . . श्राद्धादिकं कुर्यात् . . . .

<sup>5</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup>, V . . . . . पितृणामनृणो भवेत्

M<sup>2,4</sup> . . . . पितृभ्रत्वा च चण्डिकाम्

V<sup>1</sup> a ici 2 śloka :

मुण्डपृष्ठां नमेद्देवीं क्षेत्रपालादिसंयुताम् ।

पूजयित्वाभयं तस्माद्विषरोगादिनाशनीम् ॥

कामपीठि<sup>a</sup> च कामाक्षां पूजयेत्कामरूपिणीम् ।

सर्वसौभाग्यकामो हि देवीं विन्ध्यनिवासिनीम् ॥

a Apte corrige en कामाक्षीं

<sup>6</sup> M<sup>3</sup> गयाफल्गुचण्डीश्मनाक्षीमङ्गलाद्याः . . . .

E<sup>2,3,4</sup>, V फल्गुचण्डीश्मशानाक्षीमङ्गलाद्याः . . . .

E<sup>1</sup> फल्गुचण्डीशमाराध्य मङ्गलादीन् . . . .

<sup>7</sup> M<sup>4</sup> फल्गुचण्डीश्मशानाख्यमङ्गलादित्यमर्चयेत्

56. — Gayāgaja<sup>1</sup>, Gayāditya, Gāyatrī et Gadādhara, ainsi que Gayā et Gayāśiras sont les six “*gayā*” qui donnent la Délivrance.

57. — A Gayā, par un lacher de taureau<sup>2</sup>, n’importe où se trouvent les dieux ou même les *Ṛṣi* qui ont maîtrisé leurs sens, on sauve trois fois sept personnes de sa famille.

58. — Méditer sur le premier Gadādhara après avoir fait un *śrāddha* avec zèle, c’est sauver cent personnes de sa famille et conduire ses ancêtres dans le monde de Brahman.

---

<sup>1</sup> le *Gayāgaja* est une statue de Gaṇeśa qui se trouve au pied d’un arbre, derrière le temple de Gadādhara; c’est le centre du Gayākṣetra, puisqu’on dit à Gayā que c’est de là que l’on mesure les 5 *koś* et les 2 *koś* et demi du territoire de Gayā. (cf. I, 22-23.)

<sup>2</sup> le lacher de taureau est une cérémonie funéraire importante; il est décrit dans P.V. Kane, *History of Dharmaśāstra*, vol. IV, pp. 539-542.

गयागजो<sup>1</sup> गयादित्यो गायत्री च गदाधरः ।  
 गया गयाशिर<sup>2</sup>श्चैव षड्गया मोक्षदायकाः<sup>3</sup> ॥५६॥  
 गयायां च वृषोत्सर्गात्त्रिसप्तकुलमुद्धरेत् ।  
 यत्र तत्र<sup>4</sup> स्थिता देवा ऋषयोऽपि जितेन्द्रियाः<sup>5</sup> ॥५७॥  
 आद्यं<sup>6</sup> गदाधरं ध्यायेच्छ्राद्धं<sup>7</sup> कृत्वा प्रयत्नतः<sup>8</sup> ।  
 कुलानां शतमुद्धृत्य ब्रह्मलोकं नयेत्पितॄन्<sup>9</sup> ॥५८॥

<sup>1</sup> E<sup>3</sup> गयो गजो . . . .

E<sup>4</sup> गयो गजा . . . .

V गयागयो . . . .

<sup>2</sup> M<sup>3</sup> . . . . गदाधर . . . .

V<sup>2,3,4</sup> . . . . गयासुर . . . .

<sup>3</sup> M<sup>3</sup> . . . . खड्गया मुक्तिदायिकः

E<sup>4</sup>, V<sup>2,3,4</sup> . . . . षड्गया मुक्तिदायिकाः

M<sup>2,4</sup> . . . . षड्गया मुक्तिदायकाः

V<sup>1</sup> . . . . षड्गा<sup>3</sup> मुक्तिप्रदाः स्मृताः

a *Āpte* corrige en षट् च

ce *śloka* manque en E<sup>1</sup>;

en M<sup>3</sup>, il se trouve après 57a;

en E<sup>2,3,4</sup>, il se trouve après 57b;

en V, il se trouve après 58b.

<sup>4</sup> M<sup>1</sup>, E<sup>2</sup> यत्र यत्र . . . .

<sup>5</sup> M<sup>1,2,4</sup> . . . . ऋषयो विजितेन्द्रियाः

<sup>6</sup> E<sup>3,4</sup>, V<sup>1</sup> आदौ . . . .

<sup>7</sup> E<sup>1</sup>, V<sup>2,3,4</sup> . . . . ध्यायञ्छ्राद्धं . . . .

E<sup>2,3,4</sup> V<sup>1</sup> . . . . ध्यात्वा श्राद्धं . . . .

<sup>8</sup> M<sup>4</sup> . . . . श्राद्धपिण्डादि कारयेत्

E<sup>1</sup>, V<sup>2,3,4</sup> . . . . श्राद्धपिण्डादिदानतः

E<sup>2</sup> . . . . श्राद्धं पिण्डादिकं नरः

E<sup>3,4</sup> . . . . श्राद्धं पिण्डादिकृन्नरः

V<sup>1</sup> . . . . कुर्याच्छ्राद्धादिकं ततः

<sup>9</sup> 57b et 58 manquent en M<sup>3</sup>;

après le *śloka* 56 (cf. note 3 ci-dessus), on a 3 *śloka* en V<sup>1</sup> :

गयां प्रदक्षिणीकृत्य गयाविप्रान्प्रपूज्य च ।

अन्नदानादिकं दत्त्वा पितॄणामनृणो भवेत् ॥

59. — Il faut ensuite offrir un *naivedya* excellent, fait de *dadhyodana*<sup>1</sup> au dieu Janārdana; après avoir adoré selon la règle, on jette les *piṇḍa* et on en donne le reste avec de l'eau.

60. — Sanatkumāra dit : "Ce récit auspiceux, qui le lit trois fois fait un *śrāddha* de Gayā, sans hésitation possible."<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> un *naivedya* est de la nourriture offerte aux statues des dieux; le *dadhyodana* est un mélange de riz bouilli et de lait caillé.

<sup>2</sup> en conclusion, on va faire le *māhātmya* du récit lui-même; on a un *māhātmya* analogue dans le *Mahābhārata*, III, 83, 84-87.

ततो दध्योदनेनैव दद्या<sup>1</sup>न्नेवेद्यमुत्तमम्<sup>2</sup> ।  
जनार्दनाय देवाय समभ्यर्च्य यथाविधि ।  
दद्यान्निक्षिप्य पिण्डांस्तु<sup>3</sup> तच्छेषेणैव जीवनम्<sup>4</sup> ॥५९॥

सनत्कुमार उवाच<sup>5</sup>—

उपाख्यान<sup>6</sup>मिदं पुण्यं त्रिवारं यः पठेन्नरः ।  
गयाश्चाद्धं कृतं तेन नात्र कार्या विचारणा ॥६०॥

यदि पुत्रो गयां गच्छेत्कदाविद्भाग्ययोगतः ।  
नानेव भोजयेद्विप्रान्ब्रह्मणा ये प्रकल्पिताः ॥  
पूजयेत्तु गयाविप्रान्हव्यकव्यैर्विधानतः ।  
पूजितैः तैः पूजिताः स्युः पितरो देवतास्तथा ॥

on a, d'autre part, en M<sup>2</sup> (cf. *adhyāya* I, *śl.* 31a et 32) :

मीने मेषे स्थिते सूर्ये कन्यायां कार्मुके घटे ।  
मकरे वर्तमाने च ग्रहणे चन्द्रसूर्ययोः ॥  
दुर्लभं त्रिषु लोकेषु गयायां पिण्डपातनम् ॥

<sup>1</sup> M<sup>4</sup>. . . . ददा . . . .

<sup>2</sup> 59a ne se trouve qu'en M<sup>1,2,4</sup> et E<sup>1</sup>.

<sup>3</sup> M<sup>4</sup> . . . . निक्षेपपिण्डैस्तु . . . .

E<sup>1</sup> . . . . निक्षिप्य तद्धस्ते . . . .

<sup>4</sup> M<sup>1</sup> . . . . जीवताम्

59b et 59c ne se trouvent qu'en M<sup>1,4</sup> et E<sup>1</sup>.

<sup>5</sup> cette indication ne se trouve qu'en M<sup>1</sup> et M<sup>4</sup>.

<sup>6</sup> M<sup>4</sup> गयाख्यान . . . .

61. — Satisfaits de lui, les dieux, les Ṛṣi et les Pères, Nārada, lui donnent à l'envi tout ce qu'il désire.

62. — Et celui qui entend une seule fois cette belle glorification de Gayā jouit de biens abondants et ira dans le séjour de Viṣṇu.

63. — Et celui qui, excellent brâhmane, le marmonnerait, plein de piété, durant le *śrāddha* fait certainement un *śrāddha* de Gayā selon la règle.

देवता ऋषयस्तुष्टाः<sup>1</sup> पितरस्तस्य नारद ।  
 यद्यदिष्टं तु त<sup>2</sup>त्तस्मै प्रदास्यन्ति मुहुर्मुहुः ॥६१॥  
 महिमानं गयायाश्च<sup>3</sup> यः शृणोति सकृच्छुभम्<sup>4</sup> ।  
 भुङ्क्ते ह<sup>5</sup> विपुलान्भोगान्नरो विष्णुपदं<sup>6</sup> व्रजेत् ॥६२॥  
 जपेच्च<sup>7</sup> श्राद्धकाले यो भक्तिमान्द्विजपुङ्गवः<sup>8</sup> ।  
 गयाश्राद्धं विधानेन<sup>9</sup> कृतं तेन सुनिश्चितम्<sup>10</sup> ॥६३॥

<sup>1</sup> M<sup>4</sup> देवता जुषयस्तु . . . . (corrigé en ऋषयस्तु)

<sup>2</sup> M<sup>4</sup> . . . . स्तुतस् . . . .

<sup>3</sup> M<sup>4</sup> गयायां महिमानं च . . . .

<sup>4</sup> M<sup>4</sup> . . . यत्र शृणोति च तत्परः

<sup>5</sup> M<sup>2</sup>, E<sup>1</sup> . मुक्त्वेह . . . .

M<sup>2</sup> भुक्त्वैव . . . .

<sup>6</sup> M<sup>4</sup> . . . . अन्तविष्णुपुरं . . . .

<sup>7</sup> M<sup>1</sup> जयेच्च . . . .

M<sup>4</sup> पठेस्तु . . . .

<sup>8</sup> M<sup>4</sup> . . . . द्विजपुङ्गवान्

<sup>9</sup> M<sup>1</sup> गयायात्राविधानेन . . . .

M<sup>4</sup> गयाश्राद्धविधानेन . . . .

<sup>10</sup> M<sup>4</sup> . . . . कृतं तत्कर्म निश्चयम्

les *śloka* 60, 62 et 63 ne se trouvent que dans M<sup>1,2,4</sup> et E<sup>1</sup>; on a ailleurs

गयाख्यानमिदं पुण्यं यः पठेत्सततं नरः ।  
 शृणुयाच्छ्रद्धया यस्तु स याति परमां गतिम् ॥  
 श्रीमद्गयाया माहात्म्यं शृणुयाद्यस्तु मुक्तितः ।  
 विधिना व्यासपुरुषं वित्तशाठ्यं न कारयेत् ॥  
 गोभूहिरण्यदानानि वस्त्रालंकरणानि च ।  
 संपूज्य व्यासपुरुषं भुक्तिमुक्तिप्रदायकम्<sup>a</sup> ॥  
 पाठयेद्वा गयाख्यानं विप्रेभ्यः पुण्यकृन्नरः ।  
 गयाश्राद्धं<sup>b</sup> कृतं तेन कृतं तेन सुनिश्चितम् ॥  
 गयाया महिमानं च अभ्यसेद्यः<sup>c</sup> समाहितः ।

a. les 2 derniers *śloka* ne se trouvent qu'en E<sup>2,3,4</sup>.

b. E<sup>2,3,4</sup> शृणु श्राद्धं . . .

c. E<sup>2,3,4</sup> . . . . च ज्योतिष्टोम . . . .

M<sup>3</sup> गयाया माहिनश्चाभ्य अभ्यसेद्यः . . . .

64. — Ce récit auspiceux, le livre s'en range dans la maison : on ne craindra plus ni serpent, ni feu, ni voleur.

65. — O héros parmi les *muni*, Lakṣmī demeura en permanence<sup>1</sup> bien disposée dans la maison de celui qui honorera ce livre.

---

<sup>1</sup> Lakṣmī est ici la Fortune et la chance.



उपाख्यानमिदं पुण्यं गृहे तिष्ठति पुस्तकम्<sup>1</sup> ।  
 सर्पाग्निचौरजनितं भयं तत्र<sup>2</sup> न विद्यते<sup>3</sup> ॥६४॥  
 पूजयेत्तत्र तं<sup>4</sup> यस्तु पुस्तकं मुनिपुङ्गव<sup>5</sup> ।  
 गृहे तस्य<sup>6</sup> स्थिरा<sup>7</sup> लक्ष्मीः पुत्रसन्ना भविष्यति<sup>8</sup> ॥६५॥

तेनेष्टं राजसूयेन अश्वमेधेन नारद<sup>a</sup> ।

लिखेद्वा लेखयेद्वापि<sup>b</sup> पूजयेद्वापि पुस्तकम् ॥

a. M<sup>3</sup> ... अश्वमेधफलं लभेत्

les 2 derniers *śloka* manquent en V<sup>1</sup>;

on a ici, en V<sup>1</sup>, le *śloka* 64.

b. V<sup>1</sup> पठेद्वा पाठयेद्वापि ....

<sup>1</sup> M<sup>4</sup> ... पुस्तके

<sup>2</sup> M<sup>1,2</sup> ... तस्य ...

<sup>3</sup> ce *śloka* est suivi de ces 2 autres en M<sup>3</sup>, E et V :

श्राद्धकाले पठेद्यस्तु गयामाहात्म्यमुत्तमम् ।

विधिहीनं तु तत्सर्व<sup>a</sup> पितृणां तु गयासमम् ॥

यानि तीर्थानि त्रैलोक्ये तानि दृष्टानि तत्र वै<sup>b</sup> ।

येन ज्ञातं गयाख्यानं श्रुतं वा पठितं मुने ॥

a. M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup> .... तु संपूर्ण ...

b. E<sup>2,3,4</sup> .... तानि तिष्ठन्ति तत्र वै

V<sup>1</sup> .... तानि दृष्टानि तेन वै

puis E<sup>2,3,4</sup> ont un demi-*śloka* :

सोऽपि तत्फलमाप्नोति समग्रं नात्र संशयः

<sup>4</sup> M<sup>2,4</sup> .... सततं ...

<sup>5</sup> M<sup>1,3,4</sup> .... मुनिपुङ्गवः

on ne trouve ce demi-*śloka* que dans ces 3 manuscrits.

<sup>6</sup> M<sup>3,4</sup>, V तस्य गेहे ....

E<sup>2,3,4</sup> तस्य गृहे ....

<sup>7</sup> M<sup>4</sup> ... स्थिता ...

<sup>8</sup> ce demi-*śloka* ne se trouve pas en E<sup>1</sup>;

en M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup> et V, il se trouve immédiatement avant 64a.

66. — Sūta dit :

“Sanatkumāra, après avoir dit pieusement ce récit auspiceux au héros d’entre les *muni*, abandonnant le maître à chanter<sup>1</sup>, s’en alla vers son ermitage au milieu des bois délicieux.”

Tel est le huitième chapitre du *Gayāmāhātmya* dans le *Vāyu-purāṇa* dans le *kalpa Śvetavārāha*.

---

<sup>1</sup> Nārada.

सूत उवाच—

सनत्कुमारो मुनिपुङ्गवाय<sup>1</sup>  
 पुण्यां कथां चाथ<sup>2</sup> निवेद्य भक्त्या ।  
 स्वमाश्रमं रम्यवनै<sup>3</sup>रुपेतं  
 विसृज्य संगीतगुरुं जगाम ॥६६॥  
 इति श्रीवायुपुराणे श्वेतवाराहकल्पे गयामाहात्म्ये<sup>4</sup> अष्टमोऽध्यायः

<sup>1</sup> ce mot manque en M<sup>4</sup>.

<sup>2</sup> E<sup>1,2</sup> . . . . पुण्यां कथां यत्र . . . .

M<sup>4</sup> . . . . कथां पुण्यां चाप्यथ . . . . .

<sup>3</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup>, V . . . . पुण्यवनै . . . . .

M<sup>4</sup> . . . . रम्यं वनै . . . . .

<sup>4</sup> M<sup>4</sup> ajoute : गयास्थसर्वतीर्थख्याननां . . . .



## APPENDICES

## APPENDICE I

### TABLE DE CONCORDANCE ŚLOKA PAR ŚLOKA

#### Notes liminaires

1. Dans cette table de concordance, nous avons séparé les différents textes en deux groupes de part et d'autre de notre édition : les affinités à l'intérieur de chaque groupe deviennent ainsi plus évidentes. Nous rappelons que notre édition reproduit autant que possible les leçons du groupe de gauche.

2. En M<sup>1</sup>, les *śloka* ne sont numérotés que dans les 6 premiers *adhyāya*; pour la commodité, nous avons continué à numéroter les *śloka* comme ils le sont dans les *adhyāya* précédents, c'est à dire par groupe de deux demi-*śloka*, que le sens s'y prête ou non.

3. Les *śloka* de M<sup>4</sup> ne sont pas numérotés : nous l'avons fait par groupe de deux demi-*śloka*.

4. E<sup>1</sup> est cité en note du *Vāyu-purāṇa* édité par R. Mitra. Avec les quelques *śloka* numérotés, nous avons cru pouvoir retrouver l'ordre des *śloka* de cette édition. Si ce procédé semble artificiel, il a tout au moins l'avantage de montrer les affinités de ce texte avec ceux des manuscrits 1, 2 et 4; c'est sans doute parce qu'il s'éloignait du texte du *Vāyu-purāṇa* que R. Mitra a cru devoir le citer. Cette édition devait être à l'époque assez répandue, car H. N. Āpte en cite également le début du premier *adhyāya* et la dernière partie de l'*adhyāya* IV.

5. V<sup>1</sup> et V<sup>2</sup> étant donnés dans une même édition, une lacune dans un des deux manuscrits sera notée par une solution de continuité dans la numérotation : ex. : *adhyāya* I, V<sup>1</sup> passe de 3 à 5; au contraire, des *śloka* supplémentaires seront mis sous un même numéro : ex. : *adhyāya* VIII, V<sup>2</sup>, śl. 27 et 28. Le cas ne se présente pas pour V<sup>3</sup> et V<sup>4</sup>.

# ADHYĀYA I

M 1	M 2	M 4	E 1	Notre E	M 3	E 2	E3/4	V 1	V 2	V3/4
-----	-----	-----	-----	---------	-----	-----	------	-----	-----	------

1 a										
b										
2 a	1 a									
b	b									
3 a	2 a									
b	b									
4 a	3 a									
b	b									
5 a	4 a									
b	b									
7 a	5 a									

								1 a	1 a	
								b	b	
1 a	1 a			1 a	1 a	1 a	1 a	2 a	2 a	2 a
b	b	7 b	5 b	b	...	b	b	b	b	b
2 a	2 a	8 a	6 a	2 a	1 b	2 a	2 a	3 a	3 a	3 a
b	b	b	b	b	2	b	b	b	b	b
3 a	3 a	9 a	7 a	3 a	3 a	3 a	3 a	...	4 a	4 a
b	b	b	b	b	b	b	b	...	b	b
4 a	4 a	10 a	8 a	4 a	4 a	4 a	4 a	5 a	5 a	5 a
b	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b
5 a	5 a	11 a	9 a	5 a	5 a	5 a	5 a	6 a	6 a	6 a
b	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b
...	...	...	...	...	6 a	6 a	6 a	c	c	c
6 a	6 a	12 a	10 a	6 a	b	b	b	7 a	7 a	7 a
b	b	b	b	b	7 a	7 a	7 a	b	b	b
7 a	7 a	13 a	11 a	7 a	b	b	b	8 a	8 a	8 a
b	b	b	b	b	8 a	8 a	8 a	b	b	b
8 a	8 a	14 a	12 a	8 a	b	b	b	9 a	9 a	9 a
b	b	b	b	b	9 a	9 a	9 a	b	b	b
9 a	9 a	15 a	12 c	9 a	9 b	9 b	9 b	9 c	9 c	9 c
...	...	...	...	...	...	10 a	10 a	10 a	...	...





M 1	M 2	M 4	E 1	Notre E	M 3	E 2	E 3/4	V 1	V 2	V 3/4
...	...	27 a	...	...	...	...	...	...	...	...
22 a	22 a	b	24 a	21 a	25 b	24 a	24 a	26 a	26 a	23 a
b	b	28 a	b	b	26 a	b	b	b	b	b
...	...	...	...	...	b	25 a	25 a	27 a	27 a	24 a
...	...	...	...	...	27 a	b	b	b	b	b
...	...	...	...	...	b	26 a	26 a	28 a	28 a	25 a
23 a	23 a	28 b	24 c	22 a	28 a	b	b	b	b	b
b	b	29 a	25 a	b	b	27 a	27 a	29 a	29 a	26 a
24 a	24 a	b	b	23 a	29 a	b	b	b	b	b
b	b	30 a	26 a	b	b	28 a	28 a	30 a	30 a	27 a
...	...	b	...	...	...	...	...	...	...	...
...	...	31 a	...	...	...	...	...	...	...	...
...	...	b	...	...	...	...	...	...	...	...
25 a	25 a	32 a	26 b	24 a	30 a	28 b	28 b	30 b	30 b	27 b
b	b	b	27 a	b	b	29 a	29 a	31 a	31 a	28 a
26 a	26 a	33 a	b	25 a	31 a	b	b	b	b	b
b	b	b	c	b	b	30 a	30 a	c	c	c
27 a	27 a	34 a	28 a	26 a	32 a	b	b	32 a	32 a	29 a
b	b	b	b	b	b	31 a	31 a	b	b	b
28 a	28 a	35 a	29 a	27 a	33 a	b	b	33 a	33 a	30 a
b	b	b	b	b	b	32 a	32 a	b	b	b
...	...	...	...	...	34 a	b	b	34 a	34 a	31 a
...	...	...	...	...	b	33 a	33 a	b	b	b
...	...	...	...	...	35 a	b	b	35 a	35 a	32 a
29 a	29 a	...	...	28 a	b	34 a	34 a	b	b	b
b	b	...	...	b	...	b	b	...	...	...
30 a	30 a	...	...	c	...	c	c	...	...	...
b	b	...	...	c	...	35 a	35 a	...	...	...
31 a	...	...	...	29 a	...	b	b	...	...	...
31 b	...	...	...	b	...	36 a	36 a	...	...	...
32 a	32a(1)	...	...	30 a	...	36 b	36 b	...	...	...
...	...	...	...	b	...	37 a	37 a	...	...	...
...	...	...	...	...	36 a	b	b	36 a	36 a	33 a
32 b	32 b	...	...	...	b	38 a	38 a	b	b	b
33 a	33 a	32 a	31 a	45 b	47 a	47 a	47 a	47 a	47 a	44 a
...	...	33 b	b	46 b	48 b	48 b	48 b	48 b	48 b	45 b

(1) le śloka 31 reprend ici le śloka 30.



M 1	M 2	M 4	E 1	Notre E	M 3	E 2	E <sub>3/4</sub>	V 1	V 2	V <sub>3/4</sub>
3 a	3 a	3 a	3 a	3 a	4 a	3 a	3 a	3 a	3 a	3 a
b	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b
4 a	4 a	4 a	4 a	4 a	5 a	4 a	4 a	4 a	4 a	4 a
b	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b
5 a	5 a	5 a	5 a	5 a	6 a	5 a	5 a	5 a	5 a	5 a
b	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b
6 a	6 a	6 a	6 a	6 a	7 a	6 a	6 a	6 a	6 a	6 a
b	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b
7 a	c	7 a	7 a	8 a	7 a	7 a	7 a	7 a	7 a	7 a
b	7 a	b	b	b	b	b	b	b	b	b
8 a	b	8 a	8 a	8 a	9 a	8 a	8 a	8 a	8 a	8 a
b	8 -	b	b	b	b	b	b	b	b	b
9 a	9 a	9 a	9 a	9 a	10 a	9 a	9 a	9 a	9 a	9 a
b	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b
10 a	10 a	10 a	c	10 a	11 a	10 a	10 a	c	c	c
b	b	b	10 a	b	b	b	b	10 a	10 a	10 a
11 a	11 a	11 a	b	11 a	12 a	11 a	11 a	b	b	b
b	b	b	11 a	b	...	b	b	11 a	11 a	11 a
12 a	12 a	12 a	b	12 a	12 b	12 a	12 a	b	b	b
b	b	b	12 a	b	13 a	b	b	12 a	12 a	12 a
13 a	13 a	13 a	b	13 a	b	13 a	13 a	b	b	b
b	b	b	13 a	b	14 a	b	b	13 a	13 a	13 a
14 a	14 a	14 a	b	14 a	b	14 a	14 a	b	b	b
b	b	b	14 a	b	15 a	b	b	14 a	14 a	14 a
15 a	15 a	...	b	15 a	b	15 a	15 a	b	b	b
b	...	...	...	b	...	...	...	...	...	...
16 a	15 b	15 a	15 a	16 a	16 a	15 b	15 b	15 a	15 a	15 a
b	16 a	b	b	b	b	16 a	16 a	b	b	b
17 a	16 b	16 a	16 a	17 a	17 a	16 b	16 b	16 a	16 a	16 a
b	17 a	b	b	b	b	17 a	17 a	b	b	b
18 a	b	17 a	c	18 a	...	...	...	...	...	...
...	...	...	...	...	18 a	17 b	17 b	17 a	17 a	17 a
					b	...	...	b	b	b
...	...	...	...	...	19 a	18 a	18 a	18 a	18 a	18 a
					b	b	b	b	b	b
18 b	18 a	17 b	17 a	18 b	20 a	19 a	19 a	19 a	19 a	19 a
19 a	b	18 a	b	19 a	b	b	b	b	b	b
b	19 a	b	18 a	b	21 a	20 a	20 a	20 a	20 a	20 a

M 1	M 2	M 4	E 1	Notre E	M 3	E 2	E <sub>3/4</sub>	V 1	V 2	V <sub>3/4</sub>
20 a	b	19 a	b	20 a	b	b	b	b	b	b
b	20 a	b	19 a	b	22 a	21 a	21 a	21 a	21 a	21 a
21 a	b	20 a	b	21 a	b	b	b	b	b	b
b	21 a	b	20 a	b	23 a	22 a	22 a	22 a	22 a	22 a
22 a	b	21 a	b	22 a	b	b	b	b	b	b
b	22 a	b	21 a	b	24 a	23 a	23 a	23 a	23 a	23 a
23 a	b	22 a	b	23 a	b	b	b	b	b	b
b	23 a	b	22 a	b	25 a	24 a	24 a	24 a	24 a	24 a
24 a	b	23 a	b	24 a	b	b	b	b	b	b
b	24 a	b	23 a	b	26 a	25 a	25 a	25 a	25 a	25 a
25 a	b	...	b	b	b	b	b	b	b	b
b	25 a	24 a	24 a	b	27 a	26 a	26 a	26 a	26 a	26 a
26 a	b	b	b	26 a	b	b	b	b	b	b
...	...	...	...	...	28 a	27 a	27 a	27 a	27 a	27 a
26 b	26 a	25 a	24 c	26 b	b	b	b	b	b	b
27 a	b	b	25 a	27 a	29 a	28 a	28 a	28 a	28 a	28 a
b	27 a	26 a	b	b	b	b	b	b	b	b
28 a	b	b	26 a	28 a	30 a	29 a	29 a	29 a	29 a	29 a
b	28 a	27 a	b	b	b	b	b	b	b	b
29 a	b	b	27 a	29 a	31 a	30 a	30 a	30 a	30 a	30 a
b	29 a	28 a	b	b	b	b	b	b	b	b
...	...	b	...	...	...	...	...	...	...	...
...	...	29 a	...	...	...	...	...	...	...	...
30 a	29 a	b	28 a	30 a	32 a	31 a	31 a	31 a	31 a	31 a
b	b	30 a	b	b	b	b	b	b	b	b
31 a	30 b	30 b	29 a	31 a	33 a	32 a	32 a	32 a	32 a	32 a
b	31 a	31 a	b	b	b	b	b	b	b	b
32 a	b	b	30 a	32 a	34 a	33 a	33 a	33 a	33 a	33 a
b	32 a	32 a	b	b	b	b	b	b	b	b
33 a	...	...	...	33 a	35 a	...	...	...	...	...
b				b	b					
34 a				34 a	36 a					
b				b	b	...	...	...	...	...
...				...	...	34 a	34 a	34 a	34 a	34 a
						b	b	b	b	b
						35 a	35 a	35 a	35 a	35 a
						b	b	b	b	b
						36 a	36 a	36 a	36 a	36 a

							b	b	b	b	b
						37 a	37 a	37 a	37 a	37 a	
						b	b	b	b	b	
						38 a	38 a	...	38 a	38 a	
						b	b	38 b	b	b	
						39 a	39 a	...	39 a	39 a	
						b	b	...	b	b	
...	...	...	...	...	...	40 a	40 a	40 a	40 a	40 a	
35 a	32 b	32 b	31 a	35 a	37 a	b	b	b	b	b	
...	...	...	...	...	...	41 a	41 a	41 a	41 a	41 a	
						b	b	b	b	b	
...	...	...	...	...	...	42 a	42 a	42 a	42 a	42 a	
35 b	33 a	33 a	31 b	35 b	37 b	b	b	b	b	b	
36 a	b	b	32 a	36 a	38 a	43 a	43 a	43 a	43 a	43 a	
b	34 a	34 a	b	b	b	b	b	b	b	b	
37 a	...	...	...	37 a	39 a	44 a	44 a	44 a	44 a	44 a	
b	34 b	34 b	32 c	b	b	b	b	b	b	b	
38 a	35 a	35 a	33 a	38 a	40 a	45 a	45 a	45 a	45 a	45 a	
b	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b	
39 a	36 a	36 a	34 a	39 a	41 a	46 a	46 a	46 a	46 a	46 a	
b	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b	
40 a	37 a	37 a	35 a	40 a	42 a	...	...	47 a	47 a	47 a	
b	b	b	b	b	b	...	...	b	b	b	
41 a	38 a	38 a	36 a	41 a	43 a	47 a	47 a	48 a	48 a	48 a	
b	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b	
42 a	39 a	39 a	c	c	...	48 a	48 a	c	c	c	
b	b	b	37 a	42 a	44 a	b	b	49 a	49 a	49 a	
43 a	40 a	40 a	b	b	b	49 a	49 a	b	b	b	
b	...	b	38 a	43 a	45 a	b	b	50 a	50 a	50 a	
...	40 b	...	...	...	...	...	...	...	...	...	
44 a	41 a	41 a	38 b	43 b	45 b	50 a	50 a	50 b	50 b	50 b	
b	b	b	c	c	46 a	b	b	c	c	c	
46 a	42 a	42 a	39 a	44 a	b	51 a	51 a	51 a	51 a	51 a	
b	b	b	b	b	47 a	b	b	b	b	b	
47 a	43 a	43 a	40 a	45 a	b	52 a	52 a	52 a	52 a	52 a	
b	b	b	b	b	48 a	b	b	b	b	b	
48 a	44 a	44 a	41 a	46 a	b	53 a	53 a	53 a	53 a	53 a	
b	b	b	b	b	49 a	b	b	b	b	b	

M 1	M 2	M 4	E 1	Notre E	M 3	E 2	E3/4	V 1	V 2	V3/4
49 a	...	45 a	42 a	47 a	b	54 a	54 a	54 a	54 a	54 a
b	45a/b	b	b	b	50 a	b	b	b	b	b
50 a	46 a	46 a	43 a	48 a	b	55 a	55 a	55 a	55 a	55 a
b	b	b	b	b	51 a	b	b	b	b	b
51 a	47 a	47 a	c	c	b	56 a	56 a	c	c	c
b	b	b	44 a	49 a	52 a	b	b	56 a	56 a	56 a
52 a	48 a	48 a	b	b	b	57 a	57 a	b	b	b
b	b	b	45 a	50 a	53 a	b	b	57 a	57 a	57 a
53 a	49 a	49 a	b	b	b	58 a	58 a	b	b	b
b	b	b	46 a	51 a	54 a	b	b	58 a	58 a	58 a
54 a	50 a	50 a	b	b	b	59 a	59 a	b	b	b
...	...	...	...	...	55 a	b	b	59 a	59 a	59 a
...	...	...	...	...	b	60 a	60 a	b	b	b
...	...	...	...	...	56 a	b	b	c	c	c
54 b	50 b	50 b	47 a	52 a	b	61 a	61 a	60 a	60 a	60 a
55 a	51 a	51 a	b	b	57 a	b	b	b	b	b
b	b	b	48 a	53 a	b	62 a	62 a	61 a	61 a	61 a
56 a	52 a	52 a	b	b	...	b	b	b	b	b
b	b	b	c	c	...	63 a	63 a	c	c	c
57 a	53 a	53 a	49 a	54 a	58 a	b	b	62 a	62 a	62 a
b	b	b	b	b	b	64 a	64 a	b	b	b
58 a	54 a	54 a	50 a	55 a	59 a	64 b	64 b	63 a	63 a	63 a
b	b	b	b	b	b	65 a	65 a	b	b	b
59 a	55 a	55 a	51 a	56 a	60 a	b	b	64 a	64 a	64 a
b	b	b	b	b	b	66 a	66 a	b	b	b
60 a	56 a	56 a	c	c	61 a	b	b	c	c	c
b	b	b	52 a	57 a	b	67 a	67 a	65 a	65 a	65 a
61 a	57 a	57 a	b	b	62 a	b	b	b	b	b
b	b	58 b	c	58 a	b	69 a	69 a	66 a	66 a	66 a
...	58 a	57 b	53 a	...	...	68 a	68 a	...	...	...
...	b	58 a	b	...	...	b	b	...	...	...
62 a	59 a	59 a	c	58 b	...	...	...	...	...	...
b	b	b	54 a	59 a	...	69 b	69 b	...	...	...
63 a	60 a	60 a	b	b	...	70 a	70 a	...	...	...
b	b	b	c	c	...	...	...	...	...	...
...	...	...	...	...	63 a	70 b	70 b	66 b	66 b	66 b
...	...	...	...	...	b	71 a	71 a	67 a	67 a	67 a
...	...	...	...	...	64 a	b	b	b	b	b



M 1	M 2	M 4	E 1	Notre E	M 3	E 2	E <sub>3/4</sub>	V 1	V 2	V <sub>3/4</sub>
b	73 a	74 a	66 a	b	b	b	b	b	b	b
78 a	b	b	b	73 a	81 a	90 a	90 a	83 a	83 a	83 a
b	74 a	75 a	c	b	b	b	b	b	b	b
...	...	b	...	...	...	...	...	...	...	...
...	...	76 a	...	...	...	...	...	...	...	...
79 a	...	...	...	73 c	82 a	91 a	91 a	84 a	84 a	84 a
b	74 b	...	67 a	74 a	b	b	b	b	b	b
80 a	75 -	...	b	b	...	...	...	...	...	...
b	...	...	c	c	...	...	...	...	...	...
81 a	76 a	76 b	68 a	75 a	83 a	92 a	92 a	85 a	85 a	85 a
b	b	77 a	b	b	b	b	b	b	b	b
82 a	77 a	b	c	c	84 a	93 a	93 a	86	86	c
b	b	78 a	...	76 a	b	b	b	b	b	86 a
83-	c	b	...	b	85 -	94 -	94 -	c	c	b

## ADHYĀYA III

1 a	1 a	1 a	1 a	1 a	3 a	1 a	1 a	1 a	1 a	1 a
b	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b
...	2 a	2 a	2 a	2 a	...	2 a	2 a	...	...	...
2 a	b	b	b	b	4 a	b	b	2 a	2 a	2 a
b	3 a	3 a	c	c	b	3 a	3 a	b	b	b
3 a	b	b	3 a	3 a	5 -	b	b	3 a	3 a	3 a
b	4 a	4 a	b	b	6 a	4 a	4 a	b	b	b
...	...	...	...	...	b	b	b	4 a	4 a	4 a
4 a	4 b	4 b	3 c	4 a	7 a	5 a	5 a	b	b	b
b	5 a	5 a	4 a	b	b	b	b	5 a	5 a	5 a
5 a	b	b	b	c	8 a	6 a	6 a	b	b	b
b	6 a	6 a	5 a	5 a	b	b	b	6 a	6 a	6 a
6 a	b	b	b	b	9 a	7 a	7 a	b	b	b
b	7 a	7 a	6 a	6 a	b	b	b	7 a	7 a	7 a
...	b	b	b	b	...	8 a	8 a	...	...	...
7 a	8 a	8 a	7 a	7 a	10 a	b	b	7 b	7 b	7 b
b	b	b	b	b	b	9 a	9 a	8 a	8 a	8 a
8 a	9 a	9 a	8 a	8 a	11 a	b	b	b	b	b
b	b	b	b	b	b	10 a	10 a	9 a	9 a	9 a



M <sub>1</sub>	M <sub>2</sub>	M <sub>4</sub>	E <sub>1</sub>	Notre E	M <sub>3</sub>	E <sub>2</sub>	E <sub>3/4</sub>	V <sub>1</sub>	V <sub>2</sub>	V <sub>3/4</sub>
					b	72 a	72 a	68 a	68 a	68 a
					65 a	b	b	b	b	b
					b	73 a	73 a	69 a	69 a	69 a
					66 a	b	b	b	b	b
					b	74 a	74 a	7 c	c	c
					67 a	b	b	70 a	70 a	70 a
					b	75 a	75 a	b	b	b
...	...	...	...	...	68 a	b	b	71 a	71 a	71 a
64 a	61 a	61 a	55 a	60 a	b	76 a	76 a	b	b	b
65 -	b	b	b	b	...	b	b	...	...	...
66 a	62 a	62 a	56 a	61 a	...	77 a	77 a	...	...	...
b	b	b	b	b	69 a	b	b	72 a	72 a	72 a
64 b	63 a	63 a	57 a	c	b	78 a	78 a	b	b	b
67 a	b	b	b	62 a	70 a	b	b	73 a	73 a	73 a
b	64 a	64 a	58 a	b	b	79 a	79 a	b	b	b
68 a	b	b	b	c	71 a	b	b	c	c	c
b	65 a	65 a	c	63 a	b	80 a	80 a	74 a	74 a	74 a
69 a	b	b	59 a	b	72 a	b	b	b	b	b
b	66 a	66 a	b	64 a	72 b	81 a	81 a	75 a	75 a	75 a
70 a	66 b	66 b	60 a	64 b	73 a	b	b	b	b	b
b	67 a	67 a	b	65 a	b	82 a	82 a	76 a	76 a	76 a
71 a	...	b	61 a	b	74 a	b	b	b	b	b
b	67 b	68 a	b	66 a	b	83 a	83 a	77 a	77 a	77 a
72 a	68 a	b	62 a	b	75(1)	b	b	b	b	b
b	b	69 a	b	67 a	76 a	84 a	84 a	78 a	78 a	78 a
c	...	...	63 a	b	...	b	b	...	...	...
d	...	...	...	c	...	85 a	85 a	...	...	...
73 a	69 a	69 b	...	68 a	76 b	b	b	78 b	78 b	78 b
b	b	70 a	63 b	b	77 a	86 a	86 a	79 a	79 a	79 a
74 a	70 a	b	c	69 a	b	b	b	b	b	b
b	b	71 a	64 a	b	78 a	87 a	87 a	80 a	80 a	80 a
75 a	71 a	b	b	70 a	b	b	b	b	b	b
b	b	72 a	c	b	79 a	88 a	88 a	81 a	81 a	81 a
76 a	...	b	65 a	71 a	b	b	b	b	b	b
b	72 a	73 a	b	b	80 a	89 a	89 a	82 a	82 a	82 a
77 a	b	b	c	72 a						

(1) Le même demi-*śloka* est répété deux fois, avec des lacunes la première fois.

M 1	M 2	M 4	E 1	Notre E	M 3	E 2	E <sub>3/4</sub>	V 1	V 2	V <sub>3/4</sub>
b	73 a	74 a	66 a	b	b	b	b	b	b	b
78 a	b	b	b	73 a	81 a	90 a	90 a	83 a	83 a	83 a
b	74 a	75 a	c	b	b	b	b	b	b	b
...	...	b	...	...	...	...	...	...	...	...
...	...	76 a	...	...	...	...	...	...	...	...
79 a	...	...	...	73 c	82 a	91 a	91 a	84 a	84 a	84 a
b	74 b	...	67 a	74 a	b	b	b	b	b	b
80 a	75 -	...	b	b	...	...	...	...	...	...
b	...	...	c	c	...	...	...	...	...	...
81 a	76 a	76 b	68 a	75 a	83 a	92 a	92 a	85 a	85 a	85 a
b	b	77 a	b	b	b	b	b	b	b	b
82 a	77 a	b	c	c	84 a	93 a	93 a	86	86	c
b	b	78 a	...	76 a	b	b	b	b	b	86 a
83-	c	b	...	b	85 -	94 -	94 -	c	c	b

ADHYĀYA III

1 a	1 a	1 a	1 a	1 a	3 a	1 a	1 a	1 a	1 a	1 a
b	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b
...	2 a	2 a	2 a	2 a	...	2 a	2 a	...	...	...
2 a	b	b	b	b	4 a	b	b	2 a	2 a	2 a
b	3 a	3 a	c	c	b	3 a	3 a	b	b	b
3 a	b	b	3 a	3 a	5 -	b	b	3 a	3 a	3 a
b	4 a	4 a	b	b	6 a	4 a	4 a	b	b	b
...	...	...	...	...	b	b	b	4 a	4 a	4 a
4 a	4 b	4 b	3 c	4 a	7 a	5 a	5 a	b	b	b
b	5 a	5 a	4 a	b	b	b	b	5 a	5 a	5 a
5 a	b	b	b	c	8 a	6 a	6 a	b	b	b
b	6 a	6 a	5 a	5 a	b	b	b	6 a	6 a	6 a
6 a	b	b	b	b	9 a	7 a	7 a	b	b	b
b	7 a	7 a	6 a	6 a	b	b	b	7 a	7 a	7 a
...	b	b	b	b	...	8 a	8 a	...	...	...
7 a	8 a	8 a	7 a	7 a	10 a	b	b	7 b	7 b	7 b
b	b	b	b	b	b	9 a	9 a	8 a	8 a	8 a
8 a	9 a	9 a	8 a	8 a	11 a	b	b	b	b	b
b	b	b	b	b	b	10 a	10 a	9 a	9 a	9 a

[illegible]

M <sub>1</sub>	M <sub>2</sub>	M <sub>4</sub>	E <sub>1</sub>	Notre E	M <sub>3</sub>	E <sub>2</sub>	E <sub>3/4</sub>	V <sub>1</sub>	V <sub>2</sub>	V <sub>3/4</sub>
	b 28 a	28 a	24 a	26 a	30 a	29 a	29 a	27 a	27 a	27 a
28 a	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b
	b 29 a	29 a	25 a	27 a	31 a	30 a	30 a	28 a	28 a	28 a
29 a	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b
	b 30 a	...	26 a	28 a	32 a	31 a	31 a	29 a	29 a	29 a
30 a	b		b	b	b	b	b	b	b	b
	b 31 a	...	27 a	29 a	33 a	32 a	32 a	30 a	30 a	30 a
31 a	b	30 a	b	b	b	b	b	b	b	b
	b ...	...	...	...	34 a	33 a	33 a	31 a	...	31 a
...	32 a	30 b	28 a	30 a	...	...	...	...	31 a	...
...	b	31 a	b	b	...	...	...	...	b	...
32 a	33 a	b	c	c	34 b	33 b	33 b	31 b	...	31 b
	b 33 b	32 a	29 a	31 a	35 a	34 a	34 a	32 a	32 a	32 a
33 a	34 a	b	b	b	b	b	b	b	b	b
	b b	33 a	30 a	32 a	36 a	35 a	35 a	33 a	33 a	33 a
34 a	35 a	...	b	b	...	...	...	...	...	...
	b b	33 b	31 a	c	36 b	35 b	35 b	33 b	33 b	33 b
35 a	36 a	34 a	b	33 a	37 a	36 a	36 a	34 a	34 a	34 a
	b b	b	32 a	b	b	b	b	b	b	b
36 a	37 a	35 a	b	34 a	38 a	37 a	37 a	35 a	35 a	35 a
	b b	b	33 a	b	b	b	b	b	b	b
37 a	38 a	38 a	b	35 a	39 a	38 a	38 a	...	c	c
	b b	b	34 a	b	b	b	b	36 a	36 a	36 a
38 a	39 a	37 a	b	36 a	40 a	39 a	39 a	b	b	b
	b b	b	35 a	b	b	b	b	37 a	37 a	37 a
39 a	40 a	38 a	b	c	41 a	40 a	40 a	b	b	b
...	b	b	36 a	37 a	b	b	b	38 a	38 a	38 a
	41 a	39 a	b	b	42 a	41 a	41 a	...	b	b
	b	...	37 a	38 a	b	b	b		39 a	39 a
	42 a	...	b	b	43 a	42 a	42 a		b	b
	...	39 b	...	...	...	...	...	...	...	...
	42 b	40 a	38 a	39 a	43 b	42 b	42 b		40 a	40 a
	43 a	...	b	b	44 a	43 a	43 a	...	b	b
	b	...	...	40 a	b	b	b	41 a	41 a	41 a
	44 a	...	39 -	b	45 a	44 a	44 a	b	b	b
...	...	40 b	...	...	...	...	...	...	...	...
39 b	44 b	41 a	40 a	41 a	45 b	44 b	44 b	42 a	42 a	42 a
40 a	45 a	b	b	b	46 a	45 a	45 a	b	b	b

M 1	M 2	M 4	E 1	Notre E	M 3	E 2	E3/4	V 1	V 2	V3/4
b	b	42 a	41 a	c	b	b	b	43 a	43 a	43 a
41 a	46 a	b	b	42 a	47 a	46 a	46 a	b	b	b
...	...	...	...	...	b	b	b	44 a	44 a	44 a
...	...	...	...	...	48 a	...	...	b	b	b
41 b	46 b	43 a	...	42 b	b	...	...	c	c	c
42 a	47 a	43 b	...	42 c	49 a	47 a	47 a	45 a	45 a	45 a
...	b	44 a	42 a	43 a	49 b	47 b	47 b	45 b	45 b	45 b
48 a	b	b	...	b	...	...	...	...	...	...
b	45 a	43 a	44 a	44 a	...	...	...	...	...	...
49 a	b	b	b	b	...	...	...	...	...	...
b	46 a	44 a	45 a	45 a	...	...	...	...	...	...
50 a	b	b	b	b	...	...	...	...	...	...
...	...	...	...	...	48 a	48 a	48 a	48 a	48 a	48 a
...	...	...	...	...	b	b	b	b	b	b
...	...	...	...	...	49 a	49 a	49 a	49 a	49 a	49 a
42 b	50 b	47 a	45 a	46 a	50 a	50 a	50 a	46 a	46 a	46 a
43 a	51 a	b	b	b	b	b	b	b	b	b
...	b	48 a	46 a	47 a	...	...	...	...	...	...
52 a	b	b	b	b	...	...	...	...	...	...
b	49 a	47 a	48 a	48 a	51 a	51 a	51 a	47 a	47 a	47 a
...	53 a	b	b	b	b	b	b	b	b	b
43 b	b	50 a	c	48 a	52 a	52 a	52 a	48 a	48 a	48 a
...	...	...	...	...	b	b	b	b	b	b
...	...	...	...	...	53 a	53 a	53 a	49 a	49 a	49 a
...	...	...	...	...	b	b	b	b	b	b
...	...	...	...	...	54 a	54 a	54 a	50 a	50 a	50 a
...	...	...	...	...	b	b	b	b	b	b
...	...	...	...	...	55 a	55 a	55 a	51 a	51 a	51 a
...	...	...	...	...	b	b	b	b	b	b
...	...	...	...	...	56 a	56 a	56 a	52 a	52 a	52 a
...	...	...	...	...	b	b	b	b	b	b
...	...	...	...	...	57 a	...	...	c	c	c
...	...	...	...	...	b	...	...	...	53 a	53 a
...	...	...	...	...	58 a	57 a	57 a	53 b	b	b
...	...	...	...	...	b	b	b	54 a	54 a	54 a

M 1	M 2	M 4	E 1	Notre E	M 3	E 2	E <sub>3/4</sub>	V 1	V 2	V <sub>3/4</sub>
...	...	...	...	...	59 a	58 a	58 a	b	b	b
44 a	54 a	50 b	48 a	49 a	...	...	...	...	...	...
b	b	51 a	b	b	...	...	...	...	...	...
45 a	55 a	51 b	49 a	50 a	...	...	...	...	...	...
b	b	52 a	b	b	59 b	58 b	58 b	55 a	55 a	55 a
...	...	...	50 a	...	60 a	59 a	59 a	b	b	b
			b	...	b	b	b	56 a	56 a	56 a
			51 a	...	61 a	60 a	60 a	b	b	b
...	...	...	b	...	b	b	b	c	c	c
46 a	56 a	52 b	52 a	51 a	62 a	61 a	61 a	57 a	57 a	57 a
b	b	53 a	b	b	b	b	b	b	b	b
47 a	57 a	b	53 a	52 a	63 a	62 a	62 a	58 a	58 a	58 a
b	b	54 a	b	b	...	b	b	b	b	b
48 -	c	b	c	c	63 b	c	c	c	c	c

## ADHYĀYA IV

1 a	1 a	1 a	1 a	1 a	4 a	1 a	1 a	1 a	1 a	1 a
b	...	...	...	b	b	b	b	b	b	b
2 a	1 b	1 b	1 b	2 a	5 a	2 a	2 a	2 a	2 a	2 a
b	2 a	2 a	c	b	b	b	b	b	b	b
3 a	b	b	2 a	3 a	6 a	3 a	3 a	3 a	3 a	3 a
b	3 a	3 a	b	b	b	b	b	b	b	b
4 a	b	b	3 a	4 a	7 a	4 a	4 a	4 a	4 a	4 a
b	4 a	4 a	b	b	b	b	b	b	b	b
5 a	b	b	4 a	5 a	8 a	5 a	5 a	5 a	5 a	5 a
b	5 a	5 a	b	b	b	b	b	b	b	b
6 a	b	b	c	6 a	9 a	6 a	6 a	6 a	6 a	6 a
b	6 a	6 a	5 a	b	b	b	b	b	b	b
7 a	b	b	b	7 a	10 a	7 a	7 a	7 a	7 a	7 a
b	7 a	7 a	6 a	b	b	b	b	b	b	b
8 a	b	b	b	8 a	11 a	8 a	8 a	8 a	8 a	8 a
b	8 a	8 a	c	b	b	b	b	b	b	b
9 a	b	b	7 a	9 a	12 a	9 a	9 a	9 a	9 a	9 a
b	9 a	9 a	b	b	b	b	b	b	b	b

M 1	M 2	M 4	E 1	Notre E	M 3	E 2	E <sub>3/4</sub>	V 1	V 2	V <sub>3/4</sub>
10 a	9 b	9 b	8 a	10 a	13 a	10 a	10 a	10 a	10 a	10 a
b	10 a	10 a	b	b	b	b	b	b	b	b
11 a	b	b	9 a	11 a	14 a	11 a	11 a	11 a	11 a	11 a
b	11 a	11 a	b	b	b	b	b	b	b	b
12 a	b	b	10 a	12 a	15 a	12 a	12 a	12 a	12 a	12 a
b	12 a	12 a	b	b	b	b	b	b	b	b
13 a	b	b	11 a	13 a	16 a	13 a	13 a	13 a	13 a	13 a
b	13 a	13 a	b	b	b	b	b	b	b	b
14 a	14 a	b	12 a	14 a	17 a	14 a	14 a	14 a	14 a	14 a
...	13 b	14 a	b	b	b	b	b	...	b	b
14 b	14 b	b	13 a	c	18 a	15 a	15 a	...	15 a	15 a
15 a	15 a	15 a	b	15 a	b	b	b	15 b	b	b
b	b	b	14 a	b	19 a	...	...	16 a	16 a	16 a
...	...	16 a	...	c	...	...	...	...	...	...
16 a	16 a	b	14 b	16 a	19 b	16 a	16 a	16 b	16 b	16 b
b	b	17 a	15 a	b	20 a	b	b	17 a	17 a	17 a
17 a	17 a	b	b	c	b	17 a	17 a	b	b	b
b	b	18 a	16 a	17 a	21 a	b	b	18 a	18 a	18 a
18 a	18 a	b	b	b	b	18 a	18 a	b	b	b
b	b	20 a	17 a	18 a	22 a	b	b	19 a	19 a	19 a
19 a	19 a	b	b	b	b	19 a	19 a	b	b	b
b	b	21 a	c	c	23 a	b	b	c	c	c
20 a	20 a	b	18 a	19 a	...	...	...	...	...	...
...	...	...	...	...	24 b	21 a	21 a	21 a	21 a	21 a
20 b	20 b	22 a	18 b	19 b	25 a	b	b	b	b	b
...	21 a	19 a	19 a	20 a	23 b	20 a	20 a	20 a	20 a	20 a
...	b	b	b	b	24 a	b	b	b	b	b
21 a	22 a	22 b	20 a	21 a	26 b	23 a	23 a	23 a	23 a	23 a
b	b	23 a	b	b	27 a	b	b	b	b	b
22 a	23 a	b	21 a	22 a	25 b	22 a	22 a	22 a	22 a	22 a
b	b	24 a	b	b	26 a	b	b	b	b	b

A partir d'ici, nous donnerons séparément les concordances de M<sup>1,2,4</sup> et E<sup>1</sup>, d'une part, et de M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup> et V d'autre part.

M 1 M 2 M 4 E 1 Notre E

---

23 a	24 a	24 b	22 a	23 a
b	b	25 a	b	b
24 a	25 a	b	23 a	24 a
b	b	26a/2	b	b
25 a	26 a	...	24 a	25 a
b	b	26a/2	b	b
...	27 a	b	25 a	26 a
...	b	27 a	b	b
26 a	28 a	b	26 a	27 a
b	b	28 a	b	b
27 a	29 a	b	27 a	28 a
b	b	29 a	b	b
28 a	30 a	b	c	c
b	b	30 a	28 a	29 a
29 a	31 a	b	b	b
b	b	...	29 a	30 a
30 a	32 a		b	b
b	b		c	c
31 a	33 a		30 a	31 a
b	b		b	b
32 a	34 a	...	31 a	32 a
b	b	31 a	b	b
33 a	35 a	b	32 a	33 a
b	b	32 a	b	b
34 a	36 a	b	c	c
b	37 b	33 a	34 a	34 a
35 a	38 a	b	b	b
b	b	34 a	35 a	35 a
36 a	39 a	b	b	b
b	b	35 a	36 a	36 a
37 a	40 a	b	b	b
b	36 b	...	33 a	37 a
38 a	37 a		b	b
b	40 b		37 a	c
39 a	41 a	...	b	38 a
b	b	36 a	38 a	b
...	42 a	b	...	...
...	42 b	37 a	39 b	38 c



M 1 M 2 M 4 E 1 Notre E

---

40 a	43 a	37 b	38 b	39 a
b	b	38 a	c	b
41 a	44 a	b	39 a	40 a
b	b	39 a	40 a	b
42 a	45 a	b/2	b	c
b	b	...	41 a	41 a
43 a	46 a	39b/2	b	b
b	b	40 a	42 a	c
44 a	47 a	b	b	42 a
b	b	41 a	43 a	b
45-	48 a	b	b	c
46 a	b	42 a	44 a	43 a
b	49 a	b	b	b
47 a	b	...	45 a	44 a
b	50 a	...	45 a	b
48 a	b	43 a	46 a	45 a
b	51 a	b	b	b
49 a	b	...	...	46 a
...	52 a	44 a	47 a	b
49 b	b	b	b	c
50 a	53 a	45a/2	48 a	47 a
b	b	...	b	b
51 a	54 a	...	49 a	48 a
b	b	45a 2	b	b
52 a	55 a	45 b	50 a	49 a
b	b	46 a	b	b
53 a	56 a	b	51 a	c
55 b	b	47 a	b	50 a
55 a	57 a	b	52 a	b
...	b	48 a	b	51 a
53 b	58 a	b	53 a	b
54 a	58 b	...	53 b	52 a
b	59 a		c	b
56 a	b		54 a	53 a
b	60 a		b	b
57 a	b	...	55 a	54 a
57 b	61 a	...	55 b	54 b
58 a	b	49 a	56 a	55 a

M 1	M 2	M 4	E 1	Notre E
	b 62 a	b	b	b
59 a	b	50 a	57 a	56 a
...	...	...	b	...
...	...	...	58 a	...
59 b	63 a	50 b	b	56 b
60 a	b	51 a	59 a	57 a
b	64 a	b	b	b
61 a	b	52 a	60 a	58 a
b	65 a	b	b	b
62 a	b	53 a	61 a	59 a
b	66 a	b	b	b
...	b	54 a	62 a	60 a
63 a	67 a	b	b	b
b	b	55 a	63 a	61 a
64 a	68 a	b	b	b
b	b	56 a	...	c
65 a	69 a	...		62 a
b	b	...	...	b
66 a	70 a	56 b	63 c	63 a
b	b	57 a	64 a	b
67 a	71 a	b	b	64 a
...	b	58 a	65 a	b
...	72 a	b	b	65 a
67 b	b	59 a	66 a	b
...	...	b	...	...
68 a	73 a	60 a	66 b	66 a
b	b	b	c	b

M 3	E 2	E3/4	V 1	V 2	V3/4	Notre Edition (correspondances éventuelles)
27 b	24 a	24 a	24 a	24 a	24 a	...
28 a	b	b	b	b	b	
	b	25 a	25 a	25 a	25 a	
29 a	b	b	b	b	b	
	b	26 a	26 a	...	c	c
30 a	b	b	...	26 a	26 a	
	b	27 a	27 a	26 b	b	b
31 a	b	b	27 a	27 a	27 a	
	b	28 a	28 a	b	b	b
32 a	b	b	28 a	28 a	28 a	...
	b	29 a	28 a	b	b	23 a
33 a	b	b	29 a	29 a	29 a	b
	b	30 a	30 a	b	b	24 a
...	b	b	30 a	30 a	30 a	b
...	c	c	b	b	b	25 a
...	...	...	31 a	31 a	31 a	b
...	...	...	b	b	b	
34 a	31 a	31 a	32 a	32 a	32 a	29 a
...	b	b	b	b	b	
	32 a	32 a	33 a	33 a	33 a	
	b	b	...	b	b	
	33 a	33 a		34 a	34 a	
	b	b		b	b	
	34 a	34 a	...	c	c	
	b	b	35 a	35 a	35 a	
	35 a	35 a	b	b	b	
	b	b	36 a	36 a	36 a	
	36 a	36 a	b	b	b	
...	b	b	...	37 a	37 a	
...	...	...		b	b	
34 b	...	...		c	c	
35 a	37 a	37 a		38 a	38 a	
	b	b	...	b	b	
36 a	38 a	38 a	39 a	39 a	39 a	
	b	b	b	b	b	
37 a	39 a	39 a	40 a	40 a	40 a	

M 3	E 2	E3/4	V 1	V 2	V3/4	Notre Edition (correspondances éventuelles)
b	b	b	b	b	b	
38 a	40 a	40 a	41 a	41 a	41 a	
b	b	b	b	b	b	
39 a	41 a	41 a	...	42 a	42 a	
b	b	b		b	b	
40 a	42 a	42 a		43 a	43 a	
b	b	b	...	b	b	30 a
41 a	43 a	43 a	44 a	44 a	44 a	b
b	b	b	b	b	b	
42 a	44 a	44 a	45 a	45 a	45 a	
b	b	b	b	b	b	
43 a	45 a	45 a	c	c	c	
b	b	b	46 a	46 a	46 a	
44 a	46 a	46 a	b	b	b	
b	b	b	...	c	c	
45 a	47 a	47 a	47 a	47 a	47 a	
b	b	b	...	b	b	
46 a	48 a	48 a		48 a	48 a	
b	b	b	...	b	b	
47 a	49 a	49 a	48 c	c	c	32 a
b	b	b	...	49 a	49 a	
48 a	50 a	50 a		b	b	
b	b	b		50 a	50 a	
49 a	51 a	51 a		b	b	
b	b	b		51 a	51 a	
50 a	52 a	52 a		b	b	
...	b	b		52 a	52 a	
	53 a	53 a	...	b	b	
...	b	b	53 a	53 a	53 a	39 b
50 b	54 a	54 a	b	b	b	
51 a	b	b	54 a	54 a	54 a	34 a
b	55 a	55 a	...	...	...	b
52 a	55 b	55 b	...	...	...	33 a
b	56 a	56 a	...	54 b	54 b	b
53 a	b	b		55 a	55 a	c
...	...	...	55 b	55 b	b	

M 3	E 2	E3/4	V 1	V 2	V3/4	Notre Edition (correspondances éventuelles)
...	...	...	56 a	56 a	56 a	
53 b	57 a	57 a	b	b	b	cf. note 38 b
54 a	58 a	58 a	57 a	57 a	57 a	40 a
b	b	b	b	b	b	b
55 a	59 a	59 a	c	c	c	c
b	b	b	58 a	58 a	58 a	41 a
56 a	60 a	60 a	b	b	b	
b	b	b	59 a	59 a	59 a	
57 a	61 a	61 a	...	b	b	
b	b	b		60 a	60 a	
				b	b	
58 a	62 a	62 a		c	c	
b	b	b	...	61 a	61 a	
59 a	63 a	63 a	61 b	b	b	57 a
b	b	b	62 a	62 a	62 a	b
60 a	64 a	64 a	b	b	b	
b	b	b	63 a	63 a	63 a	59 a
61 a	65 a	65 a	b	b	b	58 a
...	b	b	64 a	64 a	64 a	60 b
61 b	66 a	66 a	b	b	b	60 a
...	b	b	65 a	65 a	65 a	61 a
	67 a	67 a	b	b	b	b
...	b	b	c	c	c	
62 a	...	...	66 a	66 a	66 a	63 b
b	...	...	b	b	b	64 a
63 a	68 a	68 a	c	c	c	
b	b	b	...	67 a	67 a	49 a
64 a	69 a	69 a		b	b	b
b	b	b		68 a	68 a	c
65 a	70 a	70 a	...	68 b	68 b	51 b
b	b	b		69 a	69 a	52 a
66 a	71 a	71 a		b	b	b
b	b	b		70 a	70 a	50 b
67 a	72 a	72 a		b	b	51 a
b	b	b		c	c	50 a

M 3	E 2	E3/4	V 1	V 2	V3/4	Notre Edition (correspondances éventuelles)
-----	-----	------	-----	-----	------	---------------------------------------------------

...	73 a	73 a		71 a	71 a	
	b	b	...	b	b	
	74 a	74 a	72 a	72 a	72 a	
...	b	b	b	b	b	
68 a	75 a	75 a	73 a	73 a	73 a	55 a
b	b	b	b	b	b	b
69 a	76 a	76 a	74 a	74 a	74 a	56a/2
b	b	b	b	b	b	
...	77 a	77 a	75 a	75 a	75 a	64 a
	b	b	b	b	b	65 a
	78 a	78 a	76 a	76 a	76 a	b
	...	b	b	b	b	37 c
...	79 a	79 a	77 a	77 a	77 a	
70 a	b	b	b	b	b	
b	80 a	80 a	78 a	78 a	78 a	
71 a	b	b	b	b	b	
b	81 a	81 a	79 a	79 a	79 a	
72 a	b	b	b	b	b	
b	82 a	82 a	80 a	80 a	80 a	
73 a	b	b	b	b	b	
b	83 a	83 a	81 a	81 a	81 a	
74 a	b	b	b	b	b	
b	84 a	84 a	82 a	82 a	82 a	
75 a	b	b	b	b	b	
b	85 a	85 a	c	c	c	
76 a	b	b	83 a	83 a	83 a	35 a
b	86 a	86 a	b	b	b	b
77 a	b	b	84 a	84 a	84 a	
...	87 a	87 a	b	b	b	
...	...	...	84 c	...	...	
...	...	...	d	...	...	
77 b	87 b	87 b	e	84 c	84 c	
75 a	88 a	88 a	85 a	85 a	85 a	42 a
b	b	b	b	b	b	b
76 a	89 a	89 a	c	c	c	c
b	b	b	86 a	86 a	86 a	43 a

M 3	E 2	E3/4	V 1	V 2	V3/4	Notre Edition (correspondances éventuelles)
-----	-----	------	-----	-----	------	---------------------------------------------------

---

77 a	90 a	90 a	b	b	b	b
b	b	b	87 a	87 a	87 a	44 a
78 a	91 a	91 a	b	b	b	b
b	b	b	88 a	88 a	88 a	45 a/2
79 a	92 a	92 a	b	b	b	b/2
b	b	b	89 a	89 a	89 a	46 b
80 a	93 a	93 a	b	b	b	47 a
b	b	b	90 a	...	90 a	
81 a	94 a	94 a	b	...	b	46 c
...	...	...	...	90 a	...	
...	...	...	...	b	...	
81 b	94 b	94 b	91 a	91 a	91 a	48 a
82 a	95 a	95 a	b	b	b	48 b
b	b	b	c	c	c	
83 a	96 a	96 a	92 a	92 a	92 a	66 a
b	b	b	b	b	b	b

## ADHYĀYA V

M 1	M 2	M 4	E 1	Notre E	M 3	E 2	E <sub>3/4</sub>	V 1	V 2	V <sub>3/4</sub>
1 a	1 a	1 a	1 a	1 a	5 a	1 a	1 a	1 a	1 a	1 a
b	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b
2 a	2 a	2 a	2 a	2 a	6 a	2 a	2 a	2 a	2 a	2 a
b	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b
3 a	3 a	3 a	3 a	3 a	7 a	3 a	3 a	3 a	3 a	3 a
b	b	b	b	b	...	...	...	...	...	...
4 a	4 a	4 a	4 a	4 a	7 b	3 b	3 b	3 b	3 b	3 b
...	...	...	b	...	...	...	...	...	...	...
4 b	4 b	4 b	5 a	4 a	8 a	4 a	4 a	4 a	4 a	4 a
...	...	...	...	...	b	b	b	b	b	b
...	...	...	...	...	9 a	...	...	5 a	5 a	5 a
6 a	5 a	5 a	5 b	5 a	b	5 a	5 a	b	b	b
...	...	...	...	...	10 a	b	b	6 a	6 a	6 a
...	...	...	...	...	b	6 a	6 a	b	b	b
...	...	...	...	...	11 a	b	b	7 a	7 a	7 a
6 b	5 b	5 b	5 c	5 b	b	7 a	7 a	b	b	b
...	6 a	6 a	6 a	6 a	12 a	b	b	8 a	8 a	8 a
...	b	b	b	b	b	8 a	8 a	b	b	b
7 a	7 a	7 a	7 a	7 a	13 a	b	b	9 a	9 a	9 a
b	b	b	b	b	b	9 a	9 a	b	b	b
8 a	8 a	8 a	8 a	8 a	14-	b	b	10 a	10 a	10 a
b	b	b	b	b	15 a	10 a	10 a	b	b	b
9 a	9 a	9 a	9 a	9 a	b	b	b	11 a	11 a	11 a
b	b	b	b	b	16 a	11 a	11 a	b	b	b
10 a	10 a	10 a	10 a	10 a	b	b	b	12 a	12 a	12 a
b	b	b	b	b	17 a	12 a	12 a	b	b	b
11 a	11 a	...	11 a	11 a	...	b	b	...	...	...
b	b	...	b	b	...	13 a	13 a	...	...	...
...	...	11 a	12 a	12 a	17 b	b	b	13 a	13 a	13 a
...	...	b	b	b	18 a	14 a	14 a	b	b	b
...	...	...	13 a	...	...	...	...	14 a	14 a	14 a
...	...	12 a	...	...	...	...	...	...	...	...
...	...	b	...	...	...	...	...	...	...	...
12 a	12 a	13 a	13 b	13 a	18 b	14 b	14 b	14 b	14 b	14 b
b	b	14 a	14 a	b	19 a	15 a	15 a	15 a	15 a	15 a



M 1	M 2	M 4	E 1	Notre E	M 3	E 2	E3/4	V 1	V 2	V3/4
13 a	13 a	b	b	14 a	b	b	b	b	b	b
...	...	...	...	...	20 a	...	...	16 a	16 a	16 a
13 b	13 b	15 a	15 a	14 b	b	16 a	16 a	b	b	b
14 a	14 a	15 b	15 b	15 a	...	...	...	...	...	...
b	b	...	16 a	b	...	...	...	...	...	...
...	...	...	...	...	21 a	16 b	16 b	17 a	17 a	17 a
15 a	15 a	16 a	16 b	16 a	b	17 a	17 a	b	b	b
b	b	b	17 a	b	22 a	b	b	18 a	18 a	18 a
16 a	16 a	17 a	b	17 a	b	18 a	18 a	b	b	b
b	b	b	18 a	b	23 a	b	b	19 a	19 a	19 a
17 a	17 a	18 a	b	18 a	b	19 a	19 a	b	b	b
...	...	...	...	...	...	b	b	...	...	...
17 b	17 b	18 b	19 a	18 b	24 a	20 a	20 a	20 a	20 a	20 a
19 a	20 a	19 a	b	19 a	b	b	b	b	b	b
...	...	...	...	...	25 a	21 a	21 a	21 a	21 a	21 a
...	...	...	...	...	...	b	b	b	b	b
...	...	...	...	...	...	c	c	22 a	22 a	22 a
19 b	20 b	19 b	20 a	19 b	25 b	22 a	22 a	b	b	b
19 a	...	20 a	b	20 a	...	...	...	...	...	...
b	...	b	21 a	b	...	...	...	...	...	...
20 a	...	21 a	b	21 a	26 a	22 b	22 b	23 a	23 a	23 a
b	20 c	b	22 a	b	b	23 a	23 a	b	b	b
21 a	21 a	22 a	23 a	22 a	...	...	...	...	...	...
b	b	b	b	b	27 b	24 a	24 a	24 b	24 b	24 b
22 a	22 a	23 a	22 b	23 a	27 a	23 b	23 b	24 a	24 a	2 a
b	b	b	24 a	b	28 a	24 b	24 b	25 a	25 a	25 a
23 a	23 a	24 a	b	24 a	b	...	...	b	b	b
b	b	b	25 a	b	29 a	25 a	25 a	26 a	26 a	26 a
...	...	...	b	...	b	b	b	b	b	b
24 a	24 a	25 a	26 a	25 a	...	26 a	26 a	27 a	27 a	27 a
b	b	b	b	b	30	b	b	b	b	b
c	c	c	c	c	...	c	c	c	c	c
d	d	d	d	d	...	c	c	c	c	c
25 a	25 a	26 a	27 a	26 a	31 a	d	d	d	d	d
b	b	b	b	b	b	27 a	27 a	28 a	28 a	28 a
c	c	c	cī	c	...	b	b	b	b	b
d	d	d	d	d	...	c	c	c	c	c
...	...	...	...	...	30	d	d	d	d	d

M 1	M 2	M 4	E 1	Notre E	M 3	E 2	E3/4	V 1	V 2	V3/4
26 a	26 a	...	...	27 a	} 32 {	28 a	28 a	29 a	29 a	29 a
b	b			b		b	b	b	b	b
c	c			c		c	c	c	c	c
d	d	...	...	d		d	d	d	d	d
27 a	27 a	27 a	28 a	28 a	34 a	29 a	29 a	30 a	30 a	30 a
b	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b
c	c	c	c	c	} 35 {	c	c	c	c	c
d	d	d	d	d		d	d	d	d	d
28 a	28 a <sup>1</sup>	28 a	29 a	29 a		30 a	30 a	31 a	31 a	31 a
b	b	b	b	b		b	b	b	b	b
c	c	c	c	c	} 36 {	c	c	c	c	c
d	d	d	d	d		d	d	d	d	d
30 a	29 a	29 a	30 a	30 a	37 a	31 a	31 a	32 a	32 a	32 a
b	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b
...	...	...	...	...	38 a	32 a	32 a	33 a	33 a	33 a
					b	b	b	b	b	b
					38 b	33 a	33 a	34 a	34 a	34 a
					c	b	b	...	b	b
...	...	...	...	...	...	34 a	34 a	34 c	c	c
31 a	30 a	30 a	31 a	31 a	...	...	...	...	...	...
b	b	b	32 a	b						
32 a	31 a	31 a	b	32 a						
b	b	b	31 b	b						
33 a	32 a	32 a	33 a	33 a		...	...	...	...	...
b	b	b	b	b		34 b	34 b	35 a	35 a	35 a
34 a	33 a	33 a	34 a	34 a		35 a	35 a	b	b	b
b	b	b	b	b	...	b	b	c	c	c
35 a	34 a	34 a	35 a	35 a	39 a	36 a	36 a	36 a	36 a	36 a
b	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b
36 a	35 a	35 a	...	36 a	40 a	37 a	37 a	...	37 a	37 a
b	b	b	...	b	b	b	b	...	b	b
37 a	36 a	36 a	36 a	37 a	41 a	38 a	38 a	38 a	38 a	38 a

<sup>1</sup> M2 donne un commentaire pour chaque stance; pour celle-ci, on n'a que le commentaire, grâce auquel on voit que la stance est la même que celle de notre édition.

M 1	M 2	M 4	E 1	Notre E	M 3	E 2	E3/4	V 1	V 2	V3/4
b	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b
38 a	37 a	37 a	37 a	38 a	42 a	39 a	39 a	39 a	39 a	39 a
b	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b
...	...	...	...	...	43 a	40 a	40 a	c	c	c
39 a	38 a	38 a	38 a	39 a	43 b	40 b	40 b	40 a	40 a	40 a
b	b	b	b	b	44 a	41 a	41 a	b	b	b
40 a	39 a	39 a	39 a	40 a	b	b	b	41 a	41 a	41 a
b	b	b	b	b	45 a	42 a	42 a	b	b	b
...	40 a	40 a	40 a	41 a	b	b	b	42 a	42 a	42 a
...	b	b	b	b	46 a	43 a	43 a	...	b	b
41 a	41 a	41 a	c	c	b	b	b	...	c	c
b	b	b	41 a	42 a	47 a	44 a	44 a	43 a	43 a	43 a
42 a	42 a	42 a	b	b	b	b	b	b	b	b
47 b	43 b	b	...	43 a	48 a	50 a	50 a	45 a	44 a	44 a
48 a	44 a	43 a	...	b	b	b	b	b	b	b
42 b	42 b	b	42 a	44 a	...	45 a	45 a	44 a	45 a	45 a
43 a	43 a	44 a	b	b	...	b	b	b	b	b
b	44 b	b	43 a	45 a	49 a	46 a	46 a	46 a	46 a	46 a
44 a	45 a	45 a	b	b	b	b	b	b	b	b
b	b	b	45 a	46 a	...	47 a	47 a	48 a	48 a	48 a
45 a	46 a	46 a	b	b	...	b	b	b	b	b
b	b	b	44 a	47 a	50 a	48 a	48 a	47 a	47 a	47 a
46 a	47 a	47 a	b	b	b	b	b	b	b	b
b	b	...	46 a	48 a	51 a	49 a	49 a	49 a	49 a	49 a
47 a	48 a	...	b	b	b	b	b	b	b	b
48 b	b	47 b	47 a	49 a	52 a	51 a	51 a	50 a	50 a	50 a
49 a	49 a	48 a	b	b	b	b	b	b	b	b
b	b	b	48 a	50 a	53 a	52 a	52 a	51 a	51 a	51 a
c	50 a	49 a	b	b	b	b	b	b	b	b
50 a	b	b	49 a	51 a	54 a	53 a	53 a	52 a	52 a	52 a
b	51 a	50 a	b	b	b	b	b	b	b	b
51 a	b	b	50 a	52 a	55 a	54 a	54 a	53 a	53 a	53 a
b	52 a	...	b	b	b	b	b	b	b	b
...	b	51 a	...	53 a	56 b	55 a	55 a	...	54 a	54 a
...	53 a	b	...	b	57 a	b	b	...	b	b
52 a	b	52 a	51 a	54 a	56 a	56 a	56 a	55 a	55 a	55 a
...	...	...	...	...	...	57 b	...	...	...	...
52 b	54 -	52 b	51 b	54 b	c	56 b	56 b	55 b	55 b	55 b

M 1	M 2	M 4	E 1	Notre E	M 3	E 2	E3/4	V 1	V 2	V3/4
-----	-----	-----	-----	---------	-----	-----	------	-----	-----	------

## ADHYĀYA VI

1 a	1 a	1 a	1 a	1 a	6 a	1 a	1 a	1 a	1 a	1 a
b	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b
2 a	2 a	2 a	2 a	2 a	7 a	2 a	2 a	2 a	2 a	2 a
b	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b
3 a	3 a	3 a	3 a	3 a	8 a	3 a	3 a	3 a	3 a	3 a
b	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b
4 a	4 a	4 a	4 a	4 a	9 a	4 a	4 a	4 a	4 a	4 a
b	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b
...	...	...	...	...	10 a	5 a	5 a	5 a	5 a	5 a
	...	...	...	...	b	b	b	b	b	b
	5 a	5 a	5 a	5 a	...	6 a	6 a	...	...	...
	b	b	b	b		b	b			
	6 a	6 a	6 a	6 a		7 a	7 a			
...	b	...	b	b		b	b			
5 a	7 a	...	...	7 a		8 a	8 a			
b	b	...	...	b	...	b	b	...	...	...
6 a	8 a	6 b	...	8 a	11 a	9 a	9 a	6 a	6 a	6 a
b	b	7 a	...	b	b	b	b	b	b	b
...	...	...	7 a	...	...	...	...	...	...	...
7 a	9 a	7 b	...	9 a	12 a	10 a	10 a	7 a	7 a	7 a
b	...	...	...	b	...	...	...	...	...	...
...	...	...	...	...	12 b	10 b	10 b	7 b	7 b	7 b
8 a	9 b	8 a	...	10 a	13 a	11 a	11 a	8 a	8 a	8 a
b	10 a	b	7 b	b	b	b	b	b	b	b
9 a	b	9 a	8 a	11 a	14 a	12 a	12 a	9 a	9 a	9 a
b	12 a	b	b	b	15b(1)	b	b	b	b	b
10 a	b	10 a	9 a	12 a	16 -	13 a	13 a	10 a	10 a	10 a
b	13 a	b	b	b	...	b	b	b	b	b
11 a	b	11 a	10 a	13 a		14 a	14 a	11 a	11 a	11 a
b	14 a	b	b	b		b	b	b	b	b
12 a	14 b	12 a	11 a	14 a	...	15 a	15 a	12 a	12 a	12 a
b	15 a	b	b	b	...	b	b	b	b	b

<sup>1</sup> 14b et 15a répètent 13b et 14a.

M 1	M 2	M 4	E 1	Notre E	M 3	E 2	E <sub>3/4</sub>	V 1	V 2	V <sub>3/4</sub>
13 a	b	13 a	12 a	15 a	17 a	16 a	16 a	13 a	13 a	13 a
b	16 a	b	b	b	b	b	b	b	b	b
14 b	b	14 a	13 a	16 a	18 a	17 a	17 a	14 a	14 a	14 a
b	17 a	b	b	b -	b	b	b	b	b	b
15 a	b	15 a	14 a	17 a	19 a	18 a	18 a	15 a	15 a	15 a
b	18a/2	b	b	b	b	b	b	b	b	b
16 a	a/2	16 a	c	c	20 a	19 a	19 a	c	c	c
b	b	b	15 a	18 a	b	b	b	16 a	16 a	16 a
17 a	19 a	17 a	b	b	21 a	20 a	20 a	b	b	b
b	b	b	16 a	19 a	b	b	b	17 a	17 a	17 a
18 a	20 a	18 a	b	b	22 a	21 a	21 a	b	b	b
b	b	b	17 a	20 a	b	b	b	18 a	18 a	18 a
19 a	21 a	19 a	b	b	23 a	22 a	22 a	b	b	b
b	b	b	c	c	b	b	b	c	c	c
20 a	22 a	20 a	18 a	21 a	24 a	...	...	19 a	19 a	19 a
b	b	b	b	b	b	...	...	b	b	b
21 a	23 a	21 a	19 a	22 a	25 a	...	...	20 a	20 a	20 a
b	b	b	b	b	b	23 a	23 a	b	b	b
...	24 a	22 a	20 a	c	...	b	b	c	...	...
	b	b	b	...		...	...	...	(1) a	
	25 a	23 a	c						b	
	b	b	21 a						a	
	26 a	24 a	b						b	
	b	b	22 a						a	
	...	...	b						b	
			c						c	
			23 a						a	
			b						b	
			24 a						a	
			b						b	
			c						c	
...	...	...	d	...	...	...	...	...	d	...
22 a	27 a	25 a	27 a	23 a		26 b	26 b	23 a	23 a	23 a

(1) cité en marge du mass. de V.2; ces sloka recouvrent d'ailleurs ceux que l'on a en V 2, 25, sqq.

M 1	M 2	M 4	E 1	Notre E	M 3	E 2	E3/4	V 1	V 2	V3/4
	b	b	b	b		27 a	27 a	b	b	b
23 a	28 a	26 a	28 a	24 a		b	b	24 a	24 a	24 a
	b	b	b	b	...	28 a	28 a	b	b	b
24 a	29 -	...	25 a	25 a	26 a	24 a	24 a	20 c	20 c	20 c
	b	30 -	27 a	32 a	b	30 b	32 a	32 a	30 a	30 a
	c	31 a	b	b	c	31 a	b	b	b	b
25 a	b	28 a	...	26 a	b	33 a	33 a	31 a	...	...
	b	c	b	b	32 a	b	b	b	...	...
26 a	d	29 a	33 a	27 a	b	34 a	34 a	32 a	32 a	32 a
	b	32 a	b	b	33 a	b	b	b	b	b
(1)	b	30 a	25 b	28 a	(1)	24 b	24 b	c	21 a	21 a
...	...	...	...	...	...	...	...	d	...	...
		30 b	25 c	28 b		25 -	25 a	...	21 b	21 b
	...	31 a	26 a	29 a		...	b		22 a	22 a
	33 a	b	b	b	...	26 a	26 a	...	b	b
	...	...	29 a	...	27 a	28 b	28 b	25 a	25 a	25 a
			b		b	29 a	29 a	b	b	b
			c		28 a	b	b	c	c	c
			30 a		b	30 a	30 a	26 a	26 a	26 a
			b		29 a	b	b	b	b	b
			31 a		b	31 a	31 a	27 a	27 a	27 a
			b		30 a	b	b	b	b	b
			...		...	...	...	28 a	28 a	28 a
								b	b	b
								29 a	29 a	29 a
								b	b	b
.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
...	...	...	...	...	33 b	35 a	35 a	33 a	33 a	32 a
...	...	...	...	...	34 a	b	b	b	b	b
27 a	33 b	32 a	34 a	30 a	b	36 a	36 a	34 a	34 a	33 a
	b	35 a	b	b	35 a	b	b	b	b	b
28 a	b	33 a	35 a	31 a	b	37 a	37 a	35 a	35 a	34 a
	b	36 a	b	b	36 a	b	b	b	b	b

(1)—ce mantra est indiqué par ses premières syllabes, non numérotées en M 1, et numéroté 26 b en M 3.

M 1	M 2	M 4	E 1	Notre E	M 3	E 2	E <sub>3/4</sub>	V 1	V 2	V <sub>3/4</sub>
29 a	36 b	...	36 a	32 a	36 b	38 a	38 a	36 a	36 a	35 a
b	37 a		b	b	37 a	b	b	b	b	b
30 a	b		37 a	33 a	b	39 a	39 a	37 a	37 a	36 a
b	38 a	...	b	b	38 a	b	b	b	b	b
32 a	b	35 a	38 a	34 a	b	40 a	40 a	38 a	38 a	37 a
b	39 a	b	b	b	39 a	b	b	b	b	b
33 a	b	34 a	39 a	35 a	b	41 a	41 a	39 a	39 a	38 a
b	40 a	b	b	b	40 a	b	b	b	b	b
34 a	b	36 a	40 a	36 a	b	42 a	42 a	40 a	40 a	39 a
b	41 a	b	b	b	41 a	b	b	b	b	b
35 a	b	38 b	41 a	37 a	b	43 a	43 a	41 a	41 a	40 a
b	42 a	...	b	b	42 a	b	b	b	b	b
36 a	b	37 a	42 a	38 a	b	44 a	44 a	42 a	42 a	41 a
b	43 a	b	b	b	43 a	b	b	b	b	b
...	b	38 a	43 a	39 a	...	45 a	45 a	...	43 a	42a(1)
...	44 a	39 a	b	b	...	b	b	...	b	b(1)
37 a	45 b	...	45 a	40 a	44 b	46 a	46 a	44 a	44 a	43 a
b	46 a		b	b	43 a	b	b	b	b	b
38 a	b		46 a	41 a	b	47 a	47 a	45 a	45 a	44 a
b	47 a		b	b	44 a	b	b	b	b	b
39 a	b		47 a	42 a	45 b	48 a	48 a	46 a	46 a	45 a
b	48 a	...	b	b	46 a	b	b	b	b	b
40 a	44 b	40 b	44 a	43 a	b	49 a	49 a	47 a	47 a	46 a
b	45 a	41 a	b	b	47 a	b	b	b	b	b
41 a	48 b	39 b	48 a	44 a	b	50 a	50 a	48 a	48 a	47 a
b	49 a	40 a	b	b	48 a	b	b	b	b	b
42 a	b	41 b	49 a	45 a	b	51 a	51 a	49 a	49 a	48 a
b	51 -	42 a	b	b	49 a	b	b	b	b	b
43 a	50 -	42 b	50 a	46 a	49 b	52 a	52 a	50 a	50 a	49 a
b	51 a	43 a	b	b	50 a	b	b	b	b	b
44 a	b	b	51 a	47 a	b	53 a	53 a	50 a	50 a	50 a
b	52 a	44 a	b	b	51 a	b	b	b	b	b
45 a	52 b	44 b	52 a	48 a	51 b	54 a	54 a	51 a	51 a	51 a
b	53 a	45 a	b	b	52 a	b	b	b	b	b

<sup>1</sup> ce śloka n'existe qu'en V 3.

M 1	M 2	M 4	E 1	Notre E	M 3	E 2	E3/4	V 1	V 2	V3/4
46 a	b	b	53 a	49 a	b	55 a	55 a	52 a	52 a	52 a
b	54 a	46 a	b	b	53 a	b	b	b	b	b
47 a	b	b	54 a	50 a	b	56 a	56 a	53 a	53 a	53 a
b	55 a	47 a	b	b	54 a	b	b	b	b	b
48 a	b	b	55 a	51 a	} de { 54 b à 56 b	57 a	57 a	54 a	54 a	54 a
b	c	c	b	b		b	b	b	b	b
c	56 a	...	c	c		c	c	c	c	c
d	b		d	d		d	d	d	d	d
49 a	c		56 a	52 a	} 58 a 56 b	58 a	58 a	55 a	55 a	55 a
b	d	...	b	b		b	b	b	b	b
c	57 a	48 a	c	c		c	c	c	c	c
d	b	b	d	d		d	d	d	d	d
50 a	c	c	c	53 a	57 a	59 a	59 a	56 a	56 a	56 a
...	...	49 a	...	...	b	b	b	b	b	b
50 b	58 a	b	57 a	53 b	58 a	60 a	60 a	57 a	57 a	57 a
51 a	b	50 a	b	54 a	b	b	b	b	b	b
b	59 a	b	58 a	b	59 a	61 a	61 a	58 a	58 a	58 a
52 a	b	51 a	b	55 a	...	b	...	b	...	...
b	c	b	c	b	59 b	62 a	61 b	c	58 b	58 b
...	...	(I)	...	...	...	(I)	(I)	...	...	...
53 -	60 -	52 a	59 a	56 a	60 a	62 b	62 a	59 a	59 a	59 a
54 a	61 a	b	b	b	b	63 a	b	b	b	b
b	b	53 a	c	c	...	b	63 a	c	c	c
55 a	62 a	b	60 a	57 a		64 a	b	60 a	60 a	60 a
b	b	54 a	b	b		b	64 a	b	b	b
56 a	63 a	b	61 a	58 a		65 a	b	61 a	61 a	61 a
b	b	55 a	b	b	...	b	65 a	b	b	b
57 a	64 a	b	c	59 a	61 a	66 a	b	62 a	62 a	62 a
...	...	...	...	...	b	b	66 a	b	b	b
57 b	64 b	56 a	62 a	59 b	62 a	67 a	b	63 a	63 a	63 a
58 a	65 a	b	b	c	b	b	67 a	b	b	b
58 b	65 b	57 a	63 a	60 a	63 a	68 a	67 b	64 a	64 a	64 a
59 a	49 a	b	b	b	b	b	68 a	b	b	b
...	49b/2	58 a	64 a	61 a	64 a	69 a	b	65 a	65 a	65 a
59 b	...	b	b	b	b	b	69 a	b	b	b

<sup>1</sup> On a ici un mantra non numéroté.



M 1	M 2	M 4	E 1	Notre E	M 3	E 2	E <sub>3/4</sub>	V 1	V 2	V <sub>3/4</sub>
60 a	cf.	59 a	65 a	62 a	65 a	70 a	b	66 a	66 a	66 a
b	adh.	b	b	b	b	b	70 -	b	b	b
VII										

## ADHYĀYA VII

1 a	1 a	1 a	1 a	1 a	7 a	1 a	1 a	1 a	1 a	1 a
b	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b
2 a	2 a	...	2 a	2 a	8 a	2 a	2 a	2 a	2 a	2 a
b	b	2 a	b	b	b	b	b	b	b	b
3 a	3 a	b	3 a	3 a	9 a	3 a	3 a	3 a	3 a	3 a
b	b	3 a	b	b	b	b	b	b	b	b
4 a	4 a	b	4 a	4 a	10 a	4 a	4 a	4 a	4 a	4 a
b	b	4 a	b	b	11 a	5 a	5 a	5 a	5 a	5 a
5 a	5 a	b	5 a	5 a	b	b	b	b	b	b
b	b	5 a	...	b	10 b	4 b	4 b	4 b	4 b	4 b
6 a	6 a	b	5 b	6 a	12 a	6 a	6 a	6 a	6 a	6 a
b	b	6 a	6 a	b	b	7 b	7 b	b	b	b
7 a	7 a	b	b	7 a	...	...	...	...	...	...
...	...	...	...	...	13 a	8 a	8 a	6 c	6 c	6 c
7 b	7 b	7 a	6 c	7 b	b	b	b	7 a	7 a	7 a
8 a	8 a	...	7 a	8 a	...	...	...	...	...	...
b	b	7 b	b	b	14 a	9 a	9 a	7 b	7 b	7 b
9 a	9 a	8 a	8 b	9 a	...	...	...	...	...	...
b	b	b	8 a	b	14 b	9 b	9 b	8 a	8 a	8 a
10 a	10 a	9 a	9 a	10 a	...	6 b	6 b	b	b	b
b	b	b	b	b	...	7 a	7 a	9 a	9 a	9 a
11 a	11 a	10 a	...	11 a	15 a	10 a	10 a	9 b	9 b	9 b
b	b	b	...	b	b	b	b	10 a	10 a	10 a
12 a	12 a	11 a	10 a	12 a	16 a	11 a	11 a	b	b	b
b	b	b	b	b	b	b	b	11 a	11 a	11 a
...	...	...	...	...	17 a	12 a	12 a	b	...	...
13 a	13 a	12 a	11 a	13 a	17 b	b	b	12 a	12 a	11 b
b	b	b	b	b	18 a	13 a	13 a	b	b	c
14 a	14 a	...	12 a	14 a	...	b	b	...	c	...
b	b		b	b		14 a	14 a	...	d	
...	...	...	...	...	...	...	...	12 c	...	...
15 a	15 a	13 a	13 a	15 a	18 b	14 b	14 b	13 a	13 a	12 a

M 1	M 2	M 4	E 1	Notre E	M 3	E 2	E <sub>3/4</sub>	V 1	V 2	V <sub>3/4</sub>
b	b	b	b	b	19 a	15 a	15 a	b	b	b
16 a	16 a	14 a	14 a	16 a	b	b	b	14 a	14 a	13 a
b	b	b	b	b	20 a	c	16 a	b	b	b
17 a	17 a	15 a	15 a	17 a	...	...	...	...	c	...
b	b	b	b	b	...	...	...	...	d	...
18 a	18 a	16 a	16 a	18 a	20 b	16 a	16 b	15 a	15 a	14 a
b	b	b	b	b	21 a	b	17 a	b	b	b
19 a	19 a	17 a	17 a	19 a	b	17 a	b	16 a	16 a	15 a
b	b	b	b	b	22 a	b	18 a	b	b	b
20 a	20 a	18 a	18 a	20 a	b	18 a	b	17 a	17 a	16 a
b	b	b	b	b	23 a	b	19 a	b	b	b
...	...	19 a	...	...	...	...	...	...	...	...
...	...	b	...	...	...	...	...	...	...	...
21 a	21 a	20 a	19 a	21 a	...	19 a	19 b	...	17 c	...
b	b	b	b	b	...	b	20 a	...	d	...
22 a	22 a	22 a	20 a	22 a	23 b	20 a	b	18 a	18 a	17 a
23 b	b	b	b	b	24 a	21 a	21 a	b	b	b
23 a	23 a	23 a	21 a	23 a	b	b	b	19 a	19 a	18 a
b	b	b	b	b	...	22 a	22 a	b	b	b
24 a	24 a	24 a	22 a	24 a	26 a	23 b	23 b	21 a	21 a	20 a
b	b	b	b	b	b	24 a	24 a	b	b	b
25 a	25 a	25 a	c	c	...	b	b	c	c	c
b	b	b	23 a	25 a	27 a	25 a	25 a	21 a	21 a	21 a
26 a	26 a	26 a	23 b	25 b	25 a	22 b	22 b	20 a	20 a	19 a
...	...	21b(1)	c	...	b	23 a	23 a	b	b	b
26 b	26 b	26 b	24 a	25 c	...	...	...	...	...	...
27 a	27 a	27 a	b	26 a	27 b	25 b	25 b	21 b	21 b	21 b
b	b	b	c	b	28 a	26 a	26 a	c	c	c
28 a	28 a	28 a	25 a	27 a	...	b	b	22 a	22 a	22 a
b	b	b	b	b	...	c	27 a	b	b	b
29 a	29 a	30 a	26 a	28 a	...	27 a	b	...	(2)c	...
b	b	b	b	b	...	b	28 a	...	d	...
...	...	...	...	...	...	28 a	b	...	...	...
30 a	30 a	31 a	27 a	29 a	28 b	b	29 a	23 a	23 a	23 a

<sup>1</sup> 21a répète 26a.

<sup>2</sup> ce śloka est donné en marge du mss.

M 1	M 2	M 4	E 1	Notre E	M 3	E 2	E <sub>3/4</sub>	V 1	V 2	V <sub>3/4</sub>
b	b	b	b	b	29 a	29 -	b	b	b	b
...	...	...	c	...	b	30 a	30 a	c	c	c
31 a	31 a	32 a	28 a	30 a	30 a	b	b	24 a	24 a	24 a
b	b	b	b	b	b	c	c	b	b	b
32 a	32 a	33 a	29 a	31 a	31 a	31 a	31 a	25 a	25 a	25 a
b	b	b	b	b	...	b	b	b	b	b
33 a	33 a	34 a	30 a	32 a	...	...	...	...	26 a	...
b	b	b	b	b	31 b	32 a	32 a	26 b	b	26 b
34 a	34 a	35 a	c	33 a	32 a	b	b	c	c	c
...	...	...	...	...	b	33 a	33 a	27 a	27 a	27 a
...	...	...	...	...	33 a	b	b	b	b	b
34 b	34 b		31 a	33 b	...	...	...	...	...	...
35 a	35 a		b	c						
b	b		32 a	34 a						
36 a	36 a		b	b						
b	b		33 a	35 a						
c	c		b	b						
37 a	37 a		c	c						
b	b		d	d						
c	c		34 a	36 a						
38 a	38 a		b	b	...	...	...	...	...	...
...	...	...	...	...	33 b	36 a	36 a	28 a	28 a	28 a
					34 a	b	b	b	b	b
...	...	...	...	...	34 b	37 a	37 a	29 a	29 a	29 a
...	...	...	...	...	35 a	b	b	b	b	b
38 b	38 b	35 b	35 a	37 a	b	38 a	38 a	30 a	30 a	30 a
...	...	...	...	...	36 a	b	b	b	b	b
32 a	39 b	36 a	36 a	37 b	37 a	39 b	39 b	...	31 a	31 a
b	39 a	b	35 b	38 a	36 b	39 a	39a <sup>(1)</sup>	...	...	...
40 a	40 a	37 a	36 b	b	37 b	40 a	40 a	31 b	31 b	31 b
b	b	b	c	39 a	...	b	b	32 a	32 a	32 a
41 a	41 a	38 a	37 a	b	38 a	41 a	41 a	b	b	b
b	b	39 a	b	40 a	40 b	43 b	43 b	35 a	35 a	35 a
42 a	42 a	b	c	b	41 a	44 a	44 a	b	b	b

<sup>1</sup> En E 3, les deux derniers demi śloka sont inversés (c'est à dire qu'ils sont dans l'ordre de notre édition.)

M 1	M 2	M 4	E 1	Notre E	M 3	E 2	E3/4	V 1	V 2	V3/4
b	b	...	38 a	41 a	b	b	b	36 a	36 a	36 a
43 a	43 a		b	b	42 a	c	c	b	b	b
b	b		...	42 a	...	45 a	45 a	37 a	37 a	37 a
c	c	...	...	b		b	b	b	b	b
44 a	44 a	40 a	39 a	c		c	c	c	c	c
b	b	b	b	d	d	d	d	d	d	d
c	c	c	c	43 a		...	...	...	...	...
d	d	d	d	b	...	...	...	...	...	...
45 a	45 a	38 b	40 a	44 a	38 b	41 b	41 b	33 a	33 a	33 a
b	b	41 a	b	b	39 a	42 a	42 a	b	b	b
46 a	46 a	b	41 a	45 a	b	b	b	34 a	34 a	34 a
b	b	42 a	b	b	40 a	43 a	43 a	b	b	b
47 a	47 a	b	42 a	46 a	42 b	46 a	46 a	38 a	38 a	38 a
b	b	43 a	b	b	43 a	b	b	b	b	b
48 a	48 a	b	c	c	b	c	47 a	c	c	c
b	b	...	43 a	47 a	...	47 a	b	39 a	39 a	39 a
49 a	49 a		b	b	44 a	b	48 a	b	b	b
b	b/2	...	c	c	b	48 -	b	c	c	c
cf.										
adh. VI										
50 a	51 a	44 a	44 a	48 a	...	48 -	49 a	40 a	40 a	40 a
b	50 a	b	b	b	45 a	50 a	b	b	b	b
51 a	b	45 a	c	c	b	b	50 a	c	c	c
52 b	51 b	45 b	45 a	49 a	46 a	51 a	50 b	41 a	41 a	41 a
53 a	67a/2	46 a	b	b	b	b	51 a	b	b	b
b	...	b	c	c	...	c	b	c	c	c
...		...	...	...		52 a	52 a	42 a	42 a	42 a
		...				b	b	b	b	b
		29 a				53 a	53 a	43 a	43 a	43 a
...		b	...	...		b	b	b	b	b
54 a		47 a	46 a	50 a		54 a	54 a	44 a	44 a	44 a
b		b	b	b	...	...	...	...	...	...
55 a		48 a	47 a	51 a		54 b	54 b	44 b	44 b	44 b
...		...	b	...		55 a	55 a	45 a	45 a	45 a
55 b		48 b	48 a	51 b		b	b	b	b	b
56 a		49 a	b	52 a	...	56 a	56 a	c	c	c
b		b	49 a	b	47 a	b	b	46 a	46 a	46 a
57 a		50 a	b	53 a	b	c	57 a	b	b	b

## Gayā Māhātmya

M 1	M 2	M 4	E 1	Notre	E	M 3	E 2	E 3 4	V 1	V 2	V 3
b		b	50 a	b		48 a	57 a	b	47 a	47 a	47 a
58 a		51 a	b	54 a	b	b	b	58 a	b	b	b
b		b	51 a	b	49 a	58 a	b	b	48 a	48 a	48 a
59 a		52 a	b	55 a	b	b	b	59 a	b	b	b
b		b	52 a	b	50 a	59 -	b	49 a	49 a	49 a	49 a
...		...	b	...	b	...	...	...	...	...	...
60 a	53 a	53 a	53 a	53 a	51 a	60 a	60 a	50 a	50 a	50 a	50 a
b		54 a	54 a	b	52 a	61 a	61 a	51 a	51 a	51 a	51 a
61 a		53 b	53 b	57 a	51 b	60b <sup>(1)</sup>	60 b	50 b	50 b	50 b	50 b
b		54 b	54 b	b	52 b	61 b	61 b	51 b	51 b	51 b	51 b
62 a		55 a	55 a	58 a	53 a	62 a	62 a	52 a	52 a	52 a	52 a
b		...	56 b	b	55 a	64 a	64 a	54 a	54 a	54 a	54 a
63 a			57 a	59 a	b	b	b	b	b	b	b
b			...	b	54 b	63 b	63 b	53 b	53 b	53 b	53 b
64 a			55 b	60 a	53 b	62 b	62 b	52 b	52 b	52 b	52 b
b			56 a	b	54 a	63 a	63 a	53 a	53 a	53 a	53 a
...			...	...	56 a	65 a	65 a	55 a	55 a	55 a	55 a
65 a			...	61 a	...	...	...	b	...	...	...
...			55 b	...	...	65 b	65 b	c	55 b	55 b	55 b
...	56 a		57 b	...	56 b	66 a	66 a	56 a	56 a	56 a	56 a
...			b	...	...	b	b	b	b	b	b
65 b			58 a	61 b	...	67 a	67 a	56 c	56 c	56 c	56 c
66 a			b	62 a	...	b	b	57 a	57 a	57 a	57 a
b			58 c	62 b	...	68 a	68 a	b	b	b	b
67 a	67a/2		59 a	63 a	57 a	b	b	58 a	58 a	58 a	58 a
b	67 b		b	b	b	69 a	69 a	b	b	b	b
68 a	68 a		60 a	64 a	58 a	b	b	59 a	59 a	59 a	59 a
b	b		b	b	59 a	70 a	70 a	60 a	60 a	60 a	60 a
69 a	69 a		61 a	65 a	b	71 a	71 a	b	b	b	b
b	b		b	66 a	60 a	b	b	61 a	61 a	61 a	61 a
70 a	70 a		62 a	b	b	72 a	72 a	c	c	c	c
b	b		c	67 a	61 a	b	b	62 a	62 a	62 a	62 a
71 a	71 a		63 a	b	b	73 a	73 a	b	b	b	b
b	b		64 a	68 a	62 a	b	b	b	b	b	b
72 a	72 a		b	b	63 a	b	b	b	b	b	b
...	b		64 a	b	64 a	b	b	b	b	b	b

<sup>1</sup> Il y a un 60c qui répète 61b.

M 1	M 2	M 4	E 1	Notre E	M 3	E 2	E <sub>3/4</sub>	V 1	V 2	V <sub>3/4</sub>
...	73 a	b	c	69 a	...	74 a	74 a	...	...	...
72 b	b	65 a	65 a	b	63 b	b	b	63 a	63 a	63 a
73 a	74 a	...	b	70 a	64 a	75 a	74 a	b	b	b
b	b	65 b	c	b	b	b	b	...	c	c
74 a	75 a	66 a	66 a	71 a	69 b	81 a	81 a	fin	69 a	69 a
b	b	b	b	b	70 a	b	b	de	b	b
75 a	76 a	67 a	67 a	72 a	b	82 a	82 a	l'adh.	70 a	70 a
b	b	b	b	b	71 a	b	b		b	b
76 a	77 a	68 a	68 a	73 a	...	83 a	83 a		71 a	71 a
b	b	b	b	b		b	b		b	b
77 a	78 a	69 a	c	c	...	84 a	84 a		72 a	72 a
b	b	b	69 a	74 a	65 a	76 a	76 a		64 a	64 a
78 a	79 a	70 a	b	b	b	b	b		b	b
b	b	b	70 a	75 a	66 a	77 a	77 a		65 a	65 a
79 a	80 a	71 a	b	b	b	b	b		b	b
b	b	b	71 a	76 a	67 a	78 a	78 a		66 a	66 a
80 a	81 a	72 a	b	b	b	b	b		b	b
b	b	b	c/2	77 a	68 a	79 a	79 a		67 a	67 a
81 a	82 a	73 a	c/2	b	...	b	b		b	b
b	b	b	72 a	78 a	68 b	80 a	80 a		68 a	68 a
82 a	83 a	74 a	b	b	69 a	b	b		b	b
82 b	83 b	74 b	73 a	79 a	...	84 b	84 b		72 b	72 b
83 a	84 a	75 a	b	b	...	85 a	85 a		c	c
b	b	b	74 a	80 a	71 b	b	b		73 a	73 a
84 a	85 a	...	b	b	72 a	86 a	86 a		b	b
b	b		75 a	8 a	...	b	b	(I)a	...	
85 a	86 a		b	b		87 a	87 a		b	
b	b		76 a	82 a		b	b		a	
86 a	87 a	...	b	b		88 a	88 a		b	...
b	b	76 a	77 a	83 a		b	b		74 a	74 a
87 a	88 a	b	b	b	...	89 a	89 a		b	b
b	b	77 a	c	84 a	72 b	91 a	91 a		75 a	75 a
88 a	89 a	b	78 a	b	73 a	b	b		b	b
b	b	78 a	b	c	...	90 b	90 b		c	c
...	...	b	...	...	...	...	...		...	...

<sup>1</sup> ces deux *śloka* sont donnés en marge du mss.

M 1	M 2	M 4	E 1	Notre E	M 3	E 2	E <sub>3/4</sub>	V 1	V 2	V <sub>3/4</sub>
b		b	50 a	b	48 a	57 a	b	47 a	47 a	47 a
58 a		51 a	b	54 a	b	b	58 a	b	b	b
b		b	51 a	b	49 a	58 a	b	48 a	48 a	48 a
59 a		52 a	b	55 a	b	b	59 a	b	b	b
b		b	52 a	b	50 a	59 -	b	49 a	49 a	49 a
...		...	b	...	b	...	...	...	b	b
60 a	53 a	53 a	53 a	53 a	51 a	60 a	60 a	50 a	50 a	50 a
b		54 a	54 a	b	52 a	61 a	61 a	51 a	51 a	51 a
61 a		53 b	53 b	57 a	51 b	60b <sup>(1)</sup>	60 b	50 b	50 b	50 b
b		54 b	54 b	b	52 b	61 b	61 b	51 b	51 b	51 b
62 a		55 a	55 a	58 a	53 a	62 a	62 a	52 a	52 a	52 a
b		...	56 b	b	55 a	64 a	64 a	54 a	54 a	54 a
63 a			57 a	59 a	b	b	b	b	b	b
b		...	...	b	54 b	63 b	63 b	53 b	53 b	53 b
64 a			55 b	60 a	53 b	62 b	62 b	52 b	52 b	52 b
b			56 a	b	54 a	63 a	63 a	53 a	53 a	53 a
...		...	...	...	56 a	65 a	65 a	55 a	55 a	55 a
65 a		55 b	...	61 a	...	...	...	b	...	...
...	56 a	57 b	57 b	...	...	65 b	65 b	c	55 b	55 b
...		b	58 a	61 b	56 b	66 a	66 a	56 a	56 a	56 a
65 b		57 a	b	62 a	...	b	b	b	b	b
66 a		57 b	58 c	62 b	...	67 a	67 a	56 c	56 c	56 c
b	...	58 a	59 a	63 a	57 a	b	b	57 a	57 a	57 a
67 a	67a/2	b	b	b	b	68 a	68 a	b	b	b
b	67 b	59 a	60 a	64 a	58 a	b	b	58 a	58 a	58 a
68 a	68 a	b	b	b	b	69 a	69 a	b	b	b
b	b	60 a	61 a	65 a	59 a	b	b	59 a	59 a	59 a
69 a	69 a	b	b	b	b	70 a	70 a	b	b	b
b	b	61 a	62 a	66 a	60 a	b	b	60 a	60 a	60 a
70 a	70 a	b	b	b	b	71 a	71 a	b	b	b
b	b	62 a	c	c	61 a	b	b	c	c	c
71 a	71 a	b	63 a	67 a	b	72 a	72 a	61 a	61 a	61 a
b	b	63 a	b	b	62 a	b	b	b	b	b
72 a	72 a	b	64 a	68 a	b	73 a	73 a	62 a	62 a	62 a
...	b	64 a	b	b	63 a	b	b	b	b	b

<sup>1</sup> Il y a un 60c qui répète 61b.

M 1	M 2	M 4	E 1	Notre E	M 3	E 2	E3/4	V 1	V 2	V3/4
...	73 a	b	c	69 a	...	74 a	74 a	...	...	...
72 b	b	65 a	65 a	b	63 b	b	b	63 a	63 a	63 a
73 a	74 a	...	b	70 a	64 a	75 a	74 a	b	b	b
b	b	65 b	c	b	b	b	b	...	c	c
74 a	75 a	66 a	66 a	71 a	69 b	81 a	81 a	fin	69 a	69 a
b	b	b	b	b	70 a	b	b	de	b	b
75 a	76 a	67 a	67 a	72 a	b	82 a	82 a	l'adh.	70 a	70 a
b	b	b	b	b	71 a	b	b		b	b
76 a	77 a	68 a	68 a	73 a	...	83 a	83 a		71 a	71 a
b	b	b	b	b		b	b		b	b
77 a	78 a	69 a	c	c	...	84 a	84 a		72 a	72 a
b	b	b	69 a	74 a	65 a	76 a	76 a		64 a	64 a
78 a	79 a	70 a	b	b	b	b	b		b	b
b	b	b	70 a	75 a	66 a	77 a	77 a		65 a	65 a
79 a	80 a	71 a	b	b	b	b	b		b	b
b	b	b	71 a	76 a	67 a	78 a	78 a		66 a	66 a
80 a	81 a	72 a	b	b	b	b	b		b	b
b	b	b	c/2	77 a	68 a	79 a	79 a		67 a	67 a
81 a	82 a	73 a	c/2	b	...	b	b		b	b
b	b	b	72 a	78 a	68 b	80 a	80 a		68 a	68 a
82 a	83 a	74 a	b	b	69 a	b	b		b	b
82 b	83 b	74 b	73 a	79 a	...	84 b	84 b		72 b	72 b
83 a	84 a	75 a	b	b	...	85 a	85 a		c	c
b	b	b	74 a	80 a	71 b	b	b		73 a	73 a
84 a	85 a		b	b	72 a	86 a	86 a		b	b
b	b		75 a	8 a	...	b	b	(1)a	...	
85 a	86 a		b	b		87 a	87 a		b	
b	b		76 a	82 a		b	b		a	
86 a	87 a	...	b	b		88 a	88 a		b	...
b	b	76 a	77 a	83 a		b	b		74 a	74 a
87 a	88 a	b	b	b	...	89 a	89 a		b	b
b	b	77 a	c	84 a	72 b	91 a	91 a		75 a	75 a
88 a	89 a	b	78 a	b	73 a	b	b		b	b
b	b	78 a	b	c	...	90 b	90 b		c	c
...	...	b	...	...	...	...	...		...	...

<sup>1</sup> ces deux *śloka* sont donnés en marge du mss.



M 1	M 2	M 4	E 1	Notre E	M 3	E 2	E3/4	V 1	V 2	V3/4
89 a	90 a	79 a	78 c	85 a	73 b	92 a	92 a		76 a	76 a
...	...	b	...	...	...	...	...		...	...
89 b	90 b	...	79 a	85 b	74 a	92 b	92 b		76 b	76 b
90 a	91 a		c	86 a	...	89 b	89 b		77 a	77 a
b	b		b	b		...	...		...	...
...	...		...	...		90 a	90 a		77 b	77 b
...	...	...	80 a	...	...	...	...		...	...
91 a	92 a	80 a	b	87 a	74 b	93 a	93 a		78 a	78 a
...	...	...	...	...	75 a	b	b		b	b
91 b	92 b	80 b	80 c	87 b	b	94 a	94 a		79 a	79 a
92 a	95 b	...	...	c	76 a	95 a	95 a		b	b
...	93 a	81 a	81 a	88 a	b	b	b		80 a	80 a
...	b	b	b	b	77 a	96 a	96 a		b	b
92 b	...	...	...	89 a	b	97 b	97 b		81 a	81 a
93 a				b	78 a	98 a	98 a		b	b
b				90 a	...	...	...		...	...
94 a				b						
b				c						
95 a				91 a						
b	...		...	b					...	
96 a	94 a	...	82 a	92 a	...	...	...		(1)a	...
b	b	82 a	b	b		94 b	94 b		b	
97 a	95 a	b	c	c		...	...		c	
b	96 a	83 a	83 a	93 a		96 b	96 b		a	
98 a	b	b	b	b	...	97 a	97 a		b	...
b	97 a	84 a	84 a	94 a	78 b	98 b	98 b		82 a	82 a
99 a	b	b	b	b	79 a	99 a	99 a		b	b
b	98 a	85 a	85 a	95 a	b	b	b		83 a	83 a
100 a	b	b	b	b	80 a	100 a	100 a		b	b
b	99 a	86 a	86 a	96 a	b	b	b		84 a	84 a
101-	b	b	b	b	81-	c	c		b	b

<sup>1</sup> Ces deux *śloka* sont donnés en marge du mss.

M 1	M 2	M 4	E 1	Notre E	M 3	E 2	E <sub>3/4</sub>	V 1	V 2	V <sub>3/4</sub>
-----	-----	-----	-----	---------	-----	-----	------------------	-----	-----	------------------

## ADHYĀYA VIII.

1 a	1 a	1 a	1 a	1 a	1 a	1 a	1 a	1 a	1 a	1 a
b	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b
2 a	2 a	2 a	2 a	2 a	...	c	2 a	a	...	...
b	b	b	b	b	5 a	3 b	4 a	b	3 b	3 b
...	...	...	...	...	...	...	...	a	...	...
...	...	...	...	...	...	...	...	b	...	...
3 a	3 a	3 a	3 a	3 a	4-	4 a	3 b	c	3 a	3 a
b	b	b	b	b	2-	2 a	2 b	2 a	2 a	2 a
4 a	4 a	4 a	4 a	4 a	3-	b	3 a	b	b	b
b	b	b	b	b	5 b	4 a	4 b	4 a	4 a	4 a
5 a	5 a	5 a	5 a	5 a	6 a	b	5 a	b	b	b
6 a	6 a	6 a	6 a	6 a	...	8 b	9 a	...	5 b	5 b
b	b	7 b	b	b	...	...	...	...	...	...
...	...	...	...	...	...	9 a	9 b	6 a	6 a	6 a
...	...	...	...	...	...	b	10 a	b	b	b
7 a	7 a	6 b	...	7 a	7 a	5 b	6 a	5 b	...	5 b
b	b	7 a	...	b	b	6 a	b	c	...	c
...	...	...	...	...	...	b	7 a	d	...	d
...	...	...	...	...	...	7 a	b	e	...	e
...	...	...	...	...	...	b	8 a	f	...	f
...	...	...	...	...	...	8 a	b	g	...	g
8 a	8 a	8 a	7 a	8 a	...	...	...	...	...	...
b	b	b	b	b	8 a	10 a	10 b	7 a	7 a	7 a
9 a	9 a	9 a	8 a	9 a	b	b	11 a	b	b	b
b	b	b	b	b	9 a	11 a	b	8 a	8 a	8 a
10 a	10 a	10 a	c	10 a	b	b	12 a	b	b	b
b	b	b	9 a	b	10 a	12 a	b	9 a	9 a	9 b
11 a	11 a	11 a	b	11 a	b	b	13 a	b	b	b
b	b	b	c	b	11-	13 a	b	10 a	10 a	10 a
12 a	...	12 a	10 a	12 a	12 a	b	14 a	b	b	b
b	12 a	b	b	b	b	14 a	b	11 a	11 a	11 a
13 a	b	13 a	c	13 a	13 a	b	15 a	b	b	b
...	...	...	...	...	...	15 b	16 a	12 a	12 a	12 a
...	...	...	...	...	...	16 a	b	b	b	b
...	...	...	...	...	...	b	17 a	13 a	13 a	13 a
...	...	...	...	...	13 b	15 a	15 b	...	b	b

M 1	M 2	M 4	E 1	Notre E	M 3	E 2	E <sub>3/4</sub>	V 1	V 2	V <sub>3/4</sub>
					14 a	17 a	17 b	b	c	c
					b	b	18 a	14 a	14 a	14 a
...	...	...	...	...	...	18 a	b	b	b	b
13 b	13 a	13 b	11 a	13 b		...	...	...	...	...
14 a	b	14 a	b	14 a						
b	14 a	b	12 a	b		...	...			
15 a	b	16 a	b	15 a		18 b	19 a	...	...	...
b	15 a	b	13 a	b		c	b	15 a	15 a	15 a
16 a	b	16 a	b	16 a		19 a	20 a	b	b	b
b	16 a	...	14 a	b		b	b	16 a	16 a	16 a
17 a	16 b	...	14 b	17 a	...	20 a	21 a	16 b	16 b	16 b
b	17 a		15 a	b		b	b	17 a	17 a	17 a
18 a	b		b	18 a		21 a	22 a	b	b	b
...	...		...	...		b	b	18 a	18 a	18 a
						22 a	23 a	b	b	b
						...	...	a	...	...
...	...	...	...	...				b		
18 b	18 a	16 b	15 c	18 b		...	...	...	...	...
19 a	b	17 a	16 a	19 a		23 b	19 a	19 a	19 a	19 a
b	19 a	b	b	b		23 a	24 a	b	b	b
20 a	b	18 a	17 a	20 a		b	b	21 a	21 a	21 a
b	20 a	b	b	b	...	24 a	25 a	b	b	b
21 a	b	19 a	18 a	21 a	15 a	b	b	21 a	21 a	21 a
b	26 a	b	b	b	b	25 a	26 a	b	b	b
22 a	b	20 a	c	c	16 a	b	b	c	c	c
b	27 a	b	19 a	22 a	b	26 a	27 a	22 a	22 a	22 a
23 a	(1)	21 a	b	b	17 a	b	b	b	b	b
...	...	...	...	...	...	27 a	28 a	c	c	c
23 b		21 b	20 a	23 a	17 b	b	b	23 a	23 a	23 a
24 a		22 a	b	b	18 a	28 a	29 a	b	b	b
b	(1)	b	c	c	b	b	b	c	c	c
25 a	...	23 a	21 a	24 a	19 a	29 a	30 a	24 a	24 a	24 a
b	30 a	b	b	b	...	b	b	b	b	b

(1) 22b et 23 de notre édition sont donnés en désordre (cf. texte, p. 135, n. 1). A la fin, le numéro du *śloka* est 39 (*lapsus* pour 29), mais il n'y a pas en fait 2 *śloka* et demi.

M 1	M 2	M 4	E 1	Notre E	M 3	E 2	E <sub>3/4</sub>	V 1	V 2	V <sub>3/4</sub>
26 a	b	24 a	22 a	25 a	19 b	30 a	31 a	25 a	25 a	25 a
...	31 a	b	b	b	20 a	b	b	b	b	b
...	...	...	...	...	...	31 a	32 a	26 a	26 a	26 a
26 b	21 a	...	...	...	...	...	...	...	...	...
27 a	b	25 a	23 a	26 a	...	31 b	32 b	26 b	26 b	26 b
b	22 a	b	b	b	...	...	...	...	...	...
...	...	26 a	...	...	...	...	...	...	...	...
...	22 b	...	24 a	27 a	...	32 a	33 a	27 a	27 a	27 a
...	23 a	...	b	b	...	b	b	b	...	b
28 a	23 b	26 b	25 a	28 a	...	33 a	34 a	...	(1)a	...
b	24 a	27 a	b	b	...	b	b	...	b	...
...	b	b	26 a	29 a	...	34 a	35 a	...	a	...
...	...	28 a	b	...	...	...	...	...	b	...
...	25 a	...	27 a	29 b	20 b	34 b	35 b	28 a	28 a	28 a
...	b	...	b	c	21 a	c	36 a	b	b	b
29 a	31 b	...	28 a	30 a	...	...	...	...	(1)a	...
b	32 a	...	b	b	...	...	...	...	b	...
30 a	b	...	29 a	31 a	...	...	...	...	a	...
b	33 a	...	b	b	...	...	...	...	b	...
...	...	...	30 a	...	...	35 a	36 b	29 a	29 a	29 a
...	...	...	b	...	...	b	37 a	b	b	b
...	...	...	...	...	...	...	...	ici douze śloka et demi	...	...
.....										
(2)a										
...	...	...	...	...	...	...	...	b	...	...
...	...	...	31 a	...	24 a	38 b	40 a	32 a	32 a	32 a
...	...	...	b	...	b	39 a	b	b	b	b
...	...	...	32 a	...	...	b	41 a	...	33 a	33 a
...	28 b	...	...	...	...	40 a	b	...	b	b

(1) ces śloka sont donnés en marge du manuscrit.

(2) devant ce śloka, on a les śloka 31 et 32 ; cf. p. suivante,

M 1	M 2	M 4	E 1	Notre E	M 3	E 2	E3/4	V 1	V 2	V3/4
		29 a				b	42 a	...	34 a	34 a
		...				...	...	a	...	...
...	...		...	...	...	...	...	b	...	...
31 a	33 b	...	32 b	31 c	...	41 a	42 b	...	34 b	34 b
	b	34 a	30 a	33 a	32 a	25 a	b	43 a	35 a	35 a
32 a	b	b	b	b	b	b	42 a	b	b	b
	b	35 a	31 a	34 a	33 a	26 a	b	44 a	36 a	36 a
33 a	b	b	b	b	b	b	43 a	b	b	b
33b/2	36 a	32 a	35 a	34 a	27 a	43 b	45 a		37 a	37 a
...	b	b	b	b	b	44 a	b		b	b
33b/2	37 a	33 a	36 a	35 a	28 a	b	46 a		38 a	38 a
34 a	b	b	b	b	b	45 a	b		b	b
	b	38 a	34 a	37 a	36 a	29 a	b	47 a	39 a	39 a
35 a	b	b	b	b	b	b	46 a	b	b	b
	b	39 a	35 a	c	c	30 a	b	48 a	c	c
36 a	b	b	...	37 a	...	47 a	...		...	...
	b	40 a	36 a	38 a	b	b	48 b		40 a	40 a
37 a	b	b	b	38 a		c	49 a		b	b
	b	41 a	37 a	39 a	b	48 a	b		41 a	41 a
38 a	b	b	b	c		b	50 a		b	b
...	...	...	...	...		49 a	b		42 a	42 a
						b	51 a		b	b
						50 a	b		43 a	43 a
						b	52 a		b	b
...	...	...	...	...	...	51 a	b		c	c
38 b	42 a	38 a	40 a	39 a	30 b	b	53 a		44 a	44 a
39 a	b	b	b	b	31 a	52 a	b		b	b
	b	43 a	39 a	41 a	b	b	54 a		45 a	45 a
40 a	b	b	b	b	32 a	53 a	b		b	b
	b	44 a	40 a	42 a	b	b	55 a		46 a	46 a
41 a	b	b	b	b	33 a	54 a	b		b	b
	b	45 a	41 a	43 a	b	b	56 a		47 -	47 -
42 a	b	...	b	b	...	...	...		...	...
...	...	41 b	...	...	34 a	55 a	56 b		48 a	48 a
...	...	42 a	...	...	...	b	57 a		b	b
42 b	46 a	b	43 c	42 c	...	56 a	b	...	49 a	49 a
43 a	b	43 a	44 a	43 a	21 b	36 a	37 b	30 a	30 a	30 a
	b	47 a	b	b	22 a	b	38 a	b	b	b

M 1	M 2	M 4	E 1	Notre E	M 3°	E 2	E3/4	V 1	V 2	V3/4
44 a	b	44 a	c	c	b	37 a	b	31 a	31 a	31 a
b	48 a	b	45 a	44 a	23 a	b	39 a	b	b	b
45 a	b	45 a	b	b	b	38 a	b	c	c	c
b	49 a	b	46 a	45 a	...	...	...	...	...	...
46 a	b	46 a	b	b						
46 b	50 a	46 b	47 a	46 a						
47 a	b	...	b	b						
...	...	...	c	...		...	...		...	...
47 b	51 a	47 a	...	47 a		56 b	58 a		49 b	49 b
...	b	b	48 a	b		57 a	b		50 a	50 a
	...	...	b	...		b	59 a		b	b
	52 a	48 a	49 a	48 a		58 a	b		51 a	51 a
	b	b	b	b		...	...		b	b
...	53 a	49 a	50 a	49 a	...	58 b	60 a		52 a	52 a
48 a	b	b	b	b	34 b	c	b		b	b
b	54 a	50 a	c	50 a	35 a	59 a	61 a		53 a	53 a
...	...	...	...	...	...	b	b		b	b
49 a	54 b			50 b		60 a	62 a		...	...
b	55 a			c		b	b			
50 a	b	...	...	51 a		61 a	63 a			
b	56 a	50 b	51 a	b		b	b		...	...
51 a	b	51 a	b	52 a		c	64 a		54 a	54 a
b	57 a	b	c	b		62 a	b		b	b
52 a	b	52 a	52 a	53 a		b	65 a		55 a	55 a
b	58 a	b	b	b	...	63 a	b	...	b	b
53 a	b	53 a	c	54 a	35 b	b	66 a	56 a	56 a	56 a
b	59 a	b	53 a	b	36 a	64 a	b	b	b	b
54 a	b	54 a	b	55 a	b	b	67 a	57 a	57 a	57 a
b	60 a	b	c	b	37 a	65 a	b	b	b	b
...	...	...	...	...	...	...	...	a	...	...
								b		
								a		
								b		
								a		
...	...	...	...	...	...	...	...	b	...	...
55 a	60 b	55 a	54 a	55 c	37 b	65 b	68 a	58 a	58 a	58 a
b	61 a	b	...	56 a	38 b	67 a	69 b	60 a	60 a	60 a
56 a	b	56 a	...	b	39 a	b	70 a	b	b	b

M 1	M 2	M 4	E 1	Notre E	M 3	E 2	E <sub>3/4</sub>	V 1	V 2	V <sub>3/4</sub>
b 62 a	b 54 b	57 a	38 a	66 a	68 b	58 b	58 b	58 b	58 b	58 b
57 a b	57 a c	b	...	b	69 a	c	c	c	c	c
57 b 63 a	57 b 55 a	58 a	...	68 a	70 b	59 a	59 a	59 a	59 a	59 a
58 a b	58 a b	b		b	71 a	b	b	b	b	b
... 64 a	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...
b										
65 a										
...	b	...	...	...						
58 b ...	58 b 56 a	59 a								
59 a b	59 a b	c	c							
...	...	...	...					...	a	b
									a	b
									a	b
									a	b
									a	b

## CONCLUSION

60 a	66 a	60 a	57 a	60 a	...	...	...	...	...	...
b	b	b	b	b						
61 a	67 a	61 a	58 a	61 a						
b	b	b	b	b						
62 a	68 a	62 a	59 a	62 a						
b	b	b	b	b						
63 a	69 a	63 a	60 a	63 a						
b	b	b	b	b						
...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...
					39 b	69 a	71 b	61 a	61 a	61 a
					40 a	b	72 a	b	b	b
					...	70 a	b	...	...	...
						b	73 a			
						71 a	b			
					...	b	74 a	...	...	...
					40 b	72 a	b	62 a	62 a	62 a
					41 a	b	75 a	b	b	b
					41 b	73 a	75 b	63 a	63 a	63 a

M 1	M 2	M 4	E 1	Notre E	M 3	E 2	E3/4	V 1	V 2	V3/4
...	...	...	...	...	42 a	b	c	...	b	b
...	...	...	...	...	b	74 a	76 -	64 a	64 a	64 a
64 a	70 a	64 a	61 a	64 a	43 b	75 a	77 b	65 a	65 a	65 a
b	b	b	b	b	44 a	b	78 a	b	b	b
...	...	...	62 a	...	b	76 a	b	66 a	66 a	66 a
			b		45 a	b	79 a	b	b	b
			63 a		b	77 a	b	67 a	67 a	67 a
			b		46	b	80 a	b	b	b
...	...	...	...	...	...	78 a	b	...	...	...
65 a	71 a	65 a	...	65 a	...	...	...	...	...	...
b	b	b	...	b	43 a	74 b	77 a	64 b	64 b	64 b
66 a	72 a	66 a	64 a	66 a	47 a	78 b	81 a	68 a	68 a	68 a
b	b	b	b	b	b	c	b	b	b	b
c	c	c	c	c	c	d	c	c	c	c
d	d	d	d	d	d	c	d	d	d	d



## APPENDICE II

### CHAPITRE IV

du *śloka* 24 à la fin, dans M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup> et V

24. — Lorsque Rāma fut parti dans la forêt, Bharata vint vers le Rocher et s'y fixa, après avoir fait des *piṇḍa*, etc., pour ses ancêtres et avoir fixé Rāma ici-même.<sup>1</sup>

25. — Le seigneur<sup>2</sup> établit Rāma, Sītā et Lakṣmaṇa et des *muni* dans l'ermitage de Bharata, qui est toujours entouré des plus saintes personnes.

26. — Chacun peut voir ici l'empreinte des pieds de Mataṅga<sup>3</sup> qui, totalité du *dharma*, se tient comme exemple pour ce monde ; celui qui fait un *śrāddha* sur l'empreinte des pieds de Mataṅga fait traverser tous ses ancêtres.

27. — Si on se baigne dans le *tīrtha* de Rāma, si on adore Rāma et Sītā, si on s'incline devant Rāmeśvara, on ne renaît plus.

28. — De plus, une montagne a couvert les reins du rocher ; on dit que le roi Dharma a dit : “Ne marche pas !”, (c'est pourquoi) on l'appelle *na-ga*.<sup>4</sup>

---

<sup>1</sup> lorsque les *śloka* ont leur équivalent dans notre édition, nous n'avons pas cru nécessaire de répéter les notes aidant à leur compréhension.

<sup>2</sup> Bharata.

<sup>3</sup> cf. édition, p. 116, note 3.

<sup>4</sup> il s'agit de la Kāka-śilā. Pour les *śloka* 28, 29 et 30, cf. édition *śl.* 23, 24, et 25.

## द्वितीयोऽनुबन्धः

रामे वनं गते शैलमागत्य भरतः स्थितः<sup>1</sup> ।  
पितृपिण्डादिकं कृत्वा रामं<sup>2</sup> संस्थाप्य तत्र च<sup>3</sup> ॥२४॥  
रामं सीतां लक्ष्मणं च<sup>4</sup> मुनीन् स्थापितवान्प्रभुः ।  
भरतस्याश्रमे पुण्ये नित्यं पुण्यतमैर्वृतम्<sup>5</sup> ॥  
मतङ्गस्य पदं तत्र दृश्यते सर्वमानुषैः<sup>6</sup> ॥२५॥  
स्थापितं धर्मसर्वस्वं लोकस्यास्य निदर्शनात्<sup>7</sup> ।  
मतङ्गस्य पदे श्राद्धी सर्वास्तारयते पितृन् ॥२६॥  
रामतीर्थे नरः स्नात्वा रामं सीतां समर्च्य च<sup>8</sup> ।  
रामेश्वरं प्रणम्याथ<sup>9</sup> न देही जायते पुनः<sup>10</sup> ॥२७॥  
शिलाया जघनं भूयः समाक्रान्तं नगेन तु<sup>11</sup> ।  
धर्मराजेन संप्रोक्तो न गच्छेति नगः स्मृतः ॥२८॥

1 V<sup>1</sup> रामे वनं गते शैल आगत्य भरताश्रमे

2 V<sup>1</sup> .... रामे ...

3 E<sup>2,3</sup> .... रामेशं स्थाप्य यत्र च

E<sup>4</sup> .... रामेशं स्थाप्य तत्र च

4 V<sup>3,4</sup> .... लक्षणञ्च ....

5 E<sup>2</sup> भरतस्याश्रमं पुण्यं नित्यपुण्यं द्रुमैर्वृतम्

E<sup>3,4</sup> भरतस्याश्रमं पुण्यं नित्यं पुण्यद्रुमैर्वृतम्

6 E<sup>2,3,4</sup> .... सर्वमानवैः

7 Ce demi-śloka et le précédent manquent en V<sup>1</sup>.

8 E<sup>2,3,4</sup> .... समर्च्य च

9 V<sup>1</sup> रामेश्वरं नरो गत्वा ....

10 E<sup>2</sup> .... आनन्दे जायते नरः

11 M<sup>3</sup> .... च

29. — “Pour l’immobiliser, le roi Dharma et le roi Yama s’y établirent ; je leur lancerai une offrande pour obtenir la libération de mes ancêtres.”

30. — “Les deux chiens, Śyāma et Śabala, sont de la famille de Vaivasvata ; je leur lancerai une offrande : qu’ils soient inoffensifs !”

31. — “Que les corneilles qui se tiennent à l’est, à l’ouest, au nord-ouest, au sud et au sud-est acceptent le *piṇḍa* que j’ai encore placé.”<sup>1</sup>

32. — Sur la main droite du Rocher fut placé le Kuṇḍa-parvata.<sup>2</sup> Timira, Āditya, Isāna et Bharga, ces Maheśvara<sup>3</sup>,

33. — Vahni, les deux Varuṇa, les quatre Rudra donnent la délivrance aux ancêtres ; si on les salue et qu’on leur fasse une *pūjā* près de l’ermitage de Bharata,<sup>4</sup>

34. — on est libéré de ses fautes, graves ou légères, de même que ses ancêtres ; en quelque endroit que l’on se trouve dans l’ermitage de Bharata, ô *devarṣi*, si, une fois baigné on fait un *śrāddha*, etc., (le mérite qu’on a ainsi gagné) ne va pas décroître pendant la durée de ce *kalpa*.<sup>5</sup>

<sup>1</sup> ces trois *mantra* rappellent ceux qui sont donnés en VII, 46 à 48.

<sup>2</sup> pour ce demi-*śloka*, cf. édition 23a.

<sup>3</sup> les quatre formes de Ravi que l’on vient de nommer ; cf. p. 363, *śl.* 36.

<sup>4</sup> on parle à nouveau du Bharatāśrama, après le Kuṇḍaparvata et la Kākaśilā. Il y a beaucoup de confusion dans cette partie.

<sup>5</sup> le *śveta-Vārāha kalpa* dans lequel nous vivons.

यमराजधर्मराजौ<sup>1</sup> निश्चलायं व्यवस्थितौ ।  
 ताभ्यां बलिं प्रयच्छामि<sup>2</sup> पितॄणां मुक्तिहेतवे<sup>3</sup> ॥२९॥  
 द्वौ श्वानौ श्यामशबलौ वैवस्वतकुलोद्भवौ ।  
 ताभ्यां बलिं प्रयच्छामि<sup>4</sup> स्याता<sup>5</sup>मेतावर्हिसकौ ॥३०॥  
 ऐन्द्रवारुणवायव्ययाम्यनैऋत्यसंस्थिताः ।  
 वायसाः प्रतिगृह्णन्तु भूयः पिण्डं मयास्थितम्<sup>7</sup> ॥३१॥  
 शिलाया दक्षिणे हस्ते स्थापितः कुण्डपर्वतः<sup>8</sup> ।  
 तिमिरादित्या<sup>9</sup> ईशानभगविते महेश्वराः<sup>10</sup> ॥३२॥  
 वह्निर्द्वौ वरुणौ रुद्राश्चत्वारः पितृमोक्षदाः ।  
 भरताश्रममासाद्य ताम्रमेत्यूजयेन्नरः<sup>11</sup> ॥३३॥  
 पापेभ्यश्चोपपापेभ्यो मुच्यते पितृभिः सह ।  
 यत्र कुत्रापि देवर्षे भरतस्याश्रमे नरः<sup>12</sup> ।  
 स्नातः श्राद्धादिकं कुर्या<sup>13</sup>त्तत्कल्पेऽपि<sup>14</sup> न हीयते<sup>15</sup> ॥३४॥

<sup>1</sup> M<sup>3</sup> यमराजधर्मराजौ . . . .

<sup>2</sup> E<sup>2,3,4</sup> . . . प्रदास्यामि . . . .

<sup>3</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>2,3</sup> . . . . स्यातावेतावर्हिसकौ  
 V<sup>1</sup> . . . . रक्षेतां पथि सर्वदा

<sup>4</sup> E<sup>2,3,4</sup>, V<sup>1</sup> . . . . प्रदास्यामि . . . .

<sup>5</sup> V<sup>3,4</sup> . . . . स्याताव् . . . .

<sup>6</sup> V<sup>1</sup> . . . . भूमौ . . . .

<sup>7</sup> V<sup>1</sup> . . . . मयापितम्

les śloka 30 et 31 manquent en M<sup>3</sup>; le śloka 31 en E<sup>2,3,4</sup>.

<sup>8</sup> E<sup>3,4</sup> . . . . कुम्भपर्वतः

<sup>9</sup> E<sup>2,3,4</sup> . . . . निमिषादित्य . . . .

<sup>10</sup> E<sup>2,3,4</sup> . . . . ईशानभाग एते महेश्वराः

V<sup>1</sup> . . . . ऐशानभाग एते मुनीश्वराः

<sup>11</sup> E<sup>2,3,4</sup> . . . . तेन ताम्र त्यजेन्नरः

<sup>12</sup> E<sup>2,3,4</sup> . . . . यतः

<sup>13</sup> E<sup>2,3,4</sup> . . . कृत्वा . . . .

<sup>14</sup> M<sup>3</sup>, V . . . . तत्कल्पोऽपि . . . .

<sup>15</sup> ३३b et ३४ manquent en V<sup>1</sup>.

35. — A Gayā, un *śrāddha* est impérissable, ainsi qu'un *japa*, un *homa* et un *tapas* : tout est éternel, dit-on, et aussi ce qui est donné dans l'ermitage de Bharata.

36. — Sous la forme des quatre *yuga*, les quatre représentations de Ravi, lorsqu'elles sont vues, touchées et adorées, donnent la délivrance aux ancêtres.

37. — Le suprême Brahman est appelé Mukti-Vāmana, et aussi Tāraka ; ces deux Seigneurs des dieux sont des bateaux pour ceux qui souffrent sur les flots de l'océan. Ce Brahman est celui qui fait traverser tout le monde, morts et vivants.

38. — Celui qui voit Trivikrama-Brahman<sup>1</sup>, le meilleur des Puruṣa, ce juste va avec ses ancêtres à l'Issue suprême.

39. — Sur le pied gauche du Rocher fut placée la montagne Antaka<sup>2</sup> ; celui qui y donne des *pinḍa* pour son père envoie ses ancêtres dans la cité de Brahman.

40. — A côté de la forêt de Naimiṣa<sup>3</sup>, Brahman sacrifia avec les dieux ; ce *tīrtha* s'appelle Mukhya, les dieux se tiennent à cet endroit.

---

<sup>1</sup> autre nom de Mukti-Vāmana. Il y a une belle représentation de Trivikrama à Rāma-Gayā, à côté du Bharatāśrama.

<sup>2</sup> on ne voit pas quelle est cette montagne ; mais ce demi-*śloka* semble être un double de 43b.

<sup>3</sup> il s'agit certainement d'un *tīrtha* de Gayā, mais il n'existe plus aujourd'hui.

गयायां चाक्षयं श्राद्धं जपहोमतपांसि च ।  
 सर्वमानन्त्यमाहुर्वै यद्वत्तं<sup>1</sup> भरताश्रमे ॥३५॥  
 चतुर्युगस्वरूपेण चतस्रो रविमूर्तयः<sup>2</sup> ।  
 दृष्टाः स्पृष्टाः पूजितास्ताः<sup>3</sup> पितॄणां मुक्तिदायिकाः ॥३६॥  
 मुक्तिवामन<sup>4</sup> इत्येव तारकाख्यो विधिः परः ।  
 संसारार्णवतप्तानां नावावेतौ सुरेश्वरौ<sup>5</sup> ।  
 तारकं ब्रह्म विश्वेषां मृतानां जीवतामिदम्<sup>6</sup> ॥३७॥  
 त्रिविक्रमं च ब्रह्माणं यः पश्येत्पुरुषोत्तमम् ।  
 पितॄभिः सह धर्मात्मा स याति परमां गतिम्<sup>7</sup> ॥३८॥  
 शिलाया वामपादेऽपि<sup>8</sup> स्थापितो ह्यन्तको<sup>9</sup> गिरिः ।  
 यः पितुः<sup>10</sup> पिण्डदस्तत्र पितृन्ब्रह्मपुरं<sup>11</sup> नयेत् ॥३९॥  
 नैमिषारण्यपाश्वरे तु ईजे<sup>12</sup> ब्रह्मा सुरैः सह ।  
 मुख्यसंज्ञं हि तत्तीर्थं देवास्तत्र पदे<sup>13</sup> स्थिताः ॥४०॥

1 E<sup>2,3,4</sup> ..... अहूयं दत्तं च .....

2 E<sup>2,3,4</sup> ..... चतस्रश्चापि मूर्तयः

3 E<sup>2,3,4</sup> ..... पूजितास्तु .....

4 M<sup>3</sup>, V ..... मुक्तिवामनः .....

5 il manque en M<sup>3</sup> de 32b à 37c.

6 37b et c manquent en E<sup>2,3,4</sup>.

7 37 et 38 manquent en V<sup>1</sup>.

8 E<sup>2,3,4</sup> ..... शिलाया वामहस्तेऽपि .....

V<sup>1</sup> ..... शिलायां वामहस्तेऽपि .....

9 M<sup>3</sup>, V<sup>2,3,4</sup> ..... तथाभ्युद्यन्तको .....

10 M<sup>3</sup>, V स्थापितः .....

11 E<sup>3</sup> ..... ब्रह्मपदं ...

E<sup>4</sup> ..... ब्रह्मपदं .....

12 V ..... ईये ...

13 M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup> ..... पदैः .....

41. — Parmi les *tīrtha*, dans ces trois lieux seuls<sup>1</sup>, excellent *muni*, tout acte mauvais est détruit, Nārada.

42. — Cette forêt de Naimiṣa, sainte, est fréquentée par des hommes très saints; il y a là Vyāsa, Śuka, Paila, Kaṇva, Vedhas, Śiva, Hari.

43. — Le seul fait de les voir libère l'homme de ses fautes.

Sur la main gauche du Rocher, il y a la montagne Udyantaka.

44. — Cette montagne a été apportée par Agastya le magnanime<sup>2</sup>; Brahman et Hara y ont pratiqué un sévère *tapas*.

45. — Il y a là l'excellent bassin d'Agastya<sup>3</sup>, rare dans les trois mondes; les huit *muni*, y ayant pratiqué un *tapas* fructueux, sont allés vers Śiva; si on salue près du bassin les huit *muni*, on conduit ses ancêtres dans la cité de Brahman.

46. — Sur la main gauche du Rocher, Agastya le magnanime a établi la reine des montagnes, auspiciouse, (l'apportant) de la montagne Udaya; pleine de chants divins, de musique, etc., c'est la montagne "de la musique instrumentale".

<sup>1</sup> il s'agit peut-être des trois précédents, Kuṇḍaparvata, Antakagiri et Naimiṣāraṇya, ou peut-être, si Antaka-giri est un autre nom de Udyantaka, Kuṇḍa-parvata, Bharatāśrama et Naimiṣāraṇya. Cela confirmerait notre hypothèse p. 110, note 3) que ce chapitre en formait autrefois deux, dont la séparation devrait se faire ici entre les *śloka* 31 et 32.

<sup>2</sup> pour 43b et 44a, cf. édition *śloka* 30.

<sup>3</sup> appelé dans l'autre version Udyantaka-kuṇḍa.

त्रिषु तेषु पदेष्वेव<sup>1</sup> तीर्थेषु मुनिसत्तम ।  
 र्यात्किंचिदशुभं कर्म तत्प्रणश्यति नारद ॥ ४१ ॥  
 तन्नैमिषवनं<sup>2</sup> पुण्यं सेवितं पुण्यपौरुषैः<sup>3</sup> ।  
 तत्र व्यासः शुकः पैलः कण्वो वेधाः शिवो हरिः ॥ ४२ ॥  
 तेषां दर्शनमात्रेण मुच्यते पातकैर्नरः<sup>4</sup> ।  
 वामहस्ते शिलायास्तु तथा चोद्यन्तको<sup>5</sup> गिरिः<sup>6</sup> ॥ ४३ ॥  
 स पर्वतः समानीतो ह्यगस्त्येन महात्मना ।  
 तत्र ब्रह्मा हरश्चैव तपश्चोग्रं च चक्रतुः<sup>7</sup> ॥ ४४ ॥  
 तत्रागस्त्यस्य हि वरं कुण्डं त्रैलोक्यदुर्लभम् ।  
 यत्र मुन्यष्टकं सिद्धं तपस्तप्त्वा शिवं गतम् ॥  
 कुण्डे मुन्यष्टकं<sup>8</sup> नत्वा पितृन्ब्रह्मपुरं नयेत् ॥ ४५ ॥  
 अगस्त्येनाथ देवर्षे उदयाद्रेर्महात्मना ।  
 शिलायां वामहस्तेऽपि<sup>9</sup> स्थापितो गिरिराट् शुभः ।  
 वादित्राद्यैर्दिव्यगीतैराढ्यो<sup>10</sup> वादित्रको गिरिः<sup>11</sup> ॥ ४६ ॥

<sup>1</sup> M<sup>3</sup> तेषु तेषु पदेष्वेवं . . . .

V<sup>3,4</sup> त्रिषु तेषु च पदेष्वेव . . . .

<sup>2</sup> E<sup>2,3,4</sup> तन्नैमिषवरं . . . .

<sup>3</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup> . . . . पुण्यपौरुषैः

<sup>4</sup> M<sup>3</sup> . . . . मुच्यते नात्र संशयः

<sup>5</sup> M<sup>3</sup> . . . . तथाप्युद्यन्तको . . . .

E<sup>2,3,4</sup> . . . . तथा उद्यन्तको . . . .

V<sup>3,4</sup> . . . . तथा ह्युद्यन्तको . . . .

<sup>6</sup> 42 et 43 manquent en V<sup>1</sup>.

<sup>7</sup> V<sup>1</sup> . . . . चोग्रं चकार ह

<sup>8</sup> E<sup>2,3,4</sup> . . . . मूर्त्यष्टकं . . . .

<sup>9</sup> V<sup>1</sup> शिलायां वामहस्तेन . . . .

<sup>10</sup> E<sup>2,3,4</sup>, V<sup>1,2</sup> . . . . आद्यो . . . .

<sup>11</sup> ce demi-śloka n'est pas en V<sup>1</sup>.



47. — Celui qu'on appelle Vidyādhara, accompagné de la troupe des *gandharva* et des *apsaras*, s'y trouve aujourd'hui encore et chante avec eux des chants divins.

48. — Et Mohana, Sunītha, Śailūṣa, Mohanottama, Parvata, Nārada, Dhyānin, Saṃgītin, Puṣpadantaka, Hāhā, Hūhū, etc. jouèrent des instruments et chantèrent.<sup>1</sup>

49. — Et celui qui a nom Citraratha, accompagné de tous les *gandharva*, ne chantant que des chants suaves, (fit) une grande fête sur la montagne.

50. — C'est pourquoi cette montagne est fréquentée par les dieux aujourd'hui encore quotidiennement; il y a là Dharma, Aja, le Seigneur des dieux Hara, dont le corps est enduit de cendres.

51. — Rudra, accompagné de Pārvatī, si on l'adore et qu'on médite sur lui sur la montagne Gitanādita, est heureux : il est l'Issue suprême pour les ancêtres.

52. — A Gayā, l'Esprit suprême est Gopati ou Gadādhara; si on adore Rudra, ô *muni*, la *māyā* de Viṣṇu est dissipée.<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> 48c se retrouve dans notre édition en 32a.

<sup>2</sup> la *māyā* de Viṣṇu se trouve à Gayā parce qu'il y est l'Esprit suprême.

तत्र विद्याधरो नाम गन्धर्वाप्सरसां<sup>1</sup> गणैः ।  
 समेतोऽद्यापि<sup>2</sup> गीतानि दिव्यानि सह गायति<sup>3</sup> ॥४७॥  
 मोहनश्च सुनीथश्च शैलूषो<sup>4</sup> मोहनोत्तमः ।  
 पर्वतो नारदो<sup>5</sup> ध्यानी संगीतो<sup>6</sup> पुष्पदन्तकः<sup>7</sup> ।  
 हाहाहूह प्रभृतयो गीतनादं<sup>8</sup> प्रचक्रिरे ॥४८॥  
 तथा चित्ररथो नाम सर्वगन्धर्वसंवृतः ।  
 गायन्सुमधुराण्येव<sup>9</sup> गीतान्यद्रौ महोत्सवम्<sup>10</sup> ॥४९॥  
 अतः स पर्वतो देवैः सेव्यतेऽद्यापि नित्यशः ।  
 धर्मोऽज<sup>11</sup>स्तत्र देवेशो हरो भस्माङ्गरागवान् ॥५०॥  
 पार्वत्या सहितो रुद्रः पर्वते गीतनादिते ।  
 मोदते पूजितो<sup>12</sup> ध्यातः<sup>13</sup> पितृणां परमा मतिः<sup>14</sup> ॥५१॥  
 गयायां परमात्मा हि गोपतिर्वा गदाधरः<sup>15</sup> ।  
 ह्रियते<sup>16</sup> वैष्णवी माया तथा रुद्रार्चया<sup>17</sup> मुने<sup>18</sup> ॥५२॥

- 
- 1 E<sup>2,3,4</sup> ... गन्धर्वोप्सरसां ....  
 2 E<sup>2,3,4</sup> सेवतेऽद्यापि ....  
 3 V .... सह गीयते  
 4 V .... सुनीथं च शैलूजो ....  
 5 V .... नारद ....  
 6 E<sup>2,3,4</sup> .... संगीतिः ....  
 7 47b, 48a et 48b manquent en V<sup>1</sup>.  
 8 E<sup>2,3,4</sup>, V .... गीतदानं ....  
 9 M<sup>3</sup>, V गायन्ति मधुराण्येव ....  
 R. Mitra propose गायति मधुराण्येव  
 10 E<sup>2,3,4</sup> .... महोत्सवः  
 11 M<sup>3</sup> धर्मो जास् ....  
 E<sup>3,4</sup> धर्मो यस् ....  
 12 M<sup>3</sup> मोदित्ये पूजितो ....  
 E<sup>2,3,4</sup> मोदते याजितो ....  
 13 N<sup>3</sup> .... ध्याताः ....  
 V .... ध्येयः ....  
 14 M<sup>3</sup> V ... पितृणां परमां गतिम्  
 15 E<sup>2,3,4</sup> .... दृश्यतेऽद्यापि मुक्तिदः  
 16 E<sup>2,3,4</sup> ह्रियते ....  
 17 E<sup>2,3,4</sup> .... रुद्रार्चने मुने  
 18 49, 50, 51 et 52 manquent en V<sup>1</sup>.

53. — Sur la main droite du Rocher, la montagne Bhasmakūṭa a été placée<sup>1</sup> par le roi Dharma; là se tient Agastya et son épouse.

54. — Celui qui, s'étant baigné, donne des *piṇḍa* dans l'empreinte des pieds d'Agastya va dans le monde de Brahman.<sup>2</sup> Il<sup>3</sup> reçut une faveur de Brahman : une "sainteté" difficile à obtenir sur terre,

55. — Lopāmudrā pour épouse et l'Issue suprême pour ses ancêtres.<sup>4</sup> Voir ici le Seigneur d'Agastya<sup>5</sup>, c'est voir disparaître le (mal né du) meurtre d'un brāhmane;

56. — (voir) Agastya et son épouse, c'est conduire ses ancêtres dans la cité de Brahman.

Daṇḍinātha pratiqua un *tapas* sur la montagne qui se trouve au sud de la colline de Sītā.<sup>6</sup>

57. — Il y a là un banyan (qui est) le Seigneur des banyans et Prapitāmaha. En face, il y a le bassin de Rukmiṇī, à l'ouest, la rivière Kapilā; sur le bord de la rivière, il y a le Seigneur de la Kapilā; le jour où la nouvelle lune tombe un lundi,<sup>7</sup>

---

<sup>1</sup> pour ce demi-*śloka*, cf. édition 39b.

<sup>2</sup> pour ce demi-*śloka*, cf. édition 34a; le *śloka* qui est en note se retrouve dans notre édition en 34b et 33a.

<sup>3</sup> Agastya.

<sup>4</sup> pour 54b et 55a, cf. édition 33b et 33c.

<sup>5</sup> il y a ici sans doute une interpolation; le temple d'Agastyeśvara se trouve au sommet de la montagne Udyantaka.

<sup>6</sup> l'autre version joint ce demi-*śloka* à l'équivalent du *śloka* 26; cf. notre édition note à 38b.

<sup>7</sup> pour ce *śloka* et 58a, cf. édition 40 et 41a.

## Appendice II

शिलाया दक्षिणे हस्ते भस्मकूटो<sup>1</sup> गिरिर्धृतः<sup>2</sup> ।  
 धर्मराजेन तत्रास्ते अगस्त्यः सह भार्यया ॥५३॥  
 अगस्त्यस्य पदे स्नातः<sup>3</sup> पिण्डदो ब्रह्मलोकगः<sup>4</sup> ।  
 ब्रह्मणस्तु<sup>5</sup> वरं लेभे माहात्म्यं भुवि दुर्लभम् ॥५४॥  
 लोपामुद्रां तथा भार्या पितृणां परमां गतिम्<sup>6</sup> ।  
 तत्रागस्त्येश्वरं दृष्ट्वा मुच्यते ब्रह्महृत्पया ॥५५॥  
 अगस्त्यं च सभार्यं च पितृन्ब्रह्मपुरं नयेत्<sup>7</sup> ।  
 दण्डिनाथ<sup>8</sup>स्तपस्तेपे सीताद्रेर्दक्षिणे गिरौ<sup>9</sup> ॥५६॥  
 वटो वटेश्वरस्तत्र स्थितश्च प्रपितामहः ।  
 तदग्रे रुक्मिणीकुण्डं पश्चिमे कपिला नदी ।  
 कपिलेशो नदीतीरे अमासोमसमागमे ॥५७॥

<sup>1</sup> V<sup>1</sup> शिलायां वामहस्तेन गृध्रकूटो . . . .

<sup>2</sup> 52 et 53a manquent en M<sup>3</sup>.

<sup>3</sup> M<sup>3</sup> ... स्नात्वा . . . .

<sup>4</sup> M<sup>3</sup> et E<sup>2,3,4</sup> ajoutent ici (cf. notre édition, 34b et 33a) :

पितृभिः सह धर्मात्मा पूज्यमानो दिवौकसाम्<sup>a</sup> ।

भगवांस्तत्र संयम्य<sup>b</sup> तपश्चोग्रं चचार ह ॥

a : M<sup>3</sup> . . . . दिवौकसैः

b : M<sup>3</sup> अगस्त्यो भगवान्यत्र . . . .

<sup>5</sup> E<sup>2,3,4</sup> ब्रह्मणश्च . . . .

<sup>6</sup> E<sup>2,3,4</sup> लोपामुद्रा तथा भार्या पितृन्ब्रह्मपुरं नयेत्

M<sup>3</sup> लोपामुद्रा तथा भार्या पितृणां परमा गतिः

54b et 55a manquent en V<sup>1</sup>.

<sup>7</sup> 55b et 56a manquent en E<sup>2,3,4</sup>.

<sup>8</sup> E<sup>2,3,4</sup> कुण्डनाथस् . . . .

<sup>9</sup> 55b et 56 manquent en M<sup>3</sup>.

58. — L'homme qui, après s'être baigné et avoir adoré le Seigneur de la Kapilā, ferait un *śrāddha* et un don de *piṇḍa* obtient la délivrance pour ses ancêtres.

59. — L'Agnidhārā<sup>1</sup> vient ensuite de l'excellente montagne Udyantaka ; il y a là le bassin de Sarasvatī<sup>2</sup> qui fut fait par Sarasvatī.

60. — Il y a là le seigneur Śukra avec ses fils, Śaṇḍā, Marka, etc. Celui qui, après s'être baigné, fait un *śrāddha*, des *piṇḍa*, etc. dans chaque empreinte de pieds de ces grands *muni* fait traverser ses ancêtres.

61. — Sur la main gauche du Rocher a été placée la montagne Gṛdhra-kūṭa ; des *maharṣi* y pratiquèrent un *tapas* sous forme de vautours et atteignirent la perfection ;<sup>3</sup>

62. — c'est pourquoi la montagne s'appelle Gṛdhra-kūṭa ; il y a là Gṛdhreśvara ; voir et adorer Gṛdhreśvara, c'est aller dans le séjour de Śambhu.

63. — Et il y a la caverne des vautours : celui qui y donne des *piṇḍa* obtient le monde de Śiva. Il y a aussi le banyan des vautours : si on l'honore, on obtient ce qu'on désire et on va au ciel.

<sup>1</sup> il y a une foule de petits torrents saisonniers qui descendent de ces montagnes.

<sup>2</sup> La Sarasvatī est aujourd'hui une partie de la rivière Mahānadī, près de son confluent avec le Nairāñjana.

<sup>3</sup> cette montagne est décrite dans notre édition dans les *śloka* 57 à 60.

कपिलायां नरः स्नात्वा कपिलेशं समर्च्य च ।  
 कृते श्राद्धे पिण्डदाने पितरो मोक्षमाप्नुयुः<sup>1</sup> ॥५८॥  
 अग्निधारा<sup>2</sup> गिरिवरादागतोद्यन्तकादनु<sup>3</sup> ।  
 तत्र सारस्वतं कुण्डं सरस्वत्या प्रकल्पितम्<sup>4</sup> ॥५९॥  
 शुक्रस्तत्र सुतैः सार्धं शण्डामर्कादिभिः<sup>5</sup> प्रभुः ।  
 तत्र तत्र मुनीन्द्राणां पदेषु मुनिसत्तम ।  
 श्राद्धपिण्डादिकृत्स्नातः पितृन्स्तारयते नरः<sup>6</sup> ॥६०॥  
 शिलाया वामहस्तेऽपि<sup>7</sup> गृध्रकूटो गिरिर्धृतः<sup>8</sup> ।  
 गृध्ररूपेण संसिद्धास्तपस्तप्त्वा<sup>9</sup> महर्षयः ॥६१॥  
 अतो गिरिर्गृध्रकूट<sup>10</sup>स्तत्र गृध्रेश्वरः स्थितः ।  
 दृष्ट्वा गृध्रेश्वरं नत्वा यायाच्छम्भोः<sup>11</sup> पदं नरः ॥६२॥  
 तत्र गृध्रे गुहायां च<sup>12</sup> पिण्डदः शिवलोकभाक्<sup>13</sup> ।  
 तत्र गृध्रे वटं<sup>14</sup> नत्वा प्राप्तकामो दिवं व्रजेत् ॥६३॥

<sup>1</sup> M<sup>3</sup> ... आप्नुयाः

V<sup>1</sup> ... पितृणां परमा गतिः

<sup>2</sup> E<sup>2,3,4</sup>, V<sup>3,4</sup> तत्राग्निधारा ....

M<sup>3</sup>, V<sup>2</sup> तत्राग्निधारा

<sup>3</sup> E<sup>2,3,4</sup> .... आगतोद्यन्तकान्नु

<sup>4</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup> .... सरस्वत्योपकल्पितम्

<sup>5</sup> E<sup>2,3,4</sup> .... शण्डमर्कादिभिः ....

V<sup>3,4</sup> .... शण्डामर्कादिभिः ....

V<sup>1,2</sup> .... स(ष)ण्डामर्कादिभिः ...

<sup>6</sup> M<sup>3</sup> श्राद्धादिकं कृत्वा स्नातः पितृन्स्वान्तारयेत्

E<sup>2,3,4</sup> .... पितृणां तारयेन्नरः

<sup>7</sup> M<sup>3</sup> .... च ....

<sup>8</sup> 59b, 60 et 61a manquent en V<sup>1</sup>.

<sup>9</sup> M<sup>3</sup> ... तपस्तप्तं ...

<sup>10</sup> E<sup>2,3,4</sup> .... गृध्रवटस् ....

<sup>11</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup>, V<sup>1</sup> .... याति शम्भोः ....

<sup>12</sup> V<sup>1</sup> तत्र गृध्रगुहायां च ....

E<sup>2,3,4</sup> तस्य गृध्रवटस्याधः ....

<sup>13</sup> V<sup>1</sup> .... पिण्डदः स्वर्नयेत्पितृन्

<sup>14</sup> M<sup>3</sup>, V<sup>1</sup> .... गृध्रवटं ....

64. — Si on voit Śiva “libérateur de la dette”, “libérateur des fautes”, on va vers Śiva.

Il y a là l'étang de Mūlakṣetra ; celui qui y donne des *piṇḍa* conduit ses ancêtres au ciel.

65. — La montagne Ādipāla a écrasé le ventre du Rocher ; là se tient Vighneśa sous forme d'éléphant, celui qui détruit les obstacles ; si on le voit, les obstacles disparaissent et on conduit ses ancêtres dans la cité de Brahman.<sup>1</sup>

66. — Sur la pente du Muṇḍapṛṣṭha, il y avait le bois de déodar.

Voir les montagnes Muṇḍapṛṣṭha et Aravinda, c'est faire disparaître le mal (qu'il y a en soi).

Celui qui donne des *piṇḍa* dans le nombril de Gayā, dans la Suṣumnā<sup>2</sup> conduit ses ancêtres au ciel.

67. — Sur le pied gauche du Rocher<sup>3</sup>, le roi Dharma a placé le Preta-parvata ; cette montagne, appelée Pretaśilā par suite du mal (qu'elle contient<sup>4</sup>),

68. — fut rejetée au loin par le pied du Rocher à cause de la présence de ce mal<sup>5</sup>. Le Pretakūṭa a été purifié par son contact avec le Rocher.

69. — Et il y a là le Pretakuṇḍa : les dieux s'y tiennent avec leurs empreintes de pieds. Si on y fait des *piṇḍa*, etc., on libère ses ancêtres de l'état de *preta*.

<sup>1</sup> pour 65a, 65b, 66a et 66b, cf. édition *śl.* 61, 63b et 64a.

<sup>2</sup> rivière non repérée.

<sup>3</sup> dans l'autre version, cette montagne se trouve sur le pied droit.

<sup>4</sup> à cause de la présence de nombreux *preta*.

<sup>5</sup> la description du Pretapārvata se trouve dans notre édition dans les *śl.* 49 à 52 ; mais les vers sont dans un ordre différent.

## Appendice II

ऋणमोक्षं पापमोक्षं शिवं दृष्ट्वा शिवं ब्रजेत्<sup>1</sup> ।  
 मूलक्षेत्रं<sup>2</sup> च तत्रास्ते पिण्डदः स्वर्नयेत्पितृन् ॥६४॥  
 आदिपालेन गिरिणा समाक्रान्तं शिलोदरम् ।  
 तत्रास्ते गजरूपेण विघ्नेशो विघ्ननाशनः ।  
 तं दृष्ट्वा मुच्यते विघ्नैः पितृन्ब्रह्मपुरं नयेत्<sup>3</sup> ॥६५॥  
 नितम्बे मुण्डपृष्ठस्य देवदास्वनं त्वभूत् ।  
 मुण्डपृष्ठारविन्दाद्री दृष्ट्वा पापं विनाशयेत्<sup>4</sup> ।  
 गयानाभौ सुषुम्नायां पिण्डदः स्वर्नयेत्पितृन् ॥६६॥  
 शिलाया वामपादे तु स्थापितः प्रेतपर्वतः ।  
 धर्मराजेन पापेभ्यो<sup>5</sup> गिरिः प्रेतशिलाश्रयः<sup>6</sup> ॥६७॥  
 पादेन दूरे निक्षिप्तः शिलायाः पापभावतः<sup>7</sup> ।  
 गतः शिलायाः संसर्गात्प्रेतकूटः पवित्रताम् ॥६८॥  
 प्रेतकुण्डं च तत्रास्ते देवास्तत्र पदे<sup>8</sup> स्थिताः ।  
 तत्र पिण्डादिकं<sup>9</sup> कृत्वा प्रेतत्वान्मोचयेत्पितृन् ॥६९॥

<sup>1</sup> ce demi-*śloka* manque en M<sup>3</sup>.

<sup>2</sup> V शूलक्षेत्रं . . . .

<sup>3</sup> le *śloka* 65 manque en M<sup>3</sup>.

<sup>4</sup> 66a et 66b manquent en E<sup>2,3,4</sup>

<sup>5</sup> E<sup>2,3,4</sup> . . . . पापाभ्यो . . . .

<sup>6</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup> . . . . प्रेतशिलाश्रयः

<sup>7</sup> V . . . . पादभारतः

<sup>8</sup> E<sup>2,3,4</sup> . . . . पदैः . . . . (R. Mitra propose cette leçon en note)

<sup>9</sup> V तत्र कुण्डादिकं . . .

R. Mitra propose en note तत्र पिण्डादिकं दत्त्वा . . .



70. — Et particulièrement, ils sont nombreux à faire obstacle aux hommes qui font des *śrāddha*, etc., dans ce *tīrtha* pour libérer leurs ancêtres, les *preta*, sous forme d'archers, qui sont cause que l'on réclame une taxe.

71. 72. — Le (rocher de) Muṇḍapṛṣṭha, qui est la demeure de Mahādeva et qui est marqué de pieds, se trouve sur le Gayāsīras auspiceux : à le voir, chacun est absous de ses fautes, graves ou légères ; parce qu'il est pur et sans *preta*, etc., il est très pur et excellent.

73. — Chez les Kīkaṭa, Gayā est sainte, saint est le bois de Rājagṛha, l'ermitage de Cyavana est saint, sainte aussi la rivière Punaḥpunā,

74. — ainsi que le Vaikuṇṭha, le Lohadaṇḍa, le Gṛdhṛakūṭa et le Śoṇaka<sup>1</sup> ; par un *śrāddha*, etc., en ces lieux, on conduit tous ses ancêtres dans la cité de Brahman.

75. — Sur le Muṇḍapṛṣṭha, un *muni* fit un *tapas* sous forme de courlis ; comme il l'a marqué de ses pieds, on l'appelle Krauñcapāda.

76. — Si on se baigne dans l'étang qui est là, on conduit au ciel sa propre famille.

Et une offrande aux corneilles sur la Kākaśilā libère de la dette.<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> les deux dernières montagnes sont peut-être celles de Rājagṛha ; il est difficile de situer les autres. Pour 73 et 74a, cf. édition 55 et 56a.

<sup>2</sup> pour les *śloka* 75 et 76, cf. édition 64a, 65 et 37c.

पृथक् स्थिताश्च बहवो विघ्नकारिण एव ते ।  
 श्राद्धादिकारिणां नृणां तीर्थे पितृविमुक्तये ।  
 प्रेता धानुष्करूपेण करग्रहणकारकाः ॥७०॥  
 पादाङ्किता मुण्डपृष्ठा महादेवनिवासिनी<sup>1</sup> ।  
 तां दृष्ट्वा सर्वलोकश्च मुक्तः<sup>2</sup> पापपपातकैः<sup>3</sup> ॥७१॥  
 गयाशिरसि पुण्ये च सर्वपापविवर्जिते<sup>4</sup> ।  
 प्रेतादिवर्जिते<sup>5</sup> यस्मात्ततोऽतिपावनं वरम्<sup>6</sup> ॥७२॥  
 कीकटेषु गया पुण्या पुण्यं राजगृहं वनम् ।  
 च्यवनस्याश्रमं पुण्यं<sup>7</sup> नदी पुण्या पुनःपुनः<sup>8</sup> ॥७३॥  
 वैकुण्ठे लोहदण्डश्च गृध्रकूटश्च शौनकः<sup>9</sup> ।  
 अत्र<sup>10</sup> श्राद्धादिना सर्वान्पितृन्ब्रह्मपुरं नयेत् ॥७४॥  
 क्रौञ्चरूपेण हि मुनिः<sup>11</sup> मुण्डपृष्ठे तपोऽकरोत् ।  
 तस्य पादाङ्कितो यस्मात्क्रौञ्चपादस्ततः स्मृतः ॥७५॥  
 स्नातो जलाशये तत्र नयेत्स्वर्गं स्वकं कुलम् ।  
 बलिः काकशिलायां च काकेभ्यो ऋणमोक्षदः<sup>12</sup> ॥७६॥

<sup>1</sup> E<sup>2,3,4</sup> पादाङ्किता मुण्डपृष्ठा महादेवी निवासिनी

<sup>2</sup> E<sup>2,3,4</sup> ... सर्वलोकाश्च मुक्ताः ....

<sup>3</sup> Il manque en V<sup>1</sup> de 67 à 72.

<sup>4</sup> V<sup>2,3,4</sup> ... सर्वपापविवर्जिते

<sup>5</sup> E<sup>2,3,4</sup> प्रेतादिवर्जिते ....

<sup>6</sup> Les *śloka* 71 et 72 manquent en M<sup>3</sup>.

<sup>7</sup> M<sup>3</sup> च्यवनस्याश्रमः पुण्यो ....

<sup>8</sup> E<sup>2,3,4</sup>, V<sup>1,3</sup> .... पुनः पुनः

<sup>9</sup> E<sup>2,3,4</sup> .... गृध्रकूटोऽथ शौनकः

<sup>10</sup> V<sup>1</sup> तत्र ....

<sup>11</sup> V<sup>1</sup> क्रौञ्चरूपेण संसिद्धो ....

<sup>12</sup> E<sup>2,3,4</sup> .... काकमोक्षणमोक्षदः

77. — Sur la pente du Muṇḍapṛṣṭha, il y a Lomaśa et Lomahaṣaṇa. Tous deux ayant pratiqué un *tapas* extrême atteignirent la réalisation suprême.

78. — Lomaśa appela les meilleures des rivières : la Mahānadī, la Śārāvātī, la Vetravatī, la Candrabhāgā, la Sarasvatī,

79. — la Kāverī, le Sindhu et l'Īrā, la Candanā, la meilleure des rivières, la Vāśiṣṭhī, la Sarayū, la Gaṅgā, la Yamunā, la Gaṇḍakī, l'Indirā,

80. — celle qu'on appelle Mahāvaitaraṇī, la Niḥkṣīrā qui vint du ciel, et la Sāvavī,<sup>1</sup> l'Alakanandā, l'Udici appelée Kanakā,

---

<sup>1</sup> ce nom ne correspond à aucune rivière, il est vraisemblablement corrompu, mais que représente-t-il ?

मुण्डपृष्ठस्य सानौ<sup>1</sup> च लोमशो लोमहर्षणः<sup>2</sup> ।  
 द्वावेतौ परमं तप्त्वा तपः सिद्धिं परां गतौ ॥७७॥  
 आहूतास्तु सरिच्छेष्टा लोमशेन महानदी<sup>3</sup> ।  
 शरावती<sup>4</sup> वेत्रवती चन्द्रभागा सरस्वती<sup>5</sup> ॥७८॥  
 कावेरी सिन्धुरीरा च<sup>6</sup> चन्दना<sup>7</sup> च सरिद्वरा<sup>8</sup> ।  
 वाशिष्ठी सरयूर्गङ्गा यमुना गण्डकीन्दिरा<sup>9</sup> ॥७९॥  
 महावैतरणी नाम्ना<sup>10</sup> निःक्षीरा च दिवौकसः<sup>11</sup> ।  
 सावव्यलकनन्दा च<sup>12</sup> उदीची कनकाह्वया ॥८०॥

<sup>1</sup> E<sup>2,3,4</sup> ....सन्तौ...

<sup>2</sup> 75, 76 et 77a manquent en M<sup>3</sup>.

<sup>3</sup> V<sup>1</sup> ....लोमहर्षेण साहसात्

<sup>4</sup> E<sup>2,3,4</sup> सरस्वती....

V<sup>2</sup> सारावती...

<sup>5</sup> E<sup>2</sup> ....चन्द्रभागा च गोमती

<sup>6</sup> V<sup>1</sup> कावेरी कृष्णवेणा च...

En E<sup>4</sup>, cette dernière leçon est donnée en note.

<sup>6</sup> V<sup>2,3,4</sup> ....चन्द्रना....

R. Mitra propose चन्दना en note.

<sup>8</sup> M<sup>3</sup> ....चन्द्रभागा सरिच्छणाः

<sup>9</sup> E<sup>2,3,4</sup> ....गण्डकी तथा

V<sup>1</sup> ....गण्डका नदी

<sup>10</sup> E<sup>2,3,4</sup> महानदी वैतरणी....

V<sup>1</sup> महावैतरणी वदि....

E<sup>2,3,4</sup> महावैतरणी नाम....

<sup>11</sup> E<sup>2,3,4</sup> ....निःक्षीरा च दिवौकसम्

V<sup>1</sup> ....नदी क्षीरा दिवौकसः

<sup>12</sup> M<sup>3</sup> सारन्यलकन्यन्दा च....

81. — la Kauśikī, la Brahmadā qui est la meilleure et qui lave l'impureté de chacun, la Kṛṣṇaveṇī, la Carmaṇvatī, deux rivières qui donnent la délivrance;

82. — Lomahaṛṣa ayant appelé soudain la meilleure des rivières, ce fut la Narmadā qui vint par la force de son *tapas*, ô le meilleur des *muni*. Celui qui, s'étant baigné dans toutes, donne des *piṇḍa* conduit ses ancêtres au ciel.

83. — L'homme qui, étant entré dans la Brahmayoni, pourrait en ressortir, se rend alors dans le Brahman suprême, libéré qu'il est de toute renaissance.<sup>1</sup>

84. — Si on se baigne dans la Niḥkṣīrā et la Puṣkariṇī et si on fait un *śrāddha*, etc., sur le divin Krauñcapada, selon la règle pendant trois jours, on conduit tous ses ancêtres au ciel, même ceux qui auraient commis les cinq fautes.

85. — Sur le Bhasmakūṭa, il y a Janārdana<sup>2</sup>; celui qui lui donne un *piṇḍa* dans la main, de la main droite, pour soi ou même pour d'autres vivants, (*piṇḍa*) sans sésame, mêlé de lait caillé, tous vont dans le monde de Viṣṇu.

---

<sup>1</sup> pour ce *śloka*, cf. édition, *śl.* 35.

<sup>2</sup> la description du Bhasmakūṭa se trouve dans notre édition de 42 à 48.

कौशिकी ब्रह्मदा ज्येष्ठा सर्वस्याघविमोचिनी<sup>1</sup> ।  
 कृष्णवेणी<sup>2</sup> चर्मवती<sup>3</sup> द्वे नद्यौ मुक्तिदायिके<sup>4</sup> ॥८१॥  
 आहूते सरितां श्रेष्ठे लोमहर्षेण साहसात्<sup>5</sup> ।  
 तपसस्तु प्रभावेण नर्मदा मुनिपुङ्गव<sup>6</sup> ।  
 तामु सर्वासु यः स्नात्वा पिण्डदः स्वर्नयेत्पितृन् ॥८२॥  
 ब्रह्मयोनिं प्रविश्याथ निर्गच्छेद्यस्तु मानवः ।  
 परं ब्रह्म स यातीह विमुक्तो योनिसंकटात् ॥८३॥  
 निःक्षीरायां<sup>7</sup> पुष्करिण्यां स्नातः श्राद्धादिकं नरः<sup>8</sup> ।  
 कुर्यात्क्रौञ्चपदे दिव्ये नियमाद्वासरत्रयम्<sup>9</sup> ।  
 सर्वान्पितृन्त्रयेत्स्वर्गं पञ्चपापिन एव च ॥८४॥  
 जनार्दनो भस्मकूटे तस्य हस्ते तु पिण्डदः ।  
 आत्मनोऽप्यथवान्येषां सव्येनापि तिलैर्विना ।  
 जीवतां दधिसंमिश्रं सर्वे ते विष्णुलोकगाः ॥८५॥

<sup>1</sup> E<sup>2,3,4</sup> . . . . सर्वाघौघविमोचिका  
 M<sup>3</sup>, V<sup>1</sup> . . . . सर्वाघविनिमोचिनी

<sup>2</sup> M<sup>3</sup> कृष्णाविना . . . .  
 V<sup>1,3,4</sup> कृष्णावेण्या . . . .

V<sup>2</sup> कृष्णवल्वा . . . .

<sup>3</sup> M<sup>3</sup>, V<sup>2,3,4</sup> . . . . चर्मवती . . . .

<sup>4</sup> E<sup>2</sup> . . . . नद्यौ मुक्तिप्रदायिके  
 E<sup>3,4</sup> . . . . नद्यौ मुक्तिप्रदायिकाः

<sup>5</sup> E<sup>2,3,4</sup> आहूय सरितः श्रेष्ठा लोमशो लोमहर्षणः

<sup>6</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup> . . . प्रभावेन नर्मदां मुनिपुङ्गवः

<sup>7</sup> E<sup>2</sup> निःक्षीरायां . . . .  
 M<sup>3</sup>, V<sup>2,3,4</sup> निःक्षीरायां . . . .

<sup>8</sup> E<sup>2,3,4</sup> . . . . श्राद्धादिकृन्नरः

<sup>9</sup> ce demi-*śloka* manque en M<sup>3</sup>  
 V<sup>1</sup> ajoute ici un *śloka* :

श्राद्धं सपिण्डकं कृत्वा पितृन्ब्रह्मपुरं नयेत् ।  
 जनार्दनाय मेषाय समभ्यर्च्य यथाविधि ॥

86. — “Le *piṇḍa* que je te donne dans la main, Janārdana, pour lui, ce *piṇḍa*, tu devras le lui donner lorsqu’il sera mort, ô Maître !”

87. — “Ce *piṇḍa* que je te donne dans la main, Janārdana, tu devras me le donner sur le Gayāśiras, lorsque l’heure de la mort sera venue pour moi.”

88. — “Janārdana, salut à toi, salut à toi, libérateur des ancêtres, Maître des ancêtres, salut à toi, salut à toi, qui as forme de Pitṛ.”

89. — Janārdana est en personne à Gayā sous forme de Père; voir Puṇḍarīkākṣa, c’est se libérer de la triple dette.

90. — “Salut à toi, Puṇḍarīkākṣa, toi qui libères de la triple dette; aimé de Lakṣmī, salut à toi, donne la délivrance à mes ancêtres !”

## Appendice II

यस्तु पिण्डो मया दत्तस्तव हस्ते जनार्दन ।  
 य<sup>1</sup>दुद्दिश्य त्वया देयस्तस्मिन्पिण्डो<sup>2</sup> मृते प्रभो<sup>3</sup> ॥८६॥  
 एष पिण्डो मया दत्तस्तव हस्ते जनार्दन ।  
 अन्तकाले गते मह्यं त्वया देयो गयाशिरे<sup>4</sup> ॥८७॥  
 जनार्दन नमस्तुभ्यं नमस्ते पितृमोक्षद ।  
 पितृपते नमस्ते तु<sup>5</sup> नमस्ते पितृरूपिणे ॥८८॥  
 गयायां पितृरूपेण स्वयमेव जनार्दनः ।  
 तं दृष्ट्वा<sup>6</sup> पुण्डरीकाक्षं मुच्यते च ऋणत्रयात् ॥८९॥  
 नमस्ते पुण्डरीकाक्ष ऋणत्रयविमोचक<sup>7</sup> ।  
 लक्ष्मीकान्त नमस्ते तु<sup>8</sup> पितॄणां मोक्षदो भव<sup>9</sup> ॥९०॥

<sup>1</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup> यम् . . . .

<sup>2</sup> E<sup>2,3,4</sup> . . . . पिण्डं . . . .

<sup>3</sup> V<sup>1</sup> देहि देव गयाशीर्षे तस्मै तस्मिन्मृते तु तम्

<sup>4</sup> E<sup>2,3,4</sup> अन्तकाले गते मह्यं त्वं मे दाता भविष्यसि

V<sup>1</sup> अन्तकाले मृते मह्यं त्वं मे भविष्यसि

<sup>5</sup> E<sup>2,3,4</sup> पितृमातर्नमस्तेऽस्तु . . . .

M<sup>3</sup> पितृपात्र नमस्ते तु . . . . .

<sup>6</sup> M<sup>3</sup>, E<sup>2,3,4</sup>, V<sup>1</sup> तं ध्यात्वा . . . .

<sup>7</sup> E<sup>2,3,4</sup> . . . . ऋणत्रयविमोचन

<sup>8</sup> E<sup>2,3,4</sup> . . . . नमस्तेऽस्तु . . . .

<sup>9</sup> A la place de ce *śloka*, on a, en V<sup>2</sup> :

नमस्ते पुण्डरीकाक्ष नमस्ते विश्वभावन ।

लक्ष्मीकान्त नमस्तुभ्यं नमस्ते मुक्तिहेतवे ।



91. — Bhīma, ayant fléchi le genou gauche pour saluer Janārdana, fit un *śrāddha sapīṇḍaka* et obtint, le juste, le monde de Brahman avec ses frères, ainsi que ses ancêtres directs et cent de sa famille.

92. — Sur le Rocher, sous une forme visible, et visible-et-invisible, se tient le Maître de Lakṣmī avec les dieux : c'est pourquoi le Rocher s'appelle "d'essence divine".

Tel est dans le *Vāyupurāṇa*, dans le *kalpa* Śvetavārāha, le quatrième chapitre du *Gayāmāhātmya*.

वामजानुं सुसंपात्य<sup>1</sup> नत्वा भीमो<sup>2</sup> जनार्दनम् ।  
 श्राद्धं सपिण्डकं कृत्वा<sup>3</sup> भ्रातृभिर्ब्रह्मलोकभाक्<sup>4</sup> ।  
 पितृभिः सह धर्मात्मा कुलानां च शतेन च<sup>5</sup> ॥९१॥  
 शिलायां व्यक्तरूपेण व्यक्ताव्यक्तात्मना स्थितः<sup>6</sup> ।  
 लक्ष्मीशो विबुधैः सार्धं तस्माद्देवमयी शिला ॥९२॥  
 इति श्रीवायुपुराणे श्वेतवाराहकल्पे गयामहात्म्ये<sup>7</sup> चतुर्थोऽध्यायः<sup>8</sup>

<sup>1</sup> M<sup>3</sup> वामजानु च संपात्य . . . .

E<sup>2,3,4</sup> वामजानुं च संपात्य . . .

V<sup>3,4</sup> वामजानु सुसंपात्य . . . .

<sup>2</sup> E<sup>2,3,4</sup> . . . . भीमं . . .

<sup>3</sup> M<sup>3</sup> . . . . दत्वा . . . .

<sup>4</sup> E<sup>2,3,4</sup> . . . . पितृभिर्विष्णुलोकभाक्

M<sup>3</sup>, V<sup>1</sup> . . . . भ्रातृभिर्विष्णुलोकभाक्

<sup>5</sup> V<sup>1</sup> . . . . कुलानां चोद्धरेन्नरः

<sup>6</sup> M<sup>3</sup> . . . . स्थित्वा

<sup>7</sup> E<sup>2,3,4</sup> ajoutent धर्मशिलावर्णनं नाम

<sup>8</sup> V a évidemment un autre colophon.



### APPENDICE III

#### *Les circuits de pèlerinage à Gayā à travers les âges*

Nous donnons ci-après un tableau comparatif de divers circuits que les pèlerins ont pu effectuer à Gayā, d'après les textes que nous possédons.

Nous n'avons pas cru nécessaire, comme le fait M. L. P. Vidyarthi<sup>1</sup> de donner la "liste" des *tīrtha* de Gayā qui se trouverait dans la *Viṣṇu-saṃhitā*, puisque, comme nous l'avons montré<sup>2</sup>, il n'est pas possible de tirer quoi que ce soit de certain de celle-ci.

On ne s'étonnera pas de l'absence de certains textes importants, comme le *Tīrthavivecana-kāṇḍa* du *Kṛtyakalpataru*, qui ne donne rien de plus que le *Mahābhārata*, ou les compilations postérieures au *Tīrtha-cintāmaṇi*, qui ne font que répéter celui-ci.

D'autre part, on notera qu'il s'agit bien de *circuits*, et non pas de tous les *tīrtha* et *vedī* cités par tel ou tel texte. Par exemple, en ce qui concerne le *Mahābhārata*, nous avons donné, dans l'ordre, les sites dont il est question dans le chapitre LXXXII de l'*Āraṇyaka-parvan*, laissant de côté les *tīrtha* de Gayā qui peuvent être cités en d'autres endroits, car seul ce chapitre semble nous présenter un véritable circuit. De même, pour la *Smṛti-candrikā*, on a donné seulement le circuit en 5 jours, bien que nombre de lieux fussent décrits ensuite.

Pour ce qui est de l'époque contemporaine, les documents sont naturellement beaucoup plus abondants; nous avons choisi ceux qui nous ont paru le plus caractéristique. Rappelons enfin que la liste du circuit VIII n'est suivie que par une minorité de pèlerins, bien que ce soit la plus récente que nous ayons pu trouver<sup>3</sup>, et que certains des lieux nommés semblent tombés dans l'oubli le plus total. Cependant, il ne manque pas de sanctuaires, délaissés autrefois, aujourd'hui reconstruits par de pieux hindous — les deux derniers en 1960 étant celui de Muṇḍapṛṣṭha et de Bhīma-Gayā — pour nous donner à penser que cet oubli n'est peut-être que provisoire.

Le procédé consistant à ne prendre que les lieux saints figurant dans un circuit — considérés à ce titre comme les plus importants — pour artificiel qu'il pût paraître, nous a semblé néanmoins propre à donner une idée assez précise de ce qu'a été l'évolution du centre de pèlerinage important qu'est Gayā.

#### *CIRCUIT I (Mahābhārata, III, LXXXII, 71 à 88)*

1. — Akṣaya-vaṭa; 2. — Mahānadi; 3. — Brahmasaras (entouré du Dharmāraṇya<sup>4</sup>); 4. — Yūpa<sup>5</sup>; 5. — Dhenukā; 6. — empreintes des pieds de Kapilā et de son veau; 7. — Grdhra-vaṭa; 8. — Sāvitra-pada, sur l'Udyanta-parvata<sup>6</sup>; 9. — Yoni-dvāra; 10. — Phalgu; 11. — Dharma-

<sup>1</sup> cf. *The sacred complex in Hindu Gayā*, p. 19. On constatera à ce propos une fois de plus l'indigence de l'information de cet auteur.

<sup>2</sup> cf. *Introduction*, p. LII.

<sup>3</sup> cf. *Introduction*, p. XX.

<sup>4</sup> le Dharmāraṇya ne semble pas être ici un lieu où l'on pratiquait des rites et, quoi qu'il en soit, ne correspond en aucune façon au site appelé aujourd'hui de ce nom.

<sup>5</sup> on nous dit seulement que ce poteau a été planté par Brahman; plus tard, on nous indiquera qu'il servit au sacrifice de ce dieu.

<sup>6</sup> Udyanta-parvata n'est, semble-t-il, pas une *vedī*, mais sert ici à situer le Sāvitra-pada,

prṣṭha (ou Dharmaprasṭha); 12. — Mataṅgaśrama<sup>1</sup>; 13. — Brahmanas tirtha<sup>2</sup>.

**CIRCUIT II** (*Smṛti-candrikā*, p. 194, sq.)

1er jour : 1. — Uttara-mānasa; 2. — Kanaka<sup>3</sup>; 3. — Paitāmaha;  
2ème jour : (dans le Dharmapṛṣṭha<sup>4</sup>) 4. — Mataṅga-vāpī; 5. — Yūpa-kūpa<sup>5</sup>;  
3ème jour : 6. — Brahmasaras; 7. — Yūpa<sup>6</sup>;  
4ème jour : 8. — Mahānadi; 9. — Gayāśiras<sup>7</sup>;  
5ème jour : 10. — Akṣaya-vaṭa.

**CIRCUIT III** (*Gayā-māhātmya*<sup>8</sup>)

1er jour : 1. — Mahānadi;  
2ème jour : 2. — Brahma-kunḍa<sup>9</sup>; 3. — Preta-parvata;  
*Pañca-tirtha*<sup>10</sup> : 4. — Uttara-mānasa; 5. — Udici; 6. — Kanakhala; 7. — Dakṣiṇa-mānasa; 8. —  
Phalgu-tirtha; 9. — Pitāmaha; 10. — Gadādhara;  
2ème jour : (dans le Dharmāraṇya<sup>11</sup>) 11. — Mataṅga-vāpī; 12. — Mataṅgeśa; 13. — Yūpa-kūpa;  
14. — Dharma et Dharmesvara<sup>12</sup>; 15. — Mahābodhi-taru;  
3ème jour : 16. — Brahmasaras; 17. — Yūpa; 18. — Āmrās; 19. — Kāka-bali;  
4ème jour : 20. — Phalgu-tirtha; 21. — Viṣṇu-pada; 22. — Rudra-pada; 23. — Brahma-pada;  
24. — Dakṣiṇāgni-pada; 25. — Āhavanīya-pada; 26. — Gārhapatya-pada; 27. — Sabhya-  
pada; 28. — Āvasathya-pada; 29. — Sūrya-pada; 30. — Kārtikeya-pada; 31. — Krauñca-

<sup>1</sup> certains manuscrits seulement possèdent ce vers; selon nous, il s'agirait d'une interpolation; cf. *Introduction*, p. XXXIV.

<sup>2</sup> nous l'intégrons ici dans le circuit de Gayā, mais il est possible qu'il n'en ait pas fait partie et qu'il ait été l'objet d'un pèlerinage séparé; les textes postérieurs font une place à part à cette région du Gayā-kṣetra (si toutefois notre hypothèse *Brahmanas tirtha* = *Brahma-kunḍa* est exacte).

<sup>3</sup> ce Kanaka est sans doute l'actuel Sūrya-kunḍa; plus loin, on appelle ce *tirtha* Kanakananda. Il est possible que la *vedi* centrale du Sūrya-kunḍa, appelée aujourd'hui Kanakhala, ait pris ce nom par suite de la rencontre de Kanaka et de Kanakhala, *tirtha* célèbre du Himālaya.

<sup>4</sup> il faut lire sans doute Dharmāraṇya.

<sup>5</sup> aucune précision n'est donnée au sujet de ce poteau sacrificiel et de ce puits; plus tard, la légende nous dira qu'ils ont servi au grand sacrifice de Dharma.

<sup>6</sup> on nous dit plus loin, reprenant le *Mahābhārata*, que ce poteau a été planté par Brahman.

<sup>7</sup> aucun *pada* n'est signalé sur le Gayāśiras, et ce qui suit donne à penser qu'il n'est pas encore confondu avec le Muṇḍapṛṣṭha, qui, lui, porte des empreintes de pieds, et que par conséquent il s'agit peut-être encore de la colline appelée de nos jours Brahma-yoni.

<sup>8</sup> d'après le texte de notre édition; nous le plaçons avant le *Tirtha-cintāmaṇi*, sans préjuger de son antériorité réelle.

<sup>9</sup> il est possible qu'il faille placer avant ce lieu la Preta-śilā (ou moderne Rāma-śilā); mais cela ne ressort pas nettement du texte (cf. cependant VI, 17).

<sup>10</sup> le circuit reprend là au premier jour, selon le schéma donné par la *Smṛti-candrikā*, mais considérablement augmenté.

<sup>11</sup> Dharmāraṇya n'est pas une *vedi* particulière, mais seulement la zone où est située Mataṅga-vāpī, etc. Cf. p. 389, note 5.

<sup>12</sup> selon les indications fournies par Monier-Williams (cf. circuit VII) les sanctuaires de ces dieux sont situés dans le Dharmāraṇya, et par conséquent ces dieux ne semblent pas pouvoir être confondus avec le Bouddha; il est vrai que ces renseignements sont tardifs et que les choses avaient pu changer.

## APPENDICE

pada; 32. — Śakra-pada; 33. — Agastya-pada; 34. — Kaśyapa-pada; 35. — ...<sup>1</sup>; 36. — Kanakeśa, Kedāra, Nārasimha et Vāmana; 37. — Gayāśiras<sup>2</sup>;  
5ème jour : 38. — Gadālola;<sup>3</sup> 39. — Akṣaya-vaṣa.

CIRCUIT IV (*Tīrtha-cintāmaṇi*, p. 282 à 325)

1er jour : 1. — Mahānadi<sup>4</sup>; 2. — Rāmeśa, Rāma et Sītā; 3. — Preta-śilā<sup>5</sup>; 4. — Rāma-tīrtha (appelé aussi Prabhāsa-hrada); 5. — Rāma; 6. — Yama<sup>6</sup>; 7. — Naga<sup>7</sup>;  
2ème jour : 8. — Brahma-kunḍa; 9. — Preta-parvata;  
*Pañca-tīrtha* : 10. — Uttara-mānasa; 11. — Udici; 12. — Kanakhala; 13. — Dakṣiṇa-mānasa; 14. — Phalgu-tīrtha; 15. — Pitāmaha<sup>8</sup>; 16. — Gadādhara;  
2ème jour après les *Pañca-tīrtha* : (dans le Dharmāraṇya) 17. — Mataṅga-vāpī; 18. — Mataṅgeśa; 19. — Kūpa-yūpa; 20. — Dharma et Dharmesvara<sup>9</sup>; 21. — Mahābodhi-taru;  
3ème jour après les *pañca-tīrtha* : 22. — Brahmasaras; 23. — Yūpa; 24. — Āmrās; 25. — Yamabali;  
4ème jour après les *Pañca-tīrtha* : 26. — Phalgu-tīrtha; 27. — Viṣṇu-pada<sup>10</sup>; 28. — Rudra-pada; 29. — Brahma-pada; 30. — Dakṣiṇāgni-pada; 31. — Gārhapatya-pada; 32. — Āhavanīya-pada; 33. — Sabhya-pada; 34. — Āvasathya-pada; 35. — Candra-pada; 36. — Sūrya-pada;

<sup>1</sup> le texte dit : “les empreintes des pieds des autres (dieux)”, laissant ainsi toute possibilité de créer des empreintes supplémentaires. Cette liste d’empreintes de pieds est d’ailleurs extrêmement variable suivant les textes.

<sup>2</sup> il n’est pas certain encore que le Gayāśiras soit confondu avec le Muṇḍapṛṣṭha, d’autant que les dieux du n° 36 ont leurs sanctuaires sur le Ratha-mārga, et par conséquent sur le chemin qui va de Muṇḍapṛṣṭha à la colline de la Brahmayoni.

<sup>3</sup> cf. p. 388, note 3.

<sup>4</sup> la liste de cette première journée est assez curieuse. Tout se passe comme si les rites commençaient d’abord à Rāma-Gayā pour se continuer à Rāma-śilā. Nous avons déjà fait remarquer (cf. p. 102, note 2) que le nom de Prabhāsa donné à la colline de Rāma-śilā conviendrait mieux encore à celle de Rāma-Gayā; on peut se demander si l’on n’est pas là au début de l’abandon de certains sanctuaires de Rāma-Gayā au profit de ceux de Rāma-śilā. Cf. aussi p. 110, note 1. Le commentaire nous situe le bain dans la Mahānadi et les sanctuaires de Rāmeśa, Rāma et Sītā “près du Bharatāśrama”, qui se trouve aujourd’hui au pied de la colline de Rāma-Gayā. Notons encore que cette première journée comprend deux *Rāma-pūjā*, l’une auprès du Bharatāśrama, l’autre vraisemblablement au pied de Rāma-śilā (n° 5).

<sup>5</sup> ancien nom de Rāma-śilā.

<sup>6</sup> les offrandes faites à Yama ne se faisaient pas encore à Kākabali comme aujourd’hui, mais peut-être dans un sanctuaire situé à proximité de Rāma-kunḍa et disparu de nos jours.

<sup>7</sup> ancien nom de Kākabali ou Kākaśilā (appartenant aux *dhāmin*).

<sup>8</sup> le sanctuaire de Pitāmaha était situé, nous dit le commentaire (p. 307), au sud de la Madhu-fravā (exactement, semble-t-il, dans le Campaka-vana); on revenait ensuite près du Phalgu-tīrtha pour rendre hommage à Gadādhara. Il est possible que ce soit l’éloignement de ce temple de Pitāmaha qui l’ait fait abandonner par la suite.

<sup>9</sup> aucun commentaire ne vient préciser l’emplacement des sanctuaires de ces dieux; mais cf. p. 386, note 12.

<sup>10</sup> le commentaire hésite, pour l’attribution de la première place, entre le Viṣṇupada et le Rudrapada. Cf. : *Introduction*, pp. XLVIII à LI.

37. — Kārtikeya-pada; 38. — Krauñca-pada; 39. — Kaśyapa-pada<sup>1</sup>; 40. — Gayāśiras<sup>2</sup>; 5ème jour après les *Pañca-tīrtha* : 41. — Gadālola<sup>3</sup>; 42. — Akṣaya-vaṣa.

CIRCUIT V (3ème classe de Buchanan-Hamilton, *op. cit.*, p. 108).

NOTE : Ce que nous avons appelé circuit V et VI sont les deux dernières classes de pèlerinage décrites par Buchanan-Hamilton. Les deux premières classes sont sans intérêt pour notre propos; ne comportant qu'une ou deux *vedī*, elles sont manifestement destinées aux personnes manquant ou de temps ou d'argent pour se permettre de faire un pèlerinage plus long. Mais la différence entre les deux derniers circuits n'est pas seulement de prix ou de longueur; elle semble bien provenir surtout de l'usage de deux rituels divergents. D'autre part, ces deux circuits n'ont pas été organisés par journées, comme les précédents et comme certains des suivants.

1. — Phalgu; 2. — Uttarmanas<sup>4</sup>; 3. — Udichi; 4. — Kankhal; 5. — Dakshinmanas; 6. — Jihwatol<sup>5</sup>; 7. — Brahmasarobar; 8. — Kakbali; 9. — Rudrapad<sup>6</sup>; 10. — Brahmapad; 11. — Kartikpad; 12. — Garhapatya; 13. — Dakshinagni; 14. — Ahabaniya; 15. — Surya; 16. — Chandra; 17. — Ganes; 18. — Sabhya; 19. — Utsaha<sup>7</sup>; 20. — Dadhichi; 21. — Kanya<sup>8</sup>; 22. — Matangga; 23. — Kraungcha; 24. — Indra; 25. — Agasta; 26. — Kasyap; 27. — Pangchaganes; 28. — Gajakarnika<sup>9</sup>; 29. — Sitakunda; 30. — Gayasir<sup>10</sup>; 31. — Gayakup; 32. — Munda-

<sup>1</sup> la liste des empreintes de pieds n'est pas fixée. Nous donnons ici celle qui est donnée dans la citation du *Vāyu-purāṇa*, augmentée de celle du commentaire. En fait, la citation du *Vāyu-purāṇa* omet les n° 37, 38 et 39 (ceci devant avoir pour cause une lacune des manuscrits utilisés) et le commentaire omet du n° 32 au n° 36 inclus.

<sup>2</sup> on notera que le n° 36 du *Gayāmāhātmya* manque ici; il est probable que le Gayāśiras est maintenant confondu avec le Muṇḍapṛṣṭha.

<sup>3</sup> le commentaire précise que le Gadālola est une partie du cours de la Mahānadi; il ne saurait donc être confondu avec l'étang portant aujourd'hui ce nom. On peut se demander si le 5ème des *pañca-tīrtha*, appelé autrefois Phalgu-tīrtha, de nos jours de ce nom curieux de Jihvā-lola et situé, précisément dans la Mahānadi au sud du Phalgu-tīrtha, n'aurait pas emprunté, en même temps que son emplacement, une partie du nom de ce Gadālola.

<sup>4</sup> nous avons conservé l'orthographe adoptée par Buchanan-Hamilton; on reconnaîtra d'ailleurs aisément la plupart des noms.

<sup>5</sup> déformation de Jihvālola; il ne s'agit pas d'une coquille, car la faute est répétée dans la liste de la classe 4; par contre, plus loin, p. 123, Buchanan-Hamilton dit correctement : Jihwalol. On remarquera d'autre part que le pèlerin ne va pas au Dharmāraṇya, et qu'il n'était pas allé à la Preta-silā, ni à la Rāma-silā; il semble donc bien que, dans cette classe, on ait cherché à rester à l'intérieur même de la ville de Gayā.

<sup>6</sup> on notera ici l'absence, très remarquable, du Viṣṇu-pada; ici, la distance n'est pas en cause et il faut supposer une différence de rituel.

<sup>7</sup> Utsaha doit représenter, très déformé, le nom du feu Āvasathya; en effet, les quatre autres feux sont nommés (n° 12, 13, 14 et 18).

<sup>8</sup> Kaṇva.

<sup>9</sup> ce sont les deux dernières empreintes de pieds citées par Buchanan-Hamilton (cf. *op. cit.*, p. 119), mais on ne voit pas ce que représentent ces mots; on trouve cité le Gajakarnika-pada sur certaines listes, par ailleurs très fautives, et peut-être dans celle de Monier-Williams (cf. circuit VII, n° 33); quant à Pangchaganes, nous ne l'avons trouvé cité nulle part.

<sup>10</sup> Gayasir (Gayāśiras) se trouve certainement à la place qu'il occupe de nos jours, au sud du temple du Viṣṇu-pāda (cf. *op. cit.*, p. 124).

prishtha; 33. — Adigaya; 34. — Dhautpad; 35. — Bhini-Gaya; 36. — Goprachar; 37. — Gadadol;<sup>1</sup> 38. — Chhota Akshaybat.<sup>2</sup>

CIRCUIT VI (4ème classe de Buchanan-Hamilton, *op. cit.* p. 108).

1. — Phalgu; 2. — Pret-silā<sup>3</sup>; 3. — Ram-silā; 4. — Uttar-manas; 5. — Udichi; 6. — Kankhal; 7. — Dakshinmanas; 8. — Jihwatol<sup>4</sup>; 9. — Dharmaranya<sup>5</sup>; 10. — Matanggabapi; 11. — Buddha-gaya; 12. — Brahmasarobar; 13. — Kakbali; 14. — Vishnupad; 15. — Rudrapad; 16. — Brahma-pad; 17. — Kartikpad; 18. — Dakshinagni; 19. — Garhapatya; 20. — Ahabaniya; 21. — Surya; 22. — Chandra; 23. — Ganes; 24. — Sabhya; 25. — Utsaha<sup>6</sup>; 26. — Dadhichi; 27. — Kanya<sup>6</sup>; 28. — Matangga; 29. — Kraungcha; 30. — Indra; 31. — Agasta; 32. — Kasyap; 33. — Pangchaganes; 34. — Gajakarnika<sup>6</sup>; 35. — Ram-gaya; 36. — Sitakunda; 37. — Gayasir<sup>6</sup>; 38. — Gayakup; 39. — Mundaprishtha; 40. — Adigaya; 41. — Dhautpad; 42. — Bhim-gaya; 43. — Goprachar; 44. — Gadadol<sup>6</sup>; 45. — Aksaybat.

CIRCUIT VII. (Monier-Williams, *art. cit.*)

1er jour : 1. — Phalgu; 2. — Preta-silā ou Rāma-silā; 3. — Rāma-kunḍa; 4. — Kāka-bali;  
2ème jour : 5. — Brahma-kunḍa<sup>7</sup>; 6. — Preta-parvata;  
3ème jour : 7. — Uttara-mānasa; 8. — Udici; 9. — Kanakhala; 10. — Dakṣiṇa-mānasa;  
11. — Jihvā-lola<sup>8</sup>;  
4ème jour : 12. — Mataṅga-vāpī; 13. — Dharmāranya<sup>9</sup>; 14. — Bodha-taru;  
5ème jour : 15. — Brahma-saras; 16. — Kāka-bali<sup>10</sup>;

<sup>1</sup> Situé à l'emplacement actuel (cf. *op. cit.*, p. 125).

<sup>2</sup> ce "petit" Akṣaya-vaṣa était situé dans l'enceinte du temple du Viṣṇu-pāda, à côté de la *śoḍaśa-vedī*. Buchanan-Hamilton nous dit qu'il ne l'a pas vu. Cependant, l'arbre que l'on désigne aujourd'hui de ce nom est très visible, mais il est trop jeune pour être le même que celui qui a pu exister du temps de notre auteur.

<sup>3</sup> c'est la première fois que l'on voit apparaître ce nom pour Preta-parvata, et il n'était pas encore bien fixé, puisque plus de 60 ans après, Monier Williams donne toujours les anciens noms; de même pour Rāma-silā. On s'étonne de ne pas voir mentionner ici le Brahma-kunḍa, le Rāma-kunḍa et Kāka-bali. Dans sa description, Buchanan-Hamilton signale l'existence du Rāma-kunḍa (p. 128), sans le nommer et sans dire que l'on y pratique des rites, mais il ne fait aucune mention du Brahma-kunḍa, qu'il n'a pas pu cependant ne pas voir, ayant gravi la colline de Preta-silā, ni de Kāka-bali.

<sup>4</sup> cf. p. 388, note 5.

<sup>5</sup> c'est également la première mention du Dharmāranya en tant que *vedī*. Sa place dans la liste montre bien l'innovation : on a suivi le texte du *Gayāmāhātmya*; on l'attendrait normalement entre Mataṅga-vāpī et Buddha-Gayā.

<sup>6</sup> cf. p. 388, notes 7, 8, 9, 10 et p. 389, note 1.

<sup>7</sup> normalement, ces deux *vedī* devraient être placées avant Rāma-silā et les *vedī* adjacentes.

<sup>8</sup> Monier-Williams ajoute que l'on doit rendre hommage à Mahādeva "(as *Pitr and Mahēśvara*)", c'est à dire en fait à la divinité qui a remplacé Pitāmaha, puis à Gadādhara.

<sup>9</sup> l'auteur note ici qu'on offre des *piṇḍa* dans le "Chup-kūpa"; ce dernier mot doit être une déformation du kūpa-yūpa que l'on avait dans les textes antérieurs. Il dit d'autre part qu'on rend ici hommage à Dharma et à Dharmēśvara Mahādeva (que l'on ne peut donc confondre avec le Buddha).

<sup>10</sup> il n'y a pas de répétition du n° 4, comme le suppose Monier-Williams, mais seulement le fait que deux *vedī* différentes portent le même nom.



6ème jour : 17. — Rudra-pada; 18. — Viṣṇu-pada<sup>1</sup>; 19. — Brahma-pada; 20. — Gārhapatya-pada; 21. — Āhavanīya-pada; 22. — Sabhya-pada; 23. — Āvasathya-pada; 24. — Dakṣiṇāgni-pada; 25. — Indra-pada; 26. — Sūrya-pada; 27. — Kārttikeya-pada; 28. — Agastya-pada; 29. — Krauñca-pada; 30. — Gaṇeśa-pada; 31. — Candra-pada; 32. — Mataṅga-pada; 33. — Karṇa-pada<sup>2</sup>; 34. — Dadhica-pada; 35. — Kaśyapa-pada; 36. — Gayā-śira;  
7ème jour : 37. — Rāma-Gayā; 38. — Sitā-kunḍa; 39. — Gayā-kūpa; 40. — Muṇḍa-prṣṭha; 41. — Krauñca-pada ou Ādi-Gayā<sup>3</sup>; 42. — Dhautā-pada; 43. — Bhīma-garta ou Bhīma-Gayā<sup>4</sup>; 44. — Gopracāra; 45. — Gadā-lola; 46. — Akṣaya-vaṣa;  
8ème jour : 47. — Gāyatrī-tīrtha; 48. — Sāvitrī; 49. — Sarasvatī<sup>5</sup>; 50. — Vaitaraṇī<sup>6</sup>.

CIRCUIT VII. (dans un appendice à un texte du *Gayāmāhātmya*, imprimé à Bénarès, sans date, mais certainement tout récent)

Noms des lieux célèbres où l'on offre des *piṇḍa*.

1. — Phalgu; 2. — Brahmakunḍa; 3. — Pretaśilā; 4. — Rāma-kunḍa; 5. — Rāmaśilā; 6. — Kākabali; 7. — Uttaramānasa; 8. — Dakṣiṇamānasa<sup>7</sup>; 9. — Kanakhala; 10. — Udici; 11. — Jihvāloka; 12. — Sarasvatī<sup>8</sup>; 13. — Mataṅgavāpī; 14. — Dharmāraṇya; 15. — Bodhagayā; 16. — Brahmasarovara; 17. — Kākabali; 18. — Rudrapada; 19. — Viṣṇupada; 20. — Brahma-pada; 21. — Dadhicapada; 22. — Kaṇvapada; 23. — Agastyapada; 24. — Mātāṅgapada; 25. — Krauñcapada; 26. — Kaśyapapada; 27. — Gaṇeśapada; 28. — Kārttikeyapada; 29. — Indrapada; 30. — Candrapada; 31. — Sūryapada; 32. — Dakṣiṇāgnipada; 33. — Gārhapatyāgnipada; 34. — Sabhyāgnipada; 35. — Āhavanīyapada; 36. — Āvasathyāgnipada; 37. — Rāmāgayā; 38. — Sitākunḍa; 39. — Gayāśira; 40. — Gayākūpa; 41. — Muṇḍapṛṣṭha; 42. — Ādigayā; 43. — Dhautapada; 44. — Bhīmagayā; 45. — Gopracāra; 46. — Gadāloka; 47. — Akṣaya-vaṣa; 48. — Gāyatrīkunḍa<sup>9</sup>.

<sup>1</sup> le Viṣṇu-pada est placé dans la liste après le Rudra-pada, mais il est bien spécifié qu'on accomplit un rite spécial au Viṣṇu-pada.

<sup>2</sup> est-ce le Gajakarṇika-Pada des circuits de Buchanan-Hamilton (respectivement n° 28 et 34) ?

<sup>3</sup> Ādi-Gayā est situé à la pointe extrême de la colline qui porte le Viṣṇu-pada et qui doit être l'antique Muṇḍa-prṣṭha. Peut-être l'appelle-t-on aussi Krauñca-pada à cause du vers du *Gayā-māhātmya* (VII, 50) :

krauñcapādāt phalgutīrtham yāvat sāksād gayāśiraḥ

«Entre le Krauñcapāda et le tīrtha de la Phalgu, c'est évidemment le Gayāśiraḥ» où Gayāśiraḥ équivaut certainement à Muṇḍa-prṣṭha. Mais on remarquera que le Krauñca-pada a déjà été cité dans la liste de la *śoḍaśa-vedī*, n° 29.

<sup>4</sup> le nom de Bhīma-garta, «creux (fait par le genou) de Bhīma rappelle celui que l'on trouve dans le *Garuḍa-purāṇa* (LXXXIII, 69) : Jānu-gartaka. Bhīma-garta est de fait plus clair que Bhīma-Gayā, qui n'en est peut-être qu'une déformation.

<sup>5</sup> Ces trois derniers lieux sont ceux où on pratique le rite de la *trisaṃdhyā*; cf. *Gayā-māhātmya*, VIII, 21-23.

<sup>6</sup> le rite pratiqué ici est le *godāna*. C'est un rite ancien en ce lieu déjà mentionné par la *Smṛti-candrikā*. Notons encore que le véritable pèlerinage de Gayā prend fin à l'Akṣaya-vaṣa, et que les rites du huitième jour sont relativement accessoires.

<sup>7</sup> il doit y avoir une erreur ici; on a inversé Dakṣiṇamānasa et Udici.

<sup>8</sup> le tīrtha de Sarasvatī se trouve sur le chemin qui conduit à Mataṅga-vāpī lorsqu'on vient de Gayā. Mais les rites à Sarasvatī (cf. circuit VII, n° 49) se font lors de la *trisaṃdhyā*, le soir.

<sup>9</sup> c'est une partie de la Phalgu, première étape de la *trisaṃdhyā*; on s'étonne de ne pas trouver les deux autres. Il est vrai que des rites ont déjà été pratiqués à Sarasvatī (n° 12), sur le chemin de Mataṅga-vāpī.

## INDEX DES NOMS D'AUTEURS ET DES OUVRAGES CITÉS

Les chiffres romains renvoient aux pages de l'introduction ; suivi de *n*, ils renvoient aux notes de bas de page ; les chiffres arabes aux pages du texte et de la traduction, et toujours aux notes de bas de page.

### A

- Ādi-Purāṇa* — XLVI, XLVIII.  
*Agni-Purāṇa* — XXXIX, XLIII, XLIV, XLVIII, L, LI, LV, 68.  
 Ānanda Giri (auteur du *Śaṅkara-vijaya*) — LVI.  
*Anuśāsana-Parvan* (partie du *Mahābhārata*) — XXXV.  
*Āpastambamantrapāṭha* — 199.  
*Āpastambīyaśrāddhaprayoga* — 178.  
 Apte, H.N. (éditeur du *Vāyu-purāṇa*) — XLIII ; 187.  
*Āraṇyaka-Parvan* — XLVII.  
*Āsauca-Kāṇḍa* (partie de la *Smṛti-candrikā*) — XLVI.  
*Āśvalāyanagrhyasūtra* — 178.  
*Atharva-Veda* — LIII ; 198.  
*Ātmasamarpaṇa* — LX ; 42.  
*Aurṇavābha* — LV.  
*Āvantiya-Khaṇḍa* (partie du *Skanda-purāṇa*) — XL.  
*Ayīn-I-Akbarī* — LXI ; 262.  
*Ayodhyā-Kāṇḍa* (partie du *Rāmāyaṇa*) — XXXVI.

### B

- Barua, B.M. — XXIIIn, XXIIIIn, XXIV, XXV, XXXII, XXXIII, XXXIV, XXXIX, XL, XLII, LII, LIV, LV, LVIII ; 60.  
*Bhāgavata-Purāṇa* — 2.  
 Bhattojī Dīkṣita — LI, LXIIIn.  
 Bloch, Th. — LVII, LX.  
 Bloomfield, M. — 178, 199.  
*Brahma-Purāṇa* — XLIV.  
*Brahma-Vaivarta-Purāṇa* — 256.  
*Brhan-Nāradya-Purāṇa* — XXXVIII.  
*Brhaspati-Smṛti* — XLIV, XLIX.  
 Buchanan-Hamilton — X, XI, XIIIn, XIII, XIV, XV, XVI, XVII, LVII, LXIII, LXIV, LXV, LXVI ; 42, 50, 250.  
 Buddhaghosa — XXII, XXIII, XXIV, XXV, XXVII, XXXII, LV.

### C

- Cunningham, A. — XIX, XXIII, LVII, LVIII ; 110.

## D

- Dalapati Rāja (auteur du *Nṛsiṃhaprasāda*) — XLIX.  
 Devaṇa Bhaṭṭa (auteur de la *Smṛti-candrikā*) — XLVI.  
*Dharmaśāstrasamgraha* — LIIIn.  
 Dikṣitar, V.R.R. — XLIII ; 2, 10, 68, 206.  
*Droṇa-Parvan* (Partie du *Mahābhārata*) — XXXI.  
 Dubois, abbé — LXIII.  
 Durgācārya (commentateur des *Nirukta*) — LIV.  
 Dutt, M.N. — XLII.

## F

- Fa-Hien — XXV, XXVII, LIX.

## G

- Garuḍa-Purāṇa* — XXV, XXXIn, XXXV, XXXVI, XXXIXn, XLII, XLIII, XLIV, XLVI, XLVIII, L, LXV ; 76, 214, 216, 256.  
*Gayā-Māhātmya* — *passim*  
 Ghose, J.C. — XXXVI, LV.

## H

- Hara Prasād Śāstri — LXIIIn.  
 Hazra, R.C. — XXXVI, XLIVn, XLVI, L ; 22.  
 Hiun Tsang — XXV, XXVI, XXVII, XXXIV, LVII, LIX, LXI.

## K

- Kalhaṇa — LVI.  
*Kālikā-Purāṇa* — L.  
 Kane, P.V. — XXXIn, XXXIV, XXXVI, XLIV, XLVI, XLVIIIn, XLIXn, Ln, LIII, LIVn, LVIII ; 72, 176, 244, 268.  
 Karve, I — 16.  
*Kāśi-Khaṇḍa* (partie du *Skanda-purāṇa*) — 16.  
*Khuddakanikāya* — XXIVn.  
 Kielhorn, F. — LVII, LVIII.  
*Kṛtyakalpataṛu* — XXXIII, XXXV, XXXVI, XLIV, XLV, XLVI, XLVII, XLVIII, LIV, LVIII, LX.  
*Kūrma-Purāṇa* — L.

## L

- Ļakṣmīdhara Bhaṭṭa (auteur du *Kṛtyakalpataṛu*) — XLIV, XLV, XLVI, XLVII, LX.  
 Law, B.C. — 66.

## M

- Madhvamantraratnākara* — 214.  
*Mahābhārata* — XV, XVIII, XIX, XXIII, XXIV, XXVI, XXVII, XXVIII, XXX à XXXVI, XXXVII, XXXVIII, XLIV, XLV, XLVII, L, LI, LIV, LV, LIX, LX ; 4, 10, 16, 18, 22, 60, 112, 114, 170, 172, 254, 256, 262, 274.  
*Maṇḍikāyā* — XXII.

*Manu* (Lois de) — XXXVII ; 8, 176, 180, 190.  
*Matsya-Purāṇa* — XLIV, XLVI, LV ; 52.  
*Mitra*, R. (éditeur du *Vāyu-purāṇa*) — 7, 35, 57, 75, 77, 105, 187, 271, 373, 377.  
*Mitra Miśra* (auteur du *Viramitrodaya*) — LI.  
*Monier-Williams*, M. — IX, LXIII, LXV ; 128, 254.

N

*Nāgara-Khaṇḍa* (partie du *Skanda-purāṇa*) — XXXIX.  
*Nageśa Bhaṭṭa* (auteur du *Tirthenduśekhara*) — LI.  
*Nārada-Purāṇa* — XXXVIII.  
*Narasimha-Purāṇa* — XLVI.  
*Nārāyaṇa Bhaṭṭa* (auteur du *Tristhalisetu*) — L, LI, LXIIIn ; 108, 238, 250.  
*Nilakaṇṭha* (commentateur du *Mahābhārata*) — XXXV.  
*Nirṇaya Sindhu* — 12, 14, 118.  
*Nirukta* — XXXVI, LII, LIII à LV ; 8.  
*Nṛsiṃhaprasāda* — XLIX.

O

O'Malley, L.S.S. — LXI, LXIIIn.

P

*Padma-Purāṇa* — XXXII, XXXVIII, XLV.  
*Papañca-Sūdanī* — XXIIIn, XXVn.  
*Paramatthajotikā* — XXIIIn.

R

*Rājatarāṅgiṇī* — LVI, LVIII, LX.  
*Rāmāyaṇa* — XXXVI, XXXVII ; 2, 8, 264.  
*Raṅgaswāmi Aiyangar*, K.V. — XLIV.  
*Rhys Davids*, Mrs. — XXII.  
*Ṛg- Veda* — LIII ; 176.  
*Roy Chaudhury*, P.C. — VIIIn.

S

*Śabdakalpadrūma* — 254.  
*Śaṅkara Vijaya* — LVI.  
*Samyuttanikāya* — XXIV n.  
*Sāratthapakkāsini* — XXIIIn, XXIVn.  
*Sarup*, L. — LIV.  
*Śātātapa* — 118.  
*Saura-Purāṇa* — L.  
*Sircar*, D.C. — LXII.  
*Śiva-Purāṇa* — XLIX.  
*Skanda-Purāṇa* — XXXIX, XL, XLI, XLVIII ; 156.  
*Smṛti-Candrikā* — XXXIV, XXXVI, XLVI, XLVIII, LIV, LX, LXI.  
*Śrāddha-Kāṇḍa* (partie de la *Smṛti-candrikā*) — XLVI.  
*Suciloma Sutta* — XXIVn.  
*Sūrya Nārāyaṇa Śukla* — XLIX.  
*Sutta-Nipāta* — XXIVn.

## T

- Taittiriya Brāhmaṇa* — 178.  
*Tīrtha Cintāmaṇi* — XIIIn, XXXVI, XXXVIII, XLIVn, XLV, XLVII à XLIX, L, LIV, LXI, LXVI ; 106, 108, 116, 128, 198, 214, 218, 226, 230, 250, 274, 286.  
*Tīrtha-Prakāśa* (partie du *Vīramitrodaya*) LI, LXII, LXVI.  
*Tīrtha-Sāra* — L.  
*Tīrthavivecana-Kāṇḍa* (partie du *Kṛtyakalpataru*) — XXXVn, XLIV, LIV.  
*Tīrthenduśekhara* — LI.  
*Tristhalīsetu* de Bhaṭṭojī Dīkṣita — LI, LXIIIn.  
*Tristhalīsetu* de Nārāyaṇa Bhaṭṭa — L, LXIIIn ; 18, 108, 110, 238, 250.

## U

- Udāna* (commentaire de l') — XXIII.

## V

- Vācaspati Miśra* (auteur du *Tīrthacintāmaṇi*) — XLVII, XLVIII, XLIX, LIV.  
*Vahni-Purāṇa* — L.  
*Vaidya, M.V.* — XXXVIII.  
*Vāmana-Purāṇa* — XLIV, XLVI ; 268.  
*Vana-Parvan* (partie du *Mahābhārata*) — XXX, XXXV.  
*Varāha-Purāṇa* — XXXVIII, XLIV, XLVII, L ; 264.  
*Vasiṣṭha-Smṛti* — XLVI.  
*Vāyu-Purāṇa* — XXVII, XXVIII, XXXIn, XXXIII, XXXIX, XLII, XLIII, XLIV, XLV, XLVII, XLVIII, XLIX, L, LV, LVIII, LX, LXII, LXIV ; 14, 42, 46, 58, 106, 226, 254.  
*Veda* — LII, LIII ; 148.  
*Vidyarthi, C.P.* — VIIIIn, XX.  
*Vīramitrodaya* — LI.  
*Viṣṇu-Purāṇa* — XXXIn ; 2, 28, 156.  
*Viṣṇu-Saṃhitā* — LII.  
*Viṣṇu-Smṛti* — XLVI.  
*Viśuddhamuni* (auteur de l'*Ātmasamarpaṇa*) — LX.  
*Ÿivien de Saint-Martin* — XXVn, XXXII.

## W

- Whitney, W.D.* — LIIIIn ; 198.

## Y

- Yājñavalkya-Smṛti* — XLVI.  
*Yama-Smṛti* — XLVI.  
*Yāska* (auteur du *Nirukta*) — LIII.

## INDEX GENERAL

On trouvera dans cet index tous les noms de personnes et de lieux — à l'exception des noms d'auteurs que l'on a classé dans l'index des ouvrages cités — se trouvant :

1<sup>o</sup> dans l'introduction (références aux pages en chiffres romains) ;

2<sup>o</sup> dans le *Gayā-māhātmya* du *Vāyu-purāṇa* que nous éditons (références au chapitre et au numéro du *śloka*, précédés du sigle GM) ;

3<sup>o</sup> dans le *Gayā-māhātmya* du *Garuḍa-purāṇa* (références au chapitre et au numéro du *śloka*, précédés du sigle GP) ;

4<sup>o</sup> dans le *Gāya-māhātmya* de l'*Agni-purāṇa* (références au chapitre et au numéro du *śloka*, précédés du sigle AP) ;

5<sup>o</sup> dans les passages du *Vanaparvan* du *Mahābhārata* se rapportant à Gayā (références au chapitre et au numéro du *śloka*, précédés du sigle MBh) ;

6<sup>o</sup> dans les notes de la traduction (références à la page, précédées de N).

En outre, pour les noms de lieux, le sigle PCG renvoie au plan de la partie centrale du *Gayā-kṣetra*.

### A

Akṣaya-Vaṭa — "banyan éternel" ; il est situé sur une terrasse, derrière le temple de Prapitāmaha, entre la colline du Bhasmakūṣa et celle de la Brahmayoni ; c'est la dernière étape du pèlerinage régulier de Gayā (PCG 43).

XVIII, XX, XXXI, XXXIV, XLVI, LII, LVIII, LXV.

GM : V, 14 ; VII, 87, 95.

GP : LXXXIII, 22, 38 ; LXXXIV, 30 ; LXXXV, 23.

AP : CXV, 70.

MBh : LXXXII, 72 ; LXXXV, 8 ; XCIII, 13.

N : 12, 14, 118, 136, 250, 258, 278, 292.

Agastya — ṛṣi célèbre

XXXI.

GM : IV, 30, 33.

MBh : XCIII, 11.

N : 112, 114, 368.

Agastyāśrama — site se trouvant sur la colline Sunaravā ; nous ne l'avons pas vu.

LII.

Agastyeśvara — nom d'un petit temple, au sommet de la colline Sunaravā (PCG 35).

N : 114, 368.

Agastya-kunḍa — nom d'un bassin naturel, sur la face est de la colline Sunaravā (PCG 36).

N : 112, 114.

Agastya-Pada — empreintes des pieds d'Aga-

- stya ; si l'on en croit le chapitre IV du *Gayā-māhātmya*, elles se trouveraient sur l'*Udyanta-giri*, auprès donc des autres souvenirs d'Agastya en ces lieux, tandis que les autres références tendraient à montrer qu'elles sont situées parmi les empreintes de pieds de la *śoḍaśa-vedī*.  
XVI.  
GM : IV, 34 ; V, 17 ; VII, 60.  
AP : CXV, 52 ; CXVI, 3.
- Agni — c'est ce dieu qui dit le *Gayā-māhātmya* dans l'*Agni-purāṇa*.  
AP : CXIV, 1, 22 ; CXV, 1 ; CXVI, 1.  
Agnidhārā — rivière ou source, autre nom de la Kapilā, d'après GP ; à côté de *Pitā-mahasya saras*, non repéré sur les lieux.  
GP : LXXXIII, 66.  
AP : CXVI, 31.
- Agniṣvāttāḥ — classe de *Pitr* que l'on appelle dans la partie préliminaire du *śrāddha*.  
GM : VI, 12.  
GP : LXXXIV, 11,  
AP : CXV, 20.
- Aṅgāreśa — dieu honoré à Gayā ; cf. aussi *Aṅgīreśa* et *Aṅgārakeśvara*.  
GP : LXXXIII, 37.
- Aṅgārakeśvara — dieu honoré à Gayā ; cf. *Aṅgāreśa* et *Aṅgīreśa*.  
AP : CXVI, 29.  
N : 292.
- Aṅgīras — ṛṣi qui a donné la liste des lieux de pèlerinage, selon le *Mahābhārata*.  
XXXV
- Aṅgīreśa — dieu honoré à Gayā ; cf. *Aṅgāreśa* et *Aṅgārakeśvara*.  
GM : V, 23.
- Aja — un nom de Brahman.  
GM : II, 43, 62, 66, 71 ; III, 19, 24, 34 ; IV, 9.
- Aṭṭahāsa — une des incarnations de Śiva, selon les *Pāśupata*.  
N : 42.
- Adhikakkā — une rivière sacrée au temps du Bouddha.  
XXII.
- Anala — épithète d'Agni ; on l'invoque et l'appelle sous ce nom dans la partie préliminaire du *śrāddha*.  
GM : VI, 12.  
AP : CXV, 20.
- Antakagiri — une montagne à Gayā.  
N : 364.
- Antaragayā — nom de la partie la plus ancienne de la ville de Gayā.  
VII, XII, XIIIn.
- Andhatāmisra — un des Enfers.  
GM : VI, 38.
- Abhimanyu fils d'Arjuna ; il est honoré à Bodh-Gayā avec les cinq *Pāṇḍava*.  
XV, LVI.
- Amūrtarajas — père du roi Gaya.  
LIII.  
MBh : XCIII, 17.
- Ayodhyā — capitale de Rāma.  
XXXVII, LXII.  
GM : VII, 78.
- Aravinda, Aravindaka — une des collines de Gayā faisant partie de la chaîne qui s'étend à l'ouest de la ville.  
GM : IV, 64. V, 14.  
GP : LXXXIII, 47 ; LXXXVI, 6.  
N 128.
- Aravinda Vana — bois qui se trouve au pied du Muṇḍapṛṣṭha.  
GP : LXXXVI, 5.
- Arka Pura — cité du Soleil, où vont ceux qui honorent les empreintes des pieds de Sūrya à Gayā.  
GM : VII, 58.
- Aryaman — divinité que l'on appelle dans la partie préliminaire du *śrāddha*.  
GM : VI, 12.  
GP : LXXXIV, 11.  
AP : CXV, 20.
- Avantī — un des seize grands états de l'Inde ancienne, région de l'actuelle Ujjain.  
XL, XLI ;
- Avantikā Purī — la ville de l'Avantī, Ujjain, centre de pèlerinage important.  
LXII.
- Avalokiteśvara — une stèle représentant ce *Bodhisattva* est honorée sur la Preta-śilā sous le nom d'un dieu brāhmaṇique.  
IX.
- Avimukta — *tīrtha* à Kāśī.  
N 16.
- Avicinaraka — un des Enfers.  
GM : VIII, 13.  
GP : LXXXIV, 38.
- Aśoka — aurait construit un *stūpa* au sommet du Gayāśīras.  
XXVI
- Aśmapṛṣṭha — nom d'un *tīrtha* de Gayā cité dans le *MBh*.

## XXXV.

Aṣṭalingāni — site de Gayā.

AP : CXVI, 24.

Asipatravana — un des Enfers.

GM : VI, 39.

Asita — sorte de magicien nommé dans l'*Atharvaveda* avec un Gaya.

LIII.

## Ā

Ākāśa-Gaṅgā — source qui se trouve sur une colline à l'ouest de la ville de Gayā (PCG : 33).

XXVIIIn.

GM : VIII, 25.

AP : CXVI, 5.

N : 116, 274, 294.

Āgneya-tīrtha — un *tīrtha* de Gayā, non repéré sur les lieux.

GP : LXXXIII, 24.

Ācārya — prêtres qui officient, dans le *śrāddha*, en particulier. Cette désignation n'est pas spéciale à Gayā.

XX, XXI.

Ājyapa — classe de *Pitṛ* que l'on appelle dans la partie préliminaire du *śrāddha*.

AP : CXV, 20.

Ātreya — brāhmane créé par Brahman pour l'assister dans son sacrifice sur le corps de l'*asura* Gaya.

GM : II, 34.

Ādi-Gadādhara — forme sous laquelle Viṣṇu est spécialement honoré à Gayā.

GM : II, 52, 66; V, 1, 2, 12, 16, 23, 30, 34, 36, 37, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 53; VI, 62; VII, 19.

GP : LXXXVI, 8, 12, 29, 33, 35, 36, 37.

AP : CXIV, 26, 28; CXVI, 27, 35.

N : 136.

Ādi-Gadādhara (pada) — empreintes des pieds d'Ādigadādhara.

LVIII.

Ādi-Gayā — un site à Gayā, situé sur la colline du Muṇḍapṛṣṭha (PCG 15) cf. planche XIII, n° 1.

XVII, XVIII.

N : 100, 126, 128, 294.

Ādityasya Ratha — un temple à Gayā ? (notons que le *śloka* où l'on trouve cette locution est probablement interpolé).

AP : CXV, 52.

Ādi-Pāla — colline de Gayā, non repérée sur les lieux. L.P. Vidyārthi, in *The sacred complex in Hindu Gaya*, p. 134, la situe à l'ouest de l'ākāśa-Gaṅgā; mais les données de cet auteur sont fréquemment sujettes à caution.

GM : IV, 61, 62; V, 14.

N : 128.

Āmra — "manguiers" plantés par Brahman, nous dit-on; on montre à leur place aujourd'hui une construction circulaire de près de 2 mètres de hauteur; c'est une des *vedī* de Gayā (PCG 22) Cf. planche IX, n° 1.

XV.

GM : VII, 40, 41, 42, 43.

AP : CXV, 40.

Ānanda-Pura — ville sainte du nord-ouest de l'Inde.

XXXIX.

Āvasathya — un des cinq feux sacrés.

N : 86.

Āvasathya-Pada — empreintes des pieds du feu divinisé Āvasathya, sur le rocher de la *śoḍaśa-vedī*, près du temple du Viṣṇupāda.

XVI

GM : VII, 58.

AP : CXV, 51.

Āhavanīya-Pada — un des cinq feux sacrés.

N : 86.

Āhavanīya-Pada — empreintes des pieds du feu divinisé Āhavanīya, sur le rocher de la *śoḍaśa-vedī*, près du temple du Viṣṇupāda.

XVI.

GM : VII, 56.

AP : CXV, 51.

## I

Ikṣvāku — père de Viśāla.

N : 264.

Indra } — dieu honoré à Gayā.

AP : CXVI, 22.

N : 134.

Indra-ādi — les dieux sous la conduite d'Indra.

GM : II, 20; III, 32, 34.

GP : LXXXVI, 22.

Indra-Pada — empreintes des pieds d'Indra, sur le rocher de la *śoḍaśa-vedī*, près du temple du Viṣṇupāda.

XVI, LVIII.

GM : V, 17.



Indra-Loka — c'est là qu'était allé le père de Viśāla en attendant que son fils offrît un *śrāddha* à Gayā pour lui.

GM : VIII, 11.

GP : LXXXIV, 37.

AP : CXV, 57.

### Ī

īśāna — un des noms de Śiva.

GM : V, 6; VI, 56.

GP : LXXXV, 21.

īśāna-pada — empreintes des pieds d'īśāna, sur la *śoḍaśa-vedi*.

XVI.

īśvara — un des noms de Śiva.

GM : VIII, 36.

### U

Ugra — une des incarnations de Śiva, selon les *Pāśupata*.

N : 42.

Ujjayinī — lieu où se trouverait une Gayā, d'après le *Skanda-purāṇa*.

XLI.

Uttara-Mānasa — un des étangs sacrés de Gayā, situé près de la Phalgu, à peu près à égale distance de Rāma-śilā et du temple du Viṣṇupāda. Cf. planche VI, n° 1.

XII, XLV, XLVI, LII, LVIII.

GM : VII, 1, 2, 4, 6, 27.

GP : LXXXIII, 25; LXXXIV, 6.

AP : CXV, 10, 11, 16, 25.

N : 204, 214, 272.

Uttarārka — le Soleil du nord, honoré à Gayā;

GM : II, 50; V, 19.

Udayādri — montagne d'où Agastya aurait apporté la montagne Udyantaka à Gayā. Il est impossible de la localiser.

GM : IV, 30.

N : 112.

Udicī — la partie nord du bassin Dakṣiṇa-mānasa.

XII.

GM : V, 15; VII, 6, 7.

GP : LXXXIII, 21; LXXXIV, 9.

N : 138, 204, 206.

Udyanta } - *giri* (ou *parvata*) — colline de  
Udyantaka }  
Gayā, peut-être l'actuelle Sunaravā.  
LIII.

GM : IV, 30; V, 13.

MBh : LXXXII, 81.

N : 112, 114, 116, 292, 368.

Udyantaka-Kuṇḍa — bassin de la colline

Udyantaka; si cette colline est bien l'actuelle Sunaravā, il est possible que ce bassin soit l'Agastya-kuṇḍa.

GM : IV, 31, 32.

N : 364.

Udyantamaha — cf. Udyanta-giri.

GP : LXXXV, 23.

### Ṛ

Ṛnamokṣa — une forme de Śiva; un petit temple lui est consacré près de l'étang Godāvarī (PCG 28).

GM : IV, 61.

AP : CXVI, 8.

Ṛṣabha — une des incarnations de Śiva, selon les *Pāśupata*.

N : 42.

### AI

Aindra-(tirtha) — un des *tirtha* de Gayā, non repéré sur les lieux.

GP : LXXXIII, 28.

### AU

Auśanasa — un des brāhmanes créés par Brahman pour l'assister dans son sacrifice sur le corps de l'*asura* Gaya.

GM : II, 33.

### K

Kaṇka — une des incarnations de Śiva, selon les *Pāśupata*.

N : 42.

Kaṇva — un des brāhmanes créés par Brahman pour l'assister dans son sacrifice sur le corps de l'*asura* Gaya.

GM : II, 33.

Kaṇva-(pada) — empreintes de Kaṇva sur le rocher de la *śoḍaśa-vedi*.

XVI.

Kanakārka — une des formes du dieu Soleil.  
GP : LXXXIII, 8.

Kanakālayā — une des rivières de Gayā; cf. le mot suivant.

## INDEX

- GM : V, 15.  
 Kanakā — une des rivières de Gayā; cf. le mot précédent.  
 GP : LXXXIII, 21.  
 Kanakeśa — un des dieux de Gayā, forme de Śiva, dont le temple se trouve sur le bord de la Kanakā; cf. Kanakeśvara.  
 GM : VII, 79.  
 Kanakeśa-Pada — empreintes des pieds de Kanakeśa, sur la *ṣoḍaśa-vedi*.  
 AP : CXV, 53.  
 Kanakeśvara — cf. Kanakeśa.  
 GM : II, 49; V, 20.  
 Kanakhala — la partie centrale du bassin Dakṣiṇa-mānasa.  
 XII, XLV.  
 GM : VII, 7, 8, 9.  
 GP : LXXXIV, 9.  
 AP : CXV, 23.  
 N : 204, 206.  
 Kangra — nom d'un district du nord de l'Inde, à la frontière duquel se trouverait un *Viṣṇu-pada*.  
 LV.  
 Kandarpa — nom d'un général du roi Harṣa, qui a relevé les Kasmiriens de la taxe qu'ils auraient dû payer pour faire leur pèlerinage à Gayā.  
 LVI.  
 Kapardi-Vināyaka — un dieu à Gayā; cf. les deux mots suivants.  
 AP : CXVI, 22.  
 Kapardi-Vighneśa — un dieu de Gayā, forme de Gaṇeśa; cf. le mot précédent et le suivant.  
 GP : LXXXVI, 20.  
 Kapardiśa — un dieu à Gayā; cf. les deux mots précédents.  
 GM : V, 21.  
 Kapilā-(Dhārā) — une rivière de Gayā; cf. Agni-dhārā.  
 GM : IV, 40, 41.  
 GP : LXXXIII, 66.  
 AP : CXVI, 5.  
 N : 114.  
 Kapilā — nom d'une vache; cf. Dhenukā.  
 MBh LXXXII, 77.  
 Kapileśa — dieu de la rivière Kapilā, et petit temple sur le bord de celle-ci, non repérée sur les lieux. (forme de Śiva).  
 GM : IV, 40, 41.  
 AP : CXVI, 5 (Kapileśa Śiva).  
 Kamalāsana-(pada) — empreintes des pieds du dieu Brahman sur la *ṣoḍaśa-vedi*.  
 XVI.  
 Karṇāditya — une des formes du dieu Soleil à Gayā.  
 AP : CXV, 52.  
 Kardamāla — *tīrtha* qui se trouve près du Muṇḍapṛṣṭha.  
 GM : VIII, 55.  
 AP : CXVI, 13.  
 Kali (âge) — l'époque dans laquelle nous vivons.  
 N : 146, 152.  
 Kālī — adorée à Gayā sous le nom de Muṇḍapṛṣṭha-devī  
 XVI.  
 Kalkin — une des formes de Gadādhara.  
 GP : LXXXVI, 11.  
 Kalpavṛkṣa — arbre merveilleux donné par Brahman aux brāhmanes qui l'avaient assisté dans son sacrifice sur le corps de l'*asura* Gaya.  
 GM : II, 63, 71.  
 Kalpataru — cf. le mot précédent.  
 AP : CXIV, 35.  
 Kavyavāha — nom d'Agni, appelé dans la partie préliminaire du *śrāddha*.  
 GM : VI, 12.  
 GP : LXXXIV, 11.  
 AP : CXV, 20 (kavyavāla).  
 Kaśyapa — sorte de magicien nommé dans l'*Atharvaveda* avec un Gaya.  
 LIII.  
 Kaśyapa-pada — empreintes des pieds de Kaśyapa (sans doute le ṛṣi) à Gayā, sur la *ṣoḍaśa-vedi*.  
 GM : V, 17; VII, 61, 62, 64, 66.  
 XVI.  
 Kāka-jaṅghā — une *vedi* de Gayā, non repérée sur les lieux.  
 GP : LXXXIII, 31.  
 Kāka-Bali — *vedi* de Gayā où l'on fait une offrande aux corneilles; il y a 2 *vedi* connues aujourd'hui sous ce nom, l'une dépendant des *Dhāmin* et appelée également Kāka-silā, située au sud de la colline de Rāma-silā, l'autre dépendant des *Gayāvāl*, située près du Brahmasaras (PCG 19).  
 Xin, XV, XXI, XLVIII, LXV.  
 GM : VII, 48.  
 N : 226, 228, 230.  
 Kāka-silā — *vedi* de Gayā, connue aujourd'hui sous le nom de Kāka-bali (cf. le

- mot précédent).  
 XI.  
 GM : IV, 37.  
 AP : CXVI, 4.  
 N : 106, 108, 228, 358, 360.
- Kāñci — un des grands centres de pèlerinage de l'Inde ancienne.  
 LXII.
- Kāmadughā — vache qui se trouve dans le Dhenukāranya (cf planche, XV N° 3.)  
 GM : VIII, 54.  
 N : 296.
- Kāmadhenu — vache donnée par Brahman aux brāhmanes qui l'avaient assisté dans son sacrifice sur le corps de l'*asura* Gaya.  
 GM : II, 63, 71 ; VII, 17.  
 GP : LXXXII, 10.  
 AP : CXIV, 35 ; CXV, 27.  
 N : 58.
- Kāmadhenu-Pada — empreintes des pieds de Kāmadhenu, vers le Dhenukāranya, non repérées sur les lieux.  
 GM : VIII, 54.
- Kārtikeya — dieu honoré à Gayā.  
 GP : LXXXVI, 20.  
 AP : CXVI, 23.
- Kārtikeya-Pada — empreintes des pieds de Kārtikeya, sur le rocher de la *śoḍaśa-vedi*.  
 XVI ;  
 GM : V, 18 ; VII, 59.  
 AP : CXV, 52.
- Kālasūtra — un des Enfers.  
 GM : VI, 8.
- Kāleśa }  
 Kāleśvara } — un dieu à Gayā, forme de Śiva.  
 GP : LXXXII, 7 ; LXXXIII, 5 ;  
 LXXXVI, 32.  
 AP : CXVI, 23.
- Kāśi — centre de pèlerinage important.  
 LVIII, LXII.  
 N : 16.
- Kāśi — une rivière à Gayā, non repérée sur les lieux.  
 GM : V, 15.
- Kāśyapa — brāhmane créé par Brahman pour l'assister dans son sacrifice sur le corps de l'*asura* Gaya.  
 GM : II, 33.
- Kilikileśa — un dieu à Gayā.  
 AP : CXVI, 31.
- Kikāṣa — nom d'une ancienne peuplade barbare ; son territoire correspondait au Ma-
- gadha.  
 XL, XLII.  
 GM : I, 17 ; IV, 55.  
 GP : LXXXII, 5 ; LXXXIII, 1.  
 N : 12, 124.
- Kukkuṭeśvara — forme sous laquelle on adore Śiva à Piṭhapuram.  
 N : 66.
- Kuṇḍaparvata — montagne où se trouve un étang, située dans la chaîne qui se trouve à l'ouest de Gayā.  
 GM : IV, 29.  
 N : 116, 360, 364.
- Kuntī — mère des *Pāṇḍava* ; elle est honorée à Bodh-Gayā avec les 5 *Pāṇḍava*.  
 XV.
- Kumāra — dieu qui vint à Gayā.  
 GM : III, 43 ; IV, 31.  
 GP : LXXXIII, 67.  
 AP : CXVI, 4.
- Kumāra-Dhārā — une rivière à Gayā, non repérée sur les lieux.  
 GP : LXXXIII, 67.
- Kumbhīpāka — un des Enfers.  
 GM : VI, 39.
- Kurukṣetra — *tirtha* très célèbre de l'Inde du nord.  
 XXXV.  
 GM : I, 12, 13, 20.  
 GP : LXXXII, 14 ; LXXXIV, 4 ;  
 LXXXV, 23.  
 AP : CXV, 4, 6.  
 N : 16.
- Kūṣa — un sommet de Gayā (peut-être le Bhasma-kūṣa ?)  
 GP : LXXXIII, 26.
- Kūpa — puits qui a servi au sacrifice de Brahman, près du Brahmasaras.  
 GM : VII, 27, 28.  
 GP : LXXXIII, 22 ; LXXXIV, 18.  
 AP : CXV, 25.
- Kūpa — puits qui a servi à un sacrifice, près du Dharmāranya.  
 XLVI  
 GM : VII, 32.  
 GP : LXXXIV, 17.  
 AP : CXV, 36, 37.
- Kūrma — une des formes de Gadādhara.  
 GP : LXXXVI, 10.
- Kṛtaghna — nom d'un *preta* dans une légende racontée par le *Skanda-purāṇa*.  
 XL,

## INDEX

- Kṛṣṇa** — une des formes de Gadādhara.  
 XV, LXIII.  
 GM : V, 6.  
 GP : LXXXVI, 11.
- Kṛṣṇa-(pada)** — empreintes des pieds de Kṛṣṇa sur la Dharmasīlā.  
 LVIII.
- Ketu** — une des planètes ; on adore le Soleil sous cette forme à Gayā.  
 GM : VII, 5.  
 AP : CXV, 16.
- Kedāra** — dieu honoré à Gayā, forme de Śiva.  
 GM : II, 49 ; V, 20 ; VII, 79.  
 GP : LXXXIII, 5 ; LXXXVI, 32.  
 AP : CXVI, 23.
- Keśava** — un nom de Viṣṇu.  
 GM : II, 14 ; III, 33, 35.
- Kailāsa** — le séjour céleste de Śiva.  
 GM : II, 8.
- Koṣi-Tirtha** — un *tirtha* à Gayā, sans doute près de Rukmiṇi-kunḍa.  
 GM : VIII, 31.  
 GP : LXXXIII, 23, 55.  
 AP : CXVI, 6, 30.  
 N : 280.
- Koṣiśa** } — dieu honoré à Gayā dans un  
**Koṣiśvara** } temple du même nom (PCG 40.)  
 GM : VIII, 31.  
 GP : LXXXIII, 13.  
 AP : CXVI, 6.
- Kolāhala** — montagne où résidait l'*asura* Gaya.  
 GM : II, 5, 31.  
 N : 144.
- Kauṣiśa** — cf. Koṣiśa.  
 GM : V, 23.
- Kautsa** — brāhmane créé par Brahman pour l'assister dans son sacrifice sur le corps de l'*asura* Gaya.  
 GM : II, 33.
- Kauśika** — brāhmane créé par Brahman pour l'assister dans son sacrifice sur le corps de l'*asura* Gaya.  
 GM : II, 33.
- Kaufiki** — un étang (ou cours d'eau ?) à Gayā, non repéré sur les lieux.  
 GP : LXXXIII, 42, 49.  
 MBh : LXXXV, 9.
- Krauñca** — ascète qui a pratiqué un *tapas* à Gayā sous la forme d'un courlis.  
 N : 236.
- Krauñca-(pada)** — empreintes des pieds de
- Krauñca** à Gayā ; cf. le mot suivant.  
 XVI.  
 GP : LXXXIII, 43.
- Krauñca-Padi** — un *tirtha* à Gayā cité par le *Mahābhārata*.  
 XXXV.
- Krauñca-Pāda** — montagne de Gayā ; d'après Monier-Williams, il semble que ce serait un autre nom de Ādi-Gayā, situé sur la colline du Muṇḍapṛṣṭha. D'autre part, un document récent dit, mais cela est faux à notre connaissance, qu'il se trouve à Rāma-sīlā.  
 Ce mot est aussi employé pour désigner les empreintes des pieds de Krauñca.  
 GM : IV, 65 ; V, 14, 18 ; VII, 50, 59.  
 GP : LXXXIII, 44, 47 ; LXXXVI, 6.  
 AP : CXVI, 7.  
 N : 128, 140.
- Krauñca-Loka** — récompense des ancêtres de ceux qui honorent le Krauñca-pāda.  
 GM : VII, 59.
- Kṣīravahā** — rivière créée par Brahman et donnée comme honoraire aux brāhmanes qui l'avaient assisté dans son sacrifice sur le corps de l'*asura* Gaya.  
 GM : II, 64.
- Kṣīrābhi** — "Océan de lait", séjour de Viṣṇu.  
 GM : II, 9, 41, 48.  
 GP : LXXXII, 4.  
 AP : CXIV, 2, 24.
- Kṣīrodadhi** — cf. le mot précédent.  
 GM : III, 33.
- Kṣetrapāla** — divinité de Gayā, "gardienne du territoire" ; cf. peut-être le mot suivant.  
 GP : LXXXVI, 24.  
 AP : CXVI, 17.
- Kṣetreśvara** = Prabhāseśa ; son temple se trouve au pied de la colline de Rāma-sīlā.  
 Cf. le mot précédent.  
 GM : IV, 14.
- KH
- Khara** — un *yakkha* habitant à Gayā au temps du Bouddha.  
 XXIV.
- G
- Gaṅgā** — le grand fleuve de l'Inde ; la Phalgu

- lui est supérieure.  
LVII.  
GM : VII, 19.  
Gaṅgā-Sāgara — le *tīrtha* des bouches du Gange.  
GM : III, 47.  
Gaja — cf. Gayā-gaja.  
GP : LXXXIII, 17.  
Gajarūpin = Gaṇeśa.  
GM : II, 50.  
Gaṇa — la troupe des dieux.  
GP : LXXXVI, 19.  
Gaṇasya(pada) — empreintes des pieds de la troupe des dieux.  
AP : CXV, 51.  
Gaṇanāyaka = Gaṇeśa.  
GM : V, 19.  
Gaṇeśa — dieu.  
GM : I, en invocation liminaire.  
N : 298.  
Gaṇeśa-(pada) — empreintes des pieds de Gaṇeśa sur la *ṣoḍaśa-vedī*.  
XVI.  
Gada — *asura* qui donna ses os pour qu'on en fit une massue merveilleuse.  
GM : V, 3.  
AP : CXIV, 26.  
Gadā — la massue merveilleuse de Viṣṇu.  
GM : II, 52, 54; V, 2, 4, 9, 10, 11, 12; VII, 84.  
GP : LXXXII, 5.  
AP : CXIV, 27.  
Gadādhara — Viṣṇu tel qu'il est adoré à Gayā.  
XXVIII, XXXIX, XLIV, XLVII, LVIII, LX, LXIII.  
GM : I, 5; II, 48, 55; III, 48; V, 10, 19, 25, 26, 28, 29, 31, 32; VI, 57; VII, 24, 25, 51, 96; VIII, 24, 56, 58.  
GP : LXXXII, 6; LXXXIII, 7, 18; LXXXIV, 13, 14; LXXXV, 22; LXXXVI, 7, 11, 13, 138.  
AP : CXIV, 9, 24, 25, 28; CXV, 28, 31, 32, 33; CXVI, 17, 35, 40.  
N : 56, 140.  
Gadādhara (temple) — temple où l'on honore spécialement Gadādhara (PCG, 5).  
N : 214, 298.  
Gadāpāṇi = Gadādhara.  
GM : VII, 26.  
Gadālola — étang dans lequel Viṣṇu a lavé la massue après avoir tué l'*asura* Heti; il est situé au sud de la colline du Bhasmakūṭa (PCG).  
XVIII.  
GM : V, 2, 11; VII, 84, 85, 86.  
GP : LXXXIII, 14; LXXXIV, 28.  
AP : CXV, 69; CXVI, 6.  
N : 136, 250.  
Gaya (asura) — *asura*, héros de la légende de Gayā.  
XII, XXIV, XXVII, XXVIII, XXIX, XXX, XLII, XLIII, XLVII, XLIX, L, LIII, LV, LX, LXIII.  
GM : I, 4; II, 1, 4, 7, 13, 16, 17, 20, 23, 24, 25, 29, 31, 35, 44, 53, 55, 60; III, 1, 52; IV, 8, 9, 54; V, 12; VII, 51.  
GP : LXXXII, 2; LXXXVI, 4.  
AP : CXIV, 1, 2, 6, 7, 29.  
N : 6, 26, 56, 64, 76, 124, 126, 228, 262.  
Gaya (rājan) — roi qui fit faire un grand sacrifice à Gayā.  
XXX, XXXI, XXXII, XXXVII, XLIII, LIII, LIX.  
GM : I, 6. VIII, 1, 4, 5, 20.  
AP : CXIV, 41.  
MBh : XCIII, 9, 16, 17, 24, 25, 26.  
N : 6, 60, 64, 262, 274.  
Gaya (fils de Plati) — auteur de deux hymnes du *Rg-veda*.  
LIII.  
Gaya — le territoire de Gayā.  
MBh : LXXV, 6.  
Gayaśīras (ou Śīra) — probablement la montagne "Tête d'éléphant" signalée dans le Canon pâli et que Cunningham a cru reconnaître dans la moderne Brahmayoni (PCG 47). Cf. planche XVI, n° 1. Voir aussi Gayāśīras.  
XIX, XXXI, LIV.  
MBh : LXXXV, 8; XCIII, 10.  
Gayaśīrṣa — cf. le mot précédent et Gayāśīrṣa.  
GP : LXXXIII, 38.  
Gayā — la ville sainte.  
Introduction : *passim*.  
GM : I, 7, 8, 9, 10, 13, 15, 19, 20, 21, 22, 25, 26, 27, 32, 39, 40; II, 62, 73, 74; IV, 46, 55; V, 25; VI, 2, 5, 6, 7, 8, 14, 19, 20, 56, 57, 62; VII, 93; VIII, 2, 9, 19, 35, 56, 57, 62.  
GP : LXXXII, 6, 11, 13, 18; LXXXIII, 2, 3, 4, 20, 35, 38, 46, 47, 48, 52, 53, 58, 60, 62; LXXXIV, 1, 3, 4, 12, 22, 31, 35; LXXXV, 21, 22, 23; LXXXVI, 1.  
AP : CXIV, 36, 39; CXV, 1, 2, 4, 7, 9;

## INDEX

- 18, 22, 55, 62, 73; CXVI, 10, 28, 34, 40, 42.  
MBh : LXXXII, 71, 84, 85; LXXXV, 6, 7.  
N : *passim*.
- Gayāditya — le Soleil à Gayā.  
GM : II, 50; IV, 62; VIII, 56.  
GP : LXXXIII, 17.
- Gayākumāra — Skanda tel qu'il est adoré à Gayā.  
GM : IV, 36.
- Gayā-Kūpa — le "puits" de Gayā, sans doute celui qui a servi à Brahman lors de son sacrifice (PCG 13). Cf. Kūpa.  
XVII.  
GM : VIII, 49.  
GP : LXXXIII, 54.  
N : 222.
- Gayā-Kedāraka — cf. Kedāra.  
AP : CXV, 53.
- Gayākṣetra — le territoire sacré de Gayā.  
XLV.  
GM : I, 23, 24; II, 57; VIII, 29.  
GP : LXXXII, 10; LXXXIII, 3, 35, 56, 61.  
AP : CXIV, 33; CXV, 42.  
N : 16, 56, 86, 140, 298.
- Gayā-Gaja — éléphant de Gayā qui se trouve près du temple du Viṣṇupāda et qui sert de point de départ pour mesurer les 5 koś du pèlerinage de Gayā (PCG 6).  
GM : VIII, 56.  
N : 298.
- Gayā-Tirtha — le *tirtha* de Gayā considéré comme l'essence du centre de pèlerinage, le Phalgu-tirtha.  
GM : I, 3, 39; VII, 89, 92.  
GP : LXXXII, 9, 15; LXXXIII, 5.  
AP : CXIV, 1; CXV, 8.
- Gayā-Nābhi — le nombril de l'*asura* Gaya; on dit à Gayā que c'est le Gayā-kūpa; mais on l'honore aussi à Jāipur, près de Cuttack. Cf. Nābhi-kūpa.  
GM : VIII, 55.  
AP : CXVI, 16.
- Gayāpurī — la cité de Gayā, nommée ainsi d'après le roi Gaya.  
GM : VIII, 6.  
GP : LXXXVI, 38.  
AP : CXIV, 41.
- Gayā-Phaggu — fête annuelle qui se passait à Gayā au temps du Bouddha.
- XXII.  
Gayā-Bhūmi — le sol de Gayā; on doit obligatoirement y déposer les *piṇḍa*, si on veut que le *śrāddha* soit efficace.  
GM : I, 11.  
GP : LXXXIII, 63.
- Gayāmāhātmya — la glorification de Gayā; le livre qui fait cette glorification.  
Introduction : *passim*.  
GP : LXXXII, 1.  
AP : CXIV, 1; CXVI, 42.  
N : 100, 102, 112, 140, 156, 250, 254.
- Gayāyātrā — le pèlerinage à Gayā.  
GM : VI, 1; VIII, 7.  
AP : CXV, 74.
- Gayāvāl — les principaux prêtres de Gayā.  
XI, XIX, XX, XXI, XXVI, XLVIII, LVI, LXI, LXIV, LXVI.  
N : 4, 12, 20, 62, 102, 122, 228.
- Gayāśīras } — la tête de l'*asura* Gaya, représentée aujourd'hui par la terrasse sur laquelle se trouve le temple du Viṣṇupāda dominant la Phalgu; nom d'une *vedī* qui se trouve dans un temple à côté de celui du Viṣṇupāda (PCG 10). Cf. planche IX, n° 2.  
XVIII, XIX, XXIII, XXIV, XXV, XXVI, XXXVI, XL, XLI, XLV, XLVIII, XLIX, LIII, LV.  
GM : I, 23, 29; II, 57, V, 35; VII, 27, 4., 50, 72, 80, 81; VIII, 56.  
GP : LXXXIII, 3, 20; LXXXIV, 24, 25; LXXXV, 23; LXXXVI, 8.  
AP : CXV, 26, 42, 44, 46; CXVI, 15.  
N : 16, 56, 86, 110, 162, 216, 232.
- Gayāśīrakṣetra — le territoire que forme la tête de l'*asura* Gaya.  
GM : II, 59.
- Gayāśīrṣa = Gayāśīras.  
XXIII, XXXIX, XL, XLII, LII.  
GM : IV, 43, 44; VII, 50, 93; VIII, 10, 17, 19.  
GP : LXXXIII, 41; LXXXIV, 20, 27, 32, 33, 35.  
AP : CXV, 56, 63.  
N : 232.
- Gayāśrāddha — le *śrāddha* de Gayā.  
GM : I, 12, 14, 19, 31; IV, 24; VI, 14; VIII, 8, 16, 60, 63.  
GP : LXXXII, 14, 16, 17.  
AP : CXV, 5.
- Gayāsisa — forme pâlie de Gayāśīrṣa,

- XIX, XXIII, XXIV.  
 Gayāsuraśiras — la tête de l'*asura* Gaya; on y trouve la Pretaśilā, ce qui semble étendre le Gayā-śiras à l'ensemble du territoire de Gayā.  
 LIV.  
 GP : LXXXVI, 1.  
 Garuḍa — monture de Viṣṇu.  
 GM : II, 14.  
 GP : LXXXVI, 23.  
 CXVI, 26.  
 Gāyatrī — déesse honorée à Gayā;  
 GM : II, 52; IV, 62; VIII, 21, 56.  
 GP : LXXXIII, 9.  
 AP : CXVI, 1.  
 Gāyatrī-Ghāṭ = Gāyatrī-tīrtha.  
 N : 126, 272.  
 Gāyatrī-Tīrtha — le *tīrtha* de Gāyatrī, première étape de la *saṃdhyā*, située sur le bord de la Phalgu, en aval du Phalgutīrtha; on a dans GP *gāyatra* qui représente sans doute le même *tīrtha*;  
 XIX.  
 GM : VIII, 21.  
 GP : LXXXIII, 29.  
 Gārhapatya — feu domestique, sur lequel Dharmavratā se livra à un *tapas*.  
 GM : III, 31.  
 N : 86.  
 Gārhapatya-(pada) — empreintes des pieds de Gārhapatya divinisé, sur le rocher de la *ṣoḍaśa-vedi*.  
 XVI.  
 GM : VII, 57.  
 AP : CXV, 50.  
 Gāvam — mot incompréhensible; Apte, dans l'édition de l'Ānandāśrama propose de lire *gām vai*.  
 AP : CXVI, 7.  
 Girīkarṇamukha — la bouche et l'oreille de la montagne; *tīrtha* non repéré sur les lieux.  
 GM : VIII, 25.  
 Gītanāda }  
 Gītanādita } — cf. Udyanta parvata; cette montagne était sans doute appelée ainsi à cause d'un écho qu'elle possédait.  
 GM : V, 13.  
 MBh : LXXXII, 81.  
 Gitavāditraka (giri) — cf. le mot précédent.  
 GM : IV, 32.  
 N : 112.  
 Gurdaspur — nom d'un district du nord de l'Inde, à la frontière duquel se trouverait un Viṣṇupada.  
 LV.  
 Guhāvāsin — une des incarnations de Śiva, selon les *Pāṣupata*.  
 N : 42.  
 Gr̥dhreśvara — divinité et temple sur le Gr̥dhrakūṭa. (PCG 29).  
 GM : IV, 57, 58.  
 GP : LXXXIII, 12, 26.  
 AP : CXVI, 11.  
 N : 124, 126.  
 Gr̥dhrakūṭa — un des lieux saints de Gayā, formé par le début de la côte de la colline Sunaravā.  
 GM : IV, 57; V, 14; VII, 27.  
 AP : CXVI, 12.  
 N : 278.  
 Gr̥dhraguhā }  
 Gr̥dhrakūṭasya Guhā } — caverne du Gr̥dhrakūṭa.  
 GM : IV, 59.  
 GP : LXXXIII, 49.  
 Gr̥dhraṇḍa — banian qui se trouvait sur le Gr̥dhrakūṭa, disparu aujourd'hui (PCG 31).  
 GM : IV, 58.  
 AP : CXVI, 12.  
 MBh : LXXXII, 79.  
 N : 124.  
 Gokarṇa — une des incarnations de Śiva, selon les *Pāṣupata*.  
 N : 42.  
 Gokarṇeśvara — dieu honoré dans un des *tīrtha* de Camatkārapura, d'après le *Skandapurāṇa*,  
 XXXIX.  
 Godadary — nom que donne au dieu de Gayā l'abbé Dubois dans un de ses ouvrages.  
 LXIII.  
 Godāvari — bassin situé au sud du Gr̥dhrakūṭa (PCG 27).  
 GM : VIII, 30;  
 N : 126, 278.  
 Gopati — dieu honoré à Gayā, d'après le *Vāmana-purāṇa*.  
 XLVI.  
 Gopracāra — rocher marqué de traces de pas de vache (selon la légende), qui est situé sur la pente sud du Bhasmakūṭa; il est recouvert d'un petit *maṇḍapa*. (PCG 23).  
 Cf. planche XIV, n° 1.  
 XV, XVII, XLVIIIn.

- GM : VII, 40 ; VIII, 30.  
 GP : LXXXIV, 19.  
 AP : CXVI, 6.  
 N : 250, 296.  
 Gomaka — divinité et temple à Gayā, non repéré sur les lieux.  
 GP : LXXXIII, 16, 23.  
 Golākṣi — un des brāhmanes créés par Brahman pour l'assister dans son sacrifice sur le corps de l'*asura* Gaya.  
 GM : II, 34.  
 Gautama — un des brāhmanes créés par Brahman pour l'assister dans son sacrifice sur le corps de l'*asura* Gaya.  
 GM : II, 33.  
 Gautama — une des incarnations de Śiva, selon les *Pāsupata*.  
 N : 42.  
 Gauri — nom de la *Devī* ; son temple se trouve sur le Bhāsmakūṭa (PCG 24). Cf. planche XV, n° 1. Voir aussi *Maṇḍalā*.  
 XLVI  
 GM : II, 51 ; IV, 41.  
 GP : LXXXIII, 16 ; LXXXVI, 22.  
 AP : CXIV, 11, 22 ; CXVI, 21.  
 Gauri-Śaṅkara — stèle représentant la *Devī* sur le genou de Śiva, très commune à Gayā.  
 XIV.

## GH

- Ghṛtakulyā — une des rivières créées par Brahman et données comme honoraires aux brāhmanes qui l'avaient assisté dans son sacrifice ; non repérée sur les lieux.  
 GM : II, 64 ; VIII, 31, 43.

## C

- Caṇḍikā — une des déesses à Gayā ; son temple se trouve sur le Muṇḍapṛṣṭha ; elle est aussi appelée Muṇḍapṛṣṭha-devī. Cf. planche XIII, n° 2.  
 GM : V, 20 ; VIII, 55.  
 N : 296.  
 Caṇḍikā (pada) — empreintes des pieds de Caṇḍikā sur la Dharmasīlā, d'après une inscription.  
 LVIII.  
 Candra (pada) — empreintes des pieds de Candra, sur le rocher de la *śoḍaśa-vedi*.  
 XVI

- AP : CXV, 51.  
 Camatkārapura — ville sainte du nord-ouest de l'Inde, appelée aussi Ānanda-pura.  
 XXXIX, XL.  
 Campaka Vana — lieu situé au sud de la Madhusravā, sur le bord de la Phalgu (PCG).  
 XIIIn.  
 GP : LXXXIII, 42.  
 N : 214, 286, 288.  
 Citrārthālī — une des incarnations de Śiva, selon les *Pāsupata*.  
 N : 42.  
 Caitanya — mystique et philosophe indien du début du XVI<sup>e</sup> siècle ; il vint à Gayā.  
 LVI, LXII.  
 Cyavanāśrama — ermitage de Cyavana, dans le pays des Kikaṣa.  
 GM : IV, 55.  
 N : 124.

## CH

- Choṛā akṣaya-vaṭa — "banian éternel" situé près du temple du Viṣṇu-pāda ; aucun rite ne semble plus y être accompli de nos jours, mais il remplaçait autrefois dans certains cas le véritable Akṣaya-vaṭa (PCG 9) XVI.  
 Chaudhari, Sūryadāsa — pèlerin à Gayā.  
 LVIII.

## J

- Jagatām Pati = Viṣṇu.  
 GM : II, 41, 42.  
 Jaṭamālīn — une des incarnations de Śiva, selon les *Pāsupata*.  
 N : 42.  
 Janārdana — une des incarnations de Viṣṇu à Gayā ; son temple se trouve au sommet du Bhāsmakūṭa ; cf. planche XV, n° 2 (PCG 26).  
 XVIII, XXVIII.  
 GM : II, 48 ; IV, 42, 43, 44, 45, 46, 48 ; V, 22, 32, 43 ; VIII, 59.  
 GP : LXXXII, 7 ; LXXXIII, 4, 36.  
 AP : CXV, 25, 70 ; CXVI, 9, 10.  
 N : 8, 50, 56, 162.  
 Jājpur — ville de l'Orissa, centre de pèlerinage où l'on honore le nombril de l'*asura* Gaya.  
 N : 64, 126.



Jānugartaka — “creux fait par le genou (de Bhīma)” ; cf. GM. IV, 48. On le montre sur le Bhasmkūṣa dans un site appelé Bhīma-Gayā (PCG 25).

GP : LXXXIII, 69.

Jihvālola — le dernier des “*pañca tīrtha*” ; il se trouve immédiatement au sud du Phalgu-tīrtha (PCG).

XII.

N : 204, 210, 250, 274.

Jiva — la planète Jupiter ; on adore Sūrya sous cette forme à Gayā.

GM : VII, 5.

AP : CXV, 16.

Jaigīṣavya — une des incarnations de Śiva, selon les *Pāsupata*.

N : 42.

Jña — la planète Mercure ; on adore Sūrya sous cette forme à Gayā.

GM : VII, 4.

AP : CXV, 15.

## T

Tārakeśvara — un nom de Śiva et un temple à Gayā.

GM : VIII, 49.

N : 292.

Tirupati — centre de pèlerinage du sud de l'Inde.

LVI.

Tṛtīyā — étang à Gayā, non repéré sur les lieux.

GP : LXXXIII, 43.

AP : CXVI, 8.

Tṛptīyā — cf. le précédent.

GP : LXXXIII, 42.

Tridaśa — les dieux, sous la conduite d'Indra.

GM : II, 24.

Tridiva — le troisième ciel, séjour des dieux.

GM : V, 10.

Trisamdhya — rite qui se fait aux trois moments principaux du jour, en trois lieux différents à Gayā : Gāyatrī-tīrtha, Sarasvatī-tīrtha et Sāvitrī-tīrtha ; les trois déesses que l'on honore en ces *tīrtha*.

GM : II, 51 ; VIII, 23.

Tristhali — les trois lieux sacrés Kāśī, Gayā et Prayāga.

LXII.

Trailokya — les trois mondes.

GM : I, 23 ; III, 33.

GP : LXXXIII, 50.

## D

Dakṣiṇāgni — le feu du sud personnifié.

GM : VII, 16.

N : 86.

Dakṣiṇāgni-Pada — empreintes des pieds de Dakṣiṇāgni, sur le rocher de la *ṣoḍaśa-vedi*.

XII ;

GM : VII, 56.

AP : CXV, 50.

Dakṣiṇārka — le Soleil du sud.

GM : II, 50 ; V, 19.

Dakṣiṇa-Mānasa — bassin à Gayā, situé derrière le temple du Viṣṇupāda ; on désigne sous ce nom également la partie sud de ce bassin.

XII, XLV.

GM : VII, 6, 9, 10, 11, 12.

GP : LXXXIII, 25 ; LXXXIV, 7.

AP : CXV, 17.

N : 204, 206, 208, 210.

Daṇḍin — une des incarnations de Śiva, selon les *Pāsupata*.

N : 42.

Dadhi (pada) — empreintes de pieds de Dadhi sur le rocher de la *ṣoḍaśa-vedi*.

XVI.

Dadhivāhana — une des incarnations de Śiva, selon les *Pāsupata*.

N : 42.

Damana — une des incarnations de Śiva, selon les *Pāsupata*.

N : 42.

Dāśaratha — père de Rāma.

XVII, XXXVII.

GM : VII, 74, 75, 78.

Dāśāśvamedha Tīrtha } — un *tīrtha* à Gayā,  
Dāśāśvamedhika Tīrtha }  
non repéré sur les lieux.

GM : VIII, 46.

GP : LXXXIV, 23.

AP : CXV, 45.

N : 290.

Dārūka — une des incarnations de Śiva, selon les *Pāsupata*.

N : 42.

Dāśarathī-Rāma — une des formes de Gadādhara.

GP : LXXXVI, 11.

Diti — mère des démons.

- N : 146.
- Div — le ciel.  
GM : IV, 58, 62 ; VII, 80 ; VIII, 14, 16, 22, 38, 46.  
GP : LXXXIII, 31, 50 ; LXXXIV, 10, 27, 39.  
AP : CXIV, 22 ; CXV, 47.
- Divākara — un des noms de Sūrya.  
GM : VII, 12.
- Devadāruvana — un *tīrtha* de Gayā, non repéré sur les lieux.  
GM : IV, 63.
- Devanadī — une rivière à Gayā, non repérée sur les lieux.  
GM : V, 15 ; VIII, 30.  
GP : LXXXIII, 69.
- Devamayī Śilā — cf. Śilā.  
GM : IV, 66.  
AP : CXIV, 8, 10, 23, 28 ; CXVI, 28.
- Deva-Rudra-Pada (ādi) — empreintes des pieds de tous les dieux, en commençant par celles de Rudra, qui se trouvent sur le Gayāśīras.  
GP : LXXXIV, 20.
- Devarūpā — (le rocher) qui a forme divine.  
Cf. Śilā.  
GM : III, 51 ; IV, 2.
- Devarūpiṇī — cf. le mot précédent.  
GM : III, 50 ; IV, 7 ; V, 31, 32, 44.  
N : 106.
- Devavratā — autre nom de Dharmavratā.  
AP : CXIV, 20, 21, 22.
- Devaśilā — le Rocher divin ; cf. Śilā et les mots précédents.  
GM : V, 50.
- Devikā — une rivière à Gayā, non repérée sur les lieux.  
GM : VIII, 43.
- Devī — est honorée à Gayā ; cf. Gaurī et Maṅgalā.  
AP : CXVI, 17.
- Draupadī — épouse des Pāṇḍava ; elle est honorée à Bodh-Gayā avec les cinq *Pāṇḍava*.  
XV.
- Dvādaśāditya — le Soleil, dans les 12 parties de l'année.  
GP : LXXXVI, 21.  
AP : CXVI, 22.
- Dvārāvati — centre de pèlerinage important de l'Inde occidentale.  
LXII.
- DH
- Dharaṇī — Varāha lui raconte une légende de Gayā, dans le *Varāha-purāṇa*.  
XXXVIII.
- Dharma (I) — roi des Enfers.  
XXVIII, XLII.  
GM : I, 4 ; II, 75, VII, 46.  
GP : LXXXVI, 2.  
AP : CXIV, 8, 10.  
MBh : LXXXII, 87 ; XCIII, 11.  
N : 6, 116.
- Dharma (II) — roi qui fit faire un sacrifice dans le Dharmāraṇya.  
XIII, XIV, XXIX, XXX.  
GM : II, 67 ; VII, 29.  
N : 60.
- Dharma (III) — père de Dharmavratā.  
XXIX.  
GM : III, 2, 3, 4, 6, 9, 13, 14, 15, 16, 36, 38.  
AP : CXIV, 10.  
N : 68, 74.
- Dharma (IV) — le dieu du Droit.  
GM : III, 39, 45.  
GP : LXXXVI, 9.
- Dharma (V) — un des précédents, ou, peut-être, le Bouddha.  
XV, XXXII.  
GM : VII, 33.  
GP : LXXXIII, 11.
- Nota : Nous avons mis ce nom de Dharma sous 5 rubriques différentes ; il est cependant très vraisemblable que certaines de ces rubriques doivent être confondues.
- Dharmāraṇya — terrain du sacrifice de Dharma, que l'on situe de nos jours dans la presqu'île formée par la Mahānadi et la Nairāṇjanā ; il en était peut-être autrement autrefois ; cf. Introduction.  
XIII, XIV, XXXII, XXXIII, XXXIV, XLVI, XLVIII.  
GM : II, 67 ; VII, 29.  
GP : LXXXIII, 11, 31, 39 ; LXXXIV, 15, 16.  
AP : CXV, 34.  
MBh : LXXXII, 74.  
N : 218, 220.
- Dharmaśa }  
Dharmaśvara } — le maître du Dharma, Viṣṇu-Bouddha.  
LVII.

- GM : VII, 33.  
GP : LXXXIII, 11.  
Dharmaka (pr̥ṣṭha) — cf. Dharmapr̥ṣṭha.  
GP : LXXXV, 23.  
Dharma-Kūpa — puits à Dharmāraṇya ; voir aussi Kūpa.  
XIII.  
GP : LXXXIII, 32.  
Dharmapr̥ṣṭha — lieu controversé ; cf. introduction.  
XXXII, XXXIII, XXXIV, XLVI.  
GM : VII, 93.  
GP : LXXXIII, 38, 39.  
MBh : LXXXII, 87.  
Dharmaprastha — peut-être déformation du mot précédent.  
XXXII, XXXIII.  
Dharmayāga — le sacrifice de Dharma, dans le Dharmāraṇya.  
XLVI.  
GM : II, 67, 68.  
GP : LXXXII, 11. (On lit en fait dharmayogeshu, mais il est nécessaire de corriger).  
AP : CXIV, 36.  
Dharmayūpa — le poteau qui a servi au sacrifice de Dharma dans le Dharmāraṇya. On le représente de nos jours par un puits. Cf. aussi Yūpa.  
XIII.  
GP : LXXXIII, 32.  
Dharma-Yama — le roi des Enfers.  
XXXVIII.  
Dharma-Rāja — le roi des Enfers.  
GM : II, 37 ; IV, 5, 23, 24, 49, 56.  
Dharmavati — épouse de Dharma (III) et mère de Dharmavratā ; appelée Viśvarūpā dans le *Ġayā-māhātmya*.  
AP : CXIV, 10.  
Dharma-Vaivasvata — le roi des Enfers.  
XXXI.  
Dharmavratā — fille de Dharma (III) ; transformée en rocher par suite de la malédiction de Marici, son époux.  
XXIX, XXX, XLIII.  
GM : III, 3, 4, 9, 10, 13, 17, 22, 25, 27, 34, 35, 36, 38, 40.  
AP : CXIV, 10, 12, 14, 16, 17, 19.  
N : 96, 204, 282.  
Dharmasīlā — Dharmavratā, une fois transformée en rocher ; on en a couvert la tête de l'asura Gaya.  
LVIII.
- GM : 38.  
N : 288.  
Dhānuṣka (-rūpa) — archers, forme sous laquelle se trouvent les *preta* sur la Preta-sīlā.  
GM : IV, 50.  
Dhāmin — classe de prêtres à Ġayā.  
XI, XX, XXI, XXXIV, XLVIII, LXI, LXII, LXV, LXVI.  
N : 102, 122, 214, 218, 228.  
Dhenu — vache qui se trouve dans le Dhenukāraṇya. Cf. Kapilā.  
XVIII.  
GP : LXXXIII, 12, 27.  
AP : CXVI, 32.  
Dhenukā — Cf. le mot précédent.  
MBh : LXXXII, 76.  
Dhenukāraṇya — bois de Dhenukā ; le site se trouve à l'ouest de Ġayā, en dehors de la ville. Cf. planche XV, n° 3.  
GM : VIII, 54.  
GP : LXXXIII, 27, 39.  
AP : CXVI, 32.  
N : 296.  
Dhenuvana = Dhenukāraṇya.  
GP : LXXXIII, 12.  
Dhauta-Pāda — *vedi* de Ġayā, située sur la colline du Muṇḍapr̥ṣṭha ; le *Ġayā-māhātmya* la situe près d'un confluent, il est donc probable que ce site a été déplacé (PCG. 16).  
XVII, XVIII.  
GM : VIII, 50.  
AP : CXVI, 12.  
N : 294.  
Dhaumya — décrit à Yudhiṣṭhira les divers *tīrtha*, dans le *Mahābhārata*.  
XXXI.
- N
- Naga — éminence sur laquelle se trouve la Kāka-sīlā.  
GM : IV, 23 ; V, 13.  
Nagastha īśvara — divinité non repérée ; semble se trouver dans la région du Dharmāraṇya.  
GP : LXXXIII, 11.  
Namuci — un démon védique.  
LV.  
Naraka — les Enfers, ou un des Enfers.  
LXIII.  
GM : I, 7 ; II, 74 ; VI, 42 ; VII, 80 ; VIII, 42.

GP : LXXXII, 8; LXXXIII, 52;  
LXXXIV, 27.  
AP : CXIV, 40; CXV, 6, 47, 58.  
Nara Tirthāni (?) ou Vānara Tirthāni (?)  
GP : LXXXIII, 28.  
Nāga Kūṣa } — la montagne des Nāga; nom de  
Nāgādri }  
la colline de Rāma-Gayā.  
GM : VII, 27.  
GP : LXXXIII, 40;  
N : 216.  
Nāgāṣṭaka — les 8 Nāga ?  
GP : LXXXVI, 25.  
Nābhi-Kūpa } — le puits où se trouve le  
Nābhi-Tirtha }  
nombril de l'asura Gaya; cf. Gayā-nābhi.  
GM : II, 75.  
GP : LXXXIII, 21.  
Nārada — c'est à lui que Sanatkumāra dit le  
*Gayā-māhātmya* du *Vāyu-purāṇa*.  
XXVIII, XXIX.  
GM : I, 1, 2; II, 1; III, 1; IV, 1, 39; V, 1;  
VI, 1, 6, 58, 61; VII, 47, 63; VIII, 27, 61.  
N : 2, 20, 26, 130, 306.  
Narasimha — un avatār de Viṣṇu.  
GM : V, 20; VII, 79.  
GP : LXXXVI, 28.  
AP : CXVI, 25.  
Nārāyaṇa — un avatār de Viṣṇu.  
GM : V, 21; VII, 34, 35.  
GP : LXXXVI, 27.  
AP : CXV, 32; CXVI, 25.  
Niḥkṣirā — une rivière à Gayā, non repérée  
sur les lieux.  
GM : VIII, 50.  
Niravinda — un site à Gayā, d'après le  
*Mahābhārata*.  
XXXV.  
Niṣadha — mont sur lequel il y aurait un  
Viṣṇupada.  
LV.  
Niścalā — une rivière à Gayā, non repérée sur  
les lieux.  
GM : V, 15.  
Niścirā } — un étang à Gayā, non repéré sur  
Niścara }  
les lieux.  
GP : LXXXIII, 42, 44, 65.  
AP : CXVI, 8.  
Nṛsimha — un avatār de Viṣṇu.  
AP : CXV, 33.  
Nṛhari — une des formes de Gadādhara.

GP : LXXXVI, 10.  
Nairṭāḥ (kākāḥ) — corneilles de Nirṭi, à  
qui on offre des *piṇḍa* à Kākabali.  
GM : VII, 48.  
Naimiṣāraṇya — un *tirtha* à Gayā, non repéré  
sur les lieux.  
N : 364.  
Nairāñjanā — la rivière qui passe à côté de  
Bodh-Gayā.  
XII, XIV, XIX, XXV, XXXIII.  
N : 218, 272, 292, 370.

## P

Pañca-Tirtha — les 5 *tirtha*, soit Uttaramānasa,  
Dakṣiṇamānasa (qui contient Udici, Kana-  
khala et Dakṣiṇamānasa) et Phalgutirtha  
(ou Jihvālola, comme on l'appelle au-  
jourd'hui).  
XII.  
GM : VII, 1, 25.  
Pañcāgni (padāni) — les empreintes des pieds  
des 5 Feux.  
GM : III, 43; V, 17.  
GP : LXXXIV, 21.  
Pativratā — autre nom de Dharmavratā.  
GM : III, 11, 12, 21, 30, 32, 33, 35, 38,  
51.  
Padatraya — les empreintes des pieds des  
trois dieux Brahman, Viṣṇu et Maheśvara.  
GP : LXXXIV, 21.  
Padmaja — un nom de Brahman.  
GM : II, 43.  
Paśupati — une des formes de Śiva.  
LVII, LX, LXI.  
Pākhaṇḍa — les hérétiques (Bouddhistes ?).  
GM : I, 38.  
Pāṇḍava — les 5 héros du *Mahābhārata*.  
XV, XXXI.  
AP : CXIV, 41.  
MBh : XCIII, 13.  
Pāṇḍu — le père des Pāṇḍava.  
GM : VIII, 40, 42.  
Pāṇḍu-śilā — le rocher sur lequel les Pāṇḍava  
ont offert un *śrāddha* à Gayā; nous ne l'avons  
pas vu à cet endroit, mais le *Tirthacintāmaṇi*  
le situe à Campaka vana.  
GM : VIII, 39, 40, 41.  
GP : LXXXIII, 42.  
AP : CXVI, 30.  
N : 214, 286, 288.  
Pātāla-(loka) — le monde des démons.

- N : 34.  
 Pātāleśvara — divinité d'un temple situé au sommet de Rāma-śilā.  
 XI.  
 Pādāgayā — étang situé à Pīṭhapuram, où l'on honore les pieds de l'*asura* Gaya.  
 N : 66.  
 Pāpamokṣa — divinité, forme de Śiva; un petit temple lui est consacré près du bassin de la Godāvarī, connexe à celui de Rṇamokṣa (PCG 28).  
 GM : IV, 60.  
 AP : CXVI, 8.  
 Pārāśara — un des brāhmanes créés par Brahman pour l'assister dans son sacrifice sur le corps de l'*asura* Gaya.  
 GM : II, 33.  
 Pārśva-Nātha — le 23<sup>e</sup> *tīrthāṅkara* des *Jaina*, à qui un temple était consacré à Dharmāraṇya.  
 XIII.  
 Pārijāta — arbre merveilleux donné par Brahman aux brāhmanes qui l'avaient assisté dans son sacrifice.  
 GM : II, 63.  
 Pārijātavana — bois de *Pārijāta* où Śiva entretenait un commerce amoureux avec Pārvatī lorsque Marici est venu les déranger.  
 GM : VIII, 30.  
 Pārvatī — déesse, épouse de Śiva.  
 GM : III, 19; VIII, 32.  
 Pitāmaha — un dieu à Gayā, parfois Brahman, le plus souvent Śiva; un temple lui était consacré près de Campakavana, semble-t-il; aujourd'hui, on montre son temple à côté de l'Uttaramānasa.  
 LX.  
 GM : II, 7, 21, 49; IV, 4; V, 23; VII, 22.  
 GP : LXXXII, 6,9; LXXXIII, 6; LXXXIV, 13, 23.  
 AP : CXV, 31, 32, 45.  
 N : 26, 214, 286, 290.  
 Pitāmahaśya Saras — étang à Gayā; il est difficile de le localiser précisément; il ne semble plus exister de nos jours.  
 GP : LXXXIII, 66.  
 Pitāmaheśvara — temple situé à côté de l'Uttaramānasa; mais cf. Pitāmaha.  
 XII.  
 Pitāmaheśvara Ghāṭ — *tīrtha* sur la Phalgu, à la hauteur de l'Uttaramānasa.  
 N : 214.  
 Pitr̥tāra-Mahādeva — temple situé à côté de Mataṅga-vāpī.  
 XIII.  
 Pitr̥-Deva — les dieux et les Pères.  
 MBh : LXXXII, 73.  
 Pitr̥-Devatā — les divinités que sont les Pères.  
 GM : VI, 12.  
 AP : CXV, 20.  
 Pitr̥-Patī — un nom de Janārdana.  
 GM : IV, 45.  
 Pitr̥-Rūpin — un nom de Janārdana.  
 GM : IV, 45.  
 Pīṭhapuram — ville du sud de l'Inde, située au nord de Madras, où l'on honore les pieds de l'*asura* Gaya.  
 LX.  
 N : 28, 66.  
 Puṇḍarikākṣa — une des formes de Viṣṇu à Gayā.  
 XXVIII.  
 GM : II, 48; IV, 46, 47; V, 22, 33; VII, 36.  
 GP : LXXXIII, 4.  
 AP : CXVI, 11.  
 Punaḥpunā — la rivière Punpun, parallèle à la Phalgu, à l'ouest de celle-ci.  
 GM : IV, 55.  
 N : 124, 172.  
 Puruṣottama — un nom de Viṣṇu.  
 GM : III, 47; V, 21.  
 GP : LXXXIII, 7; LXXXVI, 18.  
 AP : CXVI, 19.  
 Puruṣottama Giri — montagne située près d'Ujjayinī, où le *Skanda-purāṇa* place un Buddha-Gayā.  
 XLI.  
 Puruṣottama Rāja — un nom de Viṣṇu.  
 GP : LXXXVI, 19.  
 Purūravas — nom d'un roi.  
 N : 292.  
 Pulastya — un *rṣi*, qui énumère à Bhīṣma les différents *tīrtha* et les mérites qu'on acquiert à les visiter.  
 XXX, XLV.  
 Puṣkara — un centre important de pèlerinage en Inde.  
 LXII.  
 Puṣkariṇī — un étang à Gayā, non repéré sur les lieux.  
 XLVII.  
 GM : VIII, 31.  
 AP : CXVI, 13.

- Pūri — un grand centre de pèlerinage de l'Inde.  
N : 88.
- Prajāpati — un nom de Brahman.  
GM : III, 30.
- Prapitāmaha — un nom de Śiva et un temple près de l'Akṣayaṇa (PCG 42).  
LX, LXI.  
GM : II, 49; IV, 40; V, 22; VII, 96.  
GP : LXXXII, 7; LXXXIII, 6; LXXXIV, 30.  
AP : CXV, 73; CXVI, 23.
- Prabhāsa } — montagne de Gayā, peut-être  
Prabhāsaka } la Rāma-śilā, au nord de la ville de Gayā.  
LII, LXII.  
GM : IV, 13, 14, 15; V, 13.  
GP : LXXXIII, 13, 33; LXXXV, 23; LXXXVI, 1.  
AP : CXVI, 15.  
N : 100, 102.
- Prabhāseśa } — un *liṅga* situé sur le Prabhāsa;  
Prabhāseśvara } un temple portant ce nom et très récent a été construit sur la côte de Rāma-śilā.  
XI.  
GM : IV, 14, 21.  
GP : LXXXIII, 13.  
AP : CXVI, 13.  
N : 102.
- Prabhu — un nom de Brahman.  
GP : LXXXII, 10, 13.
- Prayāga — un grand centre de pèlerinage de l'Inde, formant avec Gayā et Bénarès la *Tristhalī*.  
XXII, L, LVIII, LXII.  
GM : III, 47.  
N : 10.
- Prahlāda — *asura* qui est venu à Gayā.  
XLVI.
- Prāgbodhi — montagne de la région de Gayā, où le Bouddha essaya de s'installer pour obtenir la *Bodhi*.  
XXVII.
- Preta-Kuṇḍa — un bassin près de la colline de Preta-kūṣa, sans doute le moderne Brahma-kuṇḍa.  
GM : IV, 52.  
GP : LXXXIII, 69; LXXXVI, 1.  
AP : CXVI, 15.
- Preta-Kūṣa — colline des *preta*; la Preta-śilā moderne.  
GM : IV, 49, 51; V, 14.
- N : 174.
- Preta-Parvata — la moderne Preta-śilā, à 8 km. au nord-ouest de Gayā.  
XLVIII, LI, LXI, LXII, LXV.  
GM : VI, 10, 11, 58, 59.  
N : 102, 120, 178, 200, 202, 218, 372.
- Preta-Rāja — *preta* qui fit faire un *śrāddha* pour lui à Gayā par un marchand.  
XLIV.  
GM : VIII, 16, 19, 20.  
GP : LXXXIV, 32, 33.  
AP : CXV, 60, 63.  
N : 8.
- Preta-Loka — le monde des *preta*.  
GM : VI, 40.
- Preta-Śilā — la moderne Rāma-śilā; cf. aussi Prabhāsa.  
XXXV, XLII, XLVIII; LI, LXI, LXV, LXVI.  
GM : IV, 14; VI, 17, 62.  
GP : LXXXV, 1; LXXXVI, 1, 2.  
AP : CXVI, 13, 15.  
N : 100, 106, 202.
- Preta-Śilā — nom moderne du Preta-parvata.  
VIII, IX, X, XI, XX, XXI, XXXII, XXXIV.  
N : 16, 102, 120, 174, 178.
- Pretiya Brāhmaṇa — autre nom des *dhāmin*.  
XXI.
- Plati — père de Gaya, auteur de 2 hymnes du *Rg-veda*.  
LIII.

## PH

- Phaggu — forme pâlie de Phalgu.  
VII, X.
- Phalgu — nom de la Mahānadi; au sens étroit, peut être pris pour le Phalgu-tīrtha.  
XI, XII, XIII, XVI, XVII, XIX, XXII, XXVn, XXVI, XXXIV, LXV.  
GM : III, 47, VII, 16, 17, 19.  
MBh : LXXXII, 86; LXXXV, 9.  
N : 8, 60, 124, 172, 196, 216, 250, 272, 290.
- Phalgu-Ghāṭ = Phalgu-tīrtha.  
N : 126.
- Phalgu-Canḍīśa — forme de Śiva à Gayā.  
GM : V, 20.
- Phalgu-Canḍī } — déesse dont le  
Phalgu-Canḍī-Śmaśānā } sanctuaire se trouve au sommet du Muṇḍa-prṣṭha; cf. Canḍikā et Muṇḍapṛṣṭha-devī.

- GM : VIII, 55.  
GP : LXXXIII, 16.  
AP : CXVI, 29.
- Phalgu-Tirtha } — *tirtha* de la Phalgu, situé  
Phalgu-Tirthaka } au nord du temple du Viṣṇupāda (PCG);  
c'est un des *tirtha* les plus importants de  
Gayā et sans doute le plus ancien.  
VIII, XII, XIX, XX, LII, LXII, LXIV.  
GM : I, 5; V, 14, 42; VII, 15, 16, 17,  
18, 20, 21, 22, 25, 27, 28, 49, 50.  
GP : LXXXIII, 18, 19, 20; LXXXIV,  
13, 14, 20.  
AP : CXV, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 41.  
N : 204, 210, 214.
- Phalgu-Tirtha-Āsrama — non repéré; peut-  
être mauvaise lecture, il existe en effet  
d'autres leçons.  
AP : CXV, 44.
- Phalgviśa — le Seigneur de la Phalgu,  
forme de Śiva.  
GM : II, 49, V, 20.  
GP : LXXXIII, 16.  
AP : CXVI, 29.
- Phalgviśvara (pada) — empreintes des pieds  
de Phalgviśvara, sur la Dharmaśilā.  
LVIIIV.
- B
- Barhiśadaḥ — classe de *Pitṛ* appelée dans la  
partie préliminaire du *śrāddha*.  
GM : VI, 12.  
GP : LXXXIV, 11.  
AP : CXV, 20.
- Balabhadra } — frère de Kṛṣṇa.  
Balabhadra }  
GP : LXXXVI, 18, 26.  
AP : CXVI, 19.
- Bali — *asura* détruit par Viṣṇu sous la forme  
du *vāmana*.  
XXXIX.
- Bāhukā — une rivière sacrée au temps du  
Bouddha.  
XXII.
- Bāhumatī — une rivière sacrée au temps du  
Bouddha.  
XXII.
- Birojā — forme moderne de Virajā, nom de  
la Devi à Jāipur, en Orissa.  
N : 64.
- Buddha — une des formes de Gadādhara.
- GP : LXXXVI, 11.
- Buddha — le fondateur du Bouddhisme.  
XV, XVI, XXI, XXII, XXIII, XXIV,  
XXV, XXVI, XXVII, XXXIII, LVII,  
LIX.  
N : 60, 220.
- Buddha-Gayā — lieu où le Bouddha a atteint  
la *bodhi*.  
XLI, XLV.
- Buddha-Pada — empreintes des pieds du  
Bouddha, en grand nombre dans la région  
de Gayā. Cf. planche XII, n° 1.  
XVI.
- Brahman — le dieu.  
IX, X, XI, XV, XVII, XX, XXVIII,  
XXIX, XXX, XXXI, XLII, LVI, LX,  
LXIV, LXVI.  
GM : I, 4, 5, 6, 16, 18, 22; II, 2, 7, 8, 9,  
10, 14, 17, 20, 21, 22, 23, 24, 26, 27, 32,  
36, 37, 41, 44, 46, 47, 50, 53, 56, 65, 68,  
71, 73; III, 6, 7, 8, 17, 23, 24, 27, 30, 43;  
IV, 3, 4, 5, 7, 31, 33, 62; V, 3, 4, 7, 21, 24,  
25, 30; VI, 1, 51; VII, 44, 45, 87; VIII, 7.  
GP : LXXXII, 1, 13; LXXXIII, 1, 8,  
58, 59; LXXXIV, 1, 19; LXXXV, 1, 21;  
LXXXVI, 1, 12, 25.  
AP : CXIV, 5, 6, 8, 11, 13, 14, 15, 22,  
29, 31, 33, 36, 38; CXV, 33, 41; CXVI,  
18, 25.  
N : 6, 26, 38, 50, 64, 82, 98, 124, 126,  
148, 210, 218, 222, 226, 236, 262.
- Brahma (-ādi) — les dieux sous la conduite  
de Brahman.  
GM : V, 5, 44, 50.  
AP : CXIV, 4.
- Brahmāṇḍa — l'œuf de Brahman, le monde.  
GM : II, 42; III, 41, 50; IV, 7.
- Brahmāraṇya — bosquet de Brahman, à l'ou-  
est de la "Mayanadi" (?).  
GP : LXXXIII, 40.
- Brahmeśa } — un dieu à Gayā; cf. Brah-  
Brahmeśvara }  
makeśvara.  
GM : V, 22.  
GP : LXXXIII, 15; LXXXVI, 31.
- Brahmeśāna (-ādi) — les dieux sous la conduite  
de Brahman et d'īśāna.  
GM : VI, 56.  
AP : CXVI, 41.
- Brahma-Kuṇḍa — bassin qui se trouve au  
pied de la moderne Preta-śilā; cf. Preta-  
kuṇḍa.

- GM : VI, 10.  
 Brahmakēśvara — un dieu à Gayā ; cf. Brahmakēśvara.  
 AP : CXVI, 24.  
 Brahma-Gayā — nom de la ville hindoue de Gayā par opposition à Bouddha-Gayā.  
 N : 262.  
 Brahma-Tīrtha — *tīrtha* de Brahman ; on ne peut guère le localiser.  
 XXXIII, XXXIV.  
 GM : VII, 32.  
 GP : LXXXIII, 24 ; LXXXIV, 16.  
 AP : CXV, 36.  
 MBh : LXXXII, 88 (brahmanas tīrtha).  
 Brahmaṇaḥ Pada — empreintes des pieds de Brahman, sur le rocher de la *śoḍaśa-vedi*.  
 LVIII.  
 GM : V, 16 ; VII, 55, 62.  
 AP : CXV, 50.  
 Brahma-Pada — empreintes des pieds de Brahman, sur le bord de l'escalier conduisant au sommet de la colline de la moderne Preta-śilā.  
 IX.  
 Brahma-Pura — la cité de Brahman, récompense de ceux qui vont à Gayā et de leurs ancêtres ; cf. Brahmapurī, Brahmaloḥka.  
 GM : II, 19 ; IV, 29, 30, 38, 63 ; VII, 44, 60, 61, 86, 92.  
 GP : LXXXVI, 32, 33.  
 AP : CXV, 53.  
 Brahma-Purī (I) — cf. le mot précédent.  
 GM : III, 47.  
 Brahma-Purī (II) — nom donné à la ville de Gayā.  
 GM : VIII, 6.  
 Brahmabhuvana — récompense de ceux qui sont venus à Gayā et de leurs ancêtres.  
 GM : VI, 29.  
 Brahma-Bhūti — une prospérité comme celle dont jouit Brahman.  
 AP : CXV, 38.  
 Brahma-Yūpa — poteau sacrificiel qui servit à Brahman ; cf. Yūpa.  
 XXIV.  
 AP : CXV, 39.  
 Brahma-Yonī — passage dans un rocher (P.C.G. 47 ; cf. planche XVI, n° 2), qui a donné son nom aujourd'hui à une colline située au sud-ouest de la ville de Gayā et qui peut être le Gayāśīras dont il est parlé dans les textes indiens anciens,  
 XIX, XXI, XXIII, XXVI, XXXIV, XXXVI.  
 GM : IV, 35.  
 GP : LXXXIII, 30.  
 N : 110, 114, 272.  
 Brahmayoni-Kuṇḍa — bassin qui se trouve presque au sommet de la colline de la Brahmayoni (PCG 46).  
 N : 110.  
 Brahmaloḥka — le monde de Brahman ; cf. Brahma-pura, Brahma-purī (I) et Brahmabhuvana.  
 LXI.  
 GM : II, 7, 20, 58, 61, 66, 73 ; III, 45, 46 ; IV, 12, 34, 48, 60 ; V, 40, 46 ; VI, 15 ; VII, 25, 39, 55, 70, 83, 87 ; VIII, 14, 25, 54, 58.  
 GP : LXXXII, 8, 13 ; LXXXIII, 8, 12, 18, 21, 22, 23, 24, 25, 27, 28, 29, 34, 35, 37, 65 ; LXXXVI, 3, 6, 17, 19, 20, 25, 31, 37.  
 AP : CXIV, 32 ; CXV, 30, 39, 50, 59 ; CXVI, 18, 26, 42.  
 N : 34, 54.  
 Brahmaviṣṇv-ādi — les dieux sous la conduite de Brahman et de Viṣṇu.  
 GM : VIII, 37.  
 Brahma-Sadas — semble être une déformation de Brahmasaras.  
 GP : LXXXIII, 40, 59 ; LXXXIV, 18.  
 N : 216.  
 Brahmāsadas-Tīrtha — déformation de Brahmasaras-tīrtha.  
 GP : LXXXIII, 21.  
 Brahma-Saras }  
 Brahma-Saras-Tīrtha } — étang de Brahman, à la sortie sud de la ville de Gayā (PCG 18) ; cf. planche VIII, n° 2.  
 XIn, XV, XVIII, XIX, XXIV, XXV, XXXI, XXXII, XXXV, XLVI.  
 GM : II, 57 ; V, 15 ; VII, 37, 39, 41, 93.  
 GP : LXXXIII, 38 ; LXXXV, 23.  
 AP : CXV, 38.  
 MBh : LXXXII, 74 ; LXXXV, 6 ; XCIII, 10, 27.  
 N : 138, 216, 218, 226, 228, 230.  
 Brahmāsaromukhāḥ (?)  
 GP : LXXXVI, 5.  
 Brahma-Stamba — le pilier de Brahman, qui soutient le monde.  
 GM : VI, 28, 60.



## BH

Bharata — le frère cadet de Rāma.  
 XXXVI.  
 GM : IV, 18, 27.  
 N : 358.

Bharatāśrama } — ermitage de Bharata ; on  
 Bharatāśramaka } le montre de nos jours au pied de la colline  
 de Rāma-Gayā, sur la rive droite de la  
 Phalgu (PCG 2).  
 XVII, XLIV.  
 GM : VIII, 24.  
 GP : LXXXIII, 40 41.  
 AP : CXVI, 30.  
 N : 104, 108, 110, 116, 216, 360, 362,  
 364.

Bhasmakūṇḍa — étang à Gayā, non repéré  
 sur les lieux ; se trouvait sans doute au pied  
 du Bhasmakūṇḍa.  
 AP : CXVI, 8.

Bhasmakūṇḍa — colline importante de Gayā,  
 où se trouve le temple de Janārdana, de  
 Maṅgalā-Gaurī, le Gopracāra, le Jānugar-  
 taka (ou Bhīma-Gayā) etc.  
 XVIII.  
 GM : IV, 39, 42 ; V, 13 ; VIII, 50.  
 N : 118, 120, 162, 274, 278, 280, 292,  
 296, 378.

Bhāradvāja (I) — un des brāhmanes créés  
 par Brahman pour l'assister dans son sacri-  
 fice sur le corps de l'asura Gaya.  
 GM : II, 33.

Bhāradvāja (II) } — saint homme qui vint  
 Bharadvāja } à Gayā faire un *śrāddha*.  
 GM : VII, 64, 66, 67.  
 N : 8.

Bhārgava — la planète Vénus ; on adore  
 Sūrya sous cette forme à Gayā.  
 GM : VII, 5.

Bhāskara — un nom du Soleil.  
 GM : IV, 13.  
 N : 106.

Bhīma — vint à Gayā saluer Janārdana ; cf.  
 le mot suivant et Jānugartaka.  
 XVIII.  
 GM : IV, 48.  
 N : 12.

Bhīma-Gayā — lieu où l'on montre le creux  
 qui aurait été fait par le genou de Bhīma  
 dans le rocher lorsqu'il s'est prosterné pour

adorer Janārdana (PCG 25) ; cf. Jānugar-  
 taka.

XVIII.

Bhīṣma — vint à Gayā pour y faire un *śrāddha*.

XXXI.

GM : VII, 71, 72.

GP : LXXXIII, 26.

N : 246.

Bhauma — la planète Mars ; on adore Sūrya  
 sous cette forme à Gayā.

GM : VII, 4.

AP : CXV, 15.

## M

Makha-Tīrtha — non repéré sur les lieux.

GM : VIII, 48.

Magadha — la région dans laquelle se trouve  
 Gayā.

XXVII.

N : 12, 124.

Maṅgalā — nom de la Devī à Gayā ; cf. Maṅ-  
 galā-Gaurī et Gaurī. Son temple est situé  
 sur le Bhasmakūṇḍa (PCG 24) ; cf. planche  
 XV, n<sup>o</sup>. 1.

XLVI.

GM : II, 51 ; IV, 41 ; V, 22 ; VIII, 55.

GP : LXXXIII, 16.

AP : CXVI, 21.

N : 296.

Maṅgalā-Gaurī — cf. Maṅgalā.

XII, XVIII.

N : 118 ; 296.

Maṇḍala — un étang à Gayā ; non repéré sur  
 les lieux.

GP : LXXXIII, 42.

Maṇḍala-Vāpī — étang à Gayā cité par  
 Buddhaghosa.

XXV.

Mataṅga — brāhmane célèbre qui vint à Gayā.

XXXIV.

GM : VII, 31.

GP : LXXXIII, 32.

AP : CXV, 36.

Mataṅgasya Āśrama — ermitage de Mataṅga,  
 près du Dharmāranya.

XXXIII.

AP : CXV, 34.

MBh : LXXXII, 87.

Mataṅgeśa } — le dieu de Mataṅga, forme  
 Mataṅgeśvara } de Śiva ; son temple est situé près de

- Mataṅga-vāpī.**  
XIII, XXXIII.  
GM : VII, 30.  
AP : CXV, 36.
- Mataṅgeśvarī** — déesse dont le temple est situé à côté de celui de Mataṅgeśvara.  
XIII.
- Mataṅgasya Pada** — empreintes des pieds de Mataṅga.  
XVI, XLIV.  
GM : IV, 39 ; VIII, 47.  
GP : LXXXIII, 41.  
AP : CXVI, 30.  
N : 116.
- Mataṅga-vāpī** — étang situé dans la presqu'île formée par la Mahānadi et la Nairājanā.  
XIII, XXXIII, XXXIV, XLVI, LII.  
GM : VII, 30.  
GP : LXXXIII, 31, 64 ; LXXXIV, 15.  
AP : CXV, 35.  
N : 116, 292.
- Matsya** — une des formes de Gadādhara.  
GP : LXXXVI, 10.
- Mathana** — un étang à Gayā (?).  
GP : LXXXIII, 69.
- Mathurā** — un des grands centres de pèlerinage en Inde.  
LXII.
- Madhukulyā** — une rivière de Gayā, créée par Brahman pour les brāhmanes qui l'avaient assisté dans son sacrifice.  
GM : II, 64 ; VIII, 31, 43.
- Madhuśravā** } — une rivière de Gayā, créée  
**Madhuśravas** } par Brahman pour les brāhmanes qui l'avaient assisté dans son sacrifice ; elle se jette dans la Phalgu au sud de la ville de Gayā.  
GM : II, 64 ; V, 14 ; VIII, 43, 45.  
AP : CXVI, 31.  
N : 214.
- Mayanadi** — nom déformé de la Mahānadi ou autre rivière ? Dutt traduit "rivière Maya".  
GP : LXXXIII, 40.
- Marici** — fils de l'esprit de Brahman, époux de Dharmavratā.  
XXIX, XXX, XLIII.  
GM : III, 6, 8, 9, 10, 15, 17, 20, 27, 31, 32, 37 ; VIII, 32, 34, 35, 36, 37, 38.  
AP : CXIV, 11, 15, 19.  
N : 68, 76, 80.
- Martya (Loka)** — le monde des hommes, par opposition à celui des dieux et à celui des démons.  
N : 34.
- Mahākālavana** — autre nom d'Ujjayinī.  
XLI.
- Mahākulyā** — une rivière de Gayā, non repérée sur les lieux.  
GM : VIII, 51.
- Mahākoṣṭhī** — une rivière de Gayā, ou un étang ?  
AP : CXVI, 16.
- Mahākausī** — une rivière de Gayā, la même que la précédente ?  
GP : LXXXIII, 65.
- Mahācaṇḍī** — déesse dont le temple est situé sur le Muṇḍapṛṣṭha ; cf. Caṇḍikā.  
GP : LXXXIII, 15.
- Mahādeva** — un nom de Śiva.  
XXIX, XXXI, XLIV, XLVII, LXI.  
GM : III, 29.  
GP : LXXXIV, 26.  
AP : CXV, 43.  
MBh : XCIII, 12.
- Mahādeva Pada** — empreintes des pieds de Mahādeva.  
XLV.
- Mahānadi** — la rivière principale de Gayā, qui prend également le nom de Phalgu dans la traversée de la ville.  
XII, XIIIn, XIX, XXVIn, XXXI, XXXIII, XXXIV, XXXVII, XLVIII, LXIV.  
GM : II, 64 ; IV, 15, 16 ; V, 15 ; VI, 8 ; VIII, 21, 43.  
GP : LXXXII, 10 ; LXXXIII, 28, 41, 45 ; LXXXIV, 5 ; LXXXV, 23.  
AP : CXV, 25 ; CXVI, 1.  
MBh : LXXXII, 73 ; LXXXV, 8 ; XCIII, 10.  
N : 60, 102, 104, 110, 172, 218, 272, 290, 292, 370.
- Mahābodhi** — pris ici dans le sens de Bodh-Gayā.  
LVII.
- Mahābodhi-Taru** — l'arbre du "grand Eveil", à Bodh-Gayā.  
XIV, XXXIII, XLVIII, L.  
GM : VII, 33.  
AP : CXV, 37 (mahābodhataru).
- Mahālakṣmī** — une déesse à Gayā.  
GM : V, 21.

- AP : CXVI, 21.  
 Mahārudra-ādi — Mahārudra et tous les autres dieux.  
 GP : LXXXVI, 9.  
 Mahidhara — montagne à Gayā ; Roy traduit par un nom propre, mais il semble préférable de prendre ce mot pour un nom commun désignant une montagne.  
 MBh : XCIII, 9.  
 Mahendra Giri — montagne qui a écrasé les pieds de l'*asura* Gaya ; elle est située dans le sud de l'Inde, mais il est difficile de la localiser avec précision ; on honore de nos jours les pieds de l'*asura* à Piṭhapuram, dans l'état d'Andhra.  
 N : 66.  
 GM : II, 76.  
 Mahesā — un nom de Śiva.  
 GM : V, 50 ; VIII, 33.  
 AP : CXVI, 12, 25.  
 Mahesvara — un nom de Śiva.  
 GM : II, 10, 17, 56 ; IV, 7.  
 AP : CXV, 32.  
 Māṇḍavya — un des brāhmanes créés par Brahman pour l'assister dans son sacrifice sur le corps de l'*asura* Gaya.  
 GM : II, 34.  
 Mātāṅga-Pāda — empreintes des pieds de Mātāṅga ; cf. Mātāṅgapada.  
 GM : V, 18.  
 Mādhava — un nom de Viṣṇu.  
 GM : II, 45 ; V, 41 ; VIII, 38.  
 GP : LXXXIII, 7.  
 AP : CXVI, 20.  
 Mānasa — *tīrtha* du Himālaya ; sert à désigner aussi le Dakṣiṇamānasa.  
 XLV.  
 N : 204.  
 Māyā — centre de pèlerinage important de l'Inde du nord.  
 LXII.  
 Mārkaṇḍeya — *ṛṣi* célèbre.  
 N : 148.  
 Mārkaṇḍeyeśa  
 Mārkaṇḍeyeśvara } — un dieu et un temple à Gayā.  
 GM : V, 23 ; VIII, 31.  
 GP : LXXXIII, 17.  
 AP : CXVI, 11.  
 N : 274.  
 Māṣa-Pada — un *tīrtha* à Gayā.  
 XLVII.  
 GP : LXXXIII, 51.  
 Māhesi-Kuṇḍa — un bassin à Gayā, non répéré sur les lieux.  
 GM : IV, 41.  
 Māhesvari-Dhārā — rivière à Gayā.  
 GM : IV, 59.  
 GP : LXXXIII, 50.  
 Mukti-Vāmana — un nom de Brahman.  
 N : 362.  
 Mukha — la face de l'*asura* Gaya.  
 GP : LXXXIV, 21.  
 Mukha Surasya — (pour *mukha asurasya* ? ce serait alors le Gayāśīras) le meilleur *tīrtha* de Gayā.  
 GP : LXXXIII, 20.  
 Mukhya-Liṅga  
 GM : V, 18, 48.  
 Muṇḍapṛṣṭha (adri) — le dos de l'*asura* Gaya, c'est à dire pratiquement le *tīrtha* le plus important de Gayā, la terrasse qui porte le temple du Viṣṇupāda ; en quelques endroits, il est pris au sens étroit et désigne alors une élévation du terrain sur cette terrasse (PCG 14).  
 XVII, XX, XLIV, XLV, XLVII.  
 GM : I, 22 ; IV, 12, 63, 64 ; V, 13, 20, 42, 43, 51 ; VII, 7, 28, 83 ; VIII, 24, 55.  
 GP : LXXXIII, 2, 15, 34, 47 ; LXXXIV, 9, 26 ; LXXXVI, 4, 5, 24.  
 AP : CXV, 22, 26, 43, 44 ; CXVI, 17.  
 N : 14, 16, 100, 126, 162, 232, 292, 294, 296.  
 Muṇḍapṛṣṭha-Devī — déesse, forme de Kālī, honorée dans un temple sur le Muṇḍapṛṣṭha (PCG 14). Cf. planche XIII, n° 2.  
 XVII.  
 N : 296.  
 Murli — autre nom moderne de la colline Sunravā.  
 N : 112.  
 Mūlakṣetra — un *tīrtha* de Gayā.  
 GM : IV, 60.  
 GP : LXXXIII, 49.  
 AP : CXVI, 12.  
 Meru  
 GM : IV, 7.  
 Maunāditya — le Soleil silencieux ; cf. Maunārka.  
 GP : LXXXIII, 8.  
 Maunārka — le Soleil silencieux ; honoré entre Uttaramānasa et Dakṣiṇamānasa ; cf. le mot précédent.

GM : VII, 14.

## Y

Yajñavāṣa — le terrain du sacrifice (de Brahman ?).

GM : II, 36.

Yama — le dieu des Enfers.

XIIIn, XV.

GM : II, 20, 39; IV, 3, 5, 6, 24, 26; VI, 12, 46.

GP : LXXXIV, 11.

AP : CXV, 20.

N : 68, 122, 276.

Yama-Daṇḍa — le sceptre de Yama, arme qui lui sert à châtier les méchants.

GM : IV, 4.

Yama-Dvāra — la porte du Yama-loka.

GM : VIII, 28.

Yama-Dharma — le roi des Enfers; cf. Dharma-Yama.

XXIV, LX.

N : 108.

Yama-Pura } — la cité de Yama.

Yama-Purī }  
GM : II, 19; IV, 3.

N : 34.

Yama-Bali — offrande à Yama à la Kākaśilā.

GM : IV, 21.

Yama-Loka — le monde de Yama.

GM : IV, 53.

Yama-Śāsanāḥ — les ordres de Yama.

GM : VI, 41.

Yamunā — rivière ou étang à Gayā.

GM : VIII, 30.

Yātanaḥ — un des Enfers.

GM : VI, 42.

Yudhiṣṭhira — vint à Gayā faire un śrāddha.

XIIIIn, XV.

GM : VIII, 39.

Yūpa — le poteau qui servit au sacrifice de Brahman.

XLVI.

GM : VII, 32, 38, 39, 44.

GP : LXXXIV, 17, 18, 19.

AP : CXV, 37.

MBh : LXXXII, 75.

Yonidvāra — Cf. Brahmayoni.

XXXIV.

AP : CXVI, 3.

MBh : LXXXII, 83.

N : 114.

## R

Ratha-Mārga — "le chemin du char", boulevard extérieur de la Gayā ancienne.

GM : VII, 79.

GP : LXXXIII, 4.

Ravi — un nom du Soleil.

GM : II, 50.

N : 360.

Raveḥ Pada — empreintes des pieds du Soleil.

GM : V, 18.

GP : LXXXIII, 51.

Rasavahā — rivière créée par Brahman après son grand sacrifice à Gayā.

GP : LXXXII, 10.

Rākṣasa-ādi — Viṣṇu en est vainqueur.

GM : II, 11.

Rājagṛha — ville dans le pays des Kikaṣa.

XXXIII, XXXIV.

GM : IV, 55.

GP : LXXXIII, 1.

N : 374.

Rāma — vint à Gayā pour y faire un śrāddha.

IX, X, XI, XVI, XVII, XXXVII, LXV.

GM : IV, 16, 18, 19, 27, 28; VII, 74, 75.

GP : LXXXVI, 10.

AP : CXVI, 26.

N : 102, 104, 110.

Rāmeśa } — le Seigneur de Rāma, sous la  
Rāmeśvara } forme d'un liṅga.

GM : IV, 27, 28; V, 22.

GP : LXXXIII, 14; LXXXVI, 31.

AP : CXVI, 24.

N : 110, 292.

Rāmeśvara-Nātha — dieu et temple situé à côté de Rāma-kuṇḍa.

X.

Rāma-Kuṇḍa — bassin creusé au pied de la colline de Rāma-śilā.

X, XXI, LXV.

N : 102, 110.

Rāma-Gayā — nom de la colline située sur la rive droite de la Phalgu, et plus particulièrement du groupe de sanctuaires se trouvant au pied de cette colline (PCG 2). Cf. planche XI.

XVI, XX, XXXVII, LXV.

N : 102, 104, 108, 110, 128, 216, 294, 362.

Rāma-Tīrtha — le tīrtha dans lequel Rāma s'est baigné avec Sītā; c'est probablement le Sītā-kuṇḍa; cf. Rāma-puṣkariṇī et Rāma-

- hrada.  
 GM : IV, 16, 17, 18, 20.  
 GP : LXXXIII, 24, 33, 64.  
 AP : CXVI, 13.
- Rāma-Pada — empreintes des pieds de Rāma au sommet de la colline de Rāma-śilā.  
 XI, LXV.  
 N : 102, 110.
- Rāma-Puṣkariṇī — étang de Rāma; cf. Rāma-tīrtha et Rāma-hrada.  
 GM : VIII, 50.  
 N : 294.
- Rāma-Śilā — colline qui s'élève au nord de la ville de Gayā; semble s'être appelée jusqu'au siècle dernier Preta-śilā; cf. ce mot.  
 VII, VIII, X, XII, XV, XXI, XXXVII, XLVIII, LI, LXV.  
 N : 100, 102, 110, 202, 204, 294.
- Rāma-Hrada — étang de Rāma; il est appelé aujourd'hui Sitā-kuṇḍa (PCG). Cf. planche XII, n° 2. Voir aussi Rāma-tīrtha et Rāma-puṣkariṇī.  
 LXV.  
 GP : LXXXIII, 24.
- Rāhu — une des planètes; on adore le Soleil sous sa forme à Gayā.  
 GM : VII, 5.  
 AP : CXV, 16.
- Rukmapārijāta Vana — bois de Pārijāta; cf. Pārijāta vana.  
 GM : VIII, 32.
- Rukmi-Kuṇḍa  
 Rukmiṇī-Tīrtha } — étang situé à l'ouest du  
 Bhasma-kūṣa (PCG 41).  
 Rukmiṇī-Kuṇḍa  
 GM : IV, 40; VIII, 31.  
 AP : CXVI, 5.  
 N : 118, 278.
- Rudra — un nom de Śiva.  
 XLII.  
 GM : III, 43; VII, 34.  
 GP : LXXXIII, 5; LXXXVI, 33.
- Rudra-ādi — les dieux sous la conduite de Rudra.  
 GM : II, 40, 45; V, 24.  
 AP : CXIV, 22, 23.
- Rudreśa  
 Rudreśvara } — le Seigneur des Rudra.  
 GM : V, 22.  
 GP : LXXXVI, 30.  
 AP : CXVI, 24, 31.
- Rudra-Pada — empreintes des pieds de Rudra, sur le rocher de la *ṣoḍaśa-vedi*.  
 XVII, XXXVII, XLVIII, L.  
 GM : V, 16; VII, 54, 62, 74, 75.  
 GP : LXXXIV, 23.  
 AP : CXV, 46, 48.  
 N : 50.
- Rudra Loka — le monde de Rudra, récompense de ceux qui vont à Gayā.  
 GM : VII, 76, 78.  
 GP : LXXXVI, 30.
- Revanta — nom d'un fils de Sūrya, dieu à Gayā.  
 GP : LXXXVI, 22.  
 AP : CXVI, 22.
- Raibhya — est allé à Gayā pour honorer ses ancêtres.  
 XXXIX.
- Raurava — un des Enfers.  
 GM : VI, 38.
- L
- Lakuliśa — une des incarnations de Śiva, selon les *Pāśupata*.  
 N : 42.
- Lakṣmaṇa — frère de Rāma.  
 XVII.
- Lakṣmī — la déesse.  
 GM : II, 51; III, 3; IV, 46; VIII, 65.  
 GP : LXXXVI, 23.  
 AP : CXIV, 22.  
 N : 304.
- Lakṣmīśa — un nom de Viṣṇu.  
 GM : IV, 66.
- Lāṅgalin — une des incarnations de Śiva, selon les *Pāśupata*.  
 N : 42.
- Leliḥāna Tīrtha — un *tīrtha* à Gayā, non repéré sur les lieux. Montagne ?  
 GM : VIII, 24.  
 GP : LXXXIII, 69.  
 AP : CXV, 24 (leliḥānair mahānagair).
- Lokatraya — les trois mondes.  
 GM : II, 19, 22.
- Lokapālāḥ — les gardiens du monde.  
 GM : VII, 31.
- Lokapitāmaha — un nom de Brahman.  
 GM : II, 2.
- Lokākṣi — une des incarnations de Śiva, selon les *Pāśupata*.  
 N : 42.
- Lopāmudrā — épouse d'Agastya.

GM : IV, 33.  
 Lohadaṇḍa — montagne dans le pays des  
 Kikaṣa.  
 GM : IV, 56.

## V

Vaṣa = Akṣaya-vaṣa; cf. ce mot.  
 GM : IV, 40; VII, 88, 92, 93, 94.  
 AP : CXV, 25, 73.  
 Vaṣa-Tala — le pied du Vaṣa.  
 GP : LXXXIV, 28.  
 AP : CXV, 71.  
 Vaṣa-Mūla — les racines du Vaṣa.  
 GP : LXXXIV, 29.  
 Vaṣeśa } — le Seigneur de l'Akṣaya-vaṣa.  
 Vaṣeśvara }  
 GM : IV, 40; VII, 92.  
 AP : CXV, 73.  
 Vaṇik — marchand à qui un *preta-rāja* a  
 demandé de faire un *śrāddha* à Gayā.  
 XLIV.  
 GM : VIII, 16, 18, 20.  
 GP : LXXXIV, 32, 33.  
 AP : CXV, 60, 62.  
 Varāha — une des incarnations de Viṣṇu.  
 XXXVIII.  
 GP : LXXXVI, 10, 28.  
 AP : CXV, 33; CXVI, 25.  
 Vasiṣṭha } — fit un sacrifice à Gayā.  
 Vasiṣṭhaka }  
 GM : VIII, 52, 53.  
 N : 148.  
 Vasiṣṭhasya Āśrama — l'ermitage de Vasiṣṭha.  
 GP : LXXXIII, 65.  
 Vasiṣṭha-Kuṇḍa — nom d'un bassin, à l'est  
 d'Ākāśa-Gaṇḍā.  
 N : 294.  
 Vasiṣṭheśa — le Seigneur de Vasiṣṭha, Śiva.  
 GM : VIII, 51.  
 GP : LXXXIII, 70.  
 AP : CXVI, 16.  
 Vasu — être divin.  
 GM : VII, 34.  
 Vahni — le Feu.  
 AP : CXVI, 22.  
 Vahni-Pada — empreintes des pieds du Feu.  
 LVIII.  
 Vātsya — un des brahmanes créés par Brahman  
 pour l'assister dans son sacrifice sur le corps  
 de l'*asura* Gaya.  
 GM : II, 33.

Vānaraka — un *tirtha* à Gayā. Cf. *nara-tirthāni*  
 AP : CXVI, 6.  
 Vāmana — une incarnation de Viṣṇu.  
 XXXIX.  
 GM : V, 20; VII, 79.  
 GP : LXXXVI, 10.  
 AP : CXVI, 26.  
 Vāyu-Tirtha — un *tirtha* à Gayā, non repéré  
 sur les lieux.  
 AP : CXVI, 4.  
 Vārāṇasī (I) — la ville de Bénarès.  
 LVI.  
 Vārāṇasī (II) — le *tirtha* de Bénarès, présent  
 à Gayā.  
 GM : III, 47.  
 GP : LXXXIV, 5.  
 Vārāha-Kalpa — le *kalpa* dans lequel nous  
 vivons. Cf. *svetakalpa*.  
 GM : I, 6; V, 34.  
 N : 6, 156.  
 Vāsava (*tirtha*) — un *tirtha* à Gayā, non repéré  
 sur les lieux.  
 GP : LXXXIII, 28.  
 Vasiṣṭha — un des brāhmanes créés par  
 Brahman pour l'assister dans son sacrifice  
 sur le corps de l'*asura* Gaya.  
 GM : II, 34.  
 Vāsudeva — un nom de Viṣṇu.  
 GM : II, 12, 16, 23; VII, 24.  
 Vighneśa — un nom de Gaṇeśa.  
 GM : IV, 61.  
 N : 126.  
 Vidūṛatha — roi d'une légende contée par le  
*Skanda-purāṇa*.  
 XL.  
 Vidyā — déesse à Gayā.  
 GP : LXXXVI, 22.  
 Vidyādhara — il faut les arroser; non repérés  
 à Gayā.  
 GP : LXXXVI, 29.  
 Vidyādhara-pada — séjour des Vidyādhara,  
 qu'on atteint si l'on asperge ceux-ci.  
 GP : LXXXVI, 29.  
 Vināyaka — un nom de Gaṇeśa.  
 GM : II, 50; V, 21.  
 Vipāśā — rivière de l'Inde, au pied d'une col-  
 line sur lequel se trouverait un Viṣṇupada.  
 LV.  
 Virajā — déesse qui se trouve dans le Virajā-  
*tirtha*. Cf. *Birajā*.  
 GM : II, 75.  
 GP : LXXXIV, 4.

- N : 64.  
 Virajādri  
 Virajā (tīrtha)  
 Virajā Kṣetra } — le tīrtha où se trouve le  
 nombril de l'*asura* Gaya; de nos jours, on  
 honore ce nombril (et la déesse Virajā) à  
 Jāipur (Orissa); cf. Nābhi-kūpa.  
 GM : I, 20; II, 75.  
 N : 64.  
 Viśāla }  
 Viśālaka } — roi de Viśālā qui vint faire un  
 śrāddha à Gayā.  
 XXX, XXXIX, XLIV.  
 GM : VIII, 8, 9, 10, 11.  
 GP : LXXXIV, 34, 35, 36, 39.  
 AP : CXV, 54, 55, 56, 57, 59.  
 N : 168, 264.  
 Viśālā (I) — ville, capitale du roi Viśāla, et  
 tīrtha célèbre.  
 GM : I, 20; VIII, 8.  
 GP : LXXXIV, 4, 34.  
 AP : CXV, 54.  
 Viśālā (II) — tīrtha à Gayā.  
 GM : VIII, 24.  
 GP : LXXXIII, 50.  
 AP : CXVI, 8.  
 N : 274.  
 Viśvakarman — il a fait la massue merveilleuse  
 de Viṣṇu.  
 GM : V, 4.  
 AP : CXIV, 27.  
 Viśvarūpā — épousé de Dharma et mère de  
 Dharmavratā; cf. aussi Dharmavati.  
 GM : III, 2.  
 Viśvāmītra — se livra à un *tapas* à Gayā.  
 MBh : LXXXV, 9.  
 Viṣṇu — le dieu.  
 XIII, XVIII, XXVIII, XXIX, XXX,  
 XXXI, XLII, XLIII, XLVII, LIV,  
 LV, LVII, LX, LXI, LXIII.  
 GM : II, 2, 10, 13, 15, 17, 21, 22, 24, 28,  
 41, 43, 48, 53, 56, 59, 60; III, 19, 34,  
 43, 49; IV, 7, 11, 24, 40; VII, 16, 19,  
 24, 33, 41, 72.  
 GP : LXXXII, 5, 6, 7.  
 AP : CXIV, 2, 3, 8, 22, 26, 30, 31; CXV,  
 33; CXVI, 25.  
 N : 6, 14, 38, 50, 124, 128, 142, 154,  
 162, 214, 234, 236, 238, 256, 258, 366.  
 Viṣṇu Gadādhara — Viṣṇu porteur de massue.  
 LXI.  
 Viṣṇu-Pada (I) — empreintes des pieds de  
 Viṣṇu, et temple les contenant (PCG 7).  
 Cf. planche X, n° 1.  
 XV, XX, XXXIV, XXXVI, XXXIX,  
 XL, XLII, XLIII, XLV, XLVII;  
 XLVIII, XLIX, L, LI, LII, LIII, LIV,  
 LV, LVI, LVII, LXI, LXII, LXV.  
 GM : I, 21; V, 16; VII, 52, 54, 62, 71,  
 82.  
 AP : CXV, 49.  
 N : 100, 140, 206, 256, 292.  
 Viṣṇu-Pada (II) — séjour de Viṣṇu récom-  
 pense de ceux qui vont à Gayā.  
 GM : VII, 25; VIII, 44, 45, 62.  
 Viṣṇu-Padī  
 Viṣṇu-Padī-Gaṇigā } — le Gange, en tant que  
 né des pieds de Viṣṇu.  
 XXXIX, LVII.  
 Viṣṇupāda — temple contenant les empreintes  
 des pieds de Viṣṇu. Cf. Viṣṇupada (I).  
 XV, XVII, XX, XXII, XXIII, XXVI,  
 LXIV.  
 N : 272.  
 Viṣṇu-Pura — la cité de Viṣṇu, récompense  
 des justes. Cf. Viṣṇuloka et Viṣṇupada (II)  
 GM : IV, 28; V, 38.  
 Viṣṇu-Māyā — la māyā de Viṣṇu qui a trompé  
 l'*asura* Gaya.  
 GP : LXXXII, 5.  
 Viṣṇu-Loka — le monde de Viṣṇu, récom-  
 pense des justes. Cf. Viṣṇupada (II) et  
 Viṣṇupura.  
 GM : IV, 18, 42; V, 51; VII, 21, 77.  
 GP : LXXXIII, 55.  
 Viṣṇv-ādi — les dieux sous la conduite de  
 Viṣṇu.  
 GM : III, 36, 40; IV, 9, 10; VIII, 4, 6,  
 47.  
 Viṣvaksena — portier de Viṣṇu.  
 GM : II, 43.  
 Vṛtra — un démon védique.  
 LV.  
 Vṛddhivināyaka — une forme de Gaṇeśa.  
 AP : CXVI, 31.  
 Vṛṣadhvaṇa — qui a une enseigne représen-  
 tant un taureau, Śiva.  
 MBh : LXXXII, 79.  
 Vaikuṇṭha — montagne dans le pays des  
 Kikāṣa.  
 LXIII.  
 GM : IV, 56.  
 Vaitaraṇī (I) — étang situé au pied de la colline  
 Bhāsmakūṭa, à l'est (PCG 20). Cf. planche

- XIV, n° 2.  
 XIX, XLVII.  
 GM : V, 16 ; VIII, 26, 27, 28, 29, 30.  
 GP : LXXXIII, 23, 43, 56.  
 AP : CXVI, 7.  
 N : 138.
- Vaitaraṇi (II) — rivière sacrée passant à Jāipur.  
 N : 64.
- Vaivasvata (-kula) — famille du Feu, de laquelle font partie les deux chiens de Yama.  
 GM : IV, 25 ; VII, 47.
- Vaivasvata — fils d'Agni, épithète de Dharmarāja.  
 MBh : XCIII, 11.
- Vaiśālī — célèbre centre de pèlerinage.  
 N : 264.
- Vaiśvānara — épithète d'Agni.  
 GP : LXXXVI, 21.
- Vaiṣṇava - tīrtha — un tīrtha à Gayā.  
 GP : LXXXVI, 21.
- Vyāsa — célèbre sage.  
 XL.  
 GP : LXXXII, 1, 15 ; LXXXIV, 21.
- Vyāsanandana — épithète de Pāṇḍu.  
 GM : VIII, 41.
- Vradhna (Pada) — sans doute mauvaise lecture, pour Brahma.  
 LVIII.
- Vyoma-Gaṅgā — cf. Ākāśa-Gaṅgā.  
 GM : IV, 38.
- Ś
- Śakra-Pada — empreintes des pieds de Śakra, sur le rocher de la *ṣoḍaśa-vedī*.  
 GM : VII, 60.
- Śaṅkara — célèbre philosophe indien.  
 LVI.
- Śaṅkara — un nom de Śiva.  
 GM : II, 8 ; VIII, 32, 35.  
 AP : CXIV, 17.
- Śanaīścārin — la planète Saturne ; on adore le Soleil sous sa forme à Gayā.  
 AP : CXV, 16.
- Śantanu — père de Bhīṣma.  
 GM : VII, 72, 73.
- Śabala — un des deux chiens de Yama.  
 GM : IV, 25 ; VII, 47.
- Śamaṇha — fait la louange du roi Gaya.  
 XXXI.  
 MBh : XCIII, 16.
- Śambhu — un nom de Śiva.  
 GM : II, 9 ; III, 19 ; IV, 21 ; VII, 23 ; VIII, 20, 34, 52.  
 AP : CXIV, 11, 31.
- Śambhoḥ Pada — empreintes des pieds de Śambhu.  
 GM : IV, 58.
- Śāntā — mère de Bhāradvāja (II).  
 GM : VII, 66, 67.
- Śikhaṇḍin — une des incarnations de Śiva, selon les *Pāśupata*.  
 N : 42.
- Śiras — la tête de l'*asura* Gayā ; cf. Gayāśiras.  
 GM : I, 24 ; II, 32, 38 ; IV, 8.  
 AP : CXV, 44.
- Śilā — le rocher sacré en quoi fut transformée Dharmavratā.  
 XLIX.  
 GM : I, 4 ; II, 39, 44, 47, 48, 49, 56 ; III, 1, 26, 41, 44, 46, 49, 50, 52 ; IV, 1, 2, 4, 6, 9, 10, 12, 23, 29, 30, 39, 49, 51, 53, 61, 66 ; V, 13, 31 ; 32, 44 ; VIII, 36, 38, 43.  
 GP : LXXXIII, 33 ; LXXXVI, 3, 4, 8, 38.  
 AP : CXIV, 16, 20 ; CXVI, 28.  
 N : 86, 110, 138, 204.
- Śilā-Pada — le pied du rocher.  
 GM : 13.
- Śilāṅguṣṭha — l'orteil du pied du rocher, devenu Kṣetreśvara.  
 GM : IV, 14.
- Śiva — le dieu.  
 XXVIII, XXIX, XXX, XLII, LVII, LX.  
 GM : II, 8 ; IV, 21, 60 ; V, 41, 42 ; VII, 23 ; VIII, 34, 35, 42, 53.  
 GP : LXXXII, 4.  
 N : 26, 38, 42, 46, 50, 66, 106, 162, 214, 236.
- Śiva (-Pada) — empreintes des pieds de Śiva.  
 LVIII.
- Śiva-Pura — la cité de Śiva, récompense des justes.  
 GM : VII, 55 ; VIII, 46.
- Śiva-Loka — le monde de Śiva, promis aux justes ; cf. le mot précédent.  
 GM : IV, 59.  
 GP : LXXXVI, 30, 32.
- Śukra — la planète Vénus ; on adore Sūrya sous cette forme à Gayā.  
 AP : CXV, 16.
- Śūlin — une des incarnations de Śiva, selon les *Pāśupata*.



N : 42.

Śoṇa Nada — affluent du Gange, parallèle à la Phalgu, à l'ouest de celle-ci.

GP : LXXXIV, 5.

Śyāma — un des deux chiens de Yama ; on lui fait une offrande à Kākabali.

GM : IV, 25 ; VII, 47.

Śrī — la déesse.

GM : III, 19.

GP : LXXXVI, 23.

AP : CXIV, 11 ; CXV, 27.

Śveta — une (ou deux) incarnations de Śiva, selon les *Pāsupata*.

N : 42 (citée 2 fois).

Śveta-Kalpa — le *kalpa* dans lequel nous vivons ; cf. *Vārāha-kalpa*.

GM : I, 6 ; II, 31 ; III, 5 ; V, 33, 34.  
N : 6, 156, 360.

Śvetārka — un nom du Soleil à Gayā.

GM : V, 19.

## Ś

śaḍ-Gayā — les 6 lieux de Gayā qui commencent par Gayā<sup>0</sup> (ou gadā<sup>0</sup>) et qui donnent la délivrance.

GM : VIII, 56.

śoḍaśa-Vedī — on ne trouve ce mot dans aucun texte sanskrit, car c'est un nom moderne ; mais c'est un lieu important, situé à côté du temple du Viṣṇupāda (PCG 8) ; c'est un rocher sur lequel se trouvent les empreintes de pieds des dieux et des sages ; cf. planche X, n° 2.

XVI, XLI.

N : 116, 128, 140, 234, 238, 292.

## S

Samvartasya Vāpī — un étang à Gayā, non repéré sur les lieux.

GP : LXXXIII, 68.

Sanaka — un sage accompagnant Nārada lorsqu'il s'est fait réciter le *Gayā-māhātmya*.

GM : I, 1.

Sanatkumāra — c'est lui qui récite le *Gayā-māhātmya* à Nārada.

XXVIII, XXIX, XXXIX.

GM : I, 1, 2, 3 ; I I, 1, 12, 31 ; III, 2 ; IV, 1 ; V, 3, 9, 50 ; VI, 1 ; VII, 1 ; VIII, 1, 42, 60, 66.

N : 2, 26.

Sabhya — un des 5 Feux sacrés.

N : 86.

Sabhya-Pada — empreintes des pieds du feu Sabhya, sur la *śoḍaśa-vedī*.

XVI.

GM : VII, 57.

Samastāḥ — un des Enfers.

GM : VI, 42.

Samārohaṇa — terme que l'on trouve dans les *Nirukta* et glossé : *udayagiri*.

LIII, LIV.

Samudrā — déesse à Gayā.

GP : LXXXVI, 26.

Sarasvatī — la déesse, honorée dans la *Tri-saṃdhyā*.

XIX, XXII, XLV.

GM : II, 51 ; VIII, 23.

GP : LXXXIII, 10 ; LXXXV, 23 ;

LXXXVI, 22.

AP : CXVI, 21, 32, 33.

N : 274, 370.

Sarasvatī Tīrtha — tīrtha de la Sarasvatī ; c'est une portion de la Mahānadi, juste avant son confluent avec la Nairāñjanā ; cf. Śārasvata-tīrtha.

GM : VIII, 23.

N : 272.

Sarvadevamayī-Śilā = la Preta-śilā ; ne pas confondre avec Devamayī-śilā ?

GP : LXXXVI, 2.

Sāvitrī — le dieu.

LV.

Sahiṣṇu — une des incarnations de Śiva, selon les *Pāsupata*.

N : 42.

Śārasvata Tīrtha = Sarasvatī-tīrtha.

GP : LXXXIII, 29.

Sāvitra — le nom d'un *mantra*.

GP : LXXXIII, 45.

Sāvitra (tīrtha) — le tīrtha de Savitr à Gayā.

GP : LXXXIII, 29.

Sāvitra-Pada — empreintes des pieds de Savitr ?

XXXVI, LV.

MBh : LXXXII, 81.

Sāvitrī — la déesse ; on l'honore dans la *Tri-saṃdhyā*.

GM : II, 51 ; III, 19 ; IV, 31, 37 ; VIII, 22.

GP : LXXXIII, 10.

AP : CXVI, 2.

N : 114.

Sāvitrī-Kuṇḍa — bassin situé au pied de la

- colline de la Brahma-yoni (PCG 44).  
XIX.  
Sāvitri-Tīrtha = Sāvitri-kuṇḍa.  
N : 114, 272.  
Siddhārtha — le nom du Bouddha.  
XXI.  
Siddhanātha Mahēśvara — divinité et temple  
situé au pied de la colline de Rāma-śilā.  
XI.  
Siddheśa } — un dieu à Gayā.  
Siddheśvara }  
GM : V, 21.  
GP : LXXXIII, 17; LXXXVI, 32.  
AP : CXVI, 24.  
Sītā — épouse de Rāma.  
XVII, XXXVII.  
GM : II, 51; IV, 18, 28.  
AP : CXVI, 26.  
N : 52, 104, 110, 116.  
Sītā-Kuṇḍa — cf. probablement Rāma-tīrtha.  
(PCG). Cf. planche XII, n° 2.  
XVII, LXV.  
N : 102.  
Sītā-Rāma — divinités et temple situés au pied  
de la colline de Rāma-śilā.  
XI.  
Sugotra — une des incarnations de Śiva, selon  
les *Pāśupata*.  
N : 42.  
Suciloma — un *yakkha* habitant à Gayā au  
temps du Bouddha.  
XXIV.  
Sūtāra — une des incarnations de Śiva, selon  
les *Pāśupata*.  
N : 42.  
Sunaravā — nom moderne d'une des collines  
situées à l'ouest de Gayā. Cf. Udyanta-giri.  
XIX, XXVII.  
N : 112, 114, 116, 124, 278, 292.  
Sundarikā — une rivière sacrée au temps du  
Bouddha.  
XXII.  
Suṣumnā — une rivière de Gayā.  
XLVII.  
GM : V, 15; VIII, 51.  
AP : CXVI, 16.  
N : 294.  
Sūta — c'est lui qui dit le *Gayā-māhātmya*  
du *Vāyu-purāṇa*.  
GM : I, 1; VIII, 66.  
Sūrya — divinité et temple à Gayā (PCG 12).  
XII, LVII, LX.  
GM : VII, 5, 13.  
GP : LXXXIV, 10; LXXXVI, 19.  
AP : CXV, 15, 18.  
N : 210.  
Sūrya-Kuṇḍa — le bassin appelé Dakṣiṇa-  
mānasa dans les textes. (PCG 11) Cf.  
planche VI, n° 2.  
XII.  
Sūrya-Pada — empreintes des pieds de Sūrya  
sur le rocher de la *ṣoḍaśa-vedī*.  
XVI.  
GM : VII, 58.  
AP : CXV, 51.  
Sūrya-Loka — le monde de Sūrya, promis à  
ceux qui vont aux Pañca-tīrtha.  
GM : VII, 3, 5, 11.  
Soma — le dieu.  
GM : VI, 12; VII, 4.  
GP : LXXXIV, 11.  
AP : CXV, 15.  
Someśvara — dieu et temple à Gayā; cf.  
Somanātha ? (PCG 39).  
N : 114.  
Soma-Kuṇḍa — bassin à Gayā, non repéré  
sur les lieux.  
GM : IV, 36.  
GP : LXXXIII, 68.  
AP : CXVI, 4.  
Soma-Tīrthaka — un *tīrtha* à Gayā, peut-être  
le même que le précédent.  
GP : LXXXIII, 24.  
Somanātha — un dieu à Gayā; cf. Someśvara.  
GM : V, 21;  
GP : LXXXVI, 30.  
AP : CXVI, 23.  
Somapāḥ — une classe de *Pitr*, invoquée dans  
la partie préliminaire du *śrāddha*.  
GM : VI, 12.  
GP : LXXXIV, 11.  
Soma-Loka — le monde de Soma.  
GM : IV, 36; VII, 58.  
GP : LXXXIII, 68.  
Somaśarmaka — une des incarnations de Śiva,  
selon les *Pāśupata*.  
N : 42.  
Svayambhu — un nom de Brahman.  
GM : VIII, 20.  
Svar — le ciel; cf. svarga et svargaloka.  
GM : IV, 38, 39, 59; VIII, 30, 31.  
Svarga — le ciel; cf. svar et svargaloka.  
GM : I, 25; II, 22; IV, 41, 47, 65; VI, 5;  
VII, 80, 81; VIII, 13, 42, 49, 55.

GP : LXXXII, 8, 17; LXXXIII, 14, 43;  
LXXXIV, 5, 27, 32; LXXXVI, 16.  
AP : CXV, 47; CXVI, 21.  
Svargadvāreśvara — une divinité.  
GM : IV, 38.  
GP : LXXXIII, 14.  
Svargadvāri — un *tīrtha* à Gayā; non repéré  
sur les lieux.  
AP : CXVI, 4.  
Svargaloka — le ciel; cf. svar et svarga.  
GM : II, 68, 74.  
AP : CXIV, 40; CXV, 37.

## H

Haṃsa-Tīrtha — un *tīrtha* à Gayā; non repéré  
sur les lieux.  
GM : VIII, 46.  
GP : LXXXIII, 23.  
AP : CXVI, 30.  
N : 290.  
Hanumant — le dieu-singe.  
XIII, XVI.  
Hara — un nom de Śiva.  
GM : V, 7; VIII, 38.  
Hari — un nom de Viṣṇu.  
GM : II, 9, 13, 43, 46, 52, 54; III, 32, 33;  
V, 8, 9, 36, 53; VII, 36; VIII, 37.

GP : LXXXII, 3, 4; LXXXVI, 9.  
AP : CXIV, 2, 3, 4, 5, 11, 24, 41; CXV, 59.  
Haritkumāra — un des brāhmanes créés par  
Brahman pour l'assister dans son sacrifice  
sur le corps de l'*asura* Gaya.  
GM : II, 34.  
Hari-Pura — la cité de Hari, récompense des  
justes.  
GM : IV, 3.  
AP : CXV, 63.  
Hareḥ Pada — empreintes des pieds de Hari.  
XXXIX.  
Hātakeśvara-Kṣetra — un territoire sacré dans  
l'ouest de l'Inde.  
XXXIX.  
Hāhūhūhū — *gandharva* qui chantent sur la  
montagne Udyanta.  
GM : IV, 32.  
Hṛṣikeśa — un dieu à Gayā.  
AP : CXVI, 20.  
Heti — *asura* tué par Viṣṇu avec la massue.  
XVIII, XXIX.  
GM : V, 5, 7, 8, 9, 24; VII, 84.  
AP : CXIV, 27.  
Hema-Kūṭa — une montagne de Gayā; non  
repérée sur les lieux.  
GM : IV, 56.

## BIBLIOGRAPHIE

### I. — Textes sanscrits ou palis.

- Agni-purāṇa*, édité par Rājendra Lāl Mitra, Bibliotheca Indica, Calcutta, 1873-1879.
- Kṛtyakalpataṛu* de Lakṣmīdhara Bhaṭṭa. *Tīrthavivekanakāṇḍa*, edited by K. V. Rangaswami Aiyangar, Gaekwad's Oriental series, n° XCVIII, Baroda, Oriental Institute, 1942.
- Khuddakapāṭha* — *Dhammapāda* — *Udāna* — *Itivuttaka* — *Suttanipāta* — (*Khuddakanikāya*, vol. n° I) : General editor : bhikku J. Kashyap. Pali publication board (Bihar government) 1959.
- Gayā-māhātmya*, avec commentaire en hindi, Bénarès, Victoria press, S.D.
- Gayā-māhātmya*, Śrī Veṅkaṭeśvara press, Bombay, 1895.
- Gayā-māhātmya*, avec commentaire en hindi, et suivi du *Gayā-paddhati*, Lakṣmī-Veṅkaṭeśvara press, Kalyāṇa, 1926.
- Garuḍa-purāṇa*, édité par Śrī Jivānanda Vidyāsagara Bhaṭṭācārya, Calcutta, 1890.
- Tīrthacintāmaṇi* de Vācaspati Miśra, édité par Kamalakṛṣṇa Smṛtītīrtha, Bibliotheca Indica, Calcutta, 1912.
- Tristhalīsetu* de Nārāyaṇa Bhaṭṭa, édité par H. N. Āpte, Ānandāśramasamskṛtagranthāvalīḥ n° 78, Poona, 1915.
- Tristhalīsetu* de Bhaṭṭojī Dikṣita, édité avec une introduction par Sūrya Nārāyaṇa Śukla. Princess of Wales Saraswati Bhavana texts n° 65-67, Allahabad, 1936.
- Thera-gāthā*, édité par Mrs. Rhys Davids, Pāli texts society, Londres, 1930.
- Dharmaśāstrasaṃgraha*, édité par Śrī Jivānanda Vidyāsagara Bhaṭṭācārya, Calcutta, 1876.
- The *Niruktam* of Yāskamuni (in the form of Nighantu bhāṣya of Kashyapa Prajāpati) with the *Niruktavivṛti* commentary and exhaustive notes of paṇḍit Mukund Jhā Bakshi, critically edited by Pt. Mukund Jhā Bakshi, Bombay, 1930.
- Nirṇayasindhu* de Kamalākara Bhaṭṭa. Bombay, Nirṇayasāgar press, s.d.
- Nṛsiṃha Prasāda* de Dalapati Rāja. *Tīrthasāra*, édité par Sūrya Nārāyaṇa Śukla, Princess of Wales Saraswati Bhavana texts, n° 62, Allahabad, 1936.
- Padma-purāṇa*, édité par M. C. Āpte. Ānandāśramasamskṛtagranthāvalīḥ n° 131, Poona, 1893.
- Pañcasūdanī*, édition siamoise, 1920.
- Bṛhan-nāradya-purāṇa*, Śrī Veṅkaṭeśvara press, Bombay, 1923.
- Majjhima-nikāya*, édité par P. V. Bapat, 3 vol. Pāli publication board, (Bihar government), 1958.
- Matsya purāṇa*, édité par Virasvāmi Śāstri (caractères *telugu*) Madras, 1877.
- Mahābhārata* : nous avons utilisé 2 éditions :
- The *Āraṇyakaparvan* being the third book of the *Mahābhārata* the great epic of India, for the first time critically edited by Vishnu S. Suktankar, Poona, Bhandarkar Oriental Research Institute, 1942.
- The *Mahābhārata* with the commentary of Nilakaṇṭha, printed and published by Shankar Narhar Joshi, Poona, 7 vol., 1929-1936.
- Rājatarāṅgiṇī* : Kalhaṇa's *Rājatarāṅgiṇī* or chronicle of the kings of Kashmir edited by M. A. Stein;
- vol. I : sanskrit text with critical notes. Second reprint edition, Delhi, 1960.
- vol. I & II : translated with an introduction, commentary and appendices. Westminster, 1890.

- Rāmāyaṇa* of Vālmiki, with three commentaries called Tilaka, Shiromani and Bhooshana, with numerous readings and notes, edited by Shastri Shrinivasa Katti Mudholkara, Bombay, 7 vol. 1912-1920.
- Vāmana-purāṇa*, Śrī Veṅkaṭeśvara steam press, Bombay, 1929.
- Vāyu-purāṇa*,  
— édité par H. N. Apte, *Anandāśramasaṃskṛtagranthāvalī* n° 49, Poona, 1905.  
— édité par Rājendra Lāl Mitra, Bibliotheca Indica, Calcutta, 2 vol. 1880-1888.
- Vārāha-purāṇa*, edited by Paṇḍit Hrishikeśa Śāstrī. Calcutta, 1893.
- Viṣṇu-purāṇa*, édité par Śrī Jivānanda Vidyāsagara Bhaṭṭācārya, Calcutta, 1882.
- Vīramitrodya* de Mitra Miśra. *Tīrtha-prakāśa*, édité par Pt. Viṣṇu Prasād, Chowkhamba sanskrit series, Bénarès, 1917.
- Śaṅkara-vijaya* d'Anandagiri, Bibliotheca Indica, Calcutta, 1868.
- Samyuttanikāya*, general editor; bhikku J. Kashyap. Pāli publication board (Bihar government), 4 vol., 1959.
- Sāratthappakāśinī*, édition siamoise, 1920.
- Skanda-purāṇa*, Sri Veṅkaṭeśvara steam press, Bombay, 7 vol. 1908-1910.
- Smṛti-candrikā* de Devanabhaṭṭa. *Āśauca-kāṇḍa*, édité par R. Shama Sastry, University of Mysore Oriental library publications sanskrit series, n° 56, Mysore, 1921.
- II. — *Livres en français ou en anglais.*
- Ayyar, K. N. Krishnaswami, et Souter, C.A. — *Madras district gazetteers*, Statistical appendix, together with a supplement to the district gazetteer (1907) for Godavari district. Madras, 1935.
- Barua, Benimadhab. — *Gayā and Buddha-Gayā* (early history of the holy land) vol. I : Pre-buddhist history of Gayā, Calcutta, 1931.  
vol. II : Old shrines at Bodh-Gayā, Indian Research Institute Publications, Fine art series, n° 4, Calcutta, 1934.
- Beal, S. — *Chinese accounts of India*, translated from the Chinese of Hiuen-tsiang by.....new edition, Calcutta, 1957.
- Bloch, Th. — *Notes on Bodh-Gayā*, in *Archaeological Survey of India*, Annual Report, 1908-1909.
- Bose, Jogendra C. — *Viṣṇupadagiri*, in *Indian Culture*, vol. I, n° 3, jan. 1935.
- Buchanan, Francis. — *An account of the districts of Patna and Gaya in 1811-1812*, published by the Bihar and Orissa Research Society, Patna, s.d.
- Journal of Francis Buchanan (afterwards Hamilton)*, kept during the survey of the districts of Patna and Gaya in 1811-1812, edited with notes and introduction by V. H. Jackson, Patna, 1925.
- Chakravarty, Chintaharan. — *The original site of the Maherauli Pillar*, in *Annals of the Bhandarkar Institute*, vol. VIII, 1926.
- Chaudhury, P. C. Roy. — *Bihar district gazetteer, Gayā*. Patna, 1957.
- Cunningham, A. — *Archaeological survey of India*. Vol. I : Four reports made during the years 1862-63-64-65. Simla, 1871.
- Cunningham, A. — *Archaeological Survey of India*. Vol. III : Reports for the year 1871-72. Calcutta, 1873.
- De, N. L. — *The geographic dictionary of ancient and medieval India*, 2nd edition, London, 1927.
- Diwakar, R. R., general editor; — *Bihar through the ages*, Calcutta, 1959.
- Dubois, abbé J. A. — *Exposé de quelques uns des principaux articles de la théogonie des Brahmes*, extrait et traduit des meilleurs originaux, écrits dans les langues du pays et traduits par... Paris, 1825.
- Ghose, J. C. — *Antiquity of Gayā*, in *Journal of the Bihar and Orissa Research society*, vol. XXIV, part III, September 1938.

- Gladwin, Francis — *Ayeen Akbery*, or Akbar's regulations for the government of Hindustan, ..., translated from the original persian by..., Calcutta, Indian publication society, 1897.
- Grierson, G. A. — art. *Gayā*, in *Encyclopedia of Religions and Ethics*.
- Hazra, R. C. — *Studies in the purāṇic records on Hindu rites and customs*, published by the University of Dacca (bulletin n° XX) Calcutta, 1940.
- Hazra, R. C. — *Studies in the Upapurāṇas*, Vol. I. Calcutta sanskrit college research series, n° II, Calcutta, 1958.
- Hemingway, F. R. — *Madras district gazetteer, Godavari*. Madras, 1915.
- Kane, P. V. — *History of Dharmasāstra*. Government Oriental series, class B, n° 6. Bhandarkar Oriental research Institute, Poona. Vol. I : 1930; vol. II (parts 1 and 2) 1941; vol. III : 1946; vol. IV : 1953; vol. V, part 1 : 1958.
- Karve, I. — *Kinship terms...* in *Bulletin of Deccan College Research Institute*, vol. V, 1943-44.
- Kielhorn, F. — *A Gayā inscription of Yakshapāla*, in *Indian Antiquary* vol. XVI, 1887.
- Law, B. C. — *Historical geography of ancient India*, published by the Société Asiatique, Paris, s.d.
- Li-yung-hsi — *Fa-hsien, a record of the Buddhist countries*, translated by... The Chinese Buddhist association, Peking, 1957.
- Mirashi, V. V. — *Corpus Inscriptionum Indicarum*, vol. IV, *Inscriptions of the Kalachuri-Chedi era*. Ootacamund, 1955.
- Mitra, R. L. — *Buddha-Gayā*. Calcutta, 1878.
- Monier-Williams, M. — *Śrāddha ceremonies at Gayā*, in *Indian Antiquary*, vol. V, 1876.
- O'Malley, L. S. S. — *Bengal district gazetteers, Gayā*. Calcutta, 1906.
- O'Malley, L. S. S. — *Gayā śrāddha and Gayāwāls*, in *Journal of the Asiatic Society of Bengal*, 1903.
- Patil, D. R. — *Cultural history from the Vāyu-purāṇa*. Deccan college dissertations series n° 2, Poona, 1946.
- Renou L. et Filliozat, J. — *L'Inde classique, Manuel des études indiennes*. Tome I : Paris; 1947; tome II : Hanoi, 1953.
- Sanyal, Nisikanta. — *Sree Krishna Chaitanya*. Madras, 1933.
- Sen, Sukumar. — *Is the cult of Dharma a living relic of Buddhism in Bengal ?* in *B. C. Law volume*, part I, the Indian research institute, Calcutta, 1945.
- Sircar, D. C. — *Studies in the geography of ancient and medieval India*, Delhi, 1960.
- Tarapada Bhattacharyya. — *The cult of Brahma*. Patna, s.d.
- Vaidya, M. V. — *Tirtha-yātrā in the Āraṇyaka-parvan and the Padma-purāṇa*, in *A volume of studies in Indology, presented to Prof. P. V. Kane...* Poona oriental series, n° 75, Poona, 1941.
- Vidyarthi, L. P. — *The sacred complex in Hindu Gayā*, Bombay, 1961.
- Vidyarthi, L. P. — *The Gayāwāl : a dying community*, in *Society in India* (A. Aiyappan and L. K. Balaratnam, editors), Madras, 1956.
- Vivien de Saint-Martin. — *Mémoire analytique sur la carte de l'Asie centrale et de l'Inde construit d'après le Si-yu-ki* (Mémoires sur les contrées occidentales) et les autres relations chinoises des premiers siècles de notre ère, pour les voyages de Hiouen-thsang dans l'Inde depuis l'année 629 jusqu'en 645. Paris, 1858.
- Wilkins, Ch. — *Translation of a sanskrit inscription copied from a stone at Booddha Gaya by Mr. Wilmot*, 1785, in *Asiatic Researches*, vol. I (1806).

## ADDENDA ET CORRIGENDA

- p. XXXIV, ligne 7 du bas : “*Dhāmin*, sans doute “ceux de Dharma”. M. Renou a bien voulu nous faire savoir que *dhāmin* venait en fait de *dhāma* (n), “séjour”. Cette remarque enlève un argument à notre thèse, mais celle-ci ne nous en semble pas moins défendable.
- p. 14, 2<sup>e</sup>me ligne, *au lieu de* : dans le Kurukṣetra, à Viśālā et à Gayā. *lire* : dans le Kurukṣetra, à Viśālā, à Virajā et à Gayā.
- p. 66, note, ligne 3; *au lieu de*: Piṭhāpuram, *lire* : Piṭhapuram.
- p. 114, note 5, ligne 1, *au lieu de* : au sommet de..., *lire* : au pied de...
- p. 170-171 : il peut être intéressant de noter que le *śloka* 2 et 3 du chapitre VI sont cités par la *Smṛti-candrikā*, tome V, p. 194.
- p. 178, note 2, *ajouter* : Cependant, le *Tirthacintāmaṇi* comprend : la colline moderne de Rāma-śilā. Il est bien difficile de savoir ce qu’il en était en fait, car le *Tirthacintāmaṇi* n’est pas clair dans le passage où il traite de cela (pp. 280-297); tout donne à penser que l’on était alors à une période de transition (cf. *app. III*, circuit IV, note 1.).
- p. 216, note 3, *ajouter* : Nous avons déjà dit p. 102, note 2. que le nom de Prabhāsa donné à la colline de Rāma-śilā conviendrait mieux à celle de Rāma-Gayā; le *Tirthacintāmaṇi* laisse apercevoir une hésitation entre ces deux collines. Or, dans le *Gayā-māhātmya*, IV, 23, Naga est le nom d’une légère élévation de terrain près de Rāma-śilā, lieu appelé aujourd’hui Kāka-śilā ou Kāka-bali. Ne pourrions-nous voir ici encore une cause de confusion entre les deux collines de Rāma-Gayā et de Rāma-śilā ?
- p. 264, *śloka* 8 : Dans sa traduction du *Garuḍa-purāṇa* (*The Garuḍa purāṇam*, Calcutta, 1908), où l’on trouve la même légende, M. N. Dutt comprend (p. 229) *viśālāyām* comme le nom de l’épouse du roi Viśāla. Il est possible que cette traduction soit meilleure, mais Viśālā peut cependant être également être le nom d’une ville, et un *tirtha* célèbre portant ce nom est cité par le *Gayā-māhātmya*, I, 20.
- p. 362, note 1, *ajouter* : Trivikrama est habituellement un nom de Viṣṇu, et l’on peut s’étonner de le voir associé à Brahman. Doit-on voir là un souvenir de Brahman, dieu suprême à Gayā ? A ce sujet, on peut consulter : Tarapada Bhattacharya, *The cult of Brahma*, Patna, s.d., qui contient, au milieu d’hypothèses très hasardeuses, beaucoup de choses exactes.
- Plan de la partie centrale du Gayā-kṣetra : ajouter :  
50. — Rāma-sāgara (ce n’est pas un étang sacré, mais on peut penser qu’il le deviendra un jour futur).

## TABLE DES PLANCHES

### I.— *Le śrāddha*

- Planche I n° 1 : (au Phalgu-tīrtha) Le pèlerin vient de placer la seconde des Pitṛ-devatā et récite un *mantra* sous la dictée de l'*ācārya*.  
 n° 2 : les Pitṛ-devatā étant en place — la troisième est cachée par la main gauche du pèlerin — celui-ci a étendu le tapis d'herbe *kūśa* et s'apprête à faire les *piṇḍa*. Il puise dans le premier des 3 pots; les deux autres lui serviront plus tard, dans l'enceinte du Viṣṇupada et sous l'Akṣayavaṭa.
- Pl. II n° 1 : (sous l'Akṣayavaṭa) Le pèlerin vient de placer le second *piṇḍa* et récite le *mantra* qui lui correspond. Remarquer le cordon brahmanique placé à l'inverse de l'accoutumée.  
 n° 2 : le pèlerin arrose les *piṇḍa*, maintenant au complet, d'eau mêlée de grains de sésame (cf. *Gayāmāhātmya*, VI, 54-55); il fait couler l'eau par le *pitṛ-tīrtha*.  
 n° 3 : le pèlerin jette des fleurs sur les *piṇḍa*.
- Pl. III n° 1 : le pèlerin lave les pieds du Gayāvāl (pādyā). Cf. *Gayāmāhātmya*, VII, 87.  
 n° 2 : le pèlerin donne la *dakṣiṇā* au Gayāvāl.  
 n° 3 : le pèlerin fait l'*ācamana*. Noter que pour ce faire, il se tourne vers l'est, alors que les rites pour les ancêtres ont été faits tourné vers le sud. Les *piṇḍa* et l'herbe *kūśa* ont été remis dans le pot. La guirlande que le pèlerin porte à son cou lui a été mise par le Gayāvāl après l'offrande de la *dakṣiṇā*.  
 n° 4 : les *piṇḍa* ont été offerts dans le pot au pied de l'Akṣayavaṭa. Le Gayāvāl interroge le pèlerin avant de lui dire le *sāphalya* (Cf. *Gayāmāhātmya*, VII, 91).

### II. — *Les lieux saints*

- Pl. IV n° 1 : Brahma-kunḍa, au pied de la colline du Preta-kūṭa. Au premier plan, un *sannyāsin*.  
 n° 2 : le sommet de la colline du Preta-kūṭa. A gauche, l'ancienne Preta-śilā, où l'on ne fait plus de culte; à droite, le *maṇḍapa* sous lequel se trouvent les marques faites par Brahman,



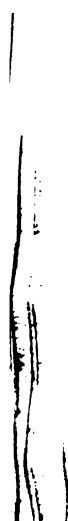
- n° 3 : la *vedī* de Preta-silā. On voit les *piṇḍa* jetés par les pèlerins, ainsi que 3 pièces de monnaie laissées comme honoraires aux brāhmanes. Les marques faites par Brahman, pratiquement invisibles en réalité, ne se voient pas sur la photo. A droite de la *vedī*, on peut remarquer les *piṇḍa* d'un *śrāddha* précédent, déposés là avant d'être jetés par les prêtres.
- Pl. V n° 1 : Rāma-kuṇḍa. Au second plan, on aperçoit le temple de Siddha-Nātha-Maheśvara.
- n° 2 : la Kāka-silā des Dhāmin. Un pèlerin, qui vient d'offrir des *piṇḍa*, les arrose d'eau mêlée de grains de sésame. On peut voir le bras de l'*ācārya* qui indique ce qu'il faut faire.
- Pl. VI n° 1 : la *vedī* d'Uttara-Mānasa.
- n° 2 : Dakṣiṇa-Mānasa, ou Sūrya-kuṇḍa. Udīcī est le coin droit du bassin et les rites se pratiquent au dessous de la tour blanche que l'on peut voir; Kanakhala est au centre, en dessous du groupe d'arbres; Dakṣiṇa-Mānasa est à gauche, non visible sur la photo. Le temple de Sūrya se trouve derrière le groupe d'arbres.
- Pl. VII n° 1 : Mataṅga-vāpī. Les sanctuaires sont à droite.
- n° 2 : Dharmāranya. Le bâtiment a été refait tout récemment. Derrière les pèlerins, on entrevoit le puits. A droite, on voit le temple qui abrite une statue de Pārśva-Nātha, appelé aujourd'hui Viṣṇu.
- Pl. VIII n° 1 : Mahābodhi-taru. Cet arbre se trouve au nord du grand temple du Buddha et dans la même enceinte; on aperçoit de part et d'autre de l'arbre les *stūpa* votifs. Au pied de l'arbre, la stèle centrale est un Avalokiteśvara, appelé ici Viṣṇu; à droite de cette stèle, deux petites stèles représentant Gaṇeśa, et à gauche, Gaurī-Śaṅkara, très commune dans la région, et un ṛṣi.
- n° 2 : Brahmasaras. Le poteau, que l'on dit être le *yūpa* de Brahman se trouve à droite dans l'étang, en dehors du champ de la photo.
- Pl. IX n° 1 : Les manguiers plantés par Brahman se trouvaient autrefois ici, dit-on. Il est difficile de dire ce que représente exactement cette construction, qui mesure environ 2 mètres de hauteur.
- n° 2 : Le temple du Viṣṇupāda vu du sud (au second plan). Au premier plan, Gayāśiravedī, construite récemment, en 1953. L'ancienne *vedī* se trouve immédiatement à gauche de ce *maṇḍapa*.

- Pl. X      n° 1 : A l'intérieur du temple du Viṣṇupāda, l'empreinte du pied de Viṣṇu, entourée par des Gayāvāl.
- n° 2 : Ṣoḍaśa-vedī. Les empreintes de pieds se trouvent théoriquement au pied de chaque colonne, et le nom de la divinité auxquelles elles appartiennent est inscrit sur le fût de la colonne.
- Pl. XI      n° 1 : La colline de Rāma-Gayā. Le petit temple qui se trouve à son sommet, récent et dédié à Hanuman, ne fait pas partie du circuit du pèlerinage. Les sanctuaires importants, au pied de la colline, se devinent à travers les arbres.
- n° 2 : La *vedī* de Rāma-Gayā.
- Pl. XII      n° 1 : Un des *pada* nombreux de la région de Gayā et venant sans doute de Bodh-Gayā. Celui-ci se trouve dans la cour située devant la *vedī* de Rāma-Gayā; il est attribué ici à Rāma.
- n° 2 : Sītā-kunḍa. Il n'est distinct du lit de la Phalgu que pendant la saison sèche. Cette photo a été prise au mois de décembre; cf. la photo du même lieu, planche XI, n° 1, prise au mois d'août, à la fin de la saison des pluies.
- Pl. XIII    n° 1 : Ādi-Gayā. Le sanctuaire est très délabré, mais les pèlerins y viennent toujours. La *vedī* se trouve sous le petit abri que l'on voit à droite de l'entrée du sanctuaire. Le temple qu'on aperçoit dans le fond abrite une entaille dans le rocher, sur laquelle ont été gravés grossièrement trois personnages.
- n° 2 : Muṇḍapṛṣṭha-devī, à l'intérieur de son temple, construit en 1960. C'est devant ce petit temple que se font les rites prescrits à Muṇḍapṛṣṭha.
- Pl. XIV    n° 1 : Intérieur du sanctuaire de Gopracāra. On voit les empreintes de la Vache divine sur le rocher.
- n° 2 : vue du sommet du Bhasmakūṭa vers l'est. On voit au premier plan le temple de Mārkaṇḍeyeśvara, puis la Vaitaraṇī à son pied. Dans le fond, la colline de Rāma-Gayā.
- Pl. XV      n° 1 : Le temple de Maṅgalā-Gaurī, d'une facture très particulière. On voit sur le mur les marques (en rouge) qui sont, dit-on, des emblèmes de Brahman.
- n° 2 : Janārdana dans son temple, au sommet du Bhasmakūṭa. Les *piṇḍa* qu'on lui offre sont écrasés dans sa main droite.
- n° 3 : Dhenukāraṇya, la vache Dhenukā et son veau. Elle se trouve être aujourd'hui au milieu d'un camp militaire et les fidèles n'y vont évidemment plus.
- Pl. XVI    n° 1 : Colline de la Brahma-yoni. Est-ce celle qui fut appelée autrefois, à cause de sa forme, Gayaśiras, "Tête d'éléphant" ?

- Pl. XVI n° 2 : La Brahma-yoni. Le prêtre Dhāmin vient de sortir du trou, dont l'entrée se trouve à droite, triangulaire.
- Pl. XVII n° 1 : une des anciennes portes de Gayā. Cf. le plan : *Partie centrale du Gayākṣetra*, n° 17.
- n° 2 : une des maisons, autrefois peut-être fortifiée, à l'angle sud-ouest de la colline du Muṇḍapṛṣṭha.

## TABLE DES MATIÈRES

	<i>Page</i>
Avant-Propos ... ..	iii
Manuscripts et éditions utilisés ... ..	iv
Introduction ... ..	vi
Gayā et son pèlerinage aujourd'hui ... ..	vii
Gayā selon les Bouddhistes ... ..	xxi
Les pèlerins chinois ... ..	xxv
Gayā selon les Hindous ... ..	xxvii
Gayā dans l'épopée ... ..	xxx
Gayā et les purāṇa ... ..	xxxviii
Gayā et les compilations médiévales ... ..	xliv
Veda et Nirukta ... ..	lii
L'évolution de Gayā du XVIII <sup>e</sup> siècle à nos jours ... ..	lxii
Texte et Traduction ... ..	I
Chapitre premier ... ..	2
Chapitre deuxième ... ..	26
Chapitre troisième ... ..	68
Chapitre quatrième ... ..	96
Chapitre cinquième ... ..	130
Chapitre sixième ... ..	170
Chapitre septième ... ..	204
Chapitre huitième ... ..	260
Appendice I ... ..	311
II ... ..	357
III ... ..	385
Index des noms d'auteurs et des ouvrages cités ... ..	391
Index général ... ..	395
Bibliographie ... ..	425
Addenda et Corrigenda ... ..	428
Table des planches ... ..	429
Table des matières ... ..	433

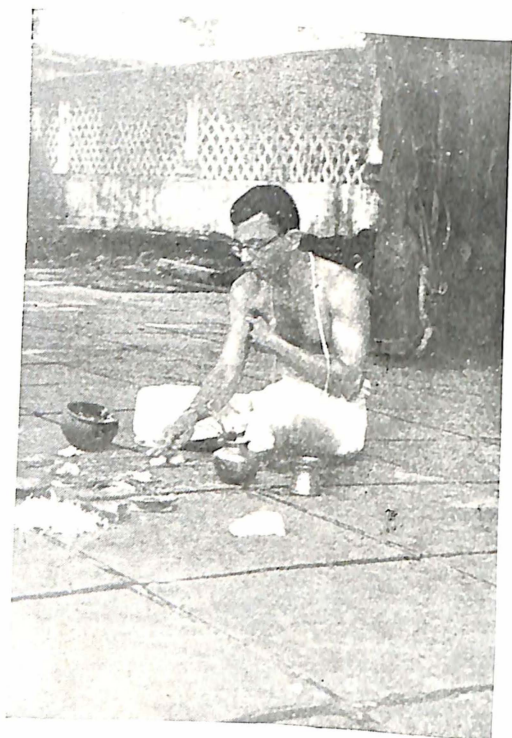




1



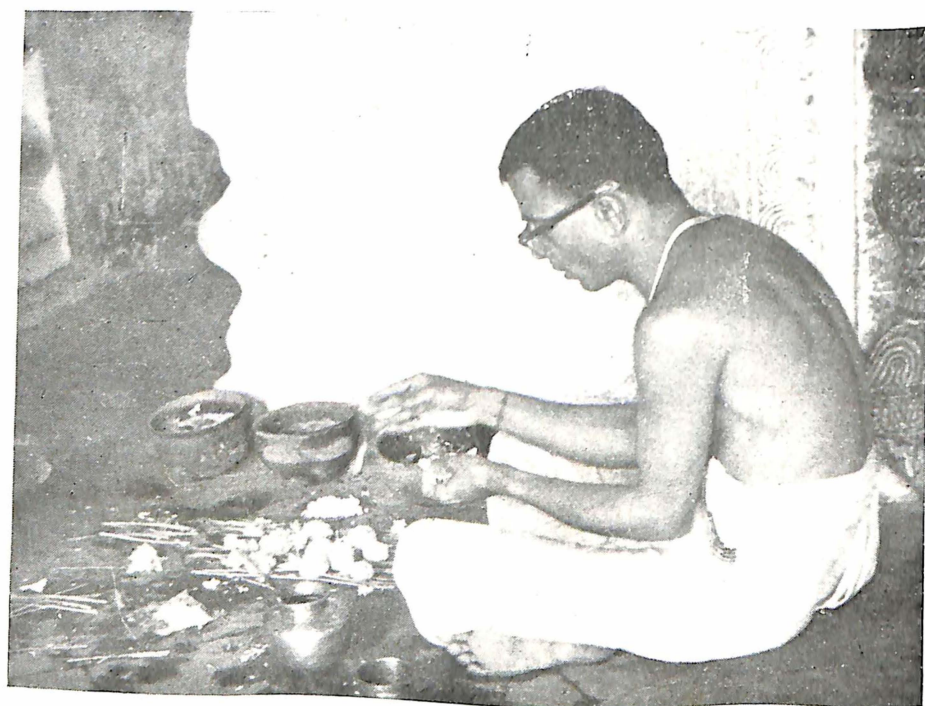
2



1



2

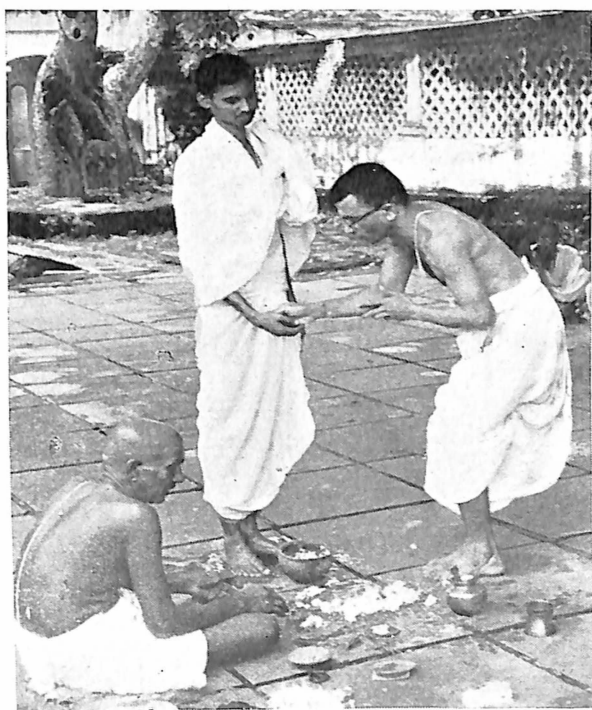


3

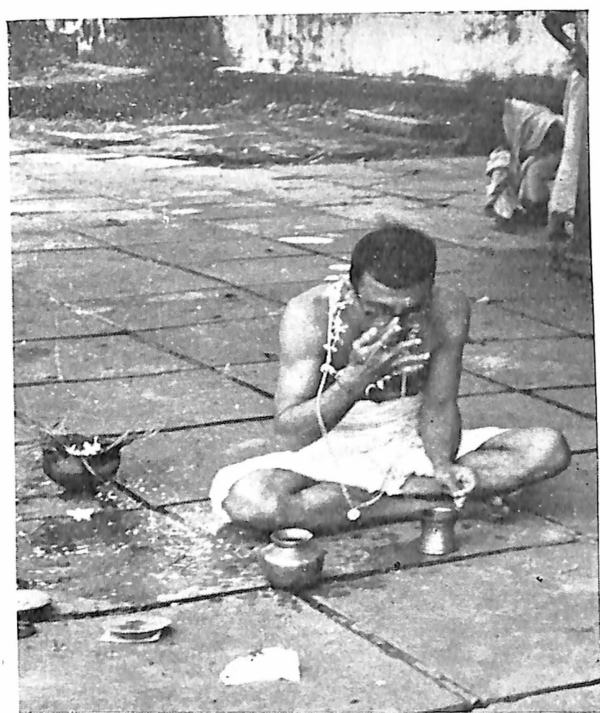




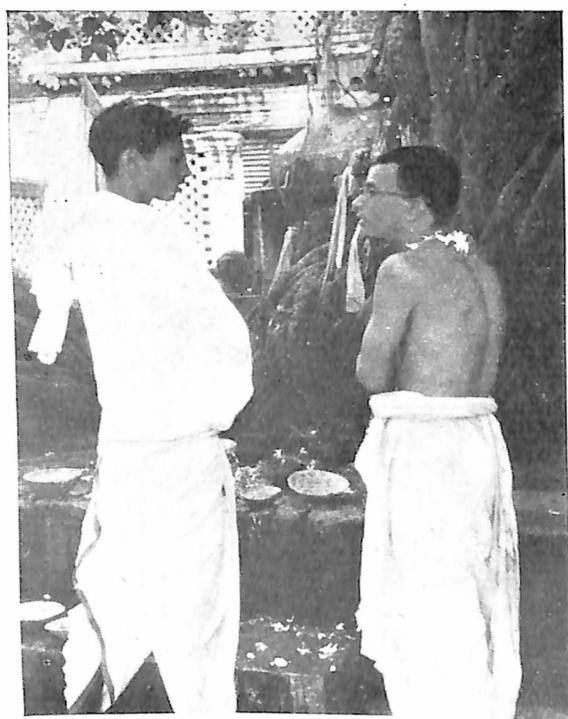
1



2



3

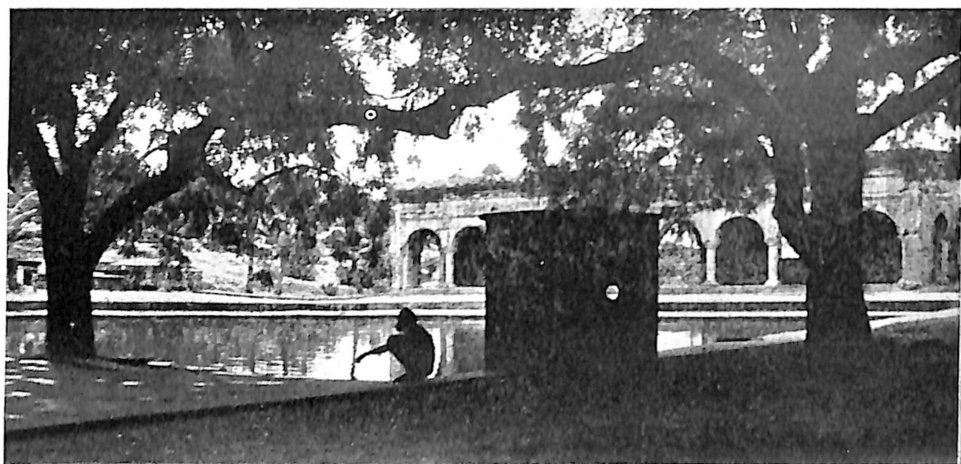


4



Pl. IV

1

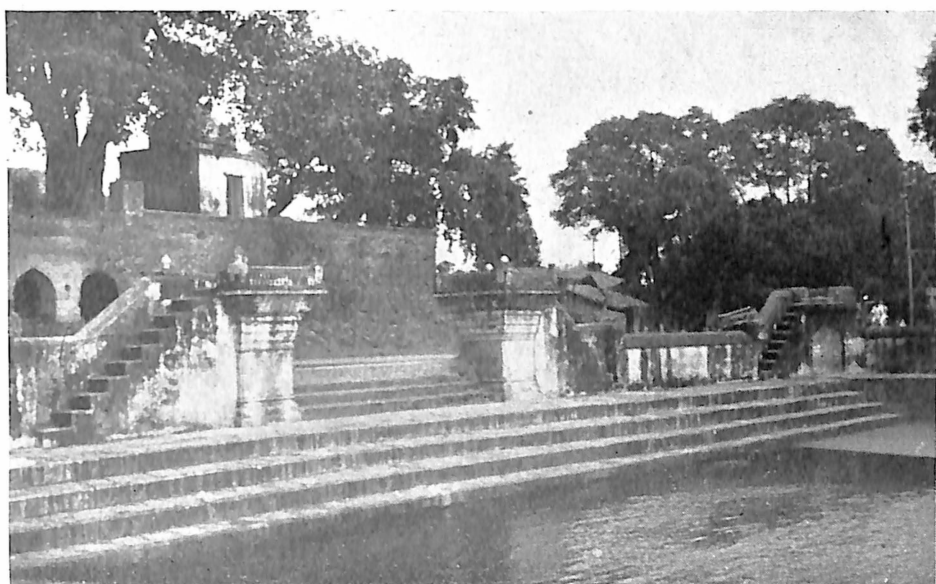


2



3





1

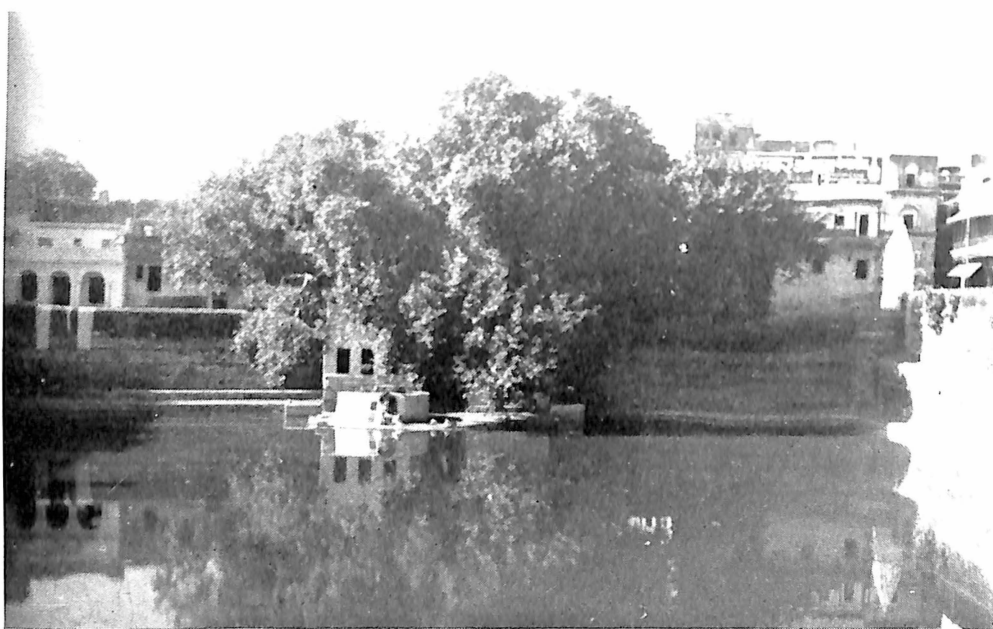


2

Pl. VI



1



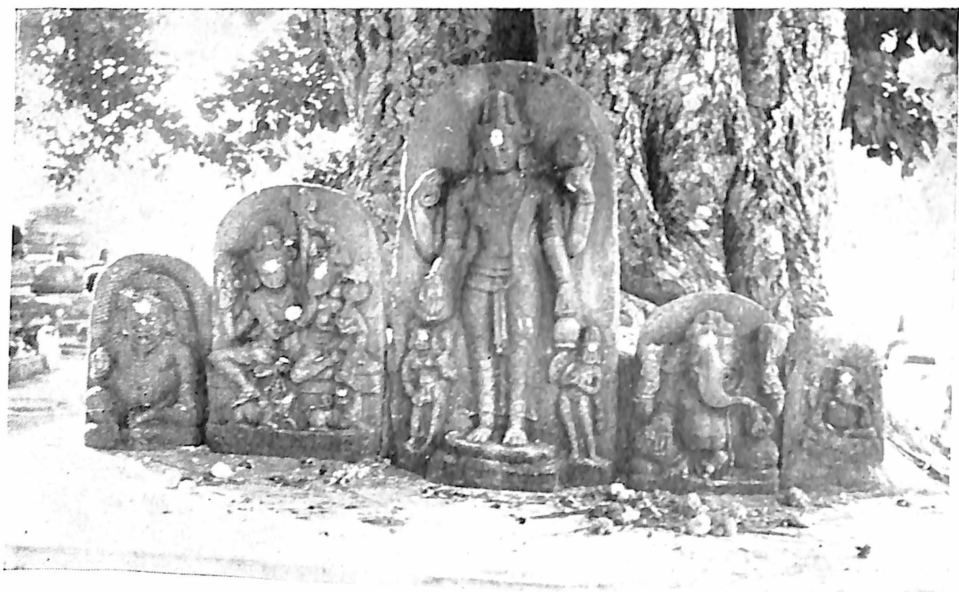
2



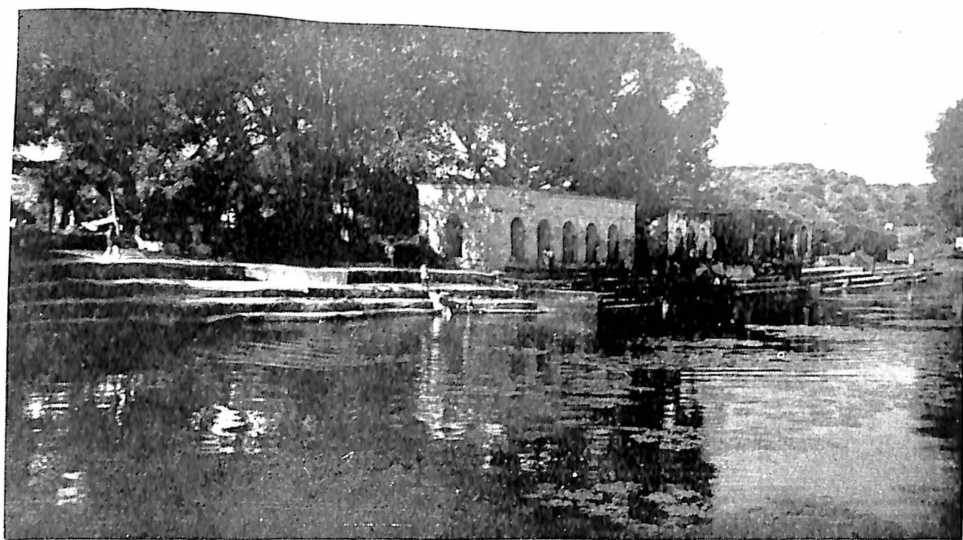
1



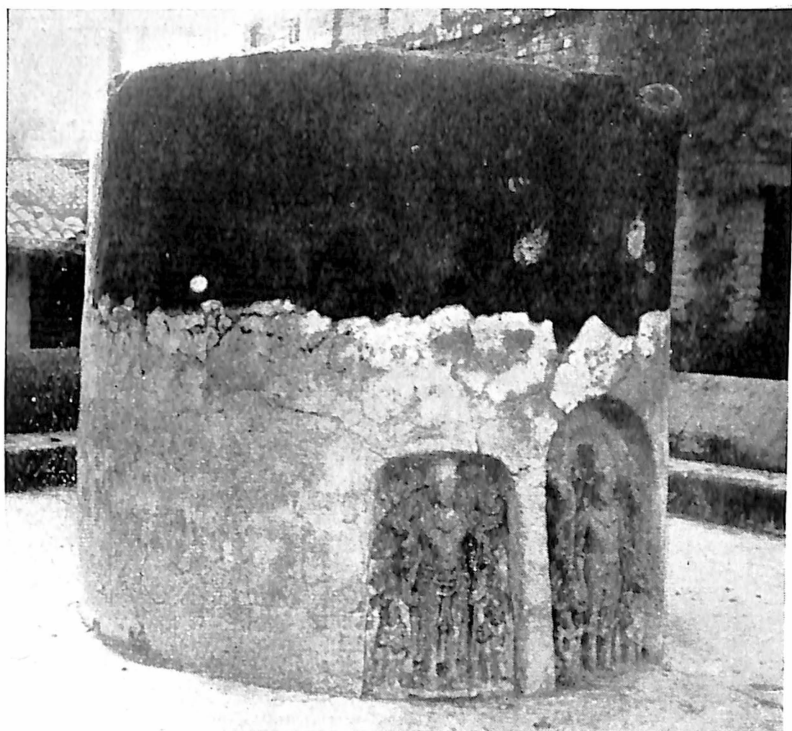
2



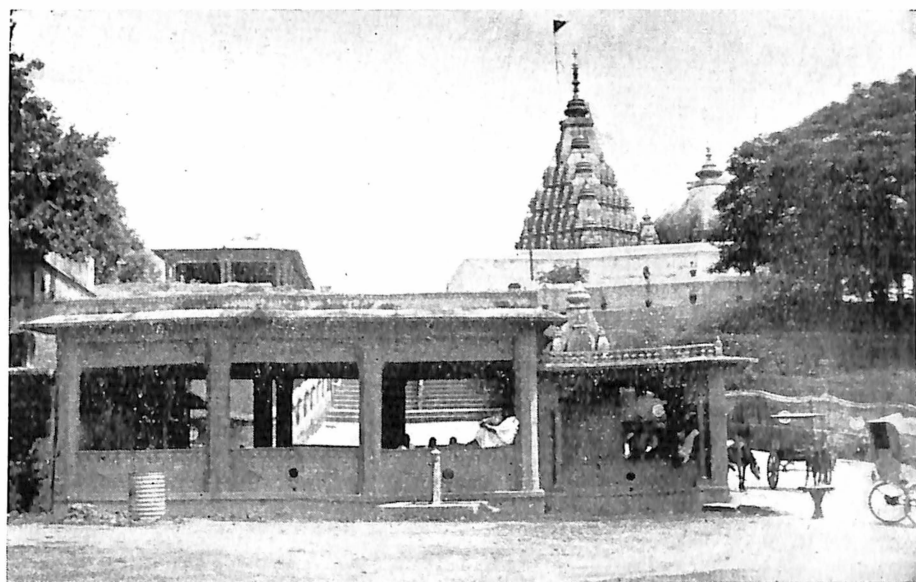
1



2



1

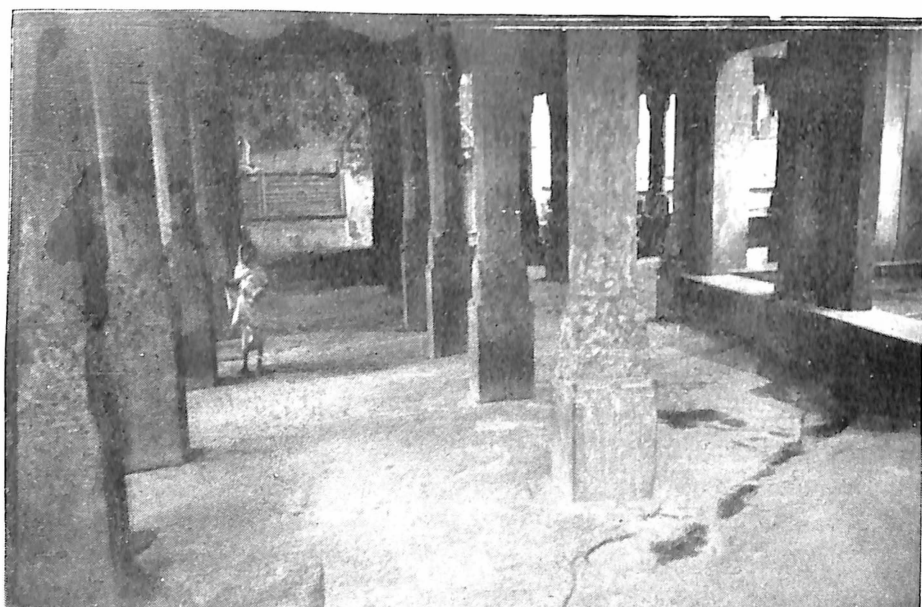


2

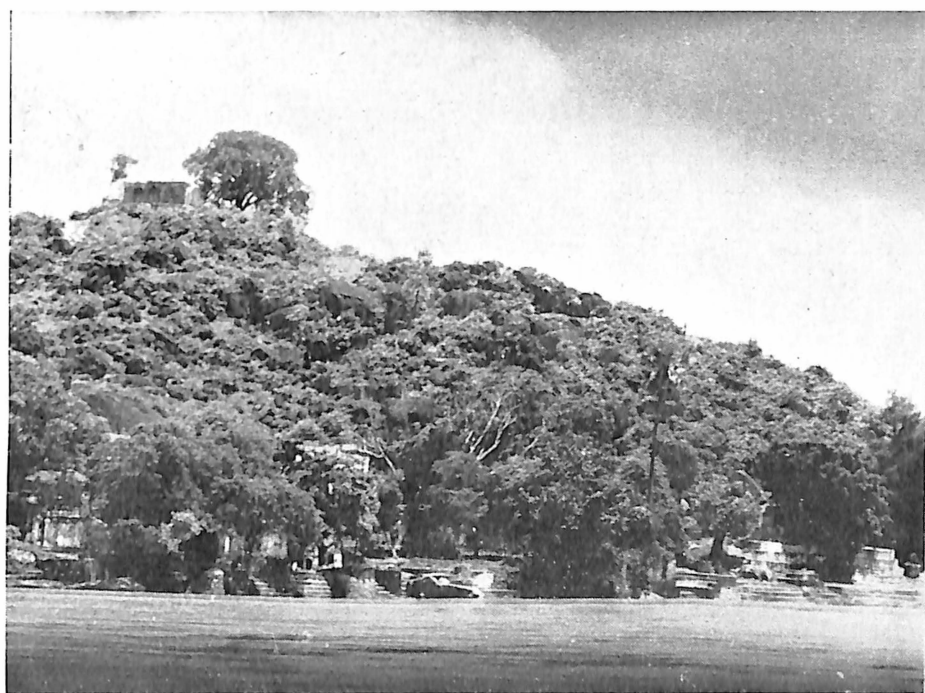




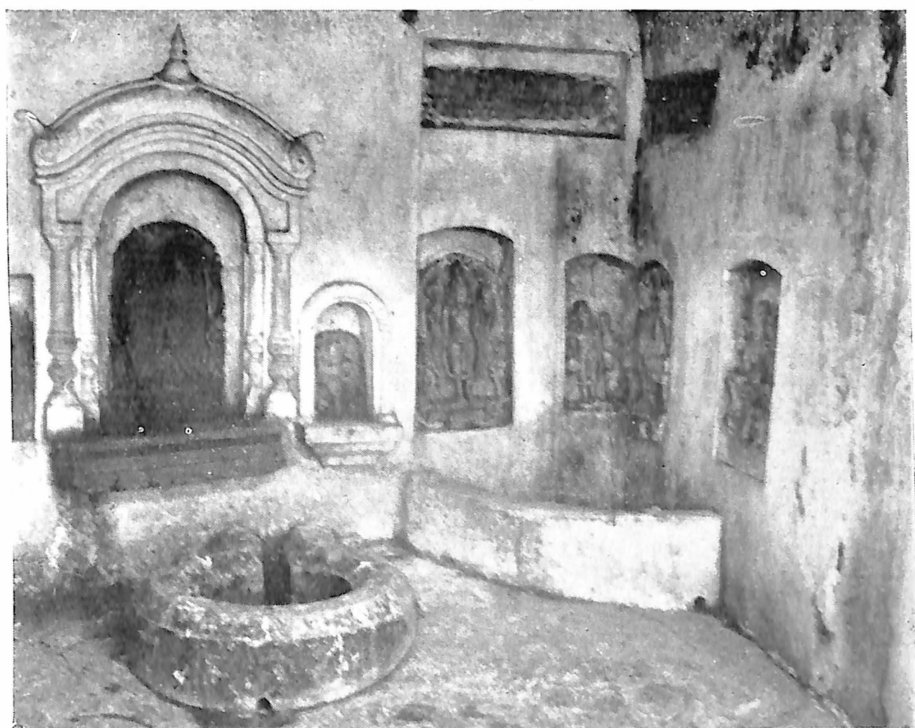
1



2



1



2





1



2

1



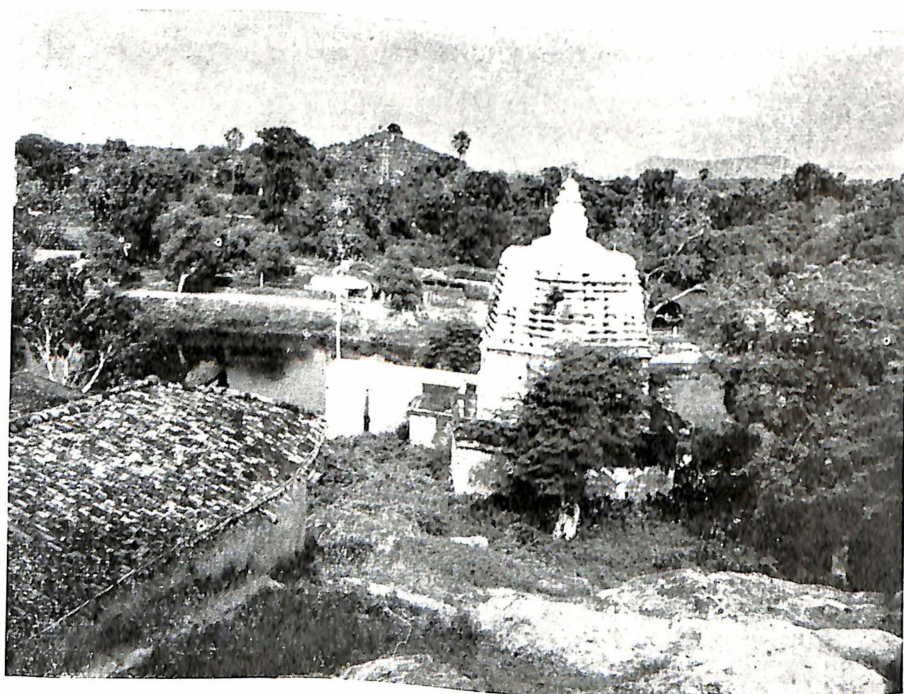
2





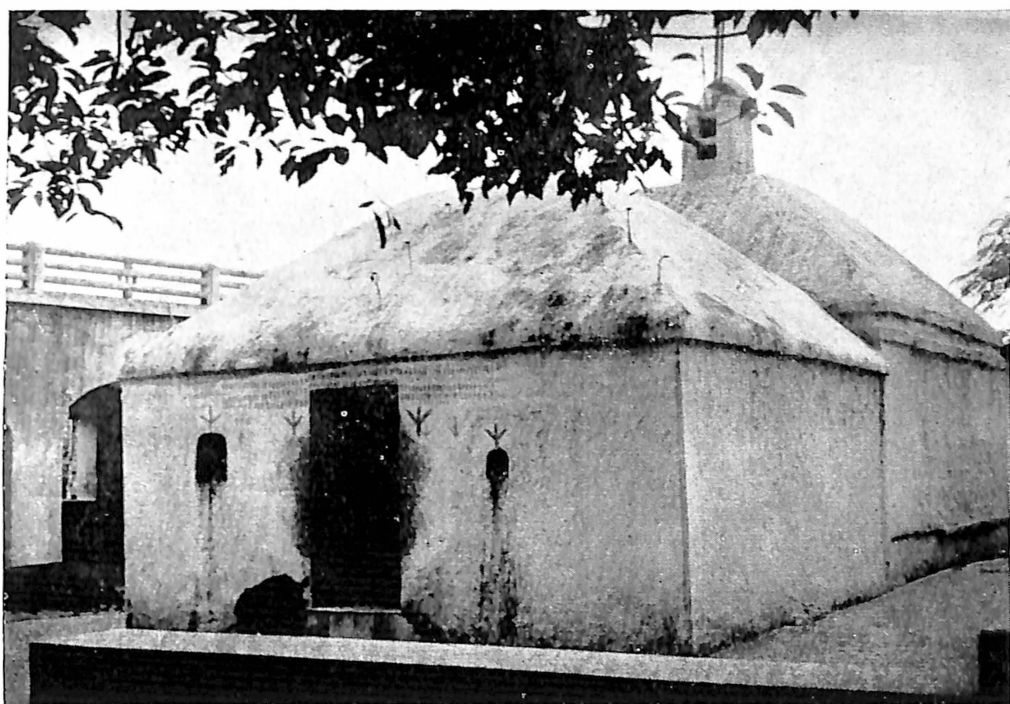


1

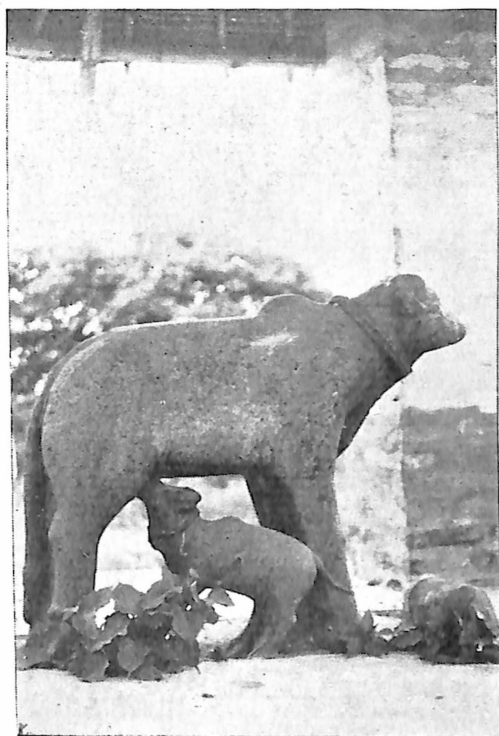


2

1



2

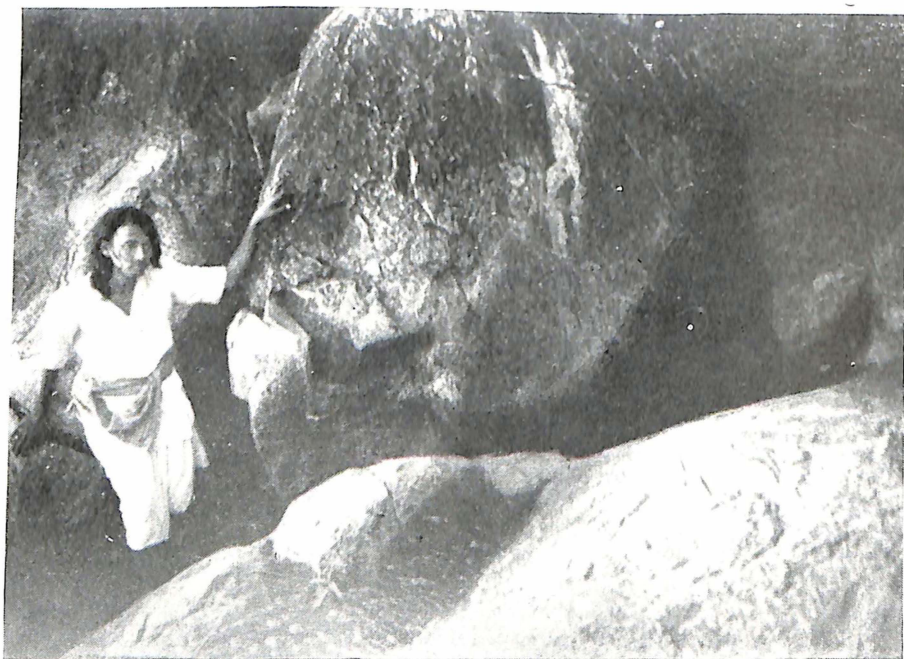


3

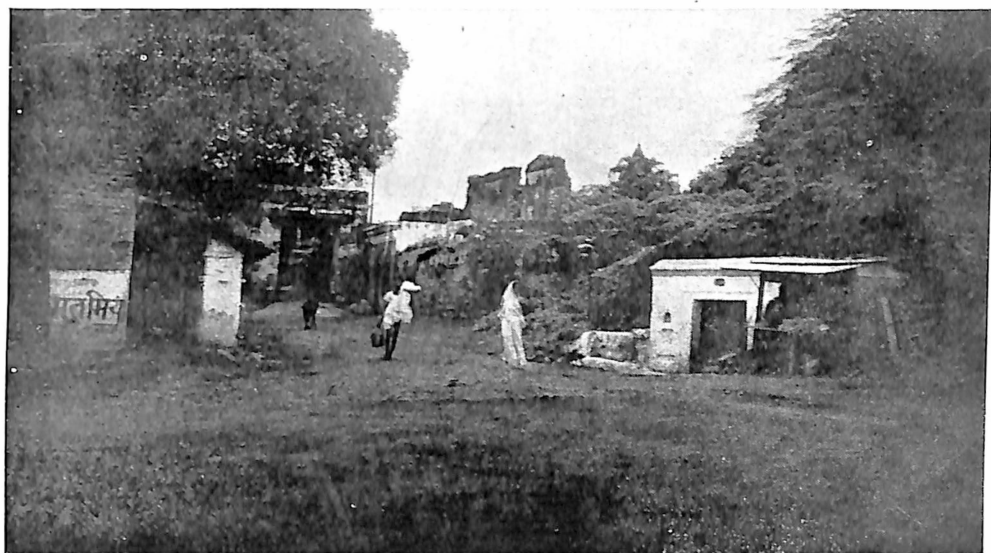




1



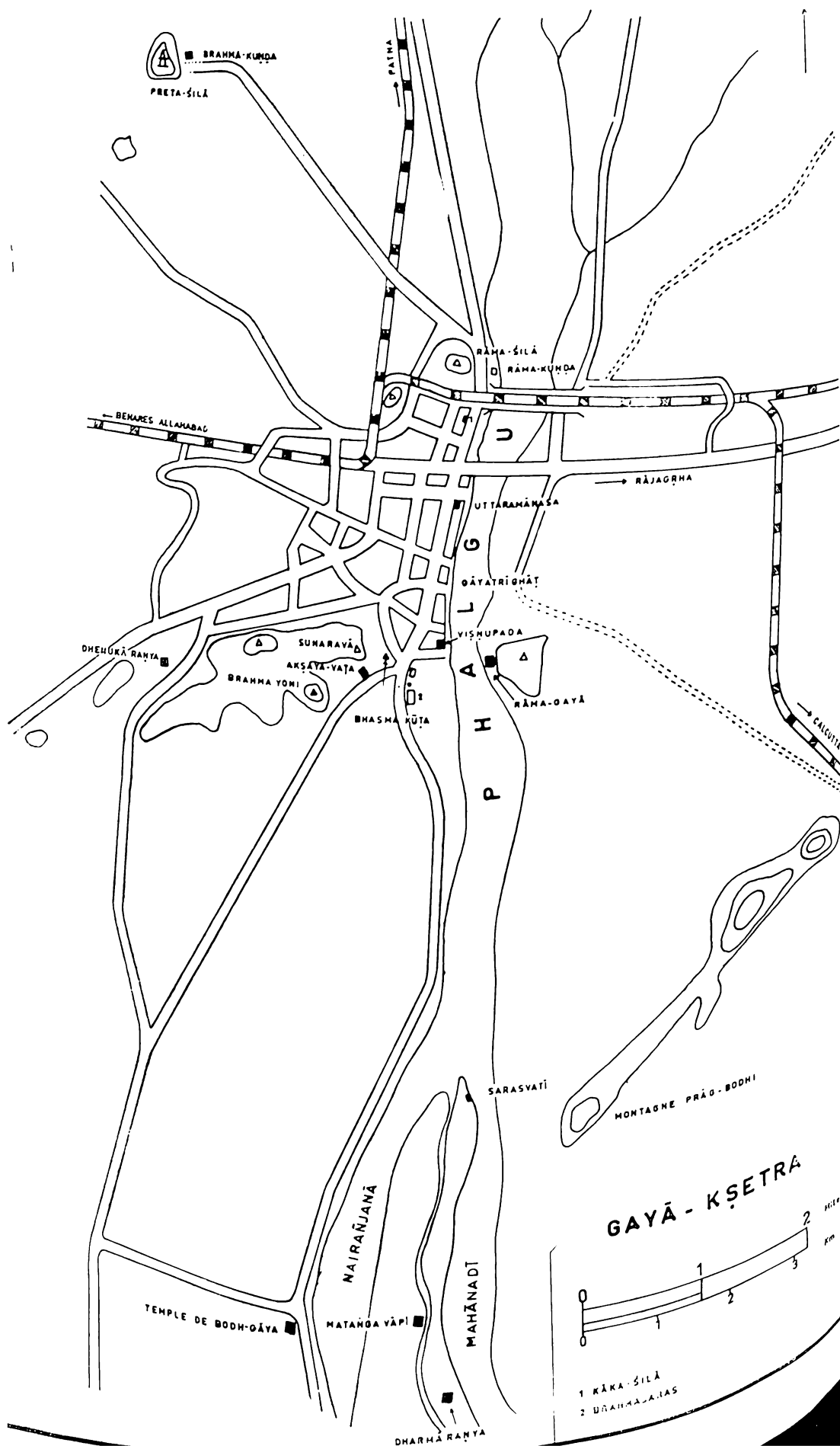
2

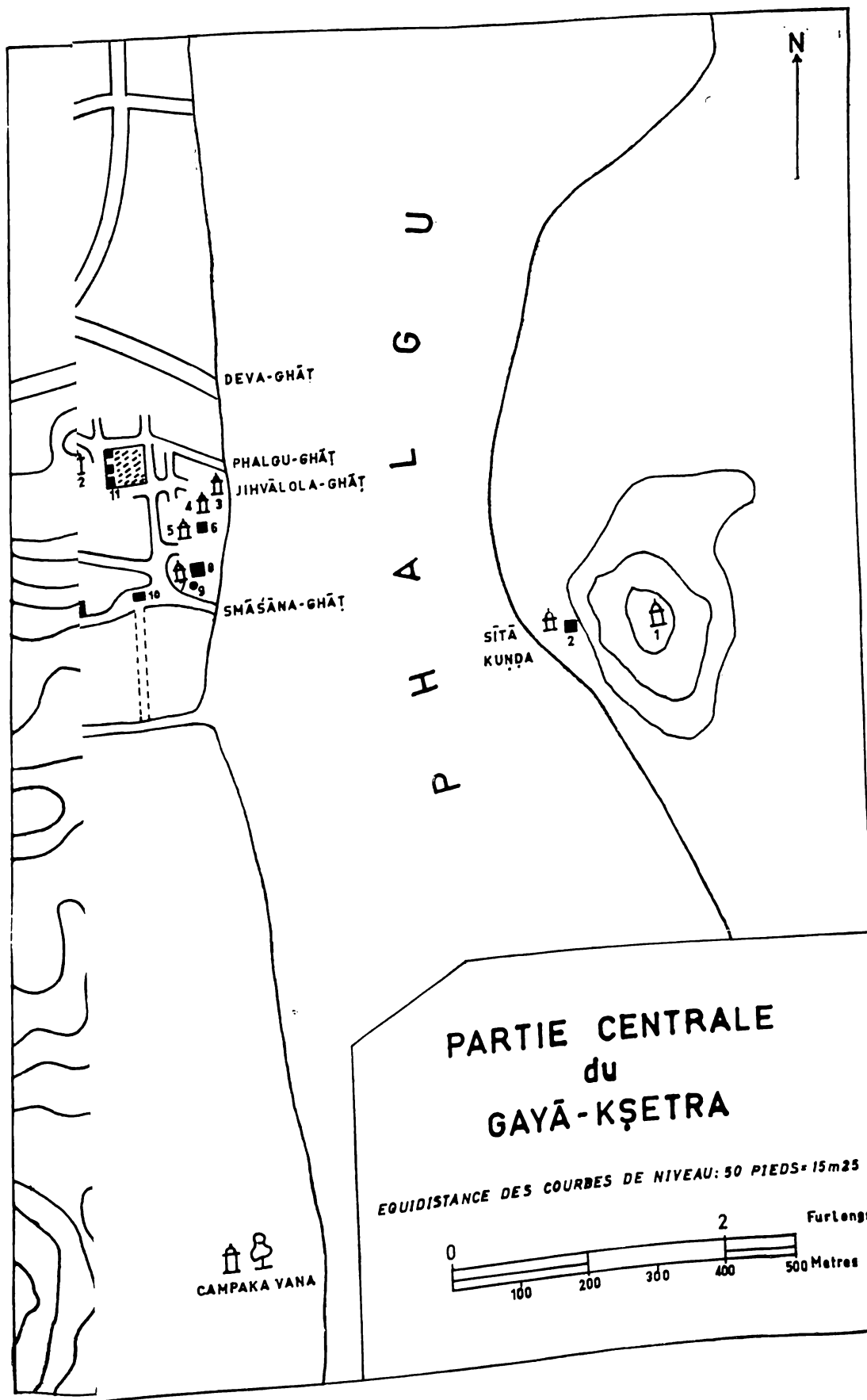


1



2







## PARTIE CENTRALE DU GAYĀKṢETRA

### LEGENDE

1. — temple de Hanuman (récent et en dehors du circuit du pèlerinage).
2. — sanctuaires de Rāma-Gayā.
3. — temple de Kṛṣṇa-Dvārika.
4. — temple de Gayeśvarī.
5. — temple de Gadādhara.
6. — Gayā-gāja.
7. — temple du Viṣṇupada.
8. — Śoḍaśa-vedī.
9. — Choṭā Akṣaya-vaṭa.
10. — Gayā-śrīs.
11. — Sūrya-kunḍa (avec les 3 *vedī*).
12. — temple de Sūrya.
13. — Gayā-kūpa.
14. — Muṇḍapr̥ṣṭha.
15. — Ādi-Gayā.
16. — Dhautapada.
17. — une porte de Gayā (cf. planche XVII, n° 1).
18. — Brahma-saras.
19. — Kākabali (sous la juridiction des Gayāvāl).
20. — Vaitaraṇī.
21. — temple de Mārkaṇḍeyeśvara.
22. — “manguiers” de Brahman.

23. — Gopracāra.
24. — temple de Maṅgalā-Gaurī.
25. — Bhīma Gayā.
26. — temple de Janārdana.
27. — Godāvarī.
28. — temple de Pāpamocana et Rṇamocana (dans un seul bâtiment).
29. — temple de Gṛdhreśvara et le Gṛdhrakūpa.
30. — Vasiṣṭha-kuṇḍa.
31. — ermitage (peut-être emplacement de l'ancien Gṛdhravaṭa).
32. — Pātāla-Gaṅgā.
33. — Akāśa-Gaṅgā.
34. — colline Chinārī, avec un petit ermitage à son sommet.
35. — temple d'Agastyeśvara.
36. — Agastya-kuṇḍa.
37. — réservoirs d'eau de la ville de Gayā (visibles sur le panorama).
38. — Ananta-guhā.
39. — temple de Someśvara et de Kapileśvara dans un ermitage.
40. — temple de Koṭīśa.
41. — Rukmiṇī-kuṇḍa.
42. — temple de Prapitāmaha.
43. — Akṣaya-vaṭa.
44. — Sāvitṛī-kuṇḍa.
45. — temple de Sāvitṛī.
46. — Brahmayoni-kuṇḍa.
47. — Brahmayoni.
48. — temple de Brahman.
49. — Birniyā-Cuān (abandonné, mais faisait sans doute partie du pèlerinage, sous un autre nom).

## PARTIE

1. — temple de Hanumar
2. — sanctuaires de Rām
3. — temple de Kṛṣṇa-D
4. — temple de Gayāśira
5. — temple de Gadāśira
6. — Gayā-gaja.
7. — temple du Viṣṇu
8. — Śoḍaśa-vedi.
9. — Choṭā Akṣaya-vedi
10. — Gayā-śiras.
11. — Sūrya-kunḍa (avec)
12. — temple de Sūrya
13. — Gayā-kūpa.
14. — Muṇḍapṛṣṭha.
15. — Ādi-Gayā.
16. — Dhautā-pada.
17. — une porte de Gayā
18. — Brahma-saras.
19. — Kākabali (sous)
20. — Vaitaraṇī.
21. — temple de Mārīcī
22. — “manguiers” de



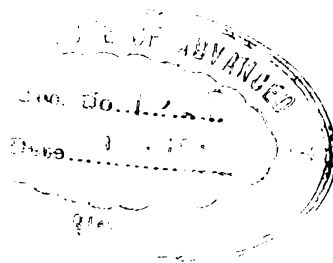
Library

IIAS, Shimla

S 294.538 J 164 G-J 164 G: 1



00001328





# PUBLICATIONS DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'INDOLOGIE

Nos.

1. Kārāvelane — *Kāreikkālammeiyār*. œuvres éditées et traduites. Introduction par Jean Filliozat. 1956
2. Jean Filliozat — *Les Relations Extérieures de l'Inde* (I)
  1. *Les Echanges de l'Inde et de l'Empire Romain aux Premiers Siècles de l'Ere Chrétienne*.
  2. *La Doctrine Brahmanique à Rome au III<sup>ème</sup> Siècle*. 1956
3. Madeleine Biardeau — *Le Tattvabindu de Vācaspatiśiśra*. Edition critique, traduction et introduction. 1956
4. J. Monchanin, J. Filliozat, A. Bareau — *Entretiens* 1955. 1956
5. Louis Renou — *Etudes sur le Vocabulaire du R̥gveda*. Première Série. 1958
6. Suzanne Siauve — *La Voie vers la Connaissance de Dieu (Brahma-jijñāsā) selon l'Anuvyākhyāna de Madhva*. 1957
7. Dev Raj — *L'Esclavage dans l'Inde Ancienne d'après les Textes Palis et Sanskrits*. Avec une préface du Dr. Jean Filliozat. 1957
8. Alain Daniélou — *Tableau comparatif des intervalles musicaux*. 1958
9. Alain Daniélou — *La Musique du Cambodge et du Laos*. 1957
10. André Bareau — *La Vie et l'Organisation des Communautés Bouddhiques Modernes de Ceylan*. 1957
11. Alain Daniélou et N.R. Bhatt — *Textes des Purāṇa sur la Théorie Musicale*. Vol. I, Edition critique, traduction française et introduction. 1959
12. Charlotte Vaudeville — *Kabīr Granthāvalī (Doha)*. Avec introduction, traduction et notes. 1957
13. Madeleine Biardeau — *Sphoṭa Siddhi (La Démonstration du Sphoṭa) par Maṇḍana Mīśra*. Introduction, traduction et commentaire. Texte Sanskrit établi par N.R. Bhatt avec la collaboration de T. Ramanujam. 1958
14. Suzanne Siauve — *Les Noms Védiques de Viṣṇu dans l'Anuvyākhyāna de Madhva (Brahma-Sūtra I, 1, adhikaraṇa 2 à 12)*. Texte avec traduction et notes. 1959
15. Charlotte Vaudeville — *Etude sur les Sources et la Composition du Rāmāyaṇa de Tulsī-Dās*. Traduction en hindi par J.K. Balbir. तुलसीदासरचित रामचरितमानस का मूलधार व रचनाविषयक समालोचनात्मक एक अध्ययन fasc. I. 1959
16. Alain Daniélou et N.R. Bhatt — *Le Gītālaṃkāra*. L'ouvrage original de Bharata sur la musique. Edition critique et introduction. 1959
17. Rasik Vihari Joshi — *Le Rituel de la Dévotion*. Jean Filliozat. 1959
18. N.R. Bhatt — *Rauravāgama*, édition critique. Les Āgama śivaïtes par Jean Filliozat. I.
19. R. Dessigane, P.Z. Pattabiramin et J. Filliozat — *La Légende des jeux de Śiva à Madurai d'après les textes et les peintures*. 1960. Vol. I Texte — Vol. II Planches



Library

IIAS, Shimla

S 294.538 J 164 G-J 164 G: 1



00001328